

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 97 — 1106

[S - C - 97/15014]

20 DECEMBRE 1996. — Loi portant assentiment à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, et des trois Annexes, faites à Paris le 13 janvier 1993 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2. La Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, et les trois Annexes, faites à Paris le 13 janvier 1993, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre de l'Economie,
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Le Ministre de la Défense nationale,
J.-P. PONCELET

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

(1) *Session 1995-1996.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi : n° 1-208/1. — Rapport : n° 1-208/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre : n° 1-208/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 25 janvier 1996. — Vote. Séance du 25 janvier 1996.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat : n° 395/1. — Rapport : n° 395/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 28 mars 1996. — Vote. Séance du 28 mars 1996.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 97 — 1106

[S - C - 97/15014]

20 DECEMBER 1996. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, en van de drie Bijlagen, gedaan te Parijs op 13 januari 1993 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, en de drie Bijlagen, gedaan te Parijs op 13 januari 1993, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Economie,
E. DI RUPO

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

De Minister van Landsverdediging,
J.-P. PONCELET

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

(1) *Zitting 1995-1996.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet : nr. 1-208/1. — Verslag : nr. 1-208/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer : nr. 1-208/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 25 januari 1996. — Stemming. Vergadering van 25 januari 1996.

Kamer.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat : nr. 395/1. — Verslag : nr. 395/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 28 maart 1996. — Stemming. Vergadering van 28 maart 1996.

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction

PREAMBULE

Les Etats parties à la présente Convention,

Résolus à agir en vue de réaliser des progrès effectifs vers un désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace, y compris l'interdiction et l'élimination de tous les types d'armes de destruction massive,

Désireux de contribuer à la réalisation des buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Rappelant que l'Assemblée générale des Nations Unies a maintes fois condamné tous les actes contraires aux principes et aux objectifs du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925 (Protocole de Genève de 1925),

Reconnaissant que la présente Convention réaffirme les principes et les objectifs du Protocole de Genève de 1925 et de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leurs destruction, signée à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972, ainsi que les obligations contractées en vertu de ces instruments,

Ayant présent à l'esprit l'objectif énoncé à l'article IX de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction,

Résolus, dans l'intérêt de l'humanité tout entière, à exclure complètement la possibilité de l'emploi des armes chimiques, grâce à l'application des dispositions de la présente Convention, complétant ainsi les obligations contractées en vertu du Protocole de Genève de 1925,

Reconnaissant l'interdiction de l'emploi d'herbicides en tant que moyens de guerre, telle que la traduisent les accords pertinents et les principes du droit international en la matière,

Considérant que les progrès dans le domaine de la chimie devraient être utilisés exclusivement au profit de l'humanité,

Désireux de faciliter la liberté du commerce des produits chimiques ainsi que la coopération entre pays et l'échange international d'informations scientifiques et techniques dans le domaine des activités chimiques à des fins non interdites par la présente Convention, dans le but de renforcer le développement économique et technologique de tous les Etats parties,

Convaincus que l'interdiction complète et efficace de la mise au point, de la fabrication, de l'acquisition, du stockage, de la conservation, du transfert et de l'emploi des armes chimiques et leur destruction représentent une étape nécessaire vers la réalisation de ces objectifs communs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Obligations générales

1. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne jamais, en aucune circonstance :

a) mettre au point, fabriquer, acquérir d'une autre manière, stocker ou conserver des armes chimiques, ou transférer, directement ou indirectement, d'armes chimiques à qui que ce soit;

b) employer d'armes chimiques;

c) entreprendre de préparatifs militaires quels qu'ils soient en vue d'un emploi d'armes chimiques;

d) aider, encourager ou inciter quiconque, de quelque manière que ce soit, à entreprendre quelque activité que ce soit qui est interdite à un Etat partie en vertu de la présente Convention.

2. Chaque Etat partie s'engage à détruire les armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouvent en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle, conformément aux dispositions de la présente Convention.

VERTALING

Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens

PREAMBULE

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

Vastbesloten handelend op te treden ten einde daadwerkelijke vorderingen te bereiken in de richting van algemene en volledige ontwapening onder nauwlettend en doeltreffend internationaal toezicht, met inbegrip van het verbieden en uitbannen van alle vormen van massavernietigingswapens,

Geleid door de wens bij te dragen aan de verwezenlijking van de doelstellingen en beginselen van het Handvest der Verenigde Naties,

In herinnering brengend dat de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties herhaaldelijk elk optreden dat in strijd is met de beginselen en doelstellingen van het Protocol van Genève van 17 juni 1925 nopens het verbod van het gebruik tijdens oorlogshandelingen van verstikkende, giftige of andere gassen en van vormen van bacteriologische oorlogvoering (Protocol van Genève van 1925) heeft veroordeeld,

Erkennend dat dit Verdrag de hernieuwde bevestiging vormt van de beginselen en doelstellingen van en de verplichtingen aangegaan ingevolge het Protocol van Genève van 1925 en het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxinewapens en inzake de vernietiging van deze wapens, ondertekend te Londen, Moskou en Washington op 10 april 1972,

Indachtig de doelstelling neergelegd in artikel IX van het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxinewapens en inzake de vernietiging van deze wapens,

Vastbesloten, in het belang van de gehele mensheid, de mogelijkheid van het gebruik van chemische wapens volledig uit te sluiten door toepassing van de bepalingen van dit Verdrag en aldus de ingevolge het Protocol van Genève van 1925 aangegane verplichtingen aan te vullen,

Erkennend het verbod van het gebruik van herbiciden als een vorm van oorlogvoering, neergelegd in de daarop betrekking hebbende overeenkomsten en de desbetreffende beginselen van het internationale recht,

Erkennend dat op het terrein van de chemie bereikte resultaten uitsluitend ten bate van de mensheid dienen te worden aangewend,

Geleid door de wens de vrije handel in chemische stoffen, alsook de internationale samenwerking en uitwisseling van wetenschappelijke en technische gegevens op het terrein van chemische activiteiten voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden te bevorderen, ten einde de economische en technologische ontwikkeling van alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag te versterken,

Ervan overtuigd dat een volledig en doeltreffend verbod van de ontwikkeling, de produktie, de verwerving, de opslag, het in bezit houden, de overdracht en het gebruik van chemische wapens en de vernietiging van deze wapens een noodzakelijke stap vormen met het oog op de verwezenlijking van deze gemeenschappelijke doelstellingen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

Algemene verplichtingen

1. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich ertoe nimmer en onder geen enkele omstandigheid :

a) chemische wapens te ontwikkelen, te produceren, anderszins te verwerven, een voorraad daarvan aan te leggen of in bezit te houden, dan wel aan wie dan ook direct of indirect over te dragen;

b) chemische wapens te gebruiken;

c) zich bezig te houden met militaire voorbereidingen tot het gebruik van chemische wapens;

d) wie dan ook op enigerlei wijze te helpen, aan te moedigen of aan te zetten tot een ingevolge dit Verdrag aan een Staat die Partij is bij dit Verdrag verboden activiteit.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich ertoe chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft of die zich bevinden op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, te vernietigen in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Chaque Etat partie s'engage à détruire toutes les armes chimiques qu'il a abandonnées sur le territoire d'un autre Etat partie, conformément aux dispositions de la présente Convention.

4. Chaque Etat partie s'engage à détruire toute installation de fabrication d'armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouve en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle, conformément aux dispositions de la présente Convention.

5. Chaque Etat partie s'engage à ne pas employer d'agents de lutte antiémeute en tant que moyens de guerre.

Article II Définitions et critères

Aux fins de la présente Convention :

1. On entend par « armes chimiques » les éléments ci-après, pris ensemble ou séparément :

a) les produits chimiques toxiques et leurs précurseurs, à l'exception de ceux qui sont destinés à des fins non interdites par la présente Convention, aussi longtemps que les types et quantités en jeu sont compatibles avec de telles fins;

b) les munitions et dispositifs spécifiquement conçus pour provoquer la mort ou d'autres dommages par l'action toxique des produits chimiques toxiques définis à l'alinéa a, qui seraient libérés du fait de l'emploi de ces munitions et dispositifs;

c) tout matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi des munitions et dispositifs définis à l'alinéa b.

2. On entend par « produit chimique toxique » :

tout produit chimique qui, par son action chimique sur des processus biologiques, peut provoquer chez les êtres humains ou les animaux la mort, une incapacité temporaire ou des dommages permanents. Cela comprend tous les produits chimiques de ce type, quels qu'en soient l'origine ou le mode de fabrication, qu'ils soient obtenus dans des installations, dans des munitions ou ailleurs. (Aux fins de l'application de la présente Convention, des produits chimiques toxiques qui ont été reconnus comme devant faire l'objet de mesures de vérification sont énumérés aux tableaux figurant dans l'Annexe sur les produits chimiques.)

3. On entend par « précurseur » :

tout réactif chimique qui entre à un stade quelconque dans la fabrication d'un produit chimique toxique, quel que soit le procédé utilisé. Cela comprend tout composant clé d'un système chimique binaire ou à composants multiples. (Aux fins de l'application de la présente Convention, des précurseurs qui ont été reconnus comme devant faire l'objet de mesures de vérification sont énumérés aux tableaux figurant dans l'Annexe sur les produits chimiques.)

4. On entend par « composant clé d'un système chimique binaire ou à composants multiples » (ci-après dénommé « composant clé ») :

le précurseur qui joue le rôle le plus important dans la détermination des propriétés toxiques du produit final et qui réagit rapidement avec d'autres produits chimiques dans le système binaire ou à composants multiples.

5. On entend par « armes chimiques anciennes » :

a) les armes chimiques qui ont été fabriquées avant 1925; ou

b) les armes chimiques fabriquées entre 1925 et 1946 qui se sont détériorées au point de ne plus pouvoir être employées en tant qu'armes chimiques.

6. On entend par « armes chimiques abandonnées » :

les armes chimiques, y compris les armes chimiques anciennes, qui ont été abandonnées par un Etat après le 1^{er} janvier 1925 sur le territoire d'un autre Etat sans le consentement de ce dernier.

7. On entend par « agent de lutte antiémeute » :

tout produit chimique qui n'est pas inscrit à un tableau et qui peut provoquer rapidement chez les êtres humains une irritation sensorielle ou une incapacité physique disparaissant à bref délai après qu'a cessé l'exposition.

3. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich ertoe alle chemische wapens die hij heeft achtergelaten op het grondgebied van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag te vernietigen in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich ertoe inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft of die zich bevinden op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, te vernietigen in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

5. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich ertoe oproerbestedingsmiddelen niet als vorm van oorlogvoering te gebruiken.

Artikel II Begripsomschrijvingen en criteria

Voor de toepassing van dit Verdrag :

1. Wordt onder « chemische wapens » verstaan het onderstaande, te zamen of afzonderlijk :

a) giftige stoffen en hun voorlopers, behalve wanneer deze zijn bestemd voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden, zolang de soorten en hoeveelheden in overeenstemming met zulke doeleinden zijn;

b) munitie en andere inzetmiddelen, specifiek ontworpen om de dood of andere schade te veroorzaken door de toxische eigenschappen van de giftige stoffen bedoeld in letter a, die zouden vrijkomen als gevolg van het gebruik van zulke munitie en andere inzetmiddelen;

c) uitrusting specifiek ontworpen voor rechtstreeks met de aanwending van de in letter b bedoelde munitie en andere inzetmiddelen verband houdend gebruik.

2. Wordt onder « giftige stof » verstaan :

iedere chemische stof die door zijn chemische inwerking op levensprocessen de dood, tijdelijke functie-aantasting of blijvende schade aan mensen of dieren kan veroorzaken. Hiertoe behoren alle zodanige chemische stoffen, ongeacht hun herkomst of hun wijze van produktie en ongeacht of zij worden geproduceerd in inrichtingen, in munitie of elders. (Voor de toepassing van dit Verdrag zijn de aan verificatiemaatregelen onderworpen giftige stoffen genoemd in de Lijsten in de Bijlage inzake stoffen.)

3. Wordt onder « voorloper » verstaan :

ieder chemisch reagens dat is betrokken bij enigerlei stap in de produktie van een giftige stof, ongeacht de wijze van produktie. Hiertoe behoort mede ieder hoofdbestanddeel van binaire of verscheidene bestanddelen bevattende chemische systemen. (Voor de toepassing van dit Verdrag zijn de aan verificatiemaatregelen onderworpen voorlopers genoemd in de Lijsten in de Bijlage inzake stoffen.)

4. Wordt onder « hoofdbestanddeel van binaire of verscheidene bestanddelen bevattende chemische systemen » (hierna te noemen « hoofdbestanddeel ») verstaan :

de voorloper die de belangrijkste rol speelt bij de bepaling van de toxische eigenschappen van het eindprodukt en snel reageert met andere stoffen in het binaire of verscheidene bestanddelen bevattende systeem.

5. Wordt onder « oude chemische wapens » verstaan :

a) chemische wapens geproduceerd vóór 1925; of

b) chemische wapens geproduceerd in het tijdvak tussen 1925 en 1946, waarvan de toestand in zodanige mate is verslechterd dat zij niet langer als chemische wapens kunnen worden gebruikt.

6. Wordt onder « achtergelaten chemische wapens » verstaan :

chemische wapens, met inbegrip van oude chemische wapens, die na 1 januari 1925 door een Staat zijn achtergelaten op het grondgebied van een andere Staat zonder de toestemming van laatstbedoelde Staat.

7. Wordt onder « oproerbestedingsmiddelen » verstaan :

alle niet in een Lijst genoemde chemische stoffen die bij mensen snel tot irritatie van de zintuigen leiden of een handelingen belemmerende werking hebben, welke binnen korte tijd na beëindiging van de blootstelling verdwijnen.

8. L'expression « installation de fabrication d'armes chimiques » :

a) désigne : tout matériel, ainsi que tout bâtiment abritant ce matériel, qui a été conçu, construit ou utilisé à un moment quelconque depuis le 1^{er} janvier 1946 :

i. pour la fabrication de produits chimiques au stade (« stade technologique final ») où le flux de matières contient, quand le matériel est en service :

1. un produit chimique inscrit au tableau 1 de l'Annexe sur les produits chimiques; ou

2. un autre produit chimique qui, sur le territoire de l'Etat partie ou en un autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de l'Etat partie, n'a pas d'utilisation à des fins non interdites par la présente Convention au-dessus d'une tonne par an, mais qui peut être utilisé à des fins d'armes chimiques;

ou

ii. pour le remplissage d'armes chimiques, y compris, entre autres : le chargement de produits chimiques inscrits au tableau 1 dans des munitions, des dispositifs, ou des conteneurs de stockage en vrac; le chargement de produits chimiques dans des conteneurs qui font partie de munitions et de dispositifs binaires assemblés ou dans des sous-munitions chimiques qui font partie de munitions et de dispositifs unitaires assemblés; et le chargement des conteneurs et des sous-munitions chimiques dans les munitions et les dispositifs correspondants;

b) ne désigne pas :

i. une installation dont la capacité de synthèse des produits chimiques visés à l'alinéa a) i) est inférieure à une tonne;

ii. une installation dans laquelle l'un des produits chimiques visés à l'alinéa a) i) est ou a été obtenu comme sous-produit inévitable d'activités menées à des fins non interdites par la présente Convention, pour autant que la quantité de ce sous-produit ne soit pas supérieure à 3 p.c) de la quantité totale du produit et que l'installation soit soumise à déclaration et à inspection en vertu de l'Annexe sur l'application de la Convention et la vérification (ci-après dénommée « l'Annexe sur la vérification »);

iii. l'installation unique à petite échelle servant à la fabrication de produits chimiques inscrits au tableau 1 à des fins non interdites par la présente Convention, visée à la sixième partie de l'Annexe sur la vérification.

9. On entend par « fins non interdites par la présente Convention » :

a) des fins industrielles, agricoles, de recherche, des fins médicales, pharmaceutiques ou d'autres fins pacifiques;

b) des fins de protection, à savoir les fins ayant un rapport direct avec la protection contre les produits chimiques toxiques et la protection contre les armes chimiques;

c) des fins militaires sans rapport avec l'emploi d'armes chimiques et qui ne sont pas tributaires de l'emploi, en tant que moyen de guerre, des propriétés toxiques de produits chimiques;

d) des fins de maintien de l'ordre public, y compris de lutte antiémeute sur le plan intérieur.

10. On entend par « capacité de production » :

La quantité d'un produit chimique déterminé qui pourrait être fabriquée annuellement à l'aide du procédé technique que l'installation visée utilise effectivement ou qu'elle a l'intention d'utiliser, si ce procédé n'est pas encore opérationnel. Elle est considérée comme étant égale à la capacité nominale ou, si celle-ci n'est pas disponible, à la capacité prévue. Par capacité nominale, on entend la quantité de produit fabriquée dans des conditions optimisées pour que l'installation de fabrication produise une quantité maximale, quantité établie après un ou plusieurs essais d'exploitation. Par capacité prévue, on entend la quantité de produit fabriquée correspondante, telle qu'elle a été déterminée par des calculs théoriques.

11. On entend par « Organisation » l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques dont porte création l'article VIII de la présente Convention.

12. Aux fins de l'article VI :

a) on entend par « fabrication » d'un produit chimique l'obtention d'un corps par réaction chimique;

b) on entend par « traitement » d'un produit chimique une opération physique, telle que la préparation, l'extraction et la purification, ou le produit n'est pas transformé en une autre espèce chimique;

c) on entend par « consommation » d'un produit chimique la transformation de ce corps par réaction chimique en une autre espèce chimique.

8. Onder « inrichting voor de produktie van chemische wapens » wordt verstaan :

a) apparatuur, alsmede elk gebouw waarin zulke apparatuur is ondergebracht, die op enig tijdstip na 1 januari 1946 is ontworpen gebouwd of gebruikt :

i. als onderdeel van de fase in de produktie van chemische stoffen (« laatste technologische fase ») waarbij de materiaalstromen — wanneer de apparatuur wordt gebruikt — zouden bevatten :

1. stoffen genoemd in Lijst 1 in de Bijlage inzake stoffen; of

2. andere stoffen die in een hoeveelheid van meer dan 1 ton per jaar op het grondgebied van een Staat die Partij is bij dit Verdrag of op een andere plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat die Partij is bij dit Verdrag niet van nut zijn voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden maar die kunnen worden gebruikt voor chemische wapens;

of

ii. voor het vullen van chemische wapens, met inbegrip van onder meer het laden van stoffen genoemd in Lijst 1 in munitie, andere inzetmiddelen of houders voor opslag in grote hoeveelheden, het laden van stoffen in houders die deel uitmaken van geassembleerde binaire munitie en andere inzetmiddelen of in chemische submunitie die deel uitmaakt van geassembleerde munitie en andere inzetmiddelen met één chemisch bestanddeel en het aanbrengen van de houders en chemische submunitie in de onderscheiden munitie en andere inzetmiddelen;

b) hieronder wordt niet verstaan :

i. een inrichting met een produktiecapaciteit voor het synthetiseren van stoffen bedoeld in letter a onder i die kleiner is dan 1 ton;

ii. een inrichting waarin een in letter a onder i bedoelde stof wordt of werd geproduceerd als onvermijdelijk bijprodukt van activiteiten voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden, mits de stof niet meer dan 3 procent van het totale produkt uitmaakt en mits de inrichting moet worden opgegeven en is onderworpen aan inspectie ingevolge de Bijlage inzake uitvoering en verificatie (hierna te noemen de « Verificatiebijlage »); of

iii. de afzonderlijke kleinschalige inrichting voor de produktie van in Lijst 1 genoemde stoffen voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden zoals bedoeld in Afdeling VI van de Verificatiebijlage.

9. Wordt onder « ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden » verstaan :

a) onderzoeksdoeleinden, dan wel industriële, agrarische, medische, farmaceutische of andere vreedzame doeleinden;

b) beschermingsdoeleinden, namelijk doeleinden die rechtstreeks samenhangen met bescherming tegen giftige stoffen en bescherming tegen chemische wapens;

c) militaire doeleinden die geen verband houden met het gebruik van chemische wapens en niet afhankelijk zijn van het gebruik van de toxische eigenschappen van stoffen als vorm van oorlogvoering;

d) handhaving van de openbare orde, met inbegrip van de bestrijding van binnenlands oproer.

10. Wordt onder « produktiecapaciteit » verstaan :

De hoeveelheid van een specifieke stof die per jaar zou kunnen worden vervaardigd, gebaseerd op het technologische proces dat feitelijk wordt gebruikt of dat, indien het proces nog niet operationeel is, gebruikt zal worden in de desbetreffende inrichting. Deze wordt geacht gelijk te zijn aan de op het type-plaatje aangegeven capaciteit of, indien de op het type-plaatje aangegeven capaciteit niet bekend is, aan de ontwerpcapaciteit. De op het type-plaatje aangegeven capaciteit is de onder gunstige omstandigheden te bereiken maximale produktie van de produktie-inrichting, zoals aangetoond door middel van één of verscheidene malen proefdraaien. De ontwerpcapaciteit is de overeenkomstige theoretisch berekende produktie.

11. Wordt onder « Organisatie » verstaan de Organisatie voor het verbod van chemische wapens, ingesteld ingevolge artikel VIII van dit Verdrag.

12. Voor de toepassing van artikel VI wordt verstaan onder :

a) « produktie » van een stof, de vorming ervan door middel van een chemische reactie;

b) « be-/verwerking » van een stof, een fysisch proces, zoals de bereiding, extractie en zuivering, waarbij een stof niet wordt omgezet in een andere stof;

c) « verbruik » van een stof, de omzetting ervan in een andere stof door middel van een chemische reactie.

Article III
Déclarations

1. Chaque Etat partie présente à l'Organisation, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, des déclarations dans lesquelles :

a) en ce qui concerne les armes chimiques, il :

i. déclare s'il est propriétaire ou détenteur d'armes chimiques ou s'il se trouve des armes chimiques en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle;

ii. indique l'emplacement exact, la quantité globale et l'inventaire détaillé des armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouvent en des lieux placés sous la juridiction ou son contrôle, conformément aux paragraphes 1^{er} à 3 de la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification, exception faite des armes chimiques visées au point iii;

iii. signale toute arme chimique qu'il a sur son territoire, dont un autre Etat est le propriétaire et qui se trouve en un lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un autre Etat, conformément au paragraphe 4 de la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification;

iv. déclare s'il a été transféré ou reçu, directement ou indirectement, des armes chimiques depuis le 1^{er} janvier 1946 et spécifie le transfert ou la réception de telles armes, conformément au paragraphe 5 de la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification;

v. présente son plan général de destruction des armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouvent en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle, conformément au paragraphe 6 de la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification;

b) en ce qui concerne les armes chimiques anciennes et les armes chimiques abandonnées, l'Etat partie :

i. déclare s'il a sur son territoire ces armes anciennes et fournit tous les renseignements dont il dispose à leur sujet, conformément au paragraphe 3 de la quatrième partie (B) de l'annexe sur la vérification;

ii. déclare s'il se trouve sur son territoire des armes chimiques abandonnées et fournit tous les renseignements dont il dispose à leur sujet, conformément au paragraphe 8 de la quatrième partie (B) de l'Annexe sur la vérification;

iii. déclare s'il a abandonné des armes chimiques sur le territoire d'autres Etats et fournit tous les renseignements dont il dispose à leur sujet, conformément au paragraphe 10 de la quatrième partie (B) de l'Annexe sur la vérification;

c) en ce qui concerne les installations de fabrication d'armes chimiques, l'Etat partie :

i. déclare s'il est ou a été propriétaire ou détenteur d'une installation de fabrication d'armes chimiques, ou s'il se trouve ou s'est trouvé une telle installation en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle à un moment quelconque depuis le 1^{er} janvier 1946;

ii. spécifie toute installation de fabrication d'armes chimiques dont il est ou a été le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouve ou s'est trouvée en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle à un moment quelconque depuis le 1^{er} janvier 1946, conformément au paragraphe 1 de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification, exception faite des installations visées au point iii;

iii. signale toute installation de fabrication d'armes chimiques qu'il a ou a eue sur son territoire, dont un autre Etat est ou a été le propriétaire et le détenteur et qui se trouve ou s'est trouvée en un lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un autre Etat à un moment quelconque depuis le 1^{er} janvier 1946, conformément au paragraphe 2 de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification;

iv. déclare s'il a transféré ou reçu, directement ou indirectement, du matériel de fabrication d'armes chimiques depuis le 1^{er} janvier 1946 et spécifie le transfert ou la réception d'un tel matériel, conformément aux paragraphes 3 à 5 de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification;

v. présente son plan général de destruction de toute installation de fabrication d'armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouve en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle, conformément au paragraphe 6 de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification;

Artikel III
Opgaven

1. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, de volgende opgaven in bij de Organisatie, waarin hij :

a) met betrekking tot chemische wapens :

i. opgeeft of hij chemische wapens in eigendom of bezit heeft, dan wel of zich chemische wapens bevinden op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht;

ii. de exacte plaats, totale hoeveelheid en gedetailleerde inventaris precies opgeeft van de chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft, of die zich bevinden op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, in overeenstemming met Afdeling IV (A), paragrafen 1 tot en met 3, van de Verificatiebijlage, behalve voor de chemische wapens bedoeld onder iii;

iii. Chemische wapens op zijn grondgebied meldt die het eigendom en bezit zijn van een andere Staat en die zich bevinden op een plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van een andere Staat, overeenkomstig Afdeling IV (A), paragraaf 4, van de Verificatiebijlage;

iv. opgeeft of hij sedert 1 januari 1946 al dan niet rechtstreeks chemische wapens heeft overgedragen of ontvangen en de overdracht of ontvangst van deze wapens meldt overeenkomstig Afdeling IV (A), paragraaf 6, van de Verificatiebijlage;

v. zijn algemene plan verstrekt voor de vernietiging van chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft of die zich bevinden op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, overeenkomstig Afdeling IV (A), paragraaf 6, van de Verificatiebijlage;

b) met betrekking tot oude chemische wapens en achtergelaten chemische wapens :

i. opgeeft of hij op zijn grondgebied oude chemische wapens heeft en alle beschikbare informatie verstrekt overeenkomstig Afdeling IV (B), paragraaf 3, van de Verificatiebijlage;

ii. opgeeft of er achtergelaten chemische wapens op zijn grondgebied zijn en alle beschikbare informatie verstrekt overeenkomstig Afdeling IV (B), paragraaf 8, van de Verificatiebijlage;

iii. opgeeft of hij chemische wapens heeft achtergelaten op het grondgebied van andere Staten en alle beschikbare informatie verstrekt overeenkomstig Afdeling IV (B), paragraaf 10, van de Verificatiebijlage;

c) met betrekking tot inrichtingen voor de produktie van chemische wapens :

i. opgeeft of hij inrichtingen voor de produktie van chemische wapens in eigendom of bezit heeft of had, dan wel of deze zijn of waren gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht openigstijdstip sedert 1 januari 1946;

ii. inrichtingen voor de produktie van chemische wapens precies opgeeft die hij in eigendom of bezit heeft of had, dan wel die zijn of waren gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, op enig tijdstip sedert 1 januari 1946, overeenkomstig Afdeling V, paragraaf 1, van de Verificatiebijlage, behalve de inrichtingen bedoeld onder iii;

iii. inrichtingen voor de produktie van chemische wapens op zijn grondgebied meldt die een andere Staat in eigendom en bezit heeft of had en die zijn of waren gelegen op een plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van een andere Staat op enig tijdstip sedert 1 januari 1946, overeenkomstig Afdeling V, paragraaf 2, van de Verificatiebijlage;

iv. opgeeft of hij al dan niet rechtstreeks apparatuur voor de produktie van chemische wapens heeft overgedragen of ontvangen sedert 1 januari 1946 en de overdracht of ontvangst van zodanige apparatuur precies opgeeft, overeenkomstig Afdeling V paragrafen 3 tot en met 5, van de Verificatiebijlage;

v. zijn algemene plan verstrekt voor de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft of die zijn gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, overeenkomstig Afdeling V, paragraaf 6, van de Verificatiebijlage;

vi. spécifie les mesures à prendre pour fermer toute installation de fabrication d'armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouve en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle, conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa i, de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification;

vii. présente son plan général de toute conversion temporaire d'une installation de fabrication d'armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouve en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle, en installation de destruction d'armes chimiques, conformément au paragraphe 7 de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification;

d) en ce qui concerne les autres installations :

L'Etat partie indique l'emplacement exact, la nature et la portée générale des activités de toute installation ou tout établissement dont il est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouve en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle et qui, depuis le 1^{er} janvier 1946, a été conçu, construit ou utilisé principalement pour mettre au point des armes chimiques, la déclaration incluant, entre autres, tout laboratoire ainsi que tout site d'essai et d'évaluation;

e) en ce qui concerne les agents de lutte antiémoute : l'Etat partie spécifie le nom chimique, la formule développée et le numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service* (CAS), s'il a été attribué, de chaque produit chimique qu'il détient aux fins de lutte antiémoute; cette déclaration est mise à jour au plus tard 30 jours après qu'un changement est effectivement intervenu, le cas échéant.

2. L'Etat partie est libre d'appliquer ou non les dispositions du présent article et les dispositions pertinentes de la quatrième partie de l'Annexe sur la vérification aux armes chimiques qui ont été enfouies sur son territoire avant le 1^{er} janvier 1977 et qui le restent ou qui ont été déversées en mer avant le 1^{er} janvier 1985.

Article IV

Armes chimiques

1. Les dispositions du présent article et les procédures d'application détaillées qui s'y rapportent s'appliquent à toutes les armes chimiques dont un Etat partie est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouvent en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle, exception faite des armes chimiques anciennes et des armes chimiques abandonnées auxquelles s'applique la quatrième partie (B) de l'Annexe sur la vérification.

2. Les procédures d'application du présent article sont détaillées dans l'Annexe sur la vérification.

3. Tous les emplacements dans lesquels les armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} sont stockées ou détruites sont soumis à une vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place, conformément à la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification.

4. Chaque Etat partie, immédiatement après avoir présenté la déclaration prévue au paragraphe 1^{er}, alinéa a), de l'article III, donne accès aux armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} aux fins de la vérification systématique de cette déclaration par l'inspection sur place. Ensuite, l'Etat partie ne déplace aucune de ces armes chimiques, si ce n'est pour la transporter dans une installation de destruction d'armes chimiques. Il donne accès à ces armes aux fins de la vérification systématique sur place.

5. Chaque Etat partie donne accès à toute installation de destruction d'armes chimiques dont il est le propriétaire ou le détenteur ou qui se trouve en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle, ainsi qu'à toute zone de stockage que comporte cette dernière, aux fins de la vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place.

6. Chaque Etat partie détruit toutes les armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} conformément à l'Annexe sur la vérification, ainsi qu'au rythme et dans l'ordre convenus (ci-après dénommés « ordre de destruction »). Leur destruction commence au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat partie et s'achève au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Rien n'empêche qu'un Etat partie détruise ces armes chimiques à un rythme plus rapide.

7. Chaque Etat partie :

a) présente des plans détaillés de destruction des armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} au plus tard 60 jours avant le début de chaque période de destruction annuelle, conformément au paragraphe 29 de la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification — ces plans détaillés englobent tous les stocks à détruire au cours de la période de destruction annuelle suivante;

b) présente annuellement des déclarations concernant la mise en œuvre de ses plans de destruction des armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} au plus tard 60 jours après la fin de chaque période de destruction annuelle;

vi. te nemen maatregelen precies aangeeft voor de sluiting van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft of die zijn gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, overeenkomstig Afdeling V, paragraaf 1, onder i, van de Verificatiebijlage;

vii. zijn algemene plan verstrekt voor de tijdelijke conversie van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die hij in eigendom of bezit heeft, of die zijn gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, in een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens, overeenkomstig Afdeling V, paragraaf 7, van de Verificatiebijlage;

d) met betrekking tot andere inrichtingen :

de precieze plaats, aard en algemene reikwijdte van de activiteiten precies aangeeft van inrichtingen of vestigingen in zijn eigendom of bezit, of gelegen op plaatsen onder zijn rechtsmacht of toezicht, die sedert 1 januari 1946 in de eerste plaats zijn ontworpen, gebouwd of gebruikt voor de ontwikkeling van chemische wapens. Deze opgave dient onder meer laboratoria en proef- en evaluatieterrinen te bevatten;

e) met betrekking tot oproerbestedingsmiddelen : de chemische benaming, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service* (CAS), indien toegekend, precies opgeeft voor elke stof die hij in bezit heeft voor de bestrijding van oproer. Deze opgave moet steeds worden bijgewerkt binnen uiterlijk 30 dagen nadat er veranderingen van kracht zijn geworden.

2. De bepalingen van dit artikel en de desbetreffende bepalingen van Afdeling IV van de Verificatiebijlage zijn niet van toepassing, zulks ter beoordeling van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, op chemische wapens die vóór 1 januari 1977 op zijn grondgebied zijn begraven en begraven blijven of die vóór 1 januari 1985 in zee zijn gestort.

Artikel IV

Chemische wapens

1. De bepalingen van dit artikel en de gedetailleerde procedures voor uitvoering daarvan zijn van toepassing op alle chemische wapens in eigendom of bezit van een Staat die Partij is bij dit Verdrag of gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, met uitzondering van oude chemische wapens en achtergelaten chemische wapens waarop Afdeling IV (B) van de Verificatiebijlage van toepassing is :

2. De gedetailleerde procedures voor de toepassing van dit artikel zijn vervat in de Verificatiebijlage.

3. Alle plaatsen waar chemische wapens als bedoeld in het eerste lid zijn opgeslagen of worden vernietigd, zijn onderworpen aan systematische verificatie door middel van inspectie en controle ter plaatse met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten overeenkomstig Afdeling IV (A) van de Verificatiebijlage

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag biedt, onmiddellijk nadat de opgave ingevolge artikel III, eerste lid, letter a, is ingediend, toegang tot de in het eerste lid bedoelde chemische wapens met het oog op systematische verificatie van de opgave door middel van inspectie ter plaatse. Daarna mag een Staat die Partij is bij dit Verdrag deze chemische wapens niet verwijderen, behalve naar een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens. Hij biedt toegang tot deze chemische wapens met het oog op systematische verificatie ter plaatse.

5. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag biedt toegang tot inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens en de opslagterreinen daarbij, die hij in eigendom of bezit heeft of die zijn gelegen op een plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, met het oog op de systematische verificatie ter plaatse door middel van inspectie en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten.

6. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag vernietigt alle in het eerste lid bedoelde chemische wapens ingevolge de Verificatiebijlage en overeenkomstig het overeengekomen tempo en de overeengekomen volgorde van vernietiging (hierna te noemen de « volgorde van vernietiging »). Deze vernietiging begint uiterlijk twee jaar nadat dit Verdrag voor een Staat in werking is getreden en eindigt uiterlijk 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Niets belet een Staat die Partij is bij dit Verdrag deze chemische wapens in een sneller tempo te vernietigen.

7. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag :

a) dient gedetailleerde plannen in voor de vernietiging van de in het eerste lid bedoelde chemische wapens, zulks uiterlijk 60 dagen voor het begin van elke jaarlijkse vernietigingsperiode, overeenkomstig Afdeling IV (A), paragraaf 29, van de Verificatiebijlage; het gedetailleerde plan omvat alle voorraden die tijdens de komende jaarlijkse vernietigingsperiode zullen worden vernietigd;

b) dient jaarlijks opgaven in betreffende de uitvoering van zijn plannen voor de vernietiging van de in het eerste lid bedoelde chemische wapens, zulks uiterlijk 60 dagen na het einde van elke jaarlijkse vernietigingsperiode, en

c) certifie, au plus tard 30 jours après l'achèvement du processus de destruction, que toutes les armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} ont été détruites.

8. L'Etat qui ratifie la présente Convention ou qui y adhère après la période de dix ans prévue pour la destruction, aux termes du paragraphe 6, détruit les armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} dès que possible. Le Conseil exécutif établit à l'égard de cet Etat partie un ordre de destruction des armes et les procédures à suivre pour vérifier rigoureusement leur destruction.

9. Toute arme chimique que découvre un Etat partie après la déclaration initiale est signalée, mise en lieu sûr, puis détruite conformément à la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification.

10. Chaque Etat partie accorde la plus haute priorité à la sécurité des personnes et à la protection de l'environnement pendant le transport, l'échantillonnage, le stockage et la destruction des armes chimiques. Il transporte, échantillonne, stocke et détruit ces armes en respectant ses normes nationales en matière de sécurité et d'émissions.

11. Tout Etat partie ayant sur son territoire des armes chimiques dont un autre Etat est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouvent en des lieux placés sous la juridiction ou le contrôle d'un autre Etat, fait tout son possible pour s'assurer que ces armes sont enlevées de son territoire au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. Si elles ne sont pas enlevées dans un délai d'un an, l'Etat partie peut demander à l'Organisation et à d'autres Etats parties de lui venir en aide pour les détruire.

12. Chaque Etat partie s'engage à coopérer avec d'autres Etats parties qui demandent des renseignements ou une assistance à l'échelon bilatéral ou par l'intermédiaire du Secrétariat technique concernant des méthodes et des techniques de destruction sûres et efficaces des armes chimiques.

13. Quant aux activités de vérification à exécuter conformément au présent article et à la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification, l'Organisation étudie les possibilités d'éviter qu'elles ne fassent double emploi avec ce que prévoient des accords bilatéraux ou multilatéraux conclus entre des Etats parties en vue de la vérification des stocks d'armes chimiques et de leur destruction.

A cette fin, le Conseil exécutif décide de limiter la vérification à des mesures complétant celles qui sont entreprises conformément à un accord bilatéral ou multilatéral de cette nature, s'il constate que :

a) Les dispositions relatives à la vérification de l'accord considéré sont compatibles avec les dispositions correspondantes du présent article et de la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification;

b) l'application de l'accord apporte une garantie suffisante du respect des dispositions pertinentes de la présente Convention;

c) Les parties à l'accord bilatéral ou multilatéral tiennent l'Organisation pleinement informée de leurs activités de vérification.

14. Si le Conseil exécutif décide ce que prévoit le paragraphe 13, l'Organisation a le droit de surveiller l'application de l'accord bilatéral ou multilatéral considéré.

15. Rien dans les paragraphes 13 et 14 n'affecte l'obligation où se trouve l'Etat partie de présenter des déclarations conformément à l'article III, au présent article et à la quatrième partie (A) de l'Annexe sur la vérification.

16. Les coûts de la destruction des armes chimiques qu'un Etat partie est tenu de détruire sont à la charge de cet Etat. Les coûts de la vérification du stockage et de la destruction de ces armes chimiques le sont également, à moins que le Conseil exécutif n'en décide autrement. Si le Conseil exécutif décide, conformément au paragraphe 13, de limiter la vérification effectuée par l'Organisation, les coûts des mesures de vérification et de surveillance complémentaires qu'exécute l'Organisation sont couverts selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, comme indiqué au paragraphe 7 de l'article VIII.

17. L'Etat partie est libre d'appliquer ou non les dispositions du présent article et les dispositions pertinentes de la quatrième partie de l'Annexe sur la vérification aux armes chimiques qui ont été enfouies sur son territoire avant le 1^{er} janvier 1977 et qui le restent, ou qui ont été déversées en mer avant le 1^{er} janvier 1985.

c) bevestigt, uiterlijk 30 dagen nadat het vernietigingsproces is voltooid, dat alle in het eerste lid bedoelde chemische wapens zijn vernietigd.

8. Indien een Staat dit Verdrag bekrachtigt of daartoe toetreedt na de in het zesde lid bedoelde vernietigingsperiode van tien jaar, dient die Staat de in het eerste lid bedoelde chemische wapens zo spoedig mogelijk te vernietigen. De volgorde van vernietiging en de procedures voor de nauwgezette verificatie voor een zodanige Staat die Partij is bij dit Verdrag worden bepaald door de Uitvoerende Raad.

9. Chemische wapens die door een Staat die Partij is bij dit Verdrag worden ontdekt na de eerste opgave van chemische wapens dienen te worden gemeld, in veiligheid gebracht en vernietigd overeenkomstig Afdeling IV (A) van de Verificatiebijlage.

10. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag kent tijdens het vervoer, de bemonstering, de opslag en de vernietiging van chemische wapens de hoogste prioriteit toe aan het waarborgen van de veiligheid van mensen en het beschermen van het milieu. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag vervoert, bemonstert, bewaart en vernietigt chemische wapens overeenkomstig zijn nationale veiligheids- en emissienormen.

11. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die op zijn grondgebied chemische wapens heeft die het eigendom of bezit zijn van een andere Staat of die zich bevinden op een plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van een andere Staat, dient alles in het werk te stellen om te waarborgen dat deze chemische wapens van zijn grondgebied zijn verwijderd uiterlijk een jaar nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden. Indien zij niet binnen een jaar zijn verwijderd, kan de Staat die Partij is bij dit Verdrag de Organisatie en andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verzoeken om hulp bij de vernietiging van deze chemische wapens.

12. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich tot samenwerking met andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag die op bilaterale basis of via het Technisch Secretariaat verzoeken om informatie of hulp aangaande methoden en technologieën voor de veilige en efficiënte vernietiging van chemische wapens.

13. Bij het verrichten van de verificatie-activiteiten ingevolge dit artikel en Afdeling IV (A) van de Verificatiebijlage bestudeert de Organisatie maatregelen ter vermindering van onnodige overlapping van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag inzake verificatie van de opslag en vernietiging van chemische wapens.

Hiertoe besluit de Uitvoerende Raad de verificatie te beperken tot maatregelen die een aanvulling vormen op die welke worden genomen ingevolge een zodanige bilaterale of multilaterale overeenkomst indien hij van oordeel is dat :

a) de verificatiebepalingen van een zodanige overeenkomst in overeenstemming zijn met de verificatiebepalingen van dit artikel en van Afdeling IV (A) van de Verificatiebijlage;

b) de toepassing van een zodanige overeenkomst voldoende zekerheid biedt voor naleving van de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag; en

c) de partijen bij de bilaterale of multilaterale overeenkomst de Organisatie volledig op de hoogte houden van hun verificatieactiviteiten.

14. Indien de Uitvoerende Raad een besluit ingevolge het dertiende lid neemt, heeft de Organisatie het recht toe te zien op de toepassing van de bilaterale of multilaterale overeenkomst.

15. Het dertiende en veertiende lid laten de verplichting van een Staat die Partij is bij dit Verdrag opgaven te verstrekken ingevolge artikel III, dit artikel en Afdeling IV (A) van de Verificatiebijlage, onverlet.

16. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag draagt de kosten van de vernietiging van chemische wapens die hij verplicht is te vernietigen. Hij draagt ook de kosten van de verificatie van de opslag en vernietiging van deze chemische wapens, tenzij de Uitvoerende Raad anders besluit. Indien de Uitvoerende Raad besluit de verificatiemaatregelen van de Organisatie te beperken ingevolge het dertiende lid, worden de kosten van de door de Organisatie verrichte aanvullende verificatie en van haar toezicht betaald in overeenstemming met de verdeelsleutel van de Verenigde Naties als aangegeven in artikel VIII, zevende lid.

17. De bepalingen van dit artikel en de desbetreffende bepalingen van Afdeling IV van de Verificatiebijlage zijn niet van toepassing, zulks ter beoordeling van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, op chemische wapens die vóór 1 januari 1977 op zijn grondgebied zijn begraven en begraven blijven of die vóór 1 januari 1985 in zee zijn gestort.

Article V

Installations de fabrication d'armes chimiques

1. Les dispositions du présent article et les procédures d'application détaillées qui s'y rapportent s'appliquent à toutes les installations de fabrication d'armes chimiques dont un Etat partie est le propriétaire ou le détenteur, ou qui se trouvent en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle.

2. Les procédures d'application du présent article sont détaillées à l'Annexe sur la vérification.

3. Toutes les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} sont soumises à une vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place, conformément à la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification.

4. Chaque Etat partie met immédiatement fin à toute activité dans les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er}, excepté à celle qui est requise pour les fermer.

5. Aucun Etat partie ne construit de nouvelles installations de fabrication d'armes chimiques ni ne modifie d'installations existantes aux fins de la fabrication d'armes chimiques ou de toute autre activité interdite par la présente Convention.

6. Chaque Etat partie, immédiatement après avoir présenté la déclaration prévue au paragraphe 1^{er}, alinéa c), de l'article III, donne accès aux installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er}, aux fins de la vérification systématique de cette déclaration par l'inspection sur place.

7. Chaque Etat partie :

a) ferme, au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, toutes les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er}, conformément à la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification, et le fait savoir;

b) donne accès aux installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er}, après leur fermeture, aux fins de la vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place, vérification qui a pour but de s'assurer que les installations restent fermées et sont par la suite détruites.

8. Chaque Etat partie détruit toutes les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} ainsi que les installations et le matériel connexes, conformément à l'Annexe sur la vérification ainsi qu'au rythme et dans l'ordre convenus (ci-après dénommés « ordre de destruction »). Leur destruction commence au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat partie et s'achève au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Rien n'empêche qu'un Etat partie détruise ces installations à un rythme plus rapide.

9. Chaque Etat partie :

a) présente des plans détaillés de destruction des installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} au plus tard 180 jours avant que la destruction de chaque installation ne commence;

b) présente annuellement des déclarations concernant la mise en oeuvre de ses plans de destruction de toutes les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} au plus tard 90 jours après la fin de chaque période de destruction annuelle;

c) certifie, au plus tard 30 jours après l'achèvement du processus de destruction, que toutes les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} ont été détruites.

10. L'Etat qui ratifie la présente Convention ou qui y adhère après la période de dix ans prévue pour la destruction aux termes du paragraphe 8, détruit les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} dès que possible. Le Conseil exécutif établit à l'égard de cet Etat partie un ordre de destruction des installations et les procédures à suivre pour vérifier rigoureusement leur destruction.

11. Chaque Etat partie accorde la plus haute priorité à la sécurité des personnes et à la protection de l'environnement pendant la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques. Il détruit les installations en respectant ses normes nationales en matière de sécurité et d'émissions.

12. Les installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} peuvent être temporairement converties pour la destruction d'armes chimiques conformément aux paragraphes 18 à 25 de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification. L'installation ainsi

Artikel V

Inrichtingen voor de produktie van chemische wapens

1. De bepalingen van dit artikel en de gedetailleerde procedures voor de uitvoering daarvan zijn van toepassing op alle inrichtingen voor de produktie van chemische wapens in eigendom of bezit van een Staat die Partij is bij dit Verdrag of gelegen op plaatsen onder zijn rechtsmacht of toezicht.

2. De gedetailleerde procedures voor de toepassing van dit artikel zijn vervat in de Verificatiebijlage.

3. Alle in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens zijn onderworpen aan systematische verificatie door middel van inspectie en controle ter plaatse met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten overeenkomstig Afdeling V van de Verificatiebijlage.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag beëindigt onmiddellijk alle activiteiten in de in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, met uitzondering van de voor sluiting vereiste activiteiten.

5. Geen enkele Staat die Partij is bij dit Verdrag bouwt nieuwe inrichtingen voor de produktie van chemische wapens of wijzigt bestaande inrichtingen met het oog op de produktie van chemische wapens of andere ingevolge dit Verdrag verboden activiteiten.

6. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag biedt, onmiddellijk nadat de opgave ingevolge artikel III, eerste lid, letter c), is ingediend, toegang tot de in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens met het oog op systematische verificatie van de opgave door middel van inspectie ter plaatse.

7. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag :

a) sluit uiterlijk 90 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden alle in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens overeenkomstig Afdeling V van de Verificatiebijlage en geeft daarvan kennis; en

b) biedt na de sluiting toegang tot de in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, met het oog op systematische verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, ten einde te waarborgen dat de inrichting gesloten blijft en vervolgens wordt vernietigd.

8. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag vernietigt alle in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens en bijbehorende inrichtingen en apparatuur ingevolge de Verificatiebijlage en overeenkomstig een overeengekomen tempo en volgorde van vernietiging (hierna te noemen de « volgorde van vernietiging »). Deze vernietiging begint uiterlijk een jaar nadat dit Verdrag voor een Staat in werking is getreden en eindigt uiterlijk 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Niets belet een Staat die Partij is bij dit Verdrag deze inrichtingen in een sneller tempo te vernietigen.

9. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag :

a) dient gedetailleerde plannen in voor de vernietiging van de in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, zulks uiterlijk 180 dagen vóór de vernietiging van elke inrichting begint;

b) dient jaarlijks opgaven in betreffende de uitvoering van zijn plannen voor de vernietiging van alle in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, zulks uiterlijk 90 dagen na het einde van elke jaarlijkse vernietigingsperiode; en

c) bevestigt, uiterlijk 30 dagen nadat het vernietigingsproces is voltooid, dat alle in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens zijn vernietigd.

10. Indien een Staat dit Verdrag bekrachtigt of daartoe toetreedt na de in het achtste lid bedoelde vernietigingsperiode van tien jaar, dient hij de in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens zo spoedig mogelijk te vernietigen. De volgorde van vernietiging en de procedures voor nauwgezette verificatie van een zodanige Staat die Partij is bij dit Verdrag worden bepaald door de Uitvoerende Raad.

11. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag kent tijdens de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens de hoogste prioriteit toe aan het waarborgen van de veiligheid van mensen en aan het beschermen van het milieu. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag vernietigt inrichtingen voor de produktie van chemische wapens overeenkomstig zijn nationale veiligheids- en emissienormen.

12. De in het eerste lid bedoelde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens kunnen tijdelijk worden geconverteerd ten behoeve van de vernietiging van chemische wapens overeenkomstig Afdeling V, paragrafen 18 tot en met 25, van de Verificatiebijlage. Een zodanige

convertie doit être détruite aussitôt qu'elle n'est plus utilisée pour la destruction d'armes chimiques et, en tout état de cause, au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

13. L'Etat partie peut demander, dans les cas exceptionnels de nécessité impérieuse, l'autorisation d'exploiter l'une des installations de fabrication d'armes chimiques visées au paragraphe 1^{er} à des fins non interdites par la présente Convention. La Conférence des Etats parties décide, sur la recommandation du Conseil exécutif, s'il y a lieu de faire droit à la demande et fixe les conditions auxquelles l'autorisation est subordonnée, conformément à la section D de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification.

14. L'installation de fabrication d'armes chimiques est convertie de telle manière qu'elle ne soit pas plus à même de fabriquer des armes chimiques à l'avenir que toute autre installation exploitée à des fins industrielles, agricoles, de recherche, des fins médicales, pharmaceutiques ou d'autres fins pacifiques ne mettant pas en jeu de produits chimiques inscrits au tableau 1.

15. Toutes les installations converties sont soumises à la vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place, conformément à la section D de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification.

16. Quant aux activités de vérification à exécuter conformément au présent article et à la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification, l'Organisation étudie les possibilités d'éviter qu'elles ne fassent double emploi avec ce que prévoient des accords bilatéraux ou multilatéraux conclus entre des Etats parties en vue de la vérification des installations de fabrication d'armes chimiques et de leur destruction.

A cette fin, le Conseil exécutif décide de limiter la vérification à des mesures complétant celles qui sont entreprises conformément à un accord bilatéral ou multilatéral de cette nature s'il constate que :

a) les dispositions relatives à la vérification de l'accord considéré sont compatibles avec les dispositions correspondantes du présent article et de la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification;

b) l'application de l'accord apporte une garantie suffisante du respect des dispositions pertinentes de la présente Convention;

c) les parties à l'accord bilatéral ou multilatéral tiennent l'Organisation pleinement informée de leurs activités de vérification.

17. Si le Conseil exécutif décide ce que prévoit le paragraphe 16, l'Organisation a le droit de surveiller l'application de l'accord bilatéral ou multilatéral considéré.

18. Rien dans les paragraphes 16 et 17 n'affecte l'obligation où se trouve un Etat partie de présenter des déclarations conformément à l'article III, au présent article et à la cinquième partie de l'Annexe sur la vérification.

19. Les coûts de la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques qu'un Etat partie est tenu de détruire sont à la charge de cet Etat. Les coûts de la vérification prévue par le présent article le sont également, à moins que le Conseil exécutif n'en décide autrement. Si le Conseil exécutif décide, conformément au paragraphe 16, de limiter la vérification effectuée par l'Organisation, les coûts des mesures de vérification et de surveillance complémentaires qu'exécute l'Organisation sont couverts selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, comme indiqué au paragraphe 7 de l'article VIII.

Article VI

Activités non interdites par la présente Convention

1. Chaque Etat partie a le droit, sous réserve des dispositions de la présente Convention, de mettre au point, de fabriquer, d'acquérir d'une autre manière, de conserver, de transférer et d'utiliser des produits chimiques toxiques et leurs précurseurs à des fins non interdites par la présente Convention.

2. Chaque Etat partie adopte les mesures nécessaires pour que les produits chimiques toxiques et leurs précurseurs ne soient mis au point, fabriqués, acquis d'une autre manière, conservés, transférés ou utilisés sur son territoire ou en tout autre lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle qu'à des fins non interdites par la présente Convention. Dans ce but, et pour donner l'assurance que ses activités sont conformes aux obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, chaque Etat partie soumet les produits chimiques toxiques et leurs précurseurs qui sont inscrits aux tableaux 1, 2 et 3 de l'Annexe sur les produits chimiques ainsi que les installations liées à ces produits

geconvertie inrichting moet worden vernietigd zodra zij niet langer in gebruik is voor de vernietiging van chemische wapens, maar in elk geval uiterlijk 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

13. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag kan, wanneer zulks in uitzonderlijke gevallen dringend noodzakelijk is, verzoeken om toestemming om een in het eerste lid bedoelde inrichting voor de productie van chemische wapens te gebruiken voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden. Op aanbeveling van de Uitvoerende Raad besluit de Conferentie van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag dit verzoek al dan niet goed te keuren en stelt zij de voorwaarden waarvan de goedkeuring afhankelijk is overeenkomstig Afdeling V, Titel D, van de Verificatiebijlage.

14. De inrichting voor de productie van chemische wapens wordt op zodanige wijze geconverteerd, dat de geconverteerde inrichting net zo min kan worden gereconverteerd in een inrichting voor de productie van chemische wapens als een andere inrichting gebruikt voor onderzoeksdoeleinden, dan wel industriële, agrarische, medische, farmaceutische of andere vreedzame doeleinden waarbij de in Lijst 1 genoemde stoffen niet zijn betrokken.

15. Alle geconverteerde inrichtingen zijn onderworpen aan systematische verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten overeenkomstig Afdeling V, Titel D, van de Verificatiebijlage.

16. Bij het verrichten van de verificatie-activiteiten ingevolge dit artikel en Afdeling V van de Verificatiebijlage bestudeert de Organisatie maatregelen ter vermindering van onnodige overlapping van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag inzake de verificatie van inrichtingen voor de productie van chemische wapens en de vernietiging daarvan.

Hiertoe besluit de Uitvoerende Raad de verificatie te beperken tot maatregelen die een aanvulling vormen op die welke worden genomen ingevolge een zodanige bilaterale of multilaterale overeenkomst indien hij van oordeel is dat :

a) de verificatiebepalingen van een zodanige overeenkomst in overeenstemming zijn met de verificatiebepalingen van dit artikel en van Afdeling V van de Verificatiebijlage;

b) de toepassing van de overeenkomst voldoende zekerheid biedt voor de naleving van de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag; en

c) de partijen bij de bilaterale of multilaterale overeenkomst de Organisatie volledig op de hoogte houden van hun verificatiewerkzaamheden.

17. Indien de Uitvoerende Raad een besluit ingevolge het zestiende lid neemt, heeft de Organisatie het recht toe te zien op de toepassing van de bilaterale of multilaterale overeenkomst.

18. Het zestiende en zeventiende lid laten de verplichting van een Staat die Partij is bij dit Verdrag opgaven te verstrekken ingevolge artikel III, dit artikel en Afdeling V van de Verificatiebijlage, onverlet.

19. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag draagt de kosten van de vernietiging van de inrichtingen voor de productie van chemische wapens die hij verplicht is te vernietigen. Hij draagt ook de kosten van de verificatie ingevolge dit artikel, tenzij de Uitvoerende Raad anders besluit. Indien de Uitvoerende Raad besluit de verificatiemaatregelen van de Organisatie te beperken ingevolge het zestiende lid, worden de kosten van de door de Organisatie verrichte aanvullende verificatie en van haar toezicht betaald in overeenstemming met de verdeelsleutel van de Verenigde Naties als aangegeven in artikel VIII, zevende lid.

Artikel VI

Ingevolge dit Verdrag niet verboden activiteiten

1. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht, behoudens de bepalingen van dit Verdrag, giftige stoffen en hun voorlopers te ontwikkelen, te produceren, anderszins te verwerven, in bezit te houden, over te dragen en te gebruiken voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag neemt de nodige maatregelen om te waarborgen dat giftige stoffen en hun voorlopers op zijn grondgebied of op een andere plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht slechts worden ontwikkeld, geproduceerd, anderszins verworven, in bezit gehouden, overgedragen of gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden. Hiertoe, en ten einde te verifiëren dat de activiteiten in overeenstemming zijn met de verplichtingen ingevolge dit Verdrag, onderwerpt elke Staat die Partij is bij dit Verdrag giftige stoffen en hun voorlopers genoemd in de Lijsten 1, 2 en 3 van de Bijlage inzake stoffen, met die stoffen verband houdende inrichtingen en

chimiques et les autres installations visées à l'Annexe sur la vérification qui sont situées sur son territoire ou en tout autre lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle à des mesures de vérification selon les dispositions de l'Annexe sur la vérification.

3. Chaque Etat partie soumet les produits chimiques inscrits au tableau 1 (ci-après dénommés les « produits chimiques du tableau 1 ») aux interdictions concernant leur fabrication, leur acquisition, leur conservation, leur transfert et leur utilisation, telles que spécifiées dans la sixième partie de l'Annexe sur la vérification. Il soumet ces produits et les installations visées à la sixième partie de l'Annexe sur la vérification à une vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place, conformément à cette partie de l'Annexe sur la vérification.

4. Chaque Etat partie soumet les produits chimiques inscrits au tableau 2 (ci-après dénommés les « produits chimiques du tableau 2 ») et les installations visées à la septième partie de l'Annexe sur la vérification au contrôle des données et à la vérification sur place, conformément à cette partie de l'Annexe sur la vérification.

5. Chaque Etat partie soumet les produits chimiques inscrits au tableau 3 (ci-après dénommé les « produits chimiques du tableau 3 ») et les installations visées à la huitième partie de l'Annexe sur la vérification au contrôle des données et à la vérification sur place, conformément à cette partie de l'Annexe sur la vérification.

6. Chaque Etat partie soumet les installations visées à la neuvième partie de l'Annexe sur la vérification au contrôle des données et, éventuellement, à la vérification sur place, conformément à cette partie de l'Annexe sur la vérification, à moins que la Conférence des Etats parties n'en décide autrement, conformément au paragraphe 22 de la neuvième partie de l'Annexe sur la vérification.

7. Chaque Etat partie fait, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, une déclaration initiale concernant les produits chimiques et les installations pertinents, conformément à l'Annexe sur la vérification.

8. Chaque Etat partie fait des déclarations annuelles concernant les produits chimiques et les installations pertinents, conformément à l'Annexe sur la vérification.

9. Aux fins de la vérification sur place, chaque Etat partie donne aux inspecteurs accès à ses installations comme le stipule l'Annexe sur la vérification.

10. En exécutant ses activités de vérification, le Secrétariat technique évite toute intrusion injustifiée dans les activités chimiques que mène l'Etat partie à des fins non interdites par la présente Convention et, en particulier, il se conforme aux dispositions de l'Annexe sur la protection de l'information confidentielle (ci-après dénommée « l'Annexe sur la confidentialité »).

11. Les dispositions du présent article sont appliquées de manière à éviter d'entraver le développement économique ou technologique des Etats parties, de même que la coopération internationale dans le domaine des activités chimiques à des fins non interdites par la présente Convention, y compris l'échange international d'informations scientifiques et techniques ainsi que de produits chimiques et de matériel aux fins de la fabrication, du traitement ou de l'utilisation de produits chimiques à des fins non interdites par la présente Convention.

Article VII

Mesures d'application nationales

Engagements d'ordre général

1. Chaque Etat partie adopte, conformément aux procédures prévues par sa Constitution, les mesures pour s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention. En particulier :

a) il interdit aux personnes physiques et morales se trouvant en quelque lieu de son territoire ou en tout autre lieu placé sous sa juridiction telle qu'elle est reconnue par le droit international d'entreprendre quelque activité que ce soit qui est interdite à un Etat partie par la présente Convention et, notamment, promulgue une législation pénale en la matière;

b) il n'autorise aucune activité interdite à un Etat partie par la présente Convention, en quelque lieu qui soit placé sous son contrôle; et

c) il applique la législation pénale qu'il a promulguée en vertu de l'alinéa a) à toute activité interdite à un Etat partie par la présente Convention, qui est entreprise en quelque lieu que ce soit par des personnes physiques possédant sa nationalité, conformément au droit international.

andere inrichtingen als bedoeld in de Verificatiebijlage, die zijn gelegen op zijn grondgebied of op een andere plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, aan verificatiemaatregelen als bedoeld in de Verificatiebijlage.

3. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag onderwerpt de « stoffen genoemd in Lijst 1 » (hierna te noemen de « stoffen van Lijst 1 ») aan de verbodsbepalingen inzake produktie, verwerving, bezit, overdracht en gebruik bedoeld in Afdeling VI van de Verificatiebijlage. Hij onderwerpt de stoffen van Lijst 1 en de inrichtingen genoemd in Afdeling VI van de Verificatiebijlage aan systematische verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, overeenkomstig die Afdeling van de Verificatiebijlage.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag onderwerpt de stoffen genoemd in Lijst 2 (hierna te noemen de « stoffen van Lijst 2 ») en de inrichtingen genoemd in Afdeling VII van de Verificatiebijlage aan gegevenscontrole en verificatie ter plaatse overeenkomstig die Afdeling van de Verificatiebijlage.

5. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag onderwerpt de stoffen genoemd in Lijst 3 (hierna te noemen de « stoffen van Lijst 3 ») en de inrichtingen genoemd in Afdeling VIII van de Verificatiebijlage aan gegevenscontrole en verificatie ter plaatse overeenkomstig die Afdeling van de Verificatiebijlage.

6. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag onderwerpt de inrichtingen genoemd in Afdeling IX van de Verificatiebijlage aan gegevenscontrole en eventuele verificatie ter plaatse overeenkomstig die Afdeling van de Verificatiebijlage tenzij ingevolge Afdeling IX, paragraaf 22 van de Verificatiebijlage door de Conferentie van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag anders wordt besloten.

7. Uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor een Staat in werking is getreden, doet elke Staat die Partij is bij dit Verdrag een eerste opgave inzake de desbetreffende stoffen en inrichtingen overeenkomstig de Verificatiebijlage.

8. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag doet jaarlijkse opgaven inzake de desbetreffende stoffen en inrichtingen overeenkomstig de Verificatiebijlage.

9. Ten behoeve van de verificatie ter plaatse verleent elke Staat die Partij is bij dit Verdrag de inspecteurs toegang tot de inrichtingen zoals vereist in de Verificatiebijlage.

10. Bij het verrichten van verificatie-activiteiten vermijdt het Technisch Secretariaat onnodige inmenging in de chemische activiteiten van de Staat die Partij is bij dit Verdrag voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden en houdt het zich met name aan de bepalingen vervat in de Bijlage inzake de bescherming van vertrouwelijke informatie (hierna te noemen de « Vertrouwelijkheidsbijlage »).

11. De bepalingen van dit artikel dienen op zodanige wijze te worden toegepast dat belemmering van de economische of technologische ontwikkeling van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en van de internationale samenwerking op het terrein van chemische activiteiten voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden, met inbegrip van de internationale uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie en stoffen en apparatuur voor de produktie, de be-/verwerking of het gebruik van stoffen voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden, wordt vermeden.

Artikel VII

Nationale uitvoeringsmaatregelen

Algemene verplichtingen

1. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag neemt, overeenkomstig zijn constitutionele procedures, de nodige maatregelen ter nakoming van zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag. Met name :

a) verbiedt hij natuurlijke personen en rechtspersonen, waar ook op zijn grondgebied of op een andere plaats onder zijn rechtsmacht als erkend door het internationale recht, het ondernemen van ingevolge dit Verdrag aan een Staat die Partij is bij dit Verdrag verboden activiteiten; daarbij inbegrepen het uitvoeren van strafrechtelijke bepalingen ten aanzien van zodanige activiteiten;

b) staat hij op plaatsen onder zijn toezicht geen ingevolge dit Verdrag aan een Staat die Partij is bij dit Verdrag verboden activiteiten toe; en

c) strekt hij zijn ingevolge letter a) uitgevaardigde strafrechtelijke bepalingen uit tot ingevolge dit Verdrag aan een Staat die Partij is bij dit Verdrag verboden activiteiten, waar ook ondernomen door natuurlijke personen die zijn nationaliteit bezitten, zulks in overeenstemming met het internationale recht.

2. Chaque Etat partie coopère avec les autres Etats parties et apporte, sous la forme appropriée, une assistance juridique pour faciliter l'exécution des obligations découlant du paragraphe 1^{er}.

3. En s'acquittant des obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, chaque Etat partie accorde la plus haute priorité à la sécurité des personnes et à la protection de l'environnement et coopère, selon que de besoin, avec d'autres Etats parties dans ce domaine.

Rapports entre l'Etat partie et l'Organisation

4. Pour s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, chaque Etat partie désigne ou met en place une autorité nationale, qui sert de centre national en vue d'assurer une liaison efficace avec l'Organisation et les autres Etats parties, et en informe l'Organisation au moment où la Convention entre en vigueur à son égard.

5. Chaque Etat partie informe l'Organisation des mesures législatives et administratives qu'il a prises pour appliquer la présente Convention.

6. Chaque Etat partie traite de façon confidentielle et particulière l'information et les données qu'il reçoit en confiance de l'Organisation concernant l'application de la présente Convention. Il traite cette information et ces données exclusivement dans le cadre des droits et obligations qui sont les siens aux termes de la Convention et en se conformant aux dispositions de l'Annexe sur la confidentialité.

7. Chaque Etat partie s'engage à coopérer avec l'Organisation dans l'accomplissement de toutes ses fonctions et, en particulier, à prêter son concours au Secrétariat technique.

Article VIII

L'Organisation

A. Dispositions générales

1. Les Etats parties créent par les présentes l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, afin de réaliser l'objet et le but de la présente Convention, de veiller à l'application de ses dispositions, y compris celles qui ont trait à la vérification internationale du respect de l'instrument, et de ménager un cadre dans lequel ils puissent se consulter et coopérer entre eux.

2. Tous les Etats parties à la présente Convention sont membres de l'Organisation. Aucun Etat partie ne peut être privé de sa qualité de membre de l'Organisation.

3. L'Organisation a son siège à La Haye (Royaume des Pays-Bas).

4. Sont créés par les présentes la Conférence des Etats parties, le Conseil exécutif et le Secrétariat technique, qui constituent les organes de l'Organisation.

5. L'Organisation exécute les activités de vérification prévues par la présente Convention de sorte que leurs objectifs soient atteints de la manière la moins intrusive possible dans les délais et avec l'efficacité voulus. Elle ne demande que les informations et données qui lui sont nécessaires pour s'acquitter des responsabilités qui lui sont confiées par la Convention. Elle prend toutes les précautions qui s'imposent pour protéger la confidentialité des informations relatives à des activités et des installations civiles et militaires dont elle a connaissance dans le cadre de l'application de la Convention et, en particulier, elle se conforme aux dispositions de l'Annexe sur la confidentialité.

6. L'Organisation cherche à tirer parti des progrès de la science et de la technique aux fins de ses activités de vérification.

7. Les coûts des activités de l'Organisation sont couverts par les Etats parties selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, ajusté compte tenu des différences entre le nombre des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies et celui des Etats membres de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, et sous réserve des dispositions des articles IV et V. Les contributions financières des Etats parties à la Commission préparatoire sont déduites de manière appropriée de leurs contributions au budget ordinaire. Le budget de l'Organisation comprend deux chapitres distincts, consacrés l'un aux dépenses d'administration et autres coûts, et l'autre aux dépenses relatives à la vérification.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag werkt samen met andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en biedt de passende vorm van rechtshulp om de nakoming van de verplichtingen ingevolge het eerste lid te vergemakkelijken.

3. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag kent bij de nakoming van zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag de hoogste prioriteit toe aan het waarborgen van de veiligheid van mensen en het beschermen van het milieu en werkt in dit opzicht in voorkomend geval samen met andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

Betekeningen tussen de Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Organisatie

4. Ten einde zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag na te komen, wijst elke Staat die Partij is bij dit Verdrag een Nationale Autoriteit aan of stelt deze in als nationaal centraal punt voor het doeltreffend contact met de Organisatie en andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag deelt de Organisatie zijn Nationale Autoriteit mede op het tijdstip waarop dit Verdrag voor die Staat in werking treedt.

5. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag stelt de Organisatie in kennis van de voor de toepassing van dit Verdrag genomen wetgevende en bestuurlijke maatregelen.

6. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag behandelt informatie en gegevens die hij in vertrouwen van de Organisatie ontvangt in verband met de toepassing van dit Verdrag, vertrouwelijk en zorgvuldig. Hij hanteert zodanige informatie en gegevens uitsluitend in verband met zijn rechten en verplichtingen ingevolge dit Verdrag en overeenkomstig de bepalingen vervat in de Vertrouwelijkheidsbijlage.

7. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich tot samenwerking met de Organisatie bij de uitoefening van al haar taken en met name tot het verlenen van bijstand aan het Technisch Secretariaat.

Artikel VIII

De Organisatie

A. Algemene bepalingen

1. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, richten hierbij de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens op, die tot taak heeft voorwerp en doel van dit Verdrag te verwezenlijken, de toepassing van de bepalingen van het Verdrag, met inbegrip van die inzake de internationale verificatie van de naleving ervan, te waarborgen, en een forum te bieden voor overleg en samenwerking tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

2. Alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, zijn lid van de Organisatie. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag mag het lidmaatschap van de Organisatie niet worden ontnomen.

3. De Organisatie heeft haar zetel te 's-Gravenhage, Koninkrijk der Nederlanden.

4. Als organen van de Organisatie worden hierbij ingesteld : de Conferentie van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat.

5. De Organisatie verricht haar verificatie-activiteiten voorzien in dit Verdrag met de geringst mogelijke inmenging die verenigbaar is met de tijdige en efficiënte verwezenlijking van de doelstellingen daarvan. Zij verzoekt alleen om de informatie en gegevens die nodig zijn om zich te kunnen kwijten van haar verantwoordelijkheden ingevolge dit Verdrag. Zij neemt alle voorzorgsmaatregelen om de vertrouwelijkheid te beschermen van informatie inzake civiele en militaire activiteiten en inrichtingen die te harer kennis komt bij de toepassing van dit Verdrag en houdt zich met name aan de bepalingen vervat in de Vertrouwelijkheidsbijlage.

6. Bij het verrichten van haar verificatie-activiteiten overweegt de Organisatie maatregelen om gebruik te kunnen maken van de vooruitgang in wetenschap en technologie.

7. De kosten van de werkzaamheden van de Organisatie worden betaald door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag overeenkomstig de verdeelsleutel van de Verenigde Naties, aangepast om rekening te houden met het verschil in het aantal leden tussen de Verenigde Naties en deze Organisatie en met inachtneming van de bepalingen van de artikelen IV en V. De financiële bijdragen van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag aan de Voorbereidende Commissie worden op passende wijze in mindering gebracht op hun bijdragen aan de gewone begroting. De begroting van de Organisatie omvat twee hoofdstukken, het ene betreffende de administratieve en overige kosten en het andere betreffende de kosten van verificatie.

8. Un membre de l'Organisation en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne peut pas participer au vote à l'Organisation si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Conférence des Etats parties peut néanmoins autoriser ce membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

B. La conférence des Etats parties

Composition, procédure et prise de décisions

9. La Conférence des Etats parties (ci-après dénommée « la Conférence ») se compose de tous les membres de l'Organisation. Chaque membre a un représentant à la Conférence, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

10. La première session de la Conférence est convoquée par le dépositaire au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention.

11. La Conférence tient des sessions ordinaires, qui ont lieu chaque année à moins qu'elle n'en décide autrement.

12. Des sessions extraordinaires de la Conférence sont convoquées :

- a) sur décision de la Conférence;
- b) à la demande du Conseil exécutif;
- c) à la demande de tout membre appuyée par un tiers des membres; ou
- d) en vue d'un examen du fonctionnement de la présente Convention, conformément au paragraphe 22.

Excepté dans le cas visé à l'alinéa d, la session extraordinaire est convoquée au plus tard 30 jours après réception de la demande par le Directeur général du Secrétariat technique, sauf indication contraire figurant dans la demande.

13. La Conférence se réunit aussi en conférence d'amendement conformément au paragraphe 2 de l'article XV.

14. Les sessions de la Conférence ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que la Conférence n'en décide autrement.

15. La Conférence adopte son règlement intérieur. Au début de chaque session ordinaire, elle élit son président et d'autres membres du bureau, en tant que de besoin. Les membres du bureau exercent leurs fonctions jusqu'à ce qu'un nouveau président et d'autres membres soient élus, lors de la session ordinaire suivante.

16. Le quorum pour la Conférence est constitué par la majorité des membres de l'Organisation.

17. Chaque membre de l'Organisation dispose d'une voix à la Conférence.

18. La Conférence prend les décisions relatives aux questions de procédure à la majorité simple des membres présents et votants. Les décisions sur les questions de fond devraient être prises dans la mesure du possible par consensus. S'il ne se dégage aucun consensus lorsqu'il faut se prononcer sur une question, le Président ajourne le vote pendant 24 heures, ne ménage aucun effort entre-temps pour faciliter l'obtention du consensus et fait rapport à la Conférence avant l'expiration du délai d'ajournement. S'il est impossible de parvenir au consensus au terme de ces 24 heures, la Conférence prend la décision à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit ou non d'une question de fond, la question visée est traitée comme une question de fond, à moins que la Conférence n'en décide autrement à la majorité requise pour les décisions sur les questions de fond.

Pouvoirs et fonctions

19. La Conférence est le principal organe de l'Organisation. Elle examine tous points, toutes questions et tous problèmes entrant dans le cadre de la présente Convention, y compris ceux qui ont un rapport avec les pouvoirs et fonctions du Conseil exécutif et du Secrétariat technique. Elle peut faire des recommandations et se prononcer sur tous points, toutes questions et tous problèmes intéressant la Convention qui seraient soulevés par un Etat partie ou portés à son attention par le Conseil exécutif.

8. Een lid van de Organisatie dat een achterstand heeft in de betaling van zijn financiële bijdrage aan de Organisatie heeft geen stem in de Organisatie indien het achterstallige bedrag gelijk is aan of groter is dan het bedrag van de bijdrage die het lid verschuldigd is over de voorgaande twee volle jaren. De Conferentie van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag kan zulk een lid niettemin toestaan zijn stem uit te brengen indien zij ervan overtuigd is dat het niet betalen te wijten is aan omstandigheden waarop het lid geen invloed heeft.

B. De conferentie van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag

Samenstelling, procedures en besluitvorming

9. De Conferentie van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag (hierna te noemen « de Conferentie ») bestaat uit alle leden van deze Organisatie. Elk lid heeft één vertegenwoordiger in de Conferentie, die kan worden vergezeld door plaatsvervangers en adviseurs.

10. De eerste vergadering van de Conferentie wordt uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding van het Verdrag belegd door de depositaris.

11. De Conferentie komt bijeen in gewone vergaderingen die jaarlijks worden gehouden, tenzij zij anders besluit.

12. Er worden buitengewone vergaderingen van de Conferentie belegd :

- a) wanneer de Conferentie daartoe besluit;
- b) wanneer de Uitvoerende Raad daarom verzoekt;
- c) wanneer een lid daarom verzoekt en hierin door een derde van de leden wordt gesteund; of
- d) overeenkomstig lid 22 ter toetsing van de werking van dit Verdrag.

Behalve in het geval bedoeld in letter d, wordt de buitengewone vergadering belegd uiterlijk 30 dagen na de ontvangst van het verzoek door de Directeur-Generaal van het Technisch Secretariaat, tenzij in het verzoek anders is aangegeven.

13. De Conferentie wordt overeenkomstig artikel XV, tweede lid, ook bijeengeroepen als Conferentie tot wijziging van het Verdrag.

14. De vergaderingen van de Conferentie worden gehouden ter plaatse van de zetel van de Organisatie, tenzij de Conferentie anders besluit.

15. De Conferentie stelt haar eigen procedureregels vast. Aan het begin van elke gewone vergadering kiest zij haar Voorzitter en de eventueel noodzakelijke andere functionarissen. Dezen bekleden hun ambt totdat op de volgende gewone vergadering een nieuwe Voorzitter en andere functionarissen worden gekozen.

16. Een meerderheid van de leden van de Organisatie vormt een quorum voor de Conferentie.

17. Elk lid van de Organisatie heeft één stem in de Conferentie.

18. De Conferentie neemt besluiten inzake procedurevraagstukken met een eenvoudige meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen. Besluiten over inhoudelijke aangelegenheden dienen voor zover mogelijk bij consensus te worden genomen. Indien geen consensus kan worden bereikt wanneer over een aangelegenheid moet worden beslist, stelt de Voorzitter de stemming 24 uur uit en doet hij tijdens deze periode van uitstel alles wat in zijn vermogen ligt om het bereiken van consensus te vergemakkelijken, en brengt hij vóór het einde van deze periode verslag uit aan de Conferentie. Indien aan het einde van deze 24 uur geen consensus mogelijk is, neemt de Conferentie het besluit met een meerderheid van tweederde van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen, tenzij in dit Verdrag anders is bepaald. Wanneer de vraag rijst of de aangelegenheid al dan niet van inhoudelijke aard is, wordt die aangelegenheid als een inhoudelijke aangelegenheid behandeld, tenzij de Conferentie anders besluit met de voor besluiten inzake inhoudelijke aangelegenheden vereiste meerderheid.

Bevoegdheden en taken

19. De Conferentie is het voornaamste orgaan van de Organisatie. Zij bestudeert alle kwesties, aangelegenheden of onderwerpen binnen de werkingssfeer van dit Verdrag, met inbegrip van die betreffende de bevoegdheden en taken van de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat. Zij kan aanbevelingen doen en besluiten nemen inzake alle kwesties, aangelegenheden of onderwerpen die samenhangen met dit Verdrag en ter tafel worden gebracht door een Staat die Partij is bij dit Verdrag of onder haar aandacht worden gebracht door de Uitvoerende Raad.

20. La Conférence supervise l'application de la présente Convention et œuvre à la réalisation de son objet et de son but. Elle détermine dans quelle mesure la Convention est respectée. Elle supervise également les activités du Conseil exécutif et du Secrétariat technique et peut adresser des directives, qui sont conformes aux dispositions de la Convention, à l'un ou l'autre de ces organes dans l'accomplissement de ses fonctions.

21. La Conférence :

a) examine et adopte à ses sessions ordinaires le rapport et le budget-programme de l'Organisation que lui présente le Conseil exécutif et examine d'autres rapports;

b) décide du barème des quotes-parts revenant aux Etats parties conformément au paragraphe 7;

c) élit les membres du Conseil exécutif;

d) nomme le Directeur général du Secrétariat technique (ci-après dénommé le « Directeur général »);

e) approuve le règlement intérieur du Conseil exécutif que lui présente ce dernier;

f) crée les organes subsidiaires qu'elle estime nécessaires pour exercer les fonctions qui lui sont attribuées par la présente Convention;

g) favorise la coopération internationale à des fins pacifiques dans le domaine des activités chimiques;

h) passe en revue les innovations scientifiques et techniques qui pourraient avoir des répercussions sur le fonctionnement de la présente Convention, et, à cette fin, charge le Directeur général de créer un conseil scientifique consultatif pour lui permettre, dans l'exercice de ses fonctions, de fournir à la Conférence, au Conseil exécutif ou aux Etats parties des avis spécialisés dans des domaines scientifiques et techniques intéressant la Convention. Le Conseil scientifique consultatif est composé d'experts indépendants désignés conformément aux critères adoptés par la Conférence;

i. examine et approuve à sa première session tout projet d'accord, de disposition et de principe directeur élaboré par la Commission préparatoire;

j) crée à sa première session le fonds de contributions volontaires pour l'assistance, comme prévu à l'article X;

k) prend les mesures nécessaires pour assurer le respect de la présente Convention et pour redresser et corriger toute situation qui contrevient aux dispositions de la Convention, conformément à l'article XII.

22. La Conférence tient des sessions extraordinaires au plus tard un an après l'expiration d'une période de cinq ans et de dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention et à tous autres moments dans cet intervalle dont il serait décidé, pour procéder à l'examen du fonctionnement de la Convention. Les examens ainsi effectués tiennent compte de tous progrès scientifiques et techniques pertinents qui seraient intervenus. Par la suite, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, la Conférence tient tous les cinq ans une session qui a le même objectif.

C. Le Conseil exécutif

Composition, procédure et prise de décisions

23. Le Conseil exécutif se compose de 41 membres. Chaque Etat partie a le droit de siéger au Conseil exécutif suivant le principe de la rotation. Les membres du Conseil exécutif sont élus par la Conférence pour deux ans. Afin d'assurer l'efficacité du fonctionnement de la présente Convention, et compte dûment tenu, en particulier, du principe d'une répartition géographique équitable, de l'importance de l'industrie chimique ainsi que des intérêts politiques et de sécurité, le Conseil exécutif comprend :

a) neuf Etats parties d'Afrique désignés par les Etats parties situés dans cette région. Comme critère de leur désignation, il est entendu que, sur ces neuf Etats, trois sont, en principe, les Etats parties dont l'industrie chimique nationale compte parmi les plus importantes de la région, fait qui est établi à partir de données communiquées et publiées internationalement; de plus, le groupe régional convient de prendre en considération d'autres facteurs régionaux pour désigner ces trois membres;

20. De Conferentie ziet toe op de toepassing van dit Verdrag en bevordert de verwezenlijking van zijn voorwerp en doel. De Conferentie toetst de naleving van dit Verdrag. Zij ziet ook toe op de werkzaamheden van de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat en kan deze voor de uitoefening van hun taken richtlijnen verstrekken overeenkomstig dit Verdrag.

21. De Conferentie :

a) bestudeert en aanvaardt tijdens haar gewone vergaderingen het verslag, het programma en de begroting van de Organisatie, ingediend door de Uitvoerende Raad, en bestudeert tevens andere verslagen;

b) besluit over de verdeelsleutel van de financiële bijdragen die de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag overeenkomstig het zevende lid moeten betalen;

c) kiest de leden van de Uitvoerende Raad;

d) benoemt de Directeur-Generaal van het Technisch Secretariaat (hierna te noemen « de Directeur-Generaal »);

e) hecht haar goedkeuring aan de door de Uitvoerende Raad voor te leggen procedureregels van de Uitvoerende Raad;

f) stelt de ondergeschikte organen in die zij nodig acht voor de vervulling van haar taken overeenkomstig dit Verdrag;

g) bevordert de internationale samenwerking voor vreedzame doeleinden ter zake van activiteiten op chemisch gebied;

h) beziet de wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen die de werking van dit Verdrag zouden kunnen beïnvloeden en draagt in dit verband de Directeur-Generaal op een Wetenschappelijke Adviesraad in te stellen, opdat hij bij de vervulling van zijn taken gespecialiseerde adviezen op voor dit Verdrag relevante terreinen van wetenschap en technologie kan verstrekken aan de Conferentie, de Uitvoerende Raad of de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. De Wetenschappelijke Adviesraad wordt samengesteld uit onafhankelijke deskundigen die overeenkomstig door de Conferentie aangenomen regels worden benoemd;

i) bestudeert op haar eerste vergadering de door de Voorbereidende Commissie opgestelde ontwerp-overeenkomsten, bepalingen en richtlijnen, en keurt deze goed;

j) stelt op haar eerste vergadering het vrijwillige bijstandsfonds overeenkomstig artikel X in;

k) neemt de nodige maatregelen om toe te zien op de naleving van dit Verdrag en situaties die in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag recht te zetten en daaraan een einde te maken overeenkomstig artikel XII.

22. De Conferentie komt uiterlijk een jaar na het verstrijken van het vijfde en het tiende jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, en op andere tijdstippen binnen dat tijdvak waartoe wordt besloten, bijeen in een bijzondere vergadering ter toetsing van de werking van dit Verdrag. Bij deze toetsingen wordt rekening gehouden met relevante wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen. Daarna wordt, tenzij anderszins besloten, telkens met tussenpozen van vijf jaar een vergadering van de Conferentie belegd met hetzelfde doel.

C. De Uitvoerende Raad

Samenstelling, procedure en besluitvorming

23. De Uitvoerende Raad bestaat uit 41 leden. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht, volgens het rouleringsbeginsel, zitting te hebben in de Uitvoerende Raad. De leden van de Uitvoerende Raad worden door de Conferentie gekozen voor een termijn van twee jaar. Ten einde het doeltreffend functioneren van dit Verdrag te verzekeren, wordt de Uitvoerende Raad, daarbij in het bijzonder een billijke geografische verdeling, het belang van de chemische industrie, alsook politieke belangen en veiligheidsbelangen in aanmerking nemend, als volgt samengesteld :

a) negen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag uit Afrika, aan te wijzen door de in deze regio gelegen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Als uitgangspunt voor deze aanwijzing wordt overeengekomen dat in de regel drie van deze negen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de Staten zijn met de belangrijkste nationale chemische industrie in de regio, als vastgesteld aan de hand van internationaal gerapporteerde en gepubliceerde gegevens; daarnaast dient de regionale groep overeen te komen dat bij de aanwijzing van deze drie leden ook andere regionale factoren in aanmerking worden genomen;

b) neuf Etats parties d'Asie désignés par les Etats parties situés dans cette région. Comme critère de leur désignation, il est entendu que, sur ces neuf Etats, quatre sont, en principe, les Etats parties dont l'industrie chimique nationale compte parmi les plus importantes de la région, fait qui est établi à partir de données communiquées et publiées internationalement; de plus, le groupe régional convient de prendre en considération d'autres facteurs régionaux pour désigner ces quatre membres;

c) cinq Etats parties d'Europe orientale désignés par les Etats parties situés dans cette région. Comme critère de leur désignation, il est entendu que l'un de ces cinq Etats est, en principe, l'Etat partie dont l'industrie chimique nationale compte parmi les plus importantes de la région, fait qui est établi à partir de données communiquées et publiées internationalement; de plus, le groupe régional convient de prendre en considération d'autres facteurs régionaux pour désigner ce membre;

d) sept Etats parties d'Amérique latine et des Caraïbes désignés par les Etats parties situés dans cette région. Comme critère de leur désignation, il est entendu que, sur ces sept Etats, trois sont, en principe, les Etats parties dont l'industrie chimique nationale compte parmi les plus importantes de la région, fait qui est établi à partir de données communiquées et publiées internationalement; de plus, le groupe régional convient de prendre en considération d'autres facteurs régionaux pour désigner ces trois membres;

e) dix Etats parties du groupe des Etats d'Europe occidentale et autres Etats, désignés par les Etats parties qui sont membres de ce groupe. Comme critère de leur désignation, il est entendu que, sur ces dix Etats, cinq sont, en principe, les Etats parties dont l'industrie chimique nationale compte parmi les plus importantes de la région, fait qui est établi à partir de données communiquées et publiées internationalement; de plus, le groupe régional convient de prendre en considération d'autres facteurs régionaux pour désigner ces cinq membres;

f) un autre Etat partie que désignent à tour de rôle les Etats parties de la région de l'Asie et de celle de l'Amérique latine et des Caraïbes. Comme critère de cette désignation, il est entendu que les Etats parties de ces régions choisissent par rotation l'un des membres de leur groupe.

24. Lors de la première élection du Conseil exécutif, 20 Etats parties seront élus pour un an, compte dûment tenu des proportions numériques énoncées au paragraphe 23.

25. Après que les articles IV et V auront été intégralement appliqués, la Conférence pourra, à la demande de la majorité des membres du Conseil exécutif, réexaminer la composition de ce dernier à la lumière des événements ayant un rapport avec les principes régissant sa composition qui sont spécifiés au paragraphe 23.

26. Le Conseil exécutif élabore son règlement intérieur et le soumet à l'approbation de la Conférence.

27. Le Conseil exécutif élit son président parmi ses membres.

28. Le Conseil exécutif tient des sessions ordinaires. Entre les sessions ordinaires, il se réunit aussi souvent que l'exige l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

29. Chaque membre du Conseil exécutif dispose d'une voix. Sauf disposition contraire de la présente Convention, le Conseil exécutif prend les décisions sur les questions de fond à la majorité des deux tiers de l'ensemble de ses membres. Le Conseil exécutif prend les décisions relatives aux questions de procédure à la majorité simple de l'ensemble de ses membres. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit ou non d'une question de fond, la question visée est traitée comme une question de fond, à moins que le Conseil exécutif n'en décide autrement à la majorité requise pour les décisions sur les questions de fond.

Pouvoirs et fonctions

30. Le Conseil exécutif est l'organe exécutif de l'Organisation. Il relève de la Conférence. Le Conseil exécutif exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par la présente Convention, de même que les fonctions qui lui sont déléguées par la Conférence. Ce faisant, il agit en conformité avec les recommandations, les décisions et les directives de la Conférence et veille à ce qu'elles soient appliquées comme il se doit et de manière suivie.

b) negen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag uit Azië, aan te wijzen door de in deze regio gelegen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Als uitgangspunt voor deze aanwijzing wordt overeengekomen dat in de regel vier van deze negen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de Staten zijn met de belangrijkste nationale chemische industrie in de regio, als vastgesteld aan de hand van internationaal gerapporteerde en gepubliceerde gegevens; daarnaast dient de regionale groep overeen te komen dat bij de aanwijzing van deze vier leden ook andere regionale factoren in aanmerking worden genomen;

c) vijf Staten die Partij zijn bij dit Verdrag uit Oost-Europa, aan te wijzen door de in deze regio gelegen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Als uitgangspunt voor deze aanwijzing wordt overeengekomen dat in de regel één van deze vijf Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de Staat is met de belangrijkste nationale chemische industrie in de regio, als vastgesteld aan de hand van internationaal gerapporteerde en gepubliceerde gegevens; daarnaast dient de regionale groep overeen te komen dat bij de aanwijzing van dat lid ook andere regionale factoren in aanmerking worden genomen;

d) zeven Staten die Partij zijn bij dit Verdrag uit Latijns-Amerika en het Caraïbisch gebied, aan te wijzen door de in deze regio gelegen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Als uitgangspunt voor deze aanwijzing wordt overeengekomen dat in de regel drie van deze zeven Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de Staten zijn met de belangrijkste nationale chemische industrie in de regio, als vastgesteld aan de hand van internationaal gerapporteerde en gepubliceerde gegevens; en daarnaast dient de regionale groep overeen te komen dat bij de aanwijzing van deze drie leden ook andere regionale factoren in aanmerking worden genomen;

e) tien Staten die Partij zijn bij dit Verdrag uit de Westeuropese en andere Staten, aan te wijzen door de in deze regio gelegen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Als uitgangspunt voor deze aanwijzing wordt overeengekomen dat in de regel vijf van deze tien Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de Staten zijn met de belangrijkste nationale chemische industrie in de regio, als vastgesteld aan de hand van internationaal gerapporteerde en gepubliceerde gegevens — daarnaast dient de regionale groep overeen te komen dat bij de aanwijzing van deze vijf leden ook andere regionale factoren in aanmerking worden genomen;

f) nog één Staat die Partij is bij dit Verdrag, achtereenvolgens aan te wijzen door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag gelegen in de regio's Azië en Latijns-Amerika en het Caraïbisch gebied. Als uitgangspunt voor deze aanwijzing wordt overeengekomen dat deze Staat die Partij is bij dit Verdrag roulerend lid uit deze regio's is.

24. Bij de eerste verkiezing van de Uitvoerende Raad worden 20 leden gekozen voor een termijn van een jaar, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de in lid 23 beschreven getalsverhoudingen.

25. Nadat volledige uitvoering is gegeven aan de artikelen IV en V, kan de Conferentie, op verzoek van een meerderheid van de leden van de Uitvoerende Raad, de samenstelling van de Uitvoerende Raad opnieuw bezien, rekening houdend met ontwikkelingen verband houdend met de in lid 23 vervatte beginselen die aan de samenstelling van de Raad ten grondslag liggen.

26. De Uitvoerende Raad stelt zijn procedureregels op en legt deze ter goedkeuring voor aan de Conferentie.

27. De Uitvoerende Raad kiest zijn voorzitter uit zijn leden.

28. De Uitvoerende Raad komt in gewone vergaderingen bijeen. Tussen de gewone vergaderingen in komt hij zo vaak bijeen als nodig is voor de uitoefening van zijn bevoegdheden en taken.

29. Elk lid van de Uitvoerende Raad heeft één stem. De Uitvoerende Raad neemt besluiten inzake inhoudelijke aangelegenheden met een meerderheid van tweederde van alle leden, tenzij in dit Verdrag anders is aangegeven. De Uitvoerende Raad neemt besluiten inzake procedurevraagstukken met een eenvoudige meerderheid van alle leden. Wanneer de vraag rijst of de aangelegenheid al dan niet van inhoudelijke aard is, wordt de zaak als inhoudelijke aangelegenheid behandeld, tenzij de Uitvoerende Raad anders besluit met de voor besluiten inzake inhoudelijke aangelegenheden vereiste meerderheid.

Bevoegdheden en taken

30. De Uitvoerende Raad is het uitvoerend orgaan van de Organisatie. Hij is de Conferentie verantwoording verschuldigd. De Uitvoerende Raad oefent de bevoegdheden en taken uit die hem ingevolge dit Verdrag zijn opgedragen, alsook de taken die de Conferentie aan de Raad overdraagt. Hierbij handelt hij in overeenstemming met de aanbevelingen, besluiten en richtlijnen van de Conferentie en ziet hij toe op de goede en voortdurende toepassing daarvan.

31. Le Conseil exécutif œuvre à l'application effective et au respect de la présente Convention. Il supervise les activités du Secrétariat technique, coopère avec l'autorité nationale de chaque Etat partie et facilite la consultation et la coopération entre Etats parties, à leur demande.

32. Le Conseil exécutif :

a) examine et présente à la Conférence le projet de budget-programme de l'Organisation;

b) étudie et présente à la Conférence le projet de rapport de l'Organisation sur l'application de la présente Convention, le rapport sur l'exécution de ses propres activités et les rapports spéciaux qu'il juge nécessaires ou que la Conférence demanderait;

c) prend les dispositions nécessaires pour l'organisation des sessions de la Conférence et notamment pour l'établissement de l'ordre du jour provisoire.

33. Le Conseil exécutif peut demander la convocation d'une session extraordinaire de la Conférence.

34. Le Conseil exécutif :

a) conclut des accords ou prend des arrangements avec les Etats et les organisations internationales au nom de l'Organisation, sous réserve de l'approbation préalable de la Conférence;

b) conclut des accords avec les Etats parties au nom de l'Organisation en ce qui concerne l'article X et supervise le fonds de contributions volontaires mentionné dans cet article;

c) approuve les accords ou les arrangements concernant l'exécution des activités de vérification négociés par le Secrétariat technique avec les Etats parties.

35. Le Conseil exécutif examine tout problème ou toute question relevant de sa compétence qui a des répercussions sur la présente Convention et sur son application, y compris les motifs de préoccupation quant au respect de la Convention et les cas de non-respect, et, selon qu'il convient, en informe les Etats parties et porte le problème ou la question à l'attention de la Conférence.

36. Lorsqu'il examine des doutes ou des préoccupations quant au respect de la présente Convention et des cas de non-respect notamment un usage abusif des droits énoncés dans la Convention, le Conseil exécutif consulte les Etats parties intéressés et, selon qu'il convient, demande à l'Etat partie de prendre des mesures pour redresser la situation dans des délais fixés. Pour autant que le Conseil exécutif juge nécessaire de poursuivre l'affaire, il prend entre autres une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il informe tous les Etats parties du problème ou de la question;

b) il porte le problème ou la question à l'attention de la Conférence;

c) il fait des recommandations à la Conférence touchant les mesures à prendre pour redresser la situation et assurer le respect de la Convention.

Si la situation est particulièrement grave et urgente, le Conseil exécutif porte directement le problème ou la question, y compris les informations et les conclusions pertinentes, à l'attention de l'Assemblée générale des Nations Unies et du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Il informe en même temps tous les Etats parties de cette démarche.

D. Le Secrétariat technique

37. Le Secrétariat technique aide la Conférence et le Conseil exécutif dans l'accomplissement de leurs fonctions. Il exécute les mesures de vérifications prévues par la présente Convention. Il exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées par la Convention, de même que les fonctions qui lui sont déléguées par la Conférence et le Conseil exécutif.

38. Le Secrétariat technique :

a) établit et présente au Conseil exécutif le projet de budget-programme de l'Organisation;

b) établit et présente au Conseil exécutif le projet de rapport de l'Organisation sur l'application de la présente Convention et tous autres rapports que la Conférence ou le Conseil exécutif demanderait;

c) fournit un appui administratif et technique à la Conférence, au Conseil exécutif et aux organes subsidiaires;

31. De Uitvoerende Raad bevordert de doeltreffende toepassing en de naleving van dit Verdrag. Hij houdt toezicht op de werkzaamheden van het Technisch Secretariaat, werkt samen met de Nationale Autoriteit van elke Staat die Partij is bij dit Verdrag en vergemakkelijkt, op hun verzoek, het overleg en de samenwerking tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

32. De Uitvoerende Raad :

a) bestudeert het ontwerp-programma en de ontwerp-begroting van de Organisatie en legt deze voor aan de Conferentie;

b) bestudeert het ontwerp-verslag van de Organisatie inzake de toepassing van dit Verdrag, het verslag inzake de verrichting van zijn eigen werkzaamheden en de bijzondere verslagen die hij nodig acht of waarom de Conferentie verzoekt, en legt deze voor aan de Conferentie;

c) treft regelingen voor de vergaderingen van de Conferentie, waaronder de opstelling van de ontwerp-agenda.

33. De Uitvoerende Raad kan verzoeken een bijzondere vergadering van de Conferentie te beleggen.

34. De Uitvoerende Raad :

a) sluit overeenkomsten of treft regelingen met Staten en internationale organisaties namens de Organisatie, zulks na voorafgaande goedkeuring door de Conferentie;

b) sluit overeenkomsten met Staten die Partij zijn bij dit Verdrag namens de Organisatie in verband met artikel X en houdt toezicht op het vrijwillige fonds bedoeld in artikel X;

c) hecht zijn goedkeuring aan overeenkomsten of regelingen betreffende de verrichting van verificatie-activiteiten, waarover door het Technisch Secretariaat met Staten die Partij zijn bij dit Verdrag is onderhandeld.

35. De Uitvoerende Raad bestudeert alle onder zijn bevoegdheid vallende onderwerpen of aangelegenheden die dit Verdrag en de toepassing ervan raken, met inbegrip van bezorgdheid over de naleving en gevallen van niet-naleving, en stelt, indien passend, de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag daarvan in kennis en brengt het onderwerp of de aangelegenheid onder de aandacht van de Conferentie.

36. Bij de bestudering van twijfels of bezorgdheid over de naleving en van gevallen van niet-naleving, met inbegrip van, onder andere, misbruik van de ingevolge dit Verdrag omschreven rechten, pleegt de Uitvoerende Raad overleg met de betrokken Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en verzoekt, indien passend, de Staat die Partij is bij dit Verdrag maatregelen te nemen om de situatie binnen een aangegeven termijn recht te zetten. Voor zover de Uitvoerende Raad verdere maatregelen nodig acht, neemt hij, onder andere, een of meer van de onderstaande maatregelen :

a) hij stelt alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag van het onderwerp of de aangelegenheid in kennis;

b) hij brengt het onderwerp of de aangelegenheid onder de aandacht van de Conferentie;

c) hij doet de Conferentie aanbevelingen betreffende maatregelen om de situatie recht te zetten en de naleving te verzekeren.

In bijzonder ernstige en dringende gevallen brengt de Uitvoerende Raad het onderwerp of de aangelegenheid, met inbegrip van de desbetreffende informatie en conclusies, rechtstreeks onder de aandacht van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties. Tegelijkertijd stelt hij alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag van deze stap in kennis.

D. Het Technisch Secretariaat

37. Het Technisch Secretariaat staat de Conferentie en de Uitvoerende Raad bij in de uitoefening van hun taken. Het Technisch Secretariaat voert de in dit Verdrag bepaalde verificatiemaatregelen uit. Het verricht de andere hem ingevolge dit Verdrag opgedragen taken alsook de taken die door de Conferentie en de Uitvoerende Raad aan hem zijn overgedragen.

38. Het Technisch Secretariaat :

a) stelt het ontwerp-programma en de ontwerp-begroting van de Organisatie op en legt deze voor aan de Uitvoerende Raad;

b) stelt het ontwerp-verslag van de Organisatie inzake de toepassing van dit Verdrag en de andere verslagen waarom de Conferentie of de Uitvoerende Raad verzoekt, op en legt deze voor aan de Uitvoerende Raad;

c) voorziet in de administratieve en technische ondersteuning van de Conferentie, de Uitvoerende Raad en ondergeschikte organen;

d) adresse et reçoit au nom de l'Organisation des communications destinées aux Etats parties ou émanant de ceux-ci et portant sur des questions relatives à l'application de la présente Convention;

e) fournit une assistance technique aux Etats parties en vue de l'application des dispositions de la présente Convention et établit pour eux à cette même fin des évaluations techniques, notamment de produits chimiques inscrits et non inscrits.

39. Le Secrétariat technique :

a) négocie avec les Etats parties des accords ou des arrangements concernant l'exécution des activités de vérification, qui sont soumis à l'approbation du Conseil exécutif;

b) au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention, coordonne la constitution et le maintien de stocks permanents destinés aux secours d'urgence et à l'aide humanitaire fournis par les Etats parties conformément au paragraphe 7, alinéas b et c, de l'article X. Le Secrétariat technique peut inspecter les éléments en stock pour s'assurer qu'ils sont utilisables. La Conférence examine et approuve les listes d'éléments à stocker, conformément à l'alinéa i du paragraphe 21;

c) administre le fonds de contributions volontaires visés à l'article X, recueille les déclarations présentées par les Etats parties et enregistre sur demande les accords bilatéraux conclus entre des Etats parties ou entre un Etat partie et l'organisation aux fins de l'article X.

40. Le Secrétariat technique informe le Conseil exécutif de toute difficulté qu'il a pu rencontrer dans l'exercice de ses fonctions, y compris des doutes, ambiguïtés ou incertitudes quant au respect de la présente Convention qu'il a constatés dans l'exécution de ses activités de vérification et qu'il n'a pu lever ou éclaircir par des consultations avec l'Etat partie intéressé.

41. Le Secrétariat technique est composé d'un directeur général, qui en est le chef et en dirige l'administration, d'inspecteurs et de collaborateurs scientifiques, techniques et autres, selon les besoins.

42. L'inspectorat fait partie du Secrétariat technique et est placé sous la supervision du Directeur général.

43. Le Directeur général est nommé par la Conférence sur recommandation du Conseil exécutif, pour quatre ans; son mandat peut être renouvelé une seule fois.

44. Le Directeur général est chargé de la nomination des membres du personnel ainsi que de l'organisation et du fonctionnement du Secrétariat technique, et en répond auprès de la Conférence et du Conseil exécutif. La considération dominante dans le recrutement et la définition des conditions d'emploi du personnel est la nécessité d'assurer les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. Seuls des nationaux des Etats parties peuvent être nommés directeur général ou engagés comme inspecteurs, collaborateurs, cadres ou employés d'administration. Est dûment prise en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible. Aux fins du recrutement, il est tenu compte du principe suivant lequel les effectifs doivent être maintenus au minimum nécessaire pour que le Secrétariat technique puisse s'acquitter convenablement de ses responsabilités.

45. Le Directeur général est chargé de l'organisation et du fonctionnement du conseil scientifique consultatif visé à l'alinéa h du paragraphe 21. Il nomme, en consultant les Etats parties, les membres de ce conseil, qui siègent à titre personnel. Les membres du Conseil scientifique consultatif sont recrutés sur la base de leurs compétences dans les domaines scientifiques particuliers ayant un rapport avec l'application de la présente Convention. Le Directeur général peut aussi, en consultant les membres de ce conseil, établir à titre temporaire et selon que de besoin des groupes de travail d'experts scientifiques pour faire des recommandations concernant des problèmes particuliers. Dans ce contexte, les Etats parties peuvent soumettre des listes d'experts au Directeur général.

46. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général, les inspecteurs et les autres membres du personnel ne demandent ni ne reçoivent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte qui pourrait nuire à leur statut de fonctionnaires internationaux relevant uniquement de la Conférence et du Conseil exécutif.

d) verzendt en ontvangt namens de Organisatie mededelingen aan en van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag inzake aangelegenheden betreffende de toepassing van dit Verdrag;

e) zorgt voor technische bijstand en technische evaluatie ten behoeve van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag bij de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag, met inbegrip van de evaluatie van wel en niet in de Lijsten opgenomen stoffen.

39. Het Technisch Secretariaat :

a) onderhandelt over overeenkomsten of regelingen betreffende de verrichting van verificatie-activiteiten met Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, zulks na goedkeuring door de Uitvoerende Raad;

b) coördineert uiterlijk 180 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag de vorming en instandhouding van permanente voorraden voor de verlening van noodhulp en humanitaire hulp door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag overeenkomstig artikel X, zevende lid, letters b en c. Het Technisch Secretariaat kan de opgeslagen goederen controleren op bruikbaarheid. De lijsten van de in voorraad te houden goederen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie ingevolge lid 21, letter i;

c) beheert het in artikel X bedoelde vrijwillige fonds, verzamelt de door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verstrekte opgaven en registreert, op verzoek, de voor de toepassing van artikel X tussen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag of tussen een Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Organisatie gesloten bilaterale overeenkomsten.

40. Het Technisch Secretariaat stelt de Uitvoerende Raad in kennis van problemen die zich voordoen met betrekking tot de vervulling van zijn taken, met inbegrip van twijfels, dubbelzinnigheden of onduidelijkheden over de naleving van dit Verdrag die te zijner kennis zijn gekomen bij het verrichten van zijn verificatie-activiteiten en die het niet door middel van overleg met de betrokken Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft kunnen oplossen of ophelderen.

41. Het Technisch Secretariaat bestaat uit een Directeur-Generaal die het hoofd en de hoogste bestuursfunctionaris is, inspecteurs en het vereiste wetenschappelijke, technische en overige personeel.

42. De Inspectie is een eenheid binnen het Technisch Secretariaat en handelt onder toezicht van de Directeur-Generaal.

43. De Directeur-Generaal wordt op aanbeveling van de Uitvoerende Raad door de Conferentie benoemd voor een termijn van vier jaar, die slechts eenmaal kan worden verlengd.

44. De Directeur-Generaal is verantwoordelijk jegens de Conferentie en de Uitvoerende Raad voor de aanstelling van het personeel en voor de organisatie en het functioneren van het Technisch Secretariaat. De voornaamste overweging bij de werving van het personeel en de bepaling van de arbeidsvoorwaarden is de noodzaak te voldoen aan de hoogste normen voor efficiëntie, bekwaamheid en integriteit. Alleen onderdanen van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag kunnen een functie bekleden als Directeur-Generaal, inspecteur of lid van het technische/wetenschappelijke en administratieve personeel. Er dient naar behoren aandacht te worden besteed aan het belang van een zo ruim mogelijke geografische spreiding bij de werving van personeel. Het leidende beginsel bij de werving van personeel is dat het personeelsbestand dient te worden beperkt tot het minimum dat noodzakelijk is voor de goede vervulling van de taken van het Technisch Secretariaat.

45. De Directeur-Generaal is verantwoordelijk voor de organisatie en het functioneren van de Wetenschappelijke Adviesraad bedoeld in lid 21, letter h. De Directeur-Generaal benoemt in overleg met de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de leden van de Wetenschappelijke Adviesraad, die op persoonlijke titel daarin zitting hebben. De leden van de Raad worden benoemd op basis van hun deskundigheid op de terreinen van wetenschap die relevant zijn voor de toepassing van dit Verdrag. De Directeur-Generaal kan tevens, indien passend, in overleg met leden van de Raad tijdelijke werkgroepen van wetenschappelijke deskundigen instellen die aanbevelingen over specifieke kwesties kunnen uitbrengen. In dit verband kunnen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag lijsten van deskundigen aan de Directeur-Generaal voorleggen.

46. Bij de uitoefening van hun taken vragen noch ontvangen, de Directeur-Generaal, de inspecteurs en de andere leden van het personeel instructies van een Regering of van andere instanties buiten de Organisatie. Zij onthouden zich van elk optreden dat afbreuk zou kunnen doen aan hun positie als internationale ambtenaren die alleen aan de Conferentie en de Uitvoerende Raad verantwoording verschuldigd zijn.

47. Chaque Etat partie respecte la nature exclusivement internationale des responsabilités confiées au Directeur général, aux inspecteurs et aux autres membres du personnel et ne cherche pas à les influencer dans l'accomplissement de leurs fonctions.

E. Privilèges et immunités

48. L'Organisation jouit, sur le territoire et en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un Etat partie, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

49. Les représentants des Etats parties ainsi que leurs suppléants et conseillers, les représentants nommés au Conseil exécutif ainsi que leurs suppléants et conseillers, le Directeur général et le personnel de l'Organisation, jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions dans le cadre de l'Organisation.

50. La capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans le présent article sont définis dans des accords entre l'Organisation et les Etats parties ainsi que dans un accord entre l'Organisation et le pays dans lequel est situé le siège de l'Organisation. La Conférence examine et approuve ces accords conformément à l'alinéa 1 du paragraphe 21.

51. Nonobstant les paragraphes 48 et 49, le Directeur général et le personnel du Secrétariat technique jouissent, durant l'exécution des activités de vérification, des privilèges et immunités énoncés dans la deuxième partie, section B, de l'Annexe sur la vérification.

Article IX

Consultations, coopération et établissement des faits

1. Les Etats parties se consultent et coopèrent, directement entre eux ou par l'intermédiaire de l'Organisation ou encore suivant d'autres procédures internationales appropriées, y compris des procédures établies dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte, sur toute question qui serait soulevée touchant l'objet et le but de la présente Convention ou l'application de ses dispositions.

2. Sans préjudice du droit de tout Etat partie de demander une inspection par mise en demeure, les Etats parties devraient, chaque fois que possible, commencer par tout mettre en œuvre pour éclaircir et régler, par un échange d'informations et par des consultations entre eux, toute question qui susciterait un doute quant au respect de la présente Convention ou une préoccupation au sujet d'une question connexe qui serait jugée ambiguë. L'Etat partie qui reçoit d'un autre Etat partie une demande d'éclaircissements au sujet d'une questions dont l'Etat partie requérant croit qu'elle suscite un tel doute ou une telle préoccupation fournit à cet Etat, dès que possible, et en tout état de cause au plus tard dix jours après réception de la demande, des informations suffisantes pour lever ce doute ou cette préoccupation ainsi qu'une explication de la façon dont les informations fournies règlent la question. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte le droit de deux ou de plusieurs Etats parties d'organiser par consentement mutuel des inspections ou de prendre entre eux tous autres arrangements pour éclaircir et régler toute question qui susciterait un doute quant au respect de la Convention ou une préoccupation au sujet d'une question connexe qui serait jugée ambiguë. De tels arrangements n'affectent pas les droits et obligations qu'a tout Etat partie en vertu d'autres dispositions de la présente Convention.

Procédure à suivre dans le cas d'une demande d'éclaircissements

3. Un Etat partie a le droit de demander au Conseil exécutif de l'aider à éclaircir toute situation qui serait jugée ambiguë ou qui suscite une préoccupation quant au non-respect éventuel de la présente Convention par un autre Etat partie. Le Conseil exécutif fournit les informations pertinentes qu'il possède à ce sujet.

4. Un Etat partie a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir d'un autre Etat partie des éclaircissements au sujet de toute situation qui serait jugée ambiguë ou qui suscite une préoccupation quant au non-respect éventuel de la présente Convention par ce dernier. En pareil cas, les dispositions suivantes s'appliquent :

47. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag erbijdig de uitsluitend internationale aard van de verantwoordelijkheden van de Directeur-Generaal, de inspecteurs en andere leden van het personeel en poogt niet dezen te beïnvloeden in de vervulling van hun taken.

E. Voorrechten en immunititeiten

48. De Organisatie geniet op het grondgebied en op alle andere plaatsen onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat die Partij is bij dit Verdrag de rechtsbevoegdheid en de voorrechten en immunititeiten die vereist zijn voor de uitoefening van haar taken.

49. De afgevaardigden van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag alsmede hun plaatsvervangers en adviseurs, de Directeur-Generaal en het personeel van de Organisatie genieten de voorrechten en immunititeiten die vereist zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun taken in verband met de Organisatie.

50. De rechtsbevoegdheid, de voorrechten en de immunititeiten bedoeld in dit artikel worden omschreven in overeenkomsten tussen de Organisatie en de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag alsook in een overeenkomst tussen de Organisatie en de Staat waar de Organisatie haar zetel heeft. Deze overeenkomsten worden door de Conferentie bestudeerd en goedgekeurd ingevolge lid 21, letter i.

51. Onverminderd het bepaalde in de leden 48 en 49 genieten de Directeur-Generaal en het personeel van het Technisch Secretariaat bij het verrichten van verificatie-activiteiten de voorrechten en immunititeiten die zijn vervat in Afdeling II, Titel B, van de Verificatiebijlage.

Artikel IX

Overleg, samenwerking en vaststelling van de feiten

1. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag plegen overleg en werken samen, rechtstreeks onderling dan wel via de Organisatie of door middel van andere passende internationale procedures, met inbegrip van procedures in het kader van de Verenigde Naties en in overeenstemming met het Handvest, met betrekking tot aangelegenheden die ter tafel worden gebracht betreffende voorwerp en doel of de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag.

2. Onverminderd het recht van een Staat die Partij is bij dit Verdrag om te verzoeken om een uitdagingsinspectie, dienen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, wanneer mogelijk, eerst alles in het werk te stellen om een aangelegenheid die twijfel kan doen rijzen omtrent de naleving van dit Verdrag, of die aanleiding geeft tot bezorgdheid over een daarmee samenhangende aangelegenheid die dubbelzinnig kan worden geacht, op te helderen en op te lossen, door middel van uitwisseling van informatie en onderling overleg. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag een verzoek om opheldering ontvangt betreffende een aangelegenheid die naar de mening van de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag zulk een twijfel of bezorgdheid doet ontstaan, verstrekt de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag zo spoedig mogelijk, doch in elk geval uiterlijk 10 dagen na het verzoek, voldoende informatie om de naar voren gebrachte twijfel of bezorgdheid weg te nemen, te zamen met een toelichting hoe de verstrekte informatie de aangelegenheid oplost. Geen enkele bepaling in dit Verdrag doet afbreuk aan het recht van twee of meer Staten die Partij zijn bij dit Verdrag om in onderlinge overeenstemming inspecties of andere procedures tussen henzelf te regelen ter opheldering en oplossing van een aangelegenheid die twijfel kan doen ontstaan omtrent de naleving of aanleiding geeft tot bezorgdheid omtrent een daarmee samenhangende aangelegenheid die dubbelzinnig kan worden geacht. Deze regelingen laten de rechten en plichten van een Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge andere bepalingen van dit Verdrag onverlet.

Procedure voor het verzoeken om opheldering

3. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht de Uitvoerende Raad te verzoeken om bijstand bij het ophelderen van een situatie die dubbelzinnig kan worden geacht of die aanleiding geeft tot bezorgdheid over de mogelijke niet-naleving van dit Verdrag door een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag. De Uitvoerende Raad verschafft de passende informatie waarover hij beschikt met betrekking tot een zodanige bezorgdheid.

4. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht de Uitvoerende Raad te verzoeken opheldering van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag te verkrijgen omtrent een situatie die dubbelzinnig kan worden geacht of die aanleiding geeft tot bezorgdheid over zijn mogelijke niet-naleving van dit Verdrag. In dat geval is het onderstaande van toepassing :

a) le Conseil exécutif transmet la demande d'éclaircissements à l'Etat partie intéressé par l'intermédiaire du Directeur général au plus tard 24 heures après sa réception;

b) l'Etat partie requis fournit des éclaircissements au Conseil exécutif dès que possible et en tout état de cause au plus tard dix jours après réception de la demande;

c) le Conseil exécutif prend note des éclaircissements et les transmet à l'Etat partie requérant au plus tard 24 heures après leur réception;

d) s'il juge ces éclaircissements insuffisants, l'Etat partie requérant a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir de l'Etat partie requis des précisions supplémentaires;

e) pour obtenir les précisions supplémentaires demandées au titre de l'alinéa d, le Conseil exécutif peut demander au Directeur général de constituer un groupe d'experts en faisant appel aux collaborateurs du Secrétariat technique ou, si ceux-ci n'ont pas les compétences requises en l'occurrence, à des spécialistes extérieurs. Ce groupe est chargé d'examiner toutes les informations et données disponibles se rapportant à la situation qui suscite la préoccupation. Il présente au Conseil exécutif un rapport factuel dans lequel il apporte ses conclusions;

f) si l'Etat partie requérant estime que les éclaircissements obtenus au titre des alinéas d et e ne sont pas satisfaisants, il a le droit de demander la convocation d'une réunion extraordinaire du Conseil exécutif, à laquelle les Etats parties intéressés qui ne sont pas membres du Conseil exécutif sont habilités à participer. A cette réunion extraordinaire, le Conseil exécutif examine la question et peut recommander toute mesure qu'il juge appropriée pour régler la situation.

5. Un Etat partie a aussi le droit de demander au Conseil exécutif d'éclaircir toute situation qui a été jugée ambiguë ou qui a suscité une préoccupation quant au non-respect éventuel de la présente Convention par cet Etat. Le Conseil exécutif accède à une telle demande en fournissant l'assistance appropriée.

6. Le Conseil exécutif informe les Etats parties de toute demande d'éclaircissements faite conformément au présent article.

7. Si le doute ou la préoccupation d'un Etat partie quant à un cas de non-respect éventuel de la Convention n'a pas été dissipé dans les 60 jours suivant la présentation de la demande d'éclaircissements au Conseil exécutif, ou si cet Etat estime que ses doutes justifient un examen urgent, il a la faculté, sans nécessairement exercer son droit à une inspection par mise en demeure, de demander la convocation d'une session extraordinaire de la Conférence, conformément au paragraphe 12, alinéa c, de l'article VIII. A cette session extraordinaire, la Conférence examine la question et peut recommander toute mesure qu'elle juge appropriée pour régler la situation.

Procédure à suivre dans le cas d'inspection par mise en demeure

8. Chaque Etat partie a le droit de demander une inspection sur place par mise en demeure de toute installation ou de tout emplacement se trouvant sur le territoire d'un autre Etat partie ou en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de cet Etat à seule fin d'élucider et de résoudre toutes questions liées au non-respect éventuel des dispositions de la présente Convention, et de faire effectuer cette inspection sans retard en quelque lieu que ce soit par une équipe d'inspection désignée par le Directeur général et en conformité avec l'Annexe sur la vérification.

9. Chaque Etat partie est tenu de veiller à ce que la demande d'inspection par mise en demeure ne sorte pas du cadre de la présente Convention et de fournir dans cette demande toute l'information pertinente qui est à l'origine de la préoccupation quant au non-respect éventuel de la Convention, comme il est spécifié dans l'Annexe sur la vérification. Chaque Etat partie s'abstient de demandes d'inspection sans fondement, en prenant soin d'éviter des abus. L'inspection par mise en demeure est effectuée à seule fin d'établir les faits se rapportant au non-respect éventuel de la Convention.

10. Aux fins de vérifier le respect des dispositions de la présente Convention, chaque Etat partie autorise le Secrétariat technique à effectuer l'inspection sur place par mise en demeure conformément au paragraphe 8.

a) de l'Etat partie requis fournit des éclaircissements au Conseil exécutif dès que possible et en tout état de cause au plus tard dix jours après réception de la demande;

b) le Conseil exécutif prend note des éclaircissements et les transmet à l'Etat partie requérant au plus tard 24 heures après leur réception;

c) s'il juge ces éclaircissements insuffisants, l'Etat partie requérant a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir de l'Etat partie requis des précisions supplémentaires;

d) pour obtenir les précisions supplémentaires demandées au titre de l'alinéa d, le Conseil exécutif peut demander au Directeur général de constituer un groupe d'experts en faisant appel aux collaborateurs du Secrétariat technique ou, si ceux-ci n'ont pas les compétences requises en l'occurrence, à des spécialistes extérieurs. Ce groupe est chargé d'examiner toutes les informations et données disponibles se rapportant à la situation qui suscite la préoccupation. Il présente au Conseil exécutif un rapport factuel dans lequel il apporte ses conclusions;

e) si l'Etat partie requérant estime que les éclaircissements obtenus au titre des alinéas d et e ne sont pas satisfaisants, il a le droit de demander la convocation d'une réunion extraordinaire du Conseil exécutif, à laquelle les Etats parties intéressés qui ne sont pas membres du Conseil exécutif sont habilités à participer. A cette réunion extraordinaire, le Conseil exécutif examine la question et peut recommander toute mesure qu'il juge appropriée pour régler la situation.

f) si l'Etat partie requérant estime que les éclaircissements obtenus au titre des alinéas d et e ne sont pas satisfaisants, il a le droit de demander la convocation d'une réunion extraordinaire du Conseil exécutif, à laquelle les Etats parties intéressés qui ne sont pas membres du Conseil exécutif sont habilités à participer. A cette réunion extraordinaire, le Conseil exécutif examine la question et peut recommander toute mesure qu'il juge appropriée pour régler la situation.

5. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft ook het recht de Uitvoerende Raad te verzoeken om opheldering van een situatie die dubbelzinnig wordt geacht of aanleiding heeft gegeven tot bezorgdheid omtrent zijn mogelijke niet-naleving van dit Verdrag. De Uitvoerende Raad reageert door passende bijstand te verlenen.

6. De Uitvoerende Raad stelt de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag in kennis van de in dit artikel genoemde verzoeken om opheldering.

7. Indien de twijfel of bezorgdheid van een Staat die Partij is bij dit Verdrag over een mogelijke niet-naleving niet is weggenomen binnen 60 dagen na de indiening van het verzoek om opheldering bij de Uitvoerende Raad, of indien de Staat die Partij is bij dit Verdrag meent dat zijn twijfel dringend bestudering vereist, niettegenstaande zijn recht om te verzoeken om een uitdagingsinspectie, kan hij verzoeken om een bijzondere vergadering van de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, twaalfde lid, letter c. Op een zodanige bijzondere vergadering bestudeert de Conferentie de aangelegenheid en kan zij de door haar passend geachte maatregelen aanbevelen om de situatie op te lossen.

Procedures voor uitdagingsinspecties

8. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht te verzoeken om een uitdagingsinspectie ter plaatse van inrichtingen of plaatsen op het grondgebied of op een andere plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag met als uitsluitend doel vragen betreffende mogelijke niet-naleving van de bepalingen van dit Verdrag op te helderen en op te lossen, en om deze inspectie onverwijld waar dan ook te laten verrichten door een inspectieteam aangewezen door de Directeur-Generaal en overeenkomstig de Verificatiebijlage.

9. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag is verplicht het verzoek om inspectie binnen de werkingsfeer van dit Verdrag te houden en in het verzoek om inspectie alle passende informatie te verstrekken op grond waarvan bezorgdheid is ontstaan betreffende mogelijke niet-naleving van dit Verdrag, zoals genoemd in de Verificatiebijlage. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag onthoudt zich van ongefundeerde verzoeken om inspectie, ten einde misbruik te vermijden. De uitdagingsinspectie wordt verricht met als uitsluitend doel het vaststellen van de feiten betreffende de mogelijke niet-naleving.

10. Voor de verificatie van de naleving van de bepalingen van dit Verdrag staat elke Staat die Partij is bij dit Verdrag het Technisch Secretariaat toe de uitdagingsinspectie ter plaatse te verrichten ingevolge het achtste lid.

11. A la suite d'une demande d'inspection par mise en demeure visant une installation ou un emplacement, et suivant les procédures prévues dans l'Annexe sur la vérification, l'Etat partie inspecté a :

- a) le droit et l'obligation de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible pour démontrer qu'il respecte la présente Convention et, à cette fin, de permettre à l'équipe d'inspection de remplir son mandat;
- b) l'obligation de donner accès à l'intérieur du site requis à seule fin d'établir les faits en rapport avec la préoccupation quant au non-respect éventuel de la présente Convention; et
- c) le droit de prendre des mesures pour protéger les installations sensibles et d'empêcher la divulgation d'informations et de données confidentielles, sans rapport avec la présente Convention.

12. La participation d'un observateur à l'inspection est régie par les dispositions suivantes :

a) l'Etat partie requérant peut, sous réserve de l'accord de l'Etat partie inspecté, envoyer un représentant observer le déroulement de l'inspection par mise en demeure; ce représentant peut être un ressortissant de l'Etat partie requérant ou d'un Etat partie tiers;

b) l'Etat partie inspecté accorde alors à l'observateur l'accès, conformément à l'Annexe sur la vérification;

c) en principe, l'Etat partie inspecté accepte l'observateur proposé, mais si cet Etat oppose son refus, le fait est consigné dans le rapport final.

13. L'Etat partie requérant présente sa demande d'inspection sur place par mise en demeure au Conseil exécutif et, simultanément, au Directeur général afin qu'il y soit donné immédiatement suite.

14. Le Directeur général s'assure immédiatement que la demande d'inspection satisfait aux exigences stipulées au paragraphe 4 de la dixième partie de l'Annexe sur la vérification, et aide au besoin l'Etat partie requérant à formuler sa demande en conséquence. Lorsque la demande d'inspection satisfait à ces exigences, les préparatifs de l'inspection par mise en demeure commencent.

15. Le Directeur général transmet la demande d'inspection à l'Etat partie inspecté au moins 12 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée.

16. Après avoir reçu la demande d'inspection, le Conseil exécutif prend connaissance des mesures prises par le Directeur général pour donner suite à la demande et reste saisi de l'affaire tout au long de la procédure d'inspection. Toutefois, ses délibérations ne doivent pas retarder le déroulement de l'inspection.

17. Le Conseil exécutif peut, au plus tard 12 heures après réception de la demande d'inspection, se prononcer contre la réalisation de l'inspection par mise en demeure à la majorité des trois quarts de l'ensemble de ses membres, s'il estime que la demande est frivole ou abusive ou qu'elle sort manifestement du cadre de la présente Convention, au sens des dispositions du paragraphe 8 du présent article. Ni l'Etat partie requérant ni l'Etat partie inspecté ne prennent part à une telle décision. Si le Conseil exécutif se prononce contre l'inspection par mise en demeure, les préparatifs sont interrompus, il n'est donné aucune autre suite à la demande d'inspection, et les Etats parties intéressés sont informés en conséquence.

18. Le Directeur général délivre un mandat d'inspection pour la conduite de l'inspection par mise en demeure. Ce mandat traduit la demande d'inspection visée aux paragraphes 8 et 9 en termes opérationnels et est conforme à cette demande.

19. L'inspection par mise en demeure est effectuée conformément à la dixième partie de l'Annexe sur la vérification ou, dans le cas d'une allégation d'emploi, conformément à la onzième partie de cette annexe. L'équipe d'inspection est guidée par le principe suivant lequel il convient qu'elle effectue l'inspection par mise en demeure de la manière la moins intrusive possible et compatible avec l'accomplissement de sa mission de façon efficace et dans les délais.

20. L'Etat partie inspecté prête son concours à l'équipe d'inspection tout au long de l'inspection par mise en demeure et facilite sa tâche. Si l'Etat partie inspecté propose, conformément à la dixième partie, section C, de l'Annexe sur la vérification, à titre d'alternative à un accès général et complet, des arrangements propres à démontrer qu'il respecte la Convention, il fait tout ce qui lui est raisonnablement possible, au moyen de consultations avec l'équipe d'inspection, pour parvenir à un accord sur les modalités d'établissement des faits dans le but de démontrer qu'il respecte la Convention.

11. Ingevolge een verzoek om een uitdagingsinspectie van een inrichting of plaats en overeenkomstig de in de Verificatiebijlage bepaalde procedures heeft de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag :

a) het recht en de plicht naar redelijkheid alles in het werk te stellen om zijn naleving van dit Verdrag aan te tonen en hiertoe het inspectieteam in staat te stellen zijn opdracht te vervullen;

b) de plicht toegang te verlenen tot de plaats waarop het verzoek betrekking heeft met als uitsluitend doel het vaststellen van feiten die van belang zijn voor de bezorgdheid, omtrent mogelijke niet-naleving; en

c) het recht maatregelen te nemen om gevoelige inrichtingen te beschermen en openbaarmaking te voorkomen van vertrouwelijke informatie en gegevens die geen betrekking hebben op dit Verdrag.

12. Met betrekking tot een waarnemer is het onderstaande van toepassing :

a) de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag kan, mits de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag daarmee instemt, een vertegenwoordiger zenden die onderdaan is van hetzij de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag, hetzij een derde Staat die Partij is bij dit Verdrag, om het verrichten van de uitdagingsinspectie gade te slaan;

b) de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag verleent de waarnemer dan toegang in overeenstemming met de Verificatiebijlage;

c) de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag aanvaardt gewoonlijk de voorgestelde waarnemer, maar indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag gebruik maakt van zijn recht tot weigering, wordt dit feit vermeld in het eindverslag.

13. De verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag dient een verzoek om een uitdagingsinspectie ter plaatse in bij de Uitvoerende Raad en tegelijkertijd bij de Directeur-Generaal ter onmiddellijke behandeling.

14. De Directeur-Generaal vergewist zich er onmiddellijk van of het verzoek om inspectie voldoet aan de eisen neergelegd in Afdeling X, paragraaf 4, van de Verificatiebijlage en staat indien nodig de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag bij met het op de voorgeschreven wijze indienen van het verzoek. Wanneer het verzoek om inspectie aan de eisen voldoet, wordt begonnen met de voorbereiding van de uitdagingsinspectie.

15. De Directeur-Generaal zendt het verzoek om inspectie uiterlijk 12 uur vóór de geplande aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst toe aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

16. Na ontvangst van het verzoek om inspectie neemt de Uitvoerende Raad kennis van de maatregelen van de Directeur-Generaal naar aanleiding van het verzoek en blijft hij gedurende de inspectieprocedure de zaak volgen. Zijn besprekingen mogen het inspectieproces evenwel niet vertragen.

17. De Uitvoerende Raad kan uiterlijk 12 uur na ontvangst van het verzoek om inspectie met een meerderheid van drievierde van alle leden besluiten de uitdagingsinspectie niet te doen verrichten, indien hij van mening is dat het verzoek om inspectie lichtvaardig is of of misbruik berust dan wel duidelijk valt buiten de werkingssfeer van dit Verdrag als beschreven in het achtste lid. De verzoekende noch de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag mogen aan een zodanig besluit deelnemen. Indien de Uitvoerende Raad zich tegen de uitdagingsinspectie uitspreekt, worden de voorbereidingen stopgezet, worden geen verdere maatregelen naar aanleiding van het verzoek om inspectie genomen en worden de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag daarvan in kennis gesteld.

18. De Directeur-Generaal verstrekt een inspectie mandaat voor het verrichten van de uitdagingsinspectie. Het inspectie mandaat bestaat uit het in het achtste en negende lid bedoelde verzoek om inspectie, verwoord in praktische instructies, en dient overeen te komen met het verzoek om inspectie.

19. De uitdagingsinspectie wordt verricht overeenkomstig Afdeling X of, in geval van vermeend gebruik, overeenkomstig Afdeling XI van de Verificatiebijlage. Het inspectieteam wordt geleid door het beginsel dat de uitdagingsinspectie moet worden verricht op de minst mogelijke hinder veroorzakende wijze, die verenigbaar is met de doeltreffende en tijdige vervulling van zijn opdracht.

20. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag staat het inspectieteam gedurende de uitdagingsinspectie bij en vergemakkelijkt zijn taak. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge Afdeling X, Titel C, van de Verificatiebijlage in plaats van volledige en alomvattende toegang regelingen voorstelt om de naleving van dit Verdrag aan te tonen, dient hij door middel van overleg met het inspectieteam, naar redelijkheid alles in het werk te stellen om overeenstemming te bereiken omtrent de modaliteiten voor het vaststellen van de feiten met het oog op het aantonen van zijn naleving.

21. Le rapport final contient les faits constatés ainsi qu'une évaluation par l'équipe d'inspection du degré et de la nature de l'accès et de la coopération qui lui ont été accordés aux fins de la bonne exécution de l'inspection par mise en demeure. Le Directeur général transmet sans tarder le rapport final de l'équipe d'inspection à l'Etat partie requérant, à l'Etat partie inspecté, au Conseil exécutif et à tous les autres Etats parties. En outre, il transmet sans tarder au Conseil exécutif l'évaluation de l'Etat partie requérant et de l'Etat partie inspecté ainsi que les vues d'autres Etats parties qui ont pu lui être indiquées pour les besoins de la cause, et les communique ensuite à tous les Etats parties.

22. Le Conseil exécutif, agissant conformément à ses pouvoirs et fonctions, parvient à la conclusion, eu égard au paragraphe 23, qu'il est présenté et traite tout motif de préoccupation afin de déterminer :

- a) s'il y a eu non-respect;
- b) si la demande ne sortait pas du cadre de la présente Convention;

c) s'il y a eu abus du droit de demander une inspection par mise en demeure.

23. Si le Conseil exécutif, agissant en conformité avec ses pouvoirs et fonctions, parvient à la conclusion, eu égard au paragraphe 23, qu'il peut être nécessaire de poursuivre l'affaire, il prend les mesures appropriées en vue de redresser la situation et d'assurer le respect de la présente Convention, y compris en faisant des recommandations précises à la Conférence. En cas d'abus, le Conseil exécutif examine la question de savoir si l'Etat partie requérant doit assumer la totalité ou une partie des incidences financières de l'inspection par mise en demeure.

24. L'Etat partie requérant et l'Etat partie inspecté ont le droit de prendre part à la procédure d'examen. Le Conseil exécutif informe les Etats parties et la Conférence, lors de sa session suivante, du résultat de cette procédure.

25. Si le Conseil exécutif lui fait des recommandations précises, la Conférence étudie la suite à donner, conformément à l'article XII.

Article X

Assistance et protection contre les armes chimiques

1. Aux fins du présent article, on entend par « assistance » la coordination et la fourniture aux Etats parties d'une protection contre les armes chimiques, qui porte notamment sur les éléments suivants : matériel de détection et systèmes d'alarme; matériel de protection; matériel de décontamination et décontaminants; antidotes et traitements médicaux; conseils sur chacune de ces mesures de protection.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte au droit de tout Etat partie de se livrer à des recherches sur des moyens de protection contre les armes chimiques et de mettre au point, de fabriquer, d'acquérir, de transférer ou d'utiliser de tels moyens à des fins non interdites par la présente Convention.

3. Chaque Etat partie s'engage à faciliter l'échange le plus complet possible de matériel, de matières et d'informations scientifiques et techniques concernant les moyens de protection contre les armes chimiques, et a le droit de participer à un tel échange.

4. Pour accroître la transparence des programmes nationaux menés à des fins de protection, chaque Etat partie fournit annuellement au Secrétariat technique des renseignements concernant son programme, selon les procédures qui seront examinées et approuvées par la Conférence conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII »

5. Le Secrétariat technique crée, au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention, une banque de données contenant des informations librement disponibles sur divers moyens de protection contre les armes chimiques, ainsi que les informations que fourniraient les Etats parties, et exploite cette banque de données à l'usage de tout Etat partie demandeur.

21. Het eindverslag dient de feitelijke bevindingen te bevatten, alsmede een beoordeling door het inspectieteam van de mate en aard van de verleende toegang en medewerking ten behoeve van de bevredigende uitvoering van de uitdagingsinspectie. De Directeur-Generaal zendt het eindverslag van het inspectieteam onverwijld toe aan de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag, aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, aan de Uitvoerende Raad en aan alle andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Voorts zendt de Directeur-Generaal de beoordelingen van de verzoekende en van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, alsmede de opvattingen van andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, die de Directeur-Generaal hiertoe ter kennis kunnen worden gebracht, onverwijld toe aan de Uitvoerende Raad, en verstrekt deze daarna aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

22. Overeenkomstig zijn bevoegdheden en taken toetst de Uitvoerende Raad het eindverslag van het inspectieteam zodra het is voorgelegd en bespreekt hij de volgende punten :

- a) of er sprake is van niet-naleving;
- b) of het verzoek binnen de werkingssfeer van dit Verdrag is geweest; en

c) of er misbruik is gemaakt van het recht te verzoeken om een uitdagingsinspectie.

23. Indien de Uitvoerende Raad tot de conclusie komt, overeenkomstig zijn bevoegdheden en taken, dat verdere maatregelen nodig kunnen zijn met betrekking tot lid 22, neemt hij passende maatregelen om de situatie recht te zetten en naleving van dit Verdrag te waarborgen, met inbegrip van specifieke aanbevelingen aan de Conferentie. In geval van misbruik onderzoekt de Uitvoerende Raad of de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag al dan niet financiële gevolgen van de uitdagingsinspectie moet dragen.

24. De verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag hebben het recht deel te nemen aan het toetsingsproces. De Uitvoerende Raad stelt de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de volgende vergadering van de Conferentie in kennis van het resultaat van de toetsing.

25. Indien de Uitvoerende Raad specifieke aanbevelingen aan de Conferentie heeft gedaan, overweegt de Conferentie maatregelen overeenkomstig artikel XII

Artikel X

Bijstand en bescherming tegen chemische wapens

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder « bijstand » verstaan het coördineren en aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag bieden van bescherming tegen chemische wapens, met inbegrip van onder meer het volgende : detectie-apparatuur en alarmsystemen, beschermende uitrusting, ontsmettingsapparatuur en ontsmettingsmiddelen, tegengif en medische behandeling, en advies inzake deze beschermende maatregelen.

2. Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zo worden uitgelegd dat een Staat die Partij is bij dit Verdrag daardoor wordt belemmerd in de uitoefening van zijn recht onderzoek te verrichten naar middelen tot bescherming tegen chemische wapens, deze te ontwikkelen, te produceren, te verwerven, over te dragen of te gebruiken voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden.

3. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich ertoe de zo volledig mogelijke uitwisseling van uitrusting, materiaal en wetenschappelijke en technologische informatie betreffende middelen tot bescherming tegen chemische wapens te vergemakkelijken en heeft het recht aan die uitwisseling deel te nemen.

4. Ter vergroting van de doorzichtigheid van nationale programma's met betrekking tot bescherming, dient elke Staat die Partij is bij dit Verdrag jaarlijks aan het Technisch Secretariaat informatie omtrent zijn programma te verstrekken overeenkomstig procedures die zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie ingevolge artikel VIII, lid 21, letter i.

5. Uiterlijk 180 dagen na de inwerkingtreding van die Verdrag zet het Technisch Secretariaat een gegevensbestand op dat vrij beschikbare informatie bevat betreffende de verschillende middelen tot bescherming tegen chemische wapens, alsmede door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verstrekte informatie, en houdt dit bij, ten behoeve van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag die dit willen raadplegen.

Dans la limite des ressources dont il dispose, et à la demande d'un Etat partie, le Secrétariat technique fournit également des conseils d'experts et aide cet Etat à trouver les moyens d'exécuter ses programmes concernant la mise en place et l'amélioration d'une capacité de protection contre les armes chimiques.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte au droit des Etats parties de demander et de fournir une assistance à titre bilatéral et de conclure des accords individuels avec d'autres Etats parties en ce qui concerne la fourniture d'urgence d'une assistance.

7. Chaque Etat partie s'engage à fournir une assistance par l'intermédiaire de l'Organisation et à prendre à cette fin une ou plusieurs des mesures suivantes, à son gré :

a) il contribue au fonds de contributions volontaires pour l'assistance que la Conférence créera lors de sa première session;

b) il conclut avec l'Organisation, si possible dans les 180 jours suivant l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, des accords concernant la fourniture d'une assistance sur demande;

c) il déclare, au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, le type d'assistance qu'il pourrait fournir si l'Organisation lui en faisait la demande. Cependant, si l'Etat partie n'est pas à même par la suite de fournir l'assistance indiquée dans sa déclaration, il reste soumis à l'obligation de prêter son concours conformément aux dispositions du présent paragraphe.

8. Chaque Etat partie a le droit de demander et, sous réserve de la procédure énoncée aux paragraphes 9, 10 et 11, de recevoir une assistance et une protection contre l'emploi ou la menace d'armes chimiques s'il estime :

a) que des armes chimiques ont été employées contre lui;

b) que des agents de lutte antiémeute ont été employés contre lui en tant que moyens de guerre;

c) qu'il est menacé par des actes ou des activités d'un Etat quel qu'il soit, qui sont interdits aux Etats parties en vertu de l'article premier.

9. La demande, étayée par les informations pertinentes, est adressée au Directeur général, qui la transmet immédiatement au Conseil exécutif et à tous les Etats parties. Le Directeur général fait immédiatement suivre la demande aux Etats parties qui se sont offerts, conformément aux alinéas b et c du paragraphe 7, à fournir des secours d'urgence en cas d'emplois d'armes chimiques ou agents de lutte antiémeute en tant que moyens de guerre, ou une aide humanitaire en cas de menace grave d'emploi d'armes chimiques ou d'agents de lutte antiémeute en tant que moyens de guerre, et qui sont susceptibles de fournir une telle assistance à l'Etat partie intéressé au plus tard 12 heures après réception de la demande. Au plus tard 24 heures après réception de la demande, le Directeur général ouvre une enquête sur laquelle reposeront les mesures à prendre par la suite. Il achève l'enquête dans les 72 heures et remet un rapport au Conseil exécutif. S'il faut davantage de temps pour achever l'enquête, un rapport intérimaire est présenté dans les mêmes délais. La prolongation accordée pour les besoins de l'enquête ne dépasse pas 72 heures. Toutefois, elle peut être étendue d'une ou plusieurs périodes de même durée. Un rapport est présenté au Conseil exécutif à l'expiration de chaque délai supplémentaire. Selon que de besoin, et conformément à la demande et aux informations qui l'accompagnent, l'enquête établit les faits pertinents pour la demande ainsi que la nature et la portée de l'assistance supplémentaire et de la protection requises.

10. Au plus tard 24 heures après avoir reçu un rapport sur les résultats de l'enquête, le Conseil exécutif se réunit afin d'examiner la situation et prend, dans les 24 heures qui suivent, une décision à la majorité simple afin de déterminer si le Secrétariat technique doit être chargé de fournir une assistance supplémentaire. Le Secrétariat technique transmet immédiatement à tous les Etats parties et aux organisations internationales pertinentes le rapport d'enquête et la décision prise par le Conseil exécutif. Si le Conseil exécutif se prononce pour une assistance, le Directeur général la fournit immédiatement. A cet effet, le Directeur général peut coopérer avec l'Etat partie requérant, d'autres Etats parties et les organisations internationales pertinentes. Les Etats parties font tout leur possible pour fournir une assistance.

Het Technisch Secretariaat verstrekt tevens, binnen de grenzen van de hem ter beschikking staande middelen en op verzoek van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, deskundig advies en helpt de Staat die Partij is bij dit Verdrag na te gaan hoe zijn programma's voor de ontwikkeling en verbetering van een vermogen tot bescherming tegen chemische wapens zouden kunnen worden uitgevoerd.

6. Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zo worden uitgelegd dat de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag daardoor worden belemmerd in de uitoefening van hun recht bilateraal om bijstand te verzoeken en deze te verlenen, en afzonderlijke overeenkomsten te sluiten met andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag betreffende het verkrijgen van bijstand in noodgevallen.

7. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht zich tot het verlenen van bijstand via de Organisatie en hiertoe naar keuze een of meer van de onderstaande maatregelen te nemen :

a) het verstrekken van een bijdrage aan het vrijwillige bijstandsfonds dat tijdens haar eerste vergadering door de Conferentie zal worden ingesteld;

b) het sluiten, indien mogelijk uiterlijk 180 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, van overeenkomsten met de Organisatie betreffende het op verzoek leveren van bijstand;

c) het doen van een opgave, uiterlijk 180 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, van de soort bijstand die hij zou kunnen verlenen als de Organisatie daartoe een oproep doet. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag echter vervolgens niet in staat is de in zijn opgave beoogde bijstand te verlenen, is hij nog altijd verplicht bijstand overeenkomstig dit lid te verlenen.

8. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht te verzoeken om bijstand en bescherming tegen het gebruik of de dreiging met gebruik van chemische wapens en, met inachtneming van de procedures vervat in het negende, tiende en elfde lid deze te ontvangen, indien hij van oordeel is dat :

a) er tegen hem chemische wapens zijn gebruikt;

b) oproerbestedingsmiddelen tegen hem zijn gebruikt als een vorm van oorlogvoering;

c) hij wordt bedreigd met optreden of activiteiten van een Staat die in artikel I aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag zijn verboden.

9. Het verzoek, gestaafd door relevante informatie, dient te worden ingediend bij de Directeur-Generaal, die het onmiddellijk doorzendt naar de Uitvoerende Raad en naar alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. De Directeur-Generaal zendt het verzoek onmiddellijk door naar de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag die overeenkomstig het zevende lid, letters b en c, hebben aangeboden uiterlijk 12 uur na ontvangst van het verzoek aan de betrokken Staat die Partij is bij dit Verdrag noodhulp te zenden in geval van gebruik van chemische wapens of gebruik van oproerbestedingsmiddelen als een vorm van oorlogvoering, of humanitaire bijstand in geval van ernstige dreiging met het gebruik van chemische wapens of ernstige dreiging met gebruik van oproerbestedingsmiddelen als een vorm van oorlogvoering. De Directeur-Generaal stelt uiterlijk 24 uur na ontvangst van het verzoek een onderzoek in op grond waarvan verdere maatregelen kunnen worden genomen. Hij dient het onderzoek binnen 72 uur te voltooien en een verslag toe te zenden aan de Uitvoerende Raad. Indien er meer tijd nodig is om het onderzoek af te ronden, dient binnen de genoemde termijn een tussentijds verslag te worden ingediend. De benodigde extra tijd voor het onderzoek mag niet meer tijd dan 72 uur. Deze termijn kan evenwel worden verlengd met perioden van dezelfde duur. Aan het einde van elke periode van verlenging dient een verslag bij de Uitvoerende Raad te worden ingediend. Het onderzoek dient, indien passend en overeenkomstig het verzoek en de bij het verzoek gevoegde informatie, relevante feiten vast te stellen die betrekking hebben op het verzoek, alsmede de soort en de omvang van de vereiste aanvullende bijstand en bescherming aan te geven.

10. De Uitvoerende Raad komt uiterlijk 24 uur na ontvangst van een onderzoeksverslag bijeen om de situatie te bestuderen en besluit binnen de daaropvolgende 24 uur met eenvoudige meerderheid of het Technisch Secretariaat moet worden opgedragen de aanvullende bijstand te verlenen. Het Technisch Secretariaat zendt het onderzoeksverslag en het door de Uitvoerende Raad genomen besluit onmiddellijk toe aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de desbetreffende internationale organisaties. Wanneer de Uitvoerende Raad daartoe besluit, verleent de Directeur-Generaal onmiddellijk bijstand. Hiertoe kan de Directeur-Generaal samenwerken met de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag, met andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en met de desbetreffende internationale organisaties. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag dienen al het mogelijke in het werk te stellen om de bijstand te verlenen.

11. Si les informations recueillies pendant l'enquête ou provenant d'autres sources dignes de foi donnent la preuve suffisante de l'existence de victimes d'un emploi d'armes chimiques et qu'il est indispensable d'agir immédiatement, le Directeur général le fait savoir à tous les Etats parties et prend des mesures d'assistance d'urgence en utilisant les ressources que la Conférence a mises à sa disposition pour de tels cas d'urgence. Le Directeur général tient le Conseil exécutif informé des mesures prises conformément au présent paragraphe.

Article XI

Développement économique et technologique

1. Les dispositions de la présente Convention sont appliquées de manière à éviter d'entraver le développement économique ou technologique des Etats parties et la coopération internationale dans le domaine des activités chimiques à des fins non interdites par la Convention, y compris l'échange international d'informations scientifiques et techniques, de produits chimiques et de matériel pour la fabrication, le traitement ou l'utilisation de produits chimiques à des fins non interdites par la Convention.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, et sans préjudice des principes et des règles applicables du droit international, les Etats parties :

a) ont le droit, individuellement ou collectivement, de se livrer à des recherches sur des produits chimiques et de mettre au point, de fabriquer, d'acquérir, de conserver, de transférer et d'utiliser de tels produits;

b) s'engagent à faciliter l'échange le plus complet possible de produits chimiques, de matériel et d'informations scientifiques et techniques touchant le développement et l'application de la chimie à des fins non interdites par la présente Convention, et ont le droit de participer à un tel échange;

c) n'appliquent pas entre eux de restrictions incompatibles avec les obligations qu'ils ont contractées en vertu de la présente Convention — ni même celles qui figureraient dans des accords internationaux —, qui imposeraient des limites ou feraient obstacle au commerce ou au développement et à la promotion des connaissances scientifiques et techniques dans le domaine de la chimie à des fins industrielles, agricoles, de recherche, des fins médicales, pharmaceutiques ou d'autres fins pacifiques;

d) ne s'autorisent pas de la présente Convention pour appliquer des mesures autres que celles qui sont prévues ou permises par la Convention et ne s'autorisent d'aucun autre accord international pour poursuivre un objectif incompatible avec la présente Convention;

e) s'engagent à revoir leur réglementation nationale en matière de commerce des produits chimiques pour la rendre compatible avec l'objet et le but de la présente Convention.

Article XII

Mesures propres à redresser une situation et à garantir le respect de la présente Convention, y compris les sanctions

1. La Conférence prend, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 2, 3 et 4, les mesures nécessaires pour assurer le respect de la présente Convention et pour redresser et corriger toute situation contrevenant aux dispositions de la Convention. Lorsqu'elle envisage de telles mesures, conformément au présent paragraphe, la conférence tient compte de toutes les informations et recommandations en la matière qui lui ont été soumises par le Conseil exécutif.

2. Dans les cas où un Etat partie auquel le Conseil exécutif a demandé de prendre des mesures propres à redresser une situation qui met en cause son respect de la Convention ne satisfait pas à cette demande dans les délais fixés, la Conférence peut, entre autres, sur recommandation du Conseil exécutif, restreindre ou suspendre les droits et privilèges dont jouit cet Etat partie au titre de la présente Convention jusqu'à ce qu'il fasse le nécessaire pour se conformer aux obligations qu'il a contractées en vertu de la Convention.

11. Indien de beschikbare informatie uit het lopende onderzoek of uit andere betrouwbare bronnen voldoende bewijs zou opleveren dat er slachtoffers zijn van het gebruik van chemische wapens en onmiddellijke maatregelen geboden zijn, stelt de Directeur-Generaal alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag daarvan in kennis en neemt hij maatregelen voor noodhulp met gebruikmaking van de middelen die de Conferentie hem voor zulke omstandigheden ter beschikking heeft gesteld. De Directeur-Generaal houdt de Uitvoerende Raad op de hoogte van op grond van dit lid genomen maatregelen.

Artikel XI

Economische en technologische ontwikkeling

1. De bepalingen van dit Verdrag dienen op zodanige wijze te worden toegepast dat belemmering van de economische of technologische ontwikkeling van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en van de internationale samenwerking op het terrein van chemische activiteiten voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden, met inbegrip van de internationale uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie en stoffen en apparatuur voor de produktie, de be-/verwerking of het gebruik van stoffen voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden, wordt vermeden.

2. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag en onverminderd de beginselen en toepasselijke regels van het internationale recht :

a) hebben de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag het recht, afzonderlijk of gezamenlijk, onderzoek te verrichten naar stoffen en deze stoffen te ontwikkelen, te produceren, te verwerven, in bezit te houden, over te dragen en te gebruiken;

b) verplichten de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag zich tot het vergemakkelijken van de zo volledig mogelijke uitwisseling van chemische stoffen, apparatuur en wetenschappelijke en technische informatie betreffende de ontwikkeling en toepassing van de chemie voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden en hebben zij het recht deel te nemen aan die uitwisseling;

c) handhaven de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag onderling geen beperkingen, met inbegrip van die in internationale overeenkomsten, die onverenigbaar zijn met de ingevolge dit Verdrag aangelegene verplichtingen, die de handel in en de ontwikkeling en bevordering van wetenschappelijke en technologische kennis op het terrein van de chemie voor onderzoeksdoeleinden, dan wel industriële agrarische, medische, farmaceutische of andere vreedzame doeleinden zouden beperken of belemmeren;

d) gebruiken de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag dit Verdrag niet als voorwendsel voor het toepassen van andere dan de voorziene of ingevolge dit Verdrag toegestane maatregelen en gebruiken zij evenmin andere internationale overeenkomsten voor het nastreven van een met dit Verdrag onverenigbaar doel;

e) verplichten de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag zich tot bestudering van hun bestaande nationale voorschriften op het gebied van de handel in chemische stoffen ten einde deze in overeenstemming te brengen met voorwerp en doel van dit Verdrag.

Artikel XII

Maatregelen tot rechtzetting van een situatie en tot waarborging van de naleving van dit Verdrag, met inbegrip van sancties

1. De Conferentie neemt de nodige maatregelen, als vervat in het tweede, derde en vierde lid, om de naleving van dit Verdrag te waarborgen en situaties die strijdig zijn met de bepalingen van dit Verdrag recht te zetten en daaraan een einde te maken. Bij het overwegen van maatregelen op grond van dit lid houdt de Conferentie rekening met alle inzake deze kwesties door de Uitvoerende raad voorgelegde informatie en aanbevelingen.

2. In gevallen waarin een Staat die Partij is bij dit Verdrag door de Uitvoerende Raad is verzocht maatregelen te nemen tot rechtzetting van een situatie die aanleiding geeft tot problemen met betrekking tot de naleving van dit Verdrag door deze Staat die Partij is bij dit Verdrag, en waarin de Staat die Partij is bij dit Verdrag niet binnen de aangegeven termijn aan het verzoek voldoet, kan de Conferentie op aanbeveling van de Uitvoerende Raad onder andere de rechten en voorrechten van die Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge dit Verdrag beperken of opschorten totdat die Staat die Partij is bij dit Verdrag de nodige maatregelen neemt om zich te houden aan zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag.

3. Dans les cas où un préjudice grave risque d'être porté à l'objet et au but de la présente Convention du fait d'activités interdites par la Convention, en particulier par l'article premier, la Conférence peut recommander aux Etats parties des mesures collectives, conformément au droit international.

4. Si la situation est particulièrement grave, la Conférence porte la question, y compris les informations et les conclusions pertinentes, à l'attention de l'Assemblée générale des Nations Unies et du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

Article XIII

Rapports avec d'autres accords internationaux

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme restreignant ou amoindrissant de quelque façon que ce soit les obligations contractées par un Etat en vertu du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925, et en vertu de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, signée à Londres, Moscou et Washington, le 10 avril 1972.

Article XIV

Règlement des différends

1. Les différends qui naîtraient au sujet de l'application ou de l'interprétation de la présente Convention sont réglés suivant les dispositions pertinentes de la Convention et d'une manière conforme aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

2. En cas de différend entre deux ou plusieurs Etats parties, ou entre un ou plusieurs Etats parties et l'Organisation, quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, les parties se consultent en vue de régler rapidement ce différend par la voie de négociations ou par tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris en ayant recours aux organes appropriés de la Convention et, par consentement mutuel, en saisissant la Cour internationale de Justice conformément au Statut de cette dernière. Les Etats parties en cause tiennent le Conseil exécutif informé des mesures prises.

3. Le Conseil exécutif peut contribuer au règlement d'un différend par tout moyen qu'il juge approprié, y compris en offrant ses bons offices, en invitant les Etats qui sont parties au différend à entamer le processus de règlement qu'ils ont choisi et en recommandant un délai d'exécution de toute procédure convenue.

4. La Conférence examine, quant aux différends, les points qui sont soulevés par des Etats parties ou qui sont portés à son attention par le Conseil exécutif. Si elle le juge nécessaire, la Conférence crée, conformément au paragraphe 21, alinéa f, de l'article VIII, des organes chargés de contribuer au règlement des différends ou confie cette tâche à des organes existants.

5. La Conférence et le Conseil exécutif sont habilités séparément, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies, à demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur tout point de droit entrant dans le cadre des activités de l'Organisation. L'Organisation conclut un accord avec l'Organisation des Nations Unies à cette fin, conformément au paragraphe 34, alinéa a, de l'article VIII.

6. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de celles de l'article IX ou des dispositions relatives aux mesures propres à redresser une situation et à garantir le respect de la présente Convention, y compris les sanctions.

Article XV

Amendements

1. Tout Etat partie peut proposer d'apporter des amendements à la présente Convention. Tout Etat partie peut aussi proposer d'apporter des modifications, telles que spécifiées au paragraphe 4, aux annexes de la Convention. Les propositions d'amendement sont régies par la procédure énoncée aux paragraphes 2 et 3. Les propositions de modification, telles que spécifiées au paragraphe 4, sont régies par la procédure énoncée au paragraphe 5.

3. In gevallen waarin voorwerp en doel van dit Verdrag ernstige schade kan worden toegebracht door ingevolge dit Verdrag, inzonderheid in artikel 1, verboden activiteiten, kan de Conferentie de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag collectieve maatregelen aanbevelen in overeenstemming met het internationale recht.

4. De Conferentie brengt in bijzonder ernstige gevallen de kwestie, met inbegrip van de desbetreffende informatie en conclusies, onder de aandacht van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties.

Artikel XIII

Verhouding tot andere internationale overeenkomsten

Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zo worden uitgelegd dat daaruit beperkingen voortvloeien voor of daardoor wordt getoond aan de verplichtingen die een Staat die Partij is bij dit Verdrag op zich heeft genomen ingevolge het Protocol nopens het verbod van het gebruik tijdens oorlogshandelingen van verstikkende, giftige of andere gassen en van vormen van bacteriologische oorlogvoering, ondertekend te Genève op 17 juni 1925, en ingevolge het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxinewapens en inzake de vernietiging van deze wapens, ondertekend te Londen, Moskou en Washington op 10 april 1972.

Artikel XIV

Regeling van geschillen

i. Geschillen die zich kunnen voordoen betreffende de toepassing of uitlegging van dit Verdrag worden geregeld in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag en overeenkomstig de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties.

2. Wanneer zich een geschil voordoet tussen twee of meer Staten die Partij zijn bij dit Verdrag of tussen een of meer Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de Organisatie betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, plegen de betrokken partijen overleg met elkaar met het oog op de snelle regeling van het geschil door onderhandelingen of met andere vreedzame middelen naar keuze van de partijen, met inbegrip het doen van een beroep op de daarvoor in aanmerking komende organen van dit Verdrag en, in onderlinge overeenstemming, voorlegging van het geschil aan het Internationaal Gerechtshof, overeenkomstig het Statuut van het Hof. De betrokken Staten die Partij zijn bij dit Verdrag houden de Uitvoerende Raad op de hoogte van de genomen maatregelen.

3. De Uitvoerende Raad kan aan de regeling van een geschil bijdragen met de door hem passend geachte middelen, met inbegrip van het bieden van goede diensten, het doen van een beroep op de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag bij een geschil om de door hen gekozen procedure tot regeling van het geschil te beginnen en het aanbevelen van een termijn voor een overeengekomen procedure.

4. De Conferentie bestudeert vraagstukken betreffende geschillen die door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag ter tafel zijn gebracht of door de Uitvoerende Raad onder haar aandacht zijn gebracht. De Conferentie stelt, wanneer zij zulks nodig acht, organen in of belast organen met taken betrekking hebbend op de regeling van deze geschillen overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter f.

5. De Conferentie en de Uitvoerende Raad zijn afzonderlijk bevoegd, onder voorbehoud van machtiging door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, het Internationaal Gerechtshof te verzoeken advies uit te brengen over juridische kwesties die zich voordoen binnen de reikwijdte van de activiteiten van de Organisatie. Hiertoe wordt een overeenkomst tussen de Organisatie en de Verenigde Naties gesloten in overeenstemming met artikel VIII, lid 34, letter a.

6. Dit artikel laat artikel IX of de bepalingen inzake maatregelen tot rechtzetting van een situatie en tot waarborging van de naleving van dit Verdrag, met inbegrip van sancties, onverlet.

Artikel XV

Wijzigingen

1. Iedere Staat die Partij is bij dit Verdrag kan wijzigingen op dit Verdrag voorstellen. Iedere Staat die Partij is bij dit Verdrag kan ook veranderingen, zoals aangegeven in het vierde lid, in de Bijlagen bij dit Verdrag voorstellen. Voorstellen tot wijziging zijn onderworpen aan de procedures in het tweede en derde lid. Voorstellen voor veranderingen, zoals aangegeven in het vierde lid, zijn onderworpen aan de procedures in het vijfde lid.

2. Le texte d'une proposition d'amendement est soumis au Directeur général qui le fait tenir à tous les Etats parties et au Dépositaire. Une telle proposition ne peut être examinée que par une conférence d'amendement. Cette conférence est convoquée si un tiers au moins des Etats parties notifiant au Directeur général au plus tard 30 jours après la distribution du texte, qu'ils sont favorables à la poursuite de l'examen de la proposition. La conférence d'amendement se tient immédiatement après une session ordinaire de la Conférence, à moins que les Etats parties ne demandent la convocation d'une réunion dans un délai plus rapproché. En aucun cas une conférence d'amendement ne se tient moins de 60 jours après la distribution de la proposition d'amendement.

3. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de tous les Etats parties 30 jours après le dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation par tous les Etats parties visés à l'alinéa b ci-dessous :

a) lorsque la conférence d'amendement les a adoptés par un vote positif d'une majorité de tous les Etats parties sans vote négatif d'aucun Etat partie;

b) lorsqu'ils ont été ratifiés ou acceptés par tous les Etats parties ayant exprimé un vote positif à la conférence d'amendement.

4. Afin de maintenir la viabilité et l'efficacité de la Convention, les dispositions des annexes sont susceptibles d'être modifiées suivant la procédure énoncée au paragraphe 5 si les modifications proposées n'ont trait qu'à des questions d'ordre administratif ou technique. Toutes les modifications apportées à l'Annexe sur les produits chimiques doivent être faites conformément au paragraphe 5. Cette procédure de modification ne s'applique ni aux sections A et C de l'Annexe sur la confidentialité, ni à la dixième partie de l'Annexe sur la vérification, ni aux définitions de la première partie de l'Annexe sur la vérification qui ont trait exclusivement aux inspections par mise en demeure.

5. Les propositions de modification visées au paragraphe 4 suivent la procédure ci-après :

a) Le texte de la proposition de modification, accompagné des informations nécessaires, est transmis au Directeur général. Tout Etat partie et le Directeur général peuvent fournir un complément d'information en vue de l'examen de la proposition. Le Directeur général transmet sans retard cette proposition et ces informations à tous les Etats parties, au Conseil exécutif et au Dépositaire;

b) Au plus tard 60 jours après réception de la proposition, le Directeur général l'examine afin de déterminer tous les effets qu'elle peut avoir sur les dispositions de la présente Convention et son application, puis communique toute information à ce sujet à tous les Etats parties et au Conseil exécutif;

c) Le Conseil exécutif étudie la proposition à la lumière de toutes les informations dont il dispose, notamment pour déterminer si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe 4. Au plus tard 90 jours après réception de la proposition, il notifie sa recommandation, avec les explications appropriées, à tous les Etats parties pour examen. Les Etats parties en accusent réception dans un délai de dix jours;

d) Si le Conseil exécutif recommande à tous les Etats parties d'adopter la proposition, elle est considérée comme étant approuvée si aucun Etat partie ne s'oppose à ladite proposition dans les 90 jours qui suivent la réception de la recommandation. Si le Conseil exécutif recommande de rejeter la proposition, elle est considérée comme étant rejetée si aucun Etat partie ne s'oppose au rejet de la proposition dans les 90 jours qui suivent la réception de la recommandation;

e) Si une recommandation au Conseil exécutif ne recueille pas l'approbation requise aux termes de l'alinéa d, la Conférence se prononce à sa session suivante sur cette proposition quant au fond, notamment sur la question de savoir si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe 4;

f) Le Directeur général notifie à tous les Etats parties et au Dépositaire toute décision prise en vertu du présent paragraphe;

g) Les modifications approuvées conformément à cette procédure entrent en vigueur à l'égard de tous les Etats parties 180 jours après la date à laquelle le Directeur général a donné notification de leur approbation, à moins qu'un autre délai ne soit recommandé par le Conseil exécutif ou arrêté par la Conférence.

2. De tekst van een voorgestelde wijziging wordt ingediend bij de Directeur-Generaal ter toezending aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en aan de Depositaris. De voorgestelde wijziging wordt alleen bestudeerd door een Conferentie tot wijziging van het Verdrag. Een zodanige Conferentie wordt belegd indien een derde of meer van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de Directeur-Generaal uiterlijk 30 dagen na de toezending mededelen dat zij verdere bestudering van het voorstel steunen. De Conferentie tot wijziging van het Verdrag wordt onmiddellijk na een gewone vergadering van de Conferentie gehouden, tenzij de verzoekende Staten die Partij zijn bij dit Verdrag een eerdere bijeenkomst vragen. In geen geval wordt een Conferentie tot wijziging van het Verdrag gehouden binnen 60 dagen na de toezending van de voorgestelde wijziging.

3. Wijzigingen worden van kracht voor alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag 30 dagen na de nederlegging van de akte van bekrachtiging of aanvaarding door alle hieronder in letter b bedoelde Staten die Partij zijn bij dit Verdrag :

a) wanneer zij door de Conferentie tot wijziging van het Verdrag zijn aangenomen met de stemmen voor van een meerderheid van alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag terwijl geen enkele Staat die Partij is bij dit Verdrag een stem tegen uitbrengt; en

b) zijn bekrachtigd of aanvaard door alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag die op de Conferentie tot wijziging van het Verdrag een stem voor hebben uitgebracht.

4. Ten einde de uitvoerbaarheid en de doeltreffendheid van dit Verdrag te verzekeren, kunnen de bepalingen in de Bijlagen worden veranderd overeenkomstig het vijfde lid, indien de voorgestelde veranderingen slechts betrekking hebben op aangelegenheden van administratieve of technische aard. Verandering van de Bijlage inzake stoffen geschiedt overeenkomstig het vijfde lid. De Titels A en C van de Vertrouwelijkheidsbijlage, Afdeling X van de Verificatiebijlage en de begripsomschrijvingen in Afdeling I van de Verificatiebijlage die uitsluitend betrekking hebben op uitdagingsinspecties, kunnen niet worden veranderd overeenkomstig het vijfde lid.

5. De in het vierde lid bedoelde voorgestelde veranderingen worden behandeld overeenkomstig de onderstaande procedures :

a) De tekst van de voorgestelde veranderingen wordt te zamen met de vereiste informatie toegezonden aan de Directeur-Generaal. Door iedere Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Directeur-Generaal kan aanvullende informatie worden verstrekt met het oog op de beoordeling van het voorstel. De Directeur-Generaal deelt deze voorstellen en informatie onverwijld mede aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, de Uitvoerende Raad en de Depositaris;

b) Uiterlijk 60 dagen na ontvangst van het voorstel onderwerpt de Directeur-Generaal het aan een beoordeling om alle mogelijke gevolgen ervan voor de bepalingen van dit Verdrag en zijn toepassing na te gaan en deelt hij alle informatie ter zake mede aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de Uitvoerende Raad;

c) De Uitvoerende Raad bestudeert het voorstel in het licht van alle informatie waarover hij beschikt, met inbegrip van de vraag of het voorstel voldoet aan de vereisten van het vierde lid. Uiterlijk 90 dagen na ontvangst van het voorstel brengt de Uitvoerende Raad zijn aanbevelingen, met passende toelichtingen, ter kennis van alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag met het oog op de bestudering ervan. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag bevestigen binnen 10 dagen de ontvangst;

d) Indien de Uitvoerende Raad aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag aanbeveelt het voorstel aan te nemen, wordt het als goedgekeurd beschouwd indien geen enkele Staat die Partij is bij dit Verdrag er bezwaar tegen maakt binnen 90 dagen na ontvangst van de aanbeveling. Indien de Uitvoerende Raad aanbeveelt het voorstel te verwerpen, wordt het als verworpen beschouwd indien geen enkele Staat die Partij is bij dit Verdrag binnen 90 dagen na ontvangst van de aanbeveling bezwaar maakt tegen de verwerping;

e) Indien een aanbeveling van de Uitvoerende Raad niet wordt aanvaard zoals vereist ingevolge letter d, wordt door de Conferentie op haar volgende bijeenkomst een besluit genomen inzake het voorstel als aangelegenheid van inhoudelijke aard, met inbegrip van de vraag of het voldoet aan de vereisten van het vierde lid;

f) De Directeur-Generaal brengt alle beslissingen ingevolge dit lid ter kennis van alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en van de Depositaris;

g) Ingevolge deze procedure goedgekeurde veranderingen worden voor alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag van kracht 180 dagen na de datum van kennisgeving door de Directeur-Generaal dat zij zijn goedgekeurd, tenzij een andere termijn wordt aanbevolen door de Uitvoerende Raad of bepaald door de Conferentie.

Article XVI

Durée et dénonciation

1. La présente Convention a une durée illimitée.

2. Chaque Etat partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de dénoncer la présente Convention s'il juge que des événements extraordinaires, en rapport avec l'objet de la Convention, ont compromis ses intérêts suprêmes. Il notifie cette dénonciation, avec un préavis de 90 jours, à tous les autres Etats parties, au Conseil exécutif, au Dépositaire et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Il expose dans cette notification les événements extraordinaires qu'il considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

3. La dénonciation de la présente Convention n'affecte en rien le devoir des Etats de continuer à s'acquitter des obligations assumées en vertu de toutes normes pertinentes du droit international, en particulier du Protocole de Genève de 1925.

Article XVII

Statut des annexes

Les annexes font partie intégrante de la présente Convention. Toute référence à la Convention renvoie également à ses annexes.

Article XVIII

Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats avant son entrée en vigueur.

Article XIX

Ratification

La présente Convention est soumise à ratification par les Etats signataires suivant la procédure prévue par leurs constitutions respectives.

Article XX

Adhésion

Tout Etat qui n'a pas signé la présente Convention avant son entrée en vigueur peut y adhérer à tout moment par la suite.

Article XXI

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le cent quatre-vingtième jour qui suit la date de dépôt du soixante-cinquième instrument de ratification, mais en aucun cas avant un délai de deux ans à compter de la date de son ouverture à la signature.

2. A l'égard des Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de ces instruments.

Article XXII

Réserves

Les articles de la présente Convention ne peuvent pas donner lieu à des réserves. Ses annexes ne peuvent pas donner lieu à des réserves qui sont incompatibles avec son objet et son but.

Article XXIII

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné par la présente disposition comme dépositaire de la Convention et, entre autres, il :

a) notifie sans retard à tous les Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré la date de chaque signature, la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, la date d'entrée en vigueur de la Convention et la réception de toute autre communication;

b) transmet aux gouvernements de tous les Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré des copies certifiées conformes de texte de la Convention; et

c) enregistre la présente Convention conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Artikel XVI

Duur en opzegging

1. Dit Verdrag geldt voor onbeperkte duur.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft in de uitoefening van zijn nationale soevereiniteit het recht dit Verdrag op te zeggen indien hij besluit dat uitzonderlijke gebeurtenissen die verband houden met het onderwerp van dit Verdrag de hoogste belangen van zijn land hebben geschaad. Hij geeft met inachtneming van een termijn van 90 dagen kennis van een zodanige opzegging aan alle andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, de Uitvoerende Raad, de Depositaris en de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties. Deze kennisgeving dient een uiteenzetting te omvatten van de uitzonderlijke gebeurtenissen die naar zijn mening zijn hoogste belangen hebben geschaad.

3. De opzegging van een Staat die Partij is bij dit Verdrag is op generlei wijze van invloed op de plicht van Staten de ingevolge de desbetreffende regels van het internationale recht, inzonderheid het Protocol van Genève van 1925, aangegane verplichtingen te blijven nakomen.

Artikel XVII

Status van de Bijlagen

De Bijlagen vormen een integrerend deel van dit Verdrag. Elke verwijzing naar dit Verdrag heeft tevens betrekking op de Bijlagen.

Artikel XVIII

Ondertekening

Dit Verdrag staat vóór zijn inwerkingtreding open voor ondertekening voor alle Staten.

Artikel XIX

Bekrachtiging

Dit Verdrag dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

Artikel XX

Toetreding

Iedere Staat die dit Verdrag niet vóór zijn inwerkingtreding ondertekent, kan op elk tijdstip daarna ertoe toetreden.

Artikel XXI

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking 180 dagen na de datum van nederlegging van de 65ste akte van bekrachtiging, doch in geen geval eerder dan twee jaar nadat het is opgesteld voor ondertekening.

2. Ten aanzien van Staten waarvan de akten van bekrachtiging of toetreding zijn nedergelegd na de inwerkingtreding van dit Verdrag, treedt het in werking op de 30ste dag volgend op de datum van nederlegging van hun akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel XXII

Voorbehouden

Er kunnen ten aanzien van de artikelen van dit Verdrag geen voorbehouden worden gemaakt. Ten aanzien van de Bijlagen bij dit Verdrag kunnen geen voorbehouden worden gemaakt die strijdig zijn met voorwerp en doel van het Verdrag.

Artikel XXIII

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als Depositaris van dit Verdrag. Onder meer doet hij :

a) alle ondertekenende en toetredende Staten kennisgeving van de datum van elke ondertekening, de datum van nederlegging van elke akte van bekrachtiging of toetreding en de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en van de ontvangst van andere mededelingen;

b) voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toekomen aan de Regeringen van alle ondertekenende en toetredende Staten; en

c) dit Verdrag registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Article XXIV
Textes faisant foi

La présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le treizième jour du mois de janvier mil neuf cent quatre-vingt-treize.

ANNEXE SUR LES PRODUITS CHIMIQUES

A. Principes directeurs pour les tableaux de produits chimiques

Principes directeurs pour le tableau 1

1. Les critères suivants sont pris en considération lorsqu'il s'agit de savoir s'il convient d'inscrire un produit chimique toxique ou un précurseur au tableau 1 :

a) il a été mis au point, fabriqué, stocké ou employé en tant qu'arme chimique telle que définie à l'article II;

b) il constitue par ailleurs un risque important pour l'objet et le but de la présente Convention en raison de ses possibilités élevées d'utilisation dans le cadre d'activités interdites par la Convention, dans la mesure où seraient remplies une ou plusieurs des conditions suivantes :

i. il possède une composition chimique étroitement apparentée à celle d'autres produits chimiques toxiques inscrits au tableau 1 et a, ou pourrait avoir, des propriétés comparables;

ii. il possède une toxicité létale ou incapacitante ainsi que d'autres propriétés qui permettraient de l'employer en tant qu'arme chimique;

iii. il peut être utilisé comme précurseur au stade technologique final de la fabrication pour obtenir en une seule étape un produit chimique toxique inscrit au tableau 1, où que se déroule cette étape (installation, munition ou ailleurs);

c) il n'a guère ou pas d'utilisation à des fins non interdites par la présente Convention.

Principes directeurs pour le tableau 2

2. Les critères suivants sont pris en considération lorsqu'il s'agit de savoir s'il convient d'inscrire au tableau 2 un produit chimique toxique qui ne figure pas au tableau 1 ou un précurseur d'un produit chimique du tableau 1 ou d'un produit chimique de la partie A du tableau 2 :

a) il constitue un risque sérieux pour l'objet et le but de la présente Convention du fait qu'il possède une toxicité létale ou incapacitante ainsi que d'autres propriétés qui permettraient de l'employer en tant qu'arme chimique;

b) il peut être utilisé en tant que précurseur dans l'une des réactions chimiques au stade final de l'obtention d'un produit chimique inscrit au tableau 1 ou dans la partie A du tableau 2;

c) il constitue un risque sérieux pour l'objet et le but de la présente Convention en raison de son importance dans la fabrication d'un produit chimique inscrit au tableau 1 ou dans la partie A du tableau 2;

d) il n'est pas fabriqué en grandes quantités industrielles à des fins non interdites par la présente Convention.

Principes directeurs pour le tableau 3

3. Les critères suivants sont pris en considération lorsqu'il s'agit de savoir s'il convient d'inscrire au tableau 3 un produit chimique toxique ou un précurseur ne figurant pas dans les autres tableaux :

a) il a été fabriqué, stocké ou employé en tant qu'arme chimique;

b) il constitue par ailleurs un risque pour l'objet et le but de la présente Convention du fait qu'il possède une toxicité létale ou incapacitante ainsi que d'autres propriétés qui permettraient de l'employer en tant qu'arme chimique;

c) il constitue un risque pour l'objet et le but de la présente Convention en raison de son importance dans la fabrication d'un ou de plusieurs produits chimiques inscrits au tableau 1 ou dans la partie B du tableau 2;

d) il peut être fabriqué en grandes quantités industrielles à des fins non interdites par la présente Convention.

Artikel XXIV
Authentieke teksten

Dit Verdrag, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op dertien januari 1993.

BIJLAGE INZAKE STOFFEN

A. Richtlijnen voor lijsten van stoffen

Richtlijnen voor lijst 1

1. De volgende criteria dienen in aanmerking te worden genomen bij het overwegen van de vraag of giftige stoffen of voorlopers in Lijst 1 moeten worden opgenomen :

a) zij zijn ontwikkeld, geproduceerd, in voorraad gehouden of gebruikt als chemisch wapen zoals omschreven in artikel II;

b) zij vormen anderszins een groot risico voor de verwezenlijking van voorwerp en doel van dit Verdrag, gezien de grote kans dat zij worden gebruikt bij ingevolge dit Verdrag verboden activiteiten, omdat aan één of meer van de volgende voorwaarden wordt voldaan :

i. zij hebben een chemische structuur die nauw verwant is aan die van andere in Lijst 1 opgenomen giftige stoffen en hebben vergelijkbare eigenschappen, of hebben vermoedelijk vergelijkbare eigenschappen;

ii. zij hebben een zodanige letale of incapaciterende toxiciteit alsook andere eigenschappen die van zodanige aard zijn, dat zij als chemisch wapen kunnen worden gebruikt;

iii. zij kunnen worden gebruikt als voorloper in de laatste afzonderlijke technologische stap in de productie van een in Lijst 1 opgenomen giftige stof, ongeacht of deze stap plaatsvindt in inrichtingen, munitie of elders;

c) zij zijn niet of nauwelijks bruikbaar voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden.

Richtlijnen voor Lijst 2

2. De volgende criteria dienen in aanmerking te worden genomen bij het overwegen van de vraag of giftige stoffen die niet zijn opgenomen in Lijst 1, dan wel voorlopers van een stof in Lijst 1 of Lijst 2, deel A, moeten worden opgenomen in Lijst 2 :

a) zij vormen een aanzienlijk risico voor de verwezenlijking van voorwerp en doel van dit Verdrag omdat zij een zodanige letale of incapaciterende toxiciteit hebben alsook andere eigenschappen die van zodanige aard zijn, dat zij als chemisch wapen zouden kunnen worden gebruikt;

b) zij kunnen als voorloper worden gebruikt in een van de chemische reacties in de laatste stap van de vorming van een stof die is opgenomen in Lijst 1 of Lijst 2, deel A;

c) zij vormen een aanzienlijk risico voor de verwezenlijking van voorwerp en doel van dit Verdrag, gezien het belang ervan voor de productie van een stof die is opgenomen in Lijst 1 of Lijst 2, deel A;

d) zij worden niet in grote hoeveelheden in het bedrijfsleven geproduceerd voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden.

Richtlijnen voor Lijst 3

3. De volgende criteria dienen in aanmerking te worden genomen bij het overwegen van de vraag of giftige stoffen of voorlopers die niet zijn opgenomen in andere Lijsten, moeten worden opgenomen in Lijst 3 :

a) zij zijn geproduceerd, in voorraad gehouden of gebruikt als chemisch wapen;

b) zij vormen anderszins een risico voor de verwezenlijking van voorwerp en doel van dit Verdrag omdat zij een zodanige letale of incapaciterende toxiciteit hebben alsook andere eigenschappen die van zodanige aard zijn, dat zij misschien als chemisch wapen zouden kunnen worden gebruikt;

c) zij vormen een risico voor de verwezenlijking van voorwerp en doel van dit Verdrag, gezien het belang ervan voor de productie van één of meer stoffen die zijn opgenomen in Lijst 1 of Lijst 2, deel B;

d) zij kunnen in grote hoeveelheden in het bedrijfsleven worden geproduceerd voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden.

B. Tableaux de produits chimiques

Les tableaux ci-après énumèrent des produits chimiques toxiques et leurs précurseurs. Aux fins de l'application de la présente Convention, ces tableaux désignent des produits chimiques qui font l'objet de mesures de vérification selon les dispositions de l'Annexe sur la vérification. Ces tableaux ne constituent pas une définition des armes chimiques au sens du paragraphe 1^{er}, alinéa a, de l'article II.

(Chaque fois qu'il est fait mention de composés dialkylés, suivis d'une liste de groupes alkylés placée entre parenthèses, tout composé dérivable par n'importe quelle combinaison possible des groupes alkylés énumérés entre parenthèses est considéré comme étant inscrit au tableau correspondant tant qu'il n'est pas expressément rayé. Un produit chimique suivi de « * » dans la partie A du tableau 2 est assorti de seuils de déclaration et de vérification spéciaux, comme il est indiqué dans la septième partie de l'Annexe sur la vérification.)

TABLEAU 1

(N° C.A.S.)

A. Produits chimiques toxiques :	
1. Alkyl-(Me, Et, n-Pr of i-Pr)phosphonofluoridates de O-Alkyle (\leq C10, y compris cycloalkyle)	
ex. Sarin : méthylphosphonofluoridate de O-Isopropyle	(107-44-8)
Soman : méthylphosphonofluoridate de O-pinacolyle	(96-64-0)
2. N',N'-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphoramidocyanidates de O-Alkyle (\leq C10, y compris cycloalkyle)	
ex. Tabun : N,N-diméthylphosphoramidocyanidate de O-éthyle	(77-81-6)
3. Alkyl-(Me, Et, n-Pr of i-Pr)phosphonothioates de O-Alkyle (H ou \leq C10, y compris cycloalkyle) et de S-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthyle et les sels alkylés ou protonés correspondants	
ex. VX : méthylphosphonothioate de Oéthyle et de S-2-diisopropylaminoéthyle	(50782-69-9)
4. Moutardes au soufre :	
Sulfure de 2-chloroéthyle et de chlorométhyle	(2625-76-5)
Gaz moutarde : Sulfure de bis(2-chloroéthyle)	(505-60-2)
Bis(2-chloroéthylthio) méthane	63869-13-6)
Sesquimoutarde : 1,2-Bis (2-chloroéthylthio)éthane	(3563-36-8)
1,3-Bis(2-chloroéthylthio)-n-propane	(63905-10-2)
1,4-Bis(2-chloroéthylthio)-n-butane	(142868-93-7)
1,5-Bis(2-chloroéthylthio)-n-pentane	(142868-94-8)
Oxyde de bis(2-chloroéthylthiométhyle)	(63918-90-1)
Moutarde-O : oxyde de bis(2-chloroéthylthioéthyle)	(63918-89-8)
5. Lewisites :	
Lewisite 1 : 2-chlorovinylchlorarsine	(541-25-3)
Lewisite 2 : bis(2-chlorovinyl)chlorarsine	(40334-69-8)
Lewisite 3 : tris(2-chlorovinyl)arsine	(40334-70-1)
6. Moutardes à l'azote	
HN1 : bis(2-chloroéthyl)éthylamine	(538-07-8)
HN2 : bis(2-chloroéthyl) méthylamine	(51-75-2)
HN3 : tris(2-chloroéthyl)amine	(555-77-1)
7. Saxitoxine	(35523-89-8)
8. Ricine	(9009-86-3)
B. Précurseurs :	
9. Difluorures d'alkyl (Me, Et, n-Pr ou iPr)phosphonyle	
ex. DF : difluorure de méthylphosphonyle	

B. Lijsten van stoffen

In de volgende Lijsten worden giftige stoffen en hun voorlopers genoemd. Voor de toepassing van dit Verdrag worden in deze Lijsten de stoffen opgenomen waarop de verificatiemaatregelen dienen te worden toegepast overeenkomstig de bepalingen van de Verificatiebijlage. Ingevolge artikel II, eerste lid, letter a, gelden vermeldingen in deze lijsten niet als begripsomschrijvingen van chemische wapens.

(Wanneer wordt verwezen naar groepen gedialkylerde chemische stoffen, gevolgd door een lijst van alkylgroepen tussen haakjes, worden alle stoffen die mogelijk zijn in alle mogelijke combinaties van tussen haakjes genoemde alkylgroepen, beschouwd als opgenomen in de desbetreffende Lijst, voor zover zij niet expliciet daarvan worden uitgezonderd. Voor stoffen voorzien van een « * » Lijst 2, deel A, gelden bijzondere drempelwaarden voor opgave en verificatie, zoals omschreven in Afdeling VII van de Verificatiebijlage.)

LIJST 1

(Registratienummer van de Chemical Abstracts Service)

A. Giftige stoffen :	
1. O-Alkyl (\leq C10, incl. cycloalkyl) alkyl(Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosfonfluoridaten	
bijv. Sarin : O-isopropylmethylfosfonfluoridaat	(107-44-8)
Soman : O-Pinacolylmethylfosfonfluoridaat	(96-64-0)
2. O-Alkyl (\leq C10, incl. cycloalkyl) N',Ndialkyl(Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosforamidocyanidaten	
bijv. Tabun : O-Ethyl N,N-dimethylfosforamidocyanidaat	(77-81-6)
3. O-Alkyl (H of \leq C10, incl. cycloalkyl) S-2dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)aminoethylalkyl-(Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosfonthiolaten en overeenkomstige gealkyleerde of geprotoneerde zouten	
bijv. VX : O-Ethyl S-2-diisopropylaminoethylmethylfosfonthioalaat	(50782-69-9)
4. Zwavelmosterdassen :	
2-chloorethylchl oormethylsulfide	(2625-76-5)
Mosterdgas : Bis(2-chloorethyl)sulfide	(505-60-2)
Bis(2-chloorethylthio)methaan	(63869-13-6)
Sesquimosterdgas : 1,2-Bis(2-chloorethylthio)ethaan	(3563-36-8)
1,3-Bis (2-chloorethylthio)-n-propaan	(63905-10-2)
1,4-Bis(2-chloorethylthio)-n-butaan	(142868-93-7)
1,5-Bis(2-chloorethylthio)-n-pentaaan	(142868-94-8)
Bis(2-chloorethylthiomethyl)ether	(63918-90-1)
O-Mosterdgas : Bis(2-chloorethylthioethyl)-ether	(63918-89-8)
5. Lewisieten :	
Lewisiet 1 : 2-Chloorvinylchlorarsine	(541-25-3)
Lewisiet 2 : Bis(2-chloorvinyl)chlorarsine	(40334-69-8)
Lewisiet 3 : Tris(2-chloorvinyl)arsine	(40334-70-1)
6. Stikstofmosterdassen	
HN1 : Bis(2-chloorethyl)ethylamine	(538-07-8)
HN2 : Bis (2-chloorethyl) methylamine	(51-75-2)
HN3 : Tris(2-chloorethyl)amine	(555-77-1)
7. Saxitoxine	(35523-89-8)
8. Ricine	(9009-86-3)
B. Voorlopers :	
9. Alkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosfondifluoriden	
bijv. DF : Methylfosfondifluoride	(676-99-3)

10. Alkyl-(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphonites de O-alkyle (H of \leq C10 y compris cycloalkyle) et de 0-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthyle et les sels alkylés ou protonés correspondants (676-99-3)
ex. QL : méthylphosphonite de O-éthyl et de 0-2-diisopropylaminoéthyle (57856-11-8)
11. Chloro Sarin : méthylphosphonochloridate de O-isopropyle (1445-76-7)
12. Chloro Soman : méthylphosphonochloridate de O-pinacolyle (7040-57-5)

TABLEAU 2

- A. Produits chimiques toxiques :
1. Amiton : phosphorothioate de O,O-diéthyle et de S-[2-(diéthylamino)éthyle] et les sels alkylés ou protonés correspondants (78-53-5)
2. PFIB : 1,1,3,3,3-pentafluoro-2-(trifluorométhyl)propène (382-21-8)
3. BZ : Benzilate de 3-quinuclidinyle(*) (6581-06-2)
- B. Précurseurs :
4. Produits chimiques, hormis ceux qui sont inscrits au tableau 1, contenant un atome de phosphore auquel est lié un groupe méthyle, éthyle ou propyle (normal ou iso), sans autres atomes de carbone (676-97-1)
ex. Dichlorure de méthylphosphonyle (756-79-6)
Méthylphosphonate de diméthyle (944-22-9)
Sauf : Fonofos : éthyldithiophosphonate de O-éthyle et de S-phényle (944-22-9)
5. Dihalogénures N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphoramidiques
6. N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphoramidates de dialkyle (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)
7. Trichlorure d'arsenic (7784-34-1)
8. Acide 2,2-diphényl-2-hydroxyacétique (76-93-7)
9. Quinuclidin-3-ol (1619-34-7)
10. Chlorures de N,N-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthyle et les sels protonés correspondants
11. N,N-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthanol et les sels protonés correspondants (108-01-0)
Sauf : N,N-Diméthylaminoéthanol et les sels protonés correspondants (100-37-8)
N,N-Diéthylaminoéthanol et les sels protonés correspondants (100-37-8)
12. N,N-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthanthiol et les sels protonés correspondants
13. Thiodiglycol : sulfure de bis(2-hydroxyéthyle) (11148-8)
14. Alcool pinacolique : 3,3-diméthylbutan-2-ol (464-07-3)

TABLEAU 3

- A. Produits chimiques toxiques :
1. Phosgène : Dichlorure de carbonyle (75-44-5)
2. Chlorure de cyanogène (506-77-4)
3. Cyanure d'hydrogène (74-90-8)
4. Chloropicrine : trichloronitrométhane (76-06-2)
- B. Précurseurs :
5. Oxychlorure de phosphore (10025-87-3)
6. Trichlorure de phosphore (7719-12-2)
7. Pentachlorure de phosphore (10026-13-8)

10. O-Alkyl (H of \leq C10 incl. cycloalkyl) 0-2dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)aminoethylalkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosfonieten en overeenkomstige gealkyleerde of geprotoneerde zouten, (57856-11-8)
bijv. QL : O-Ethyl 0-2-diisopropylaminoethylmethylfosfoniet (57856-11-8)
11. Chloorsarin : O-Isopropylmethylfosfonchloridaat (1445-76-7)
12. Chloorsoman : O-Pinacolylmethylfosfonchloridaat (7040-57-5)

LIJST 2

- A. Giftige stoffen :
1. Amiton : O,O-Dierhyl S-[2-(diethylamino)ethyl]-fosforthioaat (78-53-5)
en overeenkomstige gealkyleerde of geprotoneerde zouten
2. PFIB : 1,1,3,3,3-Pentafluor-2-(trifluormethyl)-I-propéen (382-21-8)
3. BZ : 3-Quinuclidinylbenzilaat(*) (6581-06-2)
- B. Voorlopers :
4. Stoffen, behalve die welke zijn opgenomen in Lijst 1, die een fosforatoom bevatten met daaraan gebonden een methyl-, ethyl- of propylgroep (normaal of iso), maar geen overige koolstofatomen (676-97-1)
bijv. Methylfosfondichloride (676-97-1)
Dimethylmethylfosfonaat (756-79-6)
Uitgezonderd : Fonofos : O-Ethyl S-fenylethylfosfonthiolthionsat (944-22-9)
5. N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)-fosforamidodihalozeniden
6. Dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr) N,N-dialkyl(Me, Et, n-Pr of i-Pr)fosforamidaten
7. Arseentrichloride (7784-34-1)
8. 2,2-Difenyl-2-hydroxyazijnzuur (76-93-7)
9. Quinuclidine-3-ol (1619-34-7)
10. N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)aminoethyl 2-chloriden en overeenkomstige geprotoneerde zouten
11. N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)aminoethaan-2-olen en overeenkomstige geprotoneerde zouten (108-01-0)
Uitgezonderd : N,N-Dimethylaminoethanol en overeenkomstige geprotoneerde zouten (108-01-0)
N,N-Diethylaminoethanol en overeenkomstige geprotoneerde zouten (100-37-8)
12. N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr of i-Pr)aminoethaan-2-thiolen en overeenkomstige geprotoneerde zouten
13. Thiodiglycol : Bis(2-hydroxyethyl)sulfide (111-48-8)
14. Pinacolylalcohol : 3,3-Dimethylbutaan-2-ol (464-07-3)

LIJST 3

- A. Giftige stoffen :
1. Fosgeen : Carbonylchloride (75-44-5)
2. Chloorcyaan (506-77-4)
3. Cyaanwaterstof (74-90-8)
4. Chloorpicrine : Trichloornitromethaan (76-06-2)
- B. Voorlopers :
5. Fosforoxychloride (10025-87-3)
6. Fosfortrichloride (7719-12-2)
7. Fosforpentachloride (10026-13-8)

8. Phosphite de triméthyle	(121-45-9)	8. Trimethylfosfiet	(121-45-9)
9. Phosphite de triéthyle	(122-52-1)	9. Triethylfosfiet	(122-52-1)
10. Phosphite de diméthyle	(868-85-9)	10. Dimethylfosfiet	(868-85-9)
11. Phosphite de diéthyle	(762-04-9)	11. Diethylfosfiet	(762-04-9)
12. Monochlorure de soufre	(10025-67-9)	12. Zwavelchloride	(10025-67-9)
13. Dichlorure de soufre	(10545-99-0)	13. Zwaveldichloride	(10545-99-0)
14. Chlorure de thionyle	(7719-09-7)	14. Thionylchloride	(7719-09-7)
15. Ethyldiéthanolamine	(139-87-7)	15. Ethyldiethanolamine	(139-87-7)
16. Méthyldiéthanolamine	(105-59-9)	16. Methyldiethanolamine	(105-59-9)
17. Triéthanolamine	(102-71-6)	17. Triethanolamine	(102-71-6)

Annexe sur l'application de la convention et la vérification
(« Annexe sur la vérification »)

PREMIERE PARTIE

Définitions

1. On entend par « matériel approuvé » les appareils et instruments nécessaires à l'exécution des tâches de l'équipe d'inspection qui ont été homologués par le Secrétariat technique conformément au règlement établi par ses soins en vertu du paragraphe 27 de la deuxième partie de la présente Annexe. Cette expression désigne également les fournitures administratives ou les appareils d'enregistrement qui pourraient être utilisés par l'équipe d'inspection.

2. Les « bâtiments » mentionnés dans la définition d'une installation de fabrication d'armes chimiques à l'article II comprennent les bâtiments spécialisés et les bâtiments du type courant.

a) On entend par « bâtiment spécialisé » :

i. tout bâtiment, y compris les structures souterraines, abritant du matériel spécialisé dans une configuration de fabrication ou de remplissage;

ii. tout bâtiment, y compris les structures souterraines, ayant des caractéristiques propres qui le distinguent des bâtiments normalement utilisés pour des activités de fabrication ou de chargement de produits chimiques non interdites par la présente Convention.

b) On entend par « bâtiment du type courant », tout bâtiment, y compris les structures souterraines, construit selon les normes industrielles courantes pour des installations qui ne fabriquent pas de produits chimiques tels que spécifiés au paragraphe 8, alinéa a, i, de l'article II, ni de produits chimiques corrosifs.

3. On entend par « inspection par mise en demeure » l'inspection de toute installation ou de tout emplacement sur le territoire d'un Etat partie ou en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de cet Etat que demande un autre Etat partie conformément aux paragraphes 8 à 25 de l'article IX.

4. On entend par « produit chimique organique défini » tout produit chimique appartenant à la classe des composés chimiques qui comprend tous les composés du carbone, à l'exception des oxydes et des sulfures de carbone ainsi que des carbonates de métaux, identifiable par son nom chimique, sa formule développée, si elle est connue, et son numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué.

5. Le « matériel » mentionné dans la définition d'une installation de fabrication d'armes chimiques à l'article II comprend le matériel spécialisé et le matériel courant.

a) On entend par « matériel spécialisé » :

i. le train de production principal, y compris tout réacteur ou matériel pour la synthèse, la séparation ou la purification de produits, tout matériel utilisé directement pour le transfert de chaleur au stade technologique final, notamment dans des réacteurs ou dans la séparation de produits, ainsi que tout autre matériel qui a été en contact avec un produit chimique tel que spécifié au paragraphe 8, alinéa a, i, de l'article II, ou qui le serait si l'installation était exploitée;

ii. toute machine de remplissage d'armes chimiques;

Bijlage inzake uitvoering en verificatie

(« Verificatiebijlage »)

AFDELING I

Begripsomschrijvingen

1. Onder « goedgekeurde uitrusting » wordt verstaan de apparaten en hulpmiddelen die benodigd zijn voor de verrichting van de taken van het inspectieteam en die in orde zijn bevonden door het Technisch Secretariaat in overeenstemming met de door het Technisch Secretariaat opgestelde voorschriften krachtens Afdeling II, paragraaf 27, van deze Bijlage. Tot die uitrusting kunnen ook worden gerekend de administratieve benodigdheden en opname-apparatuur die door het inspectieteam kunnen worden gebruikt.

2. « Gebouw » als genoemd in de omschrijving van een inrichting voor de productie van chemische wapens in artikel II omvat speciale gebouwen en standaardgebouwen.

a) Onder « speciaal gebouw » wordt verstaan :

i. elk gebouw, met inbegrip van ondergrondse bouwwerken, dat speciale apparatuur bevat in een productie- of vulopstelling;

ii. elk gebouw, met inbegrip van ondergrondse bouwwerken, dat bijzondere kenmerken heeft, waardoor het zich onderscheidt van gebouwen die normaal worden gebruikt voor chemische productie- of vulactiviteiten die niet zijn verboden ingevolge dit Verdrag.

b) Onder « standaardgebouw » wordt verstaan elk gebouw, met inbegrip van ondergrondse bouwwerken, gebouwd overeenkomstig in de industrie geldende normen voor inrichtingen die niet de in artikel II, achtste lid, letter a, onder i, genoemde stoffen of bijtende stoffen produceren.

3. Onder « uitdagingsinspectie » wordt verstaan de inspectie van een inrichting of plaats op het grondgebied van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, of op enige andere onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat die Partij is bij dit Verdrag vallende plaats, op verzoek van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag overeenkomstig artikel IX, achtste tot en met vijfentwintigste lid.

4. Onder « onderscheiden organische chemische stoffen » worden verstaan stoffen behorende tot de klasse van chemische verbindingen bestaande uit alle koolstofverbindingen, met uitzondering van oxiden, sulfiden en metaal-carbonaten daarvan te onderscheiden door middel van hun chemische naam, hun structuurformule, indien bekend, en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend.

5. « Apparatuur » als genoemd in de omschrijving van een inrichting voor de productie van chemische wapens in artikel II omvat speciale apparatuur en standaardapparatuur.

a) Onder « speciale apparatuur » wordt verstaan :

i. de hoofdproductielijn, met inbegrip van alle reactoren of apparatuur voor het synthetiseren, scheiden of zuiveren van producten, alle apparatuur die rechtstreeks wordt gebruikt voor warmte-overdracht in het laatste technologische stap, zoals in reactoren of bij de scheiding van producten, alsmede alle andere apparatuur die in aanraking is geweest van de in artikel II, achtste lid, letter a, onder i, genoemde stoffen of daarmee in aanraking zou zijn gekomen indien de inrichting zou worden gebruikt;

ii. alle machines voor het vullen van chemische wapens;

iii. tout autre matériel spécialement conçu, construit ou installé pour faire fonctionner l'installation en tant qu'installation de fabrication d'armes chimiques, par opposition à une installation construite selon les normes qui ont cours dans l'industrie commerciale pour des installations ne fabricant pas de produits chimiques tels que spécifiés au paragraphe 8, alinéa a, i, de l'article II, ni de produits chimiques corrosifs, tels que le matériel fabriqué avec des alliages à haute teneur en nickel ou d'autres matériaux spéciaux résistant à la corrosion; le matériel spécial de maîtrise des déchets, de traitements des déchets, de filtrage d'air, ou de récupération de solvants, les enceintes de confinement spéciales et les boucliers de sécurité; le matériel de laboratoire non standard utilisé pour analyser des produits chimiques toxiques aux fins d'armes chimiques; les tableaux de commande de procédé fabriqués sur mesure; les pièces de rechange destinées exclusivement à du matériel spécialisé.

b) On entend par « matériel courant » :

i. le matériel de fabrication qui est généralement utilisé dans l'industrie chimique et qui ne figure pas parmi les types de matériel spécialisé;

ii. d'autres équipements couramment utilisés dans l'industrie chimique tels que le matériel de lutte contre l'incendie, le matériel de surveillance pour le gardiennage et la sécurité/la sûreté, les installations médicales, les installations de laboratoire ou le matériel de communications.

6. On entend par « installation », dans le contexte de l'article VI, tout site industriel tel que défini ci-après (« site d'usines », « usine » et « unité »).

a) On entend par « site d'usines » (fabrique) un ensemble constitué d'une usine, ou de plusieurs usines intégrées localement, relevant d'une seule direction d'exploitation, avec des échelons administratifs intermédiaires, incluant une infrastructure commune, comprenant entre autres les éléments suivants :

- i. bureaux administratifs et autres;
- ii. ateliers de réparation et d'entretien;
- iii. centre médical;
- iv. équipements collectifs;
- v. laboratoire central d'analyse;
- vi. laboratoires de recherche-développement;
- vii. station centrale de traitement des effluents et des déchets;

viii. entrepôts.

b) On entend par « usine » (installation de fabrication, atelier) une zone, une structure ou un bâtiment relativement autonome abritant une ou plusieurs unités avec l'infrastructure auxiliaire et associée qui peut comprendre, entre autres :

- i. une petite section administrative;
- ii. une zone de stockage/de manipulation des matières de base et des produits;
- iii. une station de manipulation/de traitement des effluents/des déchets;
- iv. un laboratoire de contrôle et d'analyse;
- v. un service de premiers secours/une section médicale connexe;
- vi. des relevés concernant, selon le cas, les mouvements des produits chimiques déclarés et de leurs matières de base ou des produits chimiques qui en dérivent dans le site, autour du site ou à partir de celui-ci.

c) On entend par « unité » (unité de fabrication, unité de traitement) la combinaison des pièces de matériel, y compris les cuves et montages de cuves, nécessaires pour fabriquer, traiter ou consommer un produit chimique.

7. On entend par « accord d'installation » l'accord ou arrangement conclu entre un Etat partie et l'Organisation concernant une installation spécifique soumise à la vérification sur place, conformément aux articles IV, V et VI.

8. On entend par « Etat hôte » l'Etat sur le territoire duquel sont situées les installations ou les zones d'un autre Etat, partie à la présente Convention, qui sont soumises à une inspection en vertu de la présente Convention.

9. On entend par « personnel d'accompagnement dans le pays » les personnes que l'Etat partie inspecté et, le cas échéant, l'Etat hôte peuvent, s'ils le souhaitent, charger d'accompagner et de seconder l'équipe d'inspection pendant la période passée dans le pays.

iii. alle andere apparatuur die speciaal is ontworpen, gebouwd of geïnstalleerd voor het gebruik van de inrichting als inrichting voor de produktie van chemische wapens, die te onderscheiden is van een inrichting die is gebouwd overeenkomstig in de commerciële industrie geldende normen voor inrichtingen die niet de in artikel II, achtste lid, letter a, onder i, genoemde stoffen of bijtende stoffen produceren, zoals apparatuur vervaardigd van legeringen met een hoog nikkelgehalte of ander speciaal corrosiebestendig materiaal, speciale apparatuur voor afvalbeheersing, afvalbehandeling, het filteren van lucht of de terugwinning van oplosmiddelen, speciale insluitsystemen en veiligheidsschermen, niet-standaard-laboratorium apparatuur gebruikt voor het analyseren van giftige stoffen ten behoeve van chemische wapens, speciaal ontworpen procesbesturingspanelen of speciale reserveonderdelen voor speciale apparatuur.

b) Onder « standaardapparatuur » wordt verstaan :

i. produktie-apparatuur die algemeen in de chemische industrie wordt gebruikt en die niet behoort tot de typen speciale apparatuur;

ii. overige apparatuur die gewoonlijk in de chemische industrie wordt gebruikt, zoals brandbestrijdingsapparatuur; controle- en beveiligings- /veiligheidsapparatuur; medische voorzieningen, laboratoriumfaciliteiten of communicatie-apparatuur.

6. Onder « inrichting » in de context van artikel VI wordt verstaan één van de hieronder omschreven industriële vestigingen (« fabriekscomplex », « fabriek » en « eenheid »).

a) Onder « fabriekscomplex » wordt verstaan een op één plaats gevestigd geheel van één of meer fabrieken, met alle administratieve niveaus daartussen, die onder één bedrijfsleiding vallen, en dat gemeenschappelijke infrastructuur omvat, zoals :

- i. een administratie en andere kantoren;
- ii. reparatie- en onderhoudswerkplaatsen;
- iii. een medisch centrum;
- iv. algemene voorzieningen;
- v. een centraal analytisch laboratorium;
- vi. onderzoeks- en ontwikkelingslaboratoria;
- vii. een centrale ruimte voor de zuivering van afvalwater en de behandeling van afval; en
- viii. magazijnen.

b) Onder « fabriek » wordt verstaan een relatief op zichzelf staand terrein, bouwwerk of gebouw dat één of meer eenheden met bijbehorende infrastructuur omvat, zoals :

- i. een kleine administratieve afdeling;
- ii. ruimten voor de opslag/behandeling van grondstoffen en producten;
- iii. een ruimte voor de zuivering van afvalwater en de behandeling van afval;
- iv. een controlelaboratorium/analytisch laboratorium;
- v. een afdeling voor E.H.B.O. en aanverwante medische diensten;
- vi. Registers met betrekking tot het vervoer naar, over en van het terrein van opgegeven chemische stoffen en de grondstoffen daarvoor of de daaruit gevormde chemische produkten, indien van toepassing.

c) Onder « eenheid » (produktie-eenheid) wordt verstaan de combinatie van de bestanddelen van de apparatuur, met inbegrip van vaten en vatopstelling, die nodig zijn voor de produktie, de be-/verwerking of het verbruik van chemische stoffen.

7. Onder « inrichtingsakkoord » wordt verstaan een akkoord of regeling tussen een Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Organisatie met betrekking tot een bepaalde inrichting die is onderworpen aan verificatie ter plaatse overeenkomstig de artikelen IV, V en VI.

8. Onder « Gaststaat » wordt verstaan de Staat op het grondgebied waarvan inrichtingen of terreinen liggen van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag die zijn onderworpen aan inspectie ingevolge dit Verdrag.

9. Onder « begeleidingsteam » wordt verstaan personen, opgegeven door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en, indien van toepassing, door de Gaststaat, indien zij zulks wensen, om het inspectieteam gedurende de verblijfsperiode te vergezellen en bij te staan.

10. On entend par « période passée dans le pays » la période comprise entre l'arrivée de l'équipe d'inspection à un point d'entrée et son départ du pays par un tel point.

11. On entend par « inspection initiale » la première inspection sur place réalisée dans des installations pour vérifier l'exactitude des déclarations présentées conformément aux articles III, IV, V, VI et à la présente Annexe.

12. On entend par « Etat partie inspecté » l'Etat partie sur le territoire duquel ou dont la juridiction ou le contrôle s'étend sur le lieu dans lequel une inspection est effectuée conformément à la présente Convention, ou l'Etat partie dont l'installation ou la zone sise sur le territoire d'un Etat hôte est soumise à une telle inspection; ce terme ne s'applique toutefois pas à l'Etat partie tel que spécifié au paragraphe 21 de la deuxième partie de la présente Annexe.

13. On entend par « assistant d'inspection » une personne désignée par le Secrétariat technique conformément à la section A de la deuxième partie de la présente Annexe pour aider les inspecteurs à effectuer une inspection ou une visite, tel qu'un médecin ou un auxiliaire médical, un agent de sécurité, un agent administratif ou un interprète.

14. On entend par « mandat d'inspection » les instructions données par le Directeur général à l'équipe d'inspection en vue de la réalisation d'une inspection donnée.

15. On entend par « manuel d'inspection » le recueil des procédures d'inspection supplémentaires élaborées par le Secrétariat technique.

16. On entend par « site d'inspection » toute installation ou zone dans laquelle une inspection est effectuée et qui est spécifiquement définie dans l'accord d'installation pertinent ou dans la demande ou le mandat d'inspection ou encore dans la demande d'inspection augmentée du périmètre alternatif ou final.

17. On entend par « équipe d'inspection » le groupe des inspecteurs et des assistants d'inspection désignés par le Directeur général pour effectuer une inspection donnée.

18. On entend par « inspecteur » une personne désignée par le Secrétariat technique selon la procédure énoncée dans la section A de la deuxième partie de la présente Annexe pour effectuer une inspection ou une visite conformément à la présente Convention.

19. On entend par « accord type » un document spécifiant la forme et la teneur générales d'un accord conclu entre un Etat partie et l'Organisation pour appliquer les dispositions en matière de vérification énoncées dans la présente Annexe.

20. On entend par « observateur » le représentant d'un Etat partie requérant ou d'un Etat partie tiers, qui est chargé d'observer une inspection par mise en demeure.

21. On entend par « périmètre », dans le cas d'une inspection par mise en demeure, la limite extérieure du site d'inspection, définie par des coordonnées géographiques ou tracée sur une carte.

a) On entend par « périmètre demandé » le périmètre du site d'inspection spécifié conformément au paragraphe 8 de la dixième partie de la présente Annexe;

b) On entend par « périmètre alternatif » le périmètre du site d'inspection proposé par l'Etat partie inspecté à la place du périmètre demandé; il est conforme à ce que nécessitent les dispositions du paragraphe 17 de la dixième partie de la présente Annexe;

c) On entend par « périmètre final » le périmètre final du site d'inspection convenu par la voie de négociations entre l'équipe d'inspection et l'Etat partie inspecté, conformément aux paragraphes 16 à 21 de la dixième partie de la présente Annexe;

d) On entend par « périmètre déclaré » la limite extérieure de l'installation déclarée conformément aux articles III, IV, V et VI.

22. Aux fins de l'article IX, on entend par « période d'inspection » la période de temps comprise entre le moment où l'équipe d'inspection a accès au site d'inspection et celui où elle quitte ce lieu, à l'exclusion du temps consacré aux réunions d'information précédant ou suivant les activités de vérification.

23. Aux fins des articles IV, V et VI, on entend par « période d'inspection » la période de temps comprise entre l'arrivée de l'équipe d'inspection sur le site d'inspection et son départ de ce lieu, à l'exclusion du temps consacré aux réunions d'information précédant ou suivant les activités de vérification.

10. Onder « verblijfsperiode » wordt verstaan het tijdvak vanaf de aankomst van het inspectieteam op een punt van binnenkomst tot zijn vertrek uit de Staat OD een oont van binnenkomst.

11. Onder « eerste inspectie » wordt verstaan de eerste inspectie ter plaatse van inrichtingen ter verificatie van de overeenkomstig de artikelen III, IV, V en VI en deze Bijlage ingediende opgaven.

12. Onder « geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag » wordt verstaan de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied, of op enige andere plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht, een inspectie ingevolge dit Verdrag plaatsvindt, of de Staat die Partij is bij dit Verdrag wiens inrichting of terrein op het grondgebied van een Gaststaat is onderworpen aan zo'n inspectie; onder deze term is echter niet begrepen de Staat die Partij is bij dit Verdrag genoemd in Afdeling II, paragraaf 21, van deze Bijlage.

13. Onder « inspectie-assistent » wordt verstaan een persoon, aangewezen door het Technisch Secretariaat als bedoeld in Afdeling II, Titel A, van deze Bijlage, om inspecteurs bij te staan bij een inspectie of bezoek, zoals medisch personeel, beveiligingspersoneel, administratief personeel en tolken.

14. Onder « inspectie-mandaat » wordt verstaan de instructies van de Directeur-Generaal voor het inspectieteam betreffende het verrichten van een bepaalde inspectie.

15. Onder « inspectiehandboek » wordt verstaan de door het Technisch Secretariaat samengestelde verzameling aanvullende procedures voor het verrichten van inspecties.

16. Onder « inspectieplaats » wordt verstaan een inrichting of terrein waar een inspectie wordt uitgevoerd en die specifiek is omschreven in het desbetreffende inrichtingsakkoord of het desbetreffende inspectieverzoek of -mandaat, dan wel het verzoek om inspectie zoals uitgebreid met de alternatieve of definitieve omtrek.

17. Onder « inspectieteam » wordt verstaan de groep inspecteurs en inspectie-assistenten, door de Directeur-Generaal belast met het verrichten van een bepaalde inspectie.

18. Onder « inspecteur » wordt verstaan een persoon, aangewezen door het Technisch Secretariaat overeenkomstig de procedures als uiteengezet in Afdeling II, Titel A, van deze Bijlage, voor het uitvoeren van een inspectie of het afleggen van een bezoek in overeenstemming met dit Verdrag.

19. Onder « modelovereenkomst » wordt verstaan een document waarin de algemene vorm en inhoud is aangegeven van een tussen een Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Organisatie gesloten akkoord ter uitvoering van de in deze Bijlage vervatte verificatiebepalingen.

20. Onder « waarnemer » wordt verstaan een vertegenwoordiger van een verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag of een derde Staat die Partij is bij dit Verdrag die een uitdagingsinspectie gadeslaat.

21. Onder « omtrek » wordt in geval van een uitdagingsinspectie verstaan de buitengrens van een inspectieplaats, bepaald hetzij aan de hand van geografische coördinaten, hetzij aan de hand van een beschrijving op een kaart.

a) Onder « verlangde omtrek » wordt verstaan de omtrek van de inspectieplaats als aangegeven in overeenstemming met Afdeling X, paragraaf 8, van deze Bijlage;

b) Onder « alternatieve omtrek » wordt verstaan de omtrek van de inspectieplaats zoals deze als alternatief voor de verlangde omtrek is aangegeven door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag; deze dient in overeenstemming te zijn met de vereisten als vermeld in Afdeling X, paragraaf 17, van deze Bijlage;

c) Onder « definitieve omtrek » wordt verstaan de definitieve omtrek van de inspectieplaats zoals overeengekomen tijdens onderhandelingen tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag in overeenstemming met Afdeling X, paragrafen 16 t/m 21, van deze Bijlage;

d) Onder « opgegeven omtrek » wordt verstaan de buitengrens van de overeenkomstig de artikelen III, IV, V en VI opgegeven inrichting.

22. Voor de toepassing van artikel IX wordt onder « inspectieperiode » verstaan het tijdvak vanaf de toegang van het inspectieteam tot de inspectieplaats tot aan zijn vertrek van de inspectieplaats, exclusief de tijd besteed aan briefings vóór en na de verificatie-activiteiten.

23. Voor de toepassing van de artikelen IV, V en VI wordt onder « inspectie-periode » verstaan het tijdvak vanaf de aankomst van het inspectieteam op de inspectieplaats tot aan zijn vertrek van de inspectieplaats, exclusief de tijd besteed aan briefings vóór en na de verificatie-activiteiten.

24. On entend par « point d'entrée »/« point de sortie » un lieu désigné pour l'arrivée dans le pays des équipes d'inspection chargées d'effectuer des inspections conformément à la présente Convention, et pour leur départ lorsqu'elles ont achevé leur mission.

25. On entend par « Etat partie requérant » l'Etat partie qui a demandé une inspection par mise en demeure conformément à l'article IX.

26. On entend par « tonne » une tonne métrique, c'est-à-dire 1 000 kg.

DEUXIEME PARTIE

Règles générales régissant la vérification

A. Désignation des inspecteurs et des assistants d'inspection

1. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétariat technique communique par écrit à tous les Etats parties le nom, la nationalité et le rang des inspecteurs et des assistants d'inspection qu'il se propose de désigner, et indique aussi leurs qualifications et leur expérience professionnelle.

2. Chaque Etat partie accuse immédiatement réception de la liste d'inspecteurs et d'assistants d'inspection proposés qui lui a été communiquée. L'Etat partie informe par écrit le Secrétariat technique qu'il accepte chacun des inspecteurs et des assistants d'inspection au plus tard 30 jours après avoir accusé réception de cette liste. Tout inspecteur et assistant d'inspection figurant sur cette liste est réputé désigné si l'Etat partie n'a pas manifesté son refus par écrit au plus tard 30 jours après avoir accusé réception de cette liste. L'Etat partie peut indiquer les raisons de son opposition.

L'inspecteur ou l'assistant d'inspection proposé ne doit pas procéder ni participer à des activités de vérification sur le territoire d'un Etat partie qui a opposé son refus, ni en aucun autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de cet Etat. Le Secrétariat technique propose, selon que de besoin, de nouveaux noms qui viennent s'ajouter à la liste initiale.

3. Les activités de vérification menées en vertu de la présente Convention sont exécutées exclusivement par des inspecteurs et des assistants d'inspection désignés.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, l'Etat partie a le droit de formuler à tout moment une objection contre un inspecteur ou un assistant d'inspection qui a déjà été désigné. Il fait connaître par écrit son opposition au Secrétariat technique et peut exposer les raisons qui la motivent. L'opposition prend effet 30 jours après réception de l'avis par le Secrétariat technique. Ce dernier informe immédiatement l'Etat partie intéressé du retrait du nom de l'inspecteur ou de l'assistant d'inspection visé.

5. L'Etat partie auquel une inspection a été notifiée ne cherche pas à écarter de l'équipe d'inspection désignée à cet effet l'un quelconque des inspecteurs ou des assistants d'inspection figurant sur la liste des membres de cette équipe.

6. Le nombre d'inspecteurs ou d'assistants d'inspection désignés à un Etat partie et acceptés par lui doit être suffisant pour permettre de disposer d'un nombre approprié d'inspecteurs et d'assistants d'inspection, et pour offrir des possibilités de roulement.

7. Si le Directeur général estime que le refus d'inspecteurs ou d'assistants d'inspection proposés empêche la désignation d'un nombre suffisant d'inspecteurs ou d'assistants d'inspection, ou fait obstacle de quelque autre manière à l'accomplissement effectif des tâches confiées au Secrétariat technique, il saisit le Conseil exécutif de la question.

8. S'il est nécessaire ou s'il est demandé de modifier les listes susmentionnées, d'autres inspecteurs et assistants d'inspection sont désignés de la même manière que pour l'établissement de la liste initiale.

9. Les membres de l'équipe d'inspection qui procèdent à l'inspection d'une installation d'un Etat partie située sur le territoire d'un autre Etat partie sont désignés, suivant la procédure énoncée dans la présente Annexe, tant à l'Etat partie inspecté qu'à l'Etat partie hôte.

24. Onder « punt van binnenkomst »/« punt van vertrek » wordt verstaan een plaats aangewezen voor de aankomst van inspectieteams voor inspecties ingevolge dit Verdrag of voor hun vertrek na voltooiing van hun opdracht.

25. Onder « verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag » wordt verstaan een Staat die Partij is bij dit Verdrag die heeft verzocht om een uitdagingsinspectie ingevolge artikel IX.

26. Onder « ton » wordt verstaan een metrieke ton, d.w.z. 1 000 kg.

AFDELING II

Algemene verificatieregels

A. Aanwijzing van inspecteurs en inspectie-assistenten

1. Uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag maakt het Technisch Secretariaat aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag schriftelijk de naam, de nationaliteit en de rang bekend van de inspecteurs en inspectie-assistenten die voor aanwijzing zijn voorgedragen, alsmede een beschrijving van hun kwalificaties en beroepservaring.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient onmiddellijk de ontvangst te bevestigen van de lijst van inspecteurs en inspectie-assistenten die zijn voorgedragen voor aanwijzing. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het Technisch Secretariaat schriftelijk in kennis te stellen van zijn aanvaarding van elke inspecteur en inspectie-assistent zulks uiterlijk 30 dagen na de bevestiging van de ontvangst van de lijst. Alle in deze lijst opgenomen inspecteurs en inspectie-assistenten worden geacht te zijn aangewezen, tenzij een Staat die Partij is bij dit Verdrag, uiterlijk 30 dagen na de bevestiging van de ontvangst van de lijst, schriftelijk haar niet-aanvaarding kenbaar maakt. De Staat die Partij is bij dit Verdrag kan daarbij de redenen voor het bezwaar vermelden.

In geval van niet-aanvaarding mag de voorgedragen inspecteur of inspectie-assistent niet overgaan tot of deelnemen aan verificatie-activiteiten op het grondgebied, of op enige andere plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van de Staat die Partij is bij dit Verdrag die zijn niet-aanvaarding kenbaar heeft gemaakt. Het Technisch Secretariaat doet, indien noodzakelijk, verdere voorstellen in aanvulling op de oorspronkelijke lijst.

3. Verificatie-activiteiten ingevolge dit Verdrag mogen slechts worden verricht door aangewezen inspecteurs en inspectie-assistenten.

4. Behoudens de bepalingen van paragraaf 5 heeft een Staat die Partij is bij dit Verdrag het recht te allen tijde bezwaar te maken tegen een inspecteur of inspectie-assistent die reeds is aangewezen. Hij dient het Technisch Secretariaat schriftelijk van zijn bezwaar in kennis te stellen en kan daarbij de reden voor het bezwaar vermelden. Dit bezwaar wordt 30 dagen na ontvangst door het Technisch Secretariaat van kracht. Het Technisch Secretariaat licht de betrokken Staat die Partij is bij dit Verdrag onmiddellijk in over de herroeping van de aanwijzing van de inspecteur of inspectie-assistent.

5. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die van een inspectie in kennis is gesteld, mag niet trachten één van de aangewezen inspecteurs of inspectie-assistenten die zijn genoemd in de lijst van het inspectieteam te doen verwijderen uit het inspectieteam voor die inspectie.

6. Het aantal inspecteurs en inspectie-assistenten dat is aanvaard door en aangewezen ten opzichte van een Staat die Partij is bij dit Verdrag moet groot genoeg zijn om ervoor te kunnen zorgen dat er voldoende inspecteurs en inspectie-assistenten beschikbaar zijn en dat zij kunnen rouleren.

7. Indien, naar het oordeel van de Directeur-Generaal, de niet-aanvaarding van de voorgedragen inspecteurs of inspectie-assistenten een beletsel vormt voor de aanwijzing van een voldoende aantal inspecteurs of inspectie-assistenten, of anderszins de doelmatige taakverrichting van het Technisch Secretariaat belemmert legt de Directeur-Generaal het vraagstuk voor aan de uitvoerende Raad.

8. Wanneer wijzigingen op de bovengenoemde lijsten van inspecteurs en inspectie-assistenten noodzakelijk zijn, of hierom wordt verzocht, worden de vervangende inspecteurs en inspectie-assistenten aangewezen op dezelfde wijze als uiteengezet ten aanzien van de oorspronkelijke lijst.

9. De leden van het inspectieteam die een inspectie uitvoeren van een inrichting van een Staat die Partij is bij dit Verdrag die is gelegen op het grondgebied van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag worden aangewezen in overeenstemming met de procedures vervat in deze Bijlage, die gelden voor zowel de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag als de Partij die Gaststaat is.

B. Privilèges et immunités

10. Chaque Etat partie délivre, au plus tard 30 jours après avoir accusé réception de la liste d'inspecteurs et d'assistants d'inspection ou des modifications qui lui ont été apportées, des visas d'entrées/sorties multiples et/ou de transit et tout autre document permettant à chacun des inspecteurs et des assistants d'inspection d'entrer et de séjourner sur son territoire aux fins de la réalisation des activités d'inspection. La durée de validité de ces documents est de deux ans au moins, à compter de la date où ils ont été remis au Secrétariat technique.

11. Afin de pouvoir accomplir efficacement leurs fonctions, les inspecteurs et les assistants d'inspection jouissent des privilèges et immunités énoncés aux alinéas a à i. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de l'équipe d'inspection dans l'intérêt de la présente Convention et non à leur avantage personnel. Les membres de l'équipe d'inspection en bénéficient durant toute la période qui s'écoule entre le moment où ils arrivent sur le territoire de l'Etat partie inspecté ou de l'Etat hôte et celui où ils le quittent et, ultérieurement, pour les actes qu'ils ont accomplis précédemment dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

a) Les membres de l'équipe d'inspection jouissent de l'inviolabilité accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 29 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961.

b) Les lieux d'habitation et les bureaux occupés par l'équipe d'inspection qui procède à des activités d'inspection conformément à la présente Convention jouissent de l'inviolabilité et de la protection accordées aux demeures privées des agents diplomatiques, conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 10 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

c) Les documents et la correspondance de l'équipe d'inspection, y compris ses dossiers, jouissent de l'inviolabilité accordée à tous les documents et à la correspondance des agents diplomatiques, conformément au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'équipe d'inspection a le droit de faire usage de codes pour communiquer avec le Secrétariat technique.

d) Les échantillons et le matériel approuvé que transportent les membres de l'équipe d'inspection sont inviolables sous réserve des dispositions de la présente Convention et sont exemptés de tous droits de douane. Les échantillons dangereux sont transportés conformément à la réglementation pertinente.

e) Les membres de l'équipe d'inspection jouissent des immunités accordées aux agents diplomatiques, conformément aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

f) Les membres de l'équipe d'inspection menant les activités qui leur incombent conformément à la présente Convention bénéficient de l'exemption de tous impôts et taxes accordée aux agents diplomatiques, conformément à l'article 34 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

g) Les membres de l'équipe d'inspection sont autorisés à apporter sur le territoire de l'Etat partie inspecté ou de l'Etat partie hôte, sans droits de douane ni autres redevances, les objets destinés à leur usage personnel, à l'exception des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou régée par des règlements de quarantaine.

h) Les membres de l'équipe d'inspection bénéficient des mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

i. Les membres de l'équipe d'inspection ne doivent pas exercer d'activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel sur le territoire de l'Etat partie inspecté ou de l'Etat partie hôte.

12. Lorsqu'ils passent par le territoire d'Etats parties non inspectés, les membres de l'équipe d'inspection jouissent des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques, conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 40 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Les documents et la correspondance, y compris les dossiers, les échantillons et le matériel approuvé que transportent les membres de l'équipe d'inspection jouissent de l'inviolabilité et de l'exemption stipulées aux alinéas c) et d) du paragraphe 11.

B. Voorrechten en immuniteten

10. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient uiterlijk 30 dagen na de bevestiging van de ontvangst van de lijst van inspecteurs en inspectie-assistenten, of van wijzigingen daarop, inreis-/uitreis- en/of transitvisa voor verscheidene reizen en andere soortgelijke documenten te verstrekken ten einde elke inspecteur en inspectie-assistent in staat te stellen binnen te komen op het grondgebied van die Staat die Partij is bij dit Verdrag en aldaar te verblijven ten behoeve van de verrichting van inspectieactiviteiten. Deze documenten dienen ten minste twee jaar geldig te zijn na de verstrekking daarvan aan het Technisch Secretariaat.

11. Om hun taken doeltreffend te kunnen uitoefenen worden aan inspecteurs en inspectie-assistenten de in de letter a tot en met i genoemde voorrechten en immuniteten verleend. De voorrechten en immuniteten worden aan de leden van het inspectieteam verleend met het oog op dit Verdrag en niet in het persoonlijk belang van de betrokkenen zelf. Deze voorrechten en immuniteten worden aan hen verleend voor het gehele tijdvak tussen de aankomst op en het vertrek van het grondgebied van de geïnspecteerde Partij of Gaststaat, en daarna ten aanzien van handelingen die eerder zijn verricht in de uitoefening van hun officiële taken.

a) Aan leden van het inspectieteam wordt de onschendbaarheid verleend die diplomatieke ambtenaren genieten op grond van artikel 29 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

b) De woonruimten en kantoren die worden betrokken door het inspectieteam dat inspectie-activiteiten verricht ingevolge dit Verdrag genieten de onschendbaarheid en bescherming die de gebouwen van diplomatieke ambtenaren genieten op grond van artikel 30, eerste lid van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer.

c) De papieren en briefwisseling, met inbegrip van dossiers, van het inspectieteam genieten de onschendbaarheid die alle papieren en briefwisseling van diplomatieke ambtenaren genieten op grond van artikel 30, tweede lid, van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer. Het inspectieteam heeft het recht codes te gebruiken voor het berichtenverkeer met het Technisch Secretariaat.

d) Monsters en goedgekeurde uitrusting die leden van het inspectieteam bij zich hebben zijn onschendbaar, met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag, en zijn vrijgesteld van alle douanerechten. Gevaarlijke monsters dienen te worden vervoerd in overeenstemming met de desbetreffende voorschriften.

e) Aan de leden van het inspectieteam worden de immuniteten verleend die aan diplomatieke ambtenaren worden verleend op grond van artikel 31, eerste, tweede en derde lid, van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer.

f) Aan de leden van het inspectieteam die voorgeschreven activiteiten verrichten ingevolge dit Verdrag wordt de vrijstelling van belastingen en rechten verleend die aan diplomatieke ambtenaren wordt verleend op grond van artikel 34 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer.

g) Het is de leden van het inspectieteam toegestaan, zonder betaling van douanerechten of daarmee verband houdende heffingen, goederen voor persoonlijk gebruik mede te brengen op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Partij die Gaststaat is, met uitzondering van goederen waarvan de in- of uitvoer bij wet is verboden of is onderworpen aan quarantainebepalingen.

h) Aan de leden van het inspectieteam worden dezelfde valuta en wisselfaciliteiten verleend als aan vertegenwoordigers van vreemde Regeringen met tijdelijke officiële opdrachten.

i) De leden van het inspectieteam mogen zich op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat niet bezighouden met enige beroepsactiviteit of commerciële activiteit in hun persoonlijk voordeel.

12. Tijdens de doorreis over het grondgebied van niet-geïnspecteerde Staten die Partij zijn bij dit Verdrag worden aan de leden van het inspectieteam de voorrechten en immuniteten verleend die diplomatieke ambtenaren genieten op grond van artikel 40, eerste lid, van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer. De papieren en briefwisseling, met inbegrip van dossiers, en monsters en goedgekeurde uitrusting die zij bij zich hebben, genieten de in paragraaf 11, letters c en d, genoemde voorrechten en immuniteten.

13. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, les membres de l'équipe d'inspection sont tenus de respecter les lois et règlements de l'Etat partie inspecté ou de l'Etat partie hôte et, dans la mesure où cela est compatible avec le mandat d'inspection, sont tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat. Si l'Etat partie inspecté ou l'Etat partie hôte estime qu'il y a eu abus des privilèges et immunités spécifiés dans la présente Annexe, des consultations sont engagées entre l'Etat partie en question et le Directeur général afin d'établir s'il y a effectivement eu abus et, si tel est le cas, d'empêcher que cela ne se reproduise.

14. Le Directeur général peut lever l'immunité de juridiction accordée aux membres de l'équipe d'inspection lorsque, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire à l'application des dispositions de la présente Convention. La levée de l'immunité doit toujours être expresse.

15. Les observateurs bénéficient des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux inspecteurs conformément à la présente section, à l'exception de ceux qui sont accordés conformément à l'alinéa d) du paragraphe 11.

C. Arrangements permanents

Points d'entrée

16. Chaque Etat partie fixe les points d'entrée et fournit au Secrétariat technique les informations nécessaires au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard. Ces points d'entrée sont choisis de telle manière que l'équipe d'inspection puisse, de l'un d'entre eux au moins, atteindre tout site d'inspection dans les 12 heures. Le Secrétariat technique indique à tous les Etats parties où se trouvent les points d'entrée.

17. Tout Etat partie peut modifier les points d'entrée à condition d'en aviser le Secrétariat technique. Ces modifications prennent effet 30 jours après que le Secrétariat technique en a été avisé de sorte qu'il puisse en informer dûment tous les Etats parties.

18. Si le Secrétariat technique estime qu'il n'y a pas suffisamment de points d'entrée pour assurer la réalisation des inspections en temps voulu, ou que les modifications des points d'entrée proposées par un Etat partie risquent d'empêcher leur réalisation en temps voulu, il engage des consultations avec l'Etat partie intéressé afin de régler le problème.

19. Lorsque des installations ou des zones d'un Etat partie inspecté se trouvent sur le territoire d'un Etat partie hôte ou qu'il faut passer par le territoire d'un autre Etat partie pour accéder du point d'entrée aux installations ou aux zones soumises à une inspection, l'Etat partie inspecté, pour ce qui est de ces inspections, a les droits et remplit les obligations prévus dans la présente Annexe. L'Etat partie hôte facilite l'inspection de ces installations ou de ces zones et fournit l'appui nécessaire pour que l'équipe d'inspection puisse accomplir sa tâche dans les délais et avec l'efficacité voulus. Les Etats parties par le territoire desquels il faut passer pour inspecter les installations ou les zones d'un Etat partie inspecté facilitent ce passage.

20. Lorsque les installations ou les zones d'un Etat partie inspecté se trouvent sur le territoire d'un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention, l'Etat partie inspecté prend toutes les dispositions nécessaires pour s'assurer que l'inspection de ces installations ou de ces zones peut être effectuée conformément aux dispositions de la présente Annexe. L'Etat partie dont une ou plusieurs installations ou zones se trouvent sur le territoire d'un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention prend toutes les dispositions nécessaires pour s'assurer que l'Etat hôte est disposé à recevoir les inspecteurs et les assistants d'inspection qui ont été désignés à l'Etat partie. Si un Etat partie inspecté n'est pas en mesure d'assurer l'accès, il donne la preuve qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires pour ce faire.

13. Onverminderd hun voorrechten en immuniteten zijn de leden van het inspectieteam verplicht de wetten en voorschriften van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat te eerbiedigen en zijn zij verplicht, voor zover verenigbaar met het inspectiemandaat, zich niet te mengen in de interne aangelegenheden van die Staat. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Partij die Gaststaat is van oordeel is dat er sprake is van misbruik van de in deze Bijlage genoemde voorrechten en immuniteten, wordt overleg gevoerd tussen de Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Directeur-Generaal om vast te stellen of bedoeld misbruik heeft plaatsgevonden en, zo ja, om herhaling daarvan te voorkomen.

14. Van de immunitet van rechtsmacht van leden van het inspectieteam kan door de Directeur-Generaal afstand worden gedaan in de gevallen waarin de Directeur-Generaal van oordeel is dat de immunitet de rechtsgang belemmert en dat hiervan afstand kan worden gedaan zonder afbreuk te doen aan de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag. Het afstand doen van immunitet dient altijd uitdrukkelijk te geschieden.

15. Aan waarnemers worden dezelfde voorrechten en immuniteten verleend als aan inspecteurs ingevolge deze Titel, met uitzondering van de ingevolge paragraaf 11, letter d, verleende voorrechten en immuniteten.

C. Permanente regelingen

Punten van binnenkomst

16. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de punten van binnenkomst aan te wijzen en de vereiste informatie aan het Technisch Secretariaat te verstrekken uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden. Deze punten van binnenkomst dienen zodanig te zijn, dat het inspectieteam elke inspectieplaats binnen twaalf uur kan bereiken vanaf ten minste één punt van binnenkomst. De ligging van de punten van binnenkomst wordt door het Technisch Secretariaat aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verstrekt.

17. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag kan de punten van binnenkomst wijzigen door daarvan kennisgeving te doen aan het Technisch Secretariaat. Wijzigingen worden 30 dagen nadat het Technisch Secretariaat die kennisgeving heeft ontvangen van kracht, zulk om alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag daarvan in kennis te kunnen stellen.

18. Indien het Technisch Secretariaat van oordeel is dat er onvoldoende punten van binnenkomst zijn voor de tijdige verrichting van de inspecties, of dat de door een Staat die Partij is bij dit Verdrag voorgestelde wijzigingen van de punten van binnenkomst de tijdige verrichting van inspecties zouden belemmeren, pleegt het overleg met de betrokken Staat die Partij is bij dit Verdrag om het probleem op te lossen.

19. Ingeval inrichtingen of terreinen van een geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn gelegen op het grondgebied van een Partij die Gaststaat is of indien voor de toegang tot de aan inspectie onderworpen inrichtingen of terreinen vanaf het punt van binnenkomst de doorreis over het grondgebied van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag nodig is, dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag de rechten en verplichtingen betreffende die inspecties uit te oefenen c.q. na te komen in overeenstemming met deze Bijlage. De Partij die Gaststaat is dient de inspectie van die inrichtingen of terreinen te vergemakkelijken en de nodige steun te bieden om het inspectieteam in staat te stellen om zijn taken tijdig en doeltreffend te verrichten. Staten die Partij zijn bij dit Verdrag over wier grondgebied de doorreis nodig is om inrichtingen of terreinen van een geïnspecteerde Partij te inspecteren, dienen die doorreis te vergemakkelijken.

20. Ingeval inrichtingen of terreinen van een geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn gelegen op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag alle nodige maatregelen te nemen om ervoor te zorgen dat inspecties van die inrichtingen of terreinen kunnen worden verricht in overeenstemming met de bepalingen van deze Bijlage. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die één of meer inrichtingen of terreinen heeft op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, dient alle nodige maatregelen te nemen om ervoor te zorgen dat de ten aanzien van die Staat die Partij is bij dit Verdrag aangewezen inspecteurs en inspectie-assistenten worden aanvaard door de Gaststaat. Indien een geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag niet in staat is de toegang te waarborgen, dient die Staat die Partij is bij dit Verdrag aan te tonen dat hij alle nodige maatregelen heeft genomen om toegang te verlenen.

21. Lorsque les installations ou les zones à inspecter se trouvent sur le territoire d'un Etat partie, mais en un lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention, l'Etat partie prend toutes les dispositions nécessaires qui seraient requises d'un Etat partie inspecté et d'un Etat partie hôte pour s'assurer que l'inspection de ces installations ou de ces zones peut être effectuée conformément aux dispositions de la présente Annexe. Si l'Etat partie n'est pas en mesure d'assurer l'accès à ces installations ou à ces zones, il donne la preuve qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires pour assurer l'accès. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque les installations ou les zones que l'on cherche à inspecter sont celles de l'Etat partie.

Arrangements concernant l'utilisation d'appareils effectuant des vols non réguliers

22. S'agissant d'inspections effectuées conformément à l'article IX et d'autres inspections, si l'équipe d'inspection n'est pas en mesure de se rendre à sa destination en temps voulu par les moyens de transport commerciaux réguliers, il peut être nécessaire d'utiliser des avions appartenant au Secrétariat technique ou affrétés par lui. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, chaque Etat partie communique au Secrétariat technique un numéro permanent d'autorisation diplomatique pour les vols non réguliers d'appareils transportant des équipes d'inspection et le matériel nécessaire à destination ou en provenance du territoire où se trouve le site d'inspection. L'itinéraire suivi pour atteindre le point d'entrée désigne et pour en repartir emprunte les routes aériennes internationales établies qui sont reconnues par les Etats parties et par le Secrétariat technique comme base de l'autorisation diplomatique délivrée.

23. En cas d'utilisation d'un appareil effectuant des vols non réguliers, le Secrétariat technique fournit à l'Etat partie inspecté, par l'intermédiaire de l'autorité nationale, un plan de vol de l'avion entre le dernier aéroport avant la pénétration dans l'espace aérien de l'Etat où se trouve le site d'inspection et le point d'entrée au moins six heures avant l'heure prévue pour le départ de cet aéroport. Ce plan est enregistré conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale s'appliquant aux aéronefs civils. Pour les appareils appartenant au Secrétariat technique ou affrétés par lui, il est indiqué dans la section de chaque plan de vol consacrée aux observations le numéro permanent d'autorisation diplomatique et l'annotation appropriée désignant l'appareil comme appareil d'inspection.

24. Au moins trois heures avant le départ prévu de l'équipe d'inspection du dernier aéroport qui précède la pénétration dans l'espace aérien de l'Etat où l'inspection doit avoir lieu, l'Etat partie inspecté ou l'Etat partie hôte s'assure que le plan de vol déposé conformément aux dispositions du paragraphe 23 est approuvé, de sorte que l'équipe d'inspection puisse arriver au point d'entrée à l'heure prévue.

25. S'agissant d'appareils appartenant au Secrétariat technique ou affrétés par lui, l'Etat partie inspecté fournit, au point d'entrée, les facilités requises par le Secrétariat technique pour en assurer le stationnement, la sécurité, le service et le ravitaillement en carburant. Les appareils de ce type ne sont pas assujettis à des taxes d'atterrissage ou de départ et autres redevances similaires. Le coût du carburant, des services de sécurité et autres services est à la charge du Secrétariat technique.

Arrangements administratifs

26. L'Etat partie inspecté prend les dispositions nécessaires pour fournir à l'équipe d'inspection ce dont elle a besoin, notamment des moyens de communication, des services d'interprétation dans la mesure où l'exigent les entretiens et l'accomplissement d'autres tâches, des moyens de locomotion, des bureaux, le logement, les repas et les soins médicaux. A cet égard, l'Organisation rembourse à l'Etat partie inspecté les dépenses qui lui ont été occasionnées par l'équipe d'inspection.

Matériel approuvé

27. Sous réserve du paragraphe 29, l'Etat partie inspecté n'impose aucune restriction à l'équipe d'inspection quant au fait d'apporter sur le site à inspecter le matériel, approuvé conformément au paragraphe 28, dont le Secrétariat technique a déterminé qu'il était nécessaire pour mener à bien l'inspection. Le Secrétariat technique établit et met à jour, selon qu'il convient, une liste du matériel approuvé qui pourrait être

21. Ingeval de te inspecteren inrichtingen of terreinen zijn gelegen op het grondgebied van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, maar op een plaats die valt onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag alle nodige maatregelen te nemen die van een geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of een Partij die Gaststaat is worden verlangd om ervoor te zorgen dat inspecties van die inrichtingen of terreinen kunnen worden verricht in overeenstemming met de bepalingen van deze Bijlage. Indien de Staat die Partij is bij dit Verdrag niet in staat is de toegang tot die inrichtingen of terreinen te waarborgen, dient die Staat die Partij is bij dit Verdrag aan te tonen dat hij alle nodige maatregelen heeft genomen om toegang te verlenen. Deze paragraaf is niet van toepassing indien de te inspecteren inrichtingen of terreinen de Staat die Partij is bij dit Verdrag toebehoren.

Regelingen voor het gebruik van andere vliegtuigen dan lijntoestellen

22. Wanneer bij inspecties ingevolge artikel IX en bij andere inspecties het inspectieteam niet tijdig op de plaats van bestemming kan aankomen met gebruikmaking van lijnvervoer, kan het nodig zijn dat het inspectieteam gebruik maakt van vliegtuigen die toebehoren aan of zijn gecharterd door het Technisch Secretariaat. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden het Technisch Secretariaat in kennis te stellen van het nummer van de permanente diplomatieke toestemming voor andere vliegtuigen dan lijntoestellen die inspectieteams en voor de inspectie benodigde uitrusting vervoeren naar en van het grondgebied waar een inspectieplaats is gelegen. De vliegroutes naar en van het aangewezen punt van binnenkomst dienen langs vastgelegde internationale luchtwegen te lopen die tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en het Technisch Secretariaat zijn overeengekomen als grondslag voor bedoelde diplomatieke toestemming.

23. Wanneer een ander vliegtuig dan een lijntoestel wordt gebruikt, verstrekt het Technisch Secretariaat aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag via de nationale autoriteit een vliegplan voor de vlucht van het vliegtuig vanaf het laatste vliegveld voor de binnenkomst in het luchtruim van de Staat waarin de inspectieplaats is gelegen tot aan het punt van binnenkomst, zulks ten minste zes uur voor de geplande tijd van vertrek van dat vliegveld. Bedoeld plan dient te worden ingediend in overeenstemming met de procedures van de Internationale Organisatie voor de Burgerluchtvaart die gelden voor burgerluchtvaartuigen. Bij vluchten met vliegtuigen die toebehoren aan of zijn gecharterd door het Technisch Secretariaat vermeldt dit in de rubriek « opmerkingen » van elk vliegplan het nummer van de permanente diplomatieke toestemming, alsook de desbetreffende aanduiding aan de hand waarvan het vliegtuig herkenbaar is als inspectievliegtuig.

24. Ten minste drie uur vóór het geplande vertrek van het inspectieteam van het laatste vliegveld voor de binnenkomst in het luchtruim van de Staat waarin de inspectie zal plaatsvinden, dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Partij die Gaststaat is ervoor te zorgen dat het overeenkomstig paragraaf 23 ingediende vliegplan wordt goedgekeurd, opdat het inspectieteam op de verwachte aankomsttijd op het punt van binnenkomst kan aankomen.

25. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient parkeergelegenheid te bieden en zorg te dragen voor beveiliging, onderhoud en brandstof voor zover benodigd door het Technisch Secretariaat voor het vliegtuig van het inspectieteam op het punt van binnenkomst, wanneer het vliegtuig toebehoort aan of is gecharterd door het Technisch Secretariaat. Bedoeld vliegtuig is geen landingsrechten, vertrekbelasting en soortgelijke heffingen verschuldigd. Het Technisch Secretariaat draagt de kosten van bedoelde brandstof, beveiliging en onderhoud.

Administratieve regelingen

26. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de voorzieningen die het inspectieteam nodig heeft, zoals communicatiemiddelen, tolkdiensten, voor zover nodig voor het voeren van vraaggesprekken en het verrichten van andere taken, vervoer, werkruimte, onderdak, maaltijden en medische verzorging te leveren of te regelen. Wat dit aangaat, worden de door het inspectieteam gemaakte kosten door de Organisatie aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag vergoed.

Goedgekeurde uitrusting

27. Behoudens paragraaf 29 kan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het inspectieteam geen beperking opleggen met betrekking tot het medebrengen naar de inspectieplaats van uitrusting, die is goedgekeurd in overeenstemming met paragraaf 28, ten aanzien waarvan het Technisch Secretariaat heeft bepaald dat deze noodzakelijk is om aan de inspectievereisten te voldoen. Het Technisch Secretariaat

nécessaire aux fins exposées ci-dessus, ainsi qu'un règlement applicable à ce matériel, conformément à la présente Annexe. En établissant la liste du matériel approuvé ainsi que ce règlement, le Secrétariat technique veille à tenir pleinement compte des considérations relatives à la sécurité de tous les types d'installation où ce matériel est susceptible d'être utilisé. Une liste de matériel approuvé sera examinée et approuvée par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII.

28. Ce matériel est sous la garde du Secrétariat technique et est désigné, calibré et approuvé par celui-ci. Le Secrétariat technique choisit, dans la mesure du possible, du matériel spécialement conçu pour le type précis d'inspection visé. Le matériel ainsi désigné et approuvé est spécialement protégé contre toute altération illicite.

29. L'Etat partie inspecté a le droit, sans préjudice des délais prescrits, d'examiner le matériel au point d'entrée en présence de membres de l'équipe d'inspection, autrement dit de vérifier la nature du matériel apporté sur le territoire de l'Etat partie inspecté ou de l'Etat partie hôte, ou retiré de ce territoire. Pour faciliter cette vérification, le Secrétariat technique fixe ou joint à ce matériel des documents et des dispositifs qui en confirment la désignation et l'approbation. L'inspection du matériel établit aussi, à la satisfaction de l'Etat partie inspecté, que le matériel répond à la description du matériel approuvé pour le type d'inspection visé. L'Etat partie inspecté peut refuser le matériel ne répondant pas à cette description ou le matériel auquel ne seraient pas fixés ou joints les documents et dispositifs d'authentification susmentionnés. Les procédures d'inspection du matériel seront examinées et approuvées par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

30. Si l'équipe d'inspection juge nécessaire d'utiliser du matériel disponible sur place et n'appartenant pas au Secrétariat technique, et qu'elle demande à l'Etat partie inspecté de la laisser utiliser ce matériel, l'Etat partie inspecté accède à cette demande autant que faire se peut.

D. Activités précédant l'inspection

Notifications

31. Le Directeur général notifie à l'Etat partie son intention de procéder à une inspection avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée et dans les délais prescrits, s'ils sont spécifiés.

32. Les notifications faites par le Directeur général contiennent les renseignements suivants :

- a) type d'inspection;
- b) point d'entrée;
- c) date et heure prévue d'arrivée au point d'entrée;
- d) moyen de transport emprunté pour arriver au point d'entrée;
- e) site à inspecter;
- f) nom des inspecteurs et des assistants d'inspection;
- g) selon le cas, autorisations délivrées pour les avions et les vols spéciaux.

33. L'Etat partie inspecté accuse réception de la notification par laquelle le Secrétariat technique l'avise de son intention de procéder à une inspection au plus tard une heure après réception de cette notification.

34. Lorsqu'il s'agit d'une installation d'un Etat partie sise sur le territoire d'un autre Etat partie, les deux Etats parties sont avisés de l'inspection simultanément, conformément aux dispositions des paragraphes 31 et 32.

Entrée sur le territoire de l'Etat partie inspecté ou de l'Etat hôte et transfert jusqu'au site d'inspection

35. L'Etat partie inspecté ou l'Etat partie hôte qui a été avisé de l'arrivée d'une équipe d'inspection s'assure qu'elle peut pénétrer immédiatement sur son territoire et, par l'intermédiaire d'un personnel d'accompagnement dans le pays ou par d'autres moyens, fait tout ce qui est en son pouvoir pour assurer la sécurité du transport de l'équipe d'inspection ainsi que de son matériel et de ses fournitures, du point d'entrée jusqu'au(x) site(s) d'inspection, et de là jusqu'à un point de sortie.

stelt een lijst op, en werkt deze indien nodig bij, van goedgekeurde uitrusting die benodigd kan zijn voor de hierboven beschreven doeleinden, alsook voorschriften inzake die uitrusting, welke in overeenstemming dient te zijn met deze Bijlage. Bij de vaststelling van de lijst van goedgekeurde uitrusting en deze voorschriften ziet het Technisch Secretariaat erop toe dat ten volle rekening wordt gehouden met de veiligheidsoverwegingen voor alle typen inrichtingen waar die uitrusting zou kunnen worden gebruikt. Een lijst van goedgekeurde uitrusting zal worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

28. De uitrusting wordt bewaard door het Technisch Secretariaat en wordt aangewezen, geijkt en goedgekeurd door het Technisch Secretariaat. Het Technisch Secretariaat kiest, voor zover mogelijk, de uitrusting die specifiek is bedoeld voor de bepaalde soort inspectie waarom is verzocht. Aangewezen en goedgekeurde uitrusting dient uitdrukkelijk te worden beschermd tegen ongeoorloofde verandering.

29. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht, zonder afbreuk te doen aan de voorgeschreven tijdsbestekken, de uitrusting te inspecteren in aanwezigheid van leden van het inspectieteam op het punt van binnenkomst, d.w.z. de aard te controleren van de uitrusting die op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat wordt gebracht of daarvan wordt verwijderd. Ter vergemakkelijking van die controle hecht het Technisch Secretariaat documenten en tekeningen aan de uitrusting ter staving van zijn aanwijzing en goedkeuring. De inspectie van de uitrusting dient tevens ten genoegen van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te bevestigen dat de uitrusting voldoet aan de beschrijving van de goedgekeurde uitrusting voor het bepaalde soort inspectie. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag kan uitrusting die niet aan die beschrijving voldoet of uitrusting zonder de bovengenoemde stavingsdocumenten en -tekeningen weren. Procedures voor de inspectie van uitrusting zullen door de Conferentie worden bestudeerd en goedgekeurd overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

30. Ingeval het inspectieteam het noodzakelijk vindt ter plaatse aanwezige uitrusting te gebruiken die niet toebehoort aan het Technisch Secretariaat, en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag verzoekt het team in staat te stellen die uitrusting te gebruiken, dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dit verzoek in te willigen voor zover hij dit kan.

D. Activiteiten voorafgaande aan de inspectie

Kennisgeving

31. De Directeur-Generaal doet voor de geplande aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst en binnen de voorgeschreven tijdsbestekken, indien aangegeven, kennisgeving aan de Staat die Partij is bij dit Verdrag van zijn voornemen een inspectie uit te voeren.

32. De kennisgevingen van de Directeur-Generaal dienen de volgende informatie te bevatten :

- a) de soort inspectie;
- b) het punt van binnenkomst;
- c) de datum en het verwachte tijdstip van aankomst op het punt van binnenkomst;
- d) het vervoermiddel bij aankomst op het punt van binnenkomst;
- e) de te inspecteren plaats;
- f) de namen van de inspecteurs en inspectie-assistenten;
- g) indien van toepassing, de toestemming voor vliegtuigen voor bijzondere vluchten.

33. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de ontvangst van een kennisgeving van het Technisch Secretariaat betreffende het voornemen een inspectie te houden uiterlijk één uur na ontvangst van de kennisgeving te bevestigen.

34. In geval van een inspectie van een inrichting van een Staat die Partij is bij dit Verdrag die is gelegen op het grondgebied van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag, worden beide Staten die Partij zijn bij dit Verdrag gelijktijdig in kennis gesteld overeenkomstig de paragrafen 31 en 32.

Binnenkomst op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of Gaststaat en overbrenging naar de inspectieplaats

35. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of Gaststaat die in kennis is gesteld van de aankomst van een inspectieteam dient de onmiddellijke binnenkomst op zijn grondgebied te verzekeren en door middel van een begeleidingsteam of andere middelen alles in het werk te stellen wat in zijn vermogen ligt om zorg te dragen voor een veilige begeleiding van het inspectieteam en zijn uitrusting en benodigdheden van zijn punt van binnenkomst naar de inspectieplaats(en) en naar een punt van vertrek.

36. L'Etat partie inspecté ou l'Etat partie hôte prête son concours selon que de besoin pour que l'équipe d'inspection atteigne le site d'inspection au plus tard 12 heures après son arrivée au point d'entrée.

Exposé d'information précédant l'inspection

37. Dès l'arrivée sur les lieux et avant la mise en route de l'inspection, les représentants de l'installation exposent à l'équipe d'inspection, au moyen de cartes et d'autres documents appropriés, les caractéristiques de l'installation, les activités qui y sont menées, les mesures de sécurité et les arrangements administratifs et logistiques nécessaires pour l'inspection. La durée de la mise au courant est limitée au minimum nécessaire et ne dépasse en aucun cas trois heures.

E. Conduite des inspections

Règles générales

38. Les membres de l'équipe d'inspection accomplissent leurs fonctions en se conformant aux dispositions de la présente Convention ainsi qu'aux règles établies par le Directeur général et par les accords d'installation conclus entre les Etats parties et l'Organisation.

39. L'équipe d'inspection respecte rigoureusement le mandat d'inspection donné par le Directeur général. Elle s'abstient d'activités outrepassant ce mandat.

40. Les activités de l'équipe d'inspection sont organisées de sorte que ses membres puissent accomplir leurs fonctions dans les délais et avec l'efficacité voulus et qu'elles incommovent le moins possible l'Etat partie inspecté ou l'Etat hôte et perturbent au minimum l'installation ou la zone inspectée. L'équipe d'inspection évite de gêner ou de retarder plus que de besoin le fonctionnement d'une installation et de porter atteinte à sa sécurité. En particulier, l'équipe d'inspection ne fait fonctionner aucune installation. Si les inspecteurs estiment que, pour remplir leur mandat, des opérations particulières doivent être effectuées dans l'installation, ils demandent au représentant désigné de l'installation inspectée de les faire exécuter. Le représentant répond à cette demande dans la mesure du possible.

41. Dans l'exécution de leur tâche sur le territoire d'un Etat partie inspecté ou d'un Etat hôte, les membres de l'équipe d'inspection sont accompagnés de représentants de l'Etat partie inspecté, si celui-ci le demande, mais cela ne doit pas retarder l'équipe d'inspection ni la gêner de quelque autre manière dans l'exercice de ses fonctions.

42. Le Secrétariat technique établira des procédures détaillées pour la conduite des inspections, lesquelles seront incorporées dans le manuel d'inspection, en tenant compte des principes directeurs qui seront examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

Sécurité

43. En menant leurs activités, les inspecteurs et les assistants d'inspection se conforment aux règlements de sécurité en vigueur au site de l'inspection, notamment ceux qui visent la protection des zones contrôlées à l'intérieur d'une installation et la sécurité du personnel. Afin de satisfaire à ces exigences, des procédures détaillées appropriées seront examinées et approuvées par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

Communications

44. Les inspecteurs ont le droit de communiquer avec le siège du Secrétariat technique pendant toute la période passée dans le pays. A cette fin; ils peuvent se servir de leur propre matériel, approuvé et dûment homologué, et demander à l'Etat partie inspecté ou à l'Etat partie hôte de leur donner accès à d'autres moyens de communication. L'équipe d'inspection a le droit d'utiliser son propre système de radiocommunications bidirectionnel entre le personnel patrouillant le long du périmètre et d'autres membres de l'équipe d'inspection.

Droits de l'équipe d'inspection et de l'Etat partie inspecté

45. L'équipe d'inspection, conformément aux articles et annexes pertinents de la présente Convention ainsi qu'aux accords d'installation et aux procédures énoncées dans le manuel d'inspection, a le droit d'accéder librement au site d'inspection. Les éléments à inspecter sont choisis par les inspecteurs.

36. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of Gaststaat dient het inspectieteam, indien nodig, te helpen om de inspectieplaats uiterlijk 12 uur na aankomst op het punt van binnenkomst te bereiken.

Briefing voor de inspectie

37. Na de aankomst van het inspectieteam op de inspectieplaats en vóór de aanvang van de inspectie dient het inspectieteam door vertegenwoordigers van de inrichting te worden gebriefd met behulp van kaarten en andere documentatie, indien van toepassing, over de inrichting, de aldaar verrichte activiteiten, de veiligheidsmaatregelen en de voor de inspectie benodigde administratieve en logistieke regelingen. De met de briefing gemoeide tijd dient tot het minimum te worden beperkt en mag in geen geval meer bedragen dan drie uur.

E. Verrichting van de inspecties

Algemene regels

38. De leden van het inspectieteam dienen hun taken te vervullen in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, alsmede met de door de Directeur-Generaal vastgestelde regels en de tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de Organisatie gesloten inrichtingsakkoorden.

39. Het inspectieteam dient zich strikt te houden aan het door de Directeur-Generaal gegeven inspectiemandaat. Het dient zich te onthouden van activiteiten die dit mandaat te buiten gaan.

40. De activiteiten van het inspectieteam dienen zodanig te worden georganiseerd, dat zorg wordt gedragen voor de tijdige en doeltreffende verrichting van zijn taken, het minst mogelijke ongemak voor de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of Gaststaat en de minst mogelijke hinder voor de geïnspecteerde inrichting of het geïnspecteerde terrein. Het inspectieteam dient onnodige belemmering of vertraging van de werking van een inrichting te voorkomen en aantasting van de veiligheid daarvan te vermijden. Het inspectieteam mag met name geen inrichting in werking stellen. Indien inspecteurs van mening zijn dat ter vervulling van hun mandaat in een inrichting bepaalde handelingen moeten worden verricht, dienen zij de aangewezen vertegenwoordiger van de geïnspecteerde inrichting te verzoeken deze te doen uitvoeren. De vertegenwoordiger dient het verzoek voor zover zulks mogelijk is in te willigen.

41. Bij de verrichting van hun taken op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of Gaststaat worden de leden van het inspectieteam, indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zulks verzoekt, vergezeld door vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, maar het inspectieteam mag daardoor geen vertraging ondervinden of anderszins worden gehinderd in de uitoefening van zijn functies.

42. Door het Technisch Secretariaat worden gedetailleerde procedures ontwikkeld voor de verrichting van inspecties, die worden opgenomen in het inspectiehandboek, rekening houdend met de richtlijnen die zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i).

Veiligheid

43. Bij de verrichting van hun activiteiten dienen de inspecteurs en inspectie-assistenten de op de inspectieplaats vastgestelde veiligheidsvoorschriften in acht te nemen, met inbegrip van de voorschriften voor de bescherming van gesloten ruimten binnen een inrichting en voor de persoonlijke veiligheid. Om aan deze vereisten te kunnen voldoen, zullen passende gedetailleerde procedures worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i).

Verbindingen

44. De inspecteurs hebben het recht zich gedurende de gehele verblijfsperiode in verbinding te stellen met de zetel van het Technisch Secretariaat. Hiertoe kunnen zij gebruik maken van hun eigen, naar behoren in orde bevonden, goedgekeurde uitrusting en kunnen zij verlangen dat de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat hun toegang geeft tot andere telecommunicatiemiddelen. Het inspectieteam heeft het recht zijn eigen systeem voor tweerichtingsradioverkeer te gebruiken voor het contact tussen het personeel dat langs de omtrek patrouilleert en de overige leden van het inspectieteam.

Rechten van het inspectieteam en van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag

45. Het inspectieteam heeft, in overeenstemming met de desbetreffende artikelen van dit Verdrag en Bijlagen daarbij, alsmede met de inrichtingsakkoorden en de in het inspectiehandboek uiteengezette procedures, het recht op onbelemmerde toegang tot de inspectieplaats. De te inspecteren voorwerpen worden gekozen door de inspecteurs.

46. Les inspecteurs ont le droit de s'entretenir avec tout membre du personnel de l'installation en présence de représentants de l'Etat partie inspecté dans le but d'établir les faits pertinents. Les inspecteurs ne demandent que les renseignements et les données nécessaires pour réaliser l'inspection et l'Etat partie inspecté les leur communique sur demande. L'Etat partie inspecté a le droit de soulever des objections quant aux questions posées au personnel de l'installation si ces questions sont jugées étrangères à l'inspection. Si le chef de l'équipe d'inspection proteste et établit la pertinence des questions posées, celles-ci sont communiquées par écrit à l'Etat partie inspecté aux fins de réponse. L'équipe d'inspection peut prendre note de tout refus d'autoriser des entretiens ou de permettre qu'il soit répondu aux questions et donné des explications dans la partie du rapport d'inspection consacrée à l'esprit de coopération manifeste par l'Etat partie inspecté.

47. Les inspecteurs ont le droit d'inspecter les documents et relevés qu'ils jugent utiles à l'accomplissement de leur mission.

48. Les inspecteurs ont le droit de faire prendre des photographies à leur demande par des représentants de l'Etat partie inspecté ou de l'installation inspectée. Il doit y avoir à disposition des appareils permettant de prendre des photographies à développement instantané. L'équipe d'inspection détermine si les photographies prises correspondent à ce qui a été demandé; si tel n'est pas le cas, il convient de recommencer l'opération. Aussi bien l'équipe d'inspection que l'Etat partie inspecté conservent un exemplaire de chaque photographie.

49. Les représentants de l'Etat inspecté ont le droit d'observer toutes les activités de vérification exécutées par l'équipe d'inspection.

50. L'Etat partie inspecté reçoit, à sa demande, copie des informations et des données recueillies au sujet de son (ses) installation(s) par le Secrétaire technique.

51. Les inspecteurs ont le droit de demander des éclaircissements au sujet d'ambiguïtés apparues durant l'inspection. Ces demandes sont promptement formulées par l'intermédiaire du représentant de l'Etat partie inspecté. Ce dernier fournit à l'équipe d'inspection, pendant l'inspection, tous éclaircissements nécessaires pour lever les ambiguïtés. Lorsque des questions se rapportant à un objet ou à un bâtiment à l'intérieur du site d'inspection restent sans réponse, et si la demande en est faite, l'objet ou le bâtiment est photographié afin d'en déterminer la nature et la fonction. S'il n'est pas possible de lever ces ambiguïtés pendant l'inspection, les inspecteurs en informent immédiatement le Secrétariat technique. Toute question restée sans réponse, tous éclaircissements apportés et un exemplaire de toutes photographies prises figurent dans le rapport d'inspection.

Prélèvement, manipulation et analyse des échantillons

52. Les représentants de l'Etat partie inspecté ou de l'installation inspectée prélèvent des échantillons à la demande de l'équipe d'inspection et en présence d'inspecteurs. S'il en est ainsi convenu au préalable avec les représentants de l'Etat partie inspecté ou de l'installation inspectée, l'équipe d'inspection peut prélever elle-même les échantillons.

53. Chaque fois que possible, l'analyse des échantillons se fait sur place. L'équipe d'inspection a le droit d'analyser sur place les échantillons à l'aide du matériel approuvé qu'elle a apporté. A la demande de l'équipe d'inspection, l'Etat partie inspecté fournit, suivant les procédures convenues, une assistance pour l'analyse des échantillons sur place. Selon une autre formule, l'équipe d'inspection demande que les analyses appropriées soient faites sur place, en sa présence.

54. L'Etat partie inspecté a le droit de conserver une partie de tous les échantillons prélevés ou de prendre des doubles des échantillons et d'être présent lors de l'analyse sur place des échantillons.

55. Si elle le juge nécessaire, l'équipe d'inspection transfère des échantillons à l'extérieur aux fins d'analyse dans des laboratoires désignés par l'Organisation.

46. De inspecteurs hebben het recht een vraaggesprek te houden met personeelsleden van de inrichting in aanwezigheid van vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, met het doel relevante feiten vast te stellen. De inspecteurs mogen slechts vragen om informatie en gegevens die relevant zijn voor het verrichten van de inspectie, en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient deze informatie te verstrekken wanneer daarom wordt verzocht. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht bezwaar te maken tegen vragen die aan het personeel van de inrichting worden gesteld, indien deze vragen niet relevant voor de inspectie worden geacht. Indien de leider van het inspectieteam daartegen bezwaar maakt en stelt dat zij relevant zijn, worden de vragen schriftelijk aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag verstrekt ter beantwoording. Het inspectieteam kan aantekening maken van elke weigering vraaggesprekken toe te staan of toestemming te verlenen voor het beantwoorden van vragen of het geven van toelichting, zulks in het gedeelte van het inspectieverslag dat betrekking heeft op de medewerking van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

47. De inspecteurs hebben het recht documentatie en dossiers in te zien die zij relevant achten voor het uitvoeren van hun opdracht.

48. De inspecteurs hebben het recht op hun verzoek foto's te doen maken door vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of van de geïnspecteerde inrichting. Er dient gelegenheid te zijn tot het maken van direct-klaar opnamen. De leden van het inspectieteam bepalen of de foto's overeenkomen met hun wensen; zo niet, dan worden nogmaals foto's gemaakt. Het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag behouden elk één exemplaar van iedere foto.

49. De vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag hebben het recht alle door het inspectieteam verrichte verificatie-activiteiten gade te slaan.

50. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag ontvangt op zijn verzoek kopieën van de door het Technisch Secretariaat verzamelde informatie en gegevens met betrekking tot zijn inrichting(en).

51. De inspecteurs hebben het recht te verzoeken om opheldering met betrekking tot onduidelijkheden die gedurende een inspectie ontstaan. Verzoeken hiertoe worden terstond gedaan via de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag. De vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het inspectieteam gedurende de inspectie de opheldering te geven die nodig is om de onduidelijkheid weg te nemen. Indien kwesties met betrekking tot een object of gebouw dat is gelegen op de inspectieplaats niet worden opgelost, wordt het object of het gebouw, indien daarom wordt verzocht, gefotografeerd ter verkrijging van opheldering betreffende de aard en de functie daarvan. Indien de onduidelijkheid niet kan worden weggenomen tijdens de inspectie, stellen de inspecteurs het Technisch Secretariaat hiervan onmiddellijk in kennis. De inspecteurs dienen in het inspectieverslag melding te maken van alle onopgeloste vragen, de ter zake gegeven opheldering en één exemplaar van alle gemaakte foto's bij te voegen.

Het verzamelen, behandelen en analyseren van monsters

52. De vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of van de geïnspecteerde inrichting nemen op verzoek van het inspectieteam monsters in aanwezigheid van de inspecteurs. Indien zulks van tevoren met de vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de geïnspecteerde inrichting is overeengekomen, kan het inspectieteam zelf monsters nemen.

53. Indien mogelijk geschiedt het analyseren van de monsters ter plaatse. Het inspectieteam heeft het recht de monsters ter plaatse te analyseren met gebruikmaking van de meegebrachte goedgekeurde uitrusting. Op verzoek van het inspectieteam verleent de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, in overeenstemming met overeengekomen procedures, bijstand bij het analyseren van de monsters ter plaatse. In plaats hiervan kan het inspectieteam ook verzoeken tot de desbetreffende analyse over te gaan in zijn aanwezigheid.

54. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht gedeelten van alle genomen monsters te behouden of extra monsters te nemen en aanwezig te zijn wanneer de monsters ter plaatse worden geanalyseerd.

55. Indien het inspectieteam zulks noodzakelijk acht, zendt het monsters naar door de Organisatie aangewezen laboratoria ter analysering elders.

56. Le Directeur général est responsable au premier chef de la sécurité, de l'intégrité et de la conservation des échantillons. Il lui incombe aussi de veiller à ce que soit protégée la confidentialité des échantillons transférés pour analyse à l'extérieur. A cet égard, le Directeur général se conforme aux procédures que la Conférence examinera et approuvera, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII, aux fins de leur incorporation dans le manuel d'inspection. Il lui revient :

a) d'établir un régime rigoureux concernant le prélèvement, la manipulation, le transport et l'analyse des échantillons;

b) d'homologuer les laboratoires désignés pour effectuer les divers types d'analyse;

c) de superviser la normalisation du matériel et des méthodes employés dans ces laboratoires, ainsi que du matériel d'analyse mobile et des méthodes employées en liaison avec ce matériel mobile, et de suivre le contrôle de la qualité et l'application générale des normes eu égard à l'homologation de ces laboratoires, du matériel mobile et des méthodes employées en liaison avec ce matériel;

d) de choisir parmi les laboratoires désignés ceux qui sont appelés à effectuer des analyses ou d'autres tâches liées à des enquêtes déterminées.

57. Lorsqu'il y a lieu d'effectuer une analyse hors site, les échantillons sont analysés dans au moins deux laboratoires désignés. Le Secrétariat technique veille au traitement rapide des résultats d'analyse. Les échantillons sont comptabilisés par le Secrétariat technique et tout échantillon non utilisé, ou partie d'un tel échantillon, est renvoyé au Secrétariat technique.

58. Le Secrétariat technique rassemble les résultats des analyses d'échantillons qui sont pertinents pour le respect de la présente Convention et les incorpore dans le rapport d'inspection final. Il inclut dans le rapport des données détaillées concernant le matériel et les méthodes employés par les laboratoires désignés qui ont fait ces analyses.

Prolongation de l'inspection

59. La période d'inspection peut être prolongée d'entente avec le représentant de l'Etat partie inspecté.

Rapport de fin d'inspection

60. Au terme d'une inspection, l'équipe d'inspection tient une réunion avec les représentants de l'Etat partie inspecté et le personnel responsable du site inspecté pour passer en revue les constatations préliminaires de l'équipe et lever d'éventuelles ambiguïtés. L'équipe d'inspection communique par écrit aux représentants de l'Etat partie inspecté ses constatations préliminaires, en se conformant à un modèle de présentation donné; elle leur fournit aussi une liste de tous les échantillons qu'elle a prélevés et la copie des renseignements consignés par écrit ainsi que des données recueillies et autres éléments qui doivent être retirés du site. Ce document est signé par le chef de l'équipe d'inspection. Le représentant de l'Etat partie inspecté le contresigne pour indiquer qu'il a pris note de son contenu. La réunion s'achève au plus tard 24 heures après la fin de l'inspection.

F. Départ

61. Une fois accompli le processus postérieur à l'inspection, l'équipe d'inspection quitte le territoire de l'Etat partie inspecté ou de l'Etat hôte dans les plus brefs délais.

G. Rapports

62. Au plus tard dix jours après l'inspection, les inspecteurs établissent un rapport final faisant état de leurs activités et de leurs constatations, dans lequel ils s'en tiennent aux faits. Leur rapport ne contient que des faits pertinents pour le respect de la présente Convention, tel que le prévoit le mandat d'inspection. Le rapport fournit également des renseignements sur la manière dont l'Etat partie inspecté a coopéré avec l'équipe d'inspection. S'il y a des observations divergentes de la part des inspecteurs, celles-ci peuvent être signalées dans une annexe du rapport. Le rapport reste confidentiel.

56. De Directeur-Generaal draagt de eerste verantwoordelijkheid voor de veiligheid, het onaangetast laten en het bewaren van de monsters, alsmede voor de bescherming van het vertrouwelijk karakter van de verzonden monsters ter analysering elders. De Directeur-Generaal handelt in overeenstemming met de procedures die zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i, welke zullen worden opgenomen in het inspectiehandboek. Hij dient :

a) strenge regels vast te stellen inzake het verzamelen, behandelen, vervoeren en analyseren van monsters;

b) de laboratoria goed te keuren die worden aangewezen voor het verrichten van verschillende soorten analyses;

c) toe te zien op de normalisatie van apparatuur en procedures in deze aangewezen laboratoria, en van mobiele analyse-apparatuur en procedures, en toezicht te houden op de kwaliteitscontrole en de algemene normen met betrekking tot de goedkeuring van deze laboratoria, mobiele apparatuur en procedures; en

d. onder deze aangewezen laboratoria de laboratoria uit te kiezen die analysetaken of andere taken zullen verrichten met betrekking tot specifieke onderzoeken.

57. Wanneer een analyse elders dient te worden verricht, dienen de monsters te worden geanalyseerd in ten minste twee aangewezen laboratoria. Het Technisch Secretariaat draagt zorg voor een spoedige verrichting van de analyse. Over de monsters wordt verantwoording afgelegd door het Technisch Secretariaat en eventuele ongebruikte monsters of gedeelten daarvan dienen te worden teruggezonden naar het Technisch Secretariaat.

58. Het Technisch Secretariaat bundelt de resultaten van de laboratoriumanalyse van de monsters die relevant zijn voor de naleving van dit Verdrag en vermeldt deze in het eindverslag van de inspectie. Het Technisch Secretariaat neemt in het verslag gedetailleerde informatie op betreffende de door de aangewezen laboratoria gebruikte apparatuur en gehanteerde methoden.

Verlenging van de duur van de inspectieperiode

59. Inspectieperioden kunnen krachtens een akkoord met de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag worden verlengd.

Eindbriefing

60. Na afloop van een inspectie komt het inspectieteam bijeen met vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en het personeel dat voor de inspectieplaats verantwoordelijk is, ten einde de voorlopige bevindingen van het inspectieteam te bespreken en eventuele onduidelijkheden op te helderen. Het inspectieteam verstrekt de vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn voorlopige bevindingen in schriftelijke vorm overeenkomstig een gestandaardiseerd model, te zamen met een lijst van eventuele monsters en kopieën van schriftelijke informatie en gegevens die zijn verzameld en ander materiaal dat van die plaats zal worden meegenomen. Het document dient te worden ondertekend door de leider van het inspectieteam. Ten einde aan te geven dat hij kennis heeft genomen van de inhoud van het document, dient dit te worden medeondertekend door de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag. Deze bijeenkomst dient uiterlijk 24 uur na afloop van de inspectie te zijn beëindigd.

F. Vertrek

61. Na beëindiging van de procedures na de inspectie dient het inspectieteam het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat zo spoedig mogelijk te verlaten.

G. Verslagen

62. Uiterlijk 10 dagen na de inspectie dienen de inspecteurs een zakelijk eindverslag op te stellen van de door hen verrichte activiteiten en hun bevindingen. Het dient alleen feiten te bevatten die relevant zijn voor de naleving van dit Verdrag, zoals is bepaald in het inspectiemandaat. Het verslag dient ook informatie te verschaffen over de wijze waarop de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag medewerking heeft verleend aan het inspectieteam. Afwijkende opmerkingen van inspecteurs kunnen aan het verslag worden gehecht. Het verslag wordt vertrouwelijk behandeld.

63. Le rapport final est immédiatement remis à l'Etat partie inspecté. Toutes observations que l'Etat partie inspecte ferait immédiatement par écrit au sujet des constatations y figurant sont annexées au rapport. Le rapport final, accompagné des observations de l'Etat partie inspecté, est présenté au Directeur général au plus tard 30 jours après l'inspection.

64. Si le rapport fait état d'incertitudes, ou si la coopération entre l'autorité nationale et les inspecteurs n'a pas été satisfaisante, le Directeur général demande des éclaircissements à l'Etat partie.

65. Si les incertitudes ne peuvent pas être levées ou si les faits établis sont de nature à suggérer que les obligations contractées en vertu de la présente Convention n'ont pas été remplies, le Directeur général en informe sans tarder le Conseil exécutif.

H. Application des dispositions générales

66. Les dispositions de la présente partie s'appliquent à toutes les inspections effectuées conformément à la présente Convention sauf quand elles diffèrent des dispositions concernant des types particuliers d'inspection énoncées dans les troisième à onzième parties de la présente Annexe, auquel cas ces dernières dispositions l'emportent.

TROISIEME PARTIE

Dispositions générales concernant les mesures de vérification prises conformément aux articles IV et V ainsi qu'au paragraphe 3 de l'article VI

A. Inspections initiales et accords d'installation

1. Chaque installation déclarée qui est soumise à l'inspection sur place, conformément aux articles IV et V ainsi qu'au paragraphe 3 de l'article VI, fait l'objet d'une inspection initiale dès qu'elle a été déclarée. Cette inspection de l'installation a pour but de vérifier les renseignements fournis, d'obtenir toute information supplémentaire nécessaire pour planifier les activités de vérification futures dans l'installation, y compris les inspections sur place et une surveillance continue au moyen d'instruments installés sur place, et de préparer l'accord d'installation.

2. Les Etats parties veillent à ce que la vérification des déclarations et la mise en route des mesures de vérification systématique puissent être effectuées par le Secrétariat technique dans toutes les installations selon les calendriers établis, après l'entrée en vigueur de la Convention à leur égard)

3. Chaque Etat partie conclut avec l'Organisation un accord concernant chacune des installations déclarées et soumises à l'inspection sur place, conformément aux articles IV et V ainsi qu'au paragraphe 3 de l'article VI.

4. Les accords d'installation sont conclus au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat partie ou la déclaration initiale de l'installation, sauf pour les installations de destruction d'armes chimiques, auxquelles s'appliquent les paragraphes 5 à 7.

5. Pour l'installation de destruction d'armes chimiques qui est mise en service plus d'un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat partie, l'accord d'installation est conclu au moins 180 jours avant sa mise en service.

6. Pour l'installation de destruction d'armes chimiques qui est en service à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de l'Etat partie ou qui est mise en service au plus tard un an après cette date, l'accord d'installation est conclu au plus tard 210 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat partie, à moins que le Conseil exécutif ne juge que des arrangements de vérification transitoires, approuvés conformément au paragraphe 51 de la quatrième partie (A) de la présente Annexe et comportant un accord d'installation transitoire, des dispositions relatives à la vérification par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place ainsi qu'un calendrier d'application de ces arrangements, sont suffisants.

63. Het eindverslag dient onmiddellijk aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden verstrekt. Eventueel schriftelijk commentaar dat de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag onmiddellijk geeft naar aanleiding van zijn bevindingen, dient aan het verslag te worden gehecht. Het eindverslag dient uiterlijk 30 dagen na de inspectie te zamen met het aangehechte commentaar van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden ingediend bij de Directeur-Generaal.

64. Mocht het verslag onduidelijkheden bevatten, of mocht de samenwerking tussen de Nationale Autoriteit en de inspecteurs niet aan de vereiste normen voldoen, dan benadert de Directeur-Generaal de Staat die Partij is bij dit Verdrag voor opheldering.

65. Indien de onduidelijkheden niet kunnen worden weggenomen of de vastgestelde feiten van dien aard zijn, dat het vermoeden bestaat dat niet is voldaan aan de verplichtingen ingevolge dit Verdrag, stelt de Directeur-Generaal onverwijld de Uitvoerende Raad hiervan in kennis.

H. Toepassing van de algemene bepalingen

66. De bepalingen van deze Afdeling zijn van toepassing op alle inspecties die ingevolge dit Verdrag worden verricht, behalve indien de bepalingen van deze Afdeling afwijken van de bepalingen voor bepaalde soorten inspecties als vervat in de Afdelingen III tot en met XI van deze Bijlage, in welk geval laatstbedoelde bepalingen voorrang hebben.

AFDELING III

Algemene bepalingen voor verificatiemaatregelen ingevolge de artikelen IV, V en VI, derde lid

A. Eerste inspecties en inrichtingsakkoorden

1. Elke opgegeven inrichting die is onderworpen aan inspectie ter plaatse ingevolge de artikelen IV, V en VI, derde lid, dient een eerste inspectie te ondergaan onmiddellijk nadat de inrichting is opgegeven. Deze inspectie van de inrichting heeft tot doel de verstrekte informatie te verifiëren en alle nadere informatie te verkrijgen die nodig is voor de planning van toekomstige verificatieactiviteiten in de inrichting, met inbegrip van inspecties ter plaatse en constante controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, alsmede te werken aan het inrichtingsakkoord.

2. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag dienen te waarborgen dat de verificatie van opgaven en het maken van een aanvang met de systematische verificatiemaatregelen door het Technisch Secretariaat kan geschieden in alle inrichtingen, zulks binnen de vastgestelde tijdsbestekken nadat dit Verdrag voor hen in werking is getreden.

3. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient met de Organisatie een inrichtingsakkoord te sluiten voor elke inrichting die is opgegeven en is onderworpen aan inspectie ter plaatse ingevolge de artikelen IV, V en VI, derde lid.

4. De inrichtingsakkoorden dienen uiterlijk 180 dagen nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden of nadat de inrichting voor de eerste maal is opgegeven, tot stand te zijn gekomen, behalve in geval van een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens waarop de paragrafen 5 tot en met 7 van toepassing zijn.

5. In geval van een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens die meer dan een jaar nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden, in gebruik wordt genomen, dient het inrichtingsakkoord ten minste 180 dagen voordat de inrichting in gebruik wordt genomen tot stand te zijn gekomen.

6. In geval van een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens die in gebruik is wanneer dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking treedt, of uiterlijk een jaar daarna in gebruik wordt genomen, dient het inrichtingsakkoord uiterlijk 210 dagen nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden, tot stand te zijn gekomen, met dien verstande dat de Uitvoerende Raad kan besluiten dat kan worden volstaan met voorlopige verificatieakkoorden, goedgekeurd in overeenstemming met Afdeling IV, Titel A, paragraaf 51, van deze Bijlage, die een voorlopig inrichtingsakkoord, bepalingen voor de verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, en het tijdsbestek voor de toepassing van de akkoorden omvatten.

7. S'il est prévu que l'installation visée au paragraphe 6 sera mise hors service au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat partie, le Conseil exécutif peut juger que des arrangements de vérification transitoires, approuvés conformément au paragraphe 51 de la quatrième partie (A) de la présente Annexe et comportant un accord d'installation transitoire, des dispositions relatives à la vérification par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place ainsi qu'un calendrier d'application des arrangements, sont suffisants.

8. Les accords d'installation s'inspirent d'accords types et contiennent des arrangements détaillés qui régissent les inspections dans chaque installation. Les accords types comprennent des dispositions visant à tenir compte des progrès techniques futurs et seront examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

9. Le Secrétariat technique peut conserver à chaque site une boîte scellée destinée aux photographies, plans et autres informations auxquels il pourrait vouloir se référer lors d'inspections ultérieures.

B. Arrangements permanents

10. Le Secrétariat technique a le droit de faire installer et d'utiliser s'il y a lieu des instruments et systèmes de surveillance continue ainsi que des scellés, conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention et aux accords d'installation conclus entre les Etats parties et l'Organisation.

11. L'Etat partie inspecté a le droit, selon les procédures convenues, d'examiner tout instrument utilisé ou installé par l'équipe d'inspection et de le faire essayer en présence de représentants de l'Etat partie inspecté. L'équipe d'inspection a le droit d'utiliser les instruments que l'Etat partie inspecté aurait installés pour surveiller lui-même les opérations de destruction des armes chimiques. A cette fin, l'équipe d'inspection a le droit d'examiner les instruments de l'Etat partie qu'elle entend utiliser aux fins de la vérification de la destruction des armes chimiques et de les faire essayer en sa présence.

12. L'Etat partie inspecté fournit les moyens nécessaires pour assurer l'installation et la mise en marche des instruments et systèmes de surveillance continue.

13. En ce qui concerne l'application des paragraphes 11 et 12, des procédures détaillées appropriées seront examinées et approuvées par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

14. L'Etat partie inspecté informe immédiatement le Secrétariat technique de tout incident qui se produit ou pourrait se produire dans une installation où des instruments de surveillance sont installés et qui risquerait d'influer sur le système de surveillance. L'Etat partie inspecté coordonne avec le Secrétariat technique l'action subséquente en vue de rétablir le fonctionnement du système de surveillance et de déterminer au plus vite les mesures provisoires à prendre, si besoin.

15. L'équipe d'inspection s'assure au cours de chaque inspection que le système de surveillance fonctionne bien et qu'il n'a pas été touché aux scellés apposés. Il se peut qu'il faille en outre effectuer des visites, si besoin, pour assurer l'entretien du système de surveillance, remplacer du matériel ou opérer des ajustements en ce qui concerne le champ couvert par le système.

16. Si le système de surveillance signale une anomalie, le Secrétariat technique agit immédiatement pour déterminer si elle découle d'un fonctionnement défectueux du matériel ou d'activités menées dans l'installation. Si, après examen, le problème n'est pas résolu, le Secrétariat technique s'assure immédiatement des faits, au besoin en effectuant sur-le-champ une inspection sur place ou une visite de l'installation. Sitôt le problème détecté, le Secrétariat technique le porte à la connaissance de l'Etat partie inspecté, qui aide à le résoudre.

7. In geval van een inrichting, bedoeld in paragraaf 6, die uiterlijk twee jaar nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden, buiten gebruik wordt gesteld, kan de Uitvoerende Raad besluiten dat kan worden volstaan met voorlopige verificatieakkoorden, goedgekeurd in overeenstemming met Afdeling IV, Titel A, paragraaf 51, van deze Bijlage, die een voorlopig inrichtingsakkoord, bepalingen voor de verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, en het tijdsbestek voor de toepassing van de akkoorden omvatten.

8. Inrichtingsakkoorden dienen te zijn gebaseerd op modellen voor die akkoorden en te voorzien in gedetailleerde regelingen betreffende de inspecties in elke inrichting. De modelakkoorden dienen bepalingen te omvatten die rekening houden met toekomstige technologische ontwikkelingen en dienen te worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i).

9. Het Technisch Secretariaat kan op elke inspectieplaats een verzegelde houder voor foto's, tekeningen en andere informatie achterlaten, die het eventueel wenst te raadplegen in de loop van latere inspecties.

B. Permanente regelingen

10. Indien van toepassing, heeft het Technisch Secretariaat het recht instrumenten en systemen voor constante controle en zegels aan te brengen en deze te gebruiken in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag en de inrichtingsakkoorden tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de Organisatie.

11. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft in overeenstemming met de overeengekomen procedures het recht elk door het inspectieteam aangebracht of gebruikt instrument te inspecteren en dit te doen testen in aanwezigheid van vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag. Het inspectieteam heeft het recht de instrumenten te gebruiken die door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn aangebracht voor zijn eigen controle van het technologische proces van de vernietiging van chemische wapens. Hiertoe heeft het inspectieteam het recht de instrumenten te inspecteren die het voornemens is te gebruiken ten behoeve van de verificatie van de vernietiging van chemische wapens en deze in zijn aanwezigheid te doen testen.

12. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de nodige voorbereidingen te treffen en de nodige steun te bieden voor de opstelling van instrumenten en systemen voor constante controle.

13. Met het oog op de uitvoering van de paragrafen 11 en 12 zullen passende gedetailleerde procedures worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, paragraaf 21, letter i).

14. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient onmiddellijk kennisgeving te doen aan het Technisch Secretariaat indien zich in een inrichting waarin controle-instrumenten zijn aangebracht een voorval voordoet of zich kan voordoen dat van invloed kan zijn op het controlesysteem. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de daarna te ondernemen actie met het Technisch Secretariaat te coördineren, ten einde de werking van het controlesysteem te herstellen en zo spoedig mogelijk tijdelijke maatregelen te nemen, indien nodig.

15. Het inspectieteam dient gedurende elke inspectie te verifiëren of het controlesysteem juist functioneert en of er niet is geknoeid met de aangebrachte zegels. Daarnaast kunnen bezoeken voor onderhoudsbeurten van het controlesysteem noodzakelijk zijn, ten einde noodzakelijk onderhoud te verrichten en apparatuur te vervangen, of, indien noodzakelijk, de door het controlesysteem bestreken zone aan te passen.

16. Indien het controlesysteem op een onregelmatigheid wijst, onderneemt het Technisch Secretariaat onmiddellijk actie om vast te stellen of deze voortvloeit uit slecht functionerende apparatuur of uit activiteiten in de inrichting. Indien het probleem na dit onderzoek onopgelost blijft, stelt het Technisch Secretariaat zich onmiddellijk op de hoogte van de feitelijke situatie, onder meer, indien noodzakelijk, door middel van een onmiddellijke inspectie ter plaatse van of een bezoek aan de inrichting. Het Technisch Secretariaat meldt een dergelijk probleem onmiddellijk na de ontdekking ervan aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, die dient te helpen bij het oplossen daarvan.

C. Activités précédant l'inspection

17. Excepté dans le cas spécifié au paragraphe 18, notification de l'inspection est donnée à l'Etat partie inspecté au moins 24 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée.

18. Notification de l'inspection initiale est donnée à l'Etat partie inspecté au moins 72 heures avant l'heure prévue de l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée.

QUATRIEME PARTIE (A)

Destruction des armes chimiques et vérification de leur destruction conformément à l'article IV*A. Déclarations*

Déclarations d'armes chimiques

1. La déclaration d'armes chimiques que présente un Etat partie conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa a, ii, de l'article III contient les renseignements suivants :

- a) quantité globale de chaque produit chimique déclaré;
- b) emplacement précis de chaque installation de stockage d'armes chimiques, désignée par :
 - i. son nom;
 - ii. ses coordonnées géographiques; et
 - iii. un schéma détaillé du site, indiquant les limites de l'installation et l'emplacement des silos/des zones de stockage à l'intérieur de l'installation;
- c) inventaire détaillé de chaque installation de stockage d'armes chimiques, spécifiant :
 - i. les produits chimiques définis en tant qu'armes chimiques conformément à l'article II;
 - ii. les munitions, les sous-munitions, les dispositifs et le matériel non remplis, définis en tant qu'armes chimiques;
 - iii. le matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi des munitions, des sous-munitions, des dispositifs ou du matériel visé au point ii;
 - iv. les produits chimiques spécifiquement conçus pour être utilisés en liaison directe avec l'emploi des munitions, des sous-munitions, des dispositifs ou du matériel visé au point ii.

2. Les dispositions suivantes s'appliquent aux produits chimiques visés à l'alinéa c, i, du paragraphe 1^{er};

- a) les produits chimiques sont déclarés selon les tableaux figurant à l'Annexe sur les produits chimiques;
- b) s'il s'agit d'un produit qui n'est pas inscrit aux tableaux de cette annexe, les renseignements nécessaires pour pouvoir éventuellement l'inscrire au tableau approprié, y compris la toxicité du composé à l'état pur, sont fournis. S'il s'agit d'un précurseur, la toxicité et la nature du principal ou des principaux produits finals de la réaction sont indiquées;
- c) les produits chimiques sont identifiés par leur nom chimique selon la nomenclature en vigueur de l'Union internationale de chimie pure et appliquée (U.I.C.P.A.), par leur formule développée et, s'il a été attribué, par leur numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*. S'il s'agit d'un précurseur, la toxicité et la nature du principal ou des principaux produits finals de la réaction sont indiquées;
- d) s'il s'agit d'un mélange de deux produits chimiques ou davantage, chaque produit est identifié et son pourcentage indiqué; le mélange est déclaré dans la catégorie du produit chimique le plus toxique. Si un composant d'une arme chimique binaire consiste en un mélange de deux produits chimiques ou davantage, chaque produit chimique est identifié et son pourcentage indiqué;

e) les armes chimiques binaires sont déclarées au titre du produit final pertinent, dans le cadre des catégories d'armes chimiques spécifiées au paragraphe 16. Les renseignements supplémentaires suivants sont fournis pour chaque type de munition/de dispositif chimique binaire :

- i. nom chimique du produit final toxique;
- ii. composition chimique et quantité de chaque composant;
- iii. rapport pondéral effectif entre les composants;
- iv. indication du composant qui est considéré comme le composant clef;

C. Activiteiten voor de inspectie

17. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag wordt, behoudens het in paragraaf 18 bepaalde, ten minste 24 uur voor de geplande aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst in kennis gesteld van inspecties.

18. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag wordt ten minste 72 uur voor de verwachte aankomsttijd van het inspectieteam op het punt van binnenkomst in kennis gesteld van eerste inspecties.

AFDELING IV (A)

De vernietiging van chemische wapens en de verificatie daarvan ingevolge artikel IV*A. Opgaven*

Chemische wapens

1. De opgave van chemische wapens van een Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge artikel III, eerste lid, letter a, onder ii, dient het volgende te omvatten :

- a) de totale hoeveelheid van elke opgegeven stof;
 - b) de exacte ligging van elke inrichting voor de opslag van chemische wapens, aangeduid met :
 - i. de naam;
 - ii. de geografische coördinaten; en
 - iii. een gedetailleerde plattegrond, met inbegrip van een kaart die de grenzen aangeeft en de ligging van bunkers/opslagruimten m de inrichting;
 - c) de gedetailleerde inventarislijst van elke inrichting voor de opslag van chemische wapens, met inbegrip van :
 - i. de stoffen die volgens de begripsomschrijving van artikel II als chemische wapens worden aangemerkt;
 - ii. ongevulde munitie, submunitie, andere inzetmiddelen en uitrusting die als chemische wapens worden aangemerkt;
 - iii. uitrusting die specifiek is ontworpen voor rechtstreeks met de aanwending van munitie, submunitie, andere inzetmiddelen of uitrusting als genoemd onder ii, verband houdend gebruik;
 - iv. stoffen die specifiek zijn bestemd voor rechtstreeks met de aanwending van munitie, submunitie, andere inzetmiddelen of uitrusting, als genoemd onder ii, verband houdend gebruik.
2. Voor opgaven van in paragraaf 1, letter c, onder i, bedoelde stoffen geldt het volgende :

- a) de stoffen dienen te worden opgegeven in overeenstemming met de in de Bijlage inzake stoffen vermelde Lijsten van stoffen;
- b) voor een niet in de Lijsten in de Bijlage inzake stoffen vermelde stof dient de benodigde informatie te worden verstrekt om de stof te kunnen opnemen in de desbetreffende lijst, met inbegrip van de toxiciteit van de zuivere verbinding. Voor een voorloper dienen de toxiciteit en de aanduiding van het (de) voornaamste definitieve reactieproduct(en) te worden vermeld;
- c) stoffen dienen te worden aangeduid met de chemische benaming in overeenstemming met de huidige nomenclatuur van de *International Union of Pure and Applied Chemistry* (I.U.P.A.C.), de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend. Voor een voorloper dienen de toxiciteit en de aanduiding van het (de) voornaamste definitieve reactieproduct(en) te worden vermeld;
- d) in geval van mengsels van twee of meer stoffen dient elke stof te worden aangeduid, onder vermelding van het percentage van elk daarvan, en dient het mengsel te worden opgegeven in de categorie van de stof met de hoogste toxiciteit. Indien een bestanddeel van een binair chemisch wapen bestaat uit een mengsel van twee of meer stoffen, dient elke stof te worden aangeduid, onder vermelding van het percentage van elk daarvan;
- e) binaire chemische wapens dienen te worden opgegeven onder het desbetreffende eindproduct in het kader van de in paragraaf 16 genoemde categorieën chemische wapens. Voor elk type binaire chemische munitie/andere inzetmiddelen dient de volgende informatie te worden verstrekt :
 - i. de chemische benaming van het toxische eindproduct;
 - ii. de chemische samenstelling en hoeveelheid van elk bestanddeel;
 - iii. de feitelijke gewichtsverhouding tussen de bestanddelen;
 - iv. welk bestanddeel wordt beschouwd als hoofdbestanddeel;

v. quantité prévue du produit final toxique, calculée sur une base stœchiométrique à partir du composant clef, dans l'hypothèse d'un rendement de 100 p.c. Une quantité déclarée (en tonnes) du composant clef destinée à un produit final toxique spécifique est considérée comme équivalente à la quantité (en tonnes) de ce produit final toxique calculée sur une base stœchiométrique, dans l'hypothèse d'un rendement de 100 p.c.);

f) en ce qui concerne les armes chimiques à composants multiples, la déclaration est analogue à celle qui est envisagée pour les armes chimiques linéaires;

g) pour chaque produit chimique, le type de stockage (munitions, sous-munitions, dispositifs, matériel ou conteneurs de vrac et autres types de conteneurs) est déclaré. Pour chaque type de stockage, les précisions suivantes sont apportées :

- i. type;
- ii. taille ou calibre;
- iii. nombre d'éléments;
- iv. poids nominal de la charge chimique par élément;

h) pour chaque produit chimique, le poids total au site de stockage est déclaré;

i. en outre, pour les produits chimiques stockés en vrac, le pourcentage de produit pur est déclaré, s'il est connu.

3. Pour chacun des types de munition, de sous-munition, de dispositif ou de matériel non rempli qui sont visés à l'alinéa c, ii, du paragraphe 1^{er}, les renseignements suivants sont donnés :

- a) nombre d'éléments;
- b) volume de remplissage nominal par élément;
- c) charge chimique destinée à ces éléments.

Déclarations d'armes chimiques présentées conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa a, iii, de l'article III

4. La déclaration d'armes chimiques que présente un Etat partie conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa a, iii, de l'article III contient tous les renseignements prévus aux paragraphes 1^{er} à 3 ci-dessus. Il appartient à l'Etat partie sur le territoire duquel se trouvent les armes chimiques de prendre les dispositions voulues avec l'autre Etat partie pour que les déclarations soient faites. Si l'Etat partie sur le territoire duquel se trouvent les armes chimiques ne peut pas s'acquitter des obligations découlant du présent paragraphe, il en expose les raisons.

Déclarations de transferts et de réceptions antérieures

5. L'Etat partie qui a transféré ou reçu des armes chimiques depuis le 1^{er} janvier 1946 déclare ces transferts ou ces réceptions conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa a), iv), de l'article III, pour autant que la quantité transférée ou reçue dépasse une tonne de produit chimique par an, en vrac et/ou sous forme de munition. Cette déclaration est faite selon les modalités d'inventaire spécifiées aux paragraphes 1^{er} et 2. Elle indique également les pays fournisseurs, les pays destinataires, les dates des transferts ou des réceptions et, aussi précisément que possible, l'emplacement actuel des éléments transférés. Si certains des renseignements spécifiés ne sont plus disponibles pour les transferts et les réceptions effectués pendant la période comprise entre le 1^{er} janvier 1946 et le 1^{er} janvier 1970, l'Etat partie fournit les renseignements dont il disposerait encore et expose les raisons pour lesquelles il ne peut pas présenter de déclaration complète.

Présentation du plan général de destruction des armes chimiques

6. Le plan général de destruction des armes chimiques, présenté conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa a), v), de l'article III, donne une vue d'ensemble du programme national que l'Etat partie entend mettre en œuvre pour détruire les armes chimiques et apporte des précisions sur les efforts déployés par l'Etat partie pour atteindre les objectifs fixés par la présente Convention en matière de destruction des armes. Ce plan comporte les éléments suivants :

a) programme de destruction générale, indiquant les types et les quantités approximatives d'armes chimiques à détruire au cours de chaque période de destruction annuelle dans chaque installation de destruction existante et, si possible, dans chaque installation de destruction prévue;

b) nombre des installations de destruction d'armes chimiques existantes ou prévues qui seront exploitées durant la période de destruction;

v. de verwachte hoeveelheid van het toxische eindprodukt, op stoichiometrische wijze berekend op basis van het hoofdbestanddeel, uitgaande van een rendement van 100 pct. Een opgegeven hoeveelheid (in tonnen) van het hoofdbestanddeel dat is bedoeld voor een bepaald toxisch eindprodukt wordt geacht gelijk te zijn aan de hoeveelheid (in tonnen) van dit toxische eindprodukt die op stoichiometrische wijze is berekend, uitgaande van een rendement van 100 pct.;

f) voor chemische wapens met verscheidene bestanddelen dient de opgave analoog te zijn aan die welke is voorzien voor binaire chemische wapens;

g) voor elke stof dient de wijze van opslag te worden opgegeven, d.w.z. in de vorm van munitie, submunitie, andere inzetmiddelen, uitrusting of bulkhouders en andere houders. Voor elke wijze van opslag dient het volgende te worden vermeld :

- i. het type;
- ii. de grootte of het kaliber;
- iii. het aantal exemplaren; en
- iv. het nominale gewicht van de chemische lading per exemplaar;

h) voor elke stof dient het totale gewicht te worden opgegeven dat in een inrichting voor opslag aanwezig is;

i) daarnaast dient voor alle in bulk opgeslagen stoffen het zuiverheidspercentage te worden opgegeven, indien bekend.

3. Voor elk type ongevolde munitie, submunitie, andere inzetmiddelen of uitrusting, bedoeld in paragraaf 1, letter c, onder ii, dient de informatie het volgende te omvatten :

- a) het aantal exemplaren;
- b) het nominale volume van de lading per exemplaar;
- c) de daarvoor bestemde chemische lading.

Opgaven van chemische wapens ingevolge artikel III, eerste lid, letter a, onder iii

4. De opgave van chemische wapens ingevolge artikel III, eerste lid, letter a, onder iii, dient alle in de paragrafen 1 tot en met 3 hierboven genoemde informatie te omvatten. Het is de verantwoordelijkheid van de Staat die Partij is bij dit Verdrag op het grondgebied waarvan de chemische wapens zich bevinden, om passende regelingen te treffen met de andere Staat om te waarborgen dat de opgaven worden gedaan. Indien de Staat die Partij is bij dit Verdrag op het grondgebied waarvan de chemische wapens zich bevinden niet in staat is zijn verplichtingen ingevolge deze paragraaf na te komen, dient deze de redenen daarvoor aan te geven.

Opgaven van overdrachten en ontvangsten in het verleden

5. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die sinds 1 januari 1946 chemische wapens heeft overgedragen of ontvangen, dient deze overdrachten of ontvangsten op te geven overeenkomstig artikel III, eerste lid, letter a, onder iv, mits de overgedragen of ontvangen hoeveelheid groter is dan 1 ton per stof per jaar, in bulk en/of in de vorm van munitie. Deze opgave dient te geschieden overeenkomstig het inventarisatiemodel bedoeld in de paragrafen 1 en 2. In deze opgave dienen ook te worden vermeld de leverende en ontvangende landen, de data van die overdrachten of ontvangsten en, zo nauwkeurig mogelijk, de huidige vindplaats van de overgedragen exemplaren. Wanneer niet alle genoemde informatie betreffende overdrachten of ontvangsten van chemische wapens in de periode tussen 1 januari 1946 en 1 januari 1970 beschikbaar is, dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag de informatie die nog wel beschikbaar is op te geven en toe te lichten waarom hij geen volledige opgave kan indienen.

Indiening van een algemeen plan voor de vernietiging van chemische wapens

6. Het ingevolge artikel III, eerste lid, letter a, onder v, ingediende algemene plan voor de vernietiging van chemische wapens dient een overzicht te geven van het gehele nationale programma voor de vernietiging van chemische wapens van de Staat die Partij is bij dit Verdrag, alsook informatie over de inspanningen van de Staat die Partij is bij dit Verdrag ter nakoming van de in dit Verdrag vervatte vernietigingsverplichtingen. In het plan dient te worden vermeld :

a) een algemeen vernietigingsschema, met vermelding van typen en hoeveelheden, bij benadering, van chemische wapens die volgens de planning zullen worden vernietigd in elke jaarlijkse vernietigingsperiode per bestaande inrichting voor de vernietiging van chemische wapens en, indien mogelijk, per geplande inrichting voor de vernietiging van chemische wapens;

b) het aantal bestaande of geplande inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens dat in de vernietigingsperiode in werking zal zijn;

c) pour chaque installation de destruction d'armes chimiques existante ou prévue :

- i. nom et emplacement; et
- ii. types et quantités approximatives d'armes chimiques à détruire, type (par exemple, agent neurotoxique ou agent vésicant) et quantité approximative de la charge chimique à détruire;

d) plans et programmes de formation du personnel nécessaire pour exploiter les installations de destruction;

e) normes nationales en matière de sécurité et d'émissions auxquelles les installations de destruction doivent se conformer;

f) renseignements sur la mise au point de nouvelles méthodes de destruction des armes chimiques et sur l'amélioration des méthodes existantes;

g) estimation des coûts de destruction des armes chimiques;

h) toute question de nature à avoir une incidence défavorable sur le programme de destruction national.

B. Mesures en vue de verrouiller et de préparer l'installation de stockage

7. Au plus tard au moment de la présentation de sa déclaration d'armes chimiques, l'Etat partie prend les mesures qu'il juge appropriées pour verrouiller ses installations de stockage et empêche tout déplacement de ses armes chimiques hors des installations, excepté aux fins de leur destruction.

8. L'Etat partie veille à ce que les armes chimiques à ses installations de stockage soient configurées de telle manière qu'il soit possible d'y accéder aisément aux fins de la vérification effectuée conformément aux paragraphes 37 à 49.

9. Tant que l'installation de stockage reste fermée pour tout déplacement des armes chimiques hors de l'installation excepté aux fins de leur destruction, l'Etat partie peut poursuivre dans l'installation : les activités d'entretien courant, y compris l'entretien courant des armes chimiques; les contrôles de sécurité et les activités liées à la sécurité physique; ainsi que la préparation des armes chimiques aux fins de leur destruction.

10. Ne font pas partie des activités d'entretien des armes chimiques :

- a) le remplacement d'un agent ou de corps de munition;
- b) la modification des caractéristiques initiales d'une munition, de ses parties ou de ses éléments.

11. Toutes les activités d'entretien sont soumises à la surveillance du Secrétariat technique.

C. Destruction

Principes et méthodes de destruction des armes chimiques

12. On entend par « destruction des armes chimiques » un processus par lequel les produits chimiques sont transformés d'une façon essentiellement irréversible en une forme qui ne se prête pas à la fabrication d'armes chimiques, et qui rend d'une manière irréversible les munitions et autres dispositifs inutilisables en tant que tels.

13. Chaque Etat partie détermine comment il détruit les armes chimiques, si ce n'est que les méthodes suivantes ne pourront pas être utilisées : déversement dans des eaux quelconques, enfouissement ou combustion à ciel ouvert. Il détruit les armes chimiques uniquement dans des installations spécifiquement désignées et convenablement conçues et équipées.

14. Chaque Etat partie veille à ce que ses installations de destruction d'armes chimiques soient construites et exploitées de manière à assurer la destruction des armes chimiques, et à ce que le processus de destruction puisse être vérifié conformément aux dispositions de la présente Convention.

Ordre de destruction

15. L'ordre de destruction des armes chimiques est fondé sur les obligations énoncées à l'article premier et aux autres articles de la présente Convention, notamment les obligations relatives à la vérification systématique sur place. Il fait la part de l'intérêt qu'ont les Etats parties à jouir d'une sécurité non diminuée pendant la période de destruction; du renforcement de la confiance au début de la phase de destruction; de l'acquisition progressive de données d'expérience au cours de la destruction des armes chimiques et du principe d'une applicabilité indépendante de la composition réelle des stocks ainsi que des méthodes choisies pour détruire les armes chimiques. L'ordre de destruction repose sur le principe du nivellement.

c) voor elke bestaande of geplande inrichting voor de vernietiging van chemische wapens :

- i. de naam en de ligging; en
- ii. de typen en de hoeveelheden, bij benadering, van de te vernietigen chemische wapens, alsook het type (bijvoorbeeld zenuwgas of blaas-trekkend middel) en de hoeveelheid, bij benadering, van de te vernietigen chemische lading;

d) de plannen en programma's betreffende de opleiding van personeel dat de vernietigingsinrichtingen bedient;

e) de nationale veiligheids- en emissienormen waaraan de vernietigingsinrichtingen moeten voldoen;

f) informatie over de ontwikkeling van nieuwe methoden voor de vernietiging van chemische wapens en de verbetering van bestaande methoden;

g) de kostenramingen voor de vernietiging van chemische wapens;

h) eventuele kwesties die het nationale vernietigingsprogramma nadelig zouden kunnen beïnvloeden.

B. Maatregelen ter beveiliging van de opslaginrichting en voorbereiding van de opslaginrichting

7. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient, niet later dan het tijdstip van indiening van zijn opgave van chemische wapens, de maatregelen te nemen die hij passend acht ter beveiliging van zijn opslaginrichtingen en dient te voorkomen dat zijn chemische wapens uit de inrichtingen worden gehaald, behoudens verwijdering met het oog op vernietiging.

8. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient er zorg voor te dragen dat de chemische wapens in zijn opslaginrichtingen zodanig zijn opgesteld, dat deze gemakkelijk toegankelijk zijn voor een verificatie in overeenstemming met de paragrafen 37 tot en met 49.

9. Zolang een opslaginrichting gesloten is om te voorkomen dat chemische wapens uit inrichting worden gehaald anders dan met het oog op vernietiging, mag een Staat die Partij is bij dit Verdrag standaard- onderhoudswerkzaamheden aan de inrichting voortzetten, waaronder standaard-onderhoud van chemische wapens, beveiligings- en controle- activiteiten en de gereedmaking van de chemische wapens voor de vernietiging.

10. Onderhoudswerkzaamheden met betrekking tot chemische wapens mogen niet omvatten :

- a) het vervangen van het agens of de munitieomhulsels;
- b) het veranderen van de oorspronkelijke eigenschappen van de munitie, of van onderdelen dan wel bestanddelen daarvan.

11. Alle onderhoudswerkzaamheden zijn onderworpen aan toezicht door het Technisch Secretariaat.

C. Vernietiging

Beginselen voor en wijzen van vernietiging van chemische wapens

12. Onder « vernietiging van chemische wapens » wordt verstaan een proces waarin stoffen op een in wezen onomkeerbare wijze worden omgezet in een vorm die niet geschikt is voor de produktie van chemische wapens en waardoor munitie en andere andere inzetmiddelen op onomkeerbare wijze als zodanig onbruikbaar worden gemaakt.

13. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient te bepalen hoe hij chemische wapens zal vernietigen, met dien verstande dat zulks niet op de volgende wijzen mag geschieden : storten in enig oppervlaktewater, begraven in de bodem of open verbranding. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient chemische wapens uitsluitend te vernietigen in speciaal daartoe aangewezen en deugdelijk ontworpen en uitgeruste inrichtingen.

14. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient erop toe te zien dat zijn inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens worden gebouwd en werken op een wijze die de vernietiging van chemische wapens waarborgt, en dat het vernietigingsproces kan worden geverifieerd overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

Volgorde van de vernietiging

15. De volgorde van de vernietiging van chemische wapens is gebaseerd op de verplichtingen als genoemd in artikel I en de andere artikelen, waaronder verplichtingen met betrekking tot systematische verificatie ter plaatse. Daarbij wordt rekening gehouden met het belang dat Staten die Partij zijn bij dit Verdrag hebben bij onverminderde veiligheid gedurende de vernietigingsperiode, het wekken van vertrouwen in het eerste deel van de vernietigingsfase, het geleidelijk opdoen van ervaring in de loop van de vernietiging van chemische wapens, en de toepasbaarheid, ongeacht de feitelijke samenstelling van de voorraden en de gekozen wijzen van vernietiging van de chemische wapens. De volgorde van de vernietiging is gebaseerd op het beginsel van gelijkmatig afbouwen.

16. Aux fins de leur destruction, les armes chimiques déclarées par chaque Etat partie sont réparties en trois catégories :

Catégorie 1 : Armes chimiques fabriquées à l'aide de produits chimiques du tableau 1, ainsi que leurs parties et composants;

Catégorie 2 : Armes chimiques fabriquées à l'aide de tous les autres produits chimiques, ainsi que leurs parties et composants;

Catégorie 3 : Munitions et dispositifs non remplis et matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi d'armes chimiques.

17. L'Etat partie :

a) entreprend la destruction des armes chimiques de la catégorie 1 au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et l'achève au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Il détruit les armes chimiques en respectant les délais de destruction ci-après :

i. Phase 1 : Au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention, les essais de sa première installation de destruction devront être achevés. Au moins 1 p.c. des armes chimiques de la catégorie 1 auront été détruites au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de la Convention;

ii. Phase 2 : Au moins 20 p.c. des armes chimiques de la catégorie 1 auront été détruites au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention;

iii. Phase 3 : Au moins 45 p.c. des armes chimiques de la catégorie 1 auront été détruites au plus tard sept ans après l'entrée en vigueur de la Convention;

iv. Phase 4 : Toutes les armes chimiques de la catégorie 1 auront été détruites au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention;

b) entreprend la destruction des armes chimiques de la catégorie 2 au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et l'achève au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Les armes chimiques de la catégorie 2 sont détruites progressivement, par quantités annuelles égales pendant toute la période de destruction. Le facteur de comparaison pour ces armes est le poids des produits chimiques de la catégorie 2;

c) entreprend la destruction des armes chimiques de la catégorie 3 au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et l'achève au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Les armes chimiques de la catégorie 3 sont détruites progressivement, par quantités annuelles égales, pendant toute la période de destruction. Le facteur de comparaison pour les munitions et les dispositifs non remplis est exprimé par le volume de remplissage nominal (m3) et, pour le matériel, par le nombre d'éléments.

18. Les dispositions suivantes s'appliquent aux armes chimiques binaires :

a) aux fins de l'ordre de destruction, la quantité déclarée (en tonnes) du composant clé destiné à un produit final toxique spécifique est considérée comme équivalant à la quantité (en tonnes) de ce produit final toxique calculée sur une base stoechiométrique, dans l'hypothèse d'un rendement de 100 p.c.;

b) la nécessité de détruire une quantité déterminée du composant clé entraîne celle de détruire une quantité correspondante de l'autre composant, calculée à partir du rapport de poids effectif entre les composants que renferme le type considéré de munition/de dispositif chimique binaire;

c) si la quantité déclarée de l'autre composant est supérieure à celle qui est nécessaire, compte tenu du rapport de poids effectif entre les composants, l'excédent est détruit au cours des deux premières années suivant le début des opérations de destruction;

d) à la fin de chaque année d'opérations suivante, l'Etat partie peut conserver la quantité de l'autre composant déclaré qui a été déterminée sur la base du rapport de poids effectif entre les composants que renferme le type considéré de munition/de dispositif chimique binaire.

19. En ce qui concerne les armes chimiques à composants multiples, l'ordre de destruction est analogue à celui qui est envisagé pour les armes chimiques binaires.

16. Met het oog op de vernietiging worden de door elke Staat die Partij is bij dit Verdrag opgegeven chemische wapens verdeeld in drie categorieën :

Categorie 1 : Chemische wapens op basis van de in Lijst 1 genoemde stoffen en onderdelen dan wel bestanddelen daarvan;

Categorie 2 : Chemische wapens op basis van alle andere stoffen en onderdelen dan wel bestanddelen daarvan;

Categorie 3 : Ongevolde munitie en andere inzetmiddelen, en uitrusting die specifiek is ontworpen voor rechtstreeks met de aanwending van chemische wapens verband houdend gebruik.

17. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient :

a) met de vernietiging van de chemische wapens van Categorie 1 te beginnen uiterlijk twee jaar nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden en dient de vernietiging uiterlijk tien jaar na de inwerking-treding van dit Verdrag te hebben voltooid. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de chemische wapens te vernietigen in overeenstemming met de volgende tijdslijmieten :

i. Fase 1 : Uiterlijk twee jaar na de inwerking-treding van dit Verdrag dient de beproefing van zijn eerste vernietigingsinrichting te zijn voltooid. Uiterlijk drie jaar na de inwerking-treding van dit Verdrag dient ten minste 1 pct. van de chemische wapens van Categorie 1 te zijn vernietigd;

ii. Fase 2 : Uiterlijk vijf jaar na de inwerking-treding van dit Verdrag dient ten minste 20 pct. van de chemische wapens van Categorie 1 te zijn vernietigd;

iii. Fase 3 : Uiterlijk zeven jaar na de inwerking-treding van dit Verdrag dient ten minste 45 pct. van de chemische wapens van Categorie 1 te zijn vernietigd;

iv. Fase 4 : Uiterlijk tien jaar na de inwerking-treding van dit Verdrag dienen alle chemische wapens van Categorie 1 te zijn vernietigd;

b) met de vernietiging van de chemische wapens van Categorie 2 te beginnen uiterlijk één jaar nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden en dient de vernietiging uiterlijk vijf jaar na de inwerking-treding van dit Verdrag te hebben voltooid. De chemische wapens van Categorie 2 dienen in gelijke, over de gehele vernietigingsperiode verspreide, jaarlijkse hoeveelheden te worden vernietigd. De vergelijkingsfactor voor deze wapens is het gewicht van de stoffen in Categorie 2; en

c) met de vernietiging van in chemische wapens in Categorie 3 te beginnen uiterlijk één jaar nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden en dient de vernietiging uiterlijk vijf jaar na de inwerking-treding van dit Verdrag te hebben voltooid. De chemische wapens van Categorie 3 dienen in gelijke, over de gehele vernietigingsperiode verspreide, jaarlijkse hoeveelheden te worden vernietigd. De vergelijkingsfactor bij ongevolde munitie en andere inzetmiddelen wordt uitgedrukt in het nominale volume van de lading (m3) en bij uitrusting in het aantal exemplaren.

18. Voor de vernietiging van binaire chemische wapens geldt het volgende :

a) met het oog op de volgorde van de vernietiging, wordt een opgegeven hoeveelheid (in tonnen) van het hoofdbestanddeel dat is bedoeld voor een bepaald toxisch eindproduct geacht gelijk te zijn aan de hoeveelheid (in tonnen) van dit eindproduct die op stoichiometrische wijze is berekend, uitgaande van een rendement van 100 pct.;

b) de verplichting om een bepaalde hoeveelheid van het hoofdbestanddeel te vernietigen brengt de verplichting met zich mede om een overeenkomstige hoeveelheid van het andere bestanddeel te vernietigen, berekend op basis van de feitelijke gewichtsverhouding van de bestanddelen van het desbetreffende type binaire chemische munitie/andere inzetmiddelen;

c) indien van het andere bestanddeel meer is opgegeven dan benodigd is, gebaseerd op de feitelijke gewichtsverhouding tussen de bestanddelen, wordt het overschot vernietigd in de eerste twee jaar na het begin van de vernietigingsactiviteiten;

d) aan het einde van elk daarop volgend jaar waarin wordt vernietigd, mag een Staat die Partij is bij dit Verdrag een hoeveelheid van het andere opgegeven bestanddeel behouden, welke wordt bepaald op basis van de feitelijke gewichtsverhouding van de bestanddelen van het desbetreffende type binaire chemische munitie/andere inzetmiddelen.

19. Voor chemische wapens met verscheidene bestanddelen is de volgorde van de vernietiging analoog aan die welke is voorzien voor binaire chemische wapens.

Modification des délais de destruction intermédiaires

20. Le Conseil exécutif examine les plans généraux de destruction des armes chimiques présentés conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa a, v, de l'article III et au paragraphe 6 de la présente partie, notamment pour s'assurer qu'ils correspondent à l'ordre de destruction établi aux paragraphes 15 à 19. Le Conseil exécutif consulte tout Etat partie dont le plan n'est pas conforme afin que les ajustements nécessaires y soient apportés.

21. Si l'Etat partie estime que, en raison de circonstances exceptionnelles indépendantes de sa volonté, il ne peut pas atteindre le niveau de destruction fixé pour la phase 1, 2 ou 3 de l'ordre de destruction des armes chimiques de la catégorie 1, il peut proposer que ce niveau soit ajusté. La proposition doit être faite au plus tard 120 jours après l'entrée en vigueur de la Convention et comporte un exposé détaillé des raisons qui la motivent.

22. Chaque Etat partie prend toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les armes chimiques de la catégorie 1 soient détruites dans les délais de destruction fixés à l'alinéa a du paragraphe 17 tels qu'ils ont été ajustés conformément au paragraphe 21. Cependant, si un Etat partie estime qu'il ne parviendra pas à détruire le pourcentage requis d'armes chimiques de la catégorie 1 dans le délai fixé pour l'une des phases de destruction intermédiaires, il peut demander au Conseil exécutif de recommander à la Conférence d'accorder à l'Etat considéré une prolongation du délai que celui-ci est tenu de respecter en l'occurrence. La demande doit être faite au moins 180 jours avant l'expiration du délai de destruction intermédiaire et comporte un exposé détaillé des raisons qui la motivent ainsi que les plans que l'Etat partie entend suivre pour être en mesure de s'acquitter de l'obligation de respecter le délai de destruction suivant.

23. Si la prolongation est accordée, l'Etat partie reste tenu d'atteindre le niveau cumulatif fixé pour la phase de destruction suivante dans le délai prescrit pour cette phase. Les prolongations accordées conformément à la présente section ne modifient en rien l'obligation où se trouve l'Etat partie d'achever la destruction de toutes les armes chimiques de la catégorie 1 au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Prolongation du délai d'achèvement de la destruction

24. Si l'Etat partie estime qu'il ne parviendra pas à achever la destruction de toutes les armes chimiques de la catégorie 1 au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention, il peut demander au Conseil exécutif de repousser ce délai. La demande doit être faite au plus tard neuf ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

25. La demande comporte :

- a) l'indication du nouveau délai proposé;
- b) un exposé détaillé des raisons pour lesquelles une prolongation est proposée;
- c) un plan de destruction détaillé pour la période correspondant à la prolongation proposée et pour le reste de la période de destruction initiale de dix ans.

26. La Conférence se prononce sur la demande à sa session suivante, compte tenu de la recommandation que lui fait le Conseil exécutif. La prolongation correspond au minimum nécessaire et, en tout état de cause, l'Etat partie est tenu d'avoir achevé la destruction de toutes ses armes chimiques au plus tard 15 ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Le Conseil exécutif définit les conditions auxquelles la prolongation est subordonnée y compris les mesures de vérification spécifiques qu'il juge nécessaires ainsi que les mesures spécifiques que l'Etat partie doit adopter pour surmonter les difficultés posées par l'application de son programme de destruction. Les coûts de la vérification pendant la période de prolongation sont répartis conformément au paragraphe 16 de l'article IV.

27. Si la prolongation est accordée, l'Etat partie prend les mesures appropriées pour respecter tous les délais ultérieurs.

Wijziging van tussentijdse tijdslimieten

20. De Uitvoerende Raad bestudeert de algemene plannen voor de vernietiging van chemische wapens, ingediend ingevolge artikel III, eerste lid, letter a, onder v, en in overeenstemming met paragraaf 6, onder andere om te beoordelen of deze in overeenstemming zijn met de volgorde van de vernietiging als genoemd in de paragrafen 15 tot en met 19. De Uitvoerende Raad pleegt overleg met elke Staat die Partij is bij dit Verdrag waarvan het plan niet in overeenstemming is, ten einde het plan in overeenstemming te brengen.

21. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag wegens bijzondere omstandigheden waarop hij geen invloed heeft, meent dat hij het vernietigingsniveau, genoemd voor Fase 1, 2 of 3 in de volgorde van de vernietiging van chemische wapens van Categorie 1, niet kan bereiken, kan hij wijzigingen in die tijdslimieten voorstellen. Dit voorstel dient uiterlijk 120 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag te worden gedaan en dient een gedetailleerde verklaring van de redenen voor het voorstel te omvatten.

22. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient alle noodzakelijke maatregelen te nemen om zorg te dragen voor de vernietiging van de chemische wapens van Categorie 1 in overeenstemming met de in paragraaf 17, letter a, genoemde tijdslimieten voor de vernietiging zoals gewijzigd ingevolge paragraaf 21. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag evenwel van oordeel is dat hij niet in Staat is zorg te dragen voor de vernietiging van het percentage chemische wapens van Categorie 1 dat bij een tussentijdse tijdslimiet is vereist, kan hij de Uitvoerende Raad verzoeken de Conferentie aan te bevelen een verlenging van de desbetreffende termijn toe te staan. Dit verzoek dient ten minste 180 dagen voor de tussentijdse tijdslimiet te worden gedaan en dient een gedetailleerde verklaring van de redenen voor het verzoek te omvatten, te zamen met de plannen van de Staat die Partij is bij dit Verdrag om ervoor te zorgen dat hij wel in Staat is te voldoen aan de eerstvolgende tussentijdse tijdslimiet.

23. Indien een verlenging wordt toegestaan, is een Staat die Partij is bij dit Verdrag nog altijd verplicht te voldoen aan de cumulatieve vereisten ter zake van de vernietiging die zijn bepaald voor de eerstvolgende tijdslimiet. Verlengingen ingevolge deze Titel houden geenszins een wijziging in van de verplichting van de Staat die Partij is bij dit Verdrag om binnen ten hoogste 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag alle chemische wapens van Categorie 1 te vernietigen.

Verlenging van de termijn voor de voltooiing van de vernietiging

24. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag meent dat hij niet in Staat is zorg te dragen voor de vernietiging van alle chemische wapens van Categorie 1 binnen ten hoogste 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, kan hij bij de Uitvoerende Raad een verzoek om verlenging van de termijn voor de voltooiing van de vernietiging van die chemische wapens indienen. Dit verzoek dient uiterlijk negen jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te worden gedaan.

25. Het verzoek dient te omvatten :

- a) de duur van de voorgestelde verlenging;
- b) een gedetailleerde uiteenzetting van de redenen voor de voorgestelde verlenging;
- c) een gedetailleerd plan voor de vernietiging gedurende de voorgestelde verlenging en het resterende deel van de oorspronkelijke vernietigingsperiode van 10 jaar.

26. Een besluit inzake het verzoek wordt door de Conferentie genomen op haar eerstvolgende vergadering, op grond van de aanbeveling van de Uitvoerende Raad. Een verlenging dient tot het noodzakelijke minimum beperkt te blijven, doch de termijn waarbinnen een Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn vernietiging van alle chemische wapens moet voltooien, mag in geen geval worden verlengd tot een tijdstip dat later valt dan 15 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. De Uitvoerende Raad stelt voorwaarden voor het toestaan van de verlenging vast, met inbegrip van de specifieke verificatiemaatregelen die noodzakelijk worden geacht, alsmede specifieke stappen die de Staat die Partij is bij dit Verdrag dient te ondernemen om problemen in zijn vernietigingsprogramma te verhelpen. De kosten van de verificatie gedurende de verlengingsperiode worden verdeeld in overeenstemming met artikel IV, zestiende lid.

27. Indien een verlenging wordt toegestaan, dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag passende maatregelen te nemen om aan alle volgende tijdslimieten te voldoen.

28. L'Etat partie continue à présenter des plans de destruction annuels détaillés conformément au paragraphe 29 ainsi que des rapports annuels sur la destruction des armes chimiques de la catégorie 1 conformément au paragraphe 36 jusqu'à ce que toutes les armes chimiques de la catégorie 1 aient été détruites. En outre, il fait rapport au Conseil exécutif sur ses activités de destruction à des intervalles de 90 jours au plus pendant toute la période de prolongation. Le Conseil exécutif examine les progrès accomplis en ce qui concerne la destruction et prend les mesures nécessaires pour avoir la preuve écrite de ces progrès. Le Conseil exécutif fournit aux Etats parties, sur demande, toutes les informations relatives aux activités de destruction menées pendant la période de prolongation.

Plans de destruction annuels détaillés

29. Les plans de destruction annuels détaillés qui sont présentés au Secrétariat technique au plus tard 60 jours avant le début de chaque période de destruction annuelle, conformément au paragraphe 7, alinéa a, de l'article IV, comportent les éléments suivants :

a) quantité de chaque type spécifique d'arme chimique à détruire dans chaque installation et dates auxquelles la destruction de chaque type spécifique d'arme chimique aura été achevée;

b) pour chaque installation de destruction d'armes chimiques, schéma détaillé du site indiquant toute modification apportée aux schémas précédemment fournis; et

c) programme détaillé des activités dans chaque installation de destruction d'armes chimiques pour l'année à venir, indiquant les délais prévus pour la conception, la construction ou la transformation de l'installation, la mise en place du matériel, sa vérification et la formation des opérateurs, ainsi que les opérations de destruction pour chaque type spécifique d'arme chimique, et précisant les périodes d'inactivité prévues.

30. L'Etat partie fournit des renseignements détaillés sur chacune de ses installations de destruction d'armes chimiques afin d'aider le Secrétariat technique à élaborer les procédures d'inspection préliminaires à suivre dans l'installation.

31. Les renseignements détaillés sur chacune des installations de destruction comportent les éléments suivants :

a) nom, adresse et emplacement;

b) schémas détaillés et annotés de l'installation;

c) schémas d'aménagement de l'installation, schémas de procédé et schémas de l'appareillage et de la tuyauterie;

d) descriptions techniques détaillées du matériel, comprenant les schémas de conception et les spécifications des appareils qu'il est prévu d'employer pour : l'extraction de la charge chimique des munitions, des dispositifs et des conteneurs; l'entreposage temporaire de la charge chimique extraite; la destruction de l'agent chimique; et la destruction des munitions, des dispositifs et des conteneurs;

e) descriptions techniques détaillées du procédé de destruction, comprenant les débits matières, les températures et les pressions, ainsi que le rendement prévu de l'opération;

f) capacité calculée de l'installation pour chaque type spécifique d'arme chimique;

g) description détaillée des produits de la destruction et méthode d'élimination définitive de ces produits;

h) description technique détaillée des mesures visant à faciliter les inspections effectuées conformément à la présente Convention;

i. description détaillée de toute zone d'entreposage temporaire, dans l'installation de destruction, qui doit servir à alimenter directement l'installation de destruction en armes chimiques, comprenant des schémas du site et de l'installation ainsi que des renseignements sur la capacité de stockage pour chaque type spécifique d'armes chimiques à détruire dans l'installation;

j) description détaillée des mesures sanitaires et de sécurité en vigueur dans l'installation;

k) description détaillée du logement et des locaux de travail réservés aux inspecteurs;

l) mesures qu'il est suggéré de prendre en vue de la vérification internationale.

28. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient door te gaan met de indiening van gedetailleerde jaarplannen voor de vernietiging in overeenstemming met paragraaf 29 en jaarverslagen inzake de vernietiging van chemische wapens van Categorie 1 in overeenstemming met paragraaf 36 totdat alle chemische wapens van Categorie 1 zijn vernietigd. Bovendien dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag gedurende de verlengingsperiode uiterlijk aan het einde van elk tijdvak van 90 dagen aan de Uitvoerende Raad verslag uit te brengen over zijn vernietigingsactiviteiten. De Uitvoerende Raad toetst de geboekte vooruitgang op de weg naar voltooiing van de vernietiging en neemt de nodige maatregelen om bewijs van deze vooruitgang te verkrijgen. Op verzoek wordt alle informatie betreffende de vernietigingsactiviteiten gedurende de verlengingsperiode door de Uitvoerende Raad aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verstrekt.

Gedetailleerde jaarplannen voor de vernietiging

29. Ten minste 60 dagen voordat elke jaarlijkse vernietigingsperiode begint, dienen gedetailleerde jaarplannen voor de vernietiging te worden ingediend bij het Technisch Secretariaat overeenkomstig artikel IV, zevende lid, letter a, waarin dient te worden vermeld :

a) de hoeveelheid van elk afzonderlijk type chemische wapens dat in elke vernietigingsinrichting zal worden vernietigd en de datum waarop de vernietiging van elk afzonderlijk type chemische wapens zal zijn voltooid;

b) de gedetailleerde plattegrond van elke inrichting voor de vernietiging van chemische wapens en eventuele wijzigingen op eerder ingediende plattegronden; en

c) het gedetailleerde overzicht van de activiteiten per inrichting voor de vernietiging van chemische wapens in het komende jaar, met vermelding van de tijd benodigd voor het ontwerpen, bouwen of veranderen van de inrichting, het plaatsen en controleren van de apparatuur, het inwerken van het bedieningspersoneel, de vernietigingsactiviteiten per afzonderlijk type chemische wapens en de geplande perioden waarin de inrichting niet werkt.

30. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient voor al zijn inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens gedetailleerde informatie betreffende de inrichting te verstrekken ten einde het Technisch Secretariaat te helpen bij het ontwikkelen van voorbereidende inspectieprocedures die in de inrichting zullen worden gebruikt.

31. De gedetailleerde informatie betreffende elke vernietigingsinrichting dient de volgende informatie te omvatten :

a) naam, adres en ligging;

b) gedetailleerde, van een legende voorziene, tekeningen van de inrichting;

c) bouwtekeningen van de inrichting, tekeningen van het procédé en van het buizenstelsel en de bouwtekeningen van de instrumentatie;

d) gedetailleerde technische beschrijvingen, met inbegrip van bouwtekeningen en specificaties van de instrumenten, van de apparatuur die nodig is voor : het verwijderen van de lading uit de munitie, andere inzetmiddelen en houders, de tijdelijke opslag van daaruit afkomstige chemische lading; de vernietiging van het chemische wapen; en de vernietiging van de munitie, andere inzetmiddelen en houders;

e) gedetailleerde technische beschrijvingen van het vernietigingsproces, met inbegrip van doorlooptijd, temperatuur en druk, en het verwachte resultaat van de vernietiging;

f) de geplande capaciteit voor elk afzonderlijk type chemisch wapen;

g) een gedetailleerde beschrijving van hetgeen wat na de vernietiging overblijft en de wijze waarop men zich uiteindelijk daarvan ontdoet;

h) een gedetailleerde beschrijving van de maatregelen ter vergemakkelijking van inspecties in overeenstemming met dit Verdrag;

i) een gedetailleerde beschrijving van alle tijdelijke bewaarplaatsen bij de vernietigingsinrichting die worden gebruikt om chemische wapens rechtstreeks af te leveren bij de vernietigingsinrichting, te zamen met plattegronden en informatie over de opslagcapaciteit voor elk afzonderlijk type chemische wapens dat in de inrichting zal worden vernietigd;

j) een gedetailleerde beschrijving van de in de inrichting van kracht zijnde maatregelen inzake veiligheid en gezondheid;

k) een gedetailleerde beschrijving van de huisvesting en de werkruimten voor de inspecteurs; en

l) voorgestelde maatregelen voor internationale verificatie.

32. L'Etat partie fournit, pour chacune de ses installations de destruction d'armes chimiques, les manuels d'exploitation de l'usine, les plans sanitaires et de sécurité, les manuels d'exploitation et d'assurance et de contrôle de la qualité des laboratoires et les autorisations d'activités potentiellement polluantes qui ont été délivrées, hormis les éléments d'information qu'il a communiqués précédemment.

33. L'Etat partie informe sans retard le Secrétariat technique de tout fait nouveau de nature à affecter les activités d'inspection dans ses installations de destruction.

34. Les délais de communication des renseignements visés aux paragraphes 30 à 32 seront examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII.

35. Après un examen des renseignements détaillés sur chaque installation de destruction de l'Etat partie, le Secrétariat technique engage au besoin des consultations avec ce dernier afin de s'assurer que les installations sont conçues pour effectuer la destruction des armes chimiques, de permettre une planification avancée des mesures de vérification à appliquer et de s'assurer que l'application des mesures de vérification est compatible avec le bon fonctionnement des installations et que l'exploitation des installations permet une vérification appropriée.

Rapports annuels sur la destruction

36. Les renseignements concernant la mise en œuvre des plans de destruction des armes chimiques, qui sont fournis au Secrétariat technique conformément au paragraphe 7, alinéa b, de l'article IV au plus tard 60 jours après la fin de chaque période de destruction annuelle, spécifient les quantités d'armes chimiques qui ont été effectivement détruites au cours de l'année écoulée dans chaque installation de destruction. S'il y a lieu, les raisons pour lesquelles les objectifs de destruction n'ont pas été atteints sont indiqués.

D. Vérification

Vérification des déclarations d'armes chimiques par l'inspection sur place

37. La vérification des déclarations d'armes chimiques a pour but de confirmer par l'inspection sur place l'exactitude des déclarations pertinentes faites conformément à l'article III.

38. Les inspecteurs effectuent cette vérification sans retard après la présentation d'une déclaration. Ils vérifient notamment la quantité et la nature des produits chimiques, le type et le nombre des munitions, des dispositifs et autre matériel.

39. Les inspecteurs emploient, selon que de besoin, des scellés, des repères ou d'autres procédures de contrôle des stocks convenues pour faciliter l'inventaire exact des armes chimiques dans chaque installation de stockage.

40. A mesure que l'inventaire progresse, les inspecteurs apposent les scellés du type convenu qui pourraient être nécessaires pour indiquer clairement si des stocks ont été déplacés et pour assurer le verrouillage de l'installation de stockage pendant l'inventaire. Ces scellés sont levés après l'achèvement de l'inventaire, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Vérification systématique des installations de stockage

41. La vérification systématique des installations de stockage a pour but de veiller à ce qu'aucun déplacement d'armes chimiques hors des installations n'ait lieu sans être décelé.

42. La vérification systématique commence dès que possible après la présentation de la déclaration d'armes chimiques et continue jusqu'à ce que toutes les armes chimiques aient été déplacées de l'installation de stockage. Elle combine, conformément à l'accord d'installation, l'inspection sur place avec une surveillance au moyen d'instruments installés sur place.

43. Lorsque toutes les armes chimiques ont été déplacées de l'installation de stockage, le Secrétariat technique confirme la déclaration correspondante de l'Etat partie, après quoi, il met fin à la vérification systématique de l'installation de stockage, et enlève sans retard tout instrument de surveillance installé par les inspecteurs.

32. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient voor al zijn inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens te verstrekken : de bedieningshandleidingen, de plannen inzake veiligheid en gezondheid, de handleidingen voor laboratoriumverrichtingen en de kwaliteitsverzekering en -controle, alsook de verkregen milieuvergunningen, met dien verstande dat deze geen betrekking mogen hebben op in het verleden geleverd materiaal.

33. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het Technisch Secretariaat terstond in kennis te stellen van eventuele ontwikkelingen die van invloed zouden kunnen zijn op inspectieactiviteiten in zijn vernietigingsinrichtingen.

34. De termijnen voor de indiening van de in de paragrafen 30 tot en met 32 genoemde informatie zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

35. Na beoordeling van de gedetailleerde informatie betreffende elke vernietigingsinrichting pleegt het Technisch Secretariaat, indien daartoe aanleiding bestaat, overleg met de betrokken Staat die Partij is bij dit Verdrag, ten einde zich ervan te vergewissen dat zijn inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens zodanig van ontwerp zijn dat deze geschikt zijn voor het vernietigen van chemische wapens, alsook een tijdschema voor de toepassing van de verificatiemaatregelen te kunnen maken en zich ervan te vergewissen dat de toepassing van de verificatiemaatregelen verenigbaar is met de goede werking van de inrichting en dat het functioneren van de inrichting een passende verificatie mogelijk maakt.

Jaarverslagen inzake de vernietiging

36. Informatie betreffende de uitvoering van de plannen voor de vernietiging van chemische wapens dient uiterlijk 60 dagen na het einde van elke jaarlijkse vernietigingsperiode te worden ingediend bij het Technisch Secretariaat overeenkomstig artikel IV, zevende lid, letter b, en dient de feitelijke hoeveelheden aan te geven van de chemische wapens die in het voorafgaande jaar in elke vernietigingsinrichting werden vernietigd. Indien van toepassing, dienen de redenen voor het niet halen van het gestelde doel met betrekking tot de vernietiging te worden vermeld.

D. Verificatie

Verificatie van de opgaven van chemische wapens doormiddel van inspectie ter plaatse

37. De verificatie van de opgaven van chemische wapens heeft tot doel de juistheid van de desbetreffende ingevolge artikel III overgelegde opgaven te bevestigen door middel van inspectie ter plaatse.

38. De inspecteurs verrichten deze verificatie onmiddellijk nadat een opgave is ingediend. Zij verifiëren, onder meer, de hoeveelheid en de aard van de stoffen en het type en aantal van de munitie, andere inzetmiddelen en andere uitrusting.

39. De inspecteurs mogen, indien van toepassing, overeengekomen zegels, markeringsmiddelen of andere procedures voor de controle van een inventaris gebruiken ter vergemakkelijking van een nauwkeurige inventarisatie van de chemische wapens in elke opslaginrichting.

40. Naargelang de inventarisatie vordert, mogen de inspecteurs de overeengekomen zegels aanbrengen die nodig zijn om duidelijk aan te geven of er voorraden zijn verwijderd en te verzekeren dat de opslaginrichting gedurende de inventarisatie afgesloten is. Na afloop van de inventarisatie dienen deze zegels te worden verwijderd, tenzij anders is overeengekomen.

Systematische verificatie van de opslaginrichtingen

41. De systematische verificatie van de opslaginrichtingen heeft tot doel te verzekeren dat er geen chemische wapens uit die inrichtingen worden verwijderd zonder dat zulks wordt opgemerkt.

42. De systematische verificatie dient zo spoedig mogelijk nadat de opgave van chemische wapens is ingediend aanvang te nemen en voort te duren totdat alle chemische wapens uit de opslaginrichting zijn verwijderd. Zij dient in overeenstemming te zijn met het inrichtingsakkoord en dient de inspectie ter plaatse en de controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten te combineren.

43. Wanneer alle chemische wapens uit de opslaginrichting zijn verwijderd, bevestigt het Technisch Secretariaat de daartoe strekkende verklaring van de Staat die Partij is bij dit Verdrag. Na deze bevestiging beëindigt het Technisch Secretariaat de systematische verificatie van de opslaginrichting en verwijdert het onmiddellijk alle door de inspecteurs opgestelde controle-instrumenten.

Inspections et visites

44. L'installation de stockage à inspecter est choisie par le Secrétariat technique de telle manière qu'il ne soit pas possible de prévoir exactement quand elle doit être inspectée. Les principes directeurs servant à déterminer la fréquence des inspections systématiques sur place seront élaborés par le Secrétariat technique, compte tenu des recommandations que la Conférence aura examinées et approuvées, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

45. Le Secrétariat technique notifie à l'Etat partie sa décision d'inspecter ou de visiter l'installation de stockage 48 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection dans l'installation aux fins d'inspections systématiques ou de visites. Si l'inspection ou la visite a pour but de régler un problème urgent, ce délai peut être raccourci. Le Secrétariat technique spécifie le but de l'inspection ou de la visite.

46. L'Etat partie inspecté effectue tous les préparatifs nécessaires pour l'arrivée des inspecteurs et veille à ce que ceux-ci soient conduits rapidement de leur point d'entrée à l'installation de stockage. L'accord d'installation spécifie les dispositions administratives concernant les inspecteurs.

47. Dès que l'équipe d'inspection arrive à l'installation de stockage pour en effectuer l'inspection, l'Etat partie inspecté lui fournit les données suivantes sur l'installation :

- a) nombre de bâtiments de stockage et d'emplacements de stockage;
- b) pour chaque bâtiment et emplacement de stockage, type et numéro d'identification ou signe par lequel il est indiqué sur le schéma du site;
- c) pour chaque bâtiment et emplacement de stockage que comporte l'installation, nombre d'éléments de chaque type spécifique d'arme chimique et, pour les conteneurs qui ne font pas partie de munitions binaires, quantité effective de charge chimique par conteneur.

48. En procédant à un inventaire, durant le temps dont ils disposent, les inspecteurs ont le droit :

- a) d'employer tout moyen d'inspection parmi les suivants :
 - i. inventaire de toutes les armes chimiques stockées dans l'installation;
 - ii. inventaire de toutes les armes chimiques stockées dans certains bâtiments ou emplacements de l'installation, au gré des inspecteurs;
 - iii. inventaire de toutes les armes chimiques d'un ou de plusieurs types spécifiques qui sont stockées dans l'installation, au gré des inspecteurs;
- b) de contrôler tous les éléments inventoriés en les comparant aux relevés convenus.

49. Conformément aux accords d'installation, les inspecteurs :

- a) ont librement accès à toutes les parties des installations de stockage, y compris aux munitions, aux dispositifs, aux conteneurs de vrac ou aux autres types de conteneurs qui s'y trouvent. En accomplissant leur tâche, les inspecteurs se conforment aux règlements de sécurité en vigueur dans l'installation. Les éléments à inspecter sont choisis par les inspecteurs;
- b) ont le droit, lors de la première inspection et des inspections ultérieures de chaque installation de stockage d'armes chimiques, de désigner les munitions, les dispositifs et les conteneurs sur lesquels des échantillons doivent être prélevés, et d'apposer sur ces munitions, ces dispositifs et ces conteneurs une étiquette unique qui révélerait toute tentative faite pour l'enlever ou l'altérer. Un échantillon est prélevé sur tout élément ainsi étiqueté dans une installation de stockage d'armes chimiques ou une installation de destruction d'armes chimiques dès que faire se peut, compte tenu du programme de destruction, et dans tous les cas avant que les opérations de destruction n'aient pris fin.

Vérification systématique de la destruction des armes chimiques

50. La vérification de la destruction des armes chimiques a pour but :

- a) de confirmer la nature et la quantité des stocks d'armes chimiques à détruire;
- b) de confirmer que ces stocks ont été détruits.

Inspecties en bezoeken

44. De bepaalde opslaginrichting die zal worden geïnspecteerd, wordt op zodanige wijze door het Technisch Secretariaat gekozen, dat het onmogelijk is te voorspellen wanneer precies de inrichting zal worden geïnspecteerd. De richtlijnen voor de vaststelling van de frequentie van systematische inspecties zullen worden uitgewerkt door het Technisch Secretariaat, rekening houdend met de aanbevelingen die zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

45. Het Technisch Secretariaat stelt de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag in kennis van zijn besluit om de opslaginrichting te inspecteren of te bezoeken, zulks 48 uur vóór de geplande aankomst van het inspectieteam bij de inrichting voor systematische inspecties of bezoeken. In geval van inspecties of bezoeken ter oplossing van dringende vraagstukken kan deze termijn worden bekort. Het Technisch Secretariaat geeft het doel van de inspectie of het bezoek aan.

46. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient alle noodzakelijke voorbereidingen te treffen voor de aankomst van de inspecteurs en dient zorg te dragen voor hun spoedige overbrenging van het punt van binnenkomst naar de opslaginrichting. In het inrichtingsakkoord dienen administratieve regelingen voor inspecteurs te zijn vermeld.

47. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het inspectieteam na aankomst bij de inrichting voor de opslag van chemische wapens ter verrichting van een inspectie de volgende gegevens betreffende de inrichting te verstrekken :

- a) het aantal opslagloodsen en -plaatsen;
- b) voor elke opslagloods en -plaats, het type en het nummer of de aanduiding als vermeld op de plattegrond; en
- c) voor elke opslagloods en -plaats, het aantal stuks van elk afzonderlijk type chemische wapens en, voor houders die geen deel uitmaken van binaire munitie, de feitelijke hoeveelheid van de chemische lading per houder.

48. Bij de uitvoering van de inventarisatie, binnen de beschikbare tijd, hebben de inspecteurs het recht :

- a) een van de volgende inspectietechnieken toe te passen :
 - i. inventarisatie van alle chemische wapens die in de inrichting zijn opgeslagen;
 - ii. inventarisatie van alle chemische wapens die zijn opgeslagen in bepaalde loodsen of op bepaalde plaatsen in de inrichting, te kiezen door de inspecteurs; of
 - iii. inventarisatie van alle chemische wapens van één of verscheidene bepaalde typen die in de inrichting zijn opgeslagen, te kiezen door de inspecteurs; en
- b) alle geïnventariseerde voorwerpen te controleren aan de hand van overeengekomen lijsten.

49. De inspecteurs hebben, in overeenstemming met de inrichtingsakkoorden :

- a) onbelemmerde toegang tot alle delen van de opslaginrichtingen, met inbegrip van alle daar aanwezige munitie, andere inzetmiddelen, bulkhouders of andere houders. Bij de verrichting van hun activiteiten dienen de inspecteurs de in de inrichting geldende veiligheidsvoorschriften in acht te nemen. De door de inspecteurs te inspecteren voorwerpen, worden door de inspecteurs gekozen; en
- b) het recht, gedurende de eerste inspectie en latere inspecties van elke inrichting voor de opslag van chemische wapens, munitie, andere inzetmiddelen en houders aan te wijzen waaruit monsters worden genomen en op deze munitie, andere inzetmiddelen en houders een apart label aan te brengen, dat elke poging dit label te verwijderen of te veranderen zichtbaar maakt. Van elk gelabeld voorwerp in een inrichting voor de opslag van chemische wapens of een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens wordt ten spoedigste een monster genomen zodra dit mogelijk is in overeenstemming met het desbetreffende vernietigingsprogramma en, in elk geval, voor het einde van de vernietigingsactiviteiten.

Systematische verificatie van de vernietiging van chemische wapens

50. De verificatie van de vernietiging van chemische wapens heeft tot doel :

- a) de aard en de hoeveelheid van de te vernietigen voorraden van chemische wapens te bevestigen; en
- b) te bevestigen dat deze voorraden zijn vernietigd.

51. Les opérations de destruction des armes chimiques effectuées au cours des 390 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention sont régies par des arrangements de vérification transitoires. Ces arrangements qui comportent un accord d'installation transitoire, des dispositions relatives à la vérification par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place, ainsi qu'un calendrier d'application des arrangements, sont convenus entre l'Organisation et l'Etat partie inspecté. Le Conseil exécutif approuve ces arrangements au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat partie, compte tenu des recommandations du Secrétariat technique, qui reposent sur une évaluation des renseignements détaillés relatifs à l'installation fournis conformément au paragraphe 31 et sur une visite de l'installation. À sa première session, le Conseil exécutif établira des principes directeurs concernant de tels arrangements en se fondant sur des recommandations qui auront été examinées et approuvées par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII. Les arrangements de vérification transitoires ont pour but d'assurer, pendant toute la période de transition, la vérification de la destruction des armes chimiques, selon les objectifs énoncés au paragraphe 50, et d'éviter toute entrave aux opérations de destruction en cours.

52. Les dispositions des paragraphes 53 à 61 s'appliquent aux opérations de destruction des armes chimiques qui commencent au plus tôt 390 jours après l'entrée en vigueur de la Convention.

53. Le Secrétariat technique établit, en se fondant sur la présente Convention, sur les renseignements détaillés concernant l'installation de destruction et, suivant le cas, sur l'expérience acquise lors de précédentes inspections, un projet de plan d'inspection des opérations de destruction des armes chimiques dans chacune des installations de destruction. Le plan est établi et soumis pour observations à l'Etat partie inspecté au moins 270 jours avant que les opérations de destruction ne commencent dans l'installation conformément à la présente Convention. Toute divergence entre le Secrétariat technique et l'Etat partie inspecté devrait être réglée par la voie de consultations. Le Conseil exécutif est saisi de toute question restée sans solution afin qu'il prenne des mesures appropriées en vue de faciliter l'application pleine et entière de la Convention.

54. Le Secrétariat technique procède à une visite initiale de chaque installation de destruction d'armes chimiques de l'Etat partie inspecté au moins 240 jours avant que les opérations de destruction ne commencent dans l'installation, conformément à la présente Convention, afin de se familiariser avec l'installation et de déterminer la pertinence du plan d'inspection.

55. S'il s'agit d'une installation existante où les opérations de destruction des armes chimiques ont déjà commencé, l'Etat partie inspecté n'est pas tenu de la décontaminer avant que le Secrétariat technique ne procède à la visite initiale. La visite ne dure pas plus de cinq jours et les personnes chargées de la faire ne sont pas plus de 15.

56. Une fois convenus, les plans de vérification détaillés sont communiqués, accompagnés d'une recommandation appropriée du Secrétariat technique, au Conseil exécutif pour examen. Le Conseil examine les plans en vue de les approuver, compte tenu des objectifs de la vérification et des obligations découlant de la présente Convention. Cet examen devrait également confirmer que les plans de vérification de la destruction correspondent aux objectifs de la vérification et qu'ils sont efficaces et réalisables. Il devrait être achevé au moins 180 jours avant le début de la période de destruction.

57. Chaque membre du Conseil exécutif peut consulter le Secrétariat technique à propos de tous problèmes concernant la pertinence du plan de vérification. Si aucun membre du Conseil exécutif ne soulève d'objections, le plan est mis à exécution.

58. En cas de difficultés, le Conseil exécutif engage des consultations avec l'Etat partie en vue de les aplanir. La Conférence est saisie de toute difficulté restée sans solution.

51. Activiteiten betreffende de vernietiging van chemische wapens gedurende de eerste 390 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag worden geregeld in voorlopige verificatieakkoorden. Deze akkoorden, met inbegrip van een voorlopig inrichtingsakkoord, bepalingen voor verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, alsook het tijdsbestek voor de toepassing van de akkoorden, worden tussen de Organisatie en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag overeengekomen. Deze akkoorden dienen uiterlijk 60 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag door de Uitvoerende Raad te worden goedgekeurd, rekening houdend met de aanbevelingen van het Technisch Secretariaat, welke dienen te zijn gebaseerd op een evaluatie van de overeenkomstig paragraaf 31 verstrekte gedetailleerde informatie betreffende de inrichting en een bezoek aan de inrichting. De Uitvoerende Raad stelt op zijn eerste vergadering richtlijnen voor die voorlopige verificatie-akkoorden vast op basis van aanbevelingen die zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i. De voorlopige verificatie-akkoorden zijn bedoeld ter verificatie, gedurende de gehele overgangperiode, van de vernietiging van chemische wapens in overeenstemming met het in paragraaf 50 verwoorde doel, en ter voorkoming van belemmering van vernietigingsactiviteiten die gaande zijn.

52. De bepalingen van de paragrafen 53 tot en met 61 zijn van toepassing op activiteiten betreffende de vernietiging van chemische wapens die ten vroegste 390 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag een aanvang moeten nemen.

53. Op basis van dit Verdrag en de gedetailleerde informatie betreffende de vernietigingsinrichting en, naargelang het geval, op grond van de ervaring die bij eerdere inspecties is opgedaan, stelt het Technisch Secretariaat een ontwerp-plan op voor het inspecteren van de vernietiging van chemische wapens in elke vernietigingsinrichting. Het plan dient ten minste 270 dagen voordat in de inrichting met vernietigingsactiviteiten ingevolge dit Verdrag wordt begonnen, te zijn afgerond en aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden verstrekt voor commentaar. Verschillen van mening tussen het Technisch Secretariaat en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dienen te worden opgelost door middel van overleg. Een eventuele onopgeloste aangelegenheid wordt voorgelegd aan de Uitvoerende Raad, opdat deze passende stappen onderneemt ter vergemakkelijking van de volledige uitvoering van dit Verdrag.

54. Het Technisch Secretariaat brengt ten minste 240 dagen voordat in elke inrichting voor de vernietiging van chemische wapens met vernietigingsactiviteiten ingevolge dit Verdrag wordt begonnen een eerste bezoek aan elke vernietigingsinrichting van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, ten einde zich vertrouwd te maken met de inrichting en te beoordelen of het inspectieplan adequaat is.

55. In geval van een bestaande inrichting waar reeds een aanvang is gemaakt met de vernietiging van chemische wapens is de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag niet verplicht de inrichting te ontsmetten voordat het Technisch Secretariaat een eerste bezoek aflegt. De duur van het bezoek mag niet langer zijn dan vijf dagen en het aantal bezoekers mag niet groter zijn dan 15.

56. De overeengekomen gedetailleerde plannen voor de verificatie worden, te zamen met een ter zake dienende aanbeveling van het Technisch Secretariaat, ter beoordeling voorgelegd aan de Uitvoerende Raad. De Uitvoerende Raad beoordeelt de plannen met het oog op goedkeuring, in overeenstemming met de doelstellingen van de verificatie en de verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag. Hij dient tevens te bevestigen dat de verificatieschema's voor de vernietiging in overeenstemming zijn met de streefdoelen van de verificatie en dat deze efficiënt en praktisch zijn. Deze beoordeling dient ten minste 180 dagen vóór de aanvang van de vernietigingsperiode te zijn voltooid.

57. Elk lid van de Uitvoerende Raad kan overleg plegen met het Technisch Secretariaat over aangelegenheden betreffende de adequaatheid van het verificatieplan. Indien geen van de leden van de Uitvoerende Raad, daartegen bezwaar maakt, treedt het plan in werking.

58. Indien er problemen zijn, treedt de Uitvoerende Raad in overleg met de Staat die Partij is bij dit Verdrag om deze te verhelpen. Indien er problemen zijn die onopgelost blijven, worden deze voorgelegd aan de Conferentie.

59. Pour l'installation de destruction d'armes chimiques, l'accord détaillé spécifique, compte tenu des caractéristiques particulières de l'installation et de son mode d'exploitation :

- a) les procédures d'inspection sur place détaillée;
- b) les dispositions relatives à la vérification par une surveillance continue au moyen d'instruments installés sur place et par la présence physique d'inspecteurs.

60. Les inspecteurs ont accès à chaque installation de destruction d'armes chimiques au moins 60 jours avant que les opérations de destruction ne commencent dans l'installation, conformément à la présente Convention, pour surveiller la mise en place du matériel d'inspection, inspecter ce matériel et le soumettre à des essais de fonctionnement, ainsi que pour effectuer un examen technique final de l'installation. Lorsqu'il s'agit d'une installation existante ou les opérations de destruction des armes chimiques ont déjà commencé, ces opérations sont arrêtées aux fins de la mise en place et de l'essai du matériel d'inspection; l'arrêt dure le minimum de temps nécessaire et au plus 60 jours. Selon les résultats des essais et de l'examen, l'Etat partie et le Secrétariat technique peuvent convenir de compléter l'accord d'installation détaillé ou d'y apporter des modifications.

61. L'Etat partie inspecté notifie par écrit au chef de l'équipe d'inspection dans l'installation de destruction d'armes chimiques chaque envoi d'armes chimiques d'une installation de stockage de ces armes à ladite installation de destruction au moins quatre heures avant l'envoi. Il précise dans la notification le nom de l'installation de stockage, l'heure de départ et d'arrivée prévue, le type spécifique et la quantité d'armes chimiques transportées, en indiquant si des pièces étiquetées seront déplacées, et le moyen de transport. Cette notification peut porter sur plusieurs envois. Toute modification apportée à ces données est notifiée sans retard et par écrit au chef de l'équipe d'inspection.

Installation de stockage d'armes chimiques se trouvant dans des installations de destruction d'armes chimiques

62. Les inspecteurs s'assurent de l'arrivée des armes chimiques à l'installation de destruction et de leur entreposage. Ils contrôlent l'inventaire de chaque envoi, en suivant des procédures convenues qui sont compatibles avec les règlements de sécurité en vigueur dans l'installation, avant que les opérations de destruction ne commencent. Ils emploient, selon que de besoin, des scellés, des repères ou d'autres procédures convenues de contrôle des stocks pour faciliter l'inventaire exact des armes chimiques avant leur destruction.

63. Dès que des armes chimiques sont entreposées dans les installations de stockage se trouvant dans l'installation de destruction et tant qu'elles y restent, ces installations de stockage sont soumises à la vérification systématique, conformément aux accords d'installation pertinents.

64. A la fin d'une phase de destruction active, les inspecteurs dressent un inventaire des armes chimiques qui ont été déplacées de l'installation de stockage pour être détruites. Ils vérifient l'exactitude de l'inventaire des armes chimiques restantes, en ayant recours aux procédures de contrôle des stocks visées au paragraphe 62.

Mesures de vérification systématique sur place dans des installations de destruction d'armes chimiques

65. Les inspecteurs ont accès, pour mener leurs activités, aux installations de destruction d'armes chimiques et aux installations de stockage d'armes chimiques qui s'y trouvent, pendant toute la phase de destruction active.

66. Afin de s'assurer qu'aucune arme chimique n'est détournée et que le processus de destruction a été achevé, les inspecteurs ont le droit, dans chaque installation de destruction d'armes chimiques, de vérifier par leur présence physique et par une surveillance au moyen d'instruments installés sur place :

- a) la livraison des armes chimiques à l'installation;
- b) la zone d'entreposage temporaire des armes chimiques ainsi que le type spécifique et la quantité d'armes chimiques entreposées dans cette zone;
- c) le type spécifique et la quantité d'armes chimiques en cours de destruction;

59. In de gedetailleerde inrichtingsakkoorden betreffende inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens dienen rekening houdend met de specifieke kenmerken van de inrichting en de werkwijze daarvan, te worden vermeld :

- a) gedetailleerde procedures voor de inspectie ter plaatse; en
- b) bepalingen aangaande verificatie door middel van constante controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten en inspecteurs die lijfelijk aanwezig zijn.

60. De inspecteurs wordt toegang verleend tot elke inrichting voor de vernietiging van chemische wapens, zulks ten minste 60 dagen voor de aanvang van de vernietiging, ingevolge dit Verdrag, in de desbetreffende inrichting. Deze toegang heeft tot doel toe te zien op het installeren van de inspectie-uitrusting, deze te inspecteren en de werking ervan te testen, alsmede over te gaan tot een laatste technische bezichtiging van de inrichting. In geval van een bestaande inrichting waar reeds een aanvang is gemaakt met de vernietiging van chemische wapens, dienen de vernietigingsactiviteiten zo kort mogelijk, doch ten hoogste 60 dagen, te worden stopgezet voor het installeren en testen van de inspectie-uitrusting. Afhankelijk van de resultaten van het testen en de bezichtiging kunnen de Staat die Partij is bij dit Verdrag en het Technisch Secretariaat aanvullingen of wijzigingen op het gedetailleerde inrichtingsakkoord voor die inrichting overeenkomen.

61. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de leider van het inspectieteam in een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens ten minste vier uur van tevoren schriftelijk in kennis te stellen van het vertrek van elke zending chemische wapens vanaf een inrichting voor de opslag van chemische wapens naar de desbetreffende vernietigingsinrichting. In deze kennisgeving dienen te zijn vermeld de naam van de opslaginrichting, de verwachte tijden van vertrek en aankomst, de afzonderlijke typen en hoeveelheden van de verzonden chemische wapens, of er gelabelde exemplaren worden vervoerd, alsook de wijze van vervoer. Deze kennisgeving mag op meer dan één zending betrekking hebben. De leider van het inspectieteam dient onmiddellijk schriftelijk in kennis te worden gesteld van eventuele wijzigingen in deze informatie.

Inrichtingen voor de opslag van chemische wapens in inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens

62. De inspecteurs verifiëren de aankomst van de chemische wapens in een vernietigingsinrichting en de opslag van die chemische wapens. De inspecteurs verifiëren de inventarislijst van elke zending, met gebruikmaking van overeengekomen procedures die in overeenstemming zijn met de veiligheidsvoorschriften in de inrichting, zulks vóór de vernietiging van de chemische wapens. Zij mogen, indien van toepassing, gebruik maken van overeengekomen zegels, markering-smiddelen of andere procedures voor de controle van een inventaris, zulks ter vergemakkelijking van een nauwkeurige inventarisatie van de chemische wapens vóór de vernietiging.

63. Zodra en zolang de chemische wapens zijn opgeslagen in inrichtingen voor de opslag van chemische wapens die zijn gelegen in inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens, worden deze opslaginrichtingen onderworpen aan een systematische verificatie in overeenstemming met de desbetreffende inrichtingsakkoorden.

64. Aan het einde van de actieve-vernietigingsfase maken de inspecteurs een inventaris op van de chemische wapens die ter vernietiging zijn verwijderd uit de opslaginrichting. Zij verifiëren de juistheid van de inventarislijst betreffende de resterende chemische wapens met gebruikmaking van de in paragraaf 62 bedoelde procedures voor de controle van een inventaris.

Maatregelen voor systematische verificatie ter plaatse in inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens

65. De inspecteurs wordt gedurende de gehele actieve vernietigingsfase toegang verleend ter verrichting van hun activiteiten in de inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens en de aldaar gelegen inrichtingen voor de opslag van chemische wapens.

66. Ten einde te verzekeren dat er geen chemische wapens verdwijnen en er zeker van te zijn dat het vernietigingsproces is afgerond, hebben de inspecteurs in elke inrichting voor de vernietiging van chemische wapens het recht om, door middel van lijfelijke aanwezigheid en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten, te verifiëren :

- a) de in ontvangstneming van chemische wapens in die inrichting;
- b) de ruimte voor tijdelijke bewaring van chemische wapens en de afzonderlijke typen en hoeveelheden van de in die ruimte opgeslagen chemische wapens;
- c) de afzonderlijke typen en hoeveelheden van de te vernietigen chemische wapens;

- d) le processus de destruction;
- e) le produit final de la destruction;
- f) la mutilation des pièces métalliques; et
- g) l'intégrité du processus de destruction et de l'installation dans son ensemble.

67. Les inspecteurs ont le droit d'étiqueter, aux fins d'échantillonnage, les munitions, les dispositifs ou les conteneurs qui se trouvent dans les zones d'entreposage temporaire des installations de destruction d'armes chimiques.

68. Les données issues de l'exploitation courante de l'installation, dûment authentifiées, sont utilisées pour les besoins de l'inspection dans la mesure où elles répondent à ces besoins.

69. Après l'achèvement de chaque période de destruction, le Secrétariat technique confirme la déclaration de l'Etat partie signalant l'achèvement de la destruction de la quantité désignée d'armes chimiques.

70. Conformément aux accords d'installation, les inspecteurs :

a) ont librement accès à toutes les parties des installations de destruction et des installations de stockage d'armes chimiques que celles-là comportent, de même qu'aux munitions, aux dispositifs, aux conteneurs de vrac ou autres types de conteneurs qui s'y trouvent. Les éléments à inspecter sont choisis par les inspecteurs conformément au plan de vérification accepté par l'Etat partie inspecté, et approuvé par le Conseil exécutif;

b) surveillent l'analyse systématique sur place des échantillons durant le processus de destruction;

c) reçoivent, si besoin est, des échantillons prélevés à leur demande sur tout dispositif, conteneur de vrac ou autre type de conteneur qui se trouve dans l'installation de destruction ou dans l'installation de stockage que celle-ci comporte.

QUATRIEME PARTIE (B)

Armes chimiques anciennes et armes chimiques abandonnées

A. Dispositions générales

1. Les armes chimiques anciennes sont détruites comme il est indiqué à la section B.

2. Les armes chimiques abandonnées, y compris celles qui répondent aussi à la définition du paragraphe 5, alinéa b), de l'article II, sont détruites comme il est indiqué à la section C.

B. Régime applicable aux armes chimiques anciennes

3. L'Etat partie qui a sur son territoire des armes chimiques anciennes telles que définies au paragraphe 5, alinéa a), de l'article II fournit au Secrétariat technique, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, tous les renseignements pertinents dont il dispose, en indiquant notamment, dans la mesure du possible, l'emplacement, le type, la quantité et l'état actuel de ces armes chimiques anciennes.

S'agissant d'armes chimiques anciennes telles que définies au paragraphe 5, alinéa b), de l'article II, l'Etat partie fait la déclaration prévue au paragraphe 1^{er}, alinéa b) i), de l'article III et fournit notamment au Secrétariat technique, dans la mesure du possible, les renseignements spécifiés aux paragraphes 1^{er} à 3 de la quatrième partie (A) de la présente Annexe.

4. L'Etat partie qui découvre des armes chimiques anciennes après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard fournit au Secrétariat technique les renseignements spécifiés au paragraphe 3 au plus tard 180 jours après la découverte de ces armes.

5. Le Secrétariat technique procède à une inspection initiale et à toute inspection ultérieure qui serait nécessaire pour vérifier l'exactitude des renseignements fournis conformément aux paragraphes 3 et 4 et, en particulier, pour déterminer si ces armes chimiques répondent à la définition des armes chimiques anciennes figurant au paragraphe 5 de l'article II. La Conférence examinera et approuvera les principes directeurs à suivre pour déterminer si des armes chimiques fabriquées entre 1925 et 1946 peuvent encore être employées en tant que telles, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

- d) het vernietigingsproces;
- e) het eindprodukt van de vernietiging;
- f) het onbruikbaar maken van metalen onderdelen; en
- g) de betrouwbaarheid van het vernietigingsproces en de inrichting in het algemeen.

67. De inspecteurs hebben, ten behoeve van de monsterneming, het recht labels aan te brengen op munitie, andere inzetmiddelen of houders die zich bevinden in de ruimten voor tijdelijke bewaring in inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens.

68. Voor zover deze aan de vereisten inzake inspectie voldoet, zal deugdelijk gestaafe informatie over routine-activiteiten in de inrichting voor inspectiedoeleinden worden gebruikt.

69. Na afloop van elke vernietigingsperiode bevestigt het Technisch Secretariaat de verklaring van de Staat die Partij is bij dit Verdrag, waarin deze melding maakt van de voltooiing van de vernietiging van de aangegeven hoeveelheid chemische wapens.

70. De inspecteurs dienen, in overeenstemming met de inrichtingsakkoorden :

a) onbelemmerde toegang te hebben tot alle delen van de inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens en de aldaar gelegen inrichtingen voor de opslag van chemische wapens, met inbegrip van alle munitie, andere inzetmiddelen bulkhouders of andere houders die zich daar bevinden. De te inspecteren exemplaren worden gekozen door de inspecteurs in overeenstemming met het verificatieplan waarmee de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft ingestemd en dat is goedgekeurd door de Uitvoerende Raad;

b) de systematische analyse van de monsters ter plaatse te volgen gedurende het gehele vernietigingsproces; en

c) indien noodzakelijk monsters te ontvangen die op hun verzoek zijn genomen van munitie, andere inzetmiddelen, bulkhouders en andere houders in de vernietigingsinrichting of de aldaar gelegen opslaginrichting.

AFDELING IV (B)

Oude chemische wapens en achtergelaten chemische wapens

A. Algemeen

1. Oude chemische wapens dienen te worden vernietigd zoals bepaald in Titel B.

2. Achtergelaten chemische wapens, met inbegrip van die welke tevens voldoen aan de omschrijving van artikel II, vijfde lid, letter b, dienen te worden vernietigd zoals bepaald in Titel C.

B. Regime voor oude chemische wapens

3. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die op zijn grondgebied oude chemische wapens heeft zoals omschreven in artikel II, vijfde lid, letter a, dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, aan het Technisch Secretariaat alle beschikbare ter zake dienende informatie te verstrekken, waaronder, voor zover mogelijk, de vindplaats, het type, de hoeveelheid en de huidige toestand van deze oude chemische wapens.

In geval van oude chemische wapens zoals omschreven in artikel II, vijfde lid, letter b, dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag aan het Technisch Secretariaat een opgave overeenkomstig artikel III, eerste lid, letter b, onder i, in te dienen, met inbegrip van, voor zover mogelijk, de in Afdeling IV (A), paragrafen 1 tot en met 3, van deze Bijlage genoemde informatie.

4. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die oude chemische wapens ontdekt nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, dient aan het Technisch Secretariaat de in paragraaf 3 bedoelde informatie te verstrekken, zulks uiterlijk 180 na de ontdekking van de oude chemische wapens.

5. Het Technisch Secretariaat verricht een eerste inspectie, en voor zover nodig vervolgspecties, ten einde de ingevolge de paragrafen 3 en 4 verstrekte informatie te verifiëren en met name om te bepalen of de chemische wapens voldoen aan de omschrijving van oude chemische wapens als gegeven in artikel II, vijfde lid. Richtlijnen voor het bepalen van de bruikbaarheid van tussen 1925 en 1946 geproduceerde wapens zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie ingevolge artikel VIII, lid 21, letter 1.

6. L'Etat partie traite comme il le ferait de déchets toxiques les armes chimiques anciennes dont le Secrétariat technique a établi qu'elles répondaient à la définition figurant au paragraphe 5, alinéa a), de l'article II. Il informe le Secrétariat technique des mesures prises pour détruire ou éliminer d'une autre manière ces armes comme des déchets toxiques, conformément à sa législation nationale.

7. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 à 5, l'Etat partie détruit les armes chimiques anciennes dont le Secrétariat technique a établi qu'elles répondaient à la définition figurant au paragraphe 5, alinéa b), de l'article II, conformément à l'article IV et à la quatrième partie (A) de la présente Annexe. A la demande de l'Etat partie, le Conseil exécutif peut toutefois ajuster en ce qui concerne ces armes les délais et l'ordre de destruction établis par la présente Convention s'il juge que cela ne constitue pas un risque pour l'objet et le but de la Convention. La demande comporte des propositions spécifiques concernant l'ajustement des délais et de l'ordre de destruction ainsi qu'un exposé détaillé des raisons qui motivent ces propositions.

C. Régime applicable aux armes chimiques abandonnées

8. L'Etat partie sur le territoire duquel se trouvent des armes chimiques abandonnées (ci-après dénommé « l'Etat du territoire ») fournit au Secrétariat technique, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, tous les renseignements pertinents dont il dispose concernant ces armes. Dans la mesure du possible, il indique notamment l'emplacement, le type, la quantité et l'état actuel des armes et apporte des précisions sur l'abandon.

9. L'Etat partie qui découvre des armes chimiques abandonnées après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard fournit au Secrétariat technique, au plus tard 180 jours après leur découverte, tous les renseignements pertinents dont il dispose concernant ces armes. Dans la mesure du possible, il indique notamment l'emplacement, le type, la quantité et l'état actuel des armes chimiques abandonnées et apporte des précisions sur l'abandon.

10. L'Etat partie qui a abandonné des armes chimiques sur le territoire d'un autre Etat partie (ci-après dénommé « l'Etat auteur de l'abandon ») fournit au Secrétariat technique, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, tous les renseignements pertinents dont il dispose concernant ces armes. Dans la mesure du possible, il indique notamment l'emplacement, le type et la quantité de ces armes et apporte des précisions sur l'abandon et l'état des armes chimiques abandonnées.

11. Le Secrétariat technique procède à une inspection initiale et à toute inspection ultérieure qui serait nécessaire pour vérifier l'exactitude de tous les renseignements pertinents qui lui ont été fournis conformément aux paragraphes 8 à 10 et pour déterminer si la vérification systématique prévue aux paragraphes 41 à 43 de la quatrième partie (A) de la présente Annexe s'impose. Au besoin, il vérifie l'origine des armes chimiques abandonnées et établit les faits concernant l'abandon et l'identité de l'Etat auteur de l'abandon.

12. Le Secrétariat technique présente son rapport au Conseil exécutif, à l'Etat du territoire ainsi qu'à l'Etat auteur de l'abandon ou à l'Etat partie désigné comme tel par l'Etat du territoire ou identifié comme tel par le Secrétariat technique. Si l'un des Etats parties directement intéressés n'est pas satisfait du rapport, il a le droit de régler la question conformément aux dispositions de la présente Convention ou de saisir le Conseil exécutif afin qu'il la règle rapidement.

13. En application du paragraphe 3 de l'article premier, l'Etat du territoire a le droit de demander à l'Etat partie, dont le Secrétariat technique a établi qu'il était l'auteur de l'abandon conformément aux paragraphes 8 à 12, d'engager des consultations en vue de coopérer à la destruction des armes chimiques abandonnées. Il informe immédiatement le Secrétariat technique de sa demande.

6. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient oude chemische wapens, ten aanzien waarvan het Technisch Secretariaat heeft bevestigd dat zij voldoen aan de omschrijving in artikel II, vijfde lid, letter a, te behandelen als giftige afvalstoffen. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het Technisch Secretariaat in te lichten over de stappen die worden ondernomen om deze oude chemische wapens te vernietigen of anderszins te verwijderen als giftige afvalstoffen in overeenstemming met zijn nationale wetgeving.

7. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient, met inachtneming van de paragrafen 3 tot en met 5, oude chemische wapens ten aanzien waarvan het Technisch Secretariaat heeft bevestigd dat zij voldoen aan de omschrijving in artikel II, vijfde lid, letter b, te vernietigen in overeenstemming met artikel IV en Afdeling IV (A) van deze Bijlage. Op verzoek van een Staat die Partij is bij dit Verdrag kan de Uitvoerende Raad evenwel de bepalingen inzake de termijn en de volgorde van vernietiging van deze oude chemische wapens wijzigen, indien de Raad vaststelt dat zulks geen risico voor de doelstelling van dit Verdrag inhoudt. Het verzoek dient concrete voorstellen voor wijziging van de bepalingen en een gedetailleerde uiteenzetting van de redenen voor de voorgestelde wijziging te omvatten.

C. Regime voor achtergelaten chemische wapens

8. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag op het grondgebied waarvan zich achtergelaten chemische wapens bevinden (hierna te noemen de « territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag ») dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, aan het Technisch Secretariaat alle beschikbare ter zake dienende informatie te verstrekken betreffende de achtergelaten chemische wapens. De informatie dient, voor zover mogelijk, de vindplaats, het type, de hoeveelheid en de huidige toestand van de achtergelaten chemische wapens, alsook informatie over de achterlating te omvatten.

9. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die achtergelaten chemische wapens ontdekt nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, dient uiterlijk 180 dagen na de ontdekking aan het Technisch Secretariaat alle beschikbare ter zake dienende informatie betreffende de ontdekte achtergelaten chemische wapens te verstrekken. Deze informatie dient, voor zover mogelijk, de vindplaats, het type, de hoeveelheid en de huidige toestand van de achtergelaten chemische wapens, alsook informatie over de achterlating te omvatten.

10. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die chemische wapens heeft achtergelaten op het grondgebied van een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag (hierna te noemen de « achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag ») dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, aan het Technisch Secretariaat alle beschikbare ter zake dienende informatie te verstrekken betreffende de achtergelaten chemische wapens. Deze informatie dient, voor zover mogelijk, de vindplaats, het type, de hoeveelheid, alsook informatie over de achterlating en de toestand van de achtergelaten chemische wapens te omvatten.

11. Het Technisch Secretariaat verricht een eerste inspectie, en voor zover nodig vervolgininspecties, ten einde alle beschikbare ter zake dienende informatie, verstrekt overeenkomstig de paragrafen 8 tot en met 10, te verifiëren en om vast te stellen of systematische verificatie in overeenstemming met Afdeling IV (A), paragrafen 41 tot en met 43, van deze Bijlage noodzakelijk is. Het dient, indien noodzakelijk, de herkomst van de achtergelaten chemische wapens te verifiëren en feitenmateriaal te verzamelen betreffende de achterlating en de identiteit van de achterlatende Staat.

12. Het rapport van het Technisch Secretariaat wordt verstrekt aan de Uitvoerende Raad, de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag en de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag dan wel de Staat die Partij is bij dit Verdrag ten aanzien waarvan de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft verklaard of het Technisch Secretariaat heeft vastgesteld dat deze de chemische wapens heeft achtergelaten. Indien één van de rechtstreeks betrokken Staten die Partij zijn bij dit Verdrag niet tevreden is met het rapport, heeft deze het recht de aangelegenheid te regelen in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag of de kwestie voor te leggen aan de Uitvoerende Raad ten einde de aangelegenheid spoedig te regelen.

13. Ingevolge artikel I, derde lid, heeft de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag het recht de Staat die Partij is bij dit Verdrag ten aanzien waarvan is vastgesteld dat deze de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag is overeenkomstig de paragrafen 8 tot en met 12, te verzoeken om overleg met het oog op de vernietiging van de chemische wapens in samenwerking met de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag. Die Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het Technisch Secretariaat onmiddellijk in kennis te stellen van dit verzoek.

14. Les consultations menées entre l'Etat du territoire et l'Etat auteur de l'abandon en vue de convenir d'un plan de destruction sont engagées au plus tard 30 jours après que le Secrétariat technique a été informé de la demande visée au paragraphe 13. Le plan de destruction convenu est communiqué au Secrétariat technique au plus tard 180 jours après que celui-ci a été informé de la demande visée au paragraphe 13. A la demande de l'Etat auteur de l'abandon et de l'Etat du territoire, le Conseil exécutif peut prolonger le délai de communication du plan de destruction convenu.

15. L'Etat partie auteur de l'abandon fournit toutes les ressources nécessaires à la destruction des armes chimiques abandonnées, soit les moyens financiers et techniques, le savoir-faire, les installations et autres ressources. L'Etat du territoire apporte une coopération appropriée.

16. S'il est impossible d'identifier l'Etat auteur de l'abandon ou si celui-ci n'est pas partie à la Convention, l'Etat du territoire peut, pour assurer la destruction des armes chimiques abandonnées, demander à l'Organisation et à d'autres Etats parties de lui venir en aide à cette fin.

17. Sous réserve des dispositions des paragraphes 8 à 16, l'article IV et la quatrième partie (A) de la présente Annexe s'appliquent aussi à la destruction des armes chimiques abandonnées. S'agissant d'armes chimiques abandonnées qui répondent aussi à la définition des armes chimiques anciennes telle qu'elle figure au paragraphe S, alinéa b, de l'article II, le Conseil exécutif peut, si l'Etat du territoire le lui demande à titre individuel ou conjointement avec l'Etat auteur de l'abandon, ajuster ou, dans des cas exceptionnels, suspendre l'application des dispositions relatives à la destruction s'il juge que cela ne constitue pas un risque pour l'objet et le but de la présente Convention. S'agissant d'armes chimiques abandonnées qui ne répondent pas à la définition des armes chimiques anciennes telle qu'elle figure au paragraphe 5, alinéa b, de l'article II, le Conseil exécutif peut, dans des cas exceptionnels et si l'Etat du territoire le lui demande à titre individuel ou conjointement avec l'Etat auteur de l'abandon, ajuster en ce qui concerne ces armes les délais et l'ordre de destruction établis par la présente Convention, s'il juge que cela ne constitue pas un risque pour l'objet et le but de la Convention. Toute demande faite conformément au présent paragraphe comporte des propositions spécifiques concernant l'ajustement ou la suspension des dispositions relatives à la destruction et un exposé détaillé des raisons qui motivent ces propositions.

18. Les Etats parties peuvent conclure entre eux des accords ou des arrangements relatifs à la destruction des armes chimiques abandonnées. Le Conseil exécutif peut, si l'Etat du territoire le lui demande à titre individuel ou conjointement avec l'Etat auteur de l'abandon, décider que certaines dispositions d'un tel accord ou d'un tel arrangement emportent sur celles de la présente section s'il estime que l'accord ou l'arrangement garantit la destruction des armes chimiques abandonnées, conformément au paragraphe 17.

CINQUIEME PARTIE

Destruction des installations de fabrication d'armes chimiques et vérification de leur destruction conformément à l'article V

A. Déclarations

Déclarations d'installations de fabrication d'armes chimiques

1. La déclaration d'installations de fabrication d'armes chimiques que présente un Etat partie conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa c, ii, de l'article III, contient les renseignements suivants pour chaque installation :

a) nom de l'installation, nom des propriétaires et nom des sociétés ou des entreprises qui la gèrent depuis le 1^{er} janvier 1946;

b) emplacement précis de l'installation, y compris son adresse, l'emplacement du complexe, l'emplacement de l'installation au sein du complexe, y compris le bâtiment exact et son numéro, le cas échéant;

c) destination de l'installation : fabrication de produits chimiques définis en tant qu'armes chimiques ou remplissage d'armes chimiques, ou les deux;

14. Overleg tussen de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag en de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag met het oog op de vaststelling van een onderling overeengekomen plan voor de vernietiging dient uiterlijk 30 dagen nadat het Technisch Secretariaat van het in paragraaf 13 bedoelde verzoek in kennis is gesteld te beginnen. Het onderling overeengekomen plan voor de vernietiging dient uiterlijk 180 dagen nadat het Technisch Secretariaat van het in paragraaf 13 bedoelde verzoek in kennis is gesteld, aan het Technisch Secretariaat te worden toegezonden. Op verzoek van de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag en de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag kan de Uitvoerende Raad de termijn voor toezending van het onderling overeengekomen plan voor de vernietiging verlenen.

15. Ter wille van de vernietiging van de achtergelaten chemische wapens dient de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag alle nodige financiële en technische middelen, expertise, faciliteiten en andere middelen ter beschikking te stellen. De territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag dient passende medewerking te verlenen.

16. Indien de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag niet kan worden vastgesteld of indien deze geen Staat die Partij is bij dit Verdrag is, kan de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag, ten einde de vernietiging van deze achtergelaten chemische wapens te verzekeren, de Organisatie en andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verzoeken bijstand te verlenen bij de vernietiging van deze achtergelaten chemische wapens.

17. Met inachtneming van de paragrafen 8 tot en met 16, zijn artikel IV en Afdeling IV (A) van deze Bijlage ook van toepassing op de vernietiging van achtergelaten chemische wapens. In geval van achtergelaten chemische wapens die ook voldoen aan de omschrijving van oude chemische wapens in artikel II, vijfde lid, letter b, kan de Uitvoerende Raad op verzoek van de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag, hetzij alleen, hetzij te zamen met de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag, de toepassing van de bepalingen inzake vernietiging wijzigen of deze in uitzonderlijke gevallen opschorten, indien de Raad vaststelt dat zulks geen risico voor de doelstelling van dit Verdrag inhoudt. In geval van chemische wapens die niet voldoen aan de omschrijving van oude chemische wapens in artikel II, vijfde lid, letter b, kan de Uitvoerende Raad op verzoek van de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag, hetzij alleen, hetzij te zamen met de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag, de bepalingen inzake de termijn en de volgorde van vernietiging in buitengewone omstandigheden wijzigen, indien de Raad vaststelt dat zulks geen risico voor de doelstelling van dit Verdrag inhoudt. Het in deze paragraaf bedoelde verzoek dient concrete voorstellen voor wijziging van de bepalingen en een gedetailleerde uiteenzetting van de redenen voor de voorgestelde wijziging te omvatten.

18. Staten die Partij zijn bij dit Verdrag kunnen onderling overeenkomsten of akkoorden sluiten betreffende de vernietiging van achtergelaten chemische wapens. De Uitvoerende Raad kan op verzoek van de territoriale Staat die Partij is bij dit Verdrag, hetzij alleen, hetzij te zamen met de achterlatende Staat die Partij is bij dit Verdrag, besluiten dat sommige van de bepalingen van die overeenkomsten of akkoorden voorrang hebben boven bepalingen van dit Verdrag, indien de Raad vaststelt dat de overeenkomst of het akkoord de vernietiging van de achtergelaten chemische wapens verzekert in overeenstemming met paragraaf 17.

AFDELING V

Vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens en de verificatie daarvan ingevolge artikel V

A. Opgaven

Opgaven van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens

1. In de opgave van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens van een Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge artikel III, eerste lid, letter c, onder ii, dient voor elke inrichting te worden vermeld :

a) de naam van de inrichting, de namen van de eigenaars en de namen van de vennootschappen of bedrijven die de inrichting sinds 1 januari 1946 exploiteren;

b) de exacte plaats van de inrichting, met inbegrip van het adres, de ligging van het complex, de ligging van de inrichting binnen het complex, onder vermelding van het desbetreffende gebouw en het eventuele nummer daarvan;

c) of het een inrichting betreft voor de vervaardiging van stoffen die volgens de begripsomschrijving worden aangemerkt als chemische wapens, dan wel een inrichting voor het vullen van chemische wapens, of beide;

d) date d'achèvement de la construction de l'installation et périodes durant lesquelles des transformations y auraient été apportées, y compris l'installation d'un matériel neuf ou modifié, qui auraient changé notablement les caractéristiques du procédé de fabrication utilisé dans l'installation;

e) renseignements sur les produits chimiques définis en tant qu'armes chimiques qui ont été fabriqués dans l'installation; munitions, dispositifs et conteneurs qui ont été remplis dans l'installation; dates auxquelles les activités de fabrication ou de remplissage ont commencé et cessé :

i. pour les produits chimiques définis en tant qu'armes chimiques, qui ont été fabriqués dans l'installation, il est précisé le type spécifique de chaque produit fabriqué, son nom chimique selon la nomenclature en vigueur de l'Union internationale de chimie pure et appliquée (U.I.C.-P.A.), sa formule développée, son numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué, ainsi que la quantité de chaque produit chimique, exprimée en poids du produit en tonnes;

ii. pour les munitions, les dispositifs et les conteneurs qui ont été remplis dans l'installation, il est précisé le type spécifique des armes chimiques remplies et le poids de la charge chimique par unité;

f) capacité de production de l'installation de fabrication d'armes chimiques :

i. pour une installation où des armes chimiques ont été fabriquées, la capacité de production est exprimée comme la quantité d'une substance déterminée qui pourrait être produite par an à l'aide du procédé technique que l'installation a effectivement utilisé ou, si elle ne l'a pas utilisé effectivement, qu'elle avait l'intention d'utiliser;

ii. pour une installation où des armes chimiques ont été remplies, la capacité de production est exprimée comme la quantité de produit chimique dont l'installation peut remplir chaque type spécifique d'arme chimique par an.

g) pour chaque installation de fabrication d'armes chimiques qui n'a pas été détruite, description de l'installation comportant les éléments suivants :

- i. schéma du site;
- ii. diagramme des opérations de l'installation;
- iii. inventaire des bâtiments de l'installation et du matériel spécialisé qu'elle comporte ainsi que de toutes pièces détachées pour ce matériel;

h) état actuel de l'installation — il est indiqué :

i. la date à laquelle des armes chimiques ont été fabriquées pour la dernière fois dans l'installation;

ii. si l'installation a été détruite, y compris la date et le mode de destruction;

iii. si l'installation a été utilisée ou transformée avant la date d'entrée en vigueur de la Convention en vue d'une activité sans rapport avec la fabrication d'armes chimiques et, le cas échéant, les données sur les transformations apportées, la date à laquelle l'activité sans rapport avec des armes chimiques a commencé, la nature de cette activité et la nature du produit si celui-ci est pertinent.

i. spécification des mesures que l'Etat partie a prises pour fermer l'installation et description des mesures qu'il a prises ou prendra pour la mettre hors service;

j) description de l'ensemble des activités courantes de sûreté et de sécurité menées dans l'installation mise hors service;

k) conversion de l'installation en installation de destruction d'armes chimiques : il est indiqué si l'installation sera convertie et, le cas échéant, à quelles dates.

Déclarations d'installations de fabrication d'armes chimiques présentées conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa c) iii), de l'article III

2. La déclaration d'installations de fabrication d'armes chimiques que présente un Etat partie conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa c) iii), de l'article III contient tous les renseignements prévus au paragraphe 1^{er} ci-dessus. Il appartient à l'Etat partie sur le territoire duquel l'installation est située ou a été située de prendre avec l'autre Etat les dispositions voulues pour que les déclarations soient faites. Si l'Etat

d) de datum waarop de bouw van de inrichting werd voltooid en de perioden gedurende welke wijzigingen aan de inrichting werden aangebracht, waaronder de plaatsing van nieuwe of veranderde apparatuur, waardoor de kenmerken van het productieproces van de inrichting aanmerkelijk werden gewijzigd;

e) informatie over de stoffen die volgens de begripsomschrijving worden aangemerkt als chemische wapens die in de inrichting werden vervaardigd, de munitie, andere inzetmiddelen en houders die in de inrichting zijn gevuld, en de datum van aanvang en beëindiging van de vervaardiging of vulling :

i) voor de stoffen die volgens de begripsomschrijving worden aangemerkt als chemische wapens die in de inrichting werden vervaardigd, moet die informatie worden uitgesplitst per type stof dat werd vervaardigd, onder vermelding van de chemische benaming in overeenstemming met de huidige nomenclatuur van de *International Union of Pure and Applied Chemistry* (I.U.P.A.C.), de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend, en de hoeveelheid van elke stof, uitgedrukt in het gewicht van de stof in tonnen;

ii. voor munitie, andere inzetmiddelen en houders die in de inrichting werden gevuld, moet die informatie worden uitgesplitst per type chemisch wapen dat werd gevuld en het gewicht van de chemische lading per exemplaar;

f) de productiecapaciteit van de inrichting voor de productie van chemische wapens :

i. voor een inrichting waar chemische wapens werden vervaardigd, moet de productiecapaciteit worden uitgedrukt als de hoeveelheid die jaarlijks zou kunnen worden vervaardigd van een bepaalde stof op basis van het technologische proces dat feitelijk wordt gebruikt of dat, indien het proces nog niet operationeel is, zal worden gebruikt in de desbetreffende inrichting;

ii. voor een inrichting waar chemische wapens werden gevuld, moet de productiecapaciteit worden uitgedrukt als de hoeveelheid stoffen die per jaar in de inrichting in elk afzonderlijk type chemisch wapen kan worden aangebracht;

g) voor elke inrichting voor de productie van chemische wapens die niet is vernietigd, een beschrijving van de inrichting, met inbegrip van :

- i. een plattegrond;
- ii. een schema van het productieproces in de inrichting; en
- iii. een lijst van de gebouwen van de inrichting, alsmede van de speciale apparatuur in de inrichting en van reserve-onderdelen voor die apparatuur;

h) de huidige situatie van de inrichting, met vermelding van :

i. de datum waarop in de inrichting voor het laatst chemische wapens zijn geproduceerd;

ii. of de inrichting is vernietigd, met vermelding van de datum en wijze van vernietiging; en

iii. of de inrichting is gebruikt of gewijzigd vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag ten behoeve van een activiteit die geen verband houdt met de productie van chemische wapens en, zo ja, informatie over de aard van de aangebrachte wijzigingen, de datum waarop de niet met chemische wapens verband houdende activiteit is begonnen en de aard van die activiteit, met vermelding, indien van toepassing, van het soort produkt;

i) een opgave van de maatregelen die door de Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn genomen voor de sluiting van de inrichting en een beschrijving van de maatregelen die door de Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn genomen of zullen worden genomen om de inrichting buiten gebruik te stellen;

j) een beschrijving van het normale patroon van de veiligheids- en beveiligingsactiviteiten in de buiten gebruik gestelde inrichting; en

k) een verklaring met betrekking tot de vraag of de inrichting zal worden geconverteerd voor de vernietiging van chemische wapens en, zo ja, de datum van die conversie.

Opgaven van inrichtingen voor de productie van chemische wapens ingevolge artikel III, eerste lid, letter c, onder iii

2. De opgave van inrichtingen voor de productie van chemische wapens ingevolge artikel III, eerste lid, letter c, onder iii, dient alle in paragraaf 1 hierboven genoemde informatie te omvatten. Het is de verantwoordelijkheid van de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied de inrichting is of was gelegen om passende regelingen te treffen met de andere Staat die Partij is bij dit Verdrag ten einde te

partie sur le territoire duquel l'installation est située ou a été située ne peut pas s'acquitter de cette obligation, il en expose les raisons.

Déclarations de transferts et de réceptions antérieures

3. L'Etat partie qui a transféré ou reçu du matériel de fabrication d'armes chimiques depuis le 1^{er} janvier 1946 déclare ces transferts et ces réceptions conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa c) iv), de l'article III et au paragraphe 5 ci-après. Si certains des renseignements spécifiés ne sont plus disponibles pour les transferts et les réceptions effectués pendant la période comprise entre le 1^{er} janvier 1946 et le 1^{er} janvier 1970, l'Etat partie fournit les renseignements dont il disposerait encore et expose les raisons pour lesquelles il ne peut pas présenter de déclaration complète.

4. Au paragraphe 3, on entend par « matériel de fabrication d'armes chimiques » :

- a) le matériel spécialisé;
- b) le matériel servant à la fabrication de matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi d'armes chimiques;
- c) le matériel conçu ou utilisé exclusivement pour la fabrication des pièces non chimiques de munitions chimiques.

5. La déclaration indique, quant au transfert et à la réception d'un matériel de fabrication d'armes chimiques :

- a) qui a reçu/transféré le matériel;
- b) la nature du matériel;
- c) la date du transfert ou de la réception;
- d) si le matériel a été détruit, pour autant qu'on le sache;
- e) ce qu'il en est à présent, pour autant qu'on le sache.

Présentation de plans de destruction généraux

6. L'Etat partie fournit les renseignements suivants pour chaque installation de fabrication d'armes chimiques :

- a) calendrier envisagé des mesures à prendre;
- b) méthodes de destruction.

7. L'Etat partie fournit les renseignements suivants pour chaque installation de fabrication d'armes chimiques qu'il entend convertir temporairement en installation de destruction d'armes chimiques :

- a) calendrier envisagé de la conversion en installation de destruction;
- b) durée d'utilisation envisagée de l'installation comme installation de destruction;
- c) description de la nouvelle installation;
- d) méthode de destruction du matériel spécialisé;
- e) calendrier de la destruction de l'installation convertie après son utilisation pour la destruction d'armes chimiques;

- f) méthode de destruction de l'installation convertie.

Présentation de plans de destruction annuels et de rapports annuels sur la destruction

8. L'Etat partie présente un plan de destruction annuel au moins 90 jours avant le début de l'année de destruction à venir. Ce plan contient les renseignements suivants :

- a) capacité à détruire;
- b) nom et emplacement des installations où la destruction aura lieu;
- c) liste des bâtiments et du matériel qui seront détruits dans chaque installation;
- d) méthode(s) de destruction prévue(s).

9. L'Etat partie présente un rapport annuel sur la destruction au plus tard 90 jours après la fin de l'année de destruction écoulée. Ce rapport contient les renseignements suivants :

- a) capacité détruite;
- b) nom et emplacement de chaque installation où la destruction a eu lieu;
- c) liste des bâtiments et du matériel qui ont été détruits dans chaque installation;

verzekeren dat de opgaven worden gedaan. Indien de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied de inrichting is of was gelegen, niet in staat is aan deze verplichting te voldoen, dient hij de redenen daarvoor op te geven.

Opgaven van overdrachten en ontvangsten in het verleden

3. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die apparatuur voor de productie van chemische wapens heeft overgedragen of ontvangen sinds 1 januari 1946 dient deze overdrachten en ontvangsten op te geven ingevolge artikel III, eerste lid, letter c, onder iv, en in overeenstemming met paragraaf 5 hieronder. Wanneer niet alle genoemde informatie beschikbaar is betreffende overdrachten en ontvangsten van bedoelde apparatuur gedurende de periode tussen 1 januari 1946 en 1 januari 1970; dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag de informatie die nog wel beschikbaar is op te geven en toe te lichten waarom hij geen volledige opgave kan indienen.

4. Onder de in paragraaf 3 bedoelde apparatuur voor de productie van chemische wapens wordt verstaan :

- a) speciale apparatuur;
- b) apparatuur voor de productie van apparatuur die specifiek is ontworpen voor rechtstreeks met de aanwending van chemische wapens verband houdend gebruik; en
- c) apparatuur die is ontworpen of uitsluitend wordt gebruikt voor de productie van niet-chemische delen van chemische munitie.

5. In de opgave betreffende overdrachten en ontvangsten van apparatuur voor de productie van chemische wapens dient te worden vermeld :

- a) wie de apparatuur voor de productie van chemische wapens heeft ontvangen/overgedragen;
- b) de aard van die apparatuur;
- c) de datum van de overdracht of ontvangst;
- d) of de apparatuur werd vernietigd, indien bekend; en
- e) de huidige bestemming, indien bekend.

Indiening van algemene vernietigingsplannen

6. Voor elke inrichting voor de productie van chemische wapens dient een Staat die Partij is bij dit Verdrag de volgende informatie te verstrekken :

- a) het voorgenomen tijdsbestek voor de te nemen maatregelen; en
- b) de wijze van vernietiging.

7. Voor elke inrichting voor de vernietiging van chemische wapens die een Staat die Partij is bij dit Verdrag voornemens is tijdelijk te converteren in een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag de volgende informatie te verstrekken :

- a) het voorgenomen tijdsbestek voor de conversie in een vernietigingsinrichting;
- b) het voorgenomen tijdsbestek voor het gebruik van de inrichting als inrichting voor de vernietiging van chemische wapens;
- c) een beschrijving van de nieuwe inrichting;
- d) de wijze van vernietiging van speciale apparatuur;
- e) het tijdsbestek voor de vernietiging van de geconverteerde inrichting nadat deze is gebruikt voor de vernietiging van chemische wapens; en
- f) de wijze van vernietiging van de geconverteerde inrichting.

Indiening van de jaarplannen voor de vernietiging en jaarverslagen inzake de vernietiging

8. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient ten minste 90 dagen voor het begin van het komende vernietigingsjaar een jaarplan vóór de vernietiging in te dienen. In het jaarplan dient te zijn vermeld :

- a) de te vernietigen capaciteit;
- b) de naam en de ligging van de inrichtingen waar de vernietiging zal plaatsvinden;
- c) de lijst van gebouwen en apparatuur die zullen worden vernietigd in elke inrichting; en
- d) de geplande wijze(n) van vernietiging.

9. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient uiterlijk 90 dagen na het einde van het voorgaande vernietigingsjaar een jaarverslag inzake de vernietiging in te dienen. In dit jaarverslag dient te zijn vermeld :

- a) de vernietigde capaciteit;
- b) de naam en de ligging van elke inrichting waar de vernietiging heeft plaatsgevonden;
- c) de lijst van gebouwen en apparatuur die werden vernietigd in elke inrichting;

d) méthodes de destruction.

10. S'agissant d'une installation de fabrication d'armes chimiques déclarée conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa c, iii, de l'article III, il appartient à l'Etat partie sur le territoire duquel l'installation est située ou a été située de prendre les dispositions voulues pour que les déclarations spécifiées aux paragraphes 6 à 9 ci-dessus soient faites. Si l'Etat partie sur le territoire duquel l'installation est située ou a été située ne peut pas s'acquitter de cette obligation, il en expose les raisons.

B. Destruction

Principes généraux de la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques

11. Chaque Etat partie décide des méthodes qu'il entend employer pour détruire des installations de fabrication d'armes chimiques, compte tenu des principes énoncés à l'article V et dans la présente partie.

Principes et méthodes de fermeture d'une installation de fabrication d'armes chimiques

12. La fermeture d'une installation de fabrication d'armes chimiques a pour but de la mettre hors service.

13. L'Etat partie prend les mesures de fermeture convenues en tenant dûment compte des caractéristiques particulières de chaque installation. Ces mesures comprennent, entre autres :

a) l'interdiction d'occuper les bâtiments spécialisés et les bâtiments du type courant sauf pour des activités convenues;

b) le débranchement du matériel directement lié à la fabrication d'armes chimiques et notamment du matériel de commande des procédés et de servitude;

c) la mise hors service des installations et du matériel de protection servant exclusivement à assurer la sécurité du fonctionnement de l'installation de fabrication d'armes chimiques;

d) le montage de brides pleines et d'autres dispositifs sur tout matériel spécialisé qui interviendrait dans la synthèse, la séparation ou la purification de produits définis en tant qu'armes chimiques, sur toute cuve de stockage et sur toute machine de remplissage d'armes chimiques, afin d'empêcher que des produits n'y soient introduits ou n'en soient extraits et que ce matériel, ces cuves de stockage ou ces machines ne soient chauffés, refroidis ou alimentés en énergie, électrique ou autre;

e) la fermeture des accès à l'installation de fabrication d'armes chimiques par le rail, par la route et par d'autres voies que peuvent emprunter les gros convois, hormis les voies que nécessitent les activités convenues.

14. Tant que l'installation de fabrication d'armes chimiques reste fermée, l'Etat partie peut y poursuivre les activités liées à la sécurité physique et matérielle.

Entretien technique des installations de fabrication d'armes chimiques avant leur destruction

15. L'Etat partie ne peut effectuer d'activités d'entretien courant dans les installations de fabrication d'armes chimiques que pour des raisons de sécurité, y compris l'inspection visuelle, d'entretien préventif et les réparations courantes.

16. Toutes les activités d'entretien prévues sont spécifiées dans les plans de destruction généraux et détaillés. Ne sont pas partie des activités d'entretien :

a) le remplacement d'un matériel intervenant dans les procédés, quel qu'il soit;

b) la modification des caractéristiques du matériel intervenant dans les procédés chimiques;

c) la fabrication de produits chimiques de quelque type que ce soit.

17. Toutes les activités d'entretien sont soumises à la surveillance du Secrétariat technique.

Principes et méthodes de conversion temporaire d'installations de fabrication d'armes chimiques en installations de destruction d'armes chimiques

18. Les mesures relatives à la conversion temporaire d'installation de fabrication d'armes chimiques en installations de destruction d'armes chimiques garantissent que le régime adopté pour les installations temporairement converties est au moins aussi rigoureux que le régime adopté pour celles qui n'ont pas été converties.

d) de wijzen van vernietiging.

10. Voor een ingevolge artikel III, eerste lid, letter c, onder iii, opgegeven inrichting voor de productie van chemische wapens is het de verantwoordelijkheid van de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied de inrichting is of was gelegen om passende regelingen te treffen ten einde te verzekeren dat de in de paragrafen 6 tot en met 9 bedoelde opgaven worden gedaan. Indien de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied de inrichting is of was gelegen niet in staat is aan deze verplichting te voldoen, dient hij de redenen daarvoor op te geven.

B. Vernietiging

Algemene beginselen voor de vernietiging van inrichtingen voor de productie van chemische wapens

11. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag besluit over de toe te passen wijzen van vernietiging van inrichtingen voor de productie van chemische wapens overeenkomstig de beginselen als vervat in artikel V en deze Afdeling.

Beginselen voor en wijzen van sluiting van een inrichting voor de productie van chemische wapens

12. De sluiting van een inrichting voor de productie van chemische wapens heeft tot doel deze buiten gebruik te stellen.

13. Door een Staat die Partij is bij dit Verdrag dienen overeengekomen maatregelen tot sluiting te worden genomen met inachtneming van de specifieke kenmerken van elke inrichting. Deze maatregelen dienen, onder andere, te omvatten :

a) een verbod op het gebruik van de speciale gebouwen en de standaardgebouwen van een inrichting, behalve voor overeengekomen activiteiten;

b) het uitschakelen van apparatuur die rechtstreeks verband houdt met de productie van chemische wapens, met inbegrip van, onder andere, procesbesturingsapparatuur en praktische voorzieningen;

c) het buiten gebruik stellen van beschermende voorzieningen en apparatuur die uitsluitend dienden voor de veiligheid van activiteiten in de inrichting voor de productie van chemische wapens;

d) het plaatsen van gesloten flenzen en andere voorzieningen ter voorkoming van het toevoegen of onttrekken van stoffen aan speciale procesapparatuur voor het synthetiseren, scheiden of zuiveren van stoffen die volgens de begripsomschrijving worden aangemerkt als chemische wapens, aan opslagtanks, of aan machines voor het vullen van chemische wapens, dan wel voor het verwarmen, het koelen of de toevoer van elektriciteit of andere vormen van energie naar die apparatuur, opslagtanks of machines; en

e) het afsluiten van toegangswegen voor zwaar transport per spoor, over de weg of anderszins naar de inrichting voor de productie van chemische wapens, met uitzondering van die welke nodig zijn voor overeengekomen activiteiten.

14. Zolang de inrichting voor de productie van chemische wapens gesloten blijft, mag een Staat die Partij is bij dit Verdrag veiligheids- en beveiligingsactiviteiten in de inrichting voortzetten.

Technisch onderhoud van inrichtingen voor de productie van chemische wapens vóór hun vernietiging

15. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag mag standaardonderhoudsactiviteiten verrichten in inrichtingen voor de productie van chemische wapens, zulks uitsluitend uit veiligheidsoverwegingen, met inbegrip van visuele inspectie, preventief onderhoud en routine-reparaties.

16. Alle geplande onderhoudsactiviteiten dienen te worden vermeld in de algemene en de gedetailleerde vernietigingsplannen. Onderhoudsactiviteiten mogen niet omvatten :

a) de vervanging van procesapparatuur;

b) de wijziging van de kenmerken van de chemische-procesapparatuur;

c) de productie van enigerlei stoffen.

17. Alle onderhoudsactiviteiten zijn onderworpen aan toezicht door het Technisch secretariaat.

Beginselen voor en wijzen van tijdelijke conversie van inrichtingen voor de productie van chemische wapens in inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens

18. Maatregelen met betrekking tot de tijdelijke conversie van inrichtingen voor de productie van chemische wapens in inrichtingen voor de vernietiging van chemische wapens dienen te verzekeren dat het regime voor tijdelijk geconverteerde inrichtingen ten minste even streng is als het regime voor inrichtingen voor de productie van chemische wapens die niet zijn geconverteerd.

19. Les installations de fabrication d'armes chimiques converties en installations de destruction avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont déclarées dans la catégorie des installations de fabrication d'armes chimiques.

Elles font l'objet d'une visite initiale d'inspecteurs qui a pour but de confirmer l'exactitude des renseignements fournis sur ces installations. Il est également nécessaire de vérifier que la conversion de ces installations a été effectuée de façon à les rendre inexploitable en tant qu'installations de fabrication d'armes chimiques, et cette vérification s'inscrit dans le cadre des mesures prévues pour les installations qui doivent être rendues inexploitable au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur de la Convention.

20. L'Etat partie qui a l'intention de convertir des installations de fabrication d'armes chimiques présente au Secrétariat technique, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, ou au plus tard 30 jours après avoir décidé de procéder à cette conversion temporaire, un plan général de conversion des installations et présente par la suite des plans annuels.

21. Si l'Etat partie a besoins de convertir en installation de destruction d'armes chimiques une autre installation de fabrication d'armes chimiques qui a été fermée après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, il en informe le Secrétariat technique au moins 150 jours avant la conversion. Le Secrétariat technique s'assure, de concert avec l'Etat partie, que les mesures nécessaires sont prises pour qu'après sa conversion cette installation soit inexploitable en tant qu'installation de fabrication d'armes chimiques.

22. Une installation convertie aux fins de la destruction d'armes chimiques n'est pas plus en état de reprendre la fabrication d'armes chimiques qu'une installation qui a été fermée et dont l'entretien est assuré. Sa remise en service ne demande pas moins de temps qu'il n'en faut pour remettre en service une installation de fabrication qui a été fermée et dont l'entretien est assuré.

23. Les installations de fabrication d'armes chimiques converties sont détruites au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

24. Toutes mesures prises pour la conversion d'une installation de fabrication d'armes chimiques donnée sont particulières à cette installation et dépendent de ses caractéristiques propres.

25. Les mesures appliquées en vue de convertir une installation de fabrication d'armes chimiques en installation de destruction ne sont pas moins importantes que les mesures prévues pour faire en sorte que les autres installations de fabrication d'armes chimiques soient inexploitable au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat partie.

Principes et méthodes de destruction d'une installation de fabrication d'armes chimiques

26. L'Etat partie détruit le matériel et les bâtiments visés dans la définition de l'installation de fabrication d'armes chimiques comme suit :

- a) tout le matériel spécialisé et courant est physiquement détruit;
- b) tous les bâtiments spécialisés et du type courant sont physiquement détruits.

27. L'Etat partie détruit les installations de fabrication de munitions chimiques non remplies et de matériel destiné à l'emploi d'armes chimiques comme suit :

a) les installations utilisées exclusivement pour la fabrication de pièces non chimiques de munitions chimiques ou de matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi d'armes chimiques sont déclarées et détruites. Le processus de destruction et sa vérification sont conduits conformément aux dispositions de l'article V et de la présente partie de l'Annexe sur la vérification qui régissent la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques;

b) tout le matériel conçu ou utilisé exclusivement pour fabriquer des pièces non chimiques de munitions chimiques est physiquement détruit. Ce matériel, qui comprend les moules et les matrices de formage de métal spécialement conçus, peut être amené dans un lieu spécial pour être détruit;

19. Inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn geconverteerd in een vernietigingsinrichting dienen te worden opgegeven als produktie-inrichtingen.

Deze worden onderworpen aan een eerste bezoek van inspecteurs die de juistheid van de informatie over deze inrichtingen verifiëren. Tevens is verificatie vereist van het feit dat de conversie van deze inrichtingen zodanig is geschied, dat zij daardoor onbruikbaar zijn geworden als inrichting voor de produktie van chemische wapens, welke verificatie dient plaats te vinden in het kader van de maatregelen die zijn voorgeschreven voor inrichtingen die uiterlijk 90 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag buiten gebruik moeten zijn gesteld.

20. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die voornemens is een conversie van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens uit te voeren, dient het Technisch Secretariaat uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, of uiterlijk 30 dagen nadat het besluit tot tijdelijke conversie is genomen, een algemeen conversieplan te verstrekken, gevolgd door jaarplannen.

21. Mocht een Staat die Partij is bij dit Verdrag de noodzaak gevoelen nog een inrichting voor de produktie van chemische wapens welke is gesloten nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, te converteren in een vernietigingsinrichting, dan dient die Staat die Partij is bij dit Verdrag het Technisch Secretariaat daarvan ten minste 150 dagen voor de conversie in kennis te stellen. Het Technisch Secretariaat dient er samen met de Staat die Partij is bij dit Verdrag zorg voor te dragen dat de nodige maatregelen worden genomen om die inrichting na de conversie onbruikbaar te maken als inrichting voor de produktie van chemische wapens.

22. Een inrichting die is geconverteerd ten behoeve van de vernietiging van chemische wapens mag niet geschikter zijn voor de hervatting van de produktie van chemische wapens dan een produktie-inrichting die is gesloten en waaraan onderhoud wordt verricht. De wederingebruikneming mag niet minder tijd vergen dan bij een inrichting voor de produktie van chemische wapens die is gesloten en waaraan onderhoud wordt verricht.

23. Geconverteerde inrichtingen voor de produktie van chemische wapens dienen uiterlijk 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te zijn vernietigd.

24. Maatregelen voor de conversie van een bepaalde inrichting voor de produktie van chemische wapens dienen op die inrichting te zijn toegespitst en dienen af te hangen van de specifieke kenmerken daarvan.

25. Het pakket maatregelen dat wordt uitgevoerd ten behoeve van de conversie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens in een vernietigingsinrichting mag niet minder vergaand zijn dan dat voorgeschreven voor het onbruikbaar maken van andere inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, dat uiterlijk 90 dagen nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden dient te worden uitgevoerd.

Beingselen voor en wijzen van vernietiging van een inrichting voor de produktie van chemische wapens

26. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient onder de definitie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens vallende apparatuur en gebouwen als volgt te vernietigen :

- a) alle speciale apparatuur en standaardapparatuur dient totaal te worden vernietigd.
- b) alle speciale gebouwen en standaardgebouwen dienen totaal te worden vernietigd.

27. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient inrichtingen voor de produktie van ongevulde chemische munitie en uitrusting voor de aanwending van chemische wapens als volgt te vernietigen :

a) inrichtingen die uitsluitend worden gebruikt voor de produktie van niet-chemische delen voor chemische munitie of uitrusting die speciaal is ontworpen voor rechtstreeks met de aanwending van chemische wapens verband houdend gebruik, dienen te worden opgegeven en vernietigd. Het vernietigingsproces en de verificatie daarvan dienen te geschieden in overeenstemming met de bepalingen van artikel V en deze Afdeling van deze Bijlage die de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens regelen;

b) alle apparatuur die is ontworpen of uitsluitend wordt gebruikt voor de produktie van niet-chemische delen voor chemische munitie dient totaal te worden vernietigd. Deze apparatuur, waaronder speciaal ontworpen matrijzen en metaalgietvormen zijn begrepen, kan naar een speciale vernietigingsplaats worden overgebracht;

c) tous les bâtiments et le matériel courant utilisés pour de telles activités de fabrication sont détruits ou convertis à des fins non interdites par la présente Convention, leur destruction ou leur conversion est confirmée selon que de besoin par la voie de consultations et d'inspections, comme il est prévu à l'article IX.

d) les activités menées à des fins non interdites par la présente Convention peuvent continuer pendant que se déroule la destruction ou la conversion.

Ordre de destruction

28. L'ordre de destruction des installations de fabrication d'armes chimiques est fondé sur les obligations énoncées à l'article premier et aux autres articles de la présente Convention, notamment les obligations relatives à la vérification systématique sur place. Il fait la part de l'intérêt qu'ont les Etats parties à jouir d'une sécurité non diminuée pendant la période de destruction; du renforcement de la confiance au début de la phase de destruction de l'acquisition progressive de données d'expérience au cours de la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques et du principe d'une applicabilité indépendante des caractéristiques réelles des installations ainsi que des méthodes choisies pour les détruire. L'ordre de destruction repose sur le principe du nivellement.

29. Pour chaque période de destruction, l'Etat partie détermine quelles sont les installations de fabrication d'armes chimiques à détruire et procède à leur destruction de telle sorte qu'à la fin de chaque période de destruction, il n'en reste pas plus qu'il n'est spécifié aux paragraphes 30 et 31. Rien n'empêche un Etat partie de détruire ses installations à un rythme plus rapide.

30. Les dispositions suivantes s'appliquent aux installations de fabrication d'armes chimiques qui produisent des substances chimiques du tableau 1 :

a) l'Etat partie entreprend la destruction de telles installations au plus tard un an à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et l'achève au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Pour un Etat qui est partie lors de l'entrée en vigueur de la Convention, cette période globale est divisée en trois périodes de destruction distinctes, à savoir de la deuxième à la cinquième année, de la sixième à la huitième année et de la neuvième à la dixième année. Pour les Etats qui deviennent parties après l'entrée en vigueur de la Convention, les périodes de destruction sont ajustées, compte tenu de ce qui est prévu aux paragraphes 28 et 29;

b) la capacité de production sert de facteur de comparaison pour ces installations. Elle est exprimée en tonnes-agent, compte tenu des règles énoncées pour les armes chimiques binaires;

c) les Etats parties conviennent des niveaux appropriés à atteindre en matière de capacité de production à la fin de la huitième année après l'entrée en vigueur de la Convention. La capacité de production excédant le niveau voulu est détruite progressivement par quantités égales au cours des deux premières périodes de destruction;

d) la nécessité de détruire une partie déterminée de la capacité entraîne celle de détruire toute autre installation de fabrication d'armes chimiques qui a approvisionné l'installation de fabrication de produits du tableau 1 ou qui a rempli des munitions ou des dispositifs de produits chimiques du tableau 1 qui y ont été fabriqués;

e) les installations de fabrication d'armes chimiques qui ont été temporairement converties aux fins de la destruction d'armes chimiques continuent d'être soumises au régime de destruction de leur capacité établi par les dispositions du présent paragraphe.

31. Quant aux installations de fabrication d'armes chimiques qui ne sont pas visées par le paragraphe 30, l'Etat partie entreprend leur destruction au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et l'achève au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de celle-ci.

Plans de destruction détaillés

32. Au moins 180 jours avant d'entreprendre la destruction d'une installation de fabrication d'armes chimiques, l'Etat partie présente au Secrétariat technique des plans détaillés en vue de la destruction de cette installation, où il énonce notamment les mesures visées à l'alinéa f) du paragraphe 33 qu'il propose de prendre en vue de la vérification de la destruction, en indiquant entre autres :

a) le calendrier de la présence des inspecteurs dans l'installation à détruire;

b) les procédures de vérification des mesures à prendre pour chaque élément de l'inventaire déclaré.

c) alle gebouwen en standaardapparatuur die voor produktie-activiteiten worden gebruikt, dienen te worden vernietigd of geconverteerd voor ingevolge dit Verdrag niet-verboden doeleinden, gevolgd door bevestiging, indien noodzakelijk, door middel van overleg en inspecties zoals bepaald in artikel IX;

d) activiteiten voor ingevolge dit Verdrag niet-verboden doeleinden kunnen worden voortgezet terwijl de vernietiging of conversie doorgaat.

Volgorde van de vernietiging

28. De volgorde van de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens is gebaseerd op de verplichtingen als genoemd in artikel I en de andere artikelen van dit Verdrag, met inbegrip van verplichtingen met betrekking tot systematische verificatie ter plaatse. Hierbij wordt rekening gehouden met het belang dat Staten die Partij zijn bij dit Verdrag hebben bij onverminderde veiligheid gedurende de vernietigingsperiode, het wekken van vertrouwen in het eerste deel van de vernietigingsfase, het geleidelijk opdoen van ervaring in de loop van de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens, en de toepasbaarheid, ongeacht de feitelijke kenmerken van de inrichtingen en de gekozen wijzen van vernietiging. De volgorde van de vernietiging is gebaseerd op het beginsel van gelijkmatig afbouwen.

29. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient voor elke vernietigingsperiode te bepalen welke inrichtingen voor de produktie van chemische wapens zullen worden vernietigd en dient de vernietiging op zodanige wijze uit te voeren, dat aan het einde van elke vernietigingsperiode niets meer overblijft dan is bepaald in de paragrafen 30 en 31. Dit belet een Staat die Partij is bij dit Verdrag niet zijn inrichtingen in een hoger tempo te vernietigen.

30. De volgende bepalingen zijn van toepassing op inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die stoffen van Lijst I produceren :

a) een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de vernietiging van deze inrichtingen uiterlijk een jaar nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden te beginnen en dient de vernietiging uiterlijk 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te hebben voltooid. Voor een Staat die bij de inwerkingtreding van dit Verdrag Partij is, wordt deze totale periode verdeeld in drie afzonderlijke vernietigingsperiodes, te weten het tweede tot en met het vijfde jaar, het zesde tot en met het achtste jaar en het negende en tien jaar. Voor Staten die na de inwerkingtreding van dit Verdrag Partij worden, wordt de vernietigingsperiode aangepast, rekening houdend met de paragrafen 28 en 29;

b) de produktiecapaciteit wordt gehanteerd als vergelijkingsfactor voor deze inrichtingen. Deze wordt uitgedrukt in tonnen per agens, rekening houdend met de regels voor binaire chemische wapens;

c) er dienen passende overeengekomen niveaus voor de produktiecapaciteit te worden vastgesteld vóór het einde van het achtste jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. De produktiecapaciteit die het desbetreffende niveau te boven gaat, dient in gelijke delen te worden vernietigd gedurende de eerste twee vernietigingsperiodes;

d) de verplichting om een bepaalde hoeveelheid van de capaciteit te vernietigen brengt de verplichting met zich elke andere inrichting voor de vernietiging van chemische wapens te vernietigen die leverde aan de inrichting van Lijst I of die aldaar geproduceerde stoffen van Lijst I heeft geladen in munitie of andere inzetmiddelen;

e) inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die tijdelijk zijn geconverteerd voor de vernietiging van chemische wapens blijven onderworpen aan de verplichting om capaciteit te vernietigen overeenkomstig de bepalingen van deze paragraaf.

31. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens die niet onder paragraaf 30 vallen uiterlijk een jaar nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden te beginnen en dient de vernietiging uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te hebben voltooid.

Gedetailleerde vernietigingsplannen

32. Ten minste 180 dagen voordat de vernietiging van een inrichting voor de produktie van chemische wapens begint, dient een Staat die Partij is bij dit Verdrag het Technisch Secretariaat de gedetailleerde plannen voor de vernietiging van de inrichting te verstrekken, met inbegrip van de in paragraaf 33, letter f, bedoelde voorgestelde maatregelen voor de verificatie van de vernietiging met betrekking tot, onder andere :

a) bepaling van het tijdstip waarop de inspecteurs in de te vernietigen inrichting aanwezig zijn; en

b) procedures ter verificatie van de maatregelen die moeten worden toegepast op elk op de opgegeven inventarislijst vermeld voorwerp.

33. Les plans de destruction détaillés comportent les éléments suivants pour chaque installation de fabrication d'armes chimiques :

- a) calendrier détaillé du processus de destruction;
- b) implantation de l'installation;
- c) diagramme des opérations;
- d) inventaire détaillé du matériel, des bâtiments et d'autres éléments à détruire;
- e) mesures à prendre pour chaque élément de l'inventaire;
- f) mesures qu'il est proposé de prendre en vue de la vérification;
- g) mesures de sécurité/de sûreté à appliquer durant la destruction de l'installation;
- h) conditions de travail et de vie qui seront faites aux inspecteurs.

34. L'Etat partie qui a l'intention de convertir temporairement une installation de fabrication d'armes chimiques en installation de destruction d'armes chimiques en informe le Secrétariat technique au moins 150 jours avant d'entreprendre toute activité de conversion. Cette notification contient les renseignements suivants :

- a) nom, adresse et emplacement de l'installation;
- b) schéma du site indiquant toutes les structures et toutes les zones mises en jeu par la destruction d'armes chimiques, identification de toutes les structures de l'installation de fabrication d'armes chimiques devant être temporairement convertie;
- c) types d'armes chimiques à détruire, type et quantité de la charge chimique à détruire;
- d) méthode de destruction;
- e) diagramme des opérations indiquant les parties du procédé de fabrication et du matériel spécialisé qui seront converties aux fins de la destruction d'armes chimiques;
- f) scellés et matériel d'inspection auxquels la conversion risque de porter atteinte, le cas échéant;
- g) calendrier précisant les délais prévus pour : les travaux de conception, la conversion temporaire de l'installation, la mise en place du matériel, le contrôle du matériel, les opérations de destruction et la fermeture.

35. En ce qui concerne la destruction de l'installation qui a été temporairement convertie en installation de destruction d'armes chimiques, les renseignements énumérés aux paragraphes 32 et 33 doivent être fournis.

Examen des plans détaillés

36. Le Secrétariat technique établit, en se fondant sur le plan de destruction détaillé présenté par l'Etat partie, sur les mesures de vérification que celui-ci propose et sur l'expérience acquise lors de précédentes inspections, un plan de vérification de la destruction de l'installation, au sujet duquel il procède à d'étroites consultations avec l'Etat partie. Toute divergence entre le Secrétariat technique et l'Etat partie au sujet des mesures à prendre devrait être réglée par voie de consultations. Le Conseil exécutif est saisi de toute question restée sans solution afin qu'il prenne des mesures appropriées en vue de faciliter l'application pleine et entière de la Convention.

37. Les plans de destruction et de vérification combinés sont approuvés par le Conseil exécutif et l'Etat partie, afin de s'assurer que les dispositions de l'article V et de la présente partie sont pleinement appliquées. Cette approbation devrait intervenir au moins 60 jours avant la date à laquelle il est prévu de commencer les opérations de destruction.

38. Chaque membre du Conseil exécutif peut consulter le Secrétariat technique à propos de tout problème concernant la pertinence du plan de destruction et de vérification combiné. Si aucun membre du Conseil exécutif ne soulève d'objections, le plan est mis à exécution.

39. En cas de difficultés, le Conseil exécutif engage des consultations avec l'Etat partie en vue de les aplanir. La Conférence est saisie de toute difficulté restée sans solution. Le règlement de tout différend portant sur les méthodes de destruction ne retarde pas l'exécution des autres parties du plan de destruction qui sont acceptables.

33. Het gedetailleerde plan voor de vernietiging van elke inrichting voor de productie van chemische wapens dient te omvatten :

- a) een gedetailleerd tijdschema voor het vernietigingsproces;
- b) de indeling van de inrichting;
- c) een schema van het productieproces;
- d) een gedetailleerde inventarislijst van de apparatuur, gebouwen en andere voorwerpen die zullen worden vernietigd;
- e) de maatregelen die ten aanzien van elk op de inventarislijst vermeld voorwerp dienen te worden genomen;
- f) de voorgestelde maatregelen tot verificatie;
- g) de gedurende de vernietiging van de inrichting in acht te nemen beveiligings-/veiligheidsmaatregelen; en
- h) de werk- en woonomstandigheden die de inspecteurs worden geboden.

34. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag voornemens is een inrichting voor de productie van chemische wapens tijdelijk te converteren in een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens, dient hij het Technisch Secretariaat ten minste 150 dagen voor de aanvang van de conversie-activiteiten daarvan in kennis te stellen. De kennisgeving dient :

- a) de naam, het adres en de ligging van de inrichting te vermelden;
- b) een plattegrond te geven waarop alle bouwwerken en ruimten zijn vermeld die bij de vernietiging van chemische wapens zullen worden betrokken, en tevens alle bouwwerken van de productie-inrichting te noemen die tijdelijk worden geconverteerd;
- c) de typen van de te vernietigen chemische wapens en het type en de hoeveelheid van te vernietigen chemische lading te vermelden;
- d) de wijze van vernietiging te noemen;
- e) een schema van het productieproces te geven, met vermelding van de delen van het productieproces en de speciale apparatuur die zullen worden geconverteerd voor de vernietiging van chemische wapens;
- f) de zegels en inspectie-uitrusting te noemen die mogelijk door de conversie wordt geraakt, indien van toepassing; en
- g) een schema te geven waaruit blijkt : de tijd die is uitgetrokken voor het ontwerpen, de tijdelijke conversie van de inrichting, het plaatsen van de apparatuur, het controleren van de apparatuur, de vernietigings-activiteiten en de sluiting.

35. Met betrekking tot de vernietiging van een inrichting die tijdelijk werd geconverteerd voor de vernietiging van chemische wapens dient informatie te worden verstrekt in overeenstemming met de paragrafen 32 en 33.

Beoordeling van de gedetailleerde plannen

36. Op basis van het gedetailleerde vernietigingsplan en de voorgestelde maatregelen tot verificatie die door de Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn ingediend, en op grond van de ervaring die bij eerdere inspecties is opgedaan, stelt het Technisch Secretariaat een plan op voor de verificatie van de vernietiging van de inrichting, zulks in nauw overleg met de Staat die Partij is bij dit Verdrag. Eventuele verschillen van mening tussen het Technisch Secretariaat en de Staat die Partij is bij dit Verdrag omtrent de passende maatregelen dienen te worden opgelost door middel van overleg. Eventuele onopgeloste aangelegenheden dienen te worden voorgelegd aan de Uitvoerende Raad, opdat deze passende stappen onderneemt ter vergemakkelijking van de volledige uitvoering van dit Verdrag.

37. Om te verzekeren dat wordt voldaan aan de bepalingen van artikel V en deze Afdeling, dient tussen de Uitvoerende Raad en de Staat die Partij is bij dit Verdrag overeenstemming te worden bereikt over de gecombineerde plannen voor de vernietiging en verificatie. Deze overeenstemming dient ten minste 60 dagen vóór de geplande aanvang van de vernietiging tot stand te zijn gekomen.

38. Elk lid van de Uitvoerende Raad kan met het Technisch Secretariaat overleg plegen over aangelegenheden betreffende de adequaatheid van het gecombineerde plan voor de vernietiging en verificatie. Indien geen van de leden van de Uitvoerende Raad daartegen bezwaar maakt, treedt het plan in werking.

39. Indien er problemen zijn, treedt de Uitvoerende Raad in overleg met de Staat die Partij is bij dit Verdrag om deze te verhelpen. Indien er problemen zijn die onopgelost blijven, worden deze voorgelegd aan de Conferentie. Het oplossen van verschillen van mening over de wijzen van vernietiging mag de uitvoering van andere delen van het vernietigingsplan die wel aanvaardbaar zijn niet vertragen.

40. Faute d'un accord entre l'Etat partie et le Conseil exécutif sur certains aspects de la vérification, ou si le plan de vérification approuvé ne peut être mis à exécution, la vérification de la destruction est assurée par une surveillance continue au moyen d'instruments installés sur place et par la présence physique d'inspecteurs.

41. La destruction et la vérification se déroulent conformément au plan approuvé. La vérification n'entrave pas indûment le processus de destruction et s'effectue en présence d'inspecteurs venus assister à la destruction.

42. Si les mesures de vérification ou de destruction requises ne sont pas prises comme prévu, tous les Etats parties en sont informés.

C. Vérification

Vérification des déclarations d'installations de fabrication d'armes chimiques par l'inspection sur place

43. Le Secrétariat technique procède à une inspection initiale de chaque installation de fabrication d'armes chimiques entre le quarante-deuxième jour et le cent vingtième jour après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat partie.

44. L'inspection initiale a pour but :

a) de confirmer que la fabrication d'armes chimiques a cessé et que l'installation a été mise hors service, conformément à la présente Convention;

b) de permettre au Secrétariat technique de se familiariser avec les mesures prises pour cesser la fabrication d'armes chimiques dans l'installation;

c) de permettre aux inspecteurs d'apposer des scellés temporaires;

d) de permettre aux inspecteurs de confirmer l'inventaire des bâtiments et du matériel spécialisé;

e) d'obtenir les renseignements nécessaires pour planifier les activités d'inspection à mener dans l'installation, notamment l'apposition de scellés antifraude et la mise en place d'autres dispositifs convenus, conformément à l'accord d'installation détaillé;

f) de procéder à des discussions préliminaires au sujet d'un accord détaillé sur les procédures d'inspection à suivre dans l'installation.

45. Les inspecteurs emploient, selon que de besoin, des scellés, des repères ou d'autres procédures de contrôle des stocks convenues pour faciliter l'inventaire exact des éléments déclarés se trouvant dans chaque installation de fabrication d'armes chimiques.

46. Les inspecteurs installent les dispositifs convenus qui pourraient être nécessaires pour indiquer s'il y a eu reprise de la fabrication d'armes chimiques ou si un élément déclaré a été déplacé. Ils prennent les précautions nécessaires pour ne pas gêner les activités de fermeture menées par l'Etat partie inspecté. Les inspecteurs peuvent revenir sur les lieux afin d'assurer l'entretien des dispositifs et d'en vérifier l'intégrité.

47. S'il estime, suite à l'inspection initiale, que des mesures supplémentaires s'imposent pour mettre l'installation hors service conformément à la présente Convention, le Directeur général peut demander à l'Etat partie inspecté, au plus tard 135 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, de mettre en œuvre de telles mesures au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. L'Etat partie inspecté satisfait cette demande s'il le juge bon. S'il ne la satisfait pas, il consulte le Directeur général afin de régler la question.

Vérification systématique des installations de fabrication d'armes chimiques et de la cessation de leurs activités

48. La vérification systématique d'une installation de fabrication d'armes chimiques a pour but d'assurer que toute reprise de la fabrication d'armes chimiques ou tout déplacement d'éléments déclarés y soit décelé.

40. Indien met de Uitvoerende Raad geen overeenstemming wordt bereikt over aspecten van de verificatie, of indien het goedgekeurde verificatieplan niet kan worden uitgevoerd, geschiedt de verificatie van de vernietiging door middel van constante controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten en inspecteurs die lijfelijk aanwezig zijn.

41. De vernietiging en verificatie dienen te geschieden overeenkomstig het overeengekomen plan. De verificatie mag het vernietigingsproces niet onnodig hinderen en dient te geschieden door inspecteurs die lijfelijk ter plaatse aanwezig zijn om de vernietiging gade te slaan.

42. Indien voorgeschreven verificatie- of vernietigingsmaatregelen niet worden genomen zoals is gepland, dienen alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag daarvan in kennis te worden gesteld.

C. Verificatie

Verificatie van de opgaven van inrichtingen voor de productie van chemische wapens door middel van inspectie ter plaatse

43. Het Technisch Secretariaat verricht een eerste inspectie van elke inrichting voor de productie van chemische wapens in de periode tussen 90 en 120 dagen nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden.

44. De eerste inspectie heeft tot doel :

a) te bevestigen dat de productie van chemische wapens is beëindigd en dat de inrichting buiten gebruik is gesteld in overeenstemming met dit Verdrag;

b) het Technisch Secretariaat in staat te stellen zich vertrouwd te maken met de maatregelen die zijn genomen om de productie van chemische wapens in de inrichting te beëindigen;

c) de inspecteurs in staat te stellen tijdelijke zegels aan te brengen;

d) de inspecteurs in staat te stellen de inventarislijst van gebouwen en speciale apparatuur te bevestigen;

e) de nodige informatie te verkrijgen voor de planning van de inspectie-activiteiten in de inrichting, met inbegrip van het gebruik van zegels met het oogmerk fraude te bemerken en van andere overeengekomen uitrusting, die zal worden opgesteld in overeenstemming met het gedetailleerde inrichtingsakkoord voor de inrichting; en

f) het voeren van voorbereidende besprekingen betreffende een gedetailleerd akkoord inzake inspectieprocedures in de inrichting.

45. De inspecteurs mogen, indien van toepassing, overeengekomen zegels, markeringsmiddelen en andere procedures om de inventaris te controleren gebruiken ter vergemakkelijking van een nauwkeurige inventarisatie van de opgegeven voorwerpen in elke inrichting voor de productie van chemische wapens.

46. De inspecteurs mogen de nodige overeengekomen toestellen plaatsen die aangeven of er sprake is van een hervatting van de productie van chemische wapens dan wel of er een opgegeven voorwerp is verwijderd. Zij dienen de nodige voorzorgsmaatregelen te treffen om de sluitingsactiviteiten van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag niet te belemmeren. De inspecteurs kunnen terugkeren om de betrouwbaarheid van de toestellen in stand te houden en te verifiëren.

47. Indien de Directeur-Generaal op grond van de eerste inspectie meent dat er extra maatregelen nodig zijn om de inrichting buiten gebruik te stellen in overeenstemming met dit Verdrag, kan hij uiterlijk 135 dagen nadat dit Verdrag voor een Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden, de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag verzoeken die maatregelen toe te passen, zulks uiterlijk 180 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag kan naar eigen goeddunken besluiten al dan niet aan het verzoek te voldoen. Indien niet aan het verzoek wordt voldaan, plegen de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Directeur-Generaal overleg om de kwestie op te lossen.

Systematische verificatie van inrichtingen voor de productie van chemische wapens en de beëindiging van hun activiteiten

48. De systematische verificatie van een inrichting voor de productie van chemische wapens heeft tot doel te verzekeren dat een eventuele hervatting van de productie van chemische wapens of het verwijderen van opgegeven voorwerpen in deze inrichting wordt ontdekt.

49. L'accord d'installation détaillé spécifique, pour chaque installation de fabrication d'armes chimiques :

a) les procédures d'inspection sur place détaillées, qui peuvent comporter :

- i. des examens visuels;
- ii. le contrôle et l'entretien des scellés et des autres dispositifs convenus;
- iii. le prélèvement et l'analyse d'échantillons;

b) les procédures à suivre pour l'emploi de scellés antifraude et d'autres dispositifs convenus empêchant qu'une remise en service de l'installation n'ait lieu sans être décelée, où sont précisés :

- i. le type et l'emplacement de ce matériel ainsi que les arrangements pour l'installation;
- ii. l'entretien de ce matériel;
- c) d'autres mesures convenues.

50. Le matériel convenu — scellés ou autres dispositifs —, qui est prévu dans un accord détaillé sur les mesures d'inspection s'appliquant à l'installation, est mis en place au plus tard 240 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat partie. Les inspecteurs sont autorisés à se rendre dans chaque installation de fabrication d'armes chimiques pour apposer ces scellés ou mettre en place ces dispositifs.

51. Le Secrétariat technique est autorisé à effectuer jusqu'à quatre inspections dans chaque installation de fabrication d'armes chimiques par année civile.

52. Le Directeur général notifie à l'Etat partie sa décision d'inspecter ou de visiter une installation de fabrication d'armes chimiques 48 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection à l'installation, aux fins d'inspections ou de visites systématiques. Si l'inspection ou la visite a pour but de régler un problème urgent, ce délai peut être raccourci. Le Directeur général spécifie le but de l'inspection ou de la visite.

53. Conformément aux accords d'installation, les inspecteurs ont librement accès à toutes les parties des installations de fabrication d'armes chimiques. Les éléments de l'inventaire déclaré à inspecter sont choisis par les inspecteurs.

54. Les principes directeurs servant à déterminer la fréquence des inspections systématiques sur place seront examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII. L'installation de fabrication à inspecter est choisie par le Secrétariat technique de telle manière qu'il ne soit pas possible de prévoir exactement quand elle doit être inspectée.

Vérification de la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques

55. La vérification systématique de la destruction des installations de fabrication d'armes chimiques a pour but de confirmer que l'installation est détruite conformément aux obligations contractées en vertu de la présente Convention, et que chaque élément de l'inventaire déclaré est détruit conformément au plan de destruction détaillé qui a été convenu.

56. Lorsque tous les éléments de l'inventaire déclaré ont été détruits, le Secrétariat technique confirme la déclaration correspondante de l'Etat partie; après quoi, le Secrétariat technique met fin à la vérification systématique de l'installation de fabrication d'armes chimiques et enlève sans retard tous les dispositifs et tous les instruments de surveillance installés par les inspecteurs.

57. Après cette confirmation, l'Etat partie déclare que l'installation a été détruite.

Vérification de la conversion temporaire d'une installation de fabrication d'armes chimiques en installation de destruction d'armes chimiques

58. Au plus tard 90 jours après réception de la notification initiale par laquelle l'Etat partie fait connaître son intention de convertir temporairement une installation de fabrication, les inspecteurs ont le droit de visiter l'installation pour se familiariser avec le projet de conversion temporaire et pour étudier les différentes mesures d'inspection requises durant la conversion.

49. In het gedetailleerde inrichtingsakkoord voor elke inrichting voor de produktie van chemische wapens dienen te worden vermeld :

a) gedetailleerde inspectieprocedures, die kunnen omvatten :

- i. visuele onderzoeken;
- ii. het controleren en onderhouden van zegels en andere overeengekomen toestellen; en
- iii. het verkrijgen en analyseren van monsters.

b) procedures voor het gebruik van zegels die duiden op geknoei en van andere overeengekomen uitrusting ter voorkoming van de ongemerkte wederingebruikneming van de inrichting, welke dienen aan te geven :

- i. het type, de plaatsing en regelingen voor het aanbrengen; en
- ii. het onderhoud van die zegels en uitrusting; en
- c) andere overeengekomen maatregelen.

50. De zegels en andere goedgekeurde uitrusting waarin is voorzien in een gedetailleerd akkoord inzake inspectie maatregelen voor de desbetreffende inrichting dienen uiterlijk 240 dagen nadat dit Verdrag voor een Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden te worden geplaatst. Het is de inspecteurs toegestaan elke inrichting voor de produktie van chemische wapens te bezoeken voor het aanbrengen van die zegels of uitrusting.

51. Het is het Technisch Secretariaat toegestaan elk kalenderjaar ten hoogste vier inspecties van elke inrichting voor de produktie van chemische wapens te verrichten.

52. De Directeur-Generaal stelt de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag in kennis van zijn besluit een inrichting voor de produktie van chemische wapens te inspecteren of te bezoeken, zulks 48 uur vóór de geplande aankomst van het inspectieteam in de inrichting ten behoeve van systematische inspecties of bezoeken. In geval van inspecties of bezoeken ter oplossing van dringende problemen kan deze termijn worden bekort. De Directeur-Generaal dient het doel van de inspectie of het bezoek aan te geven.

53. De inspecteurs hebben, in overeenstemming met de inrichtingsakkoorden, onbelemmerde toegang tot alle delen van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens. De door de inspecteurs te inspecteren voorwerpen, vermeld op de opgegeven inventarislijst, worden door de inspecteurs gekozen.

54. De richtlijnen ter vaststelling van de frequentie van systematische inspecties ter plaatse zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i. De bepaalde te inspecteren produktie-inrichting dient op zodanige wijze door het Technisch Secretariaat te worden gekozen dat het niet mogelijk is precies te voorspellen wanneer de inrichting zal worden geïnspecteerd.

Verificatie van de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens

55. De systematische verificatie van de vernietiging van inrichtingen voor de produktie van chemische wapens heeft tot doel te bevestigen dat de inrichting wordt vernietigd in overeenstemming met de verplichtingen ingevolge dit Verdrag en dat elk op de opgegeven inventarislijst vermeld voorwerp wordt vernietigd in overeenstemming met het overeengekomen gedetailleerde vernietigingsplan.

56. Wanneer alle op de opgegeven inventarislijst vermelde voorwerpen zijn vernietigd, bevestigt het Technisch Secretariaat de daartoe strekkende verklaring van de Staat die Partij is bij dit Verdrag. Na deze bevestiging beëindigt het Technisch Secretariaat de systematische verificatie van de inrichting voor de produktie van chemische wapens en verwijdert het alle door de inspecteurs opgestelde toestellen en controle-instrumenten.

57. Na deze bevestiging dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag te verklaren dat de inrichting is vernietigd.

Verificatie van de tijdelijke conversie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens in een inrichting voor de vernietiging van chemische wapens

58. Tot uiterlijk 90 dagen na de ontvangst van de eerste kennisgeving van het voornemen een produktie-inrichting tijdelijk te converteren, hebben de inspecteurs het recht de inrichting te bezoeken om zich vertrouwd te maken met de voorgestelde tijdelijke conversie en om mogelijke inspectie maatregelen te bestuderen die noodzakelijk zijn gedurende de conversie.

59. Au plus tard 60 jours après cette visite, le Secrétariat technique et l'Etat partie inspecté concluent un accord transitoire sur les mesures d'inspection supplémentaires à prendre durant les travaux de conversion temporaire. Cet accord spécifie les procédures d'inspection, y compris l'emploi de scellés, le matériel de surveillance et les inspections qui donneront l'assurance qu'aucune arme chimique n'est fabriquée pendant les travaux de conversion. L'accord entre en vigueur dès le début des travaux de conversion temporaire et reste en vigueur jusqu'à ce que les opérations de destruction commencent dans l'installation.

60. L'Etat partie inspecté n'enlève ni ne convertit aucune partie de l'installation, et n'enlève ni ne modifie aucun scellé ou autre dispositif d'inspection convenu qui pourrait avoir été installé conformément à la présente Convention tant que l'accord transitoire n'a pas été conclu.

61. Dès lors que les opérations de destruction commencent dans l'installation, celle-ci est soumise aux dispositions de la quatrième partie (A) de la présente Annexe qui s'appliquent aux installations de destruction d'armes chimiques. Les arrangements relatifs à la période précédant sa mise en service à cette fin sont régis par l'accord transitoire.

62. Au cours des opérations de destruction, les inspecteurs ont accès à toutes les parties des installations de fabrication temporairement converties, y compris à celles qui ne sont pas directement mises en jeu par la destruction d'armes chimiques.

63. Avant que les travaux ne commencent dans l'installation en vue de sa conversion temporaire à des fins de destruction d'armes chimiques et après que les opérations de destruction y ont cessé, l'installation est soumise aux dispositions de la présente partie qui s'appliquent aux installations de fabrication d'armes chimiques.

D. Conversion d'une installation de fabrication d'armes chimiques à des fins non interdites par la Convention

Procédure de demande de conversion

64. L'Etat partie peut faire une demande d'utilisation d'une installation de fabrication d'armes chimiques à des fins non interdites par la présente Convention pour toute installation qu'il a utilisée à de telles fins avant l'entrée en vigueur de la Convention à son égard ou qu'il a l'intention d'utiliser à de telles fins.

65. S'il s'agit d'une installation de fabrication d'armes chimiques qui est déjà utilisée à des fins non interdites par la présente Convention à la date à laquelle celle-ci entre en vigueur à l'égard de l'Etat partie, la demande est présentée au Directeur général au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de cet Etat. Elle contient, outre les renseignements spécifiés à l'alinéa h) iii) du paragraphe 1^{er} :

- a) une justification détaillée de la demande;
- b) un plan général de conversion de l'installation où sont apportées les précisions suivantes :
 - i. nature des activités qu'il est envisagé de mener dans l'installation;
 - ii. si les activités prévues entraînent la fabrication, le traitement ou la consommation de produits chimiques : nom de chacun des produits chimiques, diagramme des opérations de l'installation et quantités qu'il est prévu de fabriquer, de traiter ou de consommer chaque année;
 - iii. bâtiments ou structures qu'il est envisagé d'utiliser et transformations qu'il est proposé d'y apporter, le cas échéant;
 - iv. bâtiments ou structures qui ont été détruits ou qu'il est proposé de détruire et plans de destruction;
 - v. matériel qu'il est prévu d'utiliser dans l'installation;
 - vi. matériel qui a été enlevé et détruit, matériel dont l'enlèvement et la destruction sont proposés et plans de destruction;

59. Uiterlijk 60 dagen na bedoeld bezoek dienen het Technisch Secretariaat en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag een voorlopig akkoord te sluiten dat extra inspectie maatregelen bevat voor de tijdelijke conversieperiode. In het voorlopig akkoord dienen de inspectieprocedures te worden vermeld, met inbegrip van het gebruik van zegels, controle-apparatuur en inspecties, die het vertrouwen moeten wekken dat er geen productie van chemische wapens plaatsvindt gedurende het conversieproces. Dit akkoord blijft van kracht vanaf het begin van de tijdelijke conversie totdat de inrichting in gebruik wordt genomen als inrichting voor de vernietiging van chemische wapens.

60. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag mag geen enkel deel van de inrichting verwijderen of converteren, noch zegels of andere overeengekomen inspectie-uitrusting verwijderen of wijzigen die ingevolge dit Verdrag zijn aangebracht voordat het voorlopige akkoord is gesloten.

61. Zodra de inrichting in gebruik wordt genomen als inrichting voor de vernietiging van chemische wapens, valt deze onder de bepalingen van Afdeling IV (A) van deze Bijlage die van toepassing zijn op vernietigingsinrichtingen. Regeringen voor de aan die ingebruikneming voorafgaande periode worden bepaald in het voorlopig akkoord.

62. Gedurende de vernietigingsactiviteiten hebben de inspecteurs toegang tot alle delen van de tijdelijk geconverteerde inrichtingen voor de productie van chemische wapens, met inbegrip van die delen die niet rechtstreeks zijn betrokken bij de vernietiging van chemische wapens.

63. Vóór de aanvang van de werkzaamheden in een inrichting om deze tijdelijk te converteren ten behoeve van de vernietiging van chemische wapens en nadat deze geen dienst meer doet als vernietigingsinrichting, valt de inrichting onder de bepalingen van deze Afdeling die van toepassing zijn op inrichtingen voor de productie van chemische wapens.

D. Conversie van inrichtingen voor de productie van chemische wapens voor ingevolge dit verdrag niet verboden doeleinden

Procedures voor verzoeken om conversie

64. Een verzoek om een inrichting voor de productie van chemische wapens te mogen gebruiken voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden kan worden gedaan met betrekking tot elke inrichting die een Staat die Partij is bij dit Verdrag reeds voor die doeleinden gebruikt voordat dit Verdrag voor die Staat in werking treedt, of ten aanzien waarvan hij voornemens is deze voor die doeleinden te gebruiken.

65. Voor een inrichting voor de productie van chemische wapens die wordt gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden wanneer dit voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking treedt, dient het verzoek te worden ingediend bij de Directeur-Generaal, zulks uiterlijk 30 dagen nadat het Verdrag voor die Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden. Het verzoek dient, naast de in overeenstemming met paragraaf 1, letter h, onder iii, verstrekte gegevens, de volgende informatie te omvatten :

- a) een gedetailleerde uiteenzetting van de gronden voor het verzoek;
- b) een algemeen conversieplan voor de inrichting waarin is vermeld :
 - i. de aard van de activiteit die in de inrichting zal worden verricht;
 - ii. indien de geplande activiteit de productie, de be-/verwerking of het verbruik van stoffen omvat : de benaming van elk van de stoffen, een schema van het productieproces in de inrichting, en de hoeveelheden die volgens de planning jaarlijks zullen worden geproduceerd, be-/verwerkt of verbruikt;
 - iii. welke gebouwen of bouwwerken zullen worden gebruikt en welke wijzigingen eventueel nodig zijn;
 - iv. welke gebouwen of bouwwerken zijn vernietigd of zullen worden vernietigd, te zamen met de vernietigingsplannen;
 - v. welke apparatuur in de inrichting zal worden gebruikt;
 - vi. welke apparatuur is verwijderd en vernietigd en welke apparatuur zal worden verwijderd en vernietigd, te zamen met de vernietigingsplannen;

vii. calendrier envisagé de la conversion de l'installation, le cas échéant;

viii. nature des activités de chacune des autres installations exploitées sur le site;

c) une explication détaillée de la façon dont les mesures visées à l'alinéa b) et toutes autres mesures proposées par l'Etat partie, empêchent effectivement qu'il n'existe dans l'installation une capacité de fabrication d'armes chimiques en attente.

66. S'il s'agit d'une installation de fabrication d'armes chimiques qui n'est pas encore utilisée à des fins non interdites par la présente Convention à la date à laquelle celle-ci entre en vigueur à l'égard de l'Etat partie, la demande est présentée au Directeur général au plus tard 30 jours après que la décision de convertir l'installation a été prise et en tout état de cause au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat partie. Elle contient :

a) une justification détaillée de la demande, y compris l'exposé des motifs économiques;

b) un plan général de conversion de l'installation où sont apportées les précisions suivantes :

i. nature des activités qu'il est envisagé de mener dans l'installation;

ii. si les activités prévues entraînent la fabrication, le traitement ou la consommation de produits chimiques : nom de chacun des produits chimiques, diagramme des opérations de l'installation et quantités qu'il est prévu de fabriquer, de traiter ou de consommer chaque année;

iii. bâtiments ou structures qu'il est envisagé de conserver et transformations qu'il est proposé d'y apporter, le cas échéant;

iv. bâtiments ou structures qui ont été détruits ou qu'il est proposé de détruire et plans de destruction;

v. matériel qu'il est proposé d'utiliser dans l'installation;

vi. matériel qu'il est proposé d'enlever et de détruire, et plans de destruction;

vii. calendrier envisagé de la conversion de l'installation; et

viii. nature des activités de chacune des autres installations exploitées sur le site; et

c) une explication détaillée de la façon dont les mesures visées à l'alinéa b, et toutes autres mesures proposées par l'Etat partie empêchent effectivement qu'il n'existe dans l'installation une capacité de fabrication d'armes chimiques en attente.

67. L'Etat partie peut proposer dans sa demande toute autre mesure qu'il juge propre à instaurer la confiance.

Activités permises en attendant une décision

68. En attendant la décision de la Conférence, l'Etat partie peut continuer à utiliser à des fins non interdites par la présente Convention une installation qui était utilisée à de telles fins avant l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, à condition de certifier dans sa demande qu'aucun matériel spécialisé ni aucun bâtiment spécialisé ne sont utilisés et que le matériel et les bâtiments spécialisés ont été mis hors service par les méthodes spécifiées au paragraphe 13.

69. Si l'installation qui fait l'objet de la demande n'était pas utilisée à des fins non interdites par la présente Convention avant l'entrée en vigueur de celle-ci à l'égard de l'Etat partie, ou si l'assurance visée au paragraphe 68 n'est pas donnée, l'Etat partie cesse immédiatement toute activité, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article V. Il ferme l'installation, conformément au paragraphe 13, au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.

Conditions de conversion

70. Une installation de fabrication d'armes chimiques ne peut être convertie aux fins d'activités non interdites par la présente Convention qu'à la condition que soit détruit tout le matériel spécialisé de l'installation et que soient éliminées toutes les caractéristiques des bâtiments et des structures qui distinguent ceux-ci des bâtiments et des structures normalement utilisés à des fins non interdites par la présente Convention et ne faisant pas intervenir de produits chimiques du tableau 1.

vii. het voorgestelde conversieschema, indien van toepassing; en

viii. de aard van de activiteit in elke andere inrichting die in werking is op het complex; en

c) een gedetailleerde uiteenzetting met betrekking tot de vraag hoe de in letter b bedoelde maatregelen, alsmede alle andere door de Staat die Partij is bij dit Verdrag voorgestelde maatregelen, zullen garanderen dat de aanwezigheid van reservecapaciteit voor de produktie van chemische wapens in de inrichting wordt voorkomen.

66. Voor een inrichting voor de produktie van chemische wapens die niet wordt gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden wanneer dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking treedt, dient het verzoek te worden ingediend bij de Directeur-Generaal, zulks uiterlijk 30 dagen na het besluit tot conversie, doch in geen geval later dan vier jaar nadat dit Verdrag voor die Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden. Het verzoek dient de volgende informatie te omvatten :

a) een gedetailleerde uiteenzetting van de gronden van het verzoek, met inbegrip van de economische noodzaak daarvan;

b) een algemeen conversieplan voor de inrichting waarin is vermeld :

i. de aard van de activiteit die in de inrichting zal worden verricht;

ii. indien de geplande activiteit de produktie, de be-/verwerking of het verbruik van stoffen omvat : de benaming van elk van de stoffen, een schema van het produktieproces in de inrichting, en de hoeveelheden die volgens de planning jaarlijks zullen worden geproduceerd, be-/verwerkt of verbruikt;

iii. welke gebouwen of bouwwerken zullen worden behouden en welke wijzigingen eventueel nodig zijn;

iv. welke gebouwen of bouwwerken zijn vernietigd of zullen worden vernietigd, te zamen met de vernietigingsplannen;

v. welke apparatuur in de inrichting zal worden gebruikt;

vi. welke apparatuur zal worden verwijderd en vernietigd, te zamen met de vernietigingsplannen;

vii. het voorgestelde conversieschema; en

viii. de aard van de activiteit in elke andere inrichting die in werking is op het complex; en

c) een gedetailleerde uiteenzetting met betrekking tot de vraag hoe de in letter b bedoelde maatregelen, alsmede alle andere door de Staat die Partij is bij dit Verdrag voorgestelde maatregelen, zullen garanderen dat de aanwezigheid van reservecapaciteit voor de produktie van chemische wapens in de inrichting wordt voorkomen.

67. De Staat die Partij is bij dit Verdrag kan in zijn verzoek alle andere maatregelen voorstellen die hij passend acht om vertrouwen te wekken.

Handelingen in afwachting van een besluit

68. In afwachting van een besluit van de Conferentie kan een Staat die Partij is bij dit Verdrag een inrichting blijven gebruiken voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden indien die inrichting daarvoor werd gebruikt voordat dit Verdrag voor die Staat in werking treedt, doch slechts indien de Staat die Partij is bij dit Verdrag in zijn verzoek bevestigt dat er geen speciale apparatuur en geen speciale gebouwen worden gebruikt en dat de speciale apparatuur en de speciale gebouwen buiten gebruik zijn gesteld op de in paragraaf 13 genoemde wijzen.

69. Indien de inrichting waarop het verzoek betrekking heeft, niet werd gebruikt voor ingevolge het Verdrag niet verboden doeleinden voordat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking treedt, of indien de in paragraaf 68 bedoelde bevestiging achterwege blijft, dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag onmiddellijk alle activiteiten te beëindigen overeenkomstig artikel V, vierde lid. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de inrichting te sluiten in overeenstemming met paragraaf 13, zulks uiterlijk 90 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden.

Voorwaarden voor de conversie

70. Als voorwaarde voor de conversie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden dient alle speciale apparatuur in de inrichting te worden vernietigd en dienen alle bijzondere kenmerken van gebouwen en bouwwerken die deze onderscheiden van gebouwen en bouwwerken die normaal worden gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden en waarbij geen stoffen van Lijst 1 zijn betrokken, te worden verwijderd.

71. L'installation convertie ne doit pas être utilisée aux fins :

a) d'activités quelles qu'elles soient qui entraînent la fabrication, le traitement ou la consommation d'un produit chimique du tableau 1 ou du tableau 2; ou

b) de la fabrication d'un produit chimique hautement toxique quel qu'il soit, y compris d'un produit chimique organophosphoré hautement toxique, ou de toute autre activité nécessitant un matériel spécial pour la manipulation de produits chimiques hautement toxiques ou hautement corrosifs, à moins que le Conseil exécutif ne décide que cette fabrication ou cette activité ne constitue pas un risque pour l'objet et le but de la Convention, compte tenu des critères de toxicité et de corrosivité et, le cas échéant, d'autres facteurs techniques qui doivent être examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII.

72. La conversion de l'installation de fabrication d'armes chimiques est achevée au plus tard six ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

Décisions du Conseil exécutif et de la Conférence

73. Au plus tard 90 jours après que le Directeur général a reçu la demande, le Secrétariat technique procède à une inspection initiale de l'installation. Cette inspection a pour but de vérifier l'exactitude des renseignements fournis dans la demande, d'obtenir des renseignements sur les caractéristiques techniques de l'installation que l'Etat partie propose de convertir et de déterminer les conditions dans lesquelles sont utilisation peut être autorisée à des fins non interdites par la présente Convention. Le Directeur général présente sans retard au Conseil exécutif, à la Conférence et à tous les Etats parties un rapport dans lequel il formule des recommandations au sujet des mesures nécessaires pour convertir l'installation aux fins d'activités non interdites par la Convention et pour donner l'assurance que l'installation convertie sera utilisée exclusivement à de telles fins.

74. Si l'installation a été utilisée à des fins non interdites par la Convention avant que celle-ci n'entre en vigueur à l'égard de l'Etat partie et si elle continue à être exploitée sans qu'aient été prises les mesures au sujet desquelles une assurance est requise conformément au paragraphe 68, le Directeur général en informe immédiatement le Conseil exécutif, qui peut exiger que soient appliquées les mesures qu'il considère appropriées, notamment que l'installation soit fermée, que le matériel spécialisé soit enlevé et que les bâtiments ou les structures soient transformés. Le Conseil exécutif fixe le délai d'application de ces mesures et suspend l'examen de la demande en attendant qu'elles aient été menées à bien. À l'expiration du délai, l'installation est soumise sans retard à une inspection dans le but de déterminer si les mesures ont été appliquées. Si tel n'est pas le cas, l'Etat partie est tenu de cesser toute activité dans l'installation.

75. Le plus tôt possible après réception du rapport du Directeur général, la Conférence, sur recommandation du Conseil exécutif, décide si elle fait droit à la demande, en tenant compte du rapport et de toute vue exprimée par les Etats parties, et détermine les conditions auxquelles son accord est subordonné. Si l'un quelconque des Etats parties oppose des objections à la demande et aux conditions auxquelles il y serait fait droit, les Etats parties intéressés engagent des consultations afin de trouver une solution que chacun puisse accepter. Ces consultations ne durent pas plus de 90 jours. Au terme de cette période, une décision quant au fond est prise dès que possible sur la demande, les conditions auxquelles il y serait fait droit et toute modification qu'il est proposé d'y apporter.

76. S'il est fait droit à la demande, l'accord d'installation est conclu au plus tard 90 jours après que cette décision a été prise. L'accord énonce les conditions auxquelles la conversion et l'utilisation de l'installation sont autorisées, ainsi que les mesures de vérification. La conversion ne commence pas tant que l'accord d'installation n'a pas été conclu.

71. Een geconverteerde inrichting mag niet worden gebruikt :

a) voor een activiteit waarbij sprake is van de productie, de be- /verwerking of het verbruik van een stof van Lijst 1 of Lijst 2; of

b) voor de productie van een stof met een hoge toxiciteit, met inbegrip van alle hoogtoxische organische fosforverbindingen, of voor enige andere activiteit waarbij speciale apparatuur benodigd is voor de behandeling van hoogtoxische of zeer bijtende chemische stoffen, tenzij de Uitvoerende Raad besluit dat die productie of activiteit geen risico inhoudt voor de doelstelling van dit Verdrag, rekening houdend met de criteria voor toxiciteit, de bijtende eigenschappen en, indien van toepassing, andere technische factoren, die zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

72. De conversie van een inrichting voor de productie van chemische wapens dient uiterlijk zes jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te zijn voltooid.

Besluiten van de Uitvoerende Raad en de Conferentie

73. Uiterlijk 90 dagen na de ontvangst van het verzoek door de Directeur-Generaal wordt een eerste inspectie van de inrichting verricht door het Technisch Secretariaat. Deze inspectie heeft tot doel te bepalen of de in het verzoek verstrekt informatie accuraat is, informatie te verkrijgen over de technische kenmerken van de te converteren inrichting, en de voorwaarden vast te stellen waaronder gebruik voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden kan worden toegestaan. De Directeur-Generaal dient onverwijld een rapport in bij de Uitvoerende Raad, de Conferentie en alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, dat zijn aanbevelingen bevat betreffende de maatregelen die nodig zijn om de inrichting te converteren voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden en om de zekerheid te bieden dat de geconverteerde inrichting slechts zal worden gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden.

74. Indien de inrichting is gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden voordat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking treedt, en in gebruik blijft, doch de ingevolge paragraaf 68 te bevestigen maatregelen niet zijn genomen, doet de Directeur-Generaal hiervan onmiddellijk kennisgeving aan de Uitvoerende Raad, die de uitvoering kan verlangen van de maatregelen die hij passend acht, onder andere, stillegging van de inrichting en verwijdering van de speciale apparatuur en wijziging van de gebouwen of bouwwerken. De Uitvoerende Raad stelt een termijn voor de uitvoering van deze maatregelen vast en schorst de behandeling van het verzoek zolang de uitvoering daarvan niet op bevredigende wijze is voltooid. De inrichting wordt onmiddellijk na het verstrijken van de termijn geïnspecteerd, ten einde vast te stellen of de maatregelen zijn uitgevoerd. Indien deze niet zijn uitgevoerd, is de Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht alle activiteiten in de inrichting volledig te staken.

75. Zo spoedig mogelijk na de ontvangst van het rapport van de Directeur-Generaal besluit de Conferentie, op aanbeveling van de Uitvoerende Raad, met inachtneming van het rapport en de standpunten van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, of zij het verzoek goedkeuren, en stelt zij de aan de goedkeuring te verbinden voorwaarden vast. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag bezwaar maakt tegen de goedkeuring van het verzoek en de daaraan verbonden voorwaarden, wordt gedurende ten hoogste 90 dagen overleg gevoerd tussen de betrokken Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, ten einde een wederzijds aanvaardbare oplossing te vinden. Een besluit over het verzoek en de daaraan verbonden voorwaarden, te zamen met eventuele voorgestelde wijzigingen daarop, dient, als inhoudelijke aangelegenheid, zo spoedig mogelijk na het einde van de overlegtermijn te worden genomen.

76. Indien het verzoek wordt goedgekeurd, dient uiterlijk 90 dagen nadat het besluit is genomen een inrichtingsakkoord tot stand te zijn gekomen. Het inrichtingsakkoord dient de voorwaarden te omvatten waaronder de conversie en het gebruik van de inrichting is toegestaan, met inbegrip van maatregelen tot verificatie. De conversie mag niet beginnen voordat het inrichtingsakkoord is gesloten.

Plans de conversion détaillés

77. Au moins 180 jours avant la date à laquelle il est prévu de commencer à convertir l'installation de fabrication d'armes chimiques, l'Etat partie présente au Secrétariat technique des plans détaillés en vue de sa conversion, où il énonce notamment les mesures qu'il propose de prendre en vue de la vérification de la conversion, en indiquant entre autres :

- a) les dates et heures de présence des inspecteurs dans l'installation à convertir;
- b) les procédures de vérification des mesures à prendre pour chaque élément de l'inventaire déclaré.

78. Les plans de conversion détaillés comportent les éléments suivants pour chaque installation de fabrication d'armes chimiques :

- a) calendrier détaillé du processus de conversion;
- b) implantation de l'installation avant et après la conversion;
- c) diagramme des opérations de l'installation avant et, le cas échéant, après la conversion;
- d) inventaire détaillé du matériel, des bâtiments, des structures et d'autres éléments à détruire, ainsi que des bâtiments et des structures à modifier;
- e) dispositions à prendre pour chaque élément de l'inventaire, s'il y a lieu;
- f) mesures qu'il est proposé de prendre en vue de la vérification;
- g) mesures de sécurité physique et matérielle à appliquer durant la conversion de l'installation;
- h) conditions de travail et de vie qui seront faites aux inspecteurs.

Examen des plans détaillés

79. Le Secrétariat technique établit, en se fondant sur le plan de conversion détaillé présenté par l'Etat partie, sur les mesures de vérification que celui-ci propose et sur l'expérience acquise lors de précédentes inspections, un plan de vérification de la conversion de l'installation, au sujet duquel il procède à d'étroites consultations avec l'Etat partie. Toute divergence entre le Secrétariat technique et l'Etat partie au sujet des mesures à prendre est réglée par la voie de consultations. Le Conseil exécutif est saisi de toute question non réglée afin qu'il prenne des mesures appropriées en vue de faciliter l'application pleine et entière de la présente Convention.

80. Les plans de conversion et de vérification combinés sont approuvés par le Conseil exécutif et l'Etat partie, afin de s'assurer que les dispositions de l'article V et de la présente partie sont pleinement appliquées. Cette approbation doit intervenir au moins 60 jours avant la date à laquelle il est prévu de commencer les opérations de conversion.

81. Chaque membre du Conseil exécutif peut consulter le Secrétariat technique sur tout problème concernant la pertinence du plan de conversion et de vérification combiné. Si aucun membre du Conseil exécutif ne soulève d'objections, le plan est mis à exécution.

82. En cas de difficultés, le Conseil exécutif devrait engager des consultations avec l'Etat partie en vue de les aplanir. La Conférence devrait être saisie de toute difficulté restée sans solution. Le règlement de tout différend portant sur les méthodes de conversion ne devrait pas retarder l'exécution des autres parties du plan de conversion qui sont acceptables.

83. Faute d'un accord entre l'Etat partie et le Conseil exécutif sur certains aspects de la vérification, ou si le plan de vérification approuvé ne peut être mis à exécution, la vérification de la conversion est assurée par une surveillance continue au moyen d'instruments installés sur place et par la présence physique d'inspecteurs.

84. La conversion et la vérification se déroulent conformément au plan approuvé. La vérification n'entrave pas indûment le processus de conversion et s'effectue en présence d'inspecteurs venus assister à la conversion.

85. Après que le Directeur général a certifié que la conversion est achevée, l'Etat partie laisse les inspecteurs accéder librement à l'installation à tout moment, et ce pendant dix ans. Les inspecteurs ont le droit d'inspecter toutes les zones, toutes les activités et tous les éléments du matériel de l'installation. Ils ont le droit de s'assurer que les activités de l'installation remplissent toutes les conditions fixées en vertu de la présente section par le Conseil exécutif et par la Conférence. Les

Gedetailleerde conversieplannen

77. Ten minste 180 dagen vóór het geplande begin van de conversie van een inrichting voor de produktie van chemische wapens dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag aan het Technisch Secretariaat een gedetailleerd plan voor de conversie van de inrichting te verstrekken met inbegrip van voorgestelde maatregelen tot verificatie van de conversie, met betrekking tot onder andere :

- a) bepaling van het tijdstip waarop de inspecteurs in de te converteren inrichting aanwezig zijn; en
- b) procedures voor de verificatie van de maatregelen die ten aanzien van elk in de opgegeven inventarislijst vermeld voorwerp moeten worden genomen.

78. Het gedetailleerde conversieplan voor elke inrichting voor de produktie van chemische wapens dient te omvatten :

- a) een gedetailleerd tijdschema voor het conversieproces;
- b) de indeling van de inrichting vóór en na de conversie;
- c) een schema van het produktieproces in de inrichting vóór en, indien van toepassing, na de conversie;
- d) een gedetailleerde inventarislijst van de apparatuur, gebouwen en bouwwerken en andere voorwerpen die zullen worden vernietigd en van de gebouwen en bouwwerken die zullen worden veranderd;
- e) eventuele maatregelen die ten aanzien van elk op de inventarislijst vermeld voorwerp dienen te worden genomen;
- f) de voorgestelde maatregelen tot verificatie;
- g) de gedurende de conversie van de inrichting in acht te nemen beveiligings-/veiligheidsmaatregelen; en
- h) de werk- en woonomstandigheden die de inspecteurs worden geboden.

Beoordeling van de gedetailleerde plannen

79. Op basis van het gedetailleerde conversieplan en de voorgestelde maatregelen tot verificatie die door de Staat die Partij is bij dit Verdrag zijn ingediend, en op grond van de ervaring die bij eerdere inspectie is opgedaan, stelt het Technisch Secretariaat een plan op voor de verificatie van de conversie van de inrichting, zulks in nauw overleg met de Staat die Partij is bij dit Verdrag. Eventuele verschillen van mening tussen het Technisch Secretariaat en de Staat die Partij is bij dit Verdrag omtrent de passende maatregelen dienen te worden opgelost door middel van overleg. Eventuele onopgeloste aangelegenheden dienen te worden voorgelegd aan de Uitvoerende Raad opdat deze passende stappen onderneemt ter vergemakkelijking van de volledige uitvoering van dit Verdrag.

80. Om te verzekeren dat wordt voldaan aan de bepalingen van artikel V en deze Afdeling, dient tussen de Uitvoerende Raad en de Staat die Partij is bij dit Verdrag overeenstemming te worden bereikt over de gecombineerde plannen voor de conversie en verificatie. Deze overeenstemming dient ten minste 60 dagen vóór de geplande aanvang van de conversie tot stand te zijn gekomen.

81. Elk lid van de Uitvoerende Raad kan met het Technisch Secretariaat overleg plegen over aangelegenheden betreffende de adequaatheid van het gecombineerde plan voor de conversie en verificatie. Indien geen van de leden van de Uitvoerende Raad daartegen bezwaar maakt, treedt het plan in werking.

82. Indien er problemen zijn, treedt de Uitvoerende Raad in overleg met de Staat die Partij is bij dit Verdrag om deze te verhelpen. Indien er problemen zijn die onopgelost blijven, worden deze voorgelegd aan de Conferentie. Het oplossen van verschillen van mening over de wijzen van conversie mag de uitvoering van andere delen van het conversieplan die wel aanvaardbaar zijn niet vertragen.

83. Indien met de Uitvoerende Raad geen overeenstemming wordt bereikt over aspecten van de verificatie, of indien het goedgekeurde verificatieplan niet kan worden uitgevoerd, geschiedt de verificatie van de conversie door middel van constante controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten en inspecteurs die lijfelijk aanwezig zijn.

84. De conversie en verificatie dienen te geschieden overeenkomstig het overeengekomen plan. De verificatie mag het conversieproces niet onnodig hinderen en dient te geschieden door inspecteurs die lijfelijk aanwezig zijn om de conversie gade te slaan.

85. Gedurende 10 jaar nadat de Directeur-Generaal heeft bevestigd dat de conversie voltooid is, dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag de inspecteurs te allen tijde onbelemmerde toegang tot de inrichting te verlenen. De inspecteurs hebben het recht alle ruimten, alle activiteiten en alle exemplaren van apparatuur in de inrichting te bekijken. De inspecteurs hebben het recht te verifiëren dat de activiteiten in de inrichting in overeenstemming zijn met alle ingevolge deze Titel door

inspecteurs ont aussi le droit, conformément aux dispositions de la section E de la deuxième partie de la présente Annexe, de recevoir des échantillons prélevés dans toute zone de l'installation et de les analyser pour vérifier l'absence de produits chimiques du tableau 1, de leurs sous-produits stables et de leurs produits de décomposition, ainsi que de produits chimiques du tableau 2, et de s'assurer que les activités de l'installation remplissent toute autre condition concernant les activités chimiques fixée en vertu de la présente section par le Conseil exécutif et par la Conférence. Les inspecteurs ont aussi accès, selon la procédure d'accès réglementé qui est énoncée à la section C de la dixième partie de la présente Annexe, au site d'usines où se trouve l'installation. Pendant la période de dix ans, l'Etat partie fait rapport chaque année sur les activités de l'installation convertie. Au terme de ces dix ans, le Conseil exécutif décide, compte tenu des recommandations du Secrétariat technique, de la nature des mesures de vérification qu'il convient de continuer à appliquer.

86. Les coûts de la vérification de l'installation convertie sont répartis conformément au paragraphe 19 de l'article V.

SIXIEME PARTIE

Activités non interdites par la convention menées conformément à l'article VI

Régime applicable aux produits chimiques du tableau 1 et aux installations liées à ces produits

A. Dispositions générales

1. Un Etat partie ne fabrique pas, ni n'acquiert, ne conserve ou n'utilise de produits chimiques du tableau 1 à l'extérieur du territoire des Etats parties, et il ne transfère pas de tels produits chimiques à l'extérieur de son territoire si ce n'est à un autre Etat partie.

2. Un Etat partie ne peut fabriquer, acquérir, conserver, transférer ou utiliser de produits chimiques du tableau 1 que si :

a) ces produits chimiques servent à des fins de recherche, à des fins médicales ou pharmaceutiques ou à des fins de protection;

b) les types et les quantités de produits chimiques sont strictement limités à ce que peuvent justifier de telles fins;

c) la quantité globale des produits chimiques utilisés à tout moment à de telles fins est égale ou inférieure à une tonne;

d) la quantité globale acquise à de telles fins par un Etat partie au cours d'une année, au moyen de la fabrication, du retrait de stocks d'armes chimiques et de transferts, est égale ou inférieure à une tonne.

B. Transferts

3. Un Etat partie ne peut transférer de produits chimiques du tableau 1 à l'extérieur de son territoire qu'à un autre Etat partie et seulement à des fins de recherche, à des fins médicales ou pharmaceutiques ou à des fins de protection, conformément au paragraphe 2.

4. Les produits chimiques transférés ne doivent pas être retransférés à un Etat tiers.

5. Les deux Etats parties intéressés avisent le Secrétariat technique d'un tel transfert au moins 30 jours avant que celui-ci n'ait lieu.

6. Chaque Etat partie fait une déclaration annuelle détaillée concernant les transferts effectués durant l'année écoulée. La déclaration est présentée au plus tard 90 jours après la fin de l'année écoulée et contient les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 1 qui a été transféré :

a) nom chimique, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;

b) quantité acquise auprès d'autres Etats ou transférée à d'autres Etats parties. La quantité, le destinataire et le but de chaque transfert sont indiqués.

C. Fabrication

Principes généraux de la fabrication

7. Chaque Etat partie accorde la plus haute priorité à la sécurité des personnes et à la protection de l'environnement au cours des activités de fabrication visées aux paragraphes 8 à 12. Il procède à ces activités en respectant ses normes nationales en matière de sécurité et d'émissions.

de Uitvoerende Raad en de Conferentie gestelde voorwaarden. De inspecteurs hebben tevens het recht, in overeenstemming met de bepalingen van Afdeling II, Titel E, van deze Bijlage, om monsters te ontvangen uit elke ruimte in de inrichting en deze te analyseren, ten einde te verifiëren dat er geen stoffen van Lijst 1, noch stabiele bijproducten en afbraakproducten daarvan, en geen stoffen van Lijst 2 aanwezig zijn, en te verifiëren dat de activiteiten in de inrichting in overeenstemming zijn met alle andere voorwaarden inzake chemische activiteiten die ingevolge deze Titel door de Uitvoerende Raad en de Conferentie zijn gesteld. De inspecteurs hebben ook recht op gereuleerde toegang in overeenstemming met Afdeling X, Titel C, van deze Bijlage, tot het fabriekscomplex waar de inrichting is gelegen. Gedurende dit tijdvak van 10 jaar dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag jaarlijks verslag te doen van de activiteiten in de geconverteerde inrichting. Na afloop van dit tijdvak van 10 jaar neemt de Uitvoerende Raad, met inachtneming van de aanbevelingen van het Technisch Secretariaat, een besluit over de aard van de voortgezette verificatiemaatregelen.

86. De kosten van de verificatie van de geconverteerde inrichting worden gedeeld in overeenstemming met artikel V, negentiende lid.

AFDELING VI

Ingevolge dit Verdrag niet verboden activiteiten in overeenstemming met artikel VI

Régime voor stoffen van lijst 1 en met die stoffen verband houdende inrichtingen

A. Algemene bepalingen

1. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag mag stoffen van Lijst 1 niet produceren, verkrijgen, in bezit houden of gebruiken buiten de grondgebieden van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en mag die stoffen niet overdragen aan iemand buiten zijn grondgebied, behalve aan een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag.

2. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag mag stoffen van Lijst 1 niet produceren, verkrijgen, in bezit houden, overdragen of gebruiken, tenzij :

a) de stoffen worden gebruikt voor onderzoeksdoeleinden, voor medische of farmaceutische doeleinden of beschermingsdoeleinden; en

b) de soorten en hoeveelheden stoffen strikt beperkt blijven tot de soorten en hoeveelheden die voor die doeleinden te rechtvaardigen zijn; en

c) de totale hoeveelheid van die stoffen die voor die doeleinden wordt gebruikt telkens gelijk is aan, of kleiner is dan, 1 ton; en

d) de totale hoeveelheid die een Staat die Partij is bij dit Verdrag per jaar voor die doeleinden verwerft door middel van productie, onttrekking aan voorraden van chemische wapens en overdracht, gelijk is aan, of kleiner is dan, 1 ton.

B. Overdrachten

3. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag mag stoffen van Lijst 1 slechts buiten zijn grondgebied brengen om deze over te dragen aan een andere Staat die Partij is bij dit Verdrag, zulks voor onderzoeksdoeleinden, medische of farmaceutische doeleinden of beschermingsdoeleinden overeenkomstig paragraaf 2.

4. Overgedragen stoffen mogen niet verder worden overgedragen aan een derde Staat.

5. Beide Staten die Partij zijn bij dit Verdrag dienen het Technisch Secretariaat ten minste 30 dagen van tevoren van een onderlinge overdracht in kennis te stellen.

6. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient een gedetailleerde jaaropgave te doen van de overdrachten gedurende het voorgaande jaar. De opgave dient uiterlijk 90 dagen na het einde van het jaar te worden ingediend en dient voor elke stof van Lijst 1 die is overgedragen de volgende informatie te omvatten :

a) de chemische benaming, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;

b) de hoeveelheid die is verkregen van of overgedragen aan andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Per overdracht dienen de hoeveelheid, de ontvanger en het doel te worden vermeld.

C. Productie

Algemene beginselen voor productie

7. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient tijdens de productie ingevolge de paragrafen 8 tot en met 12 de hoogste prioriteit toe te kennen aan het waarborgen van de veiligheid van personen en aan de bescherming van het milieu. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient die productie te doen plaatsvinden in overeenstemming met zijn nationale veiligheids- en emissienormen.

Installation unique à petite échelle

8. Chaque Etat partie qui fabrique des produits chimiques du tableau 1 à des fins de recherche, à des fins médicales ou pharmaceutiques ou à des fins de protection, le fait dans une installation unique à petite échelle approuvée par lui, les seules exceptions étant celles qui sont énoncées aux paragraphes 10, 11 et 12.

9. La fabrication dans une installation unique à petite échelle est effectuée dans des réacteurs incorporés à une chaîne de production qui n'est pas configurée pour la fabrication en continu. Le volume d'un réacteur ne dépasse pas 100 litres et le volume total de tous les réacteurs dont la contenance est supérieure à cinq litres ne dépasse pas 500 litres.

Autres installations

10. La fabrication de produits chimiques du tableau 1 dans des quantités globales ne dépassant pas 10 kg par an peut être effectuée à des fins de protection dans une seule installation autre que l'installation unique à petite échelle. Cette installation doit être approuvée par l'Etat partie.

11. La fabrication de produits chimiques du tableau 1 dans des quantités supérieures à 100 g par an peut être effectuée à des fins de recherche ou à des fins médicales ou pharmaceutiques en dehors d'une installation unique à petite échelle dans des quantités globales ne dépassant pas 10 kg par an et par installation. Ces installations doivent être approuvées par l'Etat partie.

12. La synthèse de produits chimiques du tableau 1 à des fins de recherche ou à des fins médicales ou pharmaceutiques — mais non à des fins de protection — peut être effectuée dans des laboratoires, dans des quantités globales inférieures à 100 g par an et par installation. Ces laboratoires ne sont soumis à aucune des dispositions relatives à la déclaration et à la vérification énoncées aux sections D et E.

*D. Déclarations**Installation unique à petite échelle*

13. Chaque Etat partie qui a l'intention d'exploiter une installation unique à petite échelle en indique l'emplacement précis au Secrétariat technique et lui en fournit une description technique détaillée, y compris un inventaire du matériel et des schémas détaillés. Pour une installation existante, cette déclaration initiale est présentée au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat partie. S'il s'agit d'une installation nouvelle, la déclaration initiale est présentée au moins 180 jours avant sa mise en service.

14. Chaque Etat partie avise le Secrétariat technique des modifications qu'il est prévu d'apporter par rapport à la déclaration initiale. Notification des modifications est donnée au moins 180 jours avant qu'elles n'interviennent.

15. L'Etat partie qui fabrique des produits chimiques du tableau 1 dans une installation unique à petite échelle fait une déclaration annuelle détaillée concernant les activités menées par l'installation durant l'année écoulée. La déclaration est présentée au plus tard 90 jours après la fin de cette année, et contient :

- a) l'identification de l'installation;
- b) les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 1 qui a été fabriqué, acquis, consommé ou stocké par l'installation :
 - i. nom chimique, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;
 - ii. Méthodes employées et quantité fabriquée;
 - iii. nom et quantité des précurseurs du tableau 1, 2 ou 3 qui ont été utilisés pour la fabrication du produit chimique du tableau 1;
 - iv. quantité consommée dans l'installation et but(s) de la consommation;
 - v. quantité reçue d'autres installations ou livrée à d'autres installations situées sur le territoire de l'Etat partie. La quantité, le destinataire et le but de chaque livraison devraient être indiqués;
 - vi. quantité maximale stockée à tout moment au cours de l'année; et
 - vii. quantité stockée à la fin de l'année; et
- c) des renseignements sur toutes modifications apportées à l'installation durant l'année par rapport aux descriptions techniques détaillées de l'installation fournies précédemment, y compris les inventaires du matériel et les schémas détaillés.

Afzonderlijke kleinschalige inrichting

8. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag die stoffen van Lijst 1 produceert voor onderzoeksdoeleinden, medische of farmaceutische doeleinden of beschermingsdoeleinden, dient de produktie te doen plaatsvinden in een afzonderlijke kleine, door de Staat die Partij is bij dit Verdrag goedgekeurde, inrichting, behoudens het in de paragrafen 10, 11 en 12 bepaalde.

9. De produktie in een afzonderlijke kleinschalige inrichting dient plaats te vinden in reactievaten in produktielijnen die zich niet lenen voor continubedrijf. Het volume van zo'n reactievat mag niet groter zijn dan 100 liter en het totale volume van alle reactievaten met een volume van meer dan 5 liter mag niet groter zijn dan 500 liter.

Andere inrichtingen

10. De produktie van stoffen van Lijst 1 in totale hoeveelheden van ten hoogste 10 kg per jaar mag voor beschermingsdoeleinden plaatsvinden in één inrichting buiten een afzonderlijke kleinschalige inrichting. Deze inrichting dient door de Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden goedgekeurd.

11. De produktie van stoffen van Lijst 1 in hoeveelheden van meer dan 100 g per jaar mag voor onderzoeksdoeleinden of medische dan wel farmaceutische doeleinden plaatsvinden buiten een afzonderlijke kleinschalige inrichting in totale hoeveelheden van ten hoogste 10 kg per jaar per inrichting. Deze inrichtingen dienen door de Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden goedgekeurd.

12. Het synthetiseren van stoffen voor onderzoeksdoeleinden of medische dan wel farmaceutische doeleinden, doch niet voor beschermingsdoeleinden, kan plaatsvinden in laboratoria in totale hoeveelheden onder de 100 g per jaar per inrichting. Voor deze inrichtingen geldt geen enkele verplichting met betrekking het doen van opgaven en het verifiëren als genoemd in de Titels D en E.

*D. Opgaven**Afzonderlijke kleinschalige inrichting*

13. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag die voornemens is een afzonderlijke kleinschalige inrichting in gebruik te nemen, dient aan het Technisch Secretariaat de exacte ligging mede te delen en een gedetailleerde technische beschrijving van de inrichting te verstrekken, met inbegrip van een inventarislijst van de apparatuur en gedetailleerde schema's. Voor bestaande inrichtingen dient deze eerste opgave uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden te worden gedaan. Eerste opgaven betreffende nieuwe inrichtingen dienen ten minste 180 dagen voor de ingebruikneming te worden verstrekt.

14. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient van tevoren kennisgeving te doen aan het Technisch Secretariaat van geplande veranderingen ten opzichte van de eerste opgave. De kennisgeving dient ten minste 180 dagen voordat de veranderingen plaatsvinden te worden gedaan.

15. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die stoffen van Lijst 1 produceert in een afzonderlijke kleinschalige inrichting dient een gedetailleerde jaaropgave te doen betreffende de activiteiten van de inrichting in het voorgaande jaar. De opgave dient uiterlijk 90 dagen na het einde van dat jaar te worden verstrekt en dient te omvatten :

- a) een aanduiding van de aard van de inrichting;
- b) voor elke stof van Lijst 1 die in de inrichting is geproduceerd, verkregen, verbruikt of opgeslagen, de volgende informatie :
 - i. de chemische benaming, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;
 - ii. de toegepaste methoden en geproduceerde hoeveelheden;
 - iii. de benaming en de hoeveelheid van de voorlopers als genoemd in de Lijsten 1, 2 of 3 die voor de produktie van stoffen van Lijst 1 zijn gebruikt;
 - iv. de hoeveelheid die in de inrichting is verbruikt en de doeleinden van het verbruik;
 - v. de hoeveelheid die is ontvangen van of overgebracht naar andere inrichtingen in de Staat die Partij is bij dit Verdrag. Voor elke zending dienen de hoeveelheid, de ontvanger en de doeleinden te worden vermeld;
 - vi. de maximale hoeveelheid die op enig tijdstip gedurende het jaar was opgeslagen; en
 - vii. de hoeveelheid die aan het einde van het jaar was opgeslagen; en
- c) informatie over veranderingen in de inrichtingen gedurende het jaar ten opzichte van eerder verstrekte gedetailleerde technische beschrijvingen van de inrichting, met inbegrip van inventarislijsten van apparatuur en gedetailleerde schema's.

16. Chaque Etat partie qui fabrique des produits chimiques du tableau 1 dans une installation unique à petite échelle fait une déclaration annuelle détaillée concernant les activités et la production prévues dans l'installation durant l'année à venir. La déclaration est présentée au moins 90 jours avant le début de cette année, et contient :

- a) l'identification de l'installation;
- b) les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 1 qu'il est prévu de fabriquer, de consommer ou de stocker dans l'installation :
 - i. nom chimique, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;
 - ii. quantité qu'il est prévu de fabriquer et but de la fabrication; et
- c) des renseignements sur toutes modifications qu'il est prévu d'apporter à l'installation durant l'année par rapport aux descriptions techniques détaillées de l'installation fournies précédemment, y compris les inventaires du matériel et les schémas détaillés.

Autres installations visées aux paragraphes 10 et 11

17. L'Etat partie fournit au Secrétariat technique, à la demande de ce dernier, le nom, l'emplacement et une description technique détaillée de chaque installation ou de sa (ses) partie(s) pertinente(s). L'installation fabricant des produits chimiques du tableau 1 à des fins de protection est identifiée en tant que telle. Pour une installation existante, cette déclaration initiale est présentée au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat partie. S'il s'agit d'une installation nouvelle, la déclaration initiale est présentée au moins 180 jours avant sa mise en service.

18. Chaque Etat partie avise le Secrétariat technique des modifications qu'il est prévu d'apporter par rapport à la déclaration initiale. Notification des modifications est donnée au moins 180 jours avant qu'elles n'interviennent.

19. Chaque Etat partie fait, pour chaque installation, une déclaration annuelle détaillée concernant les activités menées par l'installation durant l'année écoulée. La déclaration est présentée au plus tard 90 jours après la fin de cette année, et contient :

- a) l'identification de l'installation;
- b) les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 1 :
 - i. nom chimique, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;
 - ii. quantité fabriquée et, dans le cas d'une fabrication à des fins de protection, méthodes employées;
 - iii. nom et quantité des précurseurs du tableau 1, 2 ou 3 qui ont été utilisés pour la fabrication du produit chimique du tableau 1;
 - iv. quantité consommée dans l'installation et but de la consommation;
 - v. quantité transférée à d'autres installations situées sur le territoire de l'Etat partie. La quantité, le destinataire et le but de chaque transfert devraient être indiqués;
 - vi. quantité maximale stockée à tout moment au cours de l'année;
 - vii. quantité stockée à la fin de l'année;
- c) des renseignements sur toutes modifications apportées à l'installation ou à ses parties pertinentes durant l'année par rapport aux descriptions techniques détaillées de l'installation fournies précédemment.

20. Chaque Etat partie fait, pour chaque installation, une déclaration annuelle détaillée concernant les activités et la production prévues dans l'installation durant l'année à venir. La déclaration est présentée au moins 90 jours avant le début de cette année, et contient :

- a) l'identification de l'installation;
- b) les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 1 :
 - i. nom chimique, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;

16. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag die stoffen van Lijst 1 produceert in een afzonderlijke kleinschalige inrichting dient een gedetailleerde jaaropgave te doen betreffende de geplande activiteiten en de verwachte produktie in de inrichting in het komende jaar. De opgave dient ten minste 90 dagen vóór het begin van dat jaar te worden ingediend en dient te omvatten :

- a) een aanduiding van de aard van de inrichting;
- b) voor elke stof van Lijst 1 die naar verwachting in de inrichting zal worden geproduceerd, verbruikt of opgeslagen, de volgende informatie :
 - i. de chemische benaming, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;
 - ii. de hoeveelheid die naar verwachting zal worden geproduceerd en de doeleinden van de produktie; en
- c) informatie over verwachte veranderingen in de inrichting gedurende het jaar ten opzichte van eerder verstrekte gedetailleerde technische beschrijvingen van de inrichting, met inbegrip van inventarislijsten van apparatuur en gedetailleerde schema's.

Andere inrichtingen als bedoeld in de paragrafen 10 en 11

17. Voor elke inrichting dient een Staat die Partij is bij dit Verdrag het Technisch Secretariaat de naam, de ligging en een gedetailleerde technische beschrijving van de inrichting te verstrekken, of van het desbetreffende deel of de desbetreffende delen waarom het Technische Secretariaat verzoekt. De inrichting die stoffen van Lijst 1 produceert dient in het bijzonder te worden aangeduid. Voor bestaande inrichtingen dient deze eerste opgave uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor de Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden te worden verstrekt. Eerste opgaven betreffende nieuwe inrichtingen dienen ten minste 180 dagen vóór de ingebruikneming te worden verstrekt.

18. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het Technisch Secretariaat van tevoren in kennis te stellen van voorgenomen veranderingen ten opzichte van de eerste opgave. Deze kennisgeving dient ten minste 180 dagen voordat de veranderingen zullen plaatsvinden te worden ingediend.

19. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient voor elke inrichting een gedetailleerde jaaropgave te doen betreffende de activiteiten van de inrichting in het voorgaande jaar. De opgave dient uiterlijk 90 dagen na het einde van dat jaar te worden verstrekt en dient te omvatten :

- a) een aanduiding van de aard van de inrichting;
- b) voor elke stof van Lijst 1 de volgende informatie :
 - i. de chemische benaming, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;
 - ii. de geproduceerde hoeveelheid en, in geval van produktie voor beschermingsdoeleinden, de toegepaste methoden;
 - iii. de benaming en de hoeveelheid van de voorlopers als genoemd in de Lijsten 1, 2 of 3 die voor de produktie van stoffen van Lijst 1 zijn gebruikt;
 - iv. de hoeveelheid die in de inrichting is verbruikt en de doeleinden van het verbruik;
 - v. de hoeveelheid die is overgedragen aan andere inrichtingen binnen de Staat die Partij is bij dit Verdrag. Voor elke overdracht dienen de hoeveelheid, de ontvanger en de doeleinden te worden vermeld;
 - vi. de grootste hoeveelheid die op enig tijdstip gedurende het jaar was opgeslagen; en
 - vii. de hoeveelheid die aan het einde van het jaar was opgeslagen; en
- c) informatie over veranderingen in de inrichting of de desbetreffende delen daarvan gedurende het jaar ten opzichte van eerder verstrekte gedetailleerde technische beschrijvingen van de inrichting.

20. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient voor elke inrichting een gedetailleerde jaaropgave te doen betreffende de geplande activiteiten en de verwachte produktie in de inrichting in het komende jaar. De opgave dient ten minste 90 dagen vóór het begin van dat jaar te worden ingediend en dient te omvatten :

- a) een aanduiding van de aard van de inrichting;
- b) voor elke stof van Lijst 1 de volgende informatie :
 - i. de chemische benaming, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;

ii. quantité qu'il est prévu de fabriquer, périodes durant lesquelles la fabrication devrait avoir lieu et buts de la fabrication;

c) des renseignements sur toutes modifications qu'il est prévu d'apporter à l'installation ou à ses parties pertinentes durant l'année par rapport aux descriptions techniques détaillées de l'installation fournies précédemment.

E. Vérification

Installation unique à petite échelle

21. Les activités de vérification effectuées dans l'installation unique à petite échelle ont pour but de s'assurer que les quantités fabriquées de produits chimiques du tableau 1 sont correctement déclarées et, en particulier, que leur quantité totale ne dépasse pas une tonne.

22. L'installation est soumise à la vérification systématique par des inspections sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place.

23. Le nombre, l'ampleur, la durée, le calendrier et les modalités des inspections d'une installation donnée sont fondés sur le risque que constituent pour l'objet et le but de la présente Convention les produits chimiques pertinents, sur les caractéristiques de l'installation et sur la nature des activités qui y sont menées. La Conférence examinera et approuvera des principes directeurs appropriés, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

24. L'inspection initiale a pour but de vérifier les renseignements fournis sur l'installation, notamment de s'assurer que les limites fixées au paragraphe 9 pour les réacteurs sont appliquées.

25. Au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, l'Etat partie conclut avec l'Organisation un accord d'installation s'inspirant d'un accord type et établissant les procédures d'inspection détaillées concernant l'installation.

26. Chaque Etat partie qui a l'intention de mettre en place une installation unique à petite échelle après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard conclut avec l'Organisation un accord d'installation s'inspirant d'un accord type et établissant les procédures d'inspection détaillées concernant l'installation avant que celle-ci ne soit mise en service ou utilisée.

27. La Conférence examinera et approuvera un accord type, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

Autres installations visées aux paragraphes 10 et 11

28. Les activités de vérification effectuées dans toute installation relevant des paragraphes 10 et 11 ont pour but de s'assurer que :

a) l'installation n'est pas utilisée pour fabriquer des produits chimiques du tableau 1 autres que les produits déclarés;

b) les quantités fabriquées, traitées ou consommées de produits chimiques du tableau 1 sont correctement déclarées et concordent avec ce que nécessitent les activités déclarées;

c) les produits chimiques du tableau 1 ne sont pas détournés ou utilisés à d'autres fins.

29. L'installation est soumise à une vérification systématique par l'inspection sur place et une surveillance au moyen d'instruments installés sur place.

30. Le nombre, l'ampleur, la durée, le calendrier et les modalités des inspections d'une installation donnée sont fondés sur le risque que constituent pour l'objet et le but de la présente Convention les quantités de produits chimiques fabriquées, sur les caractéristiques de l'installation et sur la nature des activités qui y sont menées. La Conférence examinera et approuvera des principes directeurs appropriés, conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

31. Au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, l'Etat partie conclut avec l'Organisation des accords d'installation s'inspirant d'un accord type et établissant les procédures d'inspection détaillées concernant chaque installation.

32. Chaque Etat partie qui a l'intention de mettre en place une telle installation après l'entrée en vigueur de la Convention conclut un accord d'installation avec l'Organisation avant que l'installation ne soit mise en service ou utilisée.

ii. de hoeveelheid die naar verwachting zal worden geproduceerd, de tijdvakken waarin de produktie naar verwachting zal plaatsvinden en de doeleinden van de produktie; en

c) informatie over verwachte veranderingen in de inrichting gedurende het jaar ten opzichte van eerder verstrekte gedetailleerde technische beschrijvingen van de inrichting.

E. Verificatie

Afzonderlijke kleinschalige inrichting

21. Verificatie-activiteiten in de afzonderlijke kleinschalige inrichting hebben tot doel te verifiëren dat de hoeveelheden van geproduceerde stoffen van Lijst 1 juist worden opgegeven en, in het bijzonder, dat de totale hoeveelheid daarvan niet groter is dan 1 ton.

22. De inrichting is onderworpen aan systematische verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten.

23. Het aantal, de intensiteit, de duur, de tijdstippen en de wijze van de inspecties voor een bepaalde inrichting dienen te zijn gebaseerd op het risico dat de desbetreffende stoffen, de kenmerken van de inrichting en de aard van de aldaar verrichte activiteiten vormen voor voorwerp en doel van het Verdrag. Passende richtlijnen zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

24. De eerste inspectie heeft tot doel de met betrekking tot de inrichting verstrekte informatie te verifiëren, met inbegrip van verificatie van de beperkingen voor reactievaten als bedoeld in paragraaf 9.

25. Uiterlijk 180 dagen nadat dit Verdrag voor een Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden dient deze met de Organisatie een inrichtingsakkoord te sluiten, op basis van het modelakkoord, dat gedetailleerde inspectieprocedures voor de inrichting regelt.

26. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag die voornemens is een afzonderlijke kleinschalige inrichting op te zetten nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, dient voordat hij deze in gebruik neemt met de Organisatie een inrichtingsakkoord te sluiten, op basis van het modelakkoord, dat gedetailleerde inspectieprocedures voor de inrichting regelt.

27. Een model voor de akkoorden zal worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

Andere inrichtingen als bedoeld in de paragrafen 10 en 11

28. De verificatie van de activiteiten in een inrichting als bedoeld in de paragrafen 10 en 11 heeft tot doel te verifiëren dat :

a) de inrichting niet wordt gebruikt voor de produktie van stoffen van Lijst 1, uitgezonderd de opgegeven stoffen;

b) de geproduceerde, be-/verwerkte of verbruikte hoeveelheden stoffen van Lijst 1 juist zijn opgegeven en in overeenstemming zijn met de behoeften voor het opgegeven doel; en

c) de stof van Lijst 1 niet een andere bestemming krijgt of niet voor andere doeleinden wordt gebruikt.

29. De inrichting is onderworpen aan systematische verificatie door middel van inspectie ter plaatse en controle met behulp van ter plaatse opgestelde instrumenten.

30. Het aantal, de intensiteit, de duur, de tijdstippen en de wijze van de inspecties voor een bepaalde inrichting dienen te zijn gebaseerd op het risico dat de hoeveelheden van de geproduceerde stoffen, de kenmerken van de inrichting en de aard van de aldaar verrichte activiteiten vormen voor voorwerp en doel van het Verdrag. Passende richtlijnen zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

31. Uiterlijk 180 dagen nadat dit Verdrag voor een Staat die Partij is bij dit Verdrag in werking is getreden dient deze met de Organisatie inrichtingsakkoorden te sluiten, op basis van het modelakkoord, dat gedetailleerde inspectieprocedures voor elke inrichting regelt.

32. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag die voornemens is een zodanige inrichting op te zetten nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden, dient voordat hij deze in gebruik neemt met de Organisatie een inrichtingsakkoord te sluiten.

SEPTIEME PARTIE

Activités non interdites par la Convention
menées conformément à l'article VIRégime applicable aux produits chimiques du tableau 2
et aux installations liées à ces produits

A. Déclarations

Déclarations de données nationales globales

1. Les déclarations initiales et les déclarations annuelles que présente chaque Etat partie conformément aux paragraphes 7 et 8 de l'article VI contiennent les données nationales globales pour l'année civile écoulée sur les quantités fabriquées, traitées, consommées, importées et exportées de chaque produit chimique du tableau 2, ainsi qu'une spécification quantitative des importations et des exportations de chacun des pays intéressés.

2. Chaque Etat partie présente :

a) les déclarations initiales visées au paragraphe 1 au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard;

b) à compter de l'année civile suivante, des déclarations annuelles, au plus tard 90 jours après la fin de l'année civile écoulée.

Déclarations de sites d'usines qui fabriquent, traitent ou consomment des produits chimiques du tableau 2

3. Des déclarations initiales et des déclarations annuelles sont requises pour tous les sites d'usines comprenant une ou plusieurs usines qui ont fabriqué, traité ou consommé, au cours de l'une quelconque des trois années civiles précédentes, ou qui, selon les prévisions, fabriqueront, traiteront ou consommeront au cours de l'année civile suivante plus de :

a) 1 kg d'un produit chimique suivi du signe « * » dans la partie A du tableau 2;

b) 100 kg de tout autre produit chimique inscrit au tableau 2, partie A; ou

c) 1 tonne d'un produit chimique inscrit au tableau 2, partie B.

4. Chaque Etat partie présente :

a) les déclarations initiales visées au paragraphe 3 au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard;

b) à compter de l'année civile suivante, des déclarations annuelles d'activités passées, au plus tard 90 jours après la fin de l'année civile écoulée;

c) les déclarations annuelles d'activités prévues, au plus tard 60 jours avant le début de l'année civile suivante. Toute activité supplémentaire de ce type qui est prévue après la présentation de la déclaration annuelle est déclarée au plus tard cinq jours avant qu'elle ne commence.

5. D'une manière générale, il n'est pas requis de déclarations au titre du paragraphe 3 pour les mélanges qui ne contiennent qu'une faible concentration d'un produit du tableau 2. De telles déclarations ne sont requises, conformément aux principes directeurs, que dans les cas où il est jugé que la facilité de récupération du produit du tableau 2 à partir du mélange et la masse totale de ce produit constituent un risque pour l'objet et le but de la présente Convention. Les principes directeurs susmentionnés seront examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII.

6. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 3 contiennent les renseignements suivants :

a) nom du site d'usines et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui le gère;

b) emplacement précis du site d'usines, y compris son adresse;

c) nombre d'usines à l'intérieur du site qui sont déclarées conformément à la huitième partie de la présente Annexe.

7. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 3 contiennent également les renseignements suivants pour chaque usine à l'intérieur du site à laquelle s'appliquent les spécifications énoncées au même paragraphe :

a) nom de l'usine et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui la gère;

b) emplacement précis de l'usine à l'intérieur du site, y compris le bâtiment exact et son numéro, le cas échéant;

c) principales activités de l'usine;

d) type d'usine :

AFDELING VII

Ingevolge dit Verdrag niet verboden activiteiten
in overeenstemming met artikel VIRegime voor stoffen van lijst 2
en met die stoffen verband houdende inrichtingen

A. Opgaven

Opgaven van totale nationale gegevens

1. De door elke Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge artikel VI, zevende en achtste lid, te verstrekken eerste opgave en jaaropgaven dienen de totale nationale gegevens over het voorgaande kalenderjaar te omvatten betreffende de geproduceerde, be-/verwerkte, verbruikte, ingevoerde en uitgevoerde hoeveelheden van elke stof van Lijst 2, met vermelding van de in- en uitgevoerde hoeveelheden voor elk betrokken land.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient te verstrekken :

a) de eerste opgave ingevolge paragraaf 1 uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden; en, met ingang van het volgende kalenderjaar,

b) jaaropgaven uiterlijk 90 dagen na het einde van het voorgaande kalenderjaar.

Opgaven van fabriekscomplexen die stoffen van Lijst 2 produceren, be-/verwerken of verbruiken

3. Een eerste opgave en jaaropgaven zijn vereist voor alle fabriekscomplexen die één of meer fabrieken omvatten die in één van de drie voorgaande kalenderjaren hebben geproduceerd, be-/verwerkt of verbruikt, dan wel in het komende kalenderjaar naar verwachting zullen produceren, be-/verwerken of verbruiken meer dan :

a) 1 kg van een stof die in Lijst 2, deel A, met een « * » is aangeduid;

b) 100 kg van een andere in Lijst 2, deel A, vermelde stof; of

c) 1 ton van een in Lijst 2, deel B, vermelde stof.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient te verstrekken :

a) de eerste opgave ingevolge paragraaf 3 uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden; en, met ingang van het volgende kalenderjaar,

b) jaaropgaven betreffende activiteiten in het verleden uiterlijk 90 dagen na het einde van het voorgaande kalenderjaar;

c) jaaropgaven betreffende verwachte activiteiten uiterlijk 60 dagen voor het begin van het volgende kalenderjaar. Elke activiteit die extra wordt gepland na het verstrekken van de jaaropgave dient uiterlijk vijf dagen voordat die activiteit begint te worden opgegeven.

5. Opgaven ingevolge paragraaf 3 zijn in het algemeen niet vereist voor mengsels met een laag gehalte van een stof van Lijst 2. Zij zijn slechts vereist, in overeenstemming met de richtlijnen, ingeval het gemak waarmee de stof van Lijst 2 uit het mengsel kan worden teruggewonnen alsmede de totale hoeveelheid daarvan worden geacht een risico te vormen voor voorwerp en doel van dit Verdrag. Deze richtlijnen zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

6. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 3 dienen te omvatten :

a) de naam van het fabriekscomplex en de naam van de eigenaar, vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;

b) de exacte ligging en het adres; en

c) het aantal fabrieken binnen het fabriekscomplex die zijn opgegeven ingevolge Afdeling VIII van deze Bijlage.

7. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 3 dienen voor elke binnen het fabriekscomplex gelegen fabriek die onder paragraaf 3 valt, de volgende informatie te omvatten :

a) de naam van de fabriek en de naam van de eigenaar, vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;

b) de exacte ligging binnen het fabriekscomplex onder vermelding van het eventuele nummer van het gebouw of bouwwerk;

c) de voornaamste activiteiten ervan;

d) informatie waaruit blijkt of de fabriek :

- i. usine qui fabrique, traite ou consomme le ou les produits chimiques du tableau 2 qui ont été déclarés;
- ii. usine spécialisée dans de telles activités ou usine polyvalente;

iii. usine qui effectue d'autres activités en ce qui concerne le ou les produits chimiques du tableau 2 qui ont été déclarés préciser, entre autres, la nature de ces autres activités (par exemple, stockage);

e) capacité de production de l'usine pour chaque produit chimique du tableau 2 déclaré.

8. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 3 contiennent également les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 2 fabriqué, traité ou consommé en quantité supérieure au seuil de déclaration :

a) nom chimique, dénomination commune ou commerciale employée dans l'installation, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;

b) s'il s'agit de la déclaration initiale : quantité totale fabriquée, traitée, consommée, importée et exportée par le site d'usines au cours de chacune des trois années civiles précédentes;

c) s'il s'agit de la déclaration annuelle d'activités passées : quantité totale fabriquée, traitée, consommée, importée et exportée par le site d'usines au cours de l'année civile écoulée;

d) s'il s'agit de la déclaration annuelle d'activités prévues : quantité totale qu'il est prévu de fabriquer, de traiter ou de consommer sur le site d'usines au cours de l'année civile suivante, y compris les périodes de fabrication, de traitement ou de consommation prévues;

e) fins auxquelles le produit chimique a été ou sera fabriqué, traité ou consommé :

i. traitement et consommation sur place — spécifier les types de produits;

ii. vente ou transfert sur le territoire ou à destination de tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de l'Etat partie — préciser s'il s'agit d'une autre industrie, d'un négociant ou d'un autre destinataire en indiquant, si possible, les types de produits finals;

iii. exportation directe — indiquer les Etats visés; ou

iv. autres fins — préciser lesquelles.

Déclarations de fabrication passée de produits chimiques du tableau 2 à des fins d'armes chimiques

9. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, chaque Etat partie déclare tous les sites d'usines comprenant des usines qui ont fabriqué un produit chimique du tableau 2 à des fins d'armes chimiques à un moment quelconque depuis le 1^{er} janvier 1946.

10. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 9 contiennent les renseignements suivants :

a) nom du site d'usines et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui le gère;

b) emplacement précis du site d'usines, y compris son adresse;

c) pour chaque usine située à l'intérieur du site et à laquelle s'appliquent les spécifications énoncées au paragraphe 9, mêmes renseignements que ceux qui sont requis au titre des alinéas a à e du paragraphe 7; et

d) pour chaque produit chimique du tableau 2 fabriqué à des fins d'armes chimiques :

i. nom chimique, dénomination commune ou commerciale employée au site d'usines à des fins de fabrication d'armes chimiques, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;

ii. dates de fabrication du produit chimique et quantité fabriquée; et

iii. lieu où le produit chimique a été livré et produit final qui y a été fabriqué, s'il est connu.

Renseignements à transmettre aux Etats parties

11. Une liste des sites d'usines déclarés conformément à la présente section ainsi que les renseignements fournis conformément au paragraphe 6, aux alinéas a, c, d, i et d iii du paragraphe 7, à l'alinéa a du paragraphe 8 et au paragraphe 10 sont transmis par le Secrétariat technique aux Etats parties qui en font la demande.

i. de opgegeven stof(fen) van Lijst 2 produceert, be-/verwerkt of verbruikt;

ii. speciaal bedoeld is voor die activiteiten of voor verscheidene doeleinden geschikt is; en

iii. andere activiteiten verricht met betrekking tot de opgegeven stof(fen) van Lijst 2 en, zo ja, welke (b.v. opslag); en

e) de produktiecapaciteit van de fabriek voor elke opgegeven stof van Lijst 2.

8. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 3 dienen tevens de volgende informatie te omvatten betreffende elke stof van Lijst 2 boven de drempelwaarde :

a) de chemische benaming, de door de inrichting gehanteerde gangbare naam of handelsnaam, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;

b) bij de eerste opgave : de totale door het fabriekscomplex geproduceerde, be-/verwerkte, verbruikte, ingevoerde en uitgevoerde hoeveelheid in elk van de drie voorgaande kalenderjaren;

c) bij de jaarpogave betreffende activiteiten in het verleden : de totale door het fabriekscomplex geproduceerde, be-/verwerkte, verbruikte, ingevoerde en uitgevoerde hoeveelheid in het voorgaande kalenderjaar;

d) bij de opgave betreffende verwachte activiteiten : de verwachte totale door het fabriekscomplex te produceren, be-/verwerken of verbruiken hoeveelheid in het volgende kalenderjaar, met inbegrip van de verwachte tijdvakken van productie, be-/verwerking of verbruik; en

e) de doeleinden waarvoor de stof werd of zal worden geproduceerd, be- /verwerkt of verbruikt :

i. be-/verwerking en verbruik ter plaatse, onder vermelding van de soorten produkten;

ii. verkoop of overdracht binnen het grondgebied of naar enige andere plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van de Staat die Partij is bij dit Verdrag, onder vermelding of het een andere industrie, handelaar of andere bestemming betreft en, indien mogelijk, ondervermelding van de soorten eindprodukten;

iii. rechtstreekse uitvoer, onder vermelding van de betrokken Staten; of

iv. andere doeleinden, onder vermelding van deze andere bestemmingen.

Opgaven betreffende de productie van stoffen van Lijst 2 in het verleden ten behoeve van chemische wapens

9. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden alle fabriekscomplexen op te geven die fabrieken omvatten die op enig tijdstip sinds 1 januari 1946 een stof van Lijst 2 produceerden ten behoeve van chemische wapens.

10. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 9 dienen te omvatten :

a) de naam van het fabriekscomplex en de naam van de eigenaar, vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;

b) de exacte ligging en het adres;

c) voor elke binnen het fabriekscomplex gelegen fabriek die onder paragraaf 9 valt, dezelfde informatie als bedoeld in paragraaf 7, letters a tot en met e; en

d. voor elke ten behoeve van chemische wapens geproduceerde stof van Lijst 2 :

i. de chemische benaming, de door het fabriekscomplex gehanteerde gangbare naam of handelsnaam ten behoeve van de productie van chemische wapens, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;

ii. de data waarop de stof werd geproduceerd en de geproduceerde hoeveelheid; en

iii. de plaats waar de stof is afgeleverd en het aldaar geproduceerde eindprodukt, indien bekend.

Toezendinginformatie aan Staten die Partij zijn bij dit Verdrag

11. Een lijst van ingevolge deze Titel opgegeven fabriekscomplexen, te zamen met de ingevolge de paragrafen 6, 7, letters a, c en d, onder i en iii, 8, letter a, en 10 verstrekte informatie, wordt op verzoek door het Technisch Secretariaat aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag toegezonden.

B. Vérification

Dispositions générales

12. La vérification prévue au paragraphe 4 de l'article VI est effectuée au moyen d'une inspection sur place des sites d'usines déclarés comprenant une ou plusieurs usines qui ont fabriqué, traité ou consommé, au cours de l'une quelconque des trois années civiles précédentes, ou qui, selon les prévisions, fabriqueront, traiteront ou consommeront au cours de l'année civile suivante plus de :

a) 10 kg d'un produit chimique suivi du signe « * » dans la partie A du tableau 2;

b) 1 tonne de tout autre produit chimique inscrit au tableau 2, partie A; ou

c) 10 tonnes d'un produit chimique inscrit au tableau 2, partie B.

13. Le budget-programme de l'Organisation que la Conférence adopte conformément au paragraphe 21, alinéa a, de l'article VIII comprend, à titre d'élément distinct, un budget-programme pour les activités de vérification effectuées au titre de la présente section. En affectant les ressources dégagées pour des activités de vérification effectuées au titre de l'article VI, le Secrétariat technique donne la priorité, au cours des trois premières années suivant l'entrée en vigueur de la Convention, aux inspections initiales des sites d'usines déclarés conformément à la section A. Le montant alloué est revu par la suite à la lumière de l'expérience acquise.

14. Le Secrétariat technique effectue les inspections initiales et les inspections ultérieures conformément aux paragraphes 15 à 22.

Objectifs de l'inspection

15. D'une manière générale, l'inspection a pour but de vérifier que les activités des sites d'usines sont conformes aux obligations contractées en vertu de la Convention et concordent avec les renseignements fournis dans les déclarations. L'inspection des sites d'usines déclarés conformément aux dispositions de la section A vise plus spécialement à vérifier :

a) l'absence de tout produit chimique du tableau 1, en particulier de la fabrication d'un tel produit, sauf si elle est conforme aux dispositions de la sixième partie de la présente Annexe;

b) la conformité avec ce qui a été déclaré quant aux volumes de fabrication, de traitement ou de consommation de produits chimiques du tableau 2;

c) le non-détournement de produits chimiques du tableau 2 aux fins d'activités interdites par la Convention.

Inspections initiales

16. Chaque site d'usines qui doit être inspecté conformément au paragraphe 12 fait l'objet d'une inspection initiale dès que possible, mais de préférence trois ans au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les sites d'usines déclarés après cette période font l'objet d'une inspection initiale au plus tard un an après que les activités de fabrication, de traitement ou de consommation ont été déclarées pour la première fois. Le Secrétariat technique choisit les sites d'usines qui sont soumis à une inspection initiale de telle manière qu'il ne soit pas possible de prévoir exactement quand l'inspection aura lieu.

17. Au cours de l'inspection initiale, il est établi un projet d'accord d'installation applicable au site d'usines. à moins que l'Etat partie inspecté et le Secrétariat technique ne conviennent que cela n'est pas nécessaire.

18. En ce qui concerne la fréquence et l'ampleur des inspections ultérieures, les inspecteurs évaluent au cours de l'inspection initiale le risque que constituent pour l'objet et le but de la Convention les produits chimiques considérés, les caractéristiques du site d'usines et la nature des activités qui y sont menées, en tenant compte notamment des critères suivants :

a) toxicité des produits chimiques inscrits et des produits finals fabriqués, le cas échéant, à l'aide de ceux-ci;

b) quantité de produits chimiques inscrits qui est ordinairement stockée sur le site inspecté;

c) quantité de matières de base chimiques entrant dans la fabrication de produits chimiques inscrits qui est ordinairement stockée sur le site inspecté;

d) capacité de production des usines liées à des produits du tableau 2;

e) fabrication, stockage et chargement de produits chimiques toxiques dont le site inspecté est capable et convertibilité de ceux-ci pour le passage à de telles activités.

B. Verificatie

Algemeen

12. De in artikel VI, vierde lid, bedoelde verificatie dient te geschieden door middel van inspectie ter plaatse op de opgegeven fabriekscomplexen die één of meer fabrieken omvatten die gedurende één van de drie voorgaande kalenderjaren hebben geproduceerd, be-/verwerkt of verbruikt, dan wel in het komende kalenderjaar naar verwachting zullen produceren, be-/verwerken of verbruiken meer dan :

a) 10 kg van een stof die in Lijst 2, deel A, met een « * » is aangeduid;

b) 1 ton van een andere in Lijst 2 deel A, vermelde stof; of

c) 10 ton van een in Lijst 2, deel B, vermelde stof.

13. Het programma en de begroting van de Organisatie die moeten worden goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter a, dienen een afzonderlijk programma en een afzonderlijke begroting te omvatten voor de verificatie ingevolge deze Titel. Bij de toewijzing van de beschikbaar gestelde middelen voor verificatie ingevolge artikel VI dient het Technisch Secretariaat gedurende de eerste drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag voorrang te geven aan eerste inspecties van ingevolge Titel A opgegeven fabriekscomplexen. De toewijzing dient daarna te worden getoetst aan de hand van de opgedane ervaring.

14. Het Technisch Secretariaat verricht eerste inspecties en vervolgspecties in overeenstemming met de paragrafen 15 tot en met 22.

Doel van de inspecties

15. Inspecties hebben in het algemeen tot doel te verifiëren dat de activiteiten in overeenstemming zijn met de verplichtingen ingevolge dit Verdrag en stroken met de in de opgaven te verstrekken informatie. Inspecties van ingevolge Titel A opgegeven fabriekscomplexen hebben in het bijzonder tot doel te verifiëren :

a) dat er geen stof van Lijst 1 aanwezig is en dat er met name geen productie van die stoffen plaatsvindt, tenzij in overeenstemming met Afdeling VI van deze Bijlage;

b) dat deze stroken met de opgaven van productie-, be-/verwerkings- en verbruiksniveaus van stoffen van Lijst 2; en

c) dat stoffen van Lijst 2 niet worden aangewend voor ingevolge dit Verdrag verboden activiteiten.

Eerste inspecties

16. Elk ingevolge paragraaf 12 te inspecteren fabriekscomplex dient zo spoedig mogelijk, doch bij voorkeur uiterlijk drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, een eerste inspectie te ondergaan. Na deze termijn opgegeven fabriekscomplexen dienen uiterlijk een jaar nadat de productie, de be-/verwerking of het verbruik voor de eerste maal is opgegeven een eerste inspectie te ondergaan. Het kiezen van de fabriekscomplexen voor de eerste inspectie door het Technisch Secretariaat dient op zodanige wijze te geschieden, dat het onmogelijk is precies te voorspellen wanneer het fabriekscomplex zal worden geïnspecteerd.

17. Tijdens de eerste inspectie dient een ontwerp-inrichtingsakkoord te worden opgesteld, tenzij de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en het Technisch Secretariaat overeenkomen dat dit niet nodig is.

18. Met het oog op de frequentie en de intensiteit van de vervolgspecties dienen de inspecteurs gedurende de eerste inspectie te beoordelen in hoeverre de desbetreffende stoffen, de kenmerken van het fabriekscomplex en de aard van de aldaar verrichte activiteiten een risico vormen voor voorwerp en doel van dit Verdrag, rekening houdend met, onder meer, de volgende criteria :

a) de toxiciteit van de in de lijsten opgenomen stoffen en de eventuele daarmee geproduceerde eindproducten;

b) de hoeveelheid van de in de lijsten opgenomen stoffen die doorgaans op de geïnspecteerde plaats zijn opgeslagen;

c) de hoeveelheid voorlopers van de in de lijsten opgenomen stoffen die doorgaans op de geïnspecteerde plaats zijn opgeslagen;

d) de productiecapaciteit van fabrieken van Lijst 2; en

e) de geschiktheid en de converteerbaarheid van de geïnspecteerde plaats, ten einde aldaar te kunnen overgaan tot productie, opslag en laden van giftige stoffen.

Inspections

19. Après l'inspection initiale, chaque site d'usines à inspecter conformément au paragraphe 12 fait l'objet d'inspections ultérieures.

20. Pour choisir les sites d'usines à inspecter et pour décider de la fréquence et de l'ampleur des inspections, le Secrétariat technique prend dûment en considération le risque que constituent pour l'objet et le but de la Convention le produit chimique considéré, les caractéristiques du site d'usines et la nature des activités qui y sont menées, en tenant compte de l'accord d'installation correspondant ainsi que des résultats des inspections initiales et des inspections ultérieures.

21. Le Secrétariat technique choisit un site d'usines à inspecter de telle manière qu'il ne soit pas possible de prévoir exactement quand l'inspection aura lieu.

22. Aucun site d'usines ne reçoit plus de deux inspections par année civile aux termes de la présente section. Toutefois, cette disposition ne limite pas le nombre des inspections effectuées conformément à l'article IX.

Procédures d'inspection

23. Les inspections sont effectuées conformément aux principes directeurs convenus, aux autres dispositions pertinentes de la présente Annexe et de l'Annexe sur la confidentialité, ainsi qu'aux paragraphes 24 à 30 ci-après.

24. Pour le site d'usines déclaré, un accord d'installation est conclu entre l'Etat partie inspecté et l'Organisation au plus tard 90 jours après l'achèvement de l'inspection initiale, à moins que l'Etat partie inspecté et le Secrétariat technique ne conviennent que cela n'est pas nécessaire. Il s'inspire d'un accord type et régit la conduite des inspections sur le site d'usines déclaré. L'accord spécifie la fréquence et l'ampleur des inspections et énonce des procédures d'inspection détaillées, conformément aux dispositions des paragraphes 25 à 29.

25. L'inspection porte sur l'usine (les usines) liée(s) à un produit chimique du tableau 2 que l'Etat partie a déclarée(s) à l'intérieur du site d'usines déclaré. Si l'équipe d'inspection demande qu'il lui soit donné accès à d'autres parties du site d'usines, l'accès à ces parties lui est accordé conformément à l'obligation de fournir des éclaircissements qui est faite au paragraphe 51 de la deuxième partie de la présente Annexe, et en application de l'accord d'installation, ou, faute d'un tel accord, conformément aux dispositions relatives à l'accès réglementé énoncées à la section C de la dixième partie de la présente Annexe.

26. L'accès aux relevés si besoin, afin de donner l'assurance qu'il n'y a pas eu détournement du produit chimique déclaré et que la fabrication était conforme à ce qui a été déclaré.

27. Il est procédé à des prélèvements d'échantillons et à des analyses afin de vérifier l'absence de produits chimiques inscrits non déclarés.

28. L'inspection des zones peut porter notamment sur :

- a) les zones où les matières de base chimiques (substances chimiques entrant dans une réaction) sont livrées ou stockées;
- b) les zones où les substances chimiques entrant dans une réaction sont manipulées avant d'être introduites dans les réacteurs;
- c) selon qu'il conviendra, les conduites d'alimentation entre les zones visées à l'alinéa a ou b et les réacteurs, ainsi que les soupapes et débitmètres associés, etc.;
- d) l'aspect extérieur des réacteurs et du matériel auxiliaire;
- e) les conduites allant des réacteurs à un point de stockage à long ou à court terme ou à un matériel de traitement ultérieur des produits chimiques du tableau 2 déclarés;
- f) le matériel de commande associé à l'un quelconque des éléments énumérés aux alinéas a à e.;
- g) le matériel et les zones de manipulation des déchets et des effluents;
- h) le matériel et les zones d'élimination des produits chimiques non conformes.

29. L'inspection ne dure pas plus de 96 heures; toutefois, l'équipe d'inspection et l'Etat partie inspecté peuvent convenir de la prolonger.

Notification des inspections

30. Le Secrétariat technique notifie l'inspection à l'Etat au moins 48 heures avant l'arrivée de l'équipe d'inspection sur le site d'usines à inspecter.

Inspecties

19. Na het ondergaan van de eerste inspectie dient elk overeenkomstig paragraaf 12 te inspecteren fabriekscomplex te worden onderworpen aan vervolgininspecties.

20. Wanneer het Technisch Secretariaat bepaalde fabriekscomplexen kiest voor inspectie en besluit over de frequentie en intensiteit van de inspecties, dient het aandacht te schenken aan het risico dat de desbetreffende stof, de kenmerken van het fabriekscomplex en de aard van de aldaar verrichte activiteiten vormen voor voorwerp en doel van het Verdrag, rekening houdend met het desbetreffende inrichtingsakkoord en de resultaten van de eerste inspectie en de vervolgininspecties.

21. Het Technisch Secretariaat dient een bepaald te inspecteren fabriekscomplex zodanig te kiezen, dat het onmogelijk is precies te voorspellen wanneer het zal worden geïnspecteerd.

22. Een fabriekscomplex mag niet meer dan twee inspecties per kalenderjaar ondergaan ingevolge de bepalingen van deze Titel. Dit vormt evenwel geen beletsel voor inspecties ingevolge artikel IX.

Inspectieprocedures

23. Naast overeengekomen richtlijnen, andere relevante bepalingen van deze Bijlage en de Vertrouwelijkheidsbijlage, zijn de paragrafen 24 tot en met 30 hieronder van toepassing.

24. Uiterlijk 90 dagen na afloop van de eerste inspectie dient een inrichtingsakkoord voor het opgegeven fabriekscomplex te worden gesloten tussen de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Organisatie, tenzij de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en het Technisch Secretariaat overeenkomstig dat dit niet nodig is. Het moet zijn gebaseerd op een modelakkoord en dient het houden van inspecties op het opgegeven fabrieksterrein te regelen. In het akkoord dienen de frequentie en de intensiteit van de inspecties te worden vermeld, alsook gedetailleerde inspectieprocedures in overeenstemming met de paragrafen 25 tot en met 29.

25. De inspecties dienen zich te richten op de opgegeven fabriek(en) van Lijst 2 binnen het opgegeven fabriekscomplex. Indien het inspectieteam verzoekt om toegang tot andere delen van het fabrieksterrein, dient toegang tot deze ruimten te worden verleend in overeenstemming met de verplichting om opheldering te geven overeenkomstig Afdeling II, paragraaf 51, van deze Bijlage en in overeenstemming met het inrichtingsakkoord, of bij gebreke van een inrichtingsakkoord, in overeenstemming met de regels inzake gereguleerde toegang als bedoeld in Afdeling X, Titel C, van deze Bijlage.

26. Er dient inzage in de boeken te worden verleend, indien van toepassing, ten einde de zekerheid te bieden dat de opgegeven stof geen andere bestemming heeft gekregen en dat de productie in overeenstemming met de opgaven heeft plaatsgevonden.

27. Er dient te worden overgegaan tot monsterneming en analysering om te kunnen bevestigen dat er geen in de lijsten opgenomen stoffen aanwezig zijn die niet zijn opgegeven.

28. Ruimten die kunnen worden geïnspecteerd zijn onder andere :

- a) ruimten waar uitgangsstoffen (reagentia) worden afgeleverd of opgeslagen;
- b) ruimten waar reagentia worden gemanipuleerd alvorens deze aan de reactievaten toe te voegen;
- c) aanvoerleidingen, indien van toepassing, van de in de letter a of b genoemde ruimten naar de reactievaten, te zamen met de bijbehorende afsluiters, stromingsmeters, enz.;
- d) de buitenkant van de reactievaten en de bijbehorende uitrusting;
- e) de leidingen van de reactievaten naar ruimten voor opslag voor lange of korte termijn of naar de apparatuur voor verdere be-/verwerking van de opgegeven stoffen van Lijst 2;
- f) besturingsapparatuur die verband houdt met de in de letters a tot en met e genoemde voorwerpen;
- g) apparatuur en ruimten voor de behandeling van afval en afvalwater;
- h) apparatuur en ruimten voor het afvoeren van stoffen die niet aan de specificatie voldoen.

29. De inspectieperiode mag niet langer duren dan 96 uur; tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag kunnen evenwel verlengingen worden overeengekomen.

Kennisgeving van de inspectie

30. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient ten minste 48 uur vóór de aankomst van het inspectieteam op het te inspecteren fabriekscomplex door het Technisch Secretariaat van de inspectie in kennis te worden gesteld.

C. Transferts à des Etats qui ne sont pas parties à la Présente Convention

31. Les produits chimiques du tableau 2 ne sont transférés qu'à des Etats parties ou reçus que de tels Etats. Cette obligation prend effet trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

32. Pendant cette période transitoire de trois ans, chaque Etat partie exige un certificat d'utilisation finale, comme précisé ci-après, pour transférer des produits chimiques du tableau 2 à des Etats qui ne sont pas parties à la présente Convention. S'agissant de tels transferts, chaque Etat partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer que les produits chimiques transférés ne seront utilisés qu'à des fins non interdites par la Convention. L'Etat partie demande notamment à l'Etat destinataire de lui fournir un certificat indiquant, pour ce qui est des produits chimiques transférés :

- a) qu'ils ne seront utilisés qu'à des fins non interdites par la Convention;
- b) qu'ils ne feront pas l'objet de nouveau transferts;
- c) quels en sont le type et la quantité;
- d) quelle(s) en est (sont) l'(les) utilisation(s) finale(s); et
- e) quels sont le nom et l'adresse de l'(des) utilisateur(s) final(s).

HUITIEME PARTIE

**Activités non interdites par la Convention
menées conformément à l'article VI****Régime applicable aux produits chimiques du tableau 3
et aux installations liées à ces produits***A. Déclarations*

Déclarations de données nationales globales

1. Les déclarations initiales et les déclarations annuelles que présente l'Etat partie conformément aux paragraphes 7 et 8 de l'article VI contiennent les données nationales globales pour l'année civile écoulée sur les quantités fabriquées, importées et exportées de chaque produit chimique du tableau 3, ainsi qu'une spécification quantitative des importations et des exportations de chacun des pays intéressés.

2. Chaque Etat partie présente :

- a) les déclarations initiales visées au paragraphe 1 au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard;
- b) à compter de l'année civile suivante, des déclarations annuelles, au plus tard 90 jours après la fin de l'année civile écoulée.

Déclarations de sites d'usines qui fabriquent des produits chimiques du tableau 3

3. Des déclarations initiales et des déclarations annuelles sont requises pour tous les sites d'usines comprenant une ou plusieurs usines qui ont fabriqué plus de 30 tonnes d'un produit chimique du tableau 3 au cours de l'année civile écoulée, ou qui, selon les prévisions, en fabriqueront plus de 30 tonnes au cours de l'année suivante.

4. Chaque Etat partie présente :

- a) les déclarations initiales visées au paragraphe 3 au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard;
- b) à compter de l'année civile suivante, des déclarations annuelles d'activités passées, au plus tard 90 jours après la fin de l'année civile écoulée;
- c) les déclarations annuelles d'activités prévues, au plus tard 60 jours avant le début de l'année civile suivante. Toute activité supplémentaire de ce type qui est prévue après la présentation de la déclaration annuelle est déclarée au plus tard cinq jours avant qu'elle ne commence.

5. D'une manière générale, il n'est pas requis de déclarations au titre du paragraphe 3 pour les mélanges qui ne contiennent qu'une faible concentration d'un produit du tableau 3. De telles déclarations ne sont requises, conformément aux principes directeurs, que dans les cas où il est jugé que la facilité de récupération du produit chimique du tableau 3 à partir du mélange et la masse totale de ce produit constituent un risque pour l'objet et le but de la présente Convention. Les principes directeurs susmentionnés seront examinés et approuvés par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII.

C. Overdrachten aan Staten die geen partij zijn bij dit verdrag

31. Stoffen van Lijst 2 mogen alleen worden overdragen aan of ontvangen van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Deze verplichting gaat drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag in.

32. Gedurende dit overgangstijdvak van drie jaar dient elke Staat die Partij is bij dit Verdrag de hieronder omschreven eindgebruikersverklaring te verlangen voor overdrachten van stoffen van Lijst 2 aan Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag. Voor die overdrachten dient elke Staat die Partij is bij dit Verdrag de nodige maatregelen te nemen om te verzekeren dat de overgedragen stoffen uitsluitend worden gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient van de ontvangende Staat onder meer een certificaat te verlangen waarin met betrekking tot de overgedragen stoffen wordt vermeld :

- a) dat zij uitsluitend zullen worden gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden;
- b) dat zij niet nogmaals zullen worden overgedragen;
- c) de typen en hoeveelheden ervan;
- d) het eindgebruik ervan; en
- e) de naam en het adres van de eindgebruiker(s).

AFDELING VIII

**Ingevolge dit Verdrag niet verboden activiteiten
in overeenstemming met artikel VI****Regime voor stoffen van Lijst 3
en met die stoffen verband houdende inrichtingen***A. Opgaven*

Opgaven van totale nationale gegevens

1. De door elke Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge artikel VI, zevende en achtste lid, te verstrekken eerste opgave en jaaropgaven dienen de totale nationale gegevens over het voorgaande kalenderjaar te omvatten betreffende de geproduceerde, ingevoerde en uitgevoerde hoeveelheden van elke stof van Lijst 3, met vermelding van de in- en uitgevoerde hoeveelheden voor elk betrokken land.

2. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient te verstrekken :

- a) de eerste opgave ingevolge paragraaf 1 uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden; en, met ingang van het volgende kalenderjaar;
- b) jaaropgaven uiterlijk 90 dagen na het einde van het voorgaande kalenderjaar.

Opgaven van fabriekscomplexen die stoffen van Lijst 3 produceren

3. Een eerste opgave en jaaropgaven zijn vereist voor alle fabriekscomplexen die één of meer fabrieken omvatten die in één van de drie voorgaande kalenderjaren hebben geproduceerd, dan wel in het komende kalenderjaar naar verwachting zullen produceren, meer dan 30 ton van een stof van Lijst 3.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient te verstrekken :

- a) de eerste opgave ingevolge paragraaf 3 uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden; en, met ingang van het volgende kalenderjaar;
- b) jaaropgaven betreffende activiteiten in het verleden uiterlijk 90 dagen na het einde van het voorgaande kalenderjaar;

c) jaaropgaven betreffende verwachte activiteiten uiterlijk 60 dagen voor het begin van het volgende kalenderjaar. Elke activiteit die extra wordt gepland na het verstrekken van de jaaropgave dient uiterlijk vijf dagen voordat die activiteit begint te worden opgegeven.

5. Opgaven ingevolge paragraaf 3 zijn in het algemeen niet vereist voor mengsels met een laag gehalte van een stof van Lijst 3. Zij zijn slechts vereist in overeenstemming met de richtlijnen, ingeval het gemak waarmee de stof van Lijst 3 uit het mengsel kan worden teruggewonnen alsmede de totale hoeveelheid daarvan worden geacht een risico te vormen voor doel en voorwerp van dit Verdrag. Deze richtlijnen zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter i.

6. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 3 contiennent les renseignements suivants :

- a) nom du site d'usines et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui le gère;
- b) emplacement précis du site, y compris son adresse;
- c) nombre d'usines à l'intérieur du site qui sont déclarées conformément à la septième partie de la présente Annexe.

7. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 3 contiennent également les renseignements suivants pour chaque usine à l'intérieur du site à laquelle s'appliquent les spécifications énoncées au même paragraphe :

- a) nom de l'usine et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui la gère;
- b) emplacement précis de l'usine à l'intérieur du site, y compris le bâtiment exact ou son numéro, le cas échéant;
- c) principales activités de l'usine.

8. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 3 contiennent également les renseignements suivants pour chaque produit chimique du tableau 3 fabriqué en quantités supérieures au seuil de déclaration :

- a) nom chimique, dénomination commune ou commerciale employée dans l'installation, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;
- b) quantité approximative de produit chimique fabriquée au cours de l'année civile écoulée ou, s'il s'agit de la déclaration d'activités prévues, pour l'année civile suivante, indiquée dans les fourchettes suivantes : de 30 à 200 tonnes, de 200 à 1 000 tonnes, de 1 000 à 10 000 tonnes, de 10 000 à 100 000 tonnes et en quantité supérieure à 100 000 tonnes;

- c) fins auxquelles le produit chimique a été ou sera fabriqué.

Déclarations de fabrication passée de produits chimiques du tableau 3 à des fins d'armes chimiques

9. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, chaque Etat partie déclare tous les sites d'usines comprenant des usines qui ont fabriqué un produit chimique du tableau 3 à des fins d'armes chimiques à un moment quelconque depuis le 1^{er} janvier 1946.

10. Les déclarations de site d'usines présentées conformément au paragraphe 9 contiennent les renseignements suivants :

- a) nom du site d'usines et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui le gère;
- b) emplacement précis du site, y compris son adresse;
- c) pour chaque usine à l'intérieur du site à laquelle s'appliquent les spécifications énoncées au paragraphe 9, mêmes renseignements que ceux qui sont requis au titre des alinéas a) à c) du paragraphe 7;
- d) pour chaque produit chimique du tableau 3 fabriqué à des fins d'armes chimiques :

i. nom chimique, dénomination commune ou commerciale employée au site d'usines à des fins de fabrication d'armes chimiques, formule développée et numéro de fichier du *Chemical Abstracts Service*, s'il a été attribué;

- ii. dates de fabrication du produit chimique et quantité fabriquée;

iii. emplacement où le produit chimique a été livré et produit final qui y a été fabriqué, s'il est connu.

Renseignements à transmettre aux Etats parties

11. La liste des sites d'usines déclarés au titre de la présente section, ainsi que les renseignements fournis conformément au paragraphe 6, aux alinéas a) et c) du paragraphe 7, à l'alinéa a) du paragraphe 8, et au paragraphe 10, sont transmis par le Secrétariat technique aux Etats parties qui en font la demande.

B. Vérification

Dispositions générales

12. La vérification prévue au paragraphe 5 de l'article VI est effectuée au moyen d'inspections sur place sur les sites d'usines déclarés qui ont fabriqué globalement, au cours de l'année civile écoulée, ou qui, selon les prévisions, fabriqueront globalement au cours de l'année civile suivante, plus de 200 tonnes de produits chimiques du tableau 3 quels qu'ils soient, au-delà du seuil de déclaration de 30 tonnes.

6. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 3 dienen te omvatten :

- a) de naam van het fabriekscomplex en de naam van de eigenaar vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;
- b) de exacte ligging en het adres; en
- c) het aantal fabrieken binnen het fabriekscomplex die zijn opgegeven ingevolge Afdeling VII van deze Bijlage.

7. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 3 dienen voor elke binnen het fabriekscomplex gelegen fabriek die onder paragraaf 3 valt, de volgende informatie te omvatten :

- a) de naam van de fabriek en de naam van de eigenaar, vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;
- b) de exacte ligging binnen het fabriekscomplex onder vermelding van het eventuele nummer van het gebouw of bouwwerk;
- c) de voornaamste activiteiten ervan.

8. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 3 dienen tevens de volgende informatie te omvatten betreffende elke stof van Lijst 3 boven de drempelwaarde :

- a) de chemische benaming, de door de inrichting gehanteerde gangbare naam of handelsnaam, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;
- b) de hoeveelheid, bij benadering, van de produktie van de chemische stof in het voorgaande kalenderjaar, of, in geval van opgaven van verwachte activiteiten, de verwachte produktie voor het volgende kalenderjaar, uitgedrukt in de volgende waarden : 30 tot 200 ton, 200 tot 1 000 ton, 1 000 tot 10 000 ton, 10 000 tot 100 000 ton en 100 000 ton of meer, en
- c) de doeleinden waarvoor de stof werd of zal worden geproduceerd.

Opgaven betreffende de produktie van stoffen van Lijst 3 in het verleden ten behoeve van chemische wapens

9. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden alle fabriekscomplexen op te geven die fabrieken omvatten die op enig tijdstip sinds 1 januari 1946 een stof van Lijst 3 produceerden ten behoeve van chemische wapens.

10. Opgaven van een fabriekscomplex ingevolge paragraaf 9 dienen te omvatten :

- a) de naam van het fabriekscomplex en de naam van de eigenaar, vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;
- b) de exacte ligging en het adres;
- c) voor elke binnen het fabriekscomplex gelegen fabriek die onder paragraaf 9 valt, dezelfde informatie als bedoeld in paragraaf 7, letters a tot en met c; en
- d) voor elke ten behoeve van chemische wapens geproduceerde stof van Lijst 3 :

i. de chemische benaming, de door het fabriekscomplex gehanteerde gangbare naam of handelsnaam ten behoeve van de produktie van chemische wapens, de structuurformule en het registratienummer van de *Chemical Abstracts Service*, indien toegekend;

ii. de data waarop de stof werd geproduceerd en de geproduceerde hoeveelheid; en

iii. de plaats waar de stof is afgeleverd en het aldaar geproduceerde eindprodukt, indien bekend.

Toezending informatie aan Staten die Partij zijn bij dit Verdrag

11. Een lijst van ingevolge deze Titel opgegeven fabriekscomplexen, te zamen met de ingevolge de paragrafen 6, 7, letters a en c, 8, letter a, en 10 verstreekte informatie, wordt op verzoek door het Technisch Secretariaat aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag toegezonden.

B. Verificatie

Algemeen

12. De in artikel VI, vijfde lid, bedoelde verificatie dient te geschieden door middel van inspectie ter plaatse op de opgegeven fabriekscomplexen die gedurende het voorgaande kalenderjaar in totaal meer dan 200 ton van een stof van Lijst 3 boven de drempelwaarde van 30 ton hebben geproduceerd, dan wel in het komende kalenderjaar naar verwachting zullen produceren.

13. Le budget-programme de l'Organisation que la Conférence adopte conformément au paragraphe 21, alinéa a), de l'article VIII comprend, à titre d'élément distinct, un budget-programme pour les activités de vérification effectuées au titre de la présente section, qui tient compte des dispositions du paragraphe 13 de la septième partie de la présente Annexe.

14. Au titre de la présente section, le Secrétariat technique choisit de manière aléatoire les sites d'usines à inspecter en utilisant des mécanismes appropriés, notamment des programmes informatiques spécialement conçus à cet effet, et se fonde sur les facteurs de pondération suivants :

- a) répartition géographique équitable des inspections;
- b) renseignements dont le Secrétariat technique dispose sur les sites d'usines déclarés, notamment sur le produit chimique considéré, sur les caractéristiques du site d'usines et sur la nature des activités qui y sont menées.

15. Aucun site d'usines ne reçoit plus de deux inspections par an aux termes de la présente section. Toutefois, cette disposition ne limite pas le nombre des inspections effectuées conformément à l'article IX.

16. Lorsqu'il choisit les sites d'usines à inspecter conformément à la présente section, le Secrétariat technique prend en considération la limite suivante pour établir le nombre combiné d'inspections que chaque Etat partie est tenu de recevoir par année civile conformément à la présente partie et à la neuvième partie de la présente Annexe. Ce nombre ne doit pas dépasser celui des chiffres ci-après qui est le moins élevé : trois plus 5 % du nombre total des sites d'usines que l'Etat partie a déclarés conformément à la présente partie et à la neuvième partie de la présente Annexe, ou 20 inspections.

Objectifs de l'inspection

17. D'une manière générale, l'inspection des sites d'usines déclarés conformément à la section A a pour but de vérifier que les activités de ces sites concordent avec les renseignements fournis dans les déclarations. L'inspection vise plus spécialement à vérifier l'absence de tout produit chimique du tableau 1, en particulier de la fabrication d'un tel produit, sauf si elle est conforme aux dispositions de la sixième partie de la présente Annexe.

Procédures d'inspection

18. Les inspections sont effectuées conformément aux principes directeurs convenus, aux autres dispositions pertinentes de la présente Annexe et de l'Annexe sur la confidentialité, ainsi qu'aux paragraphes 19 à 25 ci-après.

19. Il n'est pas établi d'accord d'installation à moins que l'Etat partie inspecté n'en fasse la demande.

20. L'inspection porte sur l'usine (les usines) liée(s) à un produit chimique du tableau 3 que l'Etat partie a déclarée(s) à l'intérieur du site d'usines déclaré. Si l'équipe demande, conformément au paragraphe 51 de la deuxième partie de la présente Annexe, qu'il lui soit donné accès à d'autres parties du site d'usines afin de lever des ambiguïtés, l'étendue de l'accès à ces parties est déterminée d'un commun accord entre l'équipe et l'Etat partie inspecté.

21. L'équipe d'inspection peut avoir accès aux relevés lorsqu'elle convient avec l'Etat partie inspecté que cet accès facilitera la réalisation des objectifs de l'inspection.

22. Des échantillons peuvent être prélevés et analysés sur place afin de vérifier l'absence de produits chimiques inscrits non déclarés. Si des ambiguïtés demeurent, les échantillons peuvent être analysés dans un laboratoire désigné hors site sous réserve de l'accord de l'Etat partie inspecté.

23. L'inspection des zones peut porter notamment sur :

- a) les zones où les matières de base chimiques (les substances chimiques entrant dans une réaction) sont livrées ou stockées;
- b) les zones où les substances chimiques entrant dans une réaction sont manipulées avant d'être introduites dans le réacteur;
- c) selon qu'il conviendra, les conduites d'alimentation entre les zones visées à l'alinéa a ou b et les réacteurs, ainsi que les soupapes et débitmètres associés, etc.;
- d) l'aspect extérieur des réacteurs et du matériel auxiliaire;
- e) les conduites allant des réacteurs à un point de stockage à long ou à court terme ou à un matériel de traitement ultérieur des produits chimiques du tableau 3 déclarés;
- f) le matériel de commande associé à l'un quelconque des éléments énumérés aux alinéas a à e;

13. Het programma en de begroting van de Organisatie die moeten worden goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter a, dienen een afzonderlijk programma en een afzonderlijke begroting te omvatten voor de verificatie ingevolge deze Titel, rekening houdend met Afdeling VII, paragraaf 13, van deze Bijlage.

14. De keuze van de fabriekscomplexen door het Technisch Secretariaat voor inspectie ingevolge deze Titel dient op willekeurige basis te geschieden met gebruikmaking van passende methoden, zoals de toepassing van speciale computerprogrammatuur, waarbij het zich laat leiden door de volgende factoren :

- a) een eerlijke geografische spreiding van de inspecties; en
- b) de informatie betreffende de opgegeven fabriekscomplexen waarover het Technisch Secretariaat beschikt met betrekking tot de desbetreffende stof, de kenmerken van het fabriekscomplex en de aard van de aldaar verrichte activiteiten.

15. Een fabriekscomplex mag niet meer dan twee inspecties per kalenderjaar ondergaan ingevolge de bepalingen van deze Titel. Dit vormt evenwel geen beletsel voor inspecties ingevolge artikel IX.

16. Bij de keuze van de fabriekscomplexen voor inspectie ingevolge deze Titel dient het Technisch Secretariaat de volgende beperking in acht te nemen voor het gecombineerde aantal inspecties dat een Staat die Partij is bij dit Verdrag per kalenderjaar moet ondergaan ingevolge deze Afdeling en Afdeling IX van deze Bijlage : het gecombineerde aantal inspecties mag niet groter zijn dan drie plus 5 procent van het totale aantal fabriekscomplexen dat door een Staat die Partij is bij dit Verdrag is opgegeven ingevolge deze Afdeling en Afdeling IX van deze Bijlage, dan wel 20 inspecties, naar gelang van welk aantal het kleinst is.

Doel van de inspecties

17. De inspecties op ingevolge Titel A opgegeven fabriekscomplexen hebben in het algemeen tot doel te verifiëren dat de activiteiten in overeenstemming zijn met de in de opgaven te verstrekken informatie. De inspecties hebben in het bijzonder tot doel te verifiëren dat er geen stof van Lijst 1 aanwezig is en dat er met name geen produktie van die stoffen plaatsvindt, tenzij in overeenstemming met Afdeling VI van deze Bijlage.

Inspectieprocedures

18. Naast overeengekomen richtlijnen, andere relevante bepalingen van deze Bijlage en de Vertrouwelijkheidsbijlage, zijn de paragrafen 19 tot en met 25 hieronder van toepassing.

19. Er is geen inrichtingsakkoord vereist, tenzij de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dit verlangt.

20. De inspecties dienen zich te richten op de opgegeven fabriek(en) van Lijst 3 binnen het opgegeven fabriekscomplex. Indien het inspectieteam in overeenstemming met Afdeling II, paragraaf 52, van deze Bijlage verzoekt om toegang tot andere delen van het fabrieksterrein ter opheldering van onduidelijkheden, dient de omvang van die toegang tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden overeengekomen.

21. Het inspectieteam dient inzage te krijgen in boeken ingeval het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag overeenkomen dat zulks bijdraagt tot verwezenlijking van de doelstellingen van de inspectie.

22. Er kan worden overgegaan tot monsterneming en analysering ter plaatse om te kunnen bevestigen dat er geen in de lijsten opgenomen stoffen aanwezig zijn die niet zijn opgegeven. In geval van onopgeloste onduidelijkheden kunnen de monsters worden geanalyseerd op een hiertoe aangewezen laboratorium elders, mits de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag daarmee instemt.

23. Ruimten die kunnen worden geïnspecteerd zijn onder andere :

- a) ruimten waar voorlopers (reagentia) worden afgeleverd of opgeslagen;
- b) ruimten waar reagentia worden gemanipuleerd alvorens deze aan de reactievaten toe te voegen;
- c) aanvoerleidingen, indien van toepassing, van de in de letter a of b genoemde ruimten naar de reactievaten, te zamen met de bijbehorende afsluiters, stromingsmeters enz.;
- d) de buitenkant van de reactievaten en de bijbehorende uitrusting;
- e) de leidingen van de reactievaten naar ruimten voor opslag voor lange of korte termijn of naar de apparatuur voor verdere be-/verwerking van de opgegeven stoffen van Lijst 3;
- f) besturingsapparatuur die verband houdt met de in de letters a tot en met e genoemde voorwerpen;

g) le matériel et les zones de manipulation des déchets et effluents;

h) le matériel et les zones d'élimination des produits chimiques non conformes.

24. L'inspection ne dure pas plus de 24 heures; toutefois, l'équipe d'inspection et l'Etat partie inspecté peuvent convenir de la prolonger.

Notification des inspections

25. Le Secrétariat technique notifie l'inspection à l'Etat partie au moins 120 heures avant l'arrivée de l'équipe d'inspection sur le site d'usines à inspecter.

C. Transferts à des Etats qui ne sont pas parties à la présente Convention

26. Lorsque des produits chimiques du tableau 3 sont transférés à des Etats qui ne sont pas parties à la présente Convention, chacun des Etats parties prend les mesures nécessaires pour s'assurer que les produits chimiques ainsi transférés ne seront utilisés qu'à des fins non interdites par la Convention. L'Etat partie demande notamment à l'Etat destinataire de lui fournir un certificat indiquant, pour ce qui est des produits chimiques transférés :

a) qu'ils ne seront utilisés qu'à des fins non interdites par la Convention;

b) qu'ils ne feront pas l'objet de nouveaux transferts;

c) quels en sont le type et la quantité;

d) quelle(s) en est (sont) l'(les) utilisation(s) finale(s); et

e) quels sont le nom et l'adresse de l'(des) utilisateur(s) final(s).

27. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Conférence examine la question de savoir s'il faut adopter d'autres mesures touchant les transferts de produits chimiques du tableau 3 aux Etats qui ne sont pas parties à la Convention.

NEUVIEME PARTIE

Activités non interdites par la Convention menées conformément à l'article VI

Régime applicable aux autres installations de fabrication de produits chimiques

A. Déclarations

Liste des autres installations de fabrication de produits chimiques

1. La déclaration initiale que présente chaque Etat partie conformément au paragraphe 7 de l'article VI comprend une liste de tous les sites d'usines qui :

a) au cours de l'année civile écoulée, ont fabriqué par synthèse plus de 200 tonnes de produits chimiques organiques définis qui ne sont pas inscrits à un tableau;

b) comportent une ou plusieurs usines qui, au cours de l'année civile écoulée, ont fabriqué par synthèse plus de 30 tonnes d'un produit chimique organique défini qui n'est pas inscrit à un tableau et contient les éléments phosphore, soufre ou fluor (ci-après dénommés « usine PSF » et « produit PSF »).

2. La liste des autres installations de fabrication de produits chimiques qui doit être présentée conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} ne comprend pas les sites d'usines qui fabriquent exclusivement des explosifs ou des hydrocarbures.

3. Chaque Etat partie présente la liste des autres installations de fabrication de produits chimiques visées au paragraphe 1^{er} au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, en même temps que sa déclaration initiale. Il met cette liste à jour en fournissant les renseignements nécessaires au plus tard 90 jours après le début de chaque année civile suivante.

4. La liste des autres installations de fabrication de produits chimiques à présenter conformément au paragraphe 1^{er} contient les renseignements suivants pour chaque site d'usines :

a) nom du site d'usines et du propriétaire, de la société ou de l'entreprise qui le gère;

b) emplacement précis du site d'usines, y compris son adresse;

c) principales activités du site;

d) nombre approximatif d'usines sur le site qui fabriquent des produits chimiques tels que spécifiés au paragraphe 1^{er}.

g) apparatuur en ruimten voor de behandeling van afval en afvalwater;

h) apparatuur en ruimten voor het afvoeren van stoffen die niet aan de specificatie voldoen.

24. De inspectieperiode mag niet langer duren dan 24 uur; tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag kunnen evenwel verlengingen worden overeengekomen.

Kennisgeving van de inspectie

25. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient ten minste 120 uur vóór de aankomst van het inspectieteam op het te inspecteren fabriekscomplex door het Technisch Secretariaat van de inspectie in kennis te worden gesteld.

C. Overdrachten aan Staten die geen partij zijn bij dit Verdrag

26. Wanneer stoffen van Lijst 3 worden overgedragen aan Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag, dient elke Staat die Partij is bij dit Verdrag de noodzakelijke maatregelen te nemen om te verzekeren dat de overgedragen stoffen uitsluitend worden gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient van de ontvangende Staat onder meer een certificaat te verlangen waarin met betrekking tot de overgedragen stoffen wordt vermeld :

a) dat zij uitsluitend zullen worden gebruikt voor ingevolge dit Verdrag niet verboden doeleinden;

b) dat zij niet nogmaals zullen worden overgedragen;

c) de typen en hoeveelheden ervan;

d) het eindgebruik ervan, en

e) de naam en het adres van de eindgebruiker(s).

27. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag zal de Conferentie nagaan of het noodzakelijk is andere maatregelen vast te stellen met betrekking tot overdrachten van stoffen van Lijst 3 aan Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag.

AFDELING IX

Ingevolge dit Verdrag niet verboden activiteiten in overeenstemming met artikel VI

Régime voor andere inrichtingen voor de produktie van stoffen

A. Opgaven

Lijst van andere inrichtingen voor de produktie van stoffen

1. De door elke Staat die Partij is bij dit Verdrag ingevolge artikel VI, zevende lid, te verstrekken eerste opgave dient een lijst te omvatten van alle fabriekscomplexen die :

a) in het voorgaande kalenderjaar door middel van synthese meer dan 200 ton niet in de lijsten opgenomen onderscheiden organische stoffen hebben geproduceerd, of

b) één of meer fabrieken omvatten die in het voorgaande kalenderjaar door middel van synthese meer dan 30 ton van een niet in de lijsten opgenomen onderscheiden organische stof hebben geproduceerd die de elementen fosfor, zwavel of fluor bevat (hierna te noemen « PSF-fabrieken » en « PSF-stof »).

2. De ingevolge paragraaf 1 in te dienen lijst van andere inrichtingen voor de produktie van stoffen dient geen fabriekscomplexen te omvatten die uitsluitend explosieven of koolwaterstoffen produceren.

3. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient zijn ingevolge paragraaf 1 in te dienen lijst van andere inrichtingen voor de produktie van stoffen te verstrekken als onderdeel van zijn eerste opgaven, zulks uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient jaarlijks uiterlijk 90 dagen na het begin van elk volgende jaar de informatie te verstrekken die nodig is om de lijst bij te werken.

4. De ingevolge paragraaf 1 in te dienen lijst van andere inrichtingen voor de produktie van stoffen dient de volgende informatie betreffende elk fabriekscomplex te omvatten :

a) de naam van het fabriekscomplex en de naam van de eigenaar, vennootschap of onderneming die het in bedrijf houdt;

b) de exacte ligging van het fabriekscomplex en het adres;

c) de voornaamste activiteiten ervan; en

d) het aantal, bij benadering, van de fabrieken binnen het fabriekscomplex die de in paragraaf 1 genoemde stoffen produceren.

5. En ce qui concerne les sites d'usines énumérés conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1^{er}, la liste contient aussi des renseignements sur la quantité globale approximative de produits chimiques définis non inscrits qui ont été fabriqués au cours de l'année civile écoulée. Cette quantité est indiquée dans les fourchettes suivantes : moins de 1 000 tonnes, de 1 000 tonnes à 10 000 tonnes, et plus de 10 000 tonnes.

6. En ce qui concerne les sites d'usines énumérés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1^{er}, la liste précise aussi le nombre d'usines PSF que comporte le site et fournit des renseignements sur la quantité globale approximative de produits PSF fabriqués par chacune de ces usines au cours de l'année civile écoulée. Cette quantité est indiquée dans les fourchettes suivantes : moins de 200 tonnes, de 200 à 1 000 tonnes, de 1 000 tonnes à 10 000 tonnes, et plus de 10 000 tonnes.

Assistance fournie par le Secrétariat technique

7. Si, pour des raisons administratives, l'Etat partie juge nécessaire de demander une assistance pour établir la liste des autres installations de fabrication de produits chimiques visées au paragraphe 1^{er}, il peut demander au Secrétariat technique de la lui fournir. Les doutes quant à l'exclusivité de la liste sont réglés ensuite par la voie de consultations entre l'Etat partie et le Secrétariat technique.

Renseignements à transmettre aux Etats parties

8. La liste des autres installations de fabrication de produits chimiques qui est présentée conformément au paragraphe 1^{er}, ainsi que les renseignements fournis conformément au paragraphe 4, sont transmis par le Secrétariat technique aux Etats parties qui en font la demande.

B. Vérification

Dispositions générales

9. Sous réserve des dispositions de la section C, la vérification prévue au paragraphe 6 de l'article VI est effectuée au moyen d'une inspection sur place :

- a) sur les sites d'usines énumérés conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1^{er};
- b) sur les sites d'usines énumérés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1^{er} qui comportent une ou plusieurs usines PSF ayant fabriqué plus de 200 tonnes de produits PSF au cours de l'année civile écoulée.

10. Le budget-programme de l'Organisation que la Conférence adopte conformément au paragraphe 21, alinéa a), de l'article VIII comprend, à titre d'élément distinct, un budget-programme pour les activités de vérification effectuées au titre de la présente section dès la mise en application des dispositions de celle-ci.

11. Au titre de la présente section, le Secrétariat technique choisit de manière aléatoire les sites d'usines à inspecter en utilisant des mécanismes appropriés, notamment des programmes informatiques spécialement conçus à cet effet, et se fonde sur les facteurs de pondération suivants :

- a) répartition géographique équitable des inspections;
- b) renseignements dont le Secrétariat technique dispose sur les sites d'usines figurant sur la liste, notamment sur les caractéristiques du site et sur la nature des activités qui y sont menées;
- c) propositions faites par les Etats parties sur une base à convenir, conformément au paragraphe 25.

12. Aucun site d'usine ne reçoit plus de deux inspections par an aux termes de la présente section. Toutefois, cette disposition ne limite pas le nombre des inspections effectuées conformément à l'article IX.

13. Lorsqu'il choisit les sites d'usines à inspecter conformément à la présente section, le Secrétariat technique prend en considération la limite suivante pour établir le nombre combiné d'inspections que chaque Etat partie est tenu de recevoir par année civile conformément à la présente partie et à la huitième partie de la présente Annexe. Ce nombre ne doit pas dépasser celui des chiffres ci-après qui est le moins élevé : trois plus 5 % du nombre total de sites d'usines que l'Etat partie a déclarés conformément à la présente partie et à la huitième partie de la présente Annexe, ou 20 inspections.

5. Met betrekking tot de ingevolge paragraaf 1, letter a, op te geven fabriekscomplexen dient de lijst tevens informatie te omvatten over de totale hoeveelheid, bij benadering, van de produktie van niet opgegeven onderscheiden organische stoffen in het voorgaande kalenderjaar, uitgedrukt in de volgende waarden : tot 1 000 ton, 1 000 tot 10 000 ton en 10 000 ton of meer.

6. Met betrekking tot de ingevolge paragraaf 1, letter b, op te geven fabriekscomplexen dient de lijst tevens het aantal PSF-fabrieken binnen het fabriekscomplex aan te geven en informatie te omvatten over de hoeveelheid, bij benadering, van de PSF-stoffen die in het voorgaande kalenderjaar door elke PSF-fabriek zijn geproduceerd, uitgedrukt in de volgende waarden : tot 200 ton, 200 tot 1 000 ton, 1 000 tot 10 000 ton en 10 000 ton of meer.

Bijstand van het Technisch Secretariaat

7. Indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag het om administratieve redenen noodzakelijk acht bijstand te vragen bij de samenstelling van zijn lijst van inrichtingen voor de produktie van stoffen ingevolge paragraaf 1, kan hij het Technisch Secretariaat verzoeken deze bijstand te verlenen. Vragen aangaande de volledigheid van de lijst dienen dan te worden opgelost door middel van overleg tussen de Staat die Partij is bij dit Verdrag en het Technisch Secretariaat.

Toezending informatie aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag

8. De ingevolge paragraaf 1 ingediende lijsten van inrichtingen voor de produktie van stoffen, te zamen met de ingevolge paragraaf 4 verstrekte informatie, worden op verzoek door het Technisch Secretariaat aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag toegezonden.

B. Verificatie

Algemeen

9. Behoudens de bepalingen van Titel C, dient de in artikel VI, zesde lid, bedoelde verificatie te geschieden door middel van inspectie ter plaatse in :

- a) de overeenkomstig paragraaf 1, letter a, opgegeven fabriekscomplexen; en
- b) de overeenkomstig paragraaf 1, letter b, opgegeven fabriekscomplexen die één of meer PSF-fabrieken omvatten die in het voorgaande kalenderjaar meer dan 200 ton van een PSF-stof produceerden.

10. Het programma en de begroting van de Organisatie die moeten worden goedgekeurd door de Conferentie overeenkomstig artikel VIII, lid 21, letter a, dienen een afzonderlijk programma en een afzonderlijke begroting te omvatten voor de verificatie ingevolge deze Titel nadat een aanvang is gemaakt met de uitvoering hiervan.

11. De keuze van de fabriekscomplexen door het Technisch Secretariaat voor inspectie ingevolge deze Titel dient op willekeurige basis te geschieden met gebruikmaking van passende methoden, zoals de toepassing van speciale-computerprogrammatuur, waarbij het zich laat leiden door de volgende factoren :

- a) een eerlijke geografische spreiding van de inspecties; en
- b) de informatie betreffende de opgegeven fabriekscomplexen waarover het Technisch Secretariaat beschikt met betrekking tot de kenmerken van het fabriekscomplex en de aard van de aldaar verrichte activiteiten; en
- c) voorstellen van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag op een in overeenstemming met paragraaf 25 overeen te komen grondslag.

12. Een fabriekscomplex mag niet meer dan twee inspecties per jaar ondergaan ingevolge de bepalingen van deze Titel. Dit vormt evenwel geen beletsel voor inspecties ingevolge artikel IX.

13. Bij de keuze van de fabriekscomplexen voor inspectie ingevolge deze Titel dient het Technisch Secretariaat de volgende beperking in acht te nemen voor het gecombineerde aantal inspecties dat een Staat die Partij is bij dit Verdrag per kalenderjaar moet ondergaan ingevolge deze Afdeling en Afdeling VIII van deze Bijlage : het gecombineerde aantal inspecties mag niet groter zijn dan drie plus 5 procent van het totale aantal fabriekscomplexen dat door een Staat die Partij is bij dit Verdrag is opgegeven ingevolge deze Afdeling en Afdeling VIII van deze Bijlage, dan wel 20 inspecties, naar gelang van welk aantal het kleinst is.

Objectifs de l'inspection

14. D'une manière générale, l'inspection des sites d'usines figurant sur la liste visée à la section A a pour but de vérifier que les activités de ces sites concordent avec les renseignements fournis dans les déclarations. L'inspection vise plus spécialement à vérifier l'absence de tout produit chimique du tableau 1, en particulier de la fabrication d'un tel produit, sauf si elle est conforme aux dispositions de la sixième partie de la présente Annexe.

Procédures d'inspection

15. Les inspections sont effectuées conformément aux principes directeurs convenus, aux autres dispositions pertinentes de la présente Annexe et de l'Annexe sur la confidentialité, ainsi qu'aux paragraphes 16 à 20 ci-après.

16. Il n'est pas établi d'accord d'installation à moins que l'Etat partie inspecté n'en fasse la demande.

17. L'inspection d'un site d'usines choisi pour être inspecté porte sur l'usine (les usines) qui fabrique(nt) les produits chimiques spécifiés au paragraphe 1, en particulier sur les usines PSF figurant sur la liste conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1. L'Etat partie inspecté a le droit de réglementer l'accès aux dites usines conformément aux dispositions de la section C de la dixième partie de la présente Annexe. Si l'équipe d'inspection demande, conformément au paragraphe 51 de la deuxième partie de la présente Annexe, qu'il lui soit donné accès à d'autres parties du site d'usines afin de lever des ambiguïtés, l'étendue de l'accès à ces zones est déterminée d'un commun accord entre l'équipe d'inspection et l'Etat partie inspecté.

18. L'équipe d'inspection peut avoir accès aux relevés lorsqu'elle convient avec l'Etat partie inspecté qu'un tel accès facilitera la réalisation des objectifs de l'inspection.

19. Des échantillons peuvent être prélevés et analysés sur place afin de vérifier l'absence de produits chimiques inscrits non déclarés. Si des ambiguïtés demeurent, les échantillons peuvent être analysés dans un laboratoire désigné hors site, sous réserve de l'accord de l'Etat partie inspecté.

20. L'inspection ne dure pas plus de 24 heures; toutefois, l'équipe d'inspection et l'Etat partie inspecté peuvent convenir de la prolonger.

Notification des inspections

21. Le Secrétariat technique notifie l'inspection à l'Etat partie au moins 120 heures avant l'arrivée de l'équipe d'inspection sur le site d'usines à inspecter.

*C. Application et examen de la section B**Application*

22. Les dispositions de la section B s'appliquent dès le début de la quatrième année qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention à moins que la Conférence n'en décide autrement à la session ordinaire qu'elle tiendra la troisième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

23. Pour la session ordinaire que la Conférence tiendra la troisième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, le Directeur général établira un rapport exposant l'expérience acquise par le Secrétariat technique en ce qui concerne l'application des dispositions des septième et huitième parties de la présente Annexe ainsi que de la section A de la présente partie.

24. A la session ordinaire qu'elle tiendra la troisième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, la Conférence, en se fondant sur un rapport du Directeur général, pourra aussi décider de répartir les ressources disponibles pour la vérification effectuée conformément aux dispositions de la section B entre les usines PSF et les autres installations de fabrication de produits chimiques. Dans le cas contraire, la répartition sera laissée aux soins du Secrétariat technique et viendra s'ajouter aux facteurs de pondération visés au paragraphe 11.

25. A la session ordinaire qu'elle tiendra la troisième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, la Conférence, sur avis du Conseil exécutif, décidera de la base régionale, par exemple sur laquelle les propositions des Etats parties relatives aux inspections doivent être présentées pour être comptées au nombre des facteurs de pondération considérés dans le processus de sélection visé au paragraphe 11.

Doel van de inspecties

14. De inspecties op ingevolge Titel A opgegeven fabriekscomplexen hebben in het algemeen tot doel te verifiëren dat de activiteiten in overeenstemming zijn met de in de opgaven te verstrekken informatie. De inspecties hebben in het bijzonder tot doel te verifiëren dat er geen chemische stof van Lijst 1 aanwezig is en dat er met name geen produktie van die stoffen plaatsvindt, tenzij in overeenstemming met Afdeling VI van deze Bijlage.

Inspectieprocedures

15. Naast overeengekomen richtlijnen, andere relevante bepalingen van deze Bijlage en de Vertrouwelijkheidsbijlage, zijn de paragrafen 16 tot en met 20 hieronder van toepassing.

16. Er is geen inrichtingsakkoord vereist, tenzij de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dit verlangt.

17. De inspectie in een voor inspectie gekozen fabriekscomplex dient zich te richten op de fabriek(en) die de in paragraaf 1 genoemde stoffen produceert (produceren), in het bijzonder de ingevolge paragraaf 1, letter b, opgegeven PSF-fabrieken. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht de toegang tot deze fabrieken te reguleren in overeenstemming met de regels inzake gereguleerde toegang als genoemd in Afdeling X, Titel C, van deze Bijlage. Indien het inspectieteam in overeenstemming met Afdeling II, paragraaf 51, van deze Bijlage verzoekt om toegang tot andere delen van het fabriekscomplex ter opheldering van onduidelijkheden, dient de omvang van die toegang tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te worden overeengekomen.

18. Het inspectieteam dient inzage te krijgen in boeken ingeval het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag overeenkomen dat zulks bijdraagt tot verwezenlijking van de doelstellingen van de inspectie.

19. Er kan worden overgegaan tot monsterneming en analysering ter plaatse om te kunnen bevestigen dat er geen in de lijsten opgenomen stoffen aanwezig zijn die niet zijn opgegeven. In geval van onopgeloste onduidelijkheden kunnen de monsters worden geanalyseerd op een hiertoe aangewezen laboratorium elders, mits de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag daarmee instemt.

20. De inspectieperiode mag niet langer duren dan 24 uur; tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag kunnen evenwel verlengingen worden overeengekomen.

Kennisgeving van de inspectie

21. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag dient ten minste 120 uur vóór de aankomst van het inspectieteam op het te inspecteren fabriekscomplex door het Technisch Secretariaat van de inspectie in kennis te worden gesteld.

*C. Uitvoering en toetsing van titel B**Uitvoering*

22. De uitvoering van Titel B dient aan het begin van het vierde jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag aan te vangen, tenzij de Conferentie op haar gewone vergadering in het derde jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag anders besluit.

23. De Directeur-Generaal stelt voor de gewone vergadering van de Conferentie in het derde jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag een rapport op waarin hij verslag doet van de ervaring die het Technisch Secretariaat heeft opgedaan bij de uitvoering van de bepalingen van de Afdelingen VII en VIII van deze Bijlage alsook van Titel A van deze Afdeling.

24. Op haar gewone vergadering in het derde jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan de Conferentie op basis van het rapport van de Directeur-Generaal ook besluiten over de verdeling van de voor verificatie ingevolge Titel B beschikbare middelen tussen PSF-fabrieken en andere inrichtingen voor de produktie van stoffen. Anders wordt deze verdeling overgelaten aan het Technisch Secretariaat en toegevoegd aan de in paragraaf 11 bedoelde factoren.

25. Op haar gewone vergadering in het derde jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag besluit de Conferentie, op grond van een advies van de Uitvoerende Raad, op welke basis (bijvoorbeeld regionaal) voorstellen van Staten die Partij zijn bij dit Verdrag moeten worden ingediend om mede in aanmerking te kunnen worden genomen bij de in paragraaf 11 bedoelde keuze.

Examen

26. A la première session extraordinaire de la Conférence convoquée conformément au paragraphe 22 de l'article VIII, les dispositions de la présente partie de l'Annexe sur la vérification seront revues dans le cadre d'un examen approfondi de l'ensemble du régime de vérification applicable à l'industrie chimique (art. VI, septième à neuvième parties de la présente Annexe) et à la lumière de l'expérience acquise. La Conférence fera ensuite des recommandations afin d'améliorer l'efficacité du régime de vérification.

DIXIEME PARTIE

Inspections par mise en demeure effectuées conformément à l'article IX*A. Désignation et sélection des inspecteurs et des assistants d'inspection*

1. Les inspections par mise en demeure visées à l'article IX sont effectuées uniquement par les inspecteurs et les assistants d'inspection spécialement désignés pour cette fonction. En vue de leur désignation conformément à l'article IX, le Directeur général établit une liste d'inspecteurs et d'assistants d'inspection proposés en les choisissant parmi ceux qui sont employés pour les activités d'inspection de routine. Cette liste comprend un nombre suffisamment grand d'inspecteurs et d'assistants d'inspection ayant les qualifications, l'expérience, les compétences et la formation nécessaires, pour offrir la possibilité de désigner les inspecteurs en fonction de leur disponibilité et de la nécessité d'assurer leur rotation. Il est aussi tenu dûment compte de l'importance que revêt une représentation géographique aussi large que possible. La désignation des inspecteurs et des assistants d'inspection se déroule conformément aux procédures prévues à la section A de la deuxième partie de la présente Annexe.

2. Le Directeur général détermine le nombre de personnes composant l'équipe d'inspection et en choisit les membres eu égard aux circonstances de la demande considérée. Le nombre des personnes composant l'équipe d'inspection est limité au minimum nécessaire à la bonne exécution du mandat d'inspection. Aucun ressortissant de l'Etat partie requérant ou de l'Etat partie inspecté n'est membre de l'équipe d'inspection.

B. Activités précédant l'inspection

3. Avant de présenter une demande d'inspection par mise en demeure, l'Etat partie peut chercher à obtenir du Directeur général confirmation que le Secrétariat technique est en mesure de donner une suite immédiate à cette demande. Si le Directeur général ne peut pas apporter cette confirmation dans l'immédiat, il le fait dès que possible, selon l'ordre des demandes de confirmation. Il tient en outre l'Etat partie informé du moment où il sera sans doute possible de donner une suite immédiate à la demande d'inspection. Si le Directeur général constate qu'il n'est plus possible de donner suite en temps voulu aux demandes, il peut demander au Conseil exécutif de prendre les mesures qui s'imposent pour éviter de telles difficultés à l'avenir.

Notification

4. La demande d'inspection par mise en demeure à présenter au Conseil exécutif et au Directeur général contient au moins les renseignements suivants :

a) Etat partie à inspecter et, le cas échéant, Etat hôte;

b) point d'entrée à utiliser;

c) dimension du site d'inspection et type de site;

d) motif de préoccupation quant à un non-respect éventuel de la présente Convention, y compris des précisions sur les dispositions pertinentes de la Convention à propos desquelles la préoccupation s'est manifestée, sur la nature et les circonstances du non-respect éventuel de la Convention, ainsi que sur toute information pertinente à l'origine de la préoccupation; et

e) nom de l'observateur de l'Etat partie requérant.

L'Etat partie requérant peut soumettre tous renseignements supplémentaires qu'il jugerait nécessaires.

5. Le Directeur général accuse à l'Etat partie requérant réception de sa demande dans un délai d'une heure.

6. L'Etat partie requérant notifie au Directeur général l'emplacement du site d'inspection en temps voulu pour que le Directeur général soit à même de transmettre cette information à l'Etat partie inspecté au

Toetsing

26. Op de eerste bijzondere vergadering van de Conferentie, bijeengeroepen overeenkomstig artikel VIII, lid 22, worden de bepalingen van deze Afdeling van de Verificatiebijlage opnieuw bestudeerd in het licht van een allesomvattende toetsing van het gehele verificatieregime voor de chemische industrie (artikel VI, Afdelingen VII tot en met IX van deze Bijlage) op basis van de opgedane ervaring. De Conferentie doet dan aanbevelingen ten einde de doelmatigheid van het verificatieregime te verbeteren.

AFDELING X

Uitdagingsinspecties ingevolge artikel IX*A. De aanwijzing en keuze van inspecteurs en inspectie-assistenten*

1. Uitdagingsinspecties ingevolge artikel IX mogen slechts worden verricht door speciaal daartoe aangewezen inspecteurs en inspectie-assistenten. Ten einde inspecteurs en inspectie-assistenten voor uitdagingsinspecties ingevolge artikel IX te kunnen aanwijzen, stelt de Directeur-Generaal een lijst van voorgedragen inspecteurs en inspectie-assistenten op, door dezen te kiezen uit inspecteurs en inspectie-assistenten ten behoeve van routine-inspecties. Deze lijst dient een voldoende aantal inspecteurs en inspectie-assistenten te omvatten die beschikken over de nodige kwalificaties, ervaring, vaardigheid en opleiding, opdat een flexibele keuze van de inspecteurs mogelijk is rekening houdend met hun beschikbaarheid en de nodige roulering. Tevens dient rekening te worden gehouden met het belang van een selectie van de inspecteurs en inspectie-assistenten op een zo breed mogelijke geografische basis. De aanwijzing van de inspecteurs en inspectie-assistenten dient te geschieden volgens de in Afdeling II, Titel A, van deze Bijlage omschreven procedures.

2. De Directeur-Generaal bepaalt de grootte van het inspectieteam en kiest de leden ervan, rekening houdend met de omstandigheden van een bepaald verzoek. De grootte van het inspectieteam dient beperkt te blijven tot het minimum dat noodzakelijk is voor een goede uitvoering van het inspectie mandaat. Een onderdaan van de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag of van de geinspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag mag geen lid van het inspectieteam zijn.

B. Aan de inspectie voorafgaande activiteiten

3. Alvorens het verzoek om een uitdagingsinspectie in te dienen kan de Staat die Partij is bij dit Verdrag de Directeur-Generaal verzoeken te doen bevestigen dat het Technisch Secretariaat in staat is onmiddellijk actie te ondernemen naar aanleiding van het verzoek. Indien de Directeur-Generaal deze bevestiging niet onmiddellijk kan geven, dient hij zulks zo spoedig mogelijk alsnog te doen, daarbij de volgorde van de verzoeken om bevestiging in acht nemend. Hij dient de Staat die Partij is bij dit Verdrag tevens in te lichten over het tijdstip waarop onmiddellijk actie zou kunnen worden ondernomen. Mocht de Directeur-Generaal tot de slotsom komen dat tijdig optreden naar aanleiding van verzoeken niet langer mogelijk is, dan kan hij de Uitvoerende Raad verzoeken passende maatregelen te treffen om een en ander in de toekomst beter te doen verlopen.

Kennisgeving

4. Het tot de Uitvoerende Raad en de Directeur-Generaal te richten verzoek om een uitdagingsinspectie dient ten minste de volgende informatie te bevatten :

a) de te inspecteren Staat die Partij is bij dit Verdrag en, indien van toepassing, de Gaststaat;

b) het te gebruiken punt van binnenkomst;

c) de omvang en de aard van de inspectieplaats;

d) de bezorgdheid met betrekking tot de mogelijke niet-naleving van dit Verdrag onder vermelding van de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag waarover bezorgdheid is ontstaan, en de aard en de omstandigheden van de mogelijke niet-naleving, alsmede alle daarvoor in aanmerking komende informatie op grond waarvan de bezorgdheid is ontstaan; en

e) de naam van de waarnemer van de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag.

De verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag kan alle bijkomende informatie verstrekken die hij noodzakelijk acht.

5. De Directeur-Generaal geeft de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag binnen een uur een bevestiging van de ontvangst van het verzoek.

6. De verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de Directeur-Generaal tijdig in kennis te stellen van de ligging van de inspectieplaats, ten einde de Directeur-Generaal in staat te stellen deze

moins 12 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée.

7. L'Etat partie requérant désigne le site d'inspection avec autant de précision que possible en fournissant un schéma du site rapporté à un point de référence et comportant des coordonnées géographiques définies si possible à la seconde près. L'Etat partie requérant fournit également, s'il le peut, une carte comportant une indication générale du site d'inspection et un schéma délimitant avec autant de précision que possible le périmètre demandé du site à inspecter.

8. Le périmètre demandé :

a) passe à une distance d'au moins 10 mètres à l'extérieur de tous bâtiments ou autres structures;

b) ne traverse aucune enceinte de sécurité existante; et

c) passe à une distance d'au moins 10 mètres à l'extérieur de toutes enceintes de sécurité existantes que l'Etat requérant a l'intention d'inclure dans le périmètre demandé.

9. Si le périmètre demandé n'est pas conforme aux spécifications du paragraphe 8, l'équipe d'inspection le retrace de telle manière qu'il le soit.

10. Le Directeur général informe le Conseil exécutif de l'emplacement du site d'inspection, tel que spécifié conformément au paragraphe 7, au moins 12 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée.

11. En même temps qu'il en informe le Conseil exécutif, conformément au paragraphe 10, le Directeur général transmet à l'Etat partie inspecté la demande d'inspection, y compris l'indication de l'emplacement du site d'inspection, tel que spécifié conformément au paragraphe 7. Cette notification contient également les renseignements requis au paragraphe 32 de la deuxième partie de la présente Annexe.

12. Dès son arrivée au point d'entrée, l'équipe d'inspection informe l'Etat partie inspecté du mandat d'inspection.

Entrée sur le territoire de l'Etat partie ou de l'Etat hôte

13. En application des paragraphes 13 à 18 de l'article IX, le Directeur général envoie dès que possible une équipe d'inspection après qu'une demande d'inspection a été reçue. L'équipe d'inspection arrive au point d'entrée spécifié dans la demande dans le minimum de temps possible et compatible avec les dispositions des paragraphes 10 et 11.

14. Si l'Etat partie inspecté accepte le périmètre demandé, celui-ci est désigné comme périmètre final aussitôt que possible, mais en aucun cas plus de 24 heures après l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée. L'Etat partie inspecté conduit l'équipe d'inspection au périmètre final du site d'inspection. Si l'Etat partie inspecté le juge nécessaire, le transport de l'équipe d'inspection peut commencer au plus tôt 12 heures avant l'expiration du délai fixé dans le présent paragraphe pour la désignation du périmètre final. En tout état de cause, le transport de l'équipe d'inspection s'achève au plus tard 36 heures après son arrivée au point d'entrée.

15. Les procédures prévues aux alinéas a) et b) s'appliquent à toutes les installations déclarées. (Aux fins de la présente partie, on entend par « installation déclarée » toute installation déclarée conformément aux articles III, IV et V. En ce qui concerne l'article VI, on entend par « installations déclarées » uniquement les installations déclarées conformément à la sixième partie de la présente Annexe, ainsi que les usines spécifiées dans les déclarations faites conformément au paragraphe 7 et à l'alinéa c) du paragraphe 10 de la septième partie ainsi qu'au paragraphe 7 et à l'alinéa c) du paragraphe 10 de la huitième partie de la présente Annexe.)

a) Si le périmètre demandé est compris dans le périmètre déclaré ou correspond à celui-ci, le périmètre déclaré est considéré comme étant le périmètre final. Celui-ci peut cependant, avec l'accord de l'Etat partie inspecté, être réduit afin de correspondre au périmètre demandé par l'Etat partie requérant.

b) L'Etat partie inspecté conduit l'équipe d'inspection au périmètre final dès que faire se peut, mais il s'assure que dans tous les cas l'équipe atteint le périmètre au plus tard 24 heures après son arrivée au point d'entrée.

informative ten minste 12 uur vóór de geplande aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst mede te delen aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

7. De inspectieplaats dient door de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag zo nauwkeurig mogelijk te worden aangeduid aan de hand van een plattegrond, onder vermelding van een referentiepunt met geografische coördinaten, zo mogelijk tot op de seconde nauwkeurig. Indien mogelijk dient de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag ook een landkaart te verstrekken waarop de inspectieplaats globaal is aangeduid, alsook een tekening waarop zo precies mogelijk de verlangde omtrek van de te inspecteren plaats is aangegeven.

8. De verlangde omtrek :

a) dient op een afstand van ten minste 10 meter van gebouwen of andere bouwwerken te lopen;

b) mag bestaande veiligheidsomheiningen niet snijden; en

c) dient ten minste 10 meter buiten bestaande veiligheidsomheiningen te lopen die de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag binnen de verlangde omtrek wenst te doen vallen.

9. Indien de verlangde omtrek niet aan de voorschriften van paragraaf 8 voldoet, dient deze opnieuw door het inspectieteam te worden vastgesteld in overeenstemming met die bepaling.

10. De Directeur-Generaal stelt de Uitvoerende Raad ten minste 12 uur vóór de geplande aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst in kennis van de ligging van de inspectieplaats als bedoeld in paragraaf 7.

11. Gelijktijdig met de kennisgeving aan de Uitvoerende Raad overeenkomstig paragraaf 10 zendt de Directeur-Generaal het verzoek om inspectie toe aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, onder vermelding van de ligging van de inspectieplaats als bedoeld in paragraaf 7. Deze kennisgeving omvat tevens de informatie genoemd in Afdeling II, paragraaf 12, van deze Bijlage.

12. Na aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag door het inspectieteam in kennis te worden gesteld van het inspectiemandaat.

Binnenkomst op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat

13. De Directeur-Generaal zendt zo spoedig mogelijk na de ontvangst van een verzoek om inspectie een inspectieteam in overeenstemming met artikel IX, dertiende tot en met achttiende lid. Het inspectieteam dient binnen de kortst mogelijke tijd op het in het verzoek vermelde punt van binnenkomst aan te komen, in overeenstemming met de bepalingen van de paragrafen 10 en 11.

14. Indien de verlangde omtrek aanvaardbaar is voor de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, dient deze zo spoedig mogelijk, doch in geen geval later dan 24 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst, tot definitieve omtrek te worden verklaard. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het inspectieteam te vervoeren naar de definitieve omtrek van de inspectieplaats. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zulks noodzakelijk acht, kan dit vervoer maximaal 12 uur vóór het verstrijken van de in deze paragraaf voor de aanwijzing van de definitieve omtrek gestelde termijn beginnen. Het vervoer dient in elk geval uiterlijk 36 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst te zijn beëindigd.

15. Voor alle opgegeven inrichtingen gelden de in de letters a en b omschreven procedures. (Voor de toepassing van deze Afdeling wordt onder « opgegeven inrichting » verstaan alle inrichtingen die zijn opgegeven ingevolge de artikelen III, IV en V. Met betrekking tot artikel VI wordt onder « opgegeven inrichting » slechts verstaan inrichtingen die zijn opgegeven ingevolge Afdeling VI van deze Bijlage, alsmede opgegeven fabrieken als vermeld in opgaven ingevolge Afdeling VII, paragrafen 7 en 10, letter c, en Afdeling VIII, paragrafen 7 en 10, letter c, van deze Bijlage.)

a) Indien de verlangde omtrek binnen de opgegeven omtrek valt, of daarmee overeenkomt, wordt de opgegeven omtrek als de definitieve omtrek beschouwd. De definitieve omtrek kan echter, met instemming van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, worden verkleind ten einde deze te doen overeenstemmen met de door de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag verlangde omtrek.

b) De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het inspectieteam zo spoedig mogelijk, doch in elk geval uiterlijk 24 uur na aankomst op het punt van binnenkomst, te vervoeren naar de definitieve omtrek.

Détermination du périmètre final par le biais d'un périmètre alternatif

16. Au point d'entrée, si l'Etat partie inspecté ne peut pas accepter le périmètre demandé, il propose un périmètre alternatif aussitôt que possible, mais en aucun cas plus de 24 heures après l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée. S'il y a divergence d'opinions, l'Etat partie inspecté et l'équipe d'inspection engagent des négociations dans le but de parvenir à un accord sur le périmètre final.

17. Le périmètre alternatif doit être désigné avec autant de précision que possible conformément au paragraphe 8. Il inclut tout le périmètre demandé et doit en règle générale être étroitement lié à ce dernier, compte tenu des caractéristiques naturelles du terrain et des limites artificielles. Il doit normalement passer près de l'enceinte de sécurité entourant le site s'il en existe une. L'Etat partie inspecté doit chercher à établir une telle relation entre les périmètres en combinant au moins deux des éléments suivants :

- a) un périmètre alternatif délimitant une surface qui n'est pas sensiblement plus grande que celle que borne le périmètre demandé;
- b) un périmètre alternatif qui est à une distance courte et uniforme du périmètre demandé;
- c) au moins une partie du périmètre demandé est visible du périmètre alternatif.

18. Si l'équipe d'inspection accepte le périmètre alternatif, celui-ci devient le périmètre final et l'équipe d'inspection est conduite du point d'entrée à ce périmètre. Si l'Etat partie inspecté le juge nécessaire, le transport de l'équipe d'inspection peut commencer au plus tôt 12 heures avant l'expiration du délai fixé au paragraphe 16 pour proposer un périmètre alternatif. En tout état de cause, le transport de l'équipe d'inspection s'achève au plus tard 36 heures après l'arrivée de celle-ci au point d'entrée.

19. S'il n'est pas convenu d'un périmètre final, les négociations sont conclues aussitôt que possible, mais en aucun cas elles ne se poursuivent au-delà de 24 heures après l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée. Faute d'un accord, l'Etat partie inspecté conduit l'équipe d'inspection à un emplacement du périmètre alternatif. Si l'Etat partie inspecté le juge nécessaire, le transport de l'équipe d'inspection peut commencer au plus tôt 12 heures avant l'expiration du délai fixe au paragraphe 16 pour proposer un périmètre alternatif. En tout état de cause, le transport de l'équipe d'inspection s'achève au plus tard 36 heures après l'arrivée de celle-ci au point d'entrée.

20. Une fois sur les lieux, l'Etat partie inspecté donne sans tarder à l'équipe d'inspection accès au périmètre alternatif pour faciliter les négociations et un accord sur le périmètre final ainsi que l'accès à l'intérieur du périmètre final.

21. Faute d'un accord dans les 72 heures suivant l'arrivée de l'équipe d'inspection sur les lieux, le périmètre alternatif est désigné comme périmètre final.

Vérification de l'emplacement

22. Afin d'établir que le lieu où elle a été conduite correspond au site d'inspection spécifié par l'Etat partie requérant, l'équipe d'inspection a le droit d'utiliser un matériel de localisation approuvé et de le faire mettre en place selon ses instructions. L'équipe d'inspection peut vérifier sa position par référence à des points de repère locaux identifiés d'après des cartes. L'Etat partie inspecté l'aide dans cette tâche.

Verrouillage du site, surveillance des sorties

23. Au plus tard 12 heures après l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée, l'Etat partie inspecté commence à réunir des données d'information factuelles sur toute sortie de véhicules à tous les points du périmètre demandé par lesquels un véhicule servant au transport terrestre, aérien, fluvial ou maritime peut quitter le site. Il fournit ces données à l'équipe d'inspection dès l'arrivée de celle-ci au périmètre alternatif ou au périmètre final, quel que soit le premier atteint.

Alternatieve vaststelling van de definitieve omtrek

16. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag de verlangde omtrek niet kan aanvaarden, stelt deze op het punt van binnenkomst zo spoedig mogelijk een alternatieve omtrek voor, doch in geen geval later dan 24 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst. In geval van verschillen van mening gaan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en het inspectieteam onderhandelingen aan met het doel overeenstemming te bereiken omtrent een definitieve omtrek.

17. De alternatieve omtrek dient zo nauwkeurig mogelijk te worden aangeduid in overeenstemming met paragraaf 8. Daarin dient de gehele verlangde omtrek te zijn begrepen en er dient normaal gesproken een nauw verband te bestaan tussen eerstbedoelde en laatstbedoelde omtrek, natuurlijke kenmerken van het terrein en niet-natuurlijke grenzen in aanmerking genomen. De omtrek dient normaliter dicht bij de veiligheidsomheining te lopen, indien deze aanwezig is. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient ernaar te streven bedoeld verband tussen de omtrekken vast te stellen aan de hand van een combinatie van ten minste twee van de volgende mogelijkheden :

- a) een alternatieve omtrek die een gebied omgrent dat niet wezenlijk groter is dan dat van de verlangde omtrek;
- b) een alternatieve omtrek die op een korte, gelijke afstand van de verlangde omtrek loopt;
- c) ten minste een gedeelte van de verlangde omtrek is zichtbaar vanaf de alternatieve omtrek.

18. Indien de alternatieve omtrek aanvaardbaar is voor het inspectieteam, wordt deze de definitieve omtrek en wordt het inspectieteam van het punt van binnenkomst naar die omtrek vervoerd. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zulks noodzakelijk acht, kan dit vervoer maximaal 12 uur na het verstrijken van de in paragraaf 16 voor het voorstellen van een alternatieve omtrek gestelde termijn beginnen. Het vervoer dient in elk geval uiterlijk 36 na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst te zijn beëindigd.

19. Indien geen definitieve omtrek wordt overeengekomen, dienen de onderhandelingen over de omtrek zo spoedig mogelijk te worden afgerond; zij mogen in geen geval langer duren dan 24 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst. Indien geen overeenstemming wordt bereikt, dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het inspectieteam te vervoeren naar een plaats bij de alternatieve omtrek. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag zulks noodzakelijk acht, kan dit vervoer maximaal 12 uur vóór het verstrijken van de in paragraaf 16 voor het voorstellen van een alternatieve omtrek gestelde termijn beginnen. Het vervoer dient in elk geval uiterlijk 36 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst te zijn beëindigd.

20. Zodra het inspectieteam op de desbetreffende plaats is aangekomen dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het team onmiddellijk toegang te verlenen tot de alternatieve omtrek, ten einde de onderhandelingen over en het bereiken van overeenstemming omtrent de definitieve omtrek, alsook de toegang tot het gebied binnen de definitieve omtrek, te vergemakkelijken.

21. Indien geen overeenstemming wordt bereikt binnen 72 uur na de aankomst van het inspectieteam op de desbetreffende plaats, wordt de alternatieve omtrek tot definitieve omtrek verklaard.

Verificatie van de plaats

22. Ten einde te kunnen vaststellen dat de inspectieplaats waarnaar het inspectieteam is vervoerd, overeenstemt met de door de verzokende Staat die Partij is bij dit Verdrag genoemde inspectieplaats, heeft het inspectieteam het recht goedgekeurde plaatsbepalingsapparatuur te gebruiken en deze te doen opstellen overeenkomstig zijn aanwijzingen. Het inspectieteam mag de plaats waar het zich bevindt verifiëren aan de hand van plaatselijke herkenningstekenen die het afleidt van kaarten. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient het inspectieteam hierbij te helpen.

Beveiliging van de inspectieplaats, controle van de uitgangen

23. Uiterlijk 12 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag te beginnen met het verzamelen van feitelijke gegevens betreffende al het uitgaande verkeer van alle middelen van vervoer te land, te water en in de lucht op alle punten waar dit verkeer de verlangde omtrek verlaat. De Staat die Partij is bij dit Verdrag dient deze gegevens aan het inspectieteam te verstrekken zodra dit aankomt bij de alternatieve of de definitieve omtrek, naar gelang van waar dit het eerst aankomt.

24. L'Etat partie inspecté peut s'acquitter de cette obligation en réunissant, à titre d'information factuelle, des registres de trafic, des photographies, des enregistrements vidéo ou des données établies à l'aide d'un matériel de recueil de preuves chimiques fourni par l'équipe d'inspection pour observer une telle activité de sortie. En lieu et place, il peut aussi autoriser un ou plusieurs membres de l'équipe d'inspection à établir des registres de trafic, à prendre des photographies, à réaliser des enregistrements vidéo du trafic aux sorties du site ou à utiliser du matériel de recueil de preuves chimiques en toute indépendance, ainsi qu'à se livrer à d'autres activités agréés avec l'équipe d'inspection.

25. Le verrouillage du site, par quoi on entend l'exécution des procédures de surveillance des sorties par l'équipe d'inspection, commence des l'arrivée de l'équipe d'inspection au périmètre alternatif ou au périmètre final, quel que soit le premier atteint.

26. Ces procédures comprennent : l'identification des véhicules quittant le site, l'établissement de registres de trafic, la prise de photographies et la réalisation d'enregistrements vidéo par l'équipe d'inspection des sorties du site et du trafic aux sorties. L'équipe d'inspection a le droit de se rendre, sous escorte, en tout autre emplacement du périmètre afin de s'assurer qu'il n'y a pas d'autre activité de sortie.

27. Les procédures additionnelles retenues d'un commun accord entre l'équipe d'inspection et l'Etat partie inspecté pour les activités de surveillance des sorties peuvent inclure, entre autres :

- a) l'utilisation de capteurs;
- b) le recours à un accès sélectif aléatoire;
- c) l'analyse d'échantillons.

28. Toutes les activités de verrouillage du site et de surveillance des sorties se déroulent à l'intérieur d'une bande courant à l'extérieur du périmètre et dont la largeur, mesurée à partir du périmètre, ne dépasse pas 50 mètres.

29. L'équipe d'inspection a le droit d'inspecter, en se conformant aux dispositions relatives à l'accès réglementé, les véhicules quittant le site. L'Etat partie inspecté fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour démontrer à l'équipe d'inspection qu'un véhicule assujéti à l'inspection et auquel elle n'a pas pleinement accès n'est pas utilisé à des fins en rapport avec les préoccupations quant au non-respect éventuel de la Convention, exprimées dans la demande d'inspection.

30. Le personnel et les véhicules entrant sur le site ne sont pas soumis à inspection, non plus que le personnel et les véhicules privés transportant des passagers qui le quittent.

31. La mise en œuvre des procédures ci-dessus peut se poursuivre tout au long de l'inspection, mais elle ne doit pas entraver ou retarder de façon déraisonnable le fonctionnement normal de l'installation.

Exposé d'information précédant l'inspection et plan d'inspection

32. Pour faciliter l'élaboration d'un plan d'inspection, l'Etat partie inspecté organise un exposé sur les questions de sécurité et de logistique à l'intention de l'équipe d'inspection, avant l'accès.

33. L'exposé d'information précédant l'inspection se déroule conformément au paragraphe 37 de la deuxième partie de la présente Annexe. Au cours de cet exposé, l'Etat partie inspecté peut indiquer à l'équipe d'inspection le matériel, la documentation ou les zones qu'il considère comme étant sensibles et sans rapport avec l'objectif de l'inspection par mise en demeure. En outre, le personnel responsable du site informe l'équipe de l'implantation et des autres caractéristiques pertinentes du site. L'équipe d'inspection est munie d'une carte ou d'un croquis à l'échelle indiquant toutes les structures et caractéristiques géographiques importantes du site. Elle est également informée du personnel et des relevés de l'installation qui sont disponibles.

34. Après l'exposé d'information, l'équipe d'inspection établit, sur la base des renseignements appropriés dont elle dispose, un plan d'inspection initial spécifiant les activités qu'elle doit effectuer, y compris les zones spécifiques du site auxquelles elle souhaite avoir accès. Le plan précise aussi si l'équipe d'inspection est divisée en sous-groupes. Il est mis à la disposition des représentants de l'Etat

24. Aan deze verplichting kan worden voldaan door feitelijke gegevens te verzamelen met behulp van logboeken, foto's, video-opnamen of gegevens afkomstig van uitrusting die de aanwezigheid van stoffen aantoon, welke door het inspectieteam ter beschikking zijn gesteld om het uitgaande verkeer te bewaken. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag kan daarentegen ook aan deze verplichting voldoen door één of meer leden van het inspectieteam toe te staan zelfstandig logboeken bij te houden, foto's of video-opnamen te maken van het uitgaande verkeer, dan wel uitrusting te gebruiken die de aanwezigheid van stoffen aantoon, alsmede alle andere tussen de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en het inspectieteam overeen te komen taken te verrichten.

25. Na de aankomst van het inspectieteam bij de alternatieve of de definitieve omtrek, naar gelang van waar dit het eerst aankomt, dient de beveiliging van de inspectieplaats, d.w.z. de procedures ter controle van de uitgangen, te beginnen.

26. Deze procedures bestaan onder andere in : het identificeren van de uitgaande voertuigen, het bijhouden van logboeken en het maken van foto's en video-opnamen van de uitgangen en het uitgaande verkeer door het inspectieteam. Het inspectieteam heeft het recht om onder begeleiding naar elk ander gedeelte van de omtrek te gaan om zich ervan te vergewissen dat daar geen sprake is van ander uitgaand verkeer.

27. Aanvullende procedures ter controle van de uitgangen, als overeengekomen door het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, kunnen onder andere omvatten :

- a) het gebruik van sensoren;
- b) willekeurig gekozen toegang;
- c) het analyseren van monsters.

28. Alle activiteiten ter beveiliging van de inspectieplaats en controle van de uitgangen dienen plaats te vinden in een buiten de omtrek gelegen strook met een breedte van ten hoogste 50 meter.

29. Het inspectieteam heeft het recht de voertuigen die de inspectieplaats verlaten te inspecteren overeenkomstig de regels inzake geregeerde toegang. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient alles wat redelijkerwijs mogelijk is in het werk te stellen om ten overstaan van het inspectieteam aan te tonen dat een voertuig dat is onderworpen aan inspectie en waartoe het inspectieteam geen onbelemmerde toegang verkrijgt, niet wordt gebruikt voor doeleinden die verband houden met de in het verzoek om inspectie vermelde bezorgdheid over de mogelijke niet-naleving van dit Verdrag.

30. Binnenkomende personeelsleden en voertuigen en uitgaande personeelsleden en voertuigen voor personenvervoer zijn niet onderworpen aan inspectie.

31. De toepassing van de hierboven beschreven procedures kan voortduren zolang de inspectie duurt, maar zij mag de normale werking van de inrichting niet onredelijk belemmeren of vertragen.

Briefing vóór de inspectie en inspectieplan

32. Ter vergemakkelijking van het opstellen van een inspectieplan geeft de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het inspectieteam, voordat dit wordt toegelaten, een briefing inzake veiligheid en logistiek.

33. De aan de inspectie voorafgaande briefing dient te worden gehouden in overeenstemming met Afdeling II, paragraaf 37, van deze Bijlage. In de loop van deze briefing voor de inspectie kan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het inspectieteam wijzen op de apparatuur de documenten of ruimten die hij beschouwt als gevoelig en waarvan hij meent dat zij geen verband houden met het doel van de uitdaginginspectie. Bovendien dient voor de inspectieplaats verantwoordelijk personeel het inspectieteam voor te lichten over de indeling en de andere relevante kenmerken van die plaats. Aan het inspectieteam dient een kaart of een op schaal vervaardigde tekening te worden verstrekt waarop alle bouwwerken en belangrijke geografische bijzonderheden zijn aangegeven. Het inspectieteam dient tevens te worden voorgelicht over de beschikbaarheid van personeel en dossiers in de inrichting.

34. Na de aan de inspectie voorafgaande briefing stelt het inspectieteam op basis van de informatie waarover het beschikt en die het van toepassing acht, een eerste inspectieplan op, waarin de door het inspectieteam te verrichten activiteiten zijn aangegeven, onder vermelding van de afzonderlijke ruimten ter plaatse waartoe het team toegang wenst te verkrijgen. In het inspectieplan dient ook te worden vermeld

partie inspecté et du site d'inspection. Son exécution est conforme à ce que nécessitent les dispositions de la section C, y compris celles qui ont trait à l'accès et aux activités.

Activités de périmètre

35. Dès son arrivée au périmètre final ou au périmètre alternatif, quel que soit le premier atteint, l'équipe d'inspection a le droit de commencer immédiatement des activités de périmètre conformément aux procédures exposées dans la présente section, et de poursuivre ces activités jusqu'à l'achèvement de l'inspection par mise en demeure.

36. Dans le cadre des activités de périmètre, l'équipe d'inspection a le droit :

- a) d'utiliser des instruments de surveillance conformément aux paragraphes 27 à 30 de la deuxième partie de la présente Annexe;
- b) d'effectuer des prélèvements par essuyage et de prélever des échantillons d'air, de sol ou d'effluents; et
- c) de mener toutes activités supplémentaires qui pourraient être arrêtées entre elle et l'Etat partie inspecté.

37. L'équipe d'inspection peut mener les activités de périmètre à l'intérieur d'une bande courant à l'extérieur du périmètre et dont la largeur, mesurée à partir du périmètre, ne dépasse pas 50 mètres. Avec l'accord de l'Etat partie inspecté, l'équipe d'inspection peut également avoir accès à tout bâtiment ou toute structure situés à l'intérieur de la bande entourant le périmètre. Toute la surveillance directionnelle est orientée vers l'intérieur. Pour les installations déclarées, cette bande se trouve, au gré de l'Etat partie inspecté, à l'intérieur, à l'extérieur ou des deux côtés du périmètre déclaré.

C. Conduite des inspections

Règles générales

38. L'Etat partie inspecté donne accès à l'intérieur du périmètre demandé ainsi que du périmètre final, si celui-ci est différent du premier. Il négocie avec l'équipe d'inspection l'étendue et la nature de l'accès à un ou plusieurs endroits donnés situés à l'intérieur de ces périmètres, conformément aux dispositions relatives à l'accès réglementé.

39. L'Etat partie inspecté donne accès à l'intérieur du périmètre demandé dès que possible, mais en aucun cas plus de 108 heures après l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée, pour dissiper la préoccupation quant au non-respect éventuel de la Convention qui a été exprimée dans la demande d'inspection.

40. Sur demande de l'équipe d'inspection, l'Etat partie inspecté peut accorder un accès aérien au site d'inspection.

41. En satisfaisant à l'obligation de donner accès comme il est spécifié au paragraphe 38, l'Etat partie inspecté est tenu d'accorder l'accès le plus large possible compte tenu de toutes obligations constitutionnelles auxquelles il aurait à satisfaire en matière de droits de propriété ou en matière de perquisition et de saisie. L'Etat partie inspecté a le droit de prendre, conformément à l'accès réglementé, les mesures nécessaires en vue de protéger la sécurité nationale. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être invoquées par l'Etat partie inspecté pour couvrir un manquement à son obligation de ne pas se livrer à des activités interdites par la Convention.

42. S'il ne donne pas pleinement accès à des lieux, à des activités ou à des informations, l'Etat partie inspecté est tenu de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible pour fournir des moyens alternatifs de dissiper la préoccupation quant au non-respect éventuel de la Convention qui est à l'origine de l'inspection par mise en demeure.

43. A l'arrivée au périmètre final des installations déclarées conformément aux articles IV, V et VI, l'accès est donné à la suite de l'exposé d'information précédant l'inspection et de la discussion du plan d'inspection, qui se limitent au minimum nécessaire et ne durent en tout cas pas plus de trois heures. Pour les installations déclarées conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa d) de l'article III, les négociations sont menées et l'accès réglementé débute au plus tard 12 heures après l'arrivée au périmètre final.

of het inspectieteam zal worden onderverdeeld in subgroepen. Het inspectieplan dient ter beschikking te worden gesteld aan de vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en de inspectieplaats. De uitvoering daarvan dient in overeenstemming te zijn met de bepalingen van Titel C, met inbegrip van de bepalingen inzake toegang en activiteiten.

Activiteiten bij de omtrek

35. Na de aankomst van het inspectieteam bij de definitieve of alternatieve omtrek, naar gelang van waar dit het eerst aankomt, heeft het team het recht onmiddellijk te beginnen met de bij de omtrek te verrichten activiteiten in overeenstemming met de in deze Titel uiteengezette procedures, en deze activiteiten voort te zetten tot het einde van de uitdagingsinspectie.

36. Bij de verrichting van de activiteiten bij de omtrek heeft het inspectieteam het recht :

- a) controle-instrumenten te gebruiken in overeenstemming met Afdeling II, paragrafen 27 tot en met 30, van deze Bijlage;
- b) monsters van stoflagen, lucht- en bodemonsters en monsters van het afvalwater te nemen; en
- c) alle bijkomende activiteiten te verrichten als overeengekomen tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

37. De activiteiten van het inspectieteam bij de omtrek kunnen worden verricht binnen een strook van 50 meter breed buiten de omtrek. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag daarmee instemt, kan het inspectieteam ook toegang verkrijgen tot alle gebouwen of bouwwerken binnen die strook. Alle controle-instrumenten dienen naar binnen te zijn gericht. Bij opgegeven inrichtingen kan de strook, naar goeddunken van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, aan de binnenzijde, de buitenzijde of aan weerszijden van de opgegeven omtrek lopen.

C. Het houden van inspecties

Algemene regels

38. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient toegang te verlenen binnen de verlangde omtrek alsook binnen de definitieve omtrek, indien deze daarvan afwijkt. Over de omvang en de aard van de toegang tot (een) bepaalde plaats(en) binnen deze omtrekken dient te worden onderhandeld tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag overeenkomstig de regels inzake gereguleerde toegang.

39. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient binnen de verlangde omtrek zo spoedig mogelijk toegang te verlenen, doch in elk geval niet later dan 108 uur na de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst, ten einde opheldering te geven met betrekking tot de in het verzoek om inspectie vermelde bezorgdheid omtrent de mogelijke niet-naleving van dit Verdrag.

40. Op verzoek van het inspectieteam kan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag toegang tot de inspectieplaats verlenen vanuit de lucht.

41. Ten einde te voldoen aan het voorschrift toegang te verlenen als bepaald in paragraaf 38 is de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag verplicht in de hoogst mogelijk mate toegang te verlenen, daarbij eventuele constitutionele verplichtingen met betrekking tot eigendomsrechten of huiszoekingen en inbeslagnemingen in aanmerking nemend. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht, overeenkomstig de regels inzake gereguleerde toegang, de maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn om de nationale veiligheid te beschermen. Op de bepalingen van deze paragraaf mag door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag geen beroep worden gedaan om zich te onttrekken aan zijn verplichtingen zich te onthouden van ingevolge dit Verdrag verboden activiteiten.

42. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag geen onbelemmerde toegang verleent tot plaatsen, activiteiten of informatie, is hij verplicht alles wat redelijkerwijs mogelijk is in het werk te stellen om andere mogelijkheden te bieden om opheldering te verkrijgen met betrekking tot de bezorgdheid omtrent de niet-naleving van het Verdrag die de aanleiding vormde tot de uitdagingsinspectie.

43. Na aankomst bij de definitieve omtrek van ingevolge de artikelen IV, V en VI opgegeven inrichtingen dient in aansluiting op de aan de inspectie voorafgaande briefing en de bespreking van het inspectieplan toegang te worden verleend, welke toegang tot het noodzakelijke minimum beperkt dient te blijven en in elk geval niet langer mag duren dan drie uur. Bij ingevolge artikel III, eerste lid, letter d, opgegeven inrichtingen dienen onderhandelingen te worden gevoerd en dient de gereguleerde toegang te beginnen binnen ten hoogste 12 uur na de aankomst bij de definitieve omtrek.

44. En effectuant l'inspection par mise en demeure conformément à la demande d'inspection, l'équipe d'inspection n'emploie que les méthodes nécessaires à l'obtention de faits pertinents suffisants pour dissiper la préoccupation quant au non-respect des dispositions de la Convention, et s'abstient d'activités sans rapport à cet égard. Elle rassemble les éléments factuels en rapport avec le non-respect éventuel de la Convention par l'Etat partie, mais ne cherche pas à se procurer d'éléments d'information qui sont manifestement sans rapport à cet égard, à que l'Etat partie inspecté ne le lui demande expressément. Aucun élément recueilli et jugé par la suite sans rapport avec les besoins de la cause n'est conservé.

45. L'équipe d'inspection est guidée par le principe selon lequel il convient qu'elle effectue l'inspection par mise en demeure de la façon la moins intrusive possible, compatible avec l'accomplissement de sa mission de manière efficace et dans les délais. Chaque fois que possible, elle commence par suivre les procédures les moins intrusives qu'elle juge acceptables et ne passe à des procédures plus intrusives que si elle l'estime nécessaire.

Accès réglementé

46. L'équipe d'inspection prend en considération les modifications qu'il est suggéré d'apporter au plan d'inspection et les propositions que peut faire l'Etat partie inspecté, à quelque stade que ce soit de l'inspection, y compris durant l'exposé d'information précédant l'inspection, pour protéger du matériel, des informations ou des zones sensibles sans rapport avec les armes chimiques.

47. L'Etat partie inspecté désigne les points d'accès à emprunter pour pénétrer à l'intérieur du périmètre et pour en sortir. L'équipe d'inspection et l'Etat partie inspecté négocient : l'étendue de l'accès à tout endroit ou tous endroits donnés à l'intérieur du périmètre demandé et du périmètre final, comme prévu au paragraphe 48; les activités d'inspection (dont le prélèvement d'échantillons) qu'effectuera l'équipe d'inspection; les activités qui incomberont à l'Etat partie inspecté; et les renseignements à fournir par l'Etat partie inspecté.

48. Conformément aux dispositions pertinentes de l'Annexe sur la confidentialité, l'Etat partie inspecté a le droit de prendre des mesures en vue de protéger des installations sensibles et d'empêcher la divulgation d'informations et de données confidentielles sans rapport avec les armes chimiques. Ces mesures peuvent consister notamment :

- a) à retirer des bureaux des documents sensibles;
- b) à recouvrir des panneaux d'affichage, des stocks et du matériel sensibles;
- c) à recouvrir des pièces de matériel sensibles, comme des ordinateurs ou des systèmes électroniques;
- d) à fermer la connexion des systèmes informatiques et à arrêter les dispositifs indicateurs de données;
- e) à limiter l'analyse d'échantillons à la détermination de la présence ou de l'absence de produits chimiques inscrits aux tableaux 1, 2 et 3 ou de produits de dégradation pertinents;
- f) à faire appel à des techniques d'accès sélectif aléatoire, les inspecteurs étant priés de fixer un pourcentage ou un nombre donné de bâtiments de leur choix pour les inspecter; le même principe peut s'appliquer à l'intérieur et au contenu de bâtiments sensibles;
- g) dans des cas exceptionnels, à ne permettre qu'à tel ou tel inspecteur d'accéder à certaines parties du site d'inspection.

49. L'Etat partie inspecté fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour démontrer à l'équipe d'inspection que tout objet, bâtiment, structure, conteneur ou véhicule auquel l'équipe d'inspection n'a pas eu pleinement accès ou qui a été protégé conformément aux dispositions du paragraphe 48, n'est pas utilisé à des fins en rapport avec les préoccupations quant au non-respect éventuel de la Convention exprimées dans la demande d'inspection.

50. Cela peut être accompli entre autres par l'enlèvement partiel d'une bâche ou d'une couverture de protection du milieu extérieur, au gré de l'Etat partie inspecté, au moyen d'un examen visuel de l'intérieur d'un espace clos effectué à partir de son entrée, ou par d'autres méthodes.

44. Bij de uitvoering van de uitdaginginspectie in overeenstemming met het verzoek om inspectie mag het inspectieteam slechts methoden gebruiken die noodzakelijk zijn om voldoende relevante feiten aan te dragen om opheldering te verkrijgen over de bezorgdheid omtrent de mogelijke niet-naleving van de bepalingen van dit Verdrag, en dient het zich te onthouden van niet-relevante activiteiten. Het inspectieteam mag feiten en bewijsstukken verzamelen die verband houden met de mogelijke niet-naleving van de bepalingen van dit Verdrag door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, maar het mag geen informatie en bewijsstukken zoeken die daarmee duidelijk geen verband houden, tenzij de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het team uitdrukkelijk verzoekt zulks wel te doen. Verzameld materiaal dat vervolgens niet relevant wordt geacht, mag niet worden behouden.

45. Het inspectieteam dient zich te laten leiden door het principe dat de uitdaginginspectie dient te worden uitgevoerd op de minst mogelijke hinder veroorzakende wijze die verenigbaar is met een doeltreffende en tijdige vervulling van zijn opdracht. Waar mogelijk dient het team te beginnen met de aanvaardbaar geachte procedures die de minst mogelijke hinder veroorzaken, en slechts over te gaan tot meer ingrijpende procedures wanneer het zulks noodzakelijk acht.

Gereguleerde toegang

46. Het inspectieteam dient voorgestelde wijzigingen van het inspectieplan en door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag gedane voorstellen in overweging te nemen, ongeacht in welk stadium van de inspectie en de daaraan voorafgaande briefing, met het oog op de bescherming van gevoelige apparatuur, informatie of ruimten die geen verband houden met chemische wapens.

47. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag wijst de in- en uitgangen op de omtrek aan waarvan gebruik moet worden gemaakt in verband met de toegang. Het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dienen te onderhandelen over : de omvang van de toegang tot (een) bepaalde plaats(en) binnen de definitieve omtrek en de verlangde omtrek als bedoeld in paragraaf 48, de concrete door het inspectieteam te verrichten inspectie-activiteiten, met inbegrip van monsterneming, het verrichten van bepaalde activiteiten door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en het verstrekken van bepaalde informatie door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

48. In overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van de Vertrauwelijkheidsbijlage heeft de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag het recht maatregelen te nemen ter bescherming van gevoelige installaties en ter voorkoming van onthulling van vertrouwelijke informatie en gegevens die geen verband houden met chemische wapens. Deze maatregelen kunnen onder andere omvatten :

- a) het verwijderen van gevoelige stukken uit de kantoorruimten;
- b) het afdekken van gevoelige opgehangen/opgestelde voorwerpen, voorraden en apparatuur;
- c) het afdekken van gevoelige delen van de uitrusting, zoals computersystemen of elektronische systemen;
- d) het afmelden uit computersystemen of het uitschakelen van beeldweergavetoestellen;
- e) het opleggen van beperkingen voor het analyseren van monsters ter vaststelling van de aanwezigheid van de in de Lijsten 1, 2 en 3 genoemde stoffen of de desbetreffende ontledingsproducten;
- f) willekeurig kiezen van toegang waarbij de inspecteurs wordt verzocht een bepaald aantal of percentage gebouwen te kiezen die zij zullen inspecteren; ditzelfde principe kan ook worden toegepast op het inwendige van gevoelige gebouwen;
- g) in uitzonderlijke gevallen slechts enkele inspecteurs toegang verlenen tot bepaalde delen van de inspectieplaats.

49. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient alles wat redelijkerwijs mogelijk is in het werk te stellen om ten overstaan van het inspectieteam aan te tonen dat een object, gebouw, bouwwerk, houder of voertuig waartoe het inspectieteam geen onbelemmerde toegang heeft gehad, of dat is beschermd in overeenstemming met paragraaf 48, niet wordt gebruikt voor doeleinden die verband houden met de in het verzoek om inspectie vermelde mogelijke niet-naleving van dit Verdrag.

50. Dit kan onder andere geschieden door middel van het gedeeltelijk verwijderen van een afdekking of beschermingskap naar goeddunken van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, door middel van een visuele inspectie van het inwendige van een afgesloten ruimte vanaf de ingang, of op enige andere wijze.

51. Les dispositions suivantes s'appliquent aux installations déclarées conformément aux articles IV, V et VI :

a) pour les installations faisant l'objet d'accords d'installation, l'accès et les activités à l'intérieur du périmètre final sont assurés sans entrave dans les limites établies par les accords;

b) pour les installations ne faisant pas l'objet d'accords d'installation, l'accès et les activités sont négociés conformément aux principes directeurs généraux concernant les inspections établis en application de la présente Convention;

c) tout accès plus large que celui qui est accordé pour : les inspections entreprises conformément aux articles IV, V et VI est régi par les procédures énoncées dans la présente section.

52. Les dispositions suivantes s'appliquent aux installations déclarées conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa d), de l'article III. Si l'Etat partie inspecté n'a pas donné pleinement accès à des zones ou à des structures sans rapport avec les armes chimiques, suivant les procédures énoncées aux paragraphes 47 et 48 de la présente section, il fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour démontrer à l'équipe d'inspection que ces zones ou ces structures ne sont pas utilisées à des fins en rapport avec les préoccupations quant au non-respect éventuel de la Convention exprimées dans la demande d'inspection.

Observateur

53. En application des dispositions du paragraphe 12 de l'article IX relatives à la participation d'un observateur à l'inspection par mise en demeure, l'Etat partie requérant assure la liaison avec le Secrétariat technique afin de coordonner l'arrivée de l'observateur au même point d'entrée que l'équipe d'inspection dans un délai raisonnable par rapport à l'arrivée de l'équipe.

54. L'observateur a le droit, tout au long de la période d'inspection, d'être en communication avec l'ambassade de l'Etat partie requérant située dans l'Etat partie inspecté ou dans l'Etat hôte, ou, en l'absence d'ambassade, avec l'Etat partie requérant lui-même. L'Etat partie inspecté fournit des moyens de communication à l'observateur.

55. L'observateur a le droit d'arriver au périmètre alternatif ou au périmètre final, quel que soit le premier atteint par l'équipe d'inspection, et d'avoir accès au site d'inspection tel qu'il est accordé par l'Etat partie inspecté. L'observateur a le droit de faire des recommandations à l'équipe d'inspection, dont celle-ci tient compte dans la mesure où elle le juge approprié. Tout au long de l'inspection, l'équipe d'inspection tient l'observateur informé de la conduite de l'inspection et des constatations.

56. Durant toute la période passée dans le pays, l'Etat partie inspecté fournit, ou prend les mesures requises pour donner, à l'observateur les facilités nécessaires, tels que moyens de communication, services d'interprétation, moyens de locomotion, bureaux, logement, repas et soins médicaux. Tous les frais de séjour de l'observateur sur le territoire de l'Etat partie inspecté ou de l'Etat hôte sont à la charge de l'Etat partie requérant.

Durée de l'inspection

57. La période d'inspection ne dépasse pas 84 heures, sauf si elle est prolongée par accord avec l'Etat partie inspecté.

D. Activités postérieures à l'inspection

Départ

58. Une fois accompli le processus postérieur à l'inspection sur le site d'inspection, l'équipe d'inspection et l'observateur de l'Etat partie requérant gagnent sans retard l'un des points d'entrée, et quittent le territoire de l'Etat partie inspecté le plus tôt possible.

Rapports

59. Le rapport d'inspection résume d'une manière générale les activités effectuées et les faits constatés par l'équipe d'inspection, en particulier en ce qui concerne les préoccupations quant au non-respect éventuel de la Convention exprimées dans la demande d'inspection par mise en demeure, et se limite aux informations directement en rapport avec la Convention. Il contient aussi une évaluation par l'équipe d'inspection du degré et de la nature de l'accès et de la coopération accordés aux inspecteurs et de la mesure dans laquelle il leur a été ainsi possible de remplir leur mandat. Des informations détaillées portant

51. In geval van ingevolge de artikelen IV, V en VI opgegeven inrichtingen is het volgende van toepassing :

a) in inrichtingen waarvoor inrichtingsakkoorden bestaan, geldt dat de toegang en de activiteiten binnen de definitieve omtrek onbelemmerd zijn binnen de in de akkoorden vastgestelde grenzen;

b) in inrichtingen waarvoor geen inrichtingsakkoorden bestaan, dient over de toegang en de activiteiten te worden onderhandeld op grond van de desbetreffende ingevolge dit Verdrag vastgestelde algemene richtlijnen inzake inspectie;

c) toegang anders dan die welke is toegestaan voor inspecties ingevolge de artikelen IV, V en VI dient te worden gereguleerd in overeenstemming met de procedures van deze Titel.

52. In geval van ingevolge artikel III, eerste lid, letter d, opgegeven inrichtingen is het volgende van toepassing : indien de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, met inachtneming van de procedures van de paragrafen 47 en 48, geen onbelemmerde toegang heeft verleend tot ruimten of bouwwerken die geen verband houden met chemische wapens, dient hij alles wat redelijkerwijs mogelijk is in het werk te stellen om ten overstaan van het inspectieteam aan te tonen dat die ruimten of bouwwerken niet worden gebruikt voor doeleinden die verband houden met de in het verzoek om inspectie vermelde bezorgdheid omtrent de niet-naleving van het Verdrag.

Waarnemer

53. In overeenstemming met de bepalingen van artikel IX, twaalfde lid, inzake de deelneming van een waarnemer aan de uitdagingsinspectie dient de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag zich in verbinding te stellen met het Technisch Secretariaat om de aankomst van de waarnemer zodanig te coördineren, dat deze aankomt op hetzelfde punt van binnenkomst als het inspectieteam, zulks binnen een redelijke termijn na de aankomst van het inspectieteam.

54. De waarnemer heeft het recht gedurende de gehele inspectieperiode contact te onderhouden met de in de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat gevestigde ambassade van de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag, of ingeval daar geen ambassade is, met de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag zelf. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de waarnemer communicatiemiddelen ter beschikking te stellen.

55. De waarnemer heeft het recht zich naar de alternatieve of de definitieve omtrek van de inspectieplaats te begeven, waar het inspectieteam het eerst aankomt, en de door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag verleende toegang tot de inspectieplaats te verkrijgen. De waarnemer heeft het recht aanbevelingen te doen aan het inspectieteam, die het inspectieteam in aanmerking dient te nemen voor zover het team dat passend acht. Gedurende de gehele inspectie dient het inspectieteam de waarnemer op de hoogte te houden van de uitvoering van de inspectie en van de bevindingen.

56. Gedurende de gehele verblijfsperiode dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag de waarnemer de nodige voorzieningen ter beschikking te stellen of te doen stellen, zoals communicatiemiddelen, tolkdiensten, vervoer, werkruimte, onderdak, maaltijden en medische verzorging. Alle kosten in verband met het verblijf van de waarnemer op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag of de Gaststaat worden gedragen door de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag.

Duur van de inspectie

57. De inspectieperiode mag niet langer duren dan 84 uur, tenzij deze met instemming van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag wordt verlengd.

D. Activiteiten na de inspectie

Vertrek

58. Na afloop van de na de inspectie op de inspectieplaats te verrichten procedures dienen het inspectieteam en de waarnemer van de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag zich zo spoedig mogelijk naar het punt van vertrek te begeven en het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag binnen de kortst mogelijk tijd te verlaten.

Verslagen

59. In het inspectieverslag dient een algemeen overzicht te worden gegeven van de door het inspectieteam verrichte activiteiten en de concrete bevindingen van het inspectieteam, in het bijzonder met betrekking tot de in het verzoek om de uitdagingsinspectie vermelde bezorgdheid omtrent de mogelijke niet-naleving van dit Verdrag; het verslag dient zich te beperken tot informatie die rechtstreeks verband houdt met dit Verdrag. Het verslag dient tevens een beoordeling door het inspectieteam te omvatten van de mate en de aard van de aan de inspecteurs verleende toegang en medewerking, daarbij aangevend in

sur les préoccupations quant au non-respect éventuel de la convention, exprimées dans la demande d'inspection par mise en demeure, sont présentées dans un appendice du rapport final et sont conservées au Secrétariat technique avec les garanties appropriées pour protéger les informations sensibles.

60. Dans les 72 heures qui suivent leur retour à leur lieu de travail principal, les inspecteurs présentent un rapport d'inspection préliminaire au Directeur général, après avoir tenu compte, notamment, des dispositions du paragraphe 17 de l'Annexe sur la confidentialité. Le Directeur général transmet sans retard le rapport préliminaire à l'Etat partie requérant, à l'Etat partie inspecté et au Conseil exécutif.

61. Un projet de rapport final est mis à la disposition de l'Etat partie inspecté dans les 20 jours qui suivent l'achèvement de l'inspection par mise en demeure. L'Etat partie inspecté a le droit de désigner toutes informations et données sans rapport avec les armes chimiques qui, en raison de leur caractère confidentiel, ne devraient pas être selon lui diffusées en dehors du Secrétariat technique. Le Secrétariat technique examine les modifications que l'Etat partie inspecté propose d'apporter au projet de rapport final et les adopte comme il le juge à propos, lorsque cela est possible. Le rapport final est alors remis au Directeur général au plus tard 30 jours après l'achèvement de l'inspection afin d'être plus largement diffusé et examiné, conformément aux paragraphes 21 à 25 de l'article IX.

ONZIEME PARTIE

Enquêtes sur des allégations d'emploi d'armes chimiques

A. Dispositions générales

1. Les enquêtes sur des allégations d'emploi d'armes chimiques ou d'agents de lutte antiémeute en tant que moyens de guerre ouvertes en application de l'article IX ou X sont effectuées conformément à la présente Annexe et aux procédures détaillées qu'établira le Directeur général.

2. Les dispositions additionnelles ci-après portent sur les procédures spécifiques à suivre en cas d'allégation d'emploi d'armes chimiques.

B. Activités précédant l'inspection

Demande d'enquête

3. La demande d'enquête sur une allégation d'emploi d'armes chimiques qui est présentée au Directeur général devrait contenir, dans toute la mesure possible, les renseignements suivants :

- a) l'Etat partie sur le territoire duquel des armes chimiques auraient été employées;
- b) point d'entrée ou autres voies d'accès sûres qu'il est suggéré d'emprunter;
- c) emplacement et caractéristiques des zones où des armes chimiques auraient été employées;
- d) moment auquel des armes chimiques auraient été employées;
- e) types d'armes chimiques qui auraient été employés;
- f) ampleur de l'emploi qui aurait été fait d'armes chimiques;
- g) caractéristiques des produits chimiques toxiques qui ont pu être employés;
- h) effets sur les êtres humains, les animaux et la végétation;
- i) demande d'assistance spécifique, s'il y a lieu.

4. L'Etat partie qui a demandé l'enquête peut à tout moment fournir tous renseignements supplémentaires qu'il jugerait nécessaires.

Notification

5. Le Directeur général accuse immédiatement à l'Etat partie requérant réception de sa demande et en informe le Conseil exécutif et tous les Etats parties.

6. S'il y a lieu, le Directeur général informe l'Etat partie visé qu'une enquête a été demandée sur son territoire. Le Directeur général informe aussi d'autres Etats parties, s'il se peut qu'il soit nécessaire d'avoir accès à leur territoire au cours de l'enquête.

hoeverre zulks hen in staat stelde het inspectie mandaat uit te voeren. Gedetailleerde informatie betreffende de in het verzoek om de uitdaginginspectie vermelde bezorgdheid omtrent de mogelijke niet-naleving van dit Verdrag dient als bijlage bij het eindverslag te worden ingediend en bij het Technisch Secretariaat te worden bewaard met passende waarborgen voor de bescherming van gevoelige informatie.

60. Het inspectieteam dient uiterlijk 72 uur na zijn terugkeer op zijn standplaats een voorlopig inspectieverslag over te leggen aan de Directeur-Generaal, zulks met inachtneming van onder andere paragraaf 17 van de Vertrouwelijkheidsbijlage. De Directeur-Generaal doet het voorlopige inspectieverslag onverwijld toekomen aan de verzoevende Staat die Partij is bij dit Verdrag, de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag en de Uitvoerende Raad.

61. Uiterlijk 20 dagen na afloop van de uitdaginginspectie dient aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag een concept van het eindverslag van de inspectie ter beschikking te worden gesteld. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft het recht alle niet met chemische wapens verband houdende informatie en gegevens aan te geven die naar zijn mening, vanwege het vertrouwelijk karakter ervan, niet buiten het Technisch Secretariaat zouden mogen worden verspreid. Het Technisch Secretariaat neemt de door de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag voorgestelde wijzigingen op het concept van het eindverslag van de inspectie in overweging en keurt deze, zo mogelijk, naar eigen goeddunken goed. Het eindverslag dient vervolgens uiterlijk 30 dagen na afloop van de uitdaginginspectie te worden voorgelegd aan de Directeur-Generaal ter verspreiding en overweging in overeenstemming met artikel IX, leden 21 tot en met 25.

AFDELING XI

Onderzoeken in geval van vermeend gebruik van chemische wapens

A. Algemeen

1. Onderzoeken naar vermeend gebruik van chemische wapens of vermeend gebruik van oproerbestedingsmiddelen als wijze van oorlogvoering, ingesteld ingevolge artikel IX of X, dienen te worden verricht in overeenstemming met deze Bijlage en de gedetailleerde door de Directeur-Generaal vast te stellen procedures.

2. De volgende aanvullende bepalingen hebben betrekking op speciale procedures die vereist zijn in geval van vermeend gebruik van chemische wapens.

B. Activiteiten vóór de inspectie

Verzoek om een onderzoek

3. Het verzoek om een onderzoek naar vermeend gebruik van chemische wapens, dat dient te worden ingediend bij de Directeur-Generaal, dient, voor zover mogelijk, de volgende informatie te bevatten :

- a) de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied het gebruik van chemische wapens zou hebben plaatsgevonden;
- b) het punt van binnenkomst of een voorstel voor andere veilige toegangswegen;
- c) de ligging en kenmerken van de gebieden waar chemische wapens zouden zijn gebruikt;
- d) wanneer de chemische wapens zouden zijn gebruikt;
- e) de typen van de chemische wapens die vermoedelijk zijn gebruikt;
- f) de mate van het vermeende gebruik;
- g) de eigenschappen van de mogelijke giftige stoffen;

h) de effecten voor mensen, dieren en planten;

i) verzoeken om specifieke bijstand, indien van toepassing.

4. De Staat die Partij is bij dit Verdrag die om een onderzoek heeft verzocht, kan te allen tijde alle aanvullende informatie indienen die hij noodzakelijk acht.

Kennisgeving

5. De Directeur-Generaal geeft de verzoevende Staat die Partij is bij dit Verdrag onmiddellijk een bevestiging van de ontvangst van zijn verzoek en stelt de Uitvoerende Raad en alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag van het verzoek in kennis.

6. Indien van toepassing doet de Directeur-Generaal kennisgeving aan de Staat die Partij is bij dit Verdrag op wiens grondgebied om een onderzoek is verzocht. De Directeur-Generaal doet tevens kennisgeving aan andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag indien tijdens het onderzoek toegang tot hun grondgebied vereist is.

Affectation d'une équipe d'inspection

7. Le Directeur général dresse une liste d'experts qualifiés dont les connaissances dans un domaine particulier pourraient être nécessaires dans le cadre d'une enquête sur une allégation d'emploi d'armes chimiques et il tient cette liste constamment à jour. La liste en question est communiquée par écrit à chaque Etat partie au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la Convention et chaque fois qu'elle aura été modifiée. Tout expert qualifié dont le nom figure sur cette liste est considéré comme étant désigné à moins qu'un Etat partie, au plus tard 30 jours après réception de la liste, ne déclare par écrit son opposition.

8. Le Directeur général choisit le chef et les membres d'une équipe d'inspection parmi les inspecteurs et les assistants d'inspection déjà désignés pour les inspections par mise en demeure, en tenant compte des circonstances et de la nature particulière d'une demande donnée. En outre, des membres de l'équipe d'inspection peuvent être choisis sur la liste d'experts qualifiés lorsque, de l'avis du Directeur général, des connaissances spécialisées que n'ont pas les inspecteurs déjà désignés sont nécessaires pour mener à bien une enquête donnée.

9. Lors de l'exposé qu'il fait à l'équipe d'inspection, le Directeur général porte à sa connaissance tous renseignements supplémentaires qu'il aurait obtenus de l'Etat partie requérant ou qu'il tiendrait de quelque autre source, pour que l'inspection puisse être menée aussi efficacement et rapidement que possible.

Envoi sur place de l'équipe d'inspection

10. Dès réception d'une demande d'enquête sur une allégation d'emploi d'armes chimiques, le Directeur général, au moyen de contacts avec les Etats parties visés, demande que des arrangements soient pris pour assurer la réception à bon port de l'équipe et confirme ces arrangements.

11. Le Directeur général envoie l'équipe sur place dans les meilleurs délais, compte tenu de sa sécurité.

12. Si l'équipe d'inspection n'a pas été envoyée sur place dans les 24 heures qui suivent la réception de la demande, le Directeur général informe le Conseil exécutif et les Etats parties visés des raisons de ce retard.

Exposés d'information

13. L'équipe d'inspection a le droit de recevoir un exposé d'information de la part des représentants de l'Etat partie inspecté à son arrivée et à tout moment pendant l'inspection.

14. Avant le début de l'inspection, l'équipe établit un plan d'inspection qui sert, entre autres, de base pour les arrangements relatifs à la logistique et à la sécurité. Le plan d'inspection est mis à jour selon que de besoin.

*C. Conduite des inspections**Accès*

15. L'équipe d'inspection a le droit d'accéder sans exception à toutes zones susceptibles d'être atteintes par l'emploi qui aurait été fait d'armes chimiques. Elle a également le droit d'accéder aux hôpitaux, aux camps de réfugiés et aux autres lieux qu'elle juge pertinents pour enquêter efficacement sur allégation d'emploi d'armes chimiques. Pour obtenir un tel accès, l'équipe d'inspection consulte l'Etat partie inspecté.

Echantillonnage

16. L'équipe d'inspection a le droit de prélever des échantillons, dont le type et la quantité seront ceux qu'elle estime nécessaires. Si l'équipe d'inspection le juge nécessaire, et si elle en fait la demande à l'Etat partie inspecté, celui-ci aide à l'échantillonnage sous la supervision d'inspecteurs ou d'assistants d'inspection. L'Etat partie inspecté autorise également le prélèvement d'échantillons témoins appropriés dans les zones avoisinant le lieu où des armes chimiques auraient été employées et dans d'autres zones, selon ce que demande l'équipe d'inspection, et il coopère à l'opération.

17. Les échantillons qui revêtent une importance pour une enquête sur une allégation d'emploi comprennent les échantillons de produits chimiques toxiques, de munitions et de dispositifs, de restes de

Aanwijzing van het inspectieteam

7. De Directeur-Generaal stelt een lijst op van gekwalificeerde deskundigen wier bekwaamheid op een bepaald vakgebied nodig zou kunnen zijn bij een onderzoek naar vermeend gebruik van chemische wapens, en werkt deze lijst voortdurend bij. Deze lijst wordt uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag en na iedere verandering in de lijst schriftelijk bekendgemaakt aan elke Staat die Partij is bij dit Verdrag. Elke in deze lijst opgenomen gekwalificeerde deskundige wordt geacht te zijn aangewezen, tenzij een Staat die Partij is bij dit Verdrag uiterlijk 30 dagen na ontvangst van de lijst schriftelijk te kennen geeft deze niet te aanvaarden.

8. De Directeur-Generaal kiest de leider en de leden van een inspectieteam uit de inspecteurs en inspectie-assistenten die reeds zijn aangewezen voor uitdagingsinspecties, rekening houdend met de omstandigheden en de specifieke aard van een bepaald verzoek. Daarnaast kunnen leden van het inspectieteam worden gekozen uit de lijst van gekwalificeerde deskundigen wanneer, naar het oordeel van de Directeur-Generaal, de voor de goede verrichting van een bepaald onderzoek vereiste vakbekwaamheid niet aanwezig is onder de reeds aangewezen inspecteurs.

9. Bij de briefing van het inspectieteam deelt de Directeur-Generaal alle aanvullende informatie mede die is verstrekt door de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag, of afkomstig is uit enige andere bron, ten einde te verzekeren dat de inspectie op de meeste doeltreffende en spoedige wijze kan worden verricht.

Zenden van het inspectieteam

10. Onmiddellijk na de ontvangst van een verzoek om een onderzoek naar vermeend gebruik van chemische wapens verzoekt de Directeur-Generaal, door middel van contacten met de desbetreffende Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, om regelingen voor de veilige ontvangst van het team, en bevestigt hij deze.

11. De Directeur-Generaal zendt het team zo spoedig mogelijk, de veiligheid van het team hierbij in aanmerking nemend.

12. Indien het inspectieteam niet binnen 24 uur na de ontvangst van het verzoek is gezonden, stelt de Directeur-Generaal de Uitvoerende Raad en de betrokken Staten die Partij zijn bij dit Verdrag in kennis van de redenen voor de vertraging.

Briefings

13. Het inspectieteam heeft het recht te worden gebriefd door vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, zulks na aankomst en op enig tijdstip gedurende de inspectie.

14. Vóór de aanvang van de inspectie dient het inspectieteam een inspectieplan op te stellen dat, onder andere, als basis dient voor de logistieke regelingen en veiligheidsvoorzieningen. Het inspectieplan dient wanneer nodig te worden bijgewerkt.

*C. Verrichting van de inspecties**Toegang*

15. Het inspectieteam heeft recht op toegang tot alle gebieden die door het vermeende gebruik van chemische wapens zouden zijn getroffen. Het heeft ook recht op toegang tot ziekenhuizen, vluchtelingenkampen en andere plaatsen die het relevant acht om het vermeende gebruik van chemische wapens doeltreffend te kunnen onderzoeken. Voor bedoelde toegang dient het inspectieteam overleg te plegen met de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

Monsterneming

16. Het inspectieteam heeft het recht monsters te verzamelen van de typen en in de hoeveelheden die het noodzakelijk acht. Indien het inspectieteam zulks noodzakelijk acht, en indien het hierom verzoekt dient de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag bijstand te verlenen bij het verzamelen van de monsters onder leiding van inspecteurs of inspectie-assistenten. De geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag dient ook toe te stemmen in en medewerking te verlenen bij het verzamelen van daarvoor in aanmerking komende controlemonsters uit gebieden in de nabijheid van de plaats van het vermeende gebruik, en uit andere gebieden, voor zover het inspectieteam zulks verlangt.

17. Monsters die van belang zijn voor het onderzoek naar vermeend gebruik zijn onder andere giftige stoffen, munitie en andere inzetmiddelen, resten van munitie en andere inzetmiddelen, milieu-monsters

munitions et de dispositifs, les échantillons prélevés dans l'environnement (air, sol, végétation, eau, neige, etc.) et les échantillons biomédicaux prélevés sur des êtres humains ou des animaux (sang, urine, excréments, tissus, etc.).

18. S'il n'est pas possible de prélever des échantillons en double et si l'analyse est effectuée dans des laboratoires hors site, tout échantillon restant est rendu à l'Etat partie inspecté, si celui-ci le demande, une fois les analyses faites.

Extension du site d'inspection

19. Si, au cours d'une inspection, l'équipe d'inspection juge nécessaire d'étendre son enquête à un Etat partie voisin, le Directeur général avise cet Etat qu'il est nécessaire d'avoir accès à son territoire, lui demande de prendre des arrangements pour assurer la réception à bon port de l'équipe et confirme ces arrangements.

Prolongation de l'inspection

20. Si l'équipe d'inspection estime qu'il n'est pas possible de pénétrer sans danger dans une zone particulière intéressant l'enquête, l'Etat partie requérant en est informé immédiatement. Au besoin, la période d'inspection est prolongée jusqu'à ce qu'un accès sûr puisse être assuré et que l'équipe d'inspection ait achevé sa mission.

Entretiens

21. L'équipe d'inspection a le droit d'interroger et d'examiner des personnes susceptibles d'avoir été affectées par l'emploi qui aurait été fait d'armes chimiques. Elle a également le droit d'interroger des témoins oculaires de l'emploi qui aurait été fait d'armes chimiques, du personnel médical et d'autres personnes qui ont traité des individus susceptibles d'avoir été affectés par un tel emploi ou qui sont entrées en contact avec eux. L'équipe d'inspection a accès aux dossiers médicaux, s'ils sont disponibles, et est autorisée à participer s'il y a lieu à l'autopsie du corps de personnes susceptibles d'avoir été affectées par l'emploi qui aurait été fait d'armes chimiques.

D. Rapports

Procédure

22. Au plus tard 24 heures après son arrivée sur le territoire de l'Etat partie inspecté, l'équipe d'inspection adresse un compte rendu de situation au Directeur général. Selon que de besoin, elle lui adresse en outre des rapports d'activité tout au long de l'enquête.

23. Au plus tard 72 heures après son retour à son lieu de travail principal, l'équipe d'inspection présente un rapport préliminaire au Directeur général. Le rapport final est remis à ce dernier au plus tard 30 jours après le retour de l'équipe d'inspection à son lieu de travail principal. Le Directeur général transmet sans retard le rapport préliminaire et le rapport final au Conseil exécutif et à tous les Etats parties.

Teneur

24. Le compte rendu de situation indique tout besoin urgent d'assistance et donne tous autres renseignements pertinents. Les rapports d'activité indiquent tout autre besoin d'assistance qui pourrait être identifié au cours de l'enquête.

25. Le rapport final résume les faits constatés au cours de l'inspection, en particulier s'agissant de l'allégation d'emploi citée dans la demande. En outre, tout rapport d'enquête sur une allégation d'emploi doit comprendre une description du processus d'enquête, avec indication des différentes étapes, en particulier eu égard :

a) aux lieux et aux dates de prélèvements des échantillons et d'exécution d'analyses sur place; et

b) aux éléments de preuve, tels que les enregistrements d'entretiens, les résultats d'examens médicaux et d'analyses scientifiques, et les documents examinés par l'équipe d'inspection.

26. Si l'équipe d'inspection recueille dans le cadre de l'enquête — entre autres grâce à l'identification d'impuretés ou de toutes autres substances au cours de l'analyse en laboratoire des échantillons prélevés — des informations susceptibles de servir à déterminer l'origine de toutes armes chimiques qui auraient été utilisées, elle incorpore ces informations dans le rapport.

E. Etats non parties à la présente Convention

27. Si une allégation d'emploi d'armes chimiques implique un Etat qui n'est pas partie à la Convention ou concerne des lieux qui ne sont pas placés sous le contrôle d'un Etat partie, l'Organisation coopère

(lucht, bodem, flora, water, sneeuw, enz.) en biomedische monsters afkomstig van mens en dier (bloed, urine, faecaliën, weefsel, enz.).

18. Indien geen extra monsters kunnen worden genomen en de analyse geschiedt in laboratoria elders, dient elk overgebleven monster na afloop van de analyse te worden geretourneerd aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag, indien hierom wordt verzocht.

Uitbreiding van de inspectieplaats

19. Indien het inspectieteam het gedurende een inspectie noodzakelijk acht het onderzoek uit te breiden tot een aangrenzende Staat die Partij is bij dit Verdrag, deelt de Directeur-Generaal die Staat die Partij is bij dit Verdrag mede dat toegang tot zijn grondgebied noodzakelijk is en verzoekt hij om regelingen voor de veilige ontvangst van het team en bevestigt hij deze.

Verlenging van de duur van de inspectie

20. Indien het inspectieteam van oordeel is dat de veilige toegang tot een bepaald gebied dat van belang is voor het onderzoek niet mogelijk is, dient de verzoekende Staat die Partij is bij dit Verdrag daarvan onmiddellijk in kennis te worden gesteld. Indien nodig dient de inspectieperiode te worden verlengd totdat veilige toegang kan worden verboden en het inspectieteam zijn opdracht heeft volbracht.

Vraaggesprekken

21. Het inspectieteam heeft het recht vraaggesprekken te houden met personen die kunnen zijn getroffen door het vermeende gebruik van chemische wapens en hen te onderzoeken. Het heeft tevens het recht vraaggesprekken te houden met ooggetuigen van het vermeende gebruik van chemische wapens en met medisch personeel en anderen die degenen die kunnen zijn getroffen door het vermeende gebruik van chemische wapens hebben behandeld of contact met hen hebben gehad. Het inspectieteam dient inzage te krijgen in anamneses, indien beschikbaar, en toestemming te krijgen om aanwezig te zijn bij lijkschouwingen, indien van toepassing, van personen die kunnen zijn getroffen door het vermeende gebruik van chemische wapens.

D. Verslagen

Procedures

22. Het inspectieteam dient uiterlijk 24 uur na aankomst op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag een verslag van de toestand te doen toekomen aan de Directeur-Generaal. Voorts dient het gedurende het gehele onderzoek zorg te dragen voor de voortgangsrapportage, indien noodzakelijk.

23. Het inspectieteam dient uiterlijk 72 uur na zijn terugkeer op zijn standplaats een voorlopig verslag in te dienen bij de Directeur-Generaal. Het eindverslag dient uiterlijk 30 dagen na terugkeer op de standplaats te worden ingediend bij de Directeur-Generaal. De Directeur-Generaal doet het voorlopige verslag en het eindverslag onverwijld toekomen aan de Uitvoerende Raad en aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

Inhoud

24. In het verslag inzake de toestand dient de eventuele dringende behoefte aan bijstand en alle andere informatie te worden vermeld. In de voortgangsrapportage dient melding te worden gemaakt van alle verdere behoefte aan bijstand die aan het licht treedt in de loop van het onderzoek.

25. Het eindverslag dient een overzicht te geven van de concrete bevindingen van de inspectie, in het bijzonder met betrekking tot het vermeende gebruik als genoemd in het verzoek. Bovendien dient een verslag van een onderzoek naar een vermeend gebruik en beschrijving van het onderzoeksproces te omvatten, waarin de verschillende fasen worden doorlopen, onder vermelding van met name :

a) de plaatsen en tijdstippen van de monsterneming en analysering ter plaatse; en

b) bewijsmateriaal, zoals verslagen van vraaggesprekken, de resultaten van medische onderzoeken en wetenschappelijke analyses en door het inspectieteam bestudeerde stukken.

26. Indien het inspectieteam, onder andere door het aantreffen van onzuiverheden en andere stoffen tijdens de laboratoriumanalyse van de genomen monsters, in de loop van het onderzoek informatie verzamelt die kan bijdragen tot het opsporen van de herkomst van eventueel gebruikte chemische wapens, dient die informatie in het verslag te worden opgenomen.

E. Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag

27. In geval van vermeend gebruik van chemische wapens dat een Staat betreft die geen Partij is bij dit Verdrag, dan wel een grondgebied dat niet onder het toezicht van een Staat die Partij is bij dit Verdrag valt,

étroitement avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si la demande lui en est faite, l'Organisation met ses ressources à la disposition du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Annexe sur la protection de l'information confidentielle

(« Annexe sur la confidentialité »)

A. Principes généraux du traitement de l'information confidentielle

1. L'obligation de protéger l'information confidentielle s'applique à la vérification des activités et des installations tant civiles que militaires. Conformément aux obligations générales énoncées à l'article VIII, l'Organisation :

a) n'exige que le minimum d'informations et de données nécessaire pour s'acquitter des responsabilités qui lui sont confiées par la présente Convention dans les délais et avec l'efficacité voulus;

b) prend les mesures requises pour que les inspecteurs et les autres membres du personnel engagé par le Secrétariat technique possèdent les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité;

c) élabore des accords et des règlements d'application des dispositions de la présente Convention et spécifie de façon aussi détaillée que possible les informations auxquelles un Etat partie doit lui donner accès.

2. Le Directeur général est responsable au premier chef de la protection de l'information confidentielle. Il établit un régime rigoureux pour le traitement de l'information confidentielle par le Secrétariat technique et se conforme en cela aux principes directeurs suivants :

a) L'information est considérée comme confidentielle si :

i. elle est ainsi qualifiée par l'Etat partie d'où elle provient et auquel elle se rapporte; ou si

ii. le Directeur général estime être fondé à craindre que sa diffusion non autorisée ne nuise à l'Etat partie qu'elle concerne ou aux mécanismes d'application de la présente Convention;

b) Toutes les données et tous les documents obtenus par le Secrétariat technique sont évalués par son service compétent afin d'établir s'ils contiennent des informations confidentielles. Les Etats parties reçoivent régulièrement communication des données dont ils ont besoin pour s'assurer que les autres Etats parties n'ont pas cessé de respecter la présente Convention. Ces données comprennent notamment :

i. les déclarations et rapports initiaux et annuels présentés par les Etats parties en application des articles III, IV, V et VI, et conformément aux dispositions de l'Annexe sur la vérification;

ii. les rapports d'ordre général sur les résultats et l'efficacité des activités de vérification; et

iii. les informations à fournir à tous les Etats parties conformément aux dispositions de la présente Convention;

c) Aucune information obtenue par l'Organisation dans le cadre de l'application de la présente Convention n'est publiée ni divulguée, si ce n'est comme suit :

i. la Conférence ou le Conseil exécutif décide de faire compiler et de rendre publiques des informations d'ordre général sur l'application de la présente Convention;

ii. l'Etat partie consent expressément à ce que des informations le concernant soient diffusées;

iii. l'Organisation ne diffuse d'informations classées confidentielles qu'au travers de procédures garantissant que leur diffusion est strictement conforme à ce que nécessite la présente Convention. Ces procédures sont examinées et approuvées par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII;

d) Le niveau de sensibilité des données ou des documents confidentiels doit être déterminé, suivant des critères uniformes, afin que l'information soit convenablement traitée et protégée. Il est adopté à cet effet un système de classification qui, compte tenu des travaux

werkt de Organisatie nauw samen met de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Indien daarom wordt verzocht, stelt de Organisatie haar middelen ter beschikking van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Bijlage inzake de bescherming van vertrouwelijke informatie

(« Vertrouwelijkheidsbijlage »)

A. Algemene beginselen voor het omgaan met vertrouwelijke informatie

1. De verplichting tot het beschermen van vertrouwelijke informatie geldt voor de verificatie van zowel civiele als militaire activiteiten en inrichtingen. Ingevolge de in artikel VIII uiteengezette algemene verplichtingen zal de Organisatie :

a) slechts het minimum aan informatie en gegevens verlangen die zij nodig heeft voor de tijdige en doelmatige uitvoering van haar verantwoordelijkheden krachtens dit Verdrag;

b) de nodige maatregelen nemen om te verzekeren dat inspecteurs en overige medewerkers van het Technisch Secretariaat voldoen aan de hoogste normen wat betreft doelmatigheid, bekwaamheid en integriteit;

c) overeenkomsten en regelingen ontwikkelen voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag, en zo nauwkeurig mogelijk de informatie omschrijven waartoe aan de Organisatie toegang wordt verleend door een Staat die Partij is bij dit Verdrag.

2. De Directeur-Generaal draagt de hoogste verantwoordelijkheid voor het verzekeren van de bescherming van vertrouwelijke informatie. De Directeur-Generaal stelt strenge regels vast voor het omgaan met vertrouwelijke informatie door het Technisch Secretariaat, en neemt daarbij de volgende richtlijnen in acht :

a) Informatie wordt als vertrouwelijk beschouwd indien :

i. die informatie als zodanig bestempeld is door de Staat die Partij is bij dit Verdrag waarvan zij werd verkregen en waarop zij betrekking heeft;

ii. naar het oordeel van de Directeur-Generaal redelijkerwijs kan worden verwacht dat de ongeoorloofde onthulling van die informatie schade zou toebrengen aan de Staat die Partij is bij dit Verdrag waarop zij betrekking heeft, of aan de mechanismen voor de toepassing van dit Verdrag;

b) Alle door het Technisch Secretariaat verkregen gegevens en documenten worden door het desbetreffende onderdeel van het Technisch Secretariaat nagezien op de aanwezigheid daarin van vertrouwelijke informatie. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag worden geregeld voorzien van de gegevens die zij nodig hebben om zich te verzekeren van de naleving van dit Verdrag door de andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag. Deze gegevens omvatten :

i. de eerste en jaarlijkse verslagen en opgaven die door de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag worden verstrekt ingevolge de artikelen III, IV, V en VI, in overeenstemming met de in de Verificatiebijlage uiteengezette bepalingen;

ii. algemene verslagen inzake de resultaten en de doeltreffendheid van verificatie-activiteiten; en

iii. informatie die dient te worden verstrekt aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag;

c) Informatie die door de Organisatie wordt verkregen in verband met de toepassing van dit Verdrag mag niet worden gepubliceerd of op andere wijze worden vrijgegeven, behalve als volgt :

i. algemene informatie over de toepassing van dit Verdrag kan worden gebundeld en openbaar worden gemaakt in overeenstemming met de besluiten van de Conferentie of de Uitvoerende Raad;

ii. informatie kan worden vrijgegeven met de uitdrukkelijke instemming van de Staat die Partij is bij dit Verdrag waarop die informatie betrekking heeft;

iii. informatie die als vertrouwelijk is gerubriceerd, wordt door de Organisatie uitsluitend vrijgegeven volgens procedures die verzekeren dat het vrijgeven van de informatie alleen geschiedt in strikte overeenstemming met hetgeen voor de toepassing van dit Verdrag noodzakelijk is. Deze procedures zullen worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie ingevolge artikel VIII, lid 21, letter i;

d) Het niveau van gevoeligheid van vertrouwelijke gegevens of documenten wordt vastgesteld op basis van criteria die eenvormig dienen te worden toegepast opdat passende behandeling en bescherming ervan wordt verzekerd. Hiertoe wordt een rubriceringssysteem

pertinents entrepris pour préparer la présente Convention, établit des critères clairs assurant l'inclusion d'une information dans la catégorie de confidentialité appropriée et la détermination d'une durée justifiée du statut d'information confidentielle. Tout en offrant la souplesse d'utilisation nécessaire, le système de classification protège les droits des Etats parties qui fournissent des informations confidentielles. Ce système de classification est examiné et approuvé par la Conférence, conformément au paragraphe 21, alinéa i, de l'article VIII;

e) L'information confidentielle est conservée en sécurité dans les locaux de l'Organisation. Certaines données ou certains documents peuvent également être conservés par l'autorité nationale de l'Etat partie. Les informations sensibles, notamment les photographies, les plans et d'autres documents, qui sont requises uniquement pour l'inspection d'une installation particulière, peuvent être conservées sous clé dans cette installation;

f) Dans toute la mesure compatible avec l'application efficace des dispositions de la présente Convention relatives à la vérification, l'information est traitée et stockée par le Secrétariat technique de façon à empêcher l'identification directe de l'installation qu'elle concerne;

g) L'information confidentielle retirée d'une installation est réduite au minimum nécessaire pour l'application efficace et en temps voulu des dispositions de la présente Convention relatives à la vérification; et

h) L'accès à l'information confidentielle est réglementé conformément à sa classification. La diffusion de l'information confidentielle au sein de l'Organisation se fait strictement suivant le principe du besoin d'en connaître.

3. Le Directeur général fait rapport annuellement à la Conférence sur l'application par le Secrétariat technique du régime établi pour le traitement de l'information confidentielle.

4. Chaque Etat partie traite l'information reçue de l'Organisation selon le niveau de confidentialité retenu pour cette information. Il apporte sur demande des précisions concernant le traitement de l'information que lui a communiqué l'Organisation.

B. Emploi et conduite du personnel du Secrétariat technique

5. Les conditions d'emploi du personnel sont de nature à assurer que l'accès à l'information confidentielle et son traitement sont conformes aux procédures arrêtées par le Directeur général en application de la section A.

6. Chaque poste du Secrétariat technique fait l'objet d'une définition d'emploi officielle spécifiant, s'il y a lieu, l'étendue de l'accès à l'information confidentielle qui est nécessaire pour exercer les fonctions considérées.

7. Le Directeur général, les inspecteurs et les autres membres du personnel, même après que leurs fonctions ont pris fin, ne divulguent à aucune personne non habilitée à les recevoir des informations confidentielles qui auraient été portées à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Ils ne communiquent à aucun Etat, organisme ou particulier extérieur au Secrétariat technique, des informations auxquelles ils auraient accès lors de leurs activités concernant l'un quelconque des Etats parties.

8. Dans l'exercice de leurs fonctions, les inspecteurs ne demandent que les informations et les données qui leur sont nécessaires pour s'acquitter de leur mandat. Ils s'abstiennent de consigner de quelque manière que ce soit des informations recueillies incidemment et qui n'intéressent pas la vérification du respect de la présente Convention.

9. Les membres du personnel signent un engagement personnel de secret avec le Secrétariat technique, portant sur toute la période de leur emploi et sur les cinq années qui suivront.

10. Afin d'éviter des divulgations inopportunes, les impératifs de la sécurité et les sanctions auxquelles s'exposeraient les inspecteurs et les membres du personnel en cas de divulgations inopportunes sont dûment portés à leur connaissance et leur sont rappelés.

11. Au moins 30 jours avant qu'un employé ne soit autorisé à avoir accès à des informations confidentielles concernant des activités qui ont pour cadre le territoire ou tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un Etat partie, il est donné notification de l'autorisation

ingevoerd dat, voortbouwend op het desbetreffende werk dat tijdens de voorbereiding van dit Verdrag is aangevangen, voorziet in duidelijke criteria die moeten verzekeren dat de informatie in passende vertrouwelijkheidsklassen wordt ingedeeld en dat het vertrouwelijke karakter van die informatie behouden blijft zolang dit gerechtvaardigd is. Het rubriceringssysteem moet enerzijds met de nodige flexibiliteit worden toegepast en anderzijds de rechten beschermen van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag die vertrouwelijke informatie verstrekken. Een rubriceringssysteem zal worden bestudeerd en goedgekeurd door de Conferentie ingevolge artikel VIII, lid 21, letter i;

e) Vertrouwelijke informatie wordt op veilige wijze opgeslagen in het kantoor van de Organisatie. Sommige gegevens of documenten kunnen ook worden opgeslagen bij de Nationale Autoriteit van een Staat die Partij is bij dit Verdrag. Gevoelige informatie, met inbegrip van onder andere foto's, plattegronden en andere documenten die slechts vereist zijn voor de inspectie van een bepaalde inrichting, kan achter slot en grendel in die inrichting worden bewaard;

f) Voor zover niet strijdig met de doeltreffende toepassing van de verificatiebepalingen van dit Verdrag wordt informatie door het Technisch Secretariaat behandeld en opgeslagen in een zodanige vorm dat het niet mogelijk is de inrichting waarop de informatie betrekking heeft, onmiddellijk te herkennen;

g) De hoeveelheid vertrouwelijke informatie die uit een inrichting wordt meegenomen wordt beperkt tot het minimum dat noodzakelijk is voor de tijdige en doeltreffende toepassing van de verificatiebepalingen van dit Verdrag; en

h) De toegang tot vertrouwelijke informatie wordt geregeld in overeenstemming met de rubricering ervan. De verspreiding van vertrouwelijke informatie binnen de Organisatie geschiedt strikt op basis van de noodzaak van kennisneming ervan.

3. De Directeur-Generaal brengt jaarlijks verslag uit aan de Conferentie over de uitvoering van alle regelingen voor de wijze waarop het Technisch Secretariaat omgaat met vertrouwelijke informatie.

4. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag dient de informatie die hij van de Organisatie ontvangt te behandelen overeenkomstig het voor die informatie vastgestelde niveau van vertrouwelijkheid. Op verzoek dient een Staat die Partij is bij dit Verdrag bijzonderheden te verstrekken over de wijze waarop wordt omgegaan met de door de Organisatie aan die Staat verstrekte informatie.

B. Aanstelling en handelwijze van medewerkers van het Technisch Secretariaat

5. De voorwaarden voor het aanstellen van personeel dienen van dien aard te zijn dat verzekerd wordt dat de door de Directeur-Generaal in overeenstemming met Titel A vastgestelde procedures worden gevolgd wat betreft de toegang tot en het omgaan met vertrouwelijke informatie.

6. Voor iedere functie binnen het Technisch Secretariaat dient een formele functieomschrijving te worden opgesteld, waarin wordt omschreven of en in welke mate toegang tot vertrouwelijke informatie in die functie noodzakelijk is.

7. De Directeur-Generaal, de inspecteurs en de andere medewerkers mogen geen vertrouwelijke informatie onthullen waarvan zij kennis nemen in de verrichting van hun officiële taken aan onbevoegden, zelfs niet na beëindiging van hun functies. Zij mogen aan geen enkele Staat, organisatie of persoon buiten het Technisch Secretariaat informatie doorgeven waartoe zij toegang hebben in verband met hun activiteiten met betrekking tot een Staat die Partij is bij dit Verdrag.

8. In de uitoefening van hun functie mogen inspecteurs slechts verzoeken om de informatie en gegevens die zij nodig hebben voor de vervulling van hun mandaat. Zij mogen geen dossiers bijhouden van informatie die incidenteel wordt verzameld en geen verband houdt met de verificatie van de naleving van dit Verdrag.

9. De medewerkers dienen individuele geheimhoudingsovereenkomsten aan te gaan met het Technisch Secretariaat voor de duur van hun aanstelling plus een tijdvak van vijf jaar na de beëindiging daarvan.

10. Ter vermijding van ongewenste onthulling worden inspecteurs en medewerkers op passende wijze geïnstrueerd over en gewezen op beveiligingsoverwegingen en de mogelijke sancties die hun zouden worden opgelegd in geval van ongewenste onthulling.

11. Ten minste 30 dagen voordat aan een medewerker toestemming wordt verleend voor toegang tot vertrouwelijke informatie die betrekking heeft op activiteiten op het grondgebied van of op een andere plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat die Partij is bij

envisagée à l'Etat partie visé. Pour ce qui est des inspecteurs, la notification de la désignation envisagée répond à cette exigence.

12. Lors de la notation des inspecteurs et de tous autres employés du Secrétariat technique, une attention particulière est portée à leur comportement en ce qui concerne la protection de l'information confidentielle.

C. Mesures propres à protéger les installations sensibles et à empêcher la divulgation de données confidentielles lors des activités de vérification sur place

13. Les Etats parties peuvent prendre les mesures qu'ils estiment nécessaires pour protéger la confidentialité de l'information à condition qu'ils s'acquittent de leur obligation de démontrer, conformément aux articles pertinents et à l'Annexe sur la vérification, qu'ils respectent la Convention. En recevant une inspection, l'Etat partie peut indiquer à l'équipe d'inspection le matériel, la documentation ou les zones qu'il considère comme étant sensibles et sans rapport avec le but de l'inspection.

14. Les équipes d'inspection sont guidées par le principe selon lequel il convient d'effectuer les inspections sur place de sorte que leurs objectifs soient atteints de la manière la moins intrusive possible dans les délais et avec l'efficacité voulus. Elles prennent en considération les propositions que pourraient leur faire l'Etat partie inspecté, à quelque stade que ce soit de l'inspection, pour protéger du matériel ou des informations sensibles sans rapport avec les armes chimiques.

15. Les équipes d'inspection observent strictement les dispositions des articles et des annexes pertinents régissant la conduite des inspections. Elles respectent pleinement les procédures visant à protéger les installations sensibles et à empêcher la divulgation de données confidentielles.

16. Lors de l'élaboration des arrangements et des accords d'installation, il est dûment tenu compte de la nécessité de protéger l'information confidentielle. Les accords sur les procédures d'inspection d'installations particulières contiennent également des arrangements spécifiques et détaillés concernant la détermination des zones de l'installation auxquelles les inspecteurs ont accès, la conservation d'informations confidentielles sur place, le champ de l'inspection dans les zones convenues, le prélèvement et l'analyse d'échantillons, l'accès aux relevés et l'utilisation d'instruments et de matériel de surveillance continue.

17. Le rapport qui est établi après chaque inspection ne contient que les faits pertinents pour le respect de la présente Convention. Il est utilisé conformément aux règles établies par l'Organisation en ce qui concerne le traitement de l'information confidentielle. En cas de nécessité, les informations figurant dans le rapport sont mises sous forme moins sensible avant d'être communiquées en dehors du Secrétariat technique et de l'Etat partie inspecté.

D. Procédures à suivre en cas de manquement ou d'allégation de manquement à la confidentialité

18. Le Directeur général établit les procédures qui doivent être suivies en cas de manquement ou d'allégation de manquement à la confidentialité, compte tenu des recommandations qui sont examinées et approuvées par la Conférence conformément au paragraphe 21, alinéa i), de l'article VIII.

19. Le Directeur général veille au respect des engagements personnels de secret. Il ouvre sans tarder une enquête au cas où, selon lui, il y aurait suffisamment d'éléments indiquant un manquement aux obligations en matière de protection de l'information confidentielle. Il ouvre également une enquête sans tarder si une allégation de manquement à la confidentialité est faite par un Etat partie.

20. Le Directeur général applique les sanctions et les mesures disciplinaires qui s'imposent aux membres du personnel qui ont manqué à leurs obligations en matière de protection de l'information confidentielle. En cas de violation grave, le Directeur général peut lever l'immunité de juridiction.

21. Dans la mesure du possible, les Etats parties coopèrent avec le Directeur général et l'appuient dans ses enquêtes sur tout manquement ou toute allégation de manquement à la confidentialité, ainsi que lorsqu'il prend les mesures qui s'imposent s'il est établi qu'il y a eu un manquement.

dit Verdrag, dient die Staat in kennis te worden gesteld van de voorgenomen verlening van toegang. Wat inspecteurs betreft, wordt aan dit vereiste geacht te zijn voldaan met de kennisgeving van een voorgenomen aanwijzing.

12. Bij de evaluatie van het functioneren van inspecteurs en andere medewerkers van het Technisch Secretariaat dient in het bijzonder te worden gelet op de staat van dienst van de medewerker ten aanzien van de bescherming van vertrouwelijke informatie.

C. Maatregelen ter bescherming van gevoelige installaties en ter voorkoming van de onthulling van vertrouwelijke gegevens in de loop van verificatie-activiteiten ter plaatse

13. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag kunnen alle maatregelen nemen die zij noodzakelijk achten ter bescherming van de vertrouwelijkheid, mits zij voldoen aan hun verplichtingen betreffende het aantonen van de naleving van het Verdrag in overeenstemming met de desbetreffende artikelen en de Verificatiebijlage. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag die een inspectie ondergaat, kan aan het inspectieteam de uitrusting, de documentatie of de ruimten aanwijzen die hij beschouwt als gevoelig en niet relevant voor de doeleinden van de inspectie.

14. De inspectieteams dienen zich te laten leiden door het beginsel dat inspecties ter plaatse worden verricht op de minst mogelijke hinder veroorzakende wijze die verenigbaar is met de doeltreffende en tijdige voltooiing van de missie. Zij dienen voorstellen in overweging te nemen die door de Staat die Partij is bij dit Verdrag die een inspectie ondergaat, in ieder stadium van de inspectie kunnen worden gedaan om te verzekeren dat gevoelige uitrusting of informatie die geen verband houdt met chemische wapens, wordt beschermd.

15. De inspectieteams dienen zich strikt te houden aan de bepalingen betreffende de verrichting van inspecties in de desbetreffende artikelen en Bijlagen. Zij dienen alle procedures die zijn ontwikkeld ter bescherming van gevoelige installaties en ter voorkoming van de onthulling van vertrouwelijke gegevens, ten volle te eerbiedigen.

16. Bij het uitwerken van regelingen en inrichtingsakkoorden dient voldoende rekening te worden gehouden met de plicht vertrouwelijke informatie te beschermen. Overeenkomsten inzake inspectieprocedures voor afzonderlijke inrichtingen dienen mede specifieke en gedetailleerde regelingen te omvatten betreffende de vaststelling van de ruimten in de inrichting waartoe de inspecteurs toegang krijgen, de opslag van vertrouwelijke informatie ter plaatse, de reikwijdte van de inspectiewerkzaamheden in de overeengekomen gebieden, het nemen van monsters en de analyse ervan, de toegang tot dossiers en het gebruik van instrumenten en van apparatuur voor constante controle.

17. Het na iedere inspectie op te stellen verslag dient enkel feiten te bevatten die verband houden met de naleving van dit Verdrag. Het verslag dient te worden behandeld in overeenstemming met de door de Organisatie vastgestelde regels voor het omgaan met vertrouwelijke informatie. Indien nodig mag de in het verslag vervatte informatie in minder gevoelige vormen worden verwerkt voordat zij wordt verspreid buiten het Technisch Secretariaat en wordt doorgegeven aan de geïnspecteerde Staat die Partij is bij dit Verdrag.

D. Procedures in geval van schending of vermeende schending van de vertrouwelijkheid

18. De Directeur-Generaal stelt de nodige procedures vast die moeten worden gevolgd in geval van schending of vermeende schending van de vertrouwelijkheid, rekening houdend met de door de Conferentie ingevolge artikel VIII, lid 21, letter i, te bestuderen en goed te keuren aanbevelingen.

19. De Directeur-Generaal ziet toe op de toepassing van afzonderlijke geheimhoudingsovereenkomsten. De Directeur-Generaal stelt onmiddellijk een onderzoek in indien naar zijn oordeel voldoende factoren erop duiden dat de verplichtingen betreffende het beschermen van vertrouwelijke informatie zijn geschonden. De Directeur-Generaal stelt ook onmiddellijk een onderzoek in indien een Staat die Partij is bij dit Verdrag beweert dat er sprake is van een schending van de vertrouwelijkheid.

20. De Directeur-Generaal legt passende strafmaatregelen en discipline maatregelen op aan medewerkers die hun verplichtingen tot het beschermen van vertrouwelijke informatie hebben geschonden. In geval van ernstige schending kan door de Directeur-Generaal afstand worden gedaan van de immuniteit van rechtsmacht.

21. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verlenen, voor zover mogelijk, hun medewerking en steun aan de Directeur-Generaal bij het onderzoeken van schendingen of vermeende schendingen van de vertrouwelijkheid en bij het treffen van passende maatregelen indien een schending is vastgesteld.

22. L'Organisation n'est pas tenue responsable au cas où des membres du Secrétariat technique manqueraient à la confidentialité.

23. Il est créé, en tant qu'organe subsidiaire de la Conférence, une « Commission pour le règlement des litiges relatifs à la confidentialité », qui est chargée d'examiner les affaires de manquement impliquant à la fois un Etat partie et l'Organisation. Les membres de cette commission sont nommés par la Conférence. Les dispositions concernant la composition et le mode de fonctionnement de cette commission sont arrêtées par la Conférence à sa première session.

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, et des trois annexes, faites à Paris le 13 janvier 1993

Liste des Etats liés

Liste des pays	Date du dépôt de l'instrument de ratification	Date de l'entrée en vigueur	Déclaration (D)
AFRIQUE DU SUD	13 septembre 1995	29 avril 1997	
ALBANIE	11 mai 1994	29 avril 1997	
ALGERIE	14 août 1995	29 avril 1997	
ALLEMAGNE	12 août 1994	29 avril 1997	D
ARABIE SAOUDITE	9 août 1996	29 avril 1997	
ARGENTINE	2 octobre 1995	29 avril 1997	
ARMENIE	27 janvier 1995	29 avril 1997	
AUSTRALIE	6 mai 1994	29 avril 1997	
AUTRICHE	17 août 1995	29 avril 1997	D
BELARUS	11 juillet 1996	29 avril 1997	
BELGIQUE	27 janvier 1997	29 avril 1997	D
BRESIL	13 mars 1996	29 avril 1997	
BULGARIE	10 août 1994	29 avril 1997	
CAMEROUN	16 septembre 1996	29 avril 1997	
CANADA	26 septembre 1995	29 avril 1997	
CHILI	12 juillet 1996	29 avril 1997	
COSTA-RICA	31 mai 1996	29 avril 1997	
COTE D'IVOIRE	18 décembre 1995	29 avril 1997	
CROATIE	23 mai 1995	29 avril 1997	
DANEMARK	13 juillet 1995	29 avril 1997	D
EL SALVADOR	30 octobre 1995	29 avril 1997	
EQUATEUR	6 septembre 1995	29 avril 1997	
ESPAGNE	3 août 1994	29 avril 1997	D
ETHIOPIE	13 mai 1996	29 avril 1997	
FIDJI	20 janvier 1993	29 avril 1997	
FINLANDE	7 février 1995	29 avril 1997	
FRANCE	2 mars 1995	29 avril 1997	D
GEORGIE	27 novembre 1995	29 avril 1997	
GRANDE-BRETAGNE	13 mai 1996	29 avril 1997	D
GRECE	22 décembre 1994	29 avril 1997	D
HONGRIE	31 octobre 1996	29 avril 1997	
ILES COOK	15 juillet 1994	29 avril 1997	
INDE	3 septembre 1996	29 avril 1997	
IRLANDE	24 juin 1996	29 avril 1997	D
ITALIE	8 décembre 1995	29 avril 1997	D
JAPON	15 septembre 1995	29 avril 1997	
LESOTHO	7 décembre 1994	29 avril 1997	
LETTONIE	23 juillet 1996	29 avril 1997	
MALDIVES	31 mai 1994	29 avril 1997	
MAROC	28 décembre 1995	29 avril 1997	
MAURICE	9 février 1993	29 avril 1997	
MEXIQUE	29 août 1994	29 avril 1997	
MOLDOVA (République)	8 juillet 1996	29 avril 1997	
MONACO	1 juin 1995	29 avril 1997	

22. De Organisatie wordt niet aansprakelijk geacht voor schendingen van de vertrouwelijkheid door medewerkers van het Technisch Secretariaat.

23. Bij schendingen waarbij zowel een Staat die Partij is bij dit Verdrag als de Organisatie betrokken zijn, wordt de zaak beoordeeld door een « Commissie voor de regeling van geschillen met betrekking tot vertrouwelijkheid », die wordt ingesteld als ondergeschikt orgaan van de Conferentie. Voorschriften betreffende haar samenstelling en werkwijze zullen door de Conferentie tijdens haar eerste vergadering worden aangenomen.

Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, en de drie bijlagen, gedaan te Parijs op 13 januari 1993

Lijst met de gebonden Staten

Lijst van de staten	Datum van neerlegging van de bekrachtigings-oorkonde	Datum van inwerking-treding	Verlaring (V)
ALBANIE	11 mei 1994	29 april 1997	
ALGERIE	14 augustus 1995	29 april 1997	
ARGENTINIE	2 oktober 1995	29 april 1997	
ARMENIE	27 januari 1995	29 april 1997	
AUSTRALIE	6 mei 1994	29 april 1997	
BELGIE	27 januari 1997	29 april 1997	V
BRAZILIE	13 maart 1996	29 april 1997	
BULGARIE	10 augustus 1994	29 april 1997	
CAMEROEN	16 september 1996	29 april 1997	
CANADA	26 september 1995	29 april 1997	
CHILI	12 juli 1996	29 april 1997	
COOKEILANDEN	15 juli 1995	29 april 1997	
COSTA RICA	31 mei 1996	29 april 1997	
DENEMARKEN	13 juli 1995	29 april 1997	V
DUITSLAND	12 augustus 1994	29 april 1997	V
ECUADOR	6 september 1995	29 april 1997	
EL SALVADOR	30 oktober 1995	29 april 1997	
ETHIOPIE	13 mei 1996	29 april 1997	
FIJI	20 januari 1993	29 april 1997	
FILIPJINEN	11 december 1996	29 april 1997	
FINLAND	7 februari 1995	29 april 1997	
FRANKRIJK	2 maart 1995	29 april 1997	V
GEORGIE	27 november 1995	29 april 1997	
GRIEKENLAND	22 december 1994	29 april 1997	V
GROOT-BRITTANNIE	13 mei 1996	29 april 1997	V
HONGARIJE	31 oktober 1996	29 april 1997	
IERLAND	24 juni 1996	29 april 1997	V
INDIA	3 september 1996	29 april 1997	
ITALIE	8 december 1995	29 april 1997	V
IVOORKUST	18 december 1995	29 april 1997	
JAPAN	15 september 1995	29 april 1997	
KROATIE	23 mei 1995	29 april 1997	
LESOTHO	7 december 1994	29 april 1997	
LETLAND	23 juli 1996	29 april 1997	
MALDIVEN	31 mei 1994	29 april 1997	
MAROKKO	28 december 1995	29 april 1997	
MAURITIUS	9 februari 1993	29 april 1997	
MEXICO	29 augustus 1994	29 april 1997	
MOLDAVIE	8 juli 1996	29 april 1997	
MONACO	1 juni 1995	29 april 1997	
MONGOLIE	17 januari 1995	29 april 1997	
NAMIBIE	24 november 1995	29 april 1997	
NEDERLAND	30 juni 1995	29 april 1997	V
NIEUW-ZEELAND	15 juli 1996	29 april 1997	

MONGOLIE	17 janvier 1995	29 avril 1997		NOORWEGEN	7 april 1994	29 april 1997	
NAMIBIE	24 novembre 1995	29 avril 1997		OEZBEKISTAN	23 juli 1996	29 april 1997	
NORVEGE	7 avril 1994	29 avril 1997		OMAN	8 februari 1995	29 april 1997	
NOUVELLE-ZELANDE	15 juillet 1996	29 avril 1997		OOSTENRIJK	17 augustus 1995	29 april 1997	V
OMAN	8 février 1995	29 avril 1997		PAPOEA-NIEUW-GUINEA	17 april 1996	29 april 1997	
OUZBEKISTAN	23 juillet 1996	29 avril 1997		PARAGUAY	1 december 1994	29 april 1997	
PAPOUASIE-NOUVELLE GUINEE	17 avril 1996	29 avril 1997		PERU	20 juli 1995	29 april 1997	
PARAGUAY	1 décembre 1994	29 avril 1997		POLEN	23 augustus 1995	29 april 1997	
PAYS-BAS	30 juin 1995	29 avril 1997	D	PORTUGAL	10 september 1996	29 april 1997	V
PEROU	20 juillet 1995	29 avril 1997		ROEMENIE	15 februari 1995	29 april 1997	
PHILIPPINES	11 décembre 1996	29 avril 1997		SAUDI-ARABIE	9 augustus 1996	29 april 1997	
POLOGNE	23 août 1995	29 avril 1997		SEYCHELLEN	7 april 1993	29 april 1997	
PORTUGAL	10 septembre 1996	29 avril 1997	D	SLOVAKIJE	27 oktober 1995	29 april 1997	
ROUMANIE	15 février 1995	29 avril 1997		SPANJE	3 augustus 1994	29 april 1997	V
SEYCHELLES	7 avril 1993	29 avril 1997		SRI LANKA	19 augustus 1994	29 april 1997	
SLOVAQUIE	27 octobre 1995	29 avril 1997		SWAZILAND	20 november 1996	29 april 1997	
SRI LANKA	19 août 1994	29 avril 1997		TADZJIKISTAN	11 januari 1995	29 april 1997	
SUEDE	17 juin 1993	29 avril 1997		TSJECHIE	6 maart 1996	29 april 1997	
SUISSE	10 mars 1995	29 avril 1997		TURKMENISTAN	29 september 1994	29 april 1997	
SWAZILAND	20 novembre 1996	29 avril 1997		URUGUAY	6 oktober 1994	29 april 1997	
TADJIKISTAN	11 janvier 1995	29 avril 1997		WIT-RUSLAND	11 juli 1996	29 april 1997	
TCHÉQUE (Rép)	6 mars 1996	29 avril 1997		ZUID-AFRIKA	13 september 1995	29 april 1997	
TURKMENISTAN	29 septembre 1994	29 avril 1997		ZWEDEN	17 juni 1993	29 april 1997	
URUGUAY	6 octobre 1994	29 avril 1997		ZWITSERLAND	10 maart 1995	29 april 1997	

Les textes des déclarations :

Allemagne : déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

{Même déclaration, mutatis mutandis, que faite par la Belgique.}

Autriche : déclaration faite lors de la signature.

{Même déclaration, mutatis mutandis, que faite par la Belgique.}

Belgique : déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

« En tant qu'Etat membre des Communautés européennes, la Belgique déclare que les dispositions de la présente Convention seront exécutés, en ce qui concerne, selon ses obligations découlant des règles des Traités instituant les Communautés européennes dans la mesure où de telles règles sont d'application. »

Danemark : déclaration faite lors de la signature.

{Même déclaration, mutatis mutandis, que faite par la Belgique.}

Espagne : déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

{Même déclaration, mutatis mutandis, que faite par la Belgique.}

France : déclaration faite lors de la signature.

{Même déclaration, mutatis mutandis, que faite par la Belgique.}

Grande-Bretagne : déclaration faite lors de la signature.

{Même déclaration, mutatis mutandis, que faite par la Belgique.}

Grèce : déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

{Même déclaration, mutatis mutandis, que faite par la Belgique.}

Irlande : déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

{Même déclaration, mutatis mutandis, que faite par la Belgique.}

Italie : déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

{Même déclaration, mutatis mutandis, que faite par la Belgique.}

Pays-Bas : déclaration faite lors de la signature.

{Même déclaration, mutatis mutandis, que faite par la Belgique.}

Portugal : déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

{Même déclaration, mutatis mutandis, que faite par la Belgique.}

De teksten van de verklaringen :

België : verklaring afgelegd ten tijde van de ondertekening en bevestigd bij de bekrachtiging.

« Als Lidstaat van de Europese Gemeenschappen verklaart de Belgische Regering dat de bepalingen van bedoelde Overeenkomst slechts zullen toegepast worden overeenkomstig de verplichtingen die voortvloeien uit de Verdragsregels tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, voor zover deze van toepassing zijn. »

Denemarken : verklaring afgelegd ten tijde van de ondertekening.

{Mutatis mutandis dezelfde verklaring als België.}

Duitsland : verklaring afgelegd ten tijde van de ondertekening en bevestigd bij de bekrachtiging.

{Mutatis mutandis dezelfde verklaring als België.}

Frankrijk : verklaring afgelegd ten tijde van de ondertekening.

{Mutatis mutandis dezelfde verklaring als België.}

Griekenland : verklaring afgelegd ten tijde van de ondertekening en bevestigd bij de bekrachtiging.

{Mutatis mutandis dezelfde verklaring als België.}

Groot-Brittannië : verklaring afgelegd ten tijde van de ondertekening.

{Mutatis mutandis dezelfde verklaring als België.}

Ierland : verklaring afgelegd ten tijde van de ondertekening en bevestigd bij de bekrachtiging.

{Mutatis mutandis dezelfde verklaring als België.}

Italië : verklaring afgelegd ten tijde van de ondertekening en bevestigd bij de bekrachtiging.

{Mutatis mutandis dezelfde verklaring als België.}

Nederland : verklaring afgelegd ten tijde van de ondertekening.

{Mutatis mutandis dezelfde verklaring als België.}

Oostenrijk : verklaring afgelegd ten tijde van de ondertekening.

{Mutatis mutandis dezelfde verklaring als België.}

Portugal : verklaring afgelegd ten tijde van de ondertekening en bevestigd bij de bekrachtiging.

{Mutatis mutandis dezelfde verklaring als België.}

Spanje : verklaring afgelegd ten tijde van de ondertekening en bevestigd bij de bekrachtiging.

{Mutatis mutandis dezelfde verklaring als België.}

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F. 97 — 1107

[C - 97/208]

3 AVRIL 1997. — Loi portant modification de la nouvelle loi communale, de la loi du 2 décembre 1957 sur la gendarmerie et de la loi du 27 décembre 1973 relative au statut du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE Ier. — *Modifications de la nouvelle loi communale*

Art. 2. L'article 133 de la nouvelle loi communale, modifié par la loi du 27 mai 1989, l'arrêté royal du 30 mai 1989 et la loi du 15 juillet 1992, est complété par l'alinéa suivant :

« Sans préjudice des compétences du Ministre de l'Intérieur, du gouverneur et des institutions communales compétentes, le bourgmestre est l'autorité responsable en matière de police administrative sur le territoire de la commune. ».

Art. 3. A l'article 133bis de la même loi, inséré par la loi du 15 juillet 1992, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le texte actuel de l'article, qui en devient l'alinéa 1^{er}, les mots « 133, alinéa 2 » et « 172, alinéa 1^{er} » sont remplacés respectivement par les mots « 133, alinéas 2 et 3 » et « 172, § 1^{er} »;

2° l'article ainsi modifié est complété par l'alinéa suivant :

« Le bourgmestre soumet pour approbation au conseil communal les conventions générales qu'il a conclues en matière d'exécution des missions communales de police administrative, dans ou en dehors du cadre de la concertation pentagonale visée à l'article 10, § 1^{er}, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, pour autant que celles-ci aient des répercussions sur les matières qui relèvent de la compétence du conseil communal. ».

Art. 4. L'article 172 de la même loi, modifié par les lois des 15 juillet et 5 août 1992, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 172. § 1^{er}. Le bourgmestre est le chef de la police communale dans l'exercice des missions de police administrative de celle-ci.

Il veille, en outre, à ce que les problèmes liés à l'ordre public dans la commune fassent l'objet d'échanges d'informations entre le commandant de brigade ou le commandant de district de la gendarmerie, d'une part, et le chef de corps de la police communale, d'autre part; il les réunit régulièrement à cet effet.

§ 2. Pour lui permettre d'assurer ses responsabilités de police administrative, le chef de corps de la police communale l'informe dans les plus brefs délais des faits importants qui sont de nature à troubler la tranquillité, la sécurité ou la salubrité publiques.

(1) *Session ordinaire 1995-1996.*

Chambre des représentants

Documents parlementaires. - Proposition de loi, n° 484/1. - Rapport, n° 484/2.

Session ordinaire 1996-1997.

Chambre des représentants

Documents parlementaires. - Projet de loi, n° 870/1. - Amendements n° 870/2 à 5. - Rapport, n° 870/6. - Texte adopté par la commission, n° 870/7. - Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 870/8.

Annales parlementaires. - Discussion. Séance du 26 février 1997. - Adoption. Séance du 27 février 1997.

Sénat

Documents parlementaires. - Projet transmis par la Chambre, n° 1-552/1. - Projet non évoqué par le Sénat, n° 1-552/2.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN
EN MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 97 — 1107

[C - 97/208]

3 APRIL 1997. — Wet tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, de wet van 2 december 1957 op de rijkswacht en de wet van 27 december 1973 betreffende het statuut van het personeel van het operationeel korps van de rijkswacht (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK I. — *Wijzigingen van de nieuwe gemeentewet*

Art. 2. Artikel 133 van de nieuwe gemeentewet, gewijzigd bij de wet van 27 mei 1989, het koninklijk besluit van 30 mei 1989 en de wet van 15 juli 1992, wordt aangevuld met het volgende lid :

« Onverminderd de bevoegdheden van de Minister van Binnenlandse Zaken, van de gouverneur en van de bevoegde gemeentelijke instellingen, is de burgemeester de verantwoordelijke overheid inzake de bestuurlijke politie op het grondgebied van de gemeente. ».

Art. 3. In artikel 133bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 15 juli 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de huidige tekst van het artikel, die het eerste lid wordt, worden de woorden « 133, tweede lid » en « 172, eerste lid » respectievelijk vervangen door « 133, tweede en derde lid » en « 172, § 1 »;

2° het aldus gewijzigde artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« De burgemeester legt de mede door hem, al dan niet in het raam van het vijfhoeksoverleg bedoeld in artikel 10, § 1, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, gesloten algemene overeenkomsten inzake het vervullen van de gemeentelijke opdrachten van bestuurlijke politie, ter goedkeuring voor aan de gemeenteraad, voor zover die gevolgen hebben voor de aangelegenheden die tot de bevoegdheden van de gemeenteraad behoren. ».

Art. 4. Artikel 172 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 15 juli en 5 augustus 1992, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 172. § 1. De burgemeester is het hoofd van de gemeentepolitie in de uitoefening van haar opdrachten van bestuurlijke politie.

Hij ziet er bovendien op toe dat enerzijds de brigadecommandant of de districtscommandant van de rijkswacht en anderzijds de korpschef van de gemeentepolitie, informatie uitwisselen over de problemen in verband met de openbare orde in de gemeente; hij brengt hen daartoe geregeld samen.

§ 2. Om hem in staat te stellen zijn verantwoordelijkheden van bestuurlijke politie uit te oefenen, brengt de korpschef van de gemeentepolitie hem zo snel mogelijk op de hoogte van gewichtige feiten die de openbare rust, veiligheid of gezondheid kunnen verstoren.

(1) *Gewone zitting 1995-1996.*

Kamer van volksvertegenwoordigers

Parlementaire stukken. - Wetsvoorstel, nr. 484/1. - Verslag, nr. 484/2.

Gewone zitting 1996-1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Parlementaire stukken. - Wetsontwerp, nr. 870/1. - Amendementen, nrs. 870/2 tot 5. - Verslag, nr. 870/6. - Tekst aangenomen door de commissie, nr. 870/7. - Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 870/8.

Parlementaire Handelingen. - Bespreking. Vergadering van 26 februari 1997. - Aanneming. Vergadering van 27 februari 1997.

Senaat

Parlementaire stukken. - Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 1-552/1. - Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat, nr. 1-552/2.

Le chef de corps fait rapport au bourgmestre sur les problèmes de sécurité dans la commune. Il fait rapport au bourgmestre, dans les plus brefs délais, sur l'exécution des missions de police administrative sur le territoire de la commune et sur l'exécution passée et prévisible des obligations contractées en matière de répartition des tâches entre les services de police, de coordination de leurs interventions et d'exécution de la politique communale de sécurité.

Il l'informe en outre des initiatives que la police communale compte prendre et qui concernent la politique communale de sécurité.

Il est tenu de faire rapport, tous les mois, au bourgmestre sur le fonctionnement du corps et de l'informer des plaintes venant de l'extérieur et concernant le fonctionnement du corps ou les interventions de son personnel. ».

Art. 5. A l'article 175 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« En cas d'émeutes, d'attroupements hostiles ou de menaces graves et imminentes contre l'ordre public, le bourgmestre ou celui qui le remplace peut requérir la gendarmerie ou l'armée aux fins de maintenir ou de rétablir la tranquillité publique. Elles sont tenues de se conformer à ces réquisitions. »;

2° à l'alinéa 4, les mots « la force armée » sont remplacés par les mots « la gendarmerie ou l'armée »;

3° l'alinéa 5 est remplacé par la disposition suivante :

« En cas de réquisition ou d'intervention de la gendarmerie ou de l'armée, la police communale reste sous l'autorité du bourgmestre et la direction du chef de corps. ».

CHAPITRE II. — *Modifications de la loi du 2 décembre 1957 sur la gendarmerie*

Art. 6. L'article 16 de la loi du 2 décembre 1957 sur la gendarmerie, abrogé par la loi du 9 décembre 1994, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 16. Sans préjudice des instructions et ordres du Ministre de l'Intérieur, la gendarmerie se conforme, lors de l'exécution de missions de police administrative, aux directives définies par le bourgmestre dans le cadre de ses compétences et qui sont relatives à la politique communale de sécurité et contribue à la réalisation de cette politique. ».

Art. 7. A l'article 44 de la même loi, modifié par la loi du 18 juillet 1991, sont apportées les modifications suivantes :

1° entre l'alinéa 1^{er} et l'alinéa 2, est inséré un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Le bourgmestre peut requérir la gendarmerie en vue de l'exécution des missions de police administrative prévues dans les conventions visées à l'article 133bis, alinéa 2, de la nouvelle loi communale, qu'il a conclues avec le commandant de brigade ou le commandant de district. »;

2° l'alinéa 4 devenant l'alinéa 5, est complété par la disposition suivante :

« En cas de réquisition effectuée en application de l'alinéa 2, l'information adressée au bourgmestre comporte la mention des circonstances particulières qui rendent impossible le respect de ces recommandations ou indications. ».

Art. 8. L'intitulé du chapitre III du titre V de la même loi, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Chapitre III. — Rapports avec les autorités administratives ».

Art. 9. L'article 51 de la même loi, modifié par la loi du 9 décembre 1994, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 51. Les autorités administratives et la gendarmerie doivent se communiquer les renseignements qui leur parviennent au sujet de l'ordre public et qui peuvent donner lieu à des mesures de prévention ou de répression.

Des rapports de service sont régulièrement établis :

— avec les bourgmestres, par les commandants de brigade ou les commandants de district. Le commandant de brigade ou le commandant de district fait périodiquement rapport au bourgmestre au sujet des problèmes de sécurité dans la commune. A la requête du bourgmestre, le commandant de brigade ou le commandant de district

De korpschef brengt bij de burgemeester verslag uit over de veiligheidsproblemen in de gemeente. Hij brengt binnen de kortste termijnen bij de burgemeester verslag uit over de uitvoering van de opdrachten van bestuurlijke politie op het grondgebied van de gemeente en over de voorbije en te verwachten uitvoering van de aangegane verbintenissen inzake taakverdeling tussen de politiediensten, coördinatie van hun optreden en uitvoering van het gemeentelijk veiligheidsbeleid.

Hij licht hem ook in over de initiatieven die de gemeentepolitie overweegt te nemen en die betrekking hebben op het gemeentelijk veiligheidsbeleid.

Hij is gehouden de burgemeester maandelijks te rapporteren over de werking van het korps en hem kennis te geven van de klachten afkomstig van buitenaf omtrent de werking van het korps of het optreden van zijn personeel. ».

Art. 5. In artikel 175 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Bij oproer, kwaadwillige samenscholingen of ernstige en nakende bedreigingen van de openbare orde, kan de burgemeester of de persoon die hem vervangt, met het oog op de handhaving of het herstel van de openbare rust, de rijkswacht of het leger vorderen. Deze moeten zich schikken naar de opvordering. »;

2° in het vierde lid worden de woorden « de gewapende macht » vervangen door de woorden « de rijkswacht of het leger »;

3° het vijfde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Bij opvordering of ingrijpen van de rijkswacht of van het leger, blijft de gemeentepolitie onder het gezag van de burgemeester en de leiding van de korpschef. ».

HOOFDSTUK II. — *Wijzigingen van de wet van 2 december 1957 op de rijkswacht*

Art. 6. Artikel 16 van de wet van 2 december 1957 op de rijkswacht, opgeheven door de wet van 9 december 1994, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 16. Onverminderd de onderrichtingen en bevelen van de Minister van Binnenlandse Zaken, schikt de rijkswacht zich bij het vervullen van de opdrachten van bestuurlijke politie naar de door de burgemeester binnen het raam van zijn bevoegdheden uitgevaardigde richtlijnen met betrekking tot het gemeentelijk veiligheidsbeleid en draagt zij bij tot de verwezenlijking van dat beleid. ».

Art. 7. In artikel 44 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1991, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° tussen het eerste en het tweede lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidende als volgt :

« De burgemeester kan de rijkswacht vorderen met het oog op het vervullen van de opdrachten van bestuurlijke politie vermeld in de overeenkomsten bedoeld in artikel 133bis, tweede lid, van de nieuwe gemeentewet, die hij met de brigadecommandant of de districtscommandant heeft gesloten. »;

2° het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, wordt aangevuld als volgt :

« In geval van vordering met toepassing van het tweede lid, worden in de aan de burgemeester meegedeelde informatie de bijzondere omstandigheden vermeld die het onmogelijk maken aan die aanbevelingen of aanwijzingen gevolg te geven. ».

Art. 8. Het opschrift van hoofdstuk III van titel V van dezelfde wet, wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Hoofdstuk III. — Betrekkingen met de bestuurlijke overheden ».

Art. 9. Artikel 51 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 9 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 51. De bestuurlijke overheden en de rijkswacht moeten elkaar de door hen ontvangen inlichtingen meedelen betreffende de openbare orde, die tot preventie- of repressiemaatregelen aanleiding kunnen geven.

Dienstbetrokkingen worden geregeld onderhouden :

— met de burgemeesters, door de brigadecommandanten of de districtscommandanten. De brigadecommandant of de districtscommandant brengt bij de burgemeester periodiek verslag uit over de veiligheidsproblemen in de gemeente. Op verzoek van de burgemeester, brengt de brigadecommandant of de districtscommandant binnen

lui fait rapport dans les plus brefs délais au sujet de l'exécution des missions de police administrative sur le territoire de la commune et de l'exécution passée et prévisible des obligations contractées en matière de répartition des tâches entre les services de police, de coordination de leurs interventions et de l'exécution de la politique communale de sécurité. Il l'informe en outre préalablement des initiatives que la gendarmerie compte prendre et qui concernent la politique communale de sécurité. S'il échet le bourgmestre peut faire usage de sa possibilité prévue à l'article 16 de donner des directives pour adapter ou interdire une initiative;

— avec les commissaires d'arrondissement, par les commandants de district;

— avec les gouverneurs de province, par les commandants de groupe. ».

Art. 10. Un article 51bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 51bis. Si le bourgmestre estime que la gendarmerie ne remplit pas les obligations contractées dans le cadre de la politique communale de sécurité ou ne se conforme pas aux directives visées à l'article 16, il peut inviter le chef hiérarchique de l'autorité de gendarmerie concernée à faire respecter ces obligations ou ces directives.

Le chef hiérarchique adresse un rapport motivé au bourgmestre sur les suites réservées à sa requête dans les 48 heures de celle-ci.

S'il n'est pas satisfait à sa requête, le bourgmestre peut la soumettre pour décision au Ministre de l'Intérieur. Celui-ci se prononce dans les vingt jours ouvrables à compter de la saisine. ».

CHAPITRE III. — *Modification de la loi du 27 décembre 1973 relative au statut du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie*

Art. 11. Dans l'article 24/1, § 2, alinéa 2, de la loi du 27 décembre 1973 relative au statut du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie, inséré par la loi du 24 juillet 1992, les mots « et des directives » sont insérés entre les mots « des réquisitions » et les mots « adressées à la gendarmerie par les autorités ».

Art. 12. A l'article 24/26, § 3, alinéa premier, de la même loi, inséré par la loi du 24 juillet 1992, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est complété par la disposition suivante :

« Ce dernier saisit le Ministre de l'Intérieur d'initiative ou à la requête du procureur du Roi ou d'un juge d'instruction. Si ces faits sont directement liés à l'exécution d'une directive ou réquisition donnée par un bourgmestre dans le cadre de ses compétences, le Ministre de l'Intérieur agit d'initiative ou à la requête de ce bourgmestre. »;

2° dans l'alinéa 2, les mots « ou au bourgmestre selon le cas » sont insérés entre les mots « Justice » et « Ces autorités ».

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 3 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

de kortste termijnen bij hem verslag uit over de uitvoering van de opdrachten van bestuurlijke politie op het grondgebied van de gemeente en over de voorbije en te verwachten uitvoering van de aangegane verbintenissen inzake taakverdeling tussen de politiediensten, coördinatie van hun optreden en uitvoering van het gemeentelijk veiligheidsbeleid. Hij licht hem ook voorafgaandelijk in over de initiatieven die de rijkswacht overweegt te nemen en die betrekking hebben op het gemeentelijk veiligheidsbeleid. In voorkomend geval kan de burgemeester gebruik maken van de in artikel 16 voorziene mogelijkheid richtlijnen te geven om een initiatief aan te passen of te verbieden;

— met de arrondissementscommissarissen, door de districtscommandanten;

— met de provinciegouverneurs, door de groepscommandanten. ».

Art. 10. Een artikel 51bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 51bis. Indien de burgemeester oordeelt dat de rijkswacht de verbintenissen aangegaan in het raam van het gemeentelijk veiligheidsbeleid niet naleeft of zich niet schikt naar de richtlijnen bedoeld in artikel 16, kan hij de hiërarchische chef van de betrokken rijkswacht-overheid verzoeken deze verbintenissen of richtlijnen te doen eerbiedigen.

De hiërarchische chef stuurt binnen 48 uren een met redenen omkleed verslag aan de burgemeester over het gevolg dat hij aan dat verzoek geeft.

Zo zijn verzoek niet wordt ingewilligd, kan de burgemeester het, met het oog op een beslissing, voorleggen aan de Minister van Binnenlandse Zaken. Deze laatste spreekt zich uit binnen twintig werkdagen te rekenen vanaf de adiëring. ».

HOOFDSTUK III. — *Wijziging van de wet van 27 december 1973 betreffende het statuut van het personeel van het operationeel korps van de rijkswacht*

Art. 11. In artikel 24/1, § 2, tweede lid, van de wet van 27 december 1973 betreffende het statuut van het personeel van het operationeel korps van de rijkswacht, ingevoegd bij de wet van 24 juli 1992, worden de woorden « en de richtlijnen » ingevoegd tussen de woorden « van de vorderingen » en de woorden « die daartoe bevoegde overheden ».

Art. 12. In artikel 24/26, § 3, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 24 juli 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Deze laatste vat de Minister van Binnenlandse Zaken uit eigen beweging of op verzoek van de procureur des Konings of van een onderzoeksrechter. Hebben deze feiten rechtstreeks betrekking op de uitvoering van een in het raam van zijn bevoegdheden door de burgemeester gegeven richtlijn of vordering, dan handelt de Minister van Binnenlandse Zaken uit eigen beweging of op verzoek van die burgemeester. »;

2° in het tweede lid worden de woorden « of de burgemeester naargelang van het geval, » ingevoegd tussen de woorden « Justitie » en « inlicht ».

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 3 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 97 — 1108

[C - 97/12139]

3 AVRIL 1997. — Arrêté royal fixant, pour certaines entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de gravier et de sable exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg, les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 51, § 1^{er}, modifié par la loi du 26 juin 1992 et par l'arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983;

Vu l'avis de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de gravier et de sable exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la situation économique actuelle dans les entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de gravier et de sable exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg, à l'exception des exploitations de sable blanc, justifie la prolongation de toute urgence d'un régime de suspension de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de gravier et de sable exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg, à l'exception des exploitations de sable blanc.

Art. 2. En cas de manque total ou partiel de travail résultant de causes économiques, l'exécution du contrat de travail d'ouvrier peut être totalement suspendue moyennant notification par voie d'affichage, en un endroit apparent dans les locaux de l'entreprise.

Lorsque l'ouvrier est absent le jour même de l'affichage, la notification lui est adressée par la poste le même jour.

La notification doit s'effectuer au plus tard le mercredi pour que la suspension totale puisse prendre cours le lundi suivant.

Art. 3. La durée de la suspension totale de l'exécution du contrat de travail ne peut dépasser trois mois.

Art. 4. Communication de l'affichage ou de la notification individuelle doit être adressée par l'employeur, sous pli recommandé à la poste, le jour même de l'affichage ou de la notification individuelle au bureau de l'Office national de l'Emploi du lieu où est située l'entreprise.

Art. 5. La notification visée à l'article 2 et l'information visée à l'article 4 mentionnent la date à laquelle la suspension totale de l'exécution du contrat prendra cours et la date à laquelle cette suspension prendra fin et les dates auxquelles les ouvriers seront au chômage.

L'information visée à l'article 4 mentionne en outre les causes économiques qui justifient la suspension totale de l'exécution du contrat et soit les nom, prénoms et adresse des ouvriers mis au chômage, soit la ou les section(s) de l'entreprise dont l'activité sera suspendue.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} février 1997 et cessera d'être en vigueur le 1^{er} août 1997.

(1) Références au *Moniteur belge* :Loi du 3 juillet 1978, *Moniteur belge* du 22 août 1978.Loi du 26 juin 1992, *Moniteur belge* du 30 juin 1992.Arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983, *Moniteur belge* du 21 janvier 1984.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 97 — 1108

[C - 97/12139]

3 APRIL 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor sommige ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf der grint- en zandgroeven welke in openlucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 51, § 1, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1992 en bij het koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983;

Gelet op het advies van het Paritair Subcomité voor het bedrijf der grint- en zandgroeven welke in openlucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de huidige economische toestand in de ondernemingen welke ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf der grint- en zandgroeven welke in openlucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, met uitzondering van de witzandexploitaties, het spoedig invoeren van een regeling van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden rechtvaardigt;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden van de ondernemingen welke ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf der grint- en zandgroeven welke in openlucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, met uitzondering van de witzandexploitaties.

Art. 2. Bij volledig of gedeeltelijk gebrek aan werk wegens economische oorzaken, mag de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden volledig worden geschorst, mits ervan kennis wordt gedaan op een goed zichtbare plaats in de lokalen van de onderneming.

Wanneer de werkmans de dag van de aanplakking afwezig is, wordt hem de kennisgeving dezelfde dag per post verzonden.

De kennisgeving moet ten laatste op een woensdag gebeuren opdat de volledige schorsing de volgende maandag kan beginnen te lopen.

Art. 3. De duur van de volledige schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst mag drie maanden niet overschrijden.

Art. 4. Mededeling van de aanplakking of van de individuele kennisgeving, moet door de werkgever, onder een bij de post aangetekende omslag, de dag zelf van de aanplakking of van de individuele kennisgeving worden gezonden aan het bureau van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening van de plaats waar de onderneming gevestigd is.

Art. 5. De in artikel 2 bedoelde kennisgeving en de in artikel 4 bedoelde mededeling vermelden de datum waarop de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst zal ingaan, de datum waarop die schorsing een einde zal nemen en de data waarop de werklieden werkloos zullen zijn.

De in artikel 4 bedoelde mededeling vermeldt daarenboven de economische oorzaken die de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst rechtvaardigen en hetzij de naam, de voornamen en het adres van de werkloos gestelde werklieden, hetzij de afdeling(en) van de onderneming waar de arbeid wordt geschorst.

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 februari 1997 en houdt op van kracht te zijn op 1 augustus 1997.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :Wet van 3 juli 1978, *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978.Wet van 26 juni 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992.Koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983, *Belgisch Staatsblad* van 21 januari 1984.

Art. 7. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 3 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Art. 7. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 3 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

F. 97 — 1109

[C - 97/12190]

17 AVRIL 1997. — Arrêté royal fixant, pour les entreprises sidérurgiques intégrées, situées dans l'arrondissement de Soignies et ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie sidérurgique, les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 51, § 1^{er}, modifié par la loi du 26 juin 1992 et par l'arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983;

Vu l'avis de la Commission paritaire de l'industrie sidérurgique;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la situation économique actuelle justifie l'instauration de toute urgence d'un régime de suspension de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier pour les entreprises sidérurgiques intégrées, situées dans l'arrondissement de Soignies et ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie sidérurgique;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises sidérurgiques intégrées, situées dans l'arrondissement de Soignies et ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie sidérurgique.

Art. 2. En cas de manque de travail résultant de causes économiques, l'exécution du contrat de travail d'ouvrier peut être totalement suspendue moyennant notification par affichage dans les locaux de l'entreprise, à un endroit apparent, au moins sept jours à l'avance, le jour de l'affichage non compris.

L'affichage peut être remplacé par une notification écrite à chaque ouvrier mis en chômage, au moins sept jours à l'avance, le jour de la notification non compris.

Art. 3. La durée de la suspension totale de l'exécution du contrat de travail ne peut dépasser dix-huit semaines.

Art. 4. Communication de l'affichage ou de la notification individuelle visée à l'article 2 doit être adressée par l'employeur, sous pli recommandé à la poste, le jour même de l'affichage ou de la notification individuelle, au bureau de l'Office National de l'Emploi du lieu où est située l'entreprise.

Art. 5. La notification visée à l'article 2 et la communication visée à l'article 4 mentionnent la date à laquelle la suspension totale de l'exécution du contrat prendra cours et la date à laquelle cette suspension prendra fin et les dates auxquelles les ouvriers seront mis en chômage.

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 3 juillet 1978, *Moniteur belge* du 22 août 1978.

Loi du 26 juin 1992, *Moniteur belge* du 30 juin 1992.

Arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983, *Moniteur belge* du 21 janvier 1984.

N. 97 — 1109

[C - 97/12190]

17 APRIL 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor de geïntegreerde ijzerindustrieën, gevestigd in het bestuurlijk arrondissement Soignies en die onder het Paritair Comité voor de ijzernijverheid ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 51, § 1, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1992 en bij het koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983;

Gelet op het advies van het Paritair Comité voor de ijzernijverheid;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de huidige economische toestand het spoedig invoeren van een regeling van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden rechtvaardigt voor de geïntegreerde ijzerindustrieën, gevestigd in het bestuurlijk arrondissement Soignies en die onder het Paritair Comité voor de ijzernijverheid ressorteren;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden van de geïntegreerde ijzerindustrieën, gevestigd in het bestuurlijk arrondissement Soignies en die onder het Paritair Comité voor de ijzernijverheid ressorteren.

Art. 2. Bij gebrek aan werk wegens economische oorzaken, mag de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden volledig worden geschorst, mits ervan kennis wordt gegeven door aanplakking op een goed zichtbare plaats in de lokalen van de onderneming, ten minste zeven dagen vooraf, de dag van de aanplakking niet inbegrepen.

De aanplakking kan worden vervangen door een geschreven kennisgeving aan iedere werkloos gestelde werkmans, ten minste zeven dagen vooraf, de dag van de kennisgeving niet inbegrepen.

Art. 3. De duur van de volledige schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst mag achttien weken niet overschrijden.

Art. 4. Mededeling van de bij artikel 2 bedoelde aanplakking of individuele kennisgeving, moet door de werkgever, onder een bij de post aangetekende omslag, de dag zelf van de aanplakking of van de individuele kennisgeving, worden gezonden aan het bureau van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening van de plaats waar de onderneming gevestigd is.

Art. 5. De bij artikel 2 bedoelde kennisgeving en de bij artikel 4 bedoelde mededeling vermelden de datum waarop de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst zal ingaan en de datum waarop deze schorsing een einde zal nemen en de data waarop de werklieden werkloos zullen gesteld worden.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 3 juli 1978, *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978.

Wet van 26 juni 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992.

Koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983, *Belgisch Staatsblad* van 21 januari 1984.

La communication visée à l'article 4 mentionne en outre les causes économiques qui justifient la suspension totale de l'exécution du contrat et soit les nom, prénoms et adresse des ouvriers mis en chômage, soit la ou les section(s) de l'entreprise où le travail est suspendu.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 15 février 1997 et cessera d'être en vigueur le 15 février 1999.

Art. 7. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

De bij artikel 4 bedoelde mededeling vermeldt daarenboven de economische oorzaken die de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst rechtvaardigen en hetzij de naam, de voornamen en het adres van de werkloos gestelde werklieden, hetzij de afdeling(en) van de onderneming waar de arbeid wordt geschorst.

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 15 februari 1997 en houdt op van kracht te zijn op 15 februari 1999.

Art. 7. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

F. 97 — 1110

[C - 97/12213]

2 MAI 1997. — Arrêté royal fixant, pour les entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de la couperie de poils, les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 51, § 1^{er}, modifié par la loi du 26 juin 1992 et par l'arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983, et §3, modifié par les lois des 29 décembre 1990 et 26 juin 1992;

Vu l'avis de la Sous-commission paritaire de la couperie de poils;

Considérant que, par suite de circonstances exceptionnelles, il est indispensable, pour les entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de la couperie de poils, que le régime de travail à temps réduit comportant moins de trois jours de travail par semaine ou moins d'une semaine de travail sur deux semaines puisse être instauré pour une durée de plus de trois mois;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la situation économique actuelle justifie l'instauration de toute urgence d'un régime de suspension de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier pour les entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de la couperie de poils;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de la couperie de poils.

Art. 2. Le manque de travail résultant de causes économiques permet la suspension totale de l'exécution du contrat de travail pendant quatre semaines au maximum ou l'instauration d'un régime de travail à temps réduit. Lorsque la suspension totale de l'exécution du contrat a atteint la durée maximale de quatre semaines, l'employeur doit rétablir le régime de travail à temps plein pendant une semaine complète de travail, avant qu'une nouvelle suspension totale ou un régime de travail à temps réduit ne puisse prendre cours.

Art. 3. Le régime de travail à temps réduit peut être instauré pour une durée de six mois maximum, s'il comporte moins de trois jours de travail par semaine ou moins d'une semaine de travail sur deux semaines.

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 3 juillet 1978, *Moniteur belge* du 22 août 1978.

Loi du 29 décembre 1990, *Moniteur belge* du 9 janvier 1991.

Loi du 26 juin 1992, *Moniteur belge* du 30 juin 1992.

Arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983, *Moniteur belge* du 21 janvier 1984.

N. 97 — 1110

[C - 97/12213]

2 MEI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor de haarsnijderijen ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 51, § 1, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1992 en bij het koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983, en § 3, gewijzigd bij de wetten van 29 december 1990 en 26 juni 1992;

Gelet op het advies van het Paritair Subcomité voor de haarsnijderijen;

Overwegende dat de regeling van gedeeltelijke arbeid, die minder dan drie werkdagen per week of minder dan één arbeidsweek per twee weken omvat, tengevolge van uitzonderlijke omstandigheden onvermijdelijk voor een langere duur dan drie maanden moet kunnen ingevoerd worden voor de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor de haarsnijderijen ressorteren;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de huidige economische toestand het spoedig invoeren van een regeling van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden rechtvaardigt voor de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor de haarsnijderijen ressorteren;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden van de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor de haarsnijderijen ressorteren.

Art. 2. Bij gebrek aan werk wegens economische oorzaken kan de uitvoering van de overeenkomst ten hoogste vier weken geheel worden geschorst of kan een regeling van gedeeltelijke arbeid worden ingevoerd. Wanneer de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst de maximumduur van vier weken heeft bereikt, moet de werkgever gedurende een volledige arbeidsweek de regeling van volledige arbeid opnieuw invoeren, alvorens een nieuwe volledige schorsing of een regeling van gedeeltelijke arbeid kan ingaan.

Art. 3. De regeling van gedeeltelijke arbeid kan voor een duur van ten hoogste zes maanden worden ingevoerd, indien zij minder dan drie werkdagen per week of minder dan één arbeidsweek per twee weken omvat.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 3 juli 1978, *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978.

Wet van 29 december 1990, *Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1991.

Wet van 26 juni 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992.

Koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983, *Belgisch Staatsblad* van 21 januari 1984.

Lorsque le régime de travail à temps réduit a atteint la durée maximum de six mois, l'employeur doit rétablir le régime de travail à temps plein pendant une semaine complète de travail avant qu'une suspension totale ou un nouveau régime de travail à temps réduit ne puisse prendre cours.

Lorsqu'il comporte au moins trois jours de travail par semaine ou une semaine de travail sur deux semaines, le régime de travail à temps réduit peut être instauré pour une durée pouvant excéder six mois.

Art. 4. La faculté prévue aux articles 2 et 3 ne peut être exercée que moyennant notification par affichage dans les locaux de l'entreprise, à un endroit apparent, au moins sept jours à l'avance, le jour de l'affichage non compris.

L'affichage peut être remplacé par une notification écrite à chaque ouvrier mis en chômage, au moins sept jours à l'avance, le jour de la notification non compris.

Communication de l'affichage ou de la notification individuelle doit être adressée par l'employeur au moyen d'une copie, sous pli recommandé à la poste, le jour même de l'affichage ou de la notification individuelle, au bureau de l'Office national de l'Emploi du lieu où est située l'entreprise.

Ce bureau sera, en même temps, informé des causes économiques qui justifient la suspension totale de l'exécution du contrat de travail ou l'instauration d'un régime de travail à temps réduit.

Art. 5. L'affichage et la notification prévus à l'article 4 doivent indiquer :

1° soit les nom, prénoms et adresse des ouvriers mis en chômage, soit la ou les section(s) de l'entreprise dont l'activité est suspendue;

2° les dates auxquelles les ouvriers seront mis en chômage;

3° la date à laquelle la suspension totale de l'exécution du contrat de travail ou le régime à temps réduit prendra cours et la date à laquelle cette suspension ou ce régime prendra fin.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} avril 1997 et cessera d'être en vigueur le 1^{er} avril 1998.

Art. 7. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Wanneer de regeling van gedeeltelijke arbeid de maximumduur van zes maanden heeft bereikt, moet de werkgever gedurende een volledige arbeidsweek de regeling van volledige arbeid opnieuw invoeren, alvorens een volledige schorsing of een nieuwe regeling van gedeeltelijke arbeid kan ingaan.

Wanneer de regeling van gedeeltelijke arbeid ten minste drie arbeidsdagen per week of één arbeidsweek per twee weken omvat, kan zij worden ingevoerd voor een duur die zes maanden kan overschrijden.

Art. 4. Van de in de artikelen 2 en 3 geboden mogelijkheid mag enkel gebruik worden gemaakt, mits kennisgeving wordt gedaan door aanplakking op een goed zichtbare plaats in de lokalen van de onderneming, ten minste zeven dagen vooraf, de dag van de aanplakking niet inbegrepen.

De aanplakking kan worden vervangen door een geschreven kennisgeving aan iedere werkloos gestelde werkman, ten minste zeven dagen vooraf, de dag van de kennisgeving niet inbegrepen.

Mededeling van de aanplakking of individuele kennisgeving, moet door de werkgever bij wijze van een afschrift, onder een bij de post aangetekende omslag, de dag zelf van de aanplakking of van de individuele kennisgeving worden gezonden aan het bureau van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening van de plaats waar de onderneming gevestigd is.

Terzelfdertijd zal dit bureau ingelicht worden over de economische redenen die de volledige schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst of het instellen van een regeling van gedeeltelijke arbeid rechtvaardigen.

Art. 5. De bij artikel 4 bedoelde aanplakking en kennisgeving moeten vermelden :

1° hetzij de naam, de voornamen en het adres van de werkloos gestelde werklieden, hetzij de afdeling(en) van de onderneming waar de arbeid wordt geschorst;

2° de data waarop de werklieden werkloos zullen zijn;

3° de datum waarop de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst of de regeling van gedeeltelijke arbeid zal ingaan en de datum waarop die schorsing of die regeling een einde zal nemen.

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1997 en houdt op van kracht te zijn op 1 april 1998.

Art. 7. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

F. 97 — 1111

[C - 97/12210]

6 MAI 1997. — Arrêté royal fixant les jours de repos accordés aux ouvriers occupés par des employeurs ressortissant à la Commission paritaire de la construction à titre de réduction de la durée du travail (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n° 213 du 26 septembre 1983 relatif à la durée du travail dans les entreprises qui ressortissent à la Commission paritaire de la construction, notamment l'article 2, remplacé par la loi du 29 décembre 1990;

N. 97 — 1111

[C - 97/12210]

6 MEI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de rustdagen als vermindering van de arbeidsduur, toegekend aan de werklieden tewerkgesteld door de werkgevers die onder het Paritair Comité voor het bouwbedrijf ressorteren (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 213 van 26 september 1983 betreffende de arbeidsduur in de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor het bouwbedrijf ressorteren, inzonderheid op artikel 2 vervangen bij de wet van 29 december 1990;

(1) Références au *Moniteur belge* :

Arrêté royal n° 213 du 26 septembre 1983, *Moniteur belge* du 7 octobre 1983.

Loi du 29 décembre 1990, *Moniteur belge* du 9 janvier 1991.

Arrêté royal du 20 février 1997, *Moniteur belge* du 22 avril 1997.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Koninklijk besluit nr. 213 van 26 september 1983, *Belgisch Staatsblad* van 7 oktober 1983.

Wet van 29 december 1990, *Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1991.

Koninklijk besluit van 20 februari 1997, *Belgisch Staatsblad* van 22 april 1997.

Vu l'arrêté royal du 20 février 1997 relatif à la réduction de la durée du travail dans les entreprises qui ressortissent à la Commission paritaire de la construction;

Vu l'avis de la Commission paritaire de la construction;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il s'impose que les ouvriers et les employeurs du secteur de la construction soient avertis sans délai de la date des jours de repos qui doivent être accordés pour la réduction de la durée du travail en 1997, afin de pouvoir mieux organiser le travail;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre Ministre des Affaires Sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire de la construction et aux ouvriers qu'ils occupent.

Art. 2. Les ouvriers, visés à l'article 1^{er}, ont droit en 1997 à six jours de repos fixés comme suit :

- 28 mars;
- 1^{er} avril;
- 2 mai;
- 9 septembre;
- 22 décembre;
- 23 décembre.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1997.

Art. 4. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et Notre Ministre des Affaires Sociales sont chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Gelet op het koninklijk besluit van 20 februari 1997 betreffende de arbeidsduurvermindering in de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor het bouwbedrijf ressorteren;

Gelet op het advies van het Paritair Comité voor het bouwbedrijf;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de werklieden en de werkgevers van de bouwsector onverwijld moeten worden verwittigd van de data van de rustdagen die in 1997 moeten toegekend worden voor de vermindering van de arbeidsduur, om zo het werk beter te kunnen organiseren;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de werkgevers die onder het Paritair Comité voor het bouwbedrijf ressorteren en op de werklieden die ze tewerkstellen.

Art. 2. De werklieden, bedoeld in artikel 1, hebben in 1997 recht op zes rustdagen als volgt vastgesteld :

- 28 maart;
- 1 april;
- 2 mei;
- 9 september;
- 22 december;
- 23 december.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Art. 4. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en Onze Minister van Sociale Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 1112

[C - 97/12419]

20 MAI 1997. — Arrêté royal fixant l'objectif budgétaire en matière de congé-éducation payé

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, notamment l'article 110, § 2, alinéa 3, modifié par l'arrêté royal du 28 mars 1995;

Vu l'accord du Ministre du Budget du 5 mai 1997;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances du 24 avril 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que l'objectif budgétaire devait être fixé avant le 1^{er} mai précédant l'année scolaire concernée, qu'il y a donc lieu de déterminer le montant de cette intervention dans les plus brefs délais;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'objectif budgétaire en matière de congé-éducation payé s'élève à 1.850 millions de francs pour l'année scolaire 1997-1998.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 30 avril 1997.

N. 97 — 1112

[C - 97/12419]

20 MEI 1997. — Koninklijk besluit vaststellend het budgettair objectief inzake betaald educatief verlof

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikel 110, § 2, alinea 3, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 maart 1995;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van 5 mei 1997;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën van 24 april 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het budgettair objectief dient te worden vastgesteld voor 1 mei voorafgaand aan het betrokken schooljaar, dat er reden is om zonder verwijl het bedrag van deze tussenkomst vast te stellen;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het budgettair objectief inzake betaald educatief verlof bedraagt 1.850 miljoen frank voor het schooljaar 1997-1998.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 30 april 1997.

Art. 3. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Art. 3. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 97 — 1113

[S - C - 97/35694]

27 MEI 1997. — Besluit van de Vlaamse regering houdende vaststelling van nadere regels met betrekking tot de organisatie en tot de inhoud van de examengedeelten, van het examengeld, van de werking van de examencommissie en haar huishoudelijk reglement en van het examenreglement van het toelatingsexamen tot de opleidingen van arts en tandarts

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, inzonderheid op artikel 34, vierde, vijfde en zesde lid, ingevoegd bij het decreet van 24 juli 1996;

Gelet op het advies van de examencommissie bedoeld in artikel 34, tweede lid, van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, zoals aangevuld bij het decreet van 24 juli 1996, met betrekking tot haar werking, tot haar huishoudelijk reglement en tot het examenreglement, uitgebracht op 10 februari 1997;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de eerste zitting van het toelatingsexamen reeds begin juli plaatsgrijpt en het examenreglement dient gepubliceerd te worden voor het afsluiten van de inschrijvingsperiode;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 15 mei 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor begroting, gegeven op 25 april 1997;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. § 1. Voor de toepassing van dit besluit staat "examencommissie" voor de examencommissie belast met de organisatie van het toelatingsexamen tot de opleidingen van arts en tandarts, ingesteld bij het decreet van 24 juli 1996 houdende wijziging van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap.

§ 2. De examencommissie is autonoom bevoegd om te beslissen in verband met alle aangelegenheden die noch door het decreet van 24 juli 1996, noch door onderhavig besluit vastgesteld zijn.

HOOFDSTUK II. — Nadere regels met betrekking tot de inhoud van de examengedeelten

Art. 2. De examencommissie stelt de leerstof vast van de vakken natuurkunde, scheikunde, wiskunde en biologie en maakt ze tijdig aan de kandidaten bekend. Zij houdt hierbij op redelijke wijze rekening met de programma's van de derde graad van het algemeen secundair onderwijs, zoals aangeboden door de scholen zelf.

Art. 3. De examencommissie stelt de samenstelling vast van het examengedeelte "informatie verwerven en verwerken" en maakt ze, na goedkeuring door de Vlaamse regering, tijdig aan de kandidaten bekend.

Art. 4. De examencommissie kan het vaststellen van bepaalde vragen van het toelatingsexamen toevertrouwen aan één of meer van haar leden. Een beroep op exporten, extern aan de examencommissie, is eveneens mogelijk op grond van een uitdrukkelijke beslissing van de examencommissie. In voorkomend geval zijn die exporten gehouden aan dezelfde geheimhoudingsplicht die rust op de leden van de examencommissie zelf en voeren zij hun opdracht uit onder het rechtstreeks gezag van de voorzitter en van ten minste één lid van de examencommissie.

HOOFDSTUK III. — Het examengeld

Art. 5. Het examengeld voor het eenmaal inschrijven voor het toelatingsexamen in 1997 is vastgesteld op F 1 000. Vanaf 1998 wordt dat bedrag aangepast aan de jaarlijkse stijging van de index van de consumptieprijzen met als referentiedatum 1 januari 1997.

Art. 6. Eens een kandidaat het examengeld bij de inschrijving betaald heeft, kan hij/zij, om welke reden ook, dat geld niet meer terugvorderen.

HOOFDSTUK IV. — *Nadere regels met betrekking tot de organisatie van het toelatingsexamen*

Art. 7. § 1. Voorafgaand aan een academiejaar organiseert de Vlaamse regering tweemaal het toelatingsexamen. De eerste keer in de eerste twee weken van juli, de tweede keer in de eerste twee weken van september.

§ 2. De Vlaamse minister bevoegd voor het onderwijs stelt de data vast waarop het toelatingsexamen georganiseerd wordt. Hij stelt ook de uiterste inschrijvingsdatum vast.

§ 3. Het toelatingsexamen duurt twee volledige opeenvolgende dagen en wordt op één plaats voor alle kandidaten tegelijk georganiseerd. De Vlaamse minister bevoegd voor het onderwijs, stelt deze plaats vast.

Art. 8. De examencommissie stelt vast hoe de onderdelen van de examengedeelten verspreid worden over de twee opeenvolgende dagen van het toelatingsexamen en deelt dit tijdig aan de kandidaten mee.

Art. 9. De examencommissie is bevoegd om uitspraak te doen over alle gevallen van overmacht in verband met het al dan niet deelgenomen hebben aan het toelatingsexamen door een kandidaat. Zij beoordeelt eveneens de vastgestelde onregelmatigheden en beslecht de betwistingen in verband met de toepassing van artikel 25 van dit besluit. De examencommissie zal in haar mededeling aan de kandidaten, na registratie van hun inschrijving, aan de hand van enkele voorbeelden toelichting geven over wat in redelijkheid als overmacht aanvaardbaar is en wat zeker niet. Zij zal tevens alles in het werk stellen om het misbruik van medische attesten tegen te gaan en desgevallend bij vastgestelde inbreuken de deenamebeurt van de kandidaat verbeurd verklaren.

Art. 10. De voorzitter van de examencommissie bevestigt definitief de vragen die de examencommissie vastgesteld heeft. Hij is de enige persoon die de vragenset en het bijbehorende materiaal aan het Vast Wervingssecretariaat kan bezorgen.

Art. 11. Een kandidaat die deelneemt aan het toelatingsexamen maar op het einde van het kalenderjaar waarin hij deelgenomen heeft, niet in het bezit is van het diploma van secundair onderwijs, heeft een ongeldig toelatingsexamen afgelegd. Afgezien daarvan verliest die kandidaat wel één van de twee kansen om deel te nemen.

HOOFDSTUK V. — *Werking van de examencommissie*

Art. 12. De zetel van de examencommissie is gevestigd op het adres van het directoraat-generaal van de administratie Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek van het departement Onderwijs van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap. De voorzitter kan nochtans beslissen de vergaderingen van de examencommissie op een andere plaats te laten doorgaan.

Art. 13. § 1. Alleen de voorzitter van de examencommissie is gemachtigd om namens de examencommissie naar buiten toe mededelingen te doen. Mocht de voorzitter verhinderd zijn, dan kan de secretaris optreden.

§ 2. De examencommissie kan beslissen één of meer van haar leden te machtigen om namens haar in goed afgebakende gevallen op te treden. De aldus gemandateerde leden zullen zo snel als mogelijk bij de voorzitter rapporteren over hun werkzaamheden.

§ 3. Mocht de voorzitter verhinderd zijn, dan treedt het in leeftijd oudste lid op als zijn vervanger. Mocht de secretaris verhinderd zijn, dan kan de voorzitter een ambtenaar van niveau A van de administratie Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek aanduiden als vervangend secretaris.

Art. 14. Onverminderd de bepalingen van artikel 10 kan elke communicatie tussen de leden van de examencommissie, over de examenvragen en over de deliberatie enkel gebeuren tijdens een vergadering van de examencommissie of van een groep van personen die onder het gezag van de examencommissie opereert.

Art. 15. De voorzitter roept de examencommissie samen. Hij kan die bevoegdheid delegeren aan de secretaris.

HOOFDSTUK VI. — *Het huishoudelijk reglement van de examencommissie*

Art. 16. § 1. De leden van de examencommissie zijn verplicht de vergaderingen van de examencommissie bij te wonen. Bij verhindering zullen zij de voorzitter onmiddellijk verwittigen.

§ 2. De voorzitter en de leden zijn de stemgerechtigde leden van de examencommissie. Om geldig te beraadslagen, moet de helft van de stemgerechtigde leden aanwezig zijn.

§ 3. Wie geen deel uitmaakt van de examencommissie kan niet deelnemen aan de beraadslaging. De examencommissie kan, om zuiver technisch-organisatorische redenen, wel een beroep doen op de medewerking van het Vast Wervingssecretariaat.

§ 4. Alle beraadslagingen van de examencommissie zijn geheim.

Art. 17. § 1. De examencommissie zal steeds beslissen op grond van een voorstel van de voorzitter of van ten minste vijf leden van de examencommissie.

§ 2. De voorzitter zal steeds pogen een volledige consensus over het voorstel te bereiken. Is dat niet het geval, dan gaat de examencommissie over tot een geheime stemming.

Onverminderd het in artikel 16, § 2, opgelegd aanwezigheidsquorum, is een stem alleen geldig wanneer ze ondubbelzinnig ja of neen vermeldt als antwoord op het voorstel.

Het voorstel is aanvaard als het aantal ja-stemmen ten minste gelijk is aan het aantal neen-stemmen.

Is het voorstel verworpen, dan herbegint de voorzitter de procedure met een ander voorstel en gaat zo door tot een geldige beslissing genomen is.

Indien het voorstel betrekking heeft op het slagen van de kandidaat geldt dat het verwerpen van een voorstel tot slagen automatisch tot gevolg heeft dat de kandidaat niet geslaagd is; het verwerpen van een voorstel tot niet slagen heeft automatisch tot gevolg dat de kandidaat geslaagd is.

Art. 18. De secretaris notuleert het essentiële van de beraadslagingen, in het bijzonder de motivering van de verschillende beslissingen die niet bij geheime stemming genomen zijn. De beslissingen van de examencommissie zijn slechts uitvoerbaar nadat de examencommissie de notulen heeft vastgesteld.

Art. 19. De voorzitter van de examencommissie stelt een deontologische code op. Na beraadslaging daarover ondertekenen de voorzitter, de leden en de secretaris de goedgekeurde code. De deontologische code omschrijft minimaal hoe de voorzitter, de leden en de secretaris hun opdracht in de examencommissie loyaal, correct, discreet en objectief zullen uitvoeren.

HOOFDSTUK VII. — *Het examenreglement*

Art. 20. Aan elk examengedeelte wordt een examencijfer van ten hoogste 20 gegeven. Geslaagd zijn de studenten die op elk gedeelte een examencijfer van ten minste twaalf behalen.

Art. 21. De examencommissie bepaalt vooraf het gewicht van elke vraag of van elk onderdeel van elk examengedeelte en deelt het de kandidaten mee.

Art. 22. § 1. Alle vragen van het toelatingsexamen zijn meerkeuzevragen. In het examengedeelte "kennis en inzicht in de wetenschappen" zijn telkens vier mogelijke antwoorden opgegeven. In het examengedeelte "informatie verwerven en verwerken" kan het aantal alternatieven verschillen naargelang van de behandelde materie.

§ 2. Een juist antwoord levert positieve punten op. Een fout antwoord levert negatieve punten op. Positieve en negatieve punten dienen per vraag duidelijk vermeld te worden. Geen antwoord levert nul punten op.

§ 3. De examencommissie kan na itemanalyse en bij een manifest slechte itemresponse besluiten tot het verwijderen van de positieve en negatieve punten van dit item in de scores van alle kandidaten.

Art. 23. § 1. De examencommissie deelt vooraf aan de kandidaten mee of en welke schrijfmiddelen de kandidaten bij zich mogen hebben.

§ 2. Alle vragen van het toelatingsexamen zullen zodanig opgevat zijn dat het vinden van het juiste antwoord mogelijk is zonder het gebruik van rekentoestellen te moeten invoeren. Het is de kandidaten dan ook verboden een rekentoestel, onder welke vorm dan ook, bij zich te hebben.

Art. 24. De examencommissie rondt de resultaten, behaald op elk examengedeelte, af tot een geheel getal : is het eerste decimale cijfer 0, 1, 2, 3 of 4, valt het decimaal deel weg; is het eerste decimale cijfer 5, 6, 7, 8 of 9, wordt het resultaat afgerond naar het eerstvolgend geheel getal.

Art. 25. Een kandidaat heeft effectief aan het toelatingsexamen deelgenomen wanneer zijn/haar inschrijving geregistreerd is door het Vast Wervingssecretariaat, hij/zij zich op de eerste ochtend van het tweedaags toelatingsexamen aangemeld heeft, toegelaten werd in de daartoe bestemde locatie en de eerste instructies van het toezien personeel ontvangen heeft.

Art. 26. Tijdens het toelatingsexamen wordt geen enkele mededeling gedaan over de vragen. Alle instructies zijn ofwel in de ter beschikking gestelde documenten voorhanden, ofwel verwerkt in een audio-visuele presentatie. In uitzonderlijke en onvoorspelbare gevallen, kan alleen de voorzitter of een persoon die hij daartoe machtigt, van deze bepaling afwijken.

Art. 27. De examencommissie verklaart alle kandidaten die de decretaal vastgestelde slaagvoorwaarden vervullen, als geslaagd. Zij beraadslaat over alle andere gevallen en motiveert haar beslissingen.

Art. 28. De voorzitter deelt aan iedere kandidaat het resultaat mee dat hij/zij op het toelatingsexamen behaalde. Die mededeling, ondertekend door voorzitter en secretaris, is het reglementair document dat de kandidaat moet voorleggen bij zijn/haar inschrijving voor de opleiding tot arts of tandarts aan een universiteit in de Vlaamse Gemeenschap. De voorzitter bezorgt na 1 oktober volgend op het toelatingsexamen een overzichtelijke lijst van alle geslaagde kandidaten aan elke universiteit in de Vlaamse Gemeenschap, die gemachtigd is de opleiding tot arts of tandarts te organiseren.

Art. 29. § 1. Wanneer vastgesteld wordt dat een kandidaat tijdens het toelatingsexamen een onregelmatigheid pleegt, moet het toezien personeel de voorzitter en de betrokken kandidaat hiervan onmiddellijk op de hoogte brengen. De voorzitter en ten minste één lid van de examencommissie maken van die vaststelling een proces-verbaal op.

§ 2. Bij het vaststellen van een ernstige onregelmatigheid kunnen de voorzitter en ten minste één lid van de examencommissie beslissen tot de onmiddellijke uitsluiting van de kandidaat. In dat geval heeft de kandidaat wel aan het toelatingsexamen deelgenomen.

§ 3. In het geval de kandidaat vanwege de voorzitter, daarin vergezeld door minstens één lid van de examencommissie, toestemming krijgt tot het verder afleggen van het toelatingsexamen, dient de examencommissie te beraadslagen over het eventueel sanctioneren van de vastgestelde onregelmatigheid door de kandidaat niet geslaagd te verklaren. De examencommissie kan in dat verband geldig beslissen over de te nemen maatregelen indien ten minste vijf stemgerechtigde leden aanwezig zijn, de voorzitter inbegrepen. Alvorens over te gaan tot de eindberaadslaging, kan de voorzitter de kandidaat die van een onregelmatigheid verdacht wordt, horen. Hij moet dat doen als de betrokken kandidaat daartoe een verzoek tot hem richt.

HOOFDSTUK VIII. — *Geschillenregeling*

Art. 30. Materiële vergissingen die tot dertig dagen na het afsluiten van de eindberaadslaging vastgesteld worden en die niet van aard zijn dat ze de beslissing van de examencommissie kunnen beïnvloeden, worden onmiddellijk door de voorzitter hersteld.

Art. 31. Materiële vergissingen of onregelmatigheden die de geldigheid van de beslissingen van de examencommissie in het gedrang kunnen brengen, moeten binnen de dertig kalenderdagen na de verzendingsdatum van de individuele uitslagen aan de voorzitter aangetekend meegedeeld worden. Binnen de dertig kalenderdagen na ontvangst van een dergelijke mededeling, roept de voorzitter de examencommissie in een buitengewone vergadering bijeen. De examencommissie kan geldig beslissen over de te nemen maatregelen indien ten minste vijf stemgerechtigde leden aanwezig zijn, de voorzitter inbegrepen.

Art. 32. Elke kandidaat kan inzage vragen van de stukken op grond waarvan de examencommissie zijn/haar resultaat heeft vastgesteld. De kandidaat richt daartoe een verzoek tot de voorzitter die verder zal meedelen hoe de inzage kan verlopen. Het is de kandidaat in geen geval toegelaten stukken uit het dossier mee te nemen, noch kopies van de vragen te maken.

Art. 33. Alle documenten die betrekking hebben op de organisatie van een toelatingsexamen blijven bewaard tot het verstrijken van de termijnen van de beroepsprocedures bij de Raad van State, na uitputting van alle procedures waarin onderhavig besluit voorziet. Nadien blijven de notulen van de beraadslagingen van de examencommissie bewaard, en de volledige dossiers van de kandidaten die een procedure bij de Raad van State hebben ingeleid. Van de andere kandidaten blijven evenwel ook de officiële antwoordbladen bewaard.

HOOFDSTUK IX. — *Vergoedingen*

Art. 34. § 1. De leden van de examencommissie ontvangen per georganiseerde sessie van het toelatingsexamen een honorarium van F 10 000. In dat bedrag zijn de reis- en verblijfskosten begrepen, alsmede de vergoeding voor kleine onkosten.

§ 2. De leden van de examencommissie die door haar belast werden met een specifieke opdracht in verband met de productie van examenvragen, leggen hun kosten voor aan de hand van een schuldvordering. Deze kosten hebben betrekking op reis- en verblijfskosten, honoraria, materiaalkosten en overhead.

HOOFDSTUK X. — *Slotbepalingen*

Art. 35. De examencommissie publiceert jaarlijks, uiterlijk op 1 maart, een brochure die alle inlichtingen bevat omtrent het toelatingsexamen. Hierin is alleszins de informatie opgenomen waarvan onderhavig besluit stelt dat ze bekendgemaakt moet worden aan de kandidaten.

Art. 36. De examencommissie is gemachtigd om aan de kandidaten te vragen zich akkoord te verklaren hun resultaten en persoonlijke gegevens beschikbaar te stellen voor wetenschappelijk onderzoek omtrent het toelatingsexamen. In geen geval kan een kandidaat, die zijn akkoord niet geeft, daarvoor op een of andere manier gesanctioneerd worden.

Art. 37. Dit besluit heeft uitwerking op 5 februari 1997.

Art. 38. De Vlaamse minister bevoegd voor het onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 27 mei 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 97 — 1113

[S - C - 97/35694]

27 MAI 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant les modalités relatives à l'organisation et au contenu des épreuves, du droit d'examen, du fonctionnement du jury et de son règlement d'ordre intérieur et du règlement des examens de l'examen d'admission des formations de médecin et de dentiste

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande, notamment l'article 34, quatrième, cinquième et sixième alinéas, insérés par le décret du 24 juillet 1996;

Vu l'avis émis le 10 février 1997 par le jury visé à l'article 34, deuxième alinéa, du décret du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande, tel que complété par le décret du 24 juillet 1996 pour ce qui regarde son fonctionnement, son règlement d'ordre intérieur et le règlement des examens;

Vu l'urgence, motivée par le fait que la première session de l'examen d'admission a lieu au début du mois de juillet et que le règlement des examens doit être publié avant la clôture des inscriptions;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 15 mai 1997, en application de l'article 84, premier alinéa, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le budget, donné le 25 avril 1997;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. § 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par jury le jury chargé de l'organisation de l'examen d'admission pour les formations de médecin et de dentiste, institué par le décret du 24 juillet 1996 modifiant le décret du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande.

§ 2. Le jury est habilité à décider de toute matière qui n'est fixée ni par le décret du 24 juillet 1996, ni par le présent décret.

CHAPITRE II. — *Modalités relatives au contenu des épreuves*

Art. 2. Le jury détermine la matière des cours de physique, chimie, mathématiques et biologie et la communique à temps aux candidats. Il veille à ce que cette matière correspond d'une manière raisonnable au contenu des programmes du troisième degré de l'enseignement secondaire général, tels que offerts par les écoles elles-mêmes.

Art. 3. Le jury définit le contenu de l'épreuve "acquérir et assimiler l'information" et le communique à temps aux candidats, après approbation du Gouvernement flamand.

Art. 4. Le jury peut confier la confection de certaines questions de l'examen d'admission à un ou plusieurs de ses membres. Un appel aux experts extérieurs au jury est également possible sur base d'une décision explicite du jury. Le cas échéant, les experts sont tenus de respecter le même secret que celui imposé aux membres du jury eux-mêmes et assument leur charge sous l'autorité du président et d'un membre du jury au moins.

CHAPITRE III. — *Le droit d'examen*

Art. 5. Le droit d'examen pour une inscription unique à l'examen d'admission de l'année 1997 est fixé à F 1 000. A partir de 1998, ce montant est adapté à l'augmentation annuelle de l'indice des prix à la consommation, la date de référence étant le 1^{er} janvier 1997.

Art. 6. Dès que le candidat a payé le droit d'examen lors de son inscription, il ne peut plus répéter cet argent, pour quelle que raison que ce soit.

CHAPITRE IV. — *Modalités relatives à l'organisation de l'examen d'admission*

Art. 7. § 1^{er}. Préalablement à une année académique, le Gouvernement flamand organise deux fois l'examen d'admission. La première fois pendant les deux premières semaines de juillet, la deuxième fois pendant les deux premières semaines de septembre.

§ 2. Le Ministre flamand compétent pour l'enseignement fixe les dates auxquelles l'examen d'admission se déroule. Il définit également la date limite d'inscription.

§ 3. L'examen d'admission s'étend sur deux jours entiers consécutifs et est organisé en un seul lieu pour tous les candidats ensemble. Le Ministre flamand ayant l'enseignement dans ses attributions fixe ce lieu.

Art. 8. Le jury définit la répartition des parties des épreuves sur les deux jours consécutifs de l'examen d'admission et la communique à temps aux candidats.

Art. 9. Le jury est autorisé à juger le bien-fondé de tout cas de force majeure lorsque le candidat n'a pu présenter l'examen d'admission. Il statue également sur les irrégularités constatées et règle les constatations relatives à l'application de l'article 25 du présent arrêté. Après l'enregistrement de leur inscription, les candidats sont informés par le jury, quelques exemples à l'appui sur ce qui est admissible comme cas de force majeure et sur ce qui ne l'est certainement pas. Il emploiera tous les moyens pour combattre l'abus de certificats médicaux et le cas échéant, il interdira au candidat de subir l'examen si celui-ci est accusé d'avoir commis une infraction au règlement.

Art. 10. Le président du jury confirme définitivement les questions fixées par le jury. Il est la seule et unique personne qui peut déposer le questionnaire et le matériel afférent auprès du Secrétariat permanent de Recrutement.

Art. 11. Un candidat qui participe à l'examen d'admission mais qui n'est pas titulaire du diplôme de l'enseignement secondaire à la fin de l'année civile pendant laquelle il a subi l'examen d'admission, a passé un examen d'admission non valable. En plus, le candidat a laissé passer un des deux examens qu'il peut présenter.

CHAPITRE V. — *Fonctionnement du jury*

Art. 12. Le jury a son siège au directeur général de l'Administration de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique du Département de l'Enseignement du Ministère de la Communauté flamande. Le président peut toutefois décider de convoquer les séances du jury à une autre adresse.

Art. 13. § 1^{er}. Seul le président du jury est habilité à communiquer avec l'extérieur au nom du jury. En cas d'empêchement du président, le secrétaire peut le remplacer.

§ 2. Le jury peut décider d'habiliter un ou plusieurs de ses membres à agir en son nom dans des cas bien définis. Les membres ainsi mandatés informent au plus vite le président de leurs activités.

§ 3. En cas d'empêchement du président, le membre le plus âgé le remplace. Si le secrétaire est empêché, le président peut désigner un fonctionnaire du niveau A de l'Administration de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique comme secrétaire suppléant.

Art. 14. Sans préjudice des dispositions de l'article 10, toute communication entre les membres du jury concernant les questions d'examen et la délibération ne peut se faire qu'au cours d'une séance du jury ou d'un groupe de personnes opérant sous l'autorité du jury.

Art. 15. Le président convoque le jury. Il peut déléguer cette attribution au secrétaire.

CHAPITRE VI. — *Le règlement d'ordre intérieur du jury*

Art. 16. § 1^{er}. Les membres du jury sont obligés d'assister aux séances du jury. En cas d'empêchement, ils en informent immédiatement le président.

§ 2. Le président et les membres du jury ont voix délibérative. Afin de délibérer valablement, la moitié des membres ayant voix délibérative doit être présente.

§ 3. Aucune personne extérieure au jury ne peut participer à la délibération. Pour des raisons purement techniques et organisationnelles, le jury peut toutefois recourir à la collaboration du Secrétariat permanent de Recrutement.

§ 4. Toute délibération du jury est secrète.

Art. 17. Le jury décidera toujours sur la base d'une proposition du président ou de cinq membres du jury au moins.

§ 2. Le président essaiera toujours de voter la proposition à l'unanimité. S'il n'y réussit pas, le jury procède au scrutin secret.

Nonobstant le quorum de présence imposé par l'article 16, § 2, une voix est uniquement valable si celle-ci répond explicitement par oui ou par non à la proposition.

La proposition est approuvée si le nombre de voix affirmatives est au moins égal au nombre de voix négatives.

Si la proposition est rejetée, le président recommence la procédure avec une autre proposition et continue de la même manière jusqu'à ce qu'une décision valable soit prise.

S'il s'agit d'une proposition de réussite du candidat le rejet de cette proposition signifie automatiquement que le candidat a échoué à son examen; le rejet d'une proposition d'élimination du candidat a comme conséquence que il a réussi l'examen.

Art. 18. Le secrétaire rédige l'essentiel des délibérations, et plus particulièrement la motivation des différentes décisions qui ne sont pas prises au scrutin secret. Les décisions du jury ne peuvent être exécutées qu'après rédaction du procès-verbal par le jury.

Art. 19. Le président du jury établit un code déontologique. Après en avoir délibéré, le président, les membres et le secrétaire signent le code approuvé. Le code déontologique décrit au moins comment le président, les membres et le secrétaire assumeront loyalement, correctement, discrètement et objectivement leur mission dans le jury.

CHAPITRE VII. — *Le règlement des examens*

Art. 20. A chaque épreuve est attribuée une note d'examen de 20 au maximum. Ont réussi l'examen d'admission les étudiants ayant obtenu au moins la note 12 pour chacune des épreuves.

Art. 21. Le jury définit au préalable la pondération de chaque question ou de chaque partie de l'épreuve et la communique aux candidats.

Art. 22. § 1^{er}. Toutes les questions de l'examen d'admission sont des questions à choix multiple. Dans l'épreuve "connaissance et compréhension des sciences", le candidat peut choisir entre quatre réponses possibles. Dans l'épreuve "acquérir et assimiler l'information" le nombre de réponses alternatives peut varier selon la matière traitée.

§ 2. Une réponse correcte rapporte des notes positives. Une réponse incorrecte rapporte des notes négatives. Les notes positives et négatives doivent être clairement indiquées par question. A défaut d'une réponse, le candidat reçoit la note zéro.

§ 3. Après une analyse des questions et au cas où les réponses sont manifestement mauvaises le jury peut décider d'éliminer les notes positives et négatives de cette réponse dans le score de tous les candidats.

Art. 23. § 1^{er}. Le jury communique au préalable si les candidats peuvent apporter des fournitures de bureau et définit desquelles il s'agit.

§ 2. Toutes les questions de l'examen d'admission seront conçues d'une telle manière que le candidat peut trouver la réponse correcte sans l'utilisation de calculatrices. Il est interdit aux candidats d'avoir une calculatrice sur soi sous quelle que forme que ce soit.

Art. 24. Le jury arrondit les résultats obtenus pour chaque épreuve jusqu'à un nombre entier : si le premier chiffre décimal est 0, 1, 2, 3 ou 4, on laisse tomber la partie décimale; si le premier chiffre est 5, 6, 7, 8 ou 9, le résultat est arrondi au nombre entier suivant.

Art. 25. Un(e) candidat(e) a subi effectivement l'examen d'admission si son inscription est enregistrée par le Secrétariat permanent de Recrutement et s'il/elle s'est présenté(e) au premier matin de l'examen d'admission de deux jours, a été admis(e) au lieu de déroulement de l'examen et a reçu les premières instructions du personnel de surveillance.

Art. 26. Au cours de l'examen d'admission, aucune communication n'est faite sur les questions. Toutes les instructions sont insérées dans les documents mis à disposition des candidats ou intégrées dans la présentation audiovisuelle. Dans des cas exceptionnels et imprévisibles, seuls le président ou une personne habilitée par lui peuvent déroger de cette disposition.

Art. 27. Tous les candidats répondant aux conditions de réussite fixées décrétalement sont censés avoir réussi l'examen. Le jury délibère sur tous les autres cas et motive ses décisions.

Art. 28. Le président communique à chaque candidat(e) le résultat qu'il/elle a obtenu à l'examen d'admission.

Cette communication, signée par le président et le secrétaire, est le document réglementaire que le (la) candidat(e) doit soumettre lors de son inscription pour une formation de médecin ou de dentiste à une université en Communauté flamande.

Le président transmet après le 1^{er} octobre suivant l'examen d'admission un répertoire de tous les candidats reçus à l'examen d'admission à chaque université en Communauté flamande, autorisée à organiser la formation de médecin ou de dentiste.

Art. 29. § 1^{er}. Lorsqu'il est constaté qu'un candidat a commis une irrégularité au cours de l'examen d'admission, le personnel de surveillance doit en aviser immédiatement le président et le candidat concerné.

Le président et un membre du jury au moins dressent un procès-verbal de cette constatation.

§ 2. Lors de la constatation d'une grave irrégularité, le président et un membre du jury au moins peuvent prononcer l'exclusion immédiate du candidat. Dans ce cas, le candidat est considéré comme avoir subi l'examen.

§ 3. Au cas où le président, y accompagné par un membre du jury au moins, autorise le candidat à terminer l'examen d'admission, le jury est tenu de délibérer sur une sanction éventuelle de l'irrégularité constatée entraînant l'élimination du candidat. Le jury peut décider valablement des mesures appropriées si au moins cinq membres à voix délibérative, le président inclus sont présents. Avant de procéder à la délibération finale, le président peut entendre le candidat soupçonné d'avoir commis des irrégularités. Il y est tenu si le candidat concerné lui adresse une requête à cet effet.

CHAPITRE VIII. — *Règlement des différends*

Art. 30. Des erreurs matérielles constatées jusqu'à trente jours de la clôture de la délibération finale qui ne sont pas de nature à influencer la décision du jury, sont réparées immédiatement par le président.

Art. 31. Des erreurs matérielles ou des irrégularités qui peuvent compromettre la validité des décisions du jury, doivent être communiquées au président, sous pli recommandé, dans les trente jours civils de la date d'expédition des résultats individuels. Dans les trente jours civils de la réception d'une telle communication, le président convoque le jury en assemblée extraordinaire. Le jury peut décider valablement des mesures à prendre si au moins cinq membres à voix délibérative, le président inclus, sont présents.

Art. 32. Chaque candidat peut demander communication des pièces sur la base desquelles le jury a arrêté son résultat. Le candidat adresse sa requête au président qui l'informerait comment la communication se déroulera. Il est interdit au candidat d'emporter des pièces du dossier ou de photocopier les questions.

Art. 33. Tous les documents ayant trait à l'organisation d'un examen d'admission sont conservés jusqu'à expiration des délais des procédures de recours auprès du Conseil d'Etat, après que toute procédure prévue par le présent arrêté a été engagée. Ensuite, les procès-verbaux des délibérations du jury sont gardés et les dossiers complets des candidats ayant porté plainte devant le Conseil d'Etat. Des autres candidats les bulletins-réponses officiels sont également conservés.

CHAPITRE IX. — *Indemnités*

Art. 34. § 1^{er}. Par session organisée de l'examen d'admission, les membres du jury reçoivent des honoraires s'élevant à 10 000 FB. Sont compris dans ce montant, les frais de voyage et de séjour, ainsi qu'une indemnité pour menues dépenses.

§ 2. Les membres du jury chargés par lui d'une mission spécifique relative à la confection des questions d'examen, présentent leurs frais sous forme d'une créance. Ces frais comportent des frais de voyage et de séjour, des honoraires, des frais de matériels et frais généraux.

CHAPITRE X. — *Dispositions finales*

Art. 35. Le jury publie annuellement, le 1^{er} mars au plus tard, une brochure contenant tous les renseignements sur l'examen d'admission. Celle-ci reprend de toute façon l'information qui doit être fournie à tous les candidats du chef du présent arrêté.

Art. 36. Le jury est autorisé à demander aux candidats s'ils donnent leur accord pour la mise à disposition de leurs résultats et de leurs données personnelles à la recherche scientifique quant aux examens d'admission. Un candidat qui ne donne pas son accord, ne peut en aucun cas être sanctionné d'une manière quelconque.

Art. 37. Le présent arrêté produit ses effets le 5 février 1997.

Art. 38. Le Ministre flamand ayant l'enseignement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 27 mai 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,
L. VAN DEN BOSSCHE

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 1114

[C - 97/27291]

30 MARS 1995. — Arrêté du Gouvernement wallon réglant l'octroi de primes en vue de promouvoir la modernisation, la création et l'agrandissement d'établissements hôteliers

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret II du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Vu le décret du 9 novembre 1990 relatif aux conditions d'exploitation des établissements d'hébergement et des établissements hôteliers, notamment l'article 6, 4;

Vu l'avis du Conseil supérieur du Tourisme, donné le 22 décembre 1994;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 4 novembre 1994;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 janvier 1995;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon chargé de l'Economie, des PME, des Relations extérieures et du Tourisme,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté règle, en vertu de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 127 de celle-ci.

Art. 2. Dans les limites des crédits inscrits au budget, le Ministre qui a le tourisme dans ses attributions peut accorder une prime pour des acquisitions de matériaux et des travaux de construction, d'aménagement, d'agrandissement et d'équipements des établissements hôteliers au sens de l'article 1^{er} du décret du 9 novembre 1990 relatif aux conditions d'exploitation des établissements d'hébergement et des établissements hôteliers.

Art. 3. Peuvent donner lieu à l'octroi d'une prime :

1° les travaux de gros-œuvre, de parachèvement et de rénovation d'immeubles par nature, notamment le terrassement, la maçonnerie, la menuiserie, la vitrerie, le carrelage, le revêtement de mur et de sol, l'enduisage, la peinture;

2° les installations suivantes, lorsqu'elles sont réalisées dans les chambres ou dans les parties de locaux communs réservés à la clientèle hébergée :

- chauffage;
- eau chaude et froide;
- égouts;
- gaz et électricité;
- téléphone installé dans les chambres et raccordé au réseau;
- télédistribution;
- conditionnement et épuration d'air;

- appareils sanitaires et accessoires;
 - ascenseurs;
 - équipements relatifs à la sécurité, y compris la surveillance;
- 3° le mobilier et la décoration, lorsqu'ils sont destinés aux chambres ou aux parties de locaux communs réservés à la clientèle hébergée :
- literie complète, à savoir le lit, le sommier, le matelas et les oreillers;
 - rideaux, tentures et couvre-lit;
 - armoires et penderies, tables, chaises et fauteuils;
 - éléments de décoration tels que miroirs et appareils d'éclairage;
- 4° les aménagements externes tant immobiliers que mobiliers, contigus à l'établissement hôtelier ou situés à proximité immédiate de ce dernier et réservés à la clientèle hébergée, visant à accroître l'image de marque de l'établissement hôtelier :
- terrasses, auvents, tentes solaires et vérandas;
 - création de jardins, parcs et parterres, mobilier de jardin;
 - éléments de décoration tels que fontaines, vasques et appareils d'éclairage;
- 5° les équipements faisant partie intégrante de l'établissement hôtelier, contigus ou situés à proximité immédiate et principalement destinés à la clientèle hébergée :
- salles de séminaire ainsi que l'équipement spécifique y afférant;
 - équipements de sport et de délassement tels que piscines, jacuzzi, terrains de tennis, salles de mise en condition physique;
 - emplacements de parking;
- 6° les frais inhérents à l'installation de la signalisation routière de l'établissement hôtelier répondant aux critères de la réglementation communale, provinciale ou régionale.

Art. 4. Les demandes d'octroi de la prime sont adressées par lettre recommandée au Commissaire général au Tourisme. Les demandes sont rédigées en double exemplaire sur le formulaire dont le modèle figure en annexe et sont accompagnées de tous les documents et renseignements utiles et au moins :

- 1° le cas échéant, d'une copie conforme du permis de bâtir, délivré conformément à la réglementation de l'urbanisme;
- 2° le cas échéant, d'un plan côté du travail envisagé ou réalisé;
- 3° d'un avant-projet estimatif avec métré descriptif et prix unitaires;
- 4° d'un relevé des acquisitions de matériaux envisagées ou réalisées avec les offres et prix unitaires;
- 5° d'un plan détaillé du financement;
- 6° le cas échéant, des autorisations d'installation de la signalisation routière.

Art. 5. L'octroi de la prime est subordonné aux conditions suivantes :

- 1° en cas de modernisation d'un établissement hôtelier, les acquisitions de matériaux et les travaux d'aménagement, d'agrandissement et d'équipement doivent servir à accroître le confort de la clientèle ou à augmenter la capacité d'hébergement de l'établissement;
- 2° les acquisitions et travaux doivent être exécutés au plus tôt le 1^{er} janvier de l'année précédant l'exercice budgétaire au cours duquel la demande est introduite et au plus tard à la fin de l'année qui suit celle de l'imputation budgétaire de la prime;
- 3° le demandeur doit rembourser le montant de la prime si, sans l'autorisation du Ministre qui a le tourisme dans ses attributions, l'affectation des acquisitions de matériaux et des travaux est modifiée dans un délai de cinq ans, commençant le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de l'imputation budgétaire de la prime.

Art. 6. La prime s'élève à 30 % du coût hors T.V.A. des acquisitions de matériaux et des travaux exécutés, sans qu'elle puisse être supérieure à 2.000.000 de francs.

Toutefois, en ce qui concerne les acquisitions de matériaux et les travaux spécifiques d'installations assurant la conformité d'un établissement hôtelier existant aux normes de sécurité incendie arrêtées par le Gouvernement, la prime s'élève à 50% de leur coût hors TVA.

Aucune prime n'est accordée si le coût des acquisitions de matériaux et des travaux exécutés est inférieur à 200.000 francs, la taxe sur la valeur ajoutée étant déduite.

Le montant total des primes accordées pour un établissement hôtelier ne peut dépasser 2.000.000 de francs par période de trois ans, même s'il y a changement de propriétaire.

A cette fin, le Commissariat général au Tourisme, lorsqu'il reçoit une demande de prime pour un établissement, détermine le montant des primes accordées pour cet établissement au cours des deux exercices budgétaires précédant l'exercice au cours duquel la prime demandée doit être imputée si elle est accordée.

La prime ne peut dépasser le montant égal à la différence entre deux millions de francs et le montant déterminé conformément à l'alinéa précédent.

Art. 7. La prime est liquidée :

- 1° au propriétaire qui finance les acquisitions de matériaux ou les travaux;
- 2° à l'exploitant qui n'est pas propriétaire de l'établissement et qui finance personnellement les acquisitions de matériaux ou les travaux;
- 3° au compte du propriétaire ou de l'exploitant ouvert à son nom auprès de l'organisme de crédit qui finance les acquisitions de matériaux ou les travaux, sur demande du propriétaire ou de l'exploitant.

Dans le cas prévu au point 2°, et dans le cas prévu au point 3° lorsqu'il s'agit de l'exploitant, la prime n'est liquidée que si la demande visée à l'article 4 est en outre accompagnée d'un document émanant du propriétaire de l'établissement attestant son accord sur l'exécution des travaux et l'engageant à autoriser les vérifications prévues à l'article 8.

Art. 8. La personne qui demande l'octroi d'une prime permet par ce fait même au Ministre qui a le tourisme dans ses attributions, de faire procéder sur place, par les personnes qu'il désigne, à toutes vérifications de l'affectation des travaux, des acquisitions ou de l'immeuble.

Art. 9. Le Commissaire général au Tourisme sollicite l'avis du Comité technique de l'hôtellerie du Conseil supérieur du Tourisme, sur l'opportunité de l'octroi de la prime.

A défaut d'avis donné dans un délai d'un mois à compter de la date de la convocation du Comité, l'avis est censé avoir été donné.

Sur l'avis du Conseil supérieur du Tourisme, le Ministre qui a le tourisme dans ses attributions peut, pendant la période définie, accorder des primes en priorité pour certains types de travaux qu'il détermine.

Art. 10. La prime ne sera liquidée qu'après acquisition des matériaux ou réalisation des travaux pour lesquels elle a été octroyée et sur production des pièces de dépenses originales.

Art. 11. L'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 24 décembre 1990 réglant l'octroi de primes en vue de promouvoir la modernisation, la création et l'agrandissement d'établissements hôteliers est abrogé. Il demeure cependant d'application pour le traitement des demandes de prime introduites antérieurement à l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 12. Le Gouvernement fixe la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 13. Le Ministre qui a le tourisme dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 30 mars 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon chargé de l'Economie,
des PME, des Relations extérieures et du Tourisme,
R. COLLIGNON

ANNEXE

Prime pour la modernisation, la création et l'agrandissement d'établissements hôteliers

DEMANDE D'OCTROI D'UNE PRIME

introduite par (nom, prénoms, société)

..... (adresse, commune, section)

..... (province)

agissant en qualité : de propriétaire-exploitant (*)

d'exploitant-locataire (*)

de l'établissement dénommé

.....

situé

(adresse, commune, section, province)

Tél. :/.....

AUTORISATION D'EXPLOITER délivrée le :
déclare avoir pris connaissance de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 mars 1995 réglant l'octroi de primes
pour la modernisation, la création et l'agrandissement d'établissements hôteliers.

Fait à, le.....

(signature)

Propriétaire de l'établissement :

(**)

.....

(nom, prénoms, adresse, commune, section, province)

Locataire principal :

(**)

.....

(nom, prénoms, adresse, commune, section, province)

(*) Biffer la mention inutile.

(**) A remplir dans le cas où la demande est introduite par l'exploitant-locataire.

ART. 3

RELEVÉ DES ACQUISITIONS OU TRAVAUX (HTVA) EXECUTES DEPUIS LE.....
OU QUI SERONT EXECUTES A PARTIR DU.....

OBJETS	ESTIMATIONS OU COÛTS REELS
1° CONSTRUCTION-AMENAGEMENT 1. Terrassement 2. Maçonnerie 3. Menuiserie 4. Vitrierie..... 5. Carrelage..... 6. Revêtement de mur et de sol..... 7. Enduisage 8. Peinture..... 9. Autres travaux
2° TECHNIQUES SPECIALES 1. Chauffage..... 2. Eau chaude et froide 3. Egouttage..... 4. Gaz et électricité..... 5. Téléphonie 6. Télédistribution..... 7. Conditionnement d'air..... 8. Appareils sanitaires et accessoires 9. Ascenseur..... 10. Equipements relatifs à la sécurité (hors incendie), en ce y compris la surveillance
3° MOBILIER-DECORATION 1. Literie complète..... 2. Rideaux, tentures, couvre-lit..... 3. Armoires, penderies, tables, chaises, fauteuils 4. Eléments de décoration.....
4° AMENAGEMENTS EXTERNES IMMOBILIERS ET MOBILIERS 1. Terrasses, auvents, tentes solaires vérandas..... 2. Création de jardins, parcs, parterres..... 3. Mobilier de jardin 4. Eléments de décoration.....
5° EQUIPEMENTS COMPLEMENTAIRES 1. Salle de séminaires ainsi que l'équipement spécifique y afférent 2. Equipements de sport et de délassement..... 3. Emplacements de parking
6° SIGNALISATION ROUTIERE 1. Panneaux agréés et autorisés

OBJETS	ESTIMATIONS OU COÛTS REELS
Art. 6. SECURITE-INCENDIE	
1. Détection.....
2. Eclairage de secours.....
3. Extincteurs.....
4. Maçonnerie.....
5. Menuiserie Rf.....
6. Autres.....

DOCUMENTS ANNEXES à fournir en 2 exemplaires

S'il échet :

1. une copie conforme du permis de bâtir;
2. un plan côté du travail envisagé ou réalisé;
3. un avant-projet estimatif avec métré descriptif et prix unitaires;
4. un relevé des acquisitions de matériaux, envisagées ou réalisées, avec les offres et prix unitaires;
5. un plan détaillé de financement;
6. l'attestation du propriétaire de l'établissement prouvant son accord quant à l'exécution des travaux et prévoyant son autorisation relative aux vérifications auxquelles il peut être procédé sur place;
7. pour le placement de la signalisation routière, l'autorisation de l'autorité compétente.

Fait à....., le.....

Certifié exact,

Le propriétaire-exploitant (*)

L'exploitant-locataire (*)

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 mars 1995 réglant l'octroi de primes en vue de promouvoir la modernisation, la création et l'agrandissement d'établissements hôteliers.

Namur, le 30 mars 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, des PME,
des Relations extérieures et du Tourisme,

R. COLLIGNON

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 1114

[C - 97/27291]

30 MAART 1995. — Besluit van de Waalse Regering tot regeling van de toekenning van premies om de oprichting, de uitbreiding en de modernisering van hotelgebouwen te bevorderen

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet II van 22 juli 1993 van de Waalse Gewestraad betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op het decreet van 9 november 1990 betreffende de voorwaarden voor de uitbating van de logiesverstrekke inrichtingen en de hotelinrichtingen, inzonderheid op artikel 6, 4;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur du Tourisme" (Hoge Raad voor Toerisme), gegeven op 22 december 1994;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 4 november 1994;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 16 januari 1995;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit regelt, krachtens artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in artikel 127 van de Grondwet.

Art. 2. Binnen de perken van het op de begroting uitgetrokken krediet kan de Minister van Toerisme premies toekennen voor de aankoop van materialen en voor werkzaamheden betreffende de bouw, de inrichting, de uitbreiding en de uitrusting van hotelgebouwen, in de zin van artikel 1 van het decreet van 9 november 1990 betreffende de voorwaarden voor de uitbating van de logiesverstrekke inrichtingen en de hotelinrichtingen.

Art. 3. Er kan een premie toegekend worden voor :

1° werkzaamheden betreffende de ruwbouw, de afwerking en de renovatie van onroerende goederen, onder meer het grondwerk, het metselwerk, het houtwerk en het glaswerk, de bevloering, de muur- en de grondbekleding, de bepleistering, het schilderwerk;

2° de hierna vermelde installaties, wanneer zij worden aangebracht in de kamers of in de gedeelten van de aan de ondergebrachte clientèle voorbehouden gemeenschappelijke lokalen :

- verwarming;
- koud en warm water;
- rioleringen;
- gas en elektriciteit;
- telefoon in de kamers, die op het net aangesloten zijn;
- kabeltelevisie;
- airconditioning en luchtreiniging;
- sanitair en benodigdheden;
- liften;
- voorzieningen voor de veiligheid, met inbegrip van de bewaking;

3° de inboedel en de versiering, wanneer zij bestemd zijn voor de kamers of de gedeelten van de aan de ondergebrachte clientèle voorbehouden gemeenschappelijke lokalen :

- volledig beddegoed, namelijk het bed, het spiraalmatras, het matras en de hoofdkussens;
- gordijnen, behangen en spreij;
- kasten en kleerkasten, tafels, stoelen en leunstoelen;
- sierelementen zoals spiegels en verlichtingsapparaten;

4° de onroerende en roerende openluchtinrichtingen palend aan het hotelgebouw of gelegen in de rechtstreekse nabijheid ervan en voorbehouden aan de ondergebrachte clientèle, die het hotelgebouw een beter image kunnen helpen bezorgen :

- terrassen, afdaken, zonnetenten en veranda's;
- aanleg van tuinen, parken en bloemperken;
- tuinmeubelen;
- sierelementen zoals fonteinen, schierschalen en verlichtingsapparaten;

5° de voorzieningen die noodzakelijk deel uitmaken van het hotelgebouw, eraan palend of gelegen in de rechtstreekse nabijheid ervan en hoofdzakelijk aan de ondergebrachte clientèle voorbehouden :

- seminariezalen alsook de specifieke voorzieningen ervoor;
- sport- en ontspanningsaccomodaties zoals zwembaden, jacuzzi's, tennisvelden, turnzalen;
- parkeerplaatsen;

6° de kosten voor het aanbrengen van verkeerstekens m.b.t. het hotelgebouw, die voldoen aan de criteria van de gemeentelijke, provinciale of gewestelijke reglementering.

Art. 4. De aanvragen om premietoekenning worden bij ter post aangetekende brief aan de Commissaris-generaal voor Toerisme gezonden. Ze worden in tweevoud ingediend d.m.v. het formulier waarvan het model in bijlage voorkomt, samen met alle nuttige documenten en inlichtingen en ten minste met :

1° zo nodig, een voor eensluidend afschrift van de bouwvergunning, afgegeven overeenkomstig de stedenbouwreglementering;

2° zo nodig, een maatschets van het geplande of uitgevoerde werk;

3° een ramend voorontwerp met beschrijvende opmeting en eenheidsprijzen;

4° een opgave van de geplande of uitgevoerde aankopen van materialen, samen met de offertes en de eenheidsprijzen;

5° een gedetailleerd plan van de financiering;

6° zo nodig, de toelatingen om de verkeerstekens te plaatsen.

Art. 5. Aan de toekenning van de premie zijn de volgende voorwaarden verbonden :

1° in geval van modernisering van een hotelgebouw moeten de aankopen van materialen alsmede de verbouwings-, uitbreidings- en uitrustingswerken worden uitgevoerd om de clientèle meer comfort te bieden of om de beddenscapaciteit te vergroten;

2° de aankopen en de werken moeten verricht worden op zijn vroegst op 1 januari van het jaar voorafgaand aan het begrotingsjaar waarin de aanvraag is ingediend en uiterlijk aan het einde van het jaar dat volgt op het jaar waarin de premie in de begroting is opgenomen;

3° de aanvrager moet het bedrag van de premie terugbetalen indien de bestemming van de materialen en de werken zonder de toestemming van de Minister van Toerisme wordt gewijzigd binnen een termijn van vijf jaar, die aanvangt op 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de premie in de begroting is opgenomen.

Art. 6. De premie bedraagt 30 % van de kosten, exclusief BTW, voor de aankop van materialen en voor de uitgevoerde werken, zonder 2.000.000 frank te mogen overschrijden.

De premie is evenwel gelijk aan 50 % van de kosten, exclusief BTW, voor aankopen van materialen en specifieke installatiewerken die verricht worden om een bestaand hotelgebouw in conformiteit te brengen met de door de Regering bepaalde brandbeveiligingsvoorschriften.

Er wordt geen premie toegekend indien de kosten voor de aankopen van materialen en voor de uitgevoerde werken lager zijn dan 200.000 frank, na aftrek van de BTW. Het totaalbedrag van de voor een hotelgebouw toegekende premies mag per periode van drie jaar niet hoger zijn dan 2.000.000 frank, zelfs bij verandering van eigenaar. Daartoe bepaalt de Commissaris-generaal voor Toerisme, wanneer hij een premieaanvraag voor een hotelgebouw ontvangt, het bedrag van de premies toegekend in de loop van beide begrotingsjaren voorafgaande aan het jaar van de begroting waarin de aangevraagde premie moet worden opgenomen indien zij toegekend wordt.

De premie mag niet hoger zijn dan het bedrag dat gelijk is aan het verschil tussen 2 miljoen frank en het overeenkomstig het vorige lid vastgestelde bedrag.

Art. 7. De premie wordt gestort :

1° aan de eigenaar die de aankopen van materialen of de werken financiert;

2° aan de uitbater die het hotelgebouw niet in eigendom heeft en de aankopen van materialen of de werken zelf financiert;

3° op de rekening van de eigenaar of de uitbater, op zijn naam geopend bij de kredietinstelling die, op zijn verzoek, de aankopen van materialen of de werken financiert.

In het in 2° bedoelde geval en in het in 3° bedoelde geval als het om de uitbater gaat, wordt de premie slechts uitbetaald wanneer bij de in artikel 4 bedoelde aanvraag een document van de hoteleigenaar is gevoegd, waarbij is bewezen dat hij instemt met de uitvoering van de werken en waarbij hij zich ertoe verbindt tot de in artikel 8 bedoelde verificaties te laten overgaan.

Art. 8. Zodoende stelt de aanvrager van een premietoekenning de Minister van Toerisme in staat de door hem aangewezen personen ter plaatse te laten overgaan tot elk onderzoek naar de bestemming van de werken, de aankopen of het gebouw.

Art. 9. De Commissaris-generaal voor Toerisme verzoekt om het advies van het Technisch Comité van het hotelwezen van de "Conseil supérieur du Tourisme" over de opportuniteit van de toekenning van de premie.

Bij gebrek aan een advies binnen een maand te rekenen vanaf de datum waarop het Comité wordt bijeengeroepen, wordt het advies als gegeven beschouwd.

Op advies van de "Conseil supérieur du Tourisme" kan de Minister van Toerisme, gedurende de vastgelegde periode, bij voorkeur premies toekennen voor bepaalde soorten werken die hij zelf bepaalt.

Art. 10. De premie wordt slechts uitbetaald na aankoop van materialen of na uitvoering van de werken waarvoor zij is toegekend en na overlegging van de originele bewijsstukken van de uitgaven.

Art. 11. Het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 24 december 1990 houdende regeling van de toekenning van premies om de modernisering, de oprichting en de uitbreiding van de hotelinrichtingen aan te moedigen wordt opgeheven. Het blijft evenwel van toepassing voor de behandeling van de vóór de inwerkingtreding van dit besluit ingediende premieaanvragen.

Art. 12. De Regering bepaalt de datum waarop dit besluit in werking treedt.

Art. 13. De Minister van Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 30 maart 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,
R. COLLIGNON

BIJLAGE

Premie voor de modernisering, de oprichting en de uitbreiding van hotelgebouwen

AANVRAAG OM TOEKENNING VAN EEN PREMIE

ingediend door (naam, voornaam, maatschappij)

..... (adres, gemeente, sectie)

..... (provincie)

hoedanigheid : eigenaar-uitbater (*)

uitbater-huurder (*)

van het hotelgebouw

gevestigd

(adres, gemeente, sectie, provincie)

Tel. :...../.....

EXPLOITATIEVERGUNNING afgeleverd op :

verklaard kennis te hebben genomen van het besluit van de Waalse Regering van 30 maart 1995 tot regeling van de toekenning van premies om de oprichting, de uitbreiding en de modernisering van hotelgebouwen te bevorderen.

Gedaan te

op

(handtekening)

Hoteleigenaar :

(**)

(naam, voornaam, adres, gemeente, sectie, provincie)

Hoofdhuurder :

(**)

(naam, voornaam, adres, gemeente, sectie, provincie)

(*) Schrappen wat niet past.

(**) In te vullen als de aanvraag door de uitbater-huurder wordt ingediend.

ART. 3
 OPGAVE VAN DE AANKOPEN OF WERKEN (EXCL. BTW) DIE SINDS.....
 ZIJN UITGEVOERD OF DIE VANAF..... ZULLEN WORDEN UITGEVOERD

VOORWERPEN	RAMINGEN OF REELE KOSTEN
1° BOUW-INRICHTING 1. Grondwerk 2. Metselwerk 3. Houtwerk 4. Glaswerk 5. Bevloering 6. Muur- en grondbekleding 7. Beploistering 8. Schilderwerk 9. Overige werken
2° BIJZONDERE TECHNIEKEN 1. Verwarming 2. Koud en warm water 3. Riolering 4. Gas en elektriciteit 5. Telefonie 6. Kabeltelevisie 7. Airconditioning 8. Sanitair en benodigdheden 9. Lift 10. Voorzieningen voor de veiligheid (brand uitgezonderd), met inbegrip van de bewaking
3° INBOEDEL-VERSIERING 1. Gezamenlijk beddegoed 2. Gordijnen, behangsel, spreij 3. Kasten, kleerkasten, tafels, stoelen, leunstoelen 4. Sierelementen
4° ONROERENDE EN ROERENDE OPENLUCHTINRICHTINGEN 1. Terrassen, afdaken, zonnetenten, veranda's 2. Aanleg van tuinen, parken, bloemperken 3. Tuinmeubelen 4. Sierelementen
5° AANVULLENDE VOORZIENINGEN 1. Seminariezaal alsook de specifieke voorziening ervoor 2. Sport- en ontspanningsaccomodaties 3. Parkeerplaatsen
6° VERKEERSTEEKENS 1. Erkende en toegelaten borden
Art. 6. BRANDVEILIGHEID 1. Detectie 2. Noodverlichting 3. Brandblussers 4. Metselwerk

VOORWERPEN	RAMINGEN OF REELE KOSTEN
Art. 6 - BRANDVEILIGHEID	
1. Detectie
2. Noodverlichting.....
3. Brandblussers.....
4. Metselwerk.....
5. Houtwerk Wb.....
6. Overige.....

BIJGEVOEGDE STUKKEN in tweevoud te bezorgen

In voorkomend geval :

1. een voor eensluidend afschrift van de bouwvergunning;
2. een maatschets van het geplande of uitgevoerde werk;
3. een ramend voorontwerp met beschrijvende opmeting en eenheidsprijzen;
4. een opgave van de geplande of uitgevoerde aankopen van materialen, samen met de offertes en de eenheidsprijzen;
5. een gedetailleerd plan van de financiering;
6. het attest van de hoteleigenaar waarbij wordt bewezen dat hij instemt met de uitvoering van de werken en waarbij wordt voorzien dat hij zich ertoe verbindt tot de verificaties ter plaatse te laten overgaan;
7. de vergunning van de bevoegde overheid om de verkeerstekens te plaatsen.

Gedaan te, op.....

Voor echt verklaard,

De eigenaar-uitbater (*)

De uitbater-huurder (*)

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 30 maart 1995 tot regeling van de toekenning van premies om de oprichting, de uitbreiding en de modernisering van hotelgebouwen te bevorderen.

Namen, 30 maart 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,
R. COLLIGNON

F. 97 — 1115

[C - 97/27293]

22 MAI 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 mars 1995 réglant l'octroi de primes en vue de promouvoir la modernisation, la création et l'agrandissement d'établissements hôteliers

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret II du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Vu le décret du 9 novembre 1990 relatif aux conditions d'exploitation des établissements d'hébergement et des établissements hôteliers;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 mars 1995 réglant l'octroi de primes en vue de promouvoir la modernisation, la création et l'agrandissement d'établissements hôteliers;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté règle, en vertu de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 127 de celle-ci.

Art. 2. La date d'entrée en vigueur de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 mars 1995 réglant l'octroi de primes en vue de promouvoir la modernisation, la création et l'agrandissement d'établissements hôteliers est fixée au 1^{er} mai 1997.

Art. 3. Le Ministre du Tourisme est chargé de l'exécution de la présente décision.

Namur, le 22 mai 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

VERTALING
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 1115

[C - 97/27293]

22 MEI 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van het besluit van de Waalse Regering van 30 maart 1995 tot regeling van de toekenning van premies om de oprichting, de uitbreiding en de modernisering van hotelgebouwen te bevorderen

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet II van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op het decreet van 9 november 1990 betreffende de voorwaarden voor de uitbating van de logiesverstrekende inrichtingen en de hotelinrichtingen;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 30 maart 1995 tot regeling van de toekenning van premies om de oprichting, de uitbreiding en de modernisering van hotelgebouwen te bevorderen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister-President belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit regelt, overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in artikel 127 van de Grondwet.

Art. 2. De datum van inwerkingtreding van het besluit van de Waalse Regering van 30 maart 1995 tot regeling van de toekenning van premies om de oprichting, de uitbreiding en de modernisering van hotelgebouwen te bevorderen is vastgesteld op 1 mei 1997.

Art. 3. De Minister van Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 22 mei 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 97 — 1116

[C - 97/31202]

15 MAI 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant des conditions d'exploitation pour les incinérateurs de déchets dangereux

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la directive 94/67/CE du Conseil du 16 décembre 1994 concernant l'incinération de déchets dangereux;

Vu la directive 91/689/CEE du Conseil du 12 décembre 1991 relative aux déchets dangereux modifiée par la directive 94/31/CE du 27 juin 1994;

Vu la décision 94/904/CE du Conseil du 22 décembre 1994 établissant une liste de déchets dangereux en application de l'article premier, § 4 de la directive 91/689/CEE relative aux déchets dangereux;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement donné le 23 octobre 1996;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 84, alinéa 1, 2°, remplacé par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que le délai de transposition de la directive 94/67 du Conseil du 16 décembre 1994 est expiré depuis le 31 décembre 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat du 19 novembre 1996;

Sur proposition du Ministre de l'Environnement;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1er. Le présent arrêté a pour objet de prévoir des mesures et des méthodes permettant de prévenir ou, lorsque ce n'est pas réalisable, de réduire dans toute la mesure du possible les effets négatifs de l'incinération de déchets dangereux sur l'environnement et en particulier la pollution de l'air, du sol, des eaux de surface et des eaux souterraines, ainsi que les risques qui en résultent pour la santé

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 97 — 1116

[C - 97/31202]

15 MEI 1997. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de uitbatingsvoorwaarden voor de verbrandingsovens voor gevaarlijke afvalstoffen

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de richtlijn 94/67/EG van 16 december 1996 betreffende de verbranding van gevaarlijke afvalstoffen;

Gelet op de richtlijn 94/689/EEG van de Raad van 12 december 1991 betreffende de gevaarlijke afvalstoffen, gewijzigd door de richtlijn 94/31/EG van 27 juni 1994;

Gelet op de beslissing 94/904/EG van de Raad van 22 december 1994 tot vaststelling van een lijst van gevaarlijke afvalstoffen in toepassing van het eerste artikel, § 4 van de richtlijn 91/689/EEG betreffende de gevaarlijke afvalstoffen;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu, gegeven op 23 oktober 1996;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 84, eerste lid, 2°, vervangen door de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op het spoedeisend karakter gemotiveerd door het feit dat de omzettingstermijn voor de richtlijn 94/67 van de Raad van 16 december 1994 verstreken is vanaf 31 december 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State van 19 november 1996;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu,

Na hierover te hebben beraadslaagd;

Besluit :

Artikel 1. § 1. Dit besluit heeft als doel te voorzien in maatregelen en werkwijzen om de negatieve effecten van de verbranding van gevaarlijke afvalstoffen op het leefmilieu en in het bijzonder de verontreiniging van de lucht, de bodem, het oppervlakte- en grondwater, alsook de hieruit voortvloeiende risico's voor de gezondheid van de personen te voorkomen of, indien dit niet realiseerbaar is, zoveel mogelijk te

des personnes et, à cet effet, de fixer et de maintenir des conditions d'exploitation et des valeurs limites d'émission appropriées pour les installations d'incinération de déchets dangereux de la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 2. Sans préjudice de conditions particulières plus strictes ou complémentaires, la délivrance d'un permis d'environnement aux incinérateurs de déchets dangereux est soumise aux conditions sectorielles prévues par le présent arrêté.

§ 3. A l'exception de l'article 7, l'ensemble des dispositions du présent arrêté sont également applicables aux incinérateurs qui ne sont pas principalement destinés à l'incinération de déchets dangereux mais qui sont alimentés en déchets dangereux produisant un dégagement de chaleur totale qui n'est pas supérieur à 40 % de la chaleur totale produite par l'installation à tout moment de son fonctionnement.

Art. 2. § 1er. Est considéré comme incinérateur de déchets dangereux tout équipement technique affecté à l'incinération de déchets dangereux par oxydation y compris le traitement préalable, ainsi que la pyrolyse ou tout autre traitement thermique dans la mesure où les produits qui en résultent sont ensuite incinérés.

Est également considérée comme incinérateur de déchets dangereux l'installation qui utilise des déchets dangereux comme combustible habituel ou d'appoint pour un procédé industriel.

§ 2. Constituent une unité technique et géographique d'exploitation le site et l'ensemble constitué par les installations de réception, de stockage et de traitement préalable des déchets, l'incinérateur, ses systèmes d'alimentation en déchets, en combustible et en air, ses installations de traitement des gaz de combustion et des eaux usées ainsi que les appareils et dispositifs de contrôle des opérations d'incinération et d'enregistrement et de surveillance en continu des conditions d'incinération.

§ 3. Est considérée comme « nouvelle installation d'incinération » : une installation dont le permis d'exploitation est délivré à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

§ 4. Est considérée comme « installation d'incinération existante » : une installation d'incinération dont le permis d'exploitation initial a été délivré avant l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 3. § 1er. Ne sont pas considérées comme incinérateur de déchets dangereux les installations qui incinèrent :

- 1° des carcasses ou des déchets animaux;
- 2° des déchets spéciaux résultant d'activités de soins de santé ou des déchets ménagers ou assimilés traitant également des déchets résultant d'activité de soins de santé.

Art. 4. § 1er. Le permis d'environnement doit indiquer de manière précise les types et les quantités de déchets repris dans la liste indicative de déchets dangereux fixée dans l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 mai 1996 fixant une liste indicative de déchets dangereux et pouvant être traités dans l'incinérateur ainsi que la capacité totale de l'incinérateur.

§ 2. Le permis de co-incinération au sens de l'article 1er, § 3 n'est délivré que s'il ressort de la demande :

- que les brûleurs de déchets dangereux sont situés et que l'alimentation en déchets est effectuée de manière à assurer un niveau d'incinération aussi complet que possible

et

- que les dispositions des articles 14, 15, 16 seront respectées.

Ce permis énumère explicitement les types et quantités de déchets dangereux qui peuvent être co-incinérés dans l'installation. Il spécifie également le débit minimal et maximal, en termes de masse, de ces déchets dangereux, les valeurs calorifiques minimale et maximale et la teneur maximale en substances polluantes telles que PCB, PCP, chlore, fluor, soufre, métaux lourds.

Les résultats des mesures, effectuées dans les six mois suivant le début de l'exploitation dans les conditions les plus défavorables que l'on puisse prévoir, doivent montrer que les dispositions des articles 14, 15, 16 sont respectées. Pendant cette période, les autorités compétentes peuvent accorder des dérogations en ce qui concerne le pourcentage fixé à l'article 1er, § 3.

beperken, en hiertoe de uitbatingvoorwaarden en de passende emissiegrenswaarden voor de verbrandingsinrichtingen voor gevaarlijke afvalstoffen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vast te leggen en te behouden.

§ 2. Onverminderd meer strikte of aanvullende bijzondere voorwaarden is de afgifte van een milieuvergunning aan de verbrandingsovens voor gevaarlijke afvalstoffen onderworpen aan de bij dit besluit bedoelde sectorale voorwaarden.

§ 3. Met uitzondering van artikel 7, zijn alle bepalingen van dit besluit tevens van toepassing op de verbrandingsovens die niet in hoofdzaak bestemd zijn voor de verbranding van gevaarlijke afvalstoffen, maar die gevoed worden met gevaarlijke afvalstoffen die een totale warmte afgeven die niet hoger ligt dan 40 % van de totale warmte die op elk ogenblik van haar werking door de inrichting wordt geproduceerd.

Art. 2. § 1. Wordt beschouwd als verbrandingsoven voor gevaarlijke afvalstoffen elke technische inrichting die voor de verbranding door oxidatie van gevaarlijke afvalstoffen wordt gebruikt, met inbegrip van voorbehandeling, pyrolyse of andere thermische behandelingsprocessen voor zover de producten daarvan vervolgens worden verbrand.

Wordt eveneens beschouwd als verbrandingsoven voor gevaarlijke afvalstoffen de installatie waarin gevaarlijke afvalstoffen als gewone brandstof of voor het bijstoken ten behoeve van industriële processen worden gebruikt.

§ 2. Vormen een technische en geografische uitbatingseenheid het terrein en het geheel van voorzieningen voor de inontvangstname, opslag en voorbehandeling van afval, de verbrandingsoven, de systemen voor de toevoer van afval, brandstof en lucht, de voorzieningen voor rookgas- en afvalwaterbehandeling, alsook de apparatuur en systemen voor de regeling van het verbrandingsproces en voor het continu registreren en bewaken van de verbrandingsomstandigheden.

§ 3. Wordt beschouwd als "nieuwe verbrandingsinrichting" : een inrichting waarvan de uitbatingvergunning wordt afgegeven vanaf de inwerkingtreding van dit besluit.

§ 4. Wordt beschouwd als "bestaande verbrandingsinrichting" : een verbrandingsinrichting waarvan de aanvankelijke uitbatingvergunning werd afgegeven vóór de inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 3. Worden niet als verbrandingsoven voor gevaarlijke afvalstoffen beschouwd de inrichtingen die uitsluitend volgende afvalstoffen verbranden :

- 1° kadavers of dierlijke resten;
- 2° specifieke afvalstoffen afkomstig van activiteiten uit de gezondheidszorg, of huishoudelijke of hiermee gelijkgestelde afvalstoffen.

Art. 4. § 1. De milieuvergunning moet precies de soorten en hoeveelheden afvalstoffen vermelden die in de indicatieve lijst van gevaarlijke afvalstoffen, vastgesteld bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 mei 1996 tot vaststelling van een indicatieve lijst van gevaarlijke afvalstoffen, zijn opgenomen en die in de verbrandingsoven mogen worden verwerkt, alsook de totale capaciteit van de verbrandingsoven.

§ 2. De medeverbrandingsvergunning in de zin van artikel 1, § 3 wordt slechts afgegeven wanneer blijkt uit de aanvraag :

- dat de branders van gevaarlijke afvalstoffen zodanig gelegen zijn en dat de toevoer aan afvalstoffen zodanig wordt uitgevoerd dat een zo volledig mogelijk verbrandingsniveau wordt bereikt

en

- dat de bepalingen van artikelen 14, 15, 16 worden nageleefd.

Deze vergunning somt uitdrukkelijk de types en hoeveelheden van gevaarlijke afvalstoffen die medeverbrand kunnen worden in de inrichting. Ze specificeert tevens in termen van massa het minimum- en maximumdebiet van deze gevaarlijke afvalstoffen, de minimum- en maximumwarmtewaarden en het maximumgehalte aan vervuilende stoffen zoals PCB, PCP, chloor, fluor, zwavel, zware metalen.

De resultaten van de metingen, die worden verricht binnen zes maanden na de aanvang van de uitbating in de meest ongunstige omstandigheden die kunnen worden voorzien, moeten aantonen dat de bepalingen van artikelen 14, 15, 16 worden nageleefd. Gedurende deze periode kunnen de bevoegde overheden afwijkingen toekennen wat het in artikel 1 § 3 vastgestelde percentage betreft.

Art. 5. § 1er. Le titulaire du permis d'environnement prend toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne la livraison et la réception des déchets afin de prévenir ou, lorsque ce n'est pas réalisable, de réduire dans toute la mesure du possible les effets négatifs sur l'environnement et en particulier, la pollution de l'air, du sol, des eaux de surface et des eaux souterraines, ainsi que les risques pour la santé des personnes.

Ces mesures doivent au minimum couvrir les exigences énoncées aux paragraphes 2 et 3.

§ 2. Avant d'accepter dans son installation le déchargement de déchets dangereux, le titulaire du permis d'environnement doit au moins :

1° connaître leur composition physique et, si possible, chimique et leur poids total;

2° être informé sur l'aptitude des déchets à être incinérés suivant le procédé prévu;

3° connaître les risques spécifiques qui leur sont liés;

4° connaître les substances avec lesquelles ils ne peuvent être mélangés et les précautions à prendre lors de leur manipulation;

5° vérifier le registre de leur détenteur et s'assurer que les formalités en matière de transport de déchets ont été remplies.

Il doit pouvoir justifier à tout moment de ces constatations.

§ 3. Sauf si cela n'est pas approprié, et dans la mesure du possible avant le déchargement, il procède à un prélèvement d'échantillons qui doit être conservé à la disposition de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement pendant un mois après l'incinération.

En cas de prélèvement d'échantillons, il fait procéder aux analyses prescrites par un laboratoire agréé par la Région de Bruxelles-Capitale et en communique les résultats à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

§ 4. Le permis d'environnement peut imposer des conditions particulières dérogatoires aux § 1er et § 2 du présent article pour les entreprises qui n'incinèrent que leurs propres déchets sur le lieu où ils sont produits à condition que le même niveau de protection soit assuré.

Art. 6. L'incinérateur est exploité de manière à assurer un niveau d'incinération aussi complet que possible, ce qui peut impliquer l'utilisation de techniques appropriées de traitement préalable des déchets.

Art. 7. § 1er. L'incinérateur est conçu, équipé et exploité de manière à ce que les gaz résultant de l'incinération des déchets dangereux soient portés, après la dernière injection d'air de combustion, à une température de 850 °C au minimum d'une façon contrôlée et homogène et même dans les conditions les plus défavorables.

Si les déchets dangereux ont une teneur en substances organiques halogénées, exprimées en chlore, supérieure à 1%, la température doit être amenée à 1.100 °C au minimum.

Les températures des gaz de combustion doivent être atteintes en permanence tant que des déchets non brûlés se trouvent dans la chambre de combustion, et en particulier lors des phases de démarrage ou d'extinction de l'incinérateur.

L'incinérateur est équipé de brûleurs qui s'enclenchent automatiquement lorsque les températures minimales des gaz de combustion tombent en dessous des niveaux visés à l'article précédent.

Lors du démarrage et de l'extinction ou, lorsque la température des gaz de combustion tombe en dessous de la température minimale correspondante indiquée aux § 1er et § 2, les brûleurs ne peuvent pas être alimentés avec des combustibles pouvant provoquer des émissions plus importantes que celles qu'entraînerait la combustion de gazole, de gaz liquide ou de gaz naturel.

§ 2. Les températures visées au § 1^{er} doivent être obtenues sur la paroi intérieure de la chambre de combustion ou à proximité de cette paroi pendant au moins deux secondes, en présence d'au moins 6 % d'oxygène.

Si la chambre de combustion n'est alimentée qu'avec des déchets dangereux liquides ou un mélange de substances gazeuses et de substances solides pulvérisées résultant d'un traitement thermique des déchets préalable en déficit d'oxygène et si la partie gazeuse représente plus de 50 % de la chaleur totale dégagée, la teneur en oxygène doit être d'au moins 3 %.

Art. 5. § 1. De houder van de milieuvergunning neemt alle nodige maatregelen wat de levering en de ontvangst van afvalstoffen betreft, teneinde de negatieve effecten van de verbranding van gevaarlijke afvalstoffen op het leefmilieu en in het bijzonder de verontreiniging van de lucht, de bodem, het oppervlakte- en grondwater, alsook de hieruit voortvloeiende risico's voor de gezondheid van de personen te voorkomen of, indien dit niet realiseerbaar is, zoveel mogelijk te beperken.

Deze maatregelen moeten ten minste de in de tweede en derde paragraaf vermelde vereisten dekken.

§ 2. Alvorens de houder van de milieuvergunning in zijn installatie met het lossen van gevaarlijke afvalstoffen instemt, moet hij ten minste :

1° de fysische en, indien mogelijk, de chemische samenstelling en het totale gewicht ervan kennen;

2° ingelicht zijn over de geschiktheid van de te verbranden afvalstoffen volgens het beoogde proces;

3° de specifieke risico's van de afvalstoffen kennen;

4° de stoffen kennen waarmee zij niet mogen worden gemengd en de bij behandeling van de afvalstoffen te treffen voorzorgsmaatregelen;

5° het register van de houder nakijken en erop toezien dat de formaliteiten inzake vervoer van gevaarlijke afvalstoffen werden vervuld.

Hij moet die vaststellingen op elk ogenblik kunnen rechtvaardigen.

§ 3. Behalve wanneer dit niet passend is, en in de mate van het mogelijke vóór elke uitlading, neemt hij monsters die gedurende één maand na de verbranding ter beschikking van het Brussels Instituut voor Milieubeheer moeten worden behouden.

In geval van monsternamen laat hij de voorgeschreven analyses uitvoeren door een door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest erkend laboratorium en deelt hij de resultaten hiervan mee aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

§ 4. De milieuvergunning kan bijzondere voorwaarden opleggen in afwijking op § 1 en § 2 van dit artikel voor de ondernemingen die slechts hun eigen afvalstoffen verbranden op de plaats waar ze worden geproduceerd, op voorwaarde dat hetzelfde niveau van bescherming wordt gewaarborgd.

Art. 6. De verbrandingsoven wordt zodanig uitgerust dat de afvalstoffen zo volledig mogelijk worden verbrand. Dit kan de toepassing van geschikte afvalvoorbehandelings technieken vergen.

Art. 7. § 1. De verbrandingsoven is zodanig ontworpen, uitgerust en uitgerust dat het bij de verbranding van gevaarlijke afvalstoffen ontstane gas, na de laatste toevoer van verbrandingslucht, op een beheerste en homogene wijze zelfs in de slechtste omstandigheden wordt verhit tot een temperatuur van ten minste 850 °C.

Indien gevaarlijke afvalstoffen met een gehalte van meer dan 1 % gehalogeneerde organische stoffen, uitgedrukt in chloor, worden verbrand, dient de temperatuur tot ten minste 1.100 °C te worden opgevoerd.

De temperaturen van de verbrandingsgassen moeten permanent worden bereikt zolang zich onverbrande afvalstoffen in de verbrandingskamer bevinden, en in het bijzonder bij het starten en stilleggen van de installatie.

De verbrandingsoven wordt uitgerust met branders die automatisch in werking treden wanneer de minimale temperatuur van de verbrandingsgassen onder de in het vorige artikel vermelde niveaus vallen.

De temperatuur van de verbrandingsgassen valt onder de minimumtemperatuur zoals bepaald in § 1 en § 2, bij het starten en het uitdoven of, wanneer de branders niet kunnen worden gevoed met een brandstof die aanzienlijkere emissies kunnen voortbrengen dan diegene die zouden worden veroorzaakt door de verbranding van olie, vloeibaar gas of natuurlijk gas.

§ 2. De in § 1 bedoelde temperaturen moeten gedurende ten minste twee seconden aan of nabij de binnenwand van de verbrandingskamer worden verkregen bij een zuurstofgehalte van ten minste 6 %.

Indien de verbrandingskamer uitsluitend met vloeibare gevaarlijke stoffen gestookt wordt of met een mengsel van gasvormige stoffen en van poedervormige vaste stoffen afkomstig van een thermische voorbehandeling van gevaarlijke afvalstoffen in een zuurstofarme omgeving en indien meer dan 50 % van de totale hoeveelheid vrijkomende warmte geleverd wordt door de gassen, dan dient het zuurstofgehalte ten minste 3 % te bedragen.

§ 3. Toute chaleur produite par l'incinération doit être utilisée, dans la mesure du possible.

§ 4. Des conditions différentes de celles fixées au § 1^{er}, et figurant dans le permis pour certains déchets dangereux peuvent être autorisées par l'IBGE. Cette autorisation doit au minimum être subordonnée au respect des dispositions des articles 14 et 15 et à des émissions de dioxines et de furannes inférieures ou égales à celles obtenues dans les conditions prévues à l'article 16.

Toutes les conditions d'exploitation déterminées conformément aux dispositions du présent paragraphe et les résultats des vérifications effectuées sont communiqués à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

Art. 8. L'incinérateur doit être équipé d'un système empêchant l'alimentation en déchets dangereux :

1° pendant la phase de démarrage, jusqu'à ce que la température d'incinération minimale requise soit atteinte;

2° chaque fois que la température est inférieure à la température d'incinération minimale requise;

3° chaque fois qu'une des valeurs limites d'émission visées aux articles 14 et 15 est dépassée en raison de dérèglements ou de défaillances des systèmes d'épuration.

Art. 9. Les zones de stockage sont couvertes, clôturées, pourvues d'un revêtement de sol étanche et inaccessibles au public.

Les eaux de pluie s'écoulant du site de l'incinérateur ainsi que l'eau contaminée résultant de débordements ou de lutte contre les incendies doivent être collectées. Le collecteur doit permettre l'analyse et le traitement des eaux avant rejet.

Art. 10. La température des gaz de combustion et leur teneur en vapeur d'eau, la concentration en oxygène et la pression sont mesurées et enregistrées en continu.

La mesure en continu de la teneur en vapeur d'eau n'est pas nécessaire lorsque les gaz de combustion échantillonnés sont séchés avant analyse des émissions.

Le temps de séjour, la température minimale et la teneur en oxygène des gaz de combustion doivent faire l'objet de vérifications appropriées au moins une fois lors de la mise en service de l'installation d'incinération et dans les conditions les plus défavorables.

Art. 11. Au sens du présent arrêté, on entend par valeur limite d'émission la concentration massique en substances polluantes qui ne doit pas être dépassée dans les émissions des installations pendant une période déterminée.

Art. 12. Les incinérateurs doivent être équipés d'une cheminée par laquelle sont rejetés les gaz de combustion.

La hauteur de la cheminée est calculée de manière à limiter l'impact de l'incinérateur à l'émission et à préserver la santé des personnes et de l'environnement. Elle est précisée dans le permis d'environnement.

Art. 13. Durant le fonctionnement de l'installation d'incinération, la concentration de monoxyde de carbone (CO) dans les gaz de combustion ne dépasse pas les valeurs limites d'émissions suivantes :

1° 50 mg/Nm³ de gaz de combustion en moyenne journalière;

2° 150 mg/Nm³ de gaz de combustion dans au moins 95% de toutes les mesures correspondant à des valeurs moyennes calculées sur dix minutes ou 100 mg/Nm³ de gaz de combustion de toutes les mesures correspondant à des valeurs moyennes calculées sur une demi-heure au cours d'une période vingt-quatre heures de fonctionnement.

La valeur limite visée au 1° est respectée si toutes les moyennes journalières ne dépassent pas la valeur fixée au 1°.

§ 3. De warmte afkomstig van de verbranding van de gevaarlijke afvalstoffen moet in de mate van het mogelijke als energiebron worden gebruikt.

§ 4. Voor een aantal gevaarlijke afvalstoffen kunnen door het BIM voorwaarden worden toegelaten die verschillen van die vastgesteld in § 1 en voorkomen in de vergunning. Deze toelating moet op zijn minst afhangen van de naleving van de bepalingen van de artikelen 14 en 15 en van de emissies aan dioxinen en furanen lager dan of gelijk aan die verkregen in de in artikel 16 voorziene omstandigheden.

Alle uitbatingvoorwaarden bepaald overeenkomstig de bepalingen van deze paragraaf en de resultaten van de verrichte controles worden aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer meegedeeld.

Art. 8. De verbrandingsoven moet uitgerust zijn met een systeem dat de toevoer van gevaarlijke afvalstoffen belet :

1° bij het starten totdat de vereiste minimale verbrandingstemperatuur is bereikt;

2° wanneer de vereiste minimale verbrandingstemperatuur niet behouden blijft;

3° wanneer een in artikel 14 en 15 bedoelde emissiegrenswaarde wordt overschreden als gevolg van storingen of defecten aan de zuiveringsinstallaties.

Art. 9. Vooral de opslagzones zijn overdekt, afgesloten, voorzien van een waterdichte bodembedekking en ontoegankelijk voor het publiek.

Het afvloeiende regenwater van het terrein van de verbrandingsoven, alsook het besmette water als gevolg van overstromingen of brandbestrijding moet worden opgevangen. De collector moet de analyse en behandeling van het water vóór het lozen ervan mogelijk maken.

Art. 10. De temperatuur van de verbrandingsgassen en het waterdampgehalte ervan, het zuurstofgehalte en de druk worden continu gemeten en geregistreerd.

De continumeting van het waterdampgehalte is niet nodig, indien de als monster gebruikte rookgassen worden gedroogd, alvorens de emissies worden geanalyseerd.

Er wordt ten minste één keer een passende controle van de verblijftijd, de relevante minimumtemperatuur en het zuurstofgehalte van de rookgassen verricht bij de inwerkingstelling van de verbrandingsinstallatie, alsook onder de slechtste omstandigheden.

Art. 11. In de zin van dit besluit verstaat men onder emissiegrenswaarden de massaconcentratie van verontreinigende stoffen die in van de installaties afkomstige emissies gedurende een bepaalde periode niet mag worden overschreden.

Art. 12. De verbrandingsovens moeten uitgerust zijn met een schoorsteen waarlangs de rookgassen worden geloosd.

De schoorsteenhoogte dient zodanig te worden berekend dat de weerslag van de verbrandingsoven op de emissie wordt beperkt en de gezondheid van personen en het milieu worden gevrijwaard. Dit wordt nader bepaald in de milieuvergunning.

Art. 13. Wanneer de verbrandingsinstallatie in werking is, mogen de volgende grenswaarden voor concentraties aan koolstofmonoxyde (CO) in de verbrandingsgassen niet worden overschreden.

1° 50 mg/Nm³ verbrandingsgas als daggemiddelde;

2° 150 mg/Nm³ verbrandingsgas bij ten minste 95 % van alle metingen, bepaald als gemiddelde waarde over tien minuten of 100 mg/Nm³ verbrandingsgas bij alle metingen, bepaald als halfuurgemiddelden genomen in een periode van vierentwintig uur werking.

De in 1° bedoelde grenswaarde wordt nagekomen indien alle daggemiddelden de waarde zoals vastgelegd in 1°, niet overschrijden.

Art. 14. § 1er. Les valeurs limites d'émission suivantes ne peuvent pas être dépassées dans les gaz de combustion :

Substances	Moyenne journalière (mg/Nm ³)	Moyenne sur une demi-heure (mg/Nm ³)		Stoffen	Dag-gemiddelde (mg/Nm ³)	Halfuur-gemiddelde (mg/Nm ³)	
		A	B			A	B
Poussières totales	10	30	10	Totale stof	10	30	10
Substances organiques à l'état de gaz ou de vapeur exprimées en carbone organique total	10	20	10	Gas- en dampvormige organische stoffen, uitgedrukt als totaal organische koolstof	10	20	10
(HCl) chlorure d'hydrogène	10	60	10	HCl (waterstofchloride)	10	60	10
(HF) fluorure d'hydrogène	1	4	2	HF (waterstof-fluoride)	1	4	2
(SO ₂) dioxyde de soufre	50	200	50	SO ₂ (zwavel-dioxide)	50	200	50

Art. 14. § 1. De volgende emissiegrenswaarden mogen in de verbrandingsgassen niet worden overschreden :

§ 2. Les valeurs limites d'émission fixées au § 1^{er} sont respectées si toutes les conditions suivantes sont réunies :

1° toutes les moyennes journalières ne dépassent pas les valeurs limites d'émission;

2° toutes les moyennes sur une demi-heure établies sur l'année ne dépassent pas les valeurs limites d'émission figurant à la colonne A ou 97 % de ces moyennes ne dépassent pas les valeurs limites d'émission figurant à la colonne B.

§ 3. Les valeurs de l'intervalle de confiance (95 %) correspondant aux valeurs limites d'émission ne doivent pas dépasser les pourcentages suivants de ces valeurs :

§ 2. De in § 1 vastgestelde emissiegrenswaarden worden nageleefd indien alle volgende voorwaarden verenigd zijn :

1° alle daggemiddelden overschrijden de emissiegrenswaarden niet;

2° alle halfuurgemiddelden vastgesteld over het jaar overschrijden de emissiegrenswaarden vermeld in kolom A niet of 97 % van die gemiddelden overschrijden de emissiegrenswaarden vermeld in kolom B niet.

§ 3. De waarden van het betrouwbaarheidsinterval (95 %) die overeenkomen met de emissiegrenswaarden mogen de volgende percentages van die waarden niet overschrijden :

Substances	Pourcentage	Stoffen	Percentage
(CO) monoxyde de carbone	10	(CO) koolstofmonoxide	10
(SO ₂) dioxyde de soufre	20	(SO ₂) zwaveldioxide	20
Poussières totales	30		30
Substances organiques à l'état de gaz ou de vapeur, exprimées en carbone organique total	30	Gas- en dampvormige organische stoffen, uitgedrukt als totaal organische koolstof	30
(HCl) chlorure d'hydrogène	40	(HCl) waterstofchloride	40

Art. 15. Aucune valeur moyenne d'émission des substances suivantes, mesurée sur une période d'échantillonnage d'une demi-heure au minimum et de huit heures au maximum, ne peut dépasser :

1° 0,05 mg/m³ (1) ou 0,1 mg/m³ (2) au total pour le cadmium et ses composés, exprimés en cadmium et le thallium et ses composés, exprimés en thallium;

2° 0,05 mg/m³ (1) ou 0,1 mg/m³ (2) au total pour le mercure et ses composés, exprimés en mercure;

3° 0,5 mg/m³ (1) ou 1 mg/m³ (2) au total pour l'antimoine, l'arsenic, le plomb, le chrome, le cobalt, le cuivre, le manganèse, le nickel, la vanadium, l'étain et leurs composés exprimés en masse métallique.

Les valeurs limites d'émission visées à l'alinéa 1^{er} sont respectées si toutes les moyennes sur la période d'échantillonnage ne dépassent pas les valeurs limites d'émission.

Art. 16. Aucune valeur moyenne d'émission de dioxines et de furannes mesurée pendant la période de prélèvement, d'un minimum de 6 heures et d'un maximum de 8 heures, ne peut dépasser 0,1 mg/m³.

La valeur limite d'émission fixée à l'alinéa 1^{er} est définie comme la somme des concentrations de toutes les dioxines et de tous les furannes déterminée conformément à l'annexe 1.

Art. 15. Geen enkele gemiddelde emissiewaarde van de volgende stoffen, gemeten over een bemonsteringsperiode van minimum een half uur en maximum acht uur, mag het volgende overschrijden :

1° 0,05 mg/m³ (1) of 0,1 mg/m³ (2) in totaal voor cadmium en cadmiumverbindingen, uitgedrukt als cadmium en thallium en thalliumverbindingen, uitgedrukt als thallium;

2° 0,05 mg/m³ (1) of 0,1 mg/m³ (2) in totaal voor kwik en kwikverbindingen, uitgedrukt als kwik;

3° 0,5 mg/m³ (1) of 1 mg/m³ (2) in totaal voor antimoon, arseen, lood, chroom, kobalt, koper, mangaan, nikkel, vanadium, tin en de verbindingen ervan, uitgedrukt als metaalmassa.

De in het eerste lid bedoelde emissiegrenswaarden worden nageleefd indien alle gemiddelden over de bemonsteringsperiode de emissiegrenswaarden niet overschrijden.

Art. 16. Geen enkele in een bemonsteringstijd van minimaal 6 en maximaal 8 uur gemeten gemiddelde emissiewaarde van dioxinen en furanen mag 0,1 mg/m³ overschrijden.

De in het eerste lid vastgestelde emissiegrenswaarde wordt omschreven als de som van de overeenkomstig bijlage 1 berekende concentratie van alle dioxinen en furanen.

(1) Nouvelles installations.
(2) Installations existantes.

(1) Nieuwe inrichtingen.
(2) Bestaande inrichtingen.

Art. 17. § 1er. Sont mesurées et enregistrées en continu, les concentrations de CO (monoxyde de carbone), de poussières totales, de substances organiques à l'état de gaz ou de vapeur exprimées en carbone organique total, de HCl (chlorure d'hydrogène), de HF (fluorure d'hydrogène) et de SO₂ (dioxyde de soufre);

La mesure en continu du fluorure d'hydrogène peut être omise si l'on applique au chlorure d'hydrogène des traitements garantissant que les valeurs limites d'émission visées à l'article 14, § 1^{er} ne sont pas dépassées. Dans ce cas, les émissions de fluorure d'hydrogène font l'objet de mesures périodiques.

§ 2. Sont mesurées au moins tous les six mois les concentrations de métaux lourds, de dioxines et de furannes, visés à l'article 15, premier alinéa. Toutefois, au cours des douze premiers mois d'exploitation, une mesure est effectuée tous les deux mois.

Art. 18. § 1er. Les résultats des mesures effectuées pour vérifier le respect des valeurs limites d'émission visées doivent être rapportés aux conditions suivantes :

- 1° température : 273,15 °K;
- 2° pression : 101,3 kPa;
- 3° teneur en oxygène : 11 %;
- 4° teneur en oxygène : 3 % dans le cas d'incinération d'huiles usagées;
- 5° gaz sec.

§ 2. Lorsque les déchets dangereux sont incinérés dans une atmosphère enrichie en oxygène, les résultats des mesures peuvent être rapportés à une teneur en oxygène fixée par l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement suivant le cas d'espèce.

Lorsque les émissions de substances polluantes sont réduites par un traitement des gaz de combustion, l'uniformisation concernant la teneur en oxygène visée au § 1^{er} ne doit être effectuée que si la teneur en oxygène mesurée au cours de la même période que pour la substance polluante concernée dépasse la teneur standard en oxygène.

Art. 19. § 1er. Dans le cas où les mesures effectuées font apparaître un dépassement des valeurs limites d'émission, l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement en est immédiatement informé.

L'approvisionnement de l'incinérateur en déchets dangereux est interrompu.

L'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement en autorise la reprise lorsque les valeurs limites d'émission peuvent à nouveau être respectées.

L'incinérateur ne peut être alimenté en déchets dangereux tant que les valeurs limites d'émission ne sont pas respectées.

§ 2. L'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement peut fixer la durée maximale admissible des arrêts, dérèglements ou défaillances techniquement inévitables des systèmes d'épuration ou des systèmes de mesure pendant lesquels les concentrations, dans les rejets atmosphériques, des substances réglementaires peuvent dépasser les valeurs limites d'émission prévues. L'installation ne doit en aucun cas continuer à incinérer des déchets dangereux plus de quatre heures sans interruption; de plus, sa durée cumulée de fonctionnement sur une année dans de telles conditions doit être inférieure à soixante heures.

Art. 20. § 1er. Le rejet d'eaux usées par une installation d'incinération doit faire l'objet d'un permis d'environnement délivré par l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

§ 2. Le rejet en milieu aquatique de déchets aqueux résultant de l'épuration des gaz de combustion est limité dans toute la mesure du possible.

Pour autant qu'une disposition spéciale du permis le prévoit, les déchets aqueux peuvent être rejetés après traitement séparé à condition :

1° qu'il soit satisfait aux exigences des dispositions communautaires, nationales et locales pertinentes sous la forme de valeurs limites d'émission

et

2° que la masse de métaux lourds, de dioxines et de furannes contenue dans ces déchets aqueux par rapport à la quantité de déchets dangereux traités soit réduite de sorte que la masse de ces substances dont le rejet dans l'eau est autorisé soit inférieure à celle dont le rejet dans l'air est autorisé.

Art. 17. § 1. De concentraties aan CO (koolstofmonoxide), totale stoffen, gas- en dampvormige organische stoffen, uitgedrukt als totaal organische koolstof, HCl (waterstofchloride), HF (waterstoffluoride) en SO₂ (zwaveldioxide) worden continu gemeten en geregistreerd.

De continumeting van het waterstoffluoride kan achterwege worden gelaten, indien men op de waterstofchloride een behandeling toepast, waarbij is gewaarborgd dat de in artikel 14, § 1 bedoelde emissiegrenswaarden niet zijn overschreden. In dit geval maken de emissies van waterstoffluoride het voorwerp uit van periodieke metingen.

§ 2. De in artikel 15, eerste lid, bedoelde concentraties aan zware metalen van dioxinen en furanen worden ten minste om de zes maanden gemeten. Gedurende de eerste twaalf maanden na de inwerkingstelling wordt echter om de twee maanden een meting verricht.

Art. 18. § 1. De resultaten van de metingen die worden verricht ter controle van de naleving van de bedoelde emissiegrenswaarden, worden tot de volgende voorwaarden herleid :

- 1° temperatuur : 273,15 °K
- 2° druk : 101,3 kPa
- 3° zuurstofgehalte : 11 %
- 4° zuurstofgehalte : 3 % bij verbranding van afvalolie

5° droog gas.

§ 2. Wanneer de gevaarlijke afvalstoffen in een met zuurstof verrijkte atmosfeer worden verbrand, mogen de meetresultaten worden herleid tot een door het BIM vastgestelde zuurstofgehalte volgens het individuele geval.

Wanneer de emissies van verontreinigende stoffen door behandeling van het rookgas worden verminderd, geschiedt de herleiding betreffende het in § 1 bedoelde zuurstofgehalte slechts indien het over dezelfde periode als voor de betrokken verontreinigende stof gemeten zuurstofgehalte hoger is dan het relevante standaardzuurstofgehalte.

Art. 19. § 1. Indien uit de verrichte metingen blijkt dat de emissiegrenswaarden zijn overschreden, wordt het Brussels Instituut voor Milieubeheer hiervan terstond op de hoogte gebracht.

De verbranding van gevaarlijke afvalstoffen in de verbrandingsoven wordt stopgezet.

Het Brussels Instituut voor Milieubeheer verleent toestemming tot de hervatting ervan, wanneer de emissiegrenswaarden opnieuw kunnen worden nageleefd.

In de verbrandingsoven mogen geen gevaarlijke afvalstoffen worden verbrand, zolang de emissiegrenswaarden niet worden nageleefd.

§ 2. Het Brussels Instituut voor Milieubeheer kan de toelaatbare maximumtermijn vastleggen van de stopzettingen, ontregelingen of technisch onvermijdelijke defecten van de zuiveringssystemen of meetsystemen, gedurende welke de concentraties van reglementaire stoffen, in de uitstoot van vervuilde rook, de voorziene emissiegrenswaarden mogen overschrijden. De inrichting hoeft in geen geval zonder onderbreking gevaarlijke afvalstoffen blijven verbranden gedurende meer dan vier uur; bovendien moet de gecumuleerde werkingsduur over één jaar in dergelijke omstandigheden lager zijn dan zestig uur.

Art. 20. § 1. De lozing van afvalwater door een verbrandingsinrichting moet het voorwerp uitmaken van een milieuvergunning uitgereikt door het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

§ 2. De lozing van waterhoudende afvalstoffen afkomstig van de zuivering van rookgassen in aquatisch milieu wordt zoveel mogelijk beperkt.

Voor zover een bijzondere bepaling van de vergunning dit voorziet, mogen de waterhoudende afvalstoffen na afzonderlijke behandeling worden geloosd op voorwaarde :

1° dat wordt voldaan aan de vereisten van de communautaire, nationale en plaatselijke relevante bepalingen in de vorm van emissiegrenswaarden

en

2° dat de massa aan zware metalen, dioxinen en furanen vervat in deze waterhoudende afvalstoffen ten opzichte van de hoeveelheid aan verwerkte gevaarlijke afvalstoffen wordt beperkt zodat de massa van deze stoffen waarvan de lozing in het water wordt toegelaten, minder bedraagt dan de massa van stoffen waarvan de uitstoot in de lucht wordt toegelaten.

Art. 21. Les sites des incinérateurs comprenant des zones de stockage pour les déchets dangereux doivent être conçus et exploités de manière à prévenir le rejet de toute substance polluante dans le sol et dans les eaux souterraines.

Art. 22. § 1er. L'élimination des résidus de l'incinération se fait conformément aux dispositions de l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 septembre 1991 réglant l'élimination des déchets dangereux.

Une analyse des caractéristiques physiques et chimiques ainsi que le potentiel de pollution des différents résidus de l'incinération est effectuée avant de définir les filières d'élimination ou de récupération les plus appropriées.

§ 2. Le transport et le stockage intermédiaire des résidus secs à l'état de poussières sont effectués dans des conteneurs fermés.

Art. 23. L'incinérateur et ses équipements sont soumis à un contrôle et à un essai annuel de vérification par l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

Art. 24. Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 mai 1997.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Ch. PICQUE,
Ministre-Président
D. GOSUIN,
Ministre de l'Environnement

Annexe I. — Facteurs d'équivalence pour les dioxines et les dibenzofurannes

Pour déterminer la valeur moyenne d'émission de dioxines et de furannes, il convient, avant de les additionner, de multiplier les concentrations massiques des dioxines et dibenzofurannes énumérés ci-après par les facteurs d'équivalence suivants en utilisant le concept d'équivalent toxique à :

Art. 21. De verbrandingsovens met de bijbehorende terreinen voor opslag van gevaarlijke afvalstoffen worden zodanig ontworpen en uitgerust dat het binnendringen van verontreinigende stoffen in bodem en grondwater wordt voorkomen.

Art. 22. § 1. De verwijdering van de reststoffen van de verbrandingsoven gebeurt overeenkomstig de bepalingen van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 19 september 1991 houdende regeling van de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen.

De fysische en chemische eigenschappen, alsook het vervuilingspotentieel van de verschillende reststoffen van de verbranding worden geanalyseerd, alvorens de meeste geschikte verwijderings- of terugwinningmethoden te hebben bepaald.

§ 2. Het vervoer en de tijdelijke opslag van de droge reststoffen in de vorm van stof gebeuren in gesloten houders.

Art. 23. De verbrandingsoven en de uitrustingen ervan worden onderworpen aan een jaarlijkse controle van werking door het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

Art. 24. De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 15 mei 1997.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

Ch. PICQUE,
Minister-Voorzitter
D. GOSUIN,
Minister van Leefmilieu

Bijlage I - Equivalentiefactoren voor dioxinen en dibenzofuranen

Voor de bepaling van de gemiddelde emissiewaarde van dioxinen en furanen moeten de massaconcentraties van de volgende dioxinen en dibenzofuranen, alvorens ze worden opgeteld, vermenigvuldigd worden met de volgende equivalentiefactoren (gebruikt wordt het begrip "toxiciteitsequivalent") :

		Facteur d'équivalence toxique			Toxiciteits-equivalentiefactor
2,3,7,8	Tétrachlorodibenzodioxine	1	2,3,7,8	Tetrachloordibenzodioxine (TCDD)	1
1,2,3,7,8	Pentachlorodibenzodioxine (PeCDD)	0,5	1,2,3,7,8	Pentachloordibenzodioxine (PeCDD)	0,5
1,2,3,4,7,8	Hexachlorodibenzodioxine (HxCDD)	0,1	1,2,3,4,7,8	Hexachloordibenzodioxine (HxCDD)	0,1
1,2,3,4,8,9	Hexachlorodibenzodioxine (HxCDD)	0,1	1,2,3,4,8,9	Hexachloordibenzodioxine (HxCDD)	0,1
1,2,3,6,7,8	Hexachlorodibenzodioxine (HxCDD)	0,1	1,2,3,6,7,8	Hexachloordibenzodioxine (HxCDD)	0,1
1,2,3,4,6,7,8	Heptachlorodibenzodioxine (HpCDD)	0,01	1,2,3,4,6,7,8	Heptachloordibenzodioxine (HpCDD)	0,01
	Octachlorodibenzodioxine (OCDD)	0,001	1,2,3,4,6,7,8	Octachloordibenzo-dioxine (OCDD)	0,001
2,3,7,8	Tétrachlorodibenzofuranne (TCDF)	0,1	2,3,7,8	Tetrachloordibenzofuraan (TCDF)	0,1
2,3,4,7,8	Pentachlorodibenzofuranne (PeCDF)	0,5	2,3,4,7,8	Pentachloordibenzofuraan (PeCDF)	0,5
1,2,3,7,8	Pentachlorodibenzofuranne (PeCDF)	0,05	1,2,3,7,8	Pentachloordibenzofuraan (PeCDF)	0,05

		Facteur d'équivalence toxique			Toxiciteits- equivalentie- factor
1,2,3,4,7,8	Hexachlorodibenzofuranne (HxCDF)	0,1	1,2,3,4,7,8	Hexachloordibenzofuraan (HxCDF)	0,1
1,2,3,7,8,9	Hexachlorodibenzofuranne (HxCDF)	0,1	1,2,3,7,8,9	Hexachloordibenzofuraan (HxCDF)	0,1
1,2,3,6,7,8	Hexochlorodibenzofuranne (HxCDF)	0,1	1,2,3,6,7,8	Hexachloordibenzofuraan (HxCDF)	0,1
2,3,4,6,7,8	Hexochlorodibenzofuranne (HxCDF)	0,1	2,3,4,6,7,8	Hexachloordibenzofuraan (HxCDF)	0,1
1,2,3,4,6,7,8	Heptachlorodibenzofuranne (HpCDF)	0,01	1,2,3,4,6,7,8	Heptachloordibenzofuraan (HpCDF)	0,01
1,2,3,4,7,8,9	Heptachlorodibenzofuranne (HpCDF)	0,01	1,2,3,4,7,8,9	Heptachloordibenzofuraan (HpCDF)	0,01
	Octochlorodibenzofuranne (OCDF)	0,001		Octochloordibenzofuraan	0,001

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 mai 1997 fixant des conditions d'exploitation pour les incinérateurs de déchets dangereux.

Ch. PICQUE,
Ministre-Président
D. GOSUIN,
Ministre de l'Environnement

Gezien om bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 mei 1997 tot vaststelling van de uitbatingsvoorwaarden voor de verbrandingsovens voor gevaarlijke afvalstoffen te worden gevoegd.

Ch. PICQUE,
Minister-Voorzitter
D. GOSUIN,
Minister van Leefmilieu



F. 97 — 1117

[C - 97/31220]

24 AVRIL 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant pour une période de douze mois le nombre maximum de taxis pour lesquels des autorisations d'exploiter peuvent être délivrées sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 avril 1995 relative aux services de taxis et aux services de location de voitures avec chauffeur, notamment l'article 5, alinéa 3;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances et l'accord du Ministre du Budget, qui ont été donnés, respectivement le 11 décembre 1996 et le 7 janvier 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites, ayant les services de taxis et les services de location de voitures avec chauffeur dans ses attributions et du Secrétaire d'Etat qui lui est adjoint,

Arrête :

Article 1^{er}. Le nombre de véhicules pour lesquels des autorisations d'exploiter un service de taxis peuvent être délivrées sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale est limité à 1 250 pour une période de douze mois.

Art. 2. Le Ministre ayant les services de taxis et les services de location de voitures avec chauffeur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

N. 97 — 1117

[C - 97/31220]

24 APRIL 1997. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende vaststelling voor een periode van twaalf maanden van het maximumaantal taxi's die op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geëxploiteerd kunnen worden

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van 27 april 1995 betreffende de taxidiensten en de diensten voor het verhuren van voertuigen met chauffeur, inzonderheid op artikel 5, derde lid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën en op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven respectievelijk op 11 december 1996 en op 7 januari 1997;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op het voorstel van de Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met de Ondergeschikte Besturen, de Tewerkstelling, de Huisvesting, de Monumenten en Landschappen, tot wiens bevoegdheden de taxidiensten en de diensten voor het verhuren van voertuigen met chauffeur behoren en de van hem toegevoegde staatssecretaris,

Besluit :

Artikel 1. Het aantal voertuigen, die in het kader van de exploitatievergunningen ingezet kunnen worden op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, wordt tot 1 250 beperkt voor een periode van twaalf maanden.

Art. 2. De Minister tot wiens bevoegdheden de taxidiensten en de diensten voor het verhuren van voertuigen met chauffeur behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 24 avril 1997.

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président,
Ch. PICQUE

Le Secrétaire d'Etat,
E. TOMAS

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 24 april 1997.

Vanwege de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter,
Ch. PICQUE

De Staatssecretaris,
E. TOMAS

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[C - 97/11138]

2 AVRIL 1997. — Arrêté ministériel désignant les agents de l'Inspection générale des Prix et de la Concurrence visés à l'article 23, § 3 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, notamment l'article 23, § 3;

Vu l'arrêté royal du 29 septembre 1994 modifiant l'arrêté royal du 21 juin 1993 portant désignation du service appelé Service de la concurrence au sens de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont désignés, conformément à l'article 23, § 3 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, les agents de l'Inspection générale des Prix et de la Concurrence dont les noms suivent :

- Melle CREVECŒUR, Bernadette, conseiller-chef de service;
- M. DERYCKERE, Francis, conseiller-chef de service;
- M. ISSELEE, Johan, inspecteur principal;
- MM. DEWIT, Roger; MARLIERE, Géry; GOBERT, Yves, conseillers adjoints;
- Mmes BOUILLET, Anne; DELWART, Isabelle; FASSIN, Marielle; GROOTJANS, Ann; VOS, Marina, secrétaires d'administration;
- MM. BOEYKENS, Kris; FRENNET, Axel; LEPOUTRE, Peter; MARCHAND, Patrick; PISELE, Dirk; SLEEBUS, Herman; STULENS, Bert; VAN RANSBEECK, Ronny; VERSTRAETEN, Victor; VERMEULEN, Jacques; VERTONGEN, Dirk, secrétaires d'administration;
- Mme van BIJNEN, Brigitte, chef administratif.

Art. 2. L'arrêté ministériel du 14 février 1995 désignant les agents du Service de la concurrence visés à l'article 23, § 3, de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, complété par l'arrêté ministériel du 1^{er} août 1995, est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 2 avril 1997.

E. DI RUPO

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[C - 97/11138]

2 APRIL 1997. — Ministerieel besluit tot aanwijzing van de personeelsleden van de Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging bedoeld bij artikel 23, § 3 van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging, inzonderheid op artikel 23, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 september 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 juni 1993 houdende aanwijzing van de dienst die volgens de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging Dienst voor de Mededinging genoemd wordt,

Besluit :

Artikel 1. Worden aangewezen, overeenkomstig artikel 23, § 3 van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging, de personeelsleden van de Algemene Inspectie van de Prijzen en van de Mededinging van wie de namen volgen :

- Mej. CREVECŒUR, Bernadette, adviseur-hoofd van dienst;
- De heer DERYCKERE, Francis, adviseur-hoofd van dienst;
- De heer ISSELEE, Johan, eerstaanwendend inspecteur;
- De heren DEWIT, Roger; MARLIERE, Géry; GOBERT, Yves, adjunct-adviseurs;
- Mevrn. BOUILLET, Anne; DELWART, Isabelle; FASSIN, Marielle; GROOTJANS, Ann; VOS, Marina, bestuurssecretarissen;
- De heren BOEYKENS, Kris; FRENNET, Axel; LEPOUTRE, Peter; MARCHAND, Patrick; PISELE, Dirk; SLEEBUS, Herman; STULENS, Bert; VAN RANSBEECK, Ronny; VERSTRAETEN, Victor; VERMEULEN, Jacques; VERTONGEN, Dirk, bestuurssecretarissen;
- Mevr van BIJNEN, Brigitte, bestuurschef.

Art. 2. Het ministerieel besluit van 14 februari 1995 tot aanwijzing van de personeelsleden van de Dienst voor de Mededinging bedoeld bij artikel 23, § 3, van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging, aangevuld door het ministerieel besluit van 1 augustus 1995, wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 2 april 1997.

E. DI RUPO

[C - 97/11162]

21 AVRIL 1997. — Arrêté ministériel portant nomination du président, des vice-présidents et des membres du Conseil de la Consommation

Le Ministre de l'Economie,

Vu l'arrêté royal du 20 février 1964 instituant un Conseil de la Consommation, modifié par les arrêtés royaux des 2 juillet 1964, 27 mars 1969, 30 novembre 1973, 18 juillet 1983, 6 avril 1984, 28 juin 1985, 9 décembre 1992 et 23 janvier 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. Est nommé président du Conseil de la Consommation :

M. RAMAEKERS, Roger.

Art. 2. Sont nommés vice-présidents du Conseil de la Consommation :Mme STRUYVEN, Diane;
M. STEVENS, Eric.**Art. 3.** Sont nommés membres du Conseil de la Consommation :

1° Parmi les candidats présentés par les organisations représentatives de la défense des consommateurs :

Effectifs :

Mmes :

BRUMAGNE, Eva;
DE ROECK-ISEBAERT, Ann;
ROBERT, Françoise;

MM. :

BONTINCKX, Christian;
DEJEMEPPE, Pierre;
JEANFILS, Joseph;
KALFA, René;
MAUCQ, Serge;
MECHELS, Ivo;
STEVENS, Eric;
STROBBE, Walter;
VAN DAELE, Daniel;
VAN DEN HOLE, Chris.

Suppléants :

Mmes :

CONVIE, Isabelle;
CULOT, Béatrice;
DE MEYER, Magda;
DEMUYLDER, Marie-Anne;
GANY, Pascale;
GEERAERT, Isabelle;
PLASMAN, Dominique;
SCARNIET, Isabelle;
SCHULZEN, Marita;

MM. :

DE MUELENAERE, Donald;
QUINTARD, Christophe;
SCHEERLINCK, Staf;
STEEL, Koen.

[C - 97/11162]

21 APRIL 1997. — Ministerieel besluit houdende benoeming van de voorzitter, de ondervoorzitters en de leden van de Raad voor het Verbruik

De Minister van Economie,

Gelet op het koninklijk besluit van 20 februari 1964 houdende oprichting van een Raad voor het Verbruik, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 2 juli 1964, 27 maart 1969, 30 november 1973, 18 juli 1983, 6 april 1984, 28 juni 1985, 9 december 1992 en 23 januari 1997,

Besluit :

Artikel 1. Wordt benoemd tot voorzitter van de Raad voor het Verbruik :

De heer RAMAEKERS, Roger.

Art. 2. Worden benoemd tot ondervoorzitters van de Raad voor het Verbruik :Mevr. STRUYVEN, Diane;
De heer STEVENS, Eric.**Art. 3.** Worden benoemd als leden van de Raad voor het Verbruik :

1° Onder de kandidaten voorgesteld door de representatieve organisaties voor de verdediging van de verbruikers :

Effectieven :

Mevrn :

BRUMAGNE, Eva;
DE ROECK-ISEBAERT, Ann;
ROBERT, Françoise;

De heren :

BONTINCKX, Christian;
DEJEMEPPE, Pierre;
JEANFILS, Joseph;
KALFA, René;
MAUCQ, Serge;
MECHELS, Ivo;
STEVENS, Eric;
STROBBE, Walter;
VAN DAELE, Daniel;
VAN DEN HOLE, Chris.

Plaatsvervangers :

Mevrn :

CONVIE, Isabelle;
CULOT, Béatrice;
DE MEYER, Magda;
DEMUYLDER, Marie-Anne;
GANY, Pascale;
GEERAERT, Isabelle;
PLASMAN, Dominique;
SCARNIET, Isabelle;
SCHULZEN, Marita;

De heren :

DE MUELENAERE, Donald;
QUINTARD, Christophe;
SCHEERLINCK, Staf;
STEEL, Koen.

2° Parmi les candidats présentés par les organisations représentatives de la production :

Effectifs :

Mmes :

JONKER ROELANTS, Charlot;

ROZE, Isabelle;

STRUYVEN, Diane;

SWEERTS, Françoise;

MM. :

BIDAINE, Patrick;

FELIX, Francis;

MOMMAERTS, Didier;

WALSCHOT, Francis.

Suppléants :

Mmes :

POURVOYEUR, Sophie;

SEGHERS, Natasha;

MM. :

BILLOCQ, Michel;

DASTOT, Jean-Claude;

RASSCHAERT, Michaël;

van OLDENEEL tot OLDENZEEL, Charles;

van RECHEM, Hedwig;

VERMOES, J.

3° Parmi les candidats présentés par les organisations représentatives de la distribution :

Effectifs :

Mme POLLERS, Kristien;

M. de LAMINNE de BEX, Gérard;

Suppléants :

Mme DE GREVE, Nathalie;

M. HAEGEMAN, Peter.

4° Parmi les candidats présentés par les organisations représentatives des classes moyennes :

Effectifs :

Mmes :

PIRLET, Joëlle;

SWALENS, Natalie;

Suppléants :

Mme MASSCHELEIN, Hilde;

M. RIZZO, Pierre-François.

5° Parmi les candidats présentés par les organisations représentatives de l'agriculture :

Effectif :

M. HUYGHE, François;

Suppléant :

Mme 't KINT-VANDERBECK, Dominique.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 15 octobre 1996.

Bruxelles, le 21 avril 1997.

E. DI RUPO

2° Onder de kandidaten voorgesteld door de representatieve organisaties van de produktie :

Effectieven :

Mevrn :

JONKER ROELANTS, Charlot;

ROZE, Isabelle;

STRUYVEN, Diane;

SWEERTS, Françoise;

De heren :

BIDAINE, Patrick;

FELIX, Francis;

MOMMAERTS, Didier;

WALSCHOT, Francis.

Plaatsvervangers :

Mevrn :

POURVOYEUR, Sophie;

SEGHERS, Natasha;

De heren :

BILLOCQ, Michel;

DASTOT, Jean-Claude;

RASSCHAERT, Michaël;

van OLDENEEL tot OLDENZEEL, Charles;

van RECHEM, Hedwig;

VERMOES, J.

3° Onder de kandidaten voorgesteld door de representatieve organisaties van de distributie :

Effectieven :

Mevr. POLLERS, Kristien;

De heer de LAMINNE de BEX, Gérard;

Plaatsvervangers :

Mevr. DE GREVE, Nathalie;

De heer HAEGEMAN, Peter.

4° Onder de kandidaten voorgesteld door de representatieve organisaties van de middenstand :

Effectieven :

Mevrn :

PIRLET, Joëlle;

SWALENS, Natalie;

Plaatsvervangers :

Mevr. MASSCHELEIN, Hilde;

De heer RIZZO, Pierre-François.

5° Onder de kandidaten voorgesteld door de representatieve organisaties van de landbouw :

Effectief :

De heer HUYGHE, François;

Plaatsvervanger :

Mevr. 't KINT-VANDERBECK, Dominique.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 15 oktober 1996.

Brussel, 21 april 1997.

E. DI RUPO

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[C - 97/12433]

Juridictions du travail. — Nomination

Par arrêté royal du 23 mai 1997, M. Corneillie, Mario, est nommé juge social effectif au titre de travailleur-ouvrier aux tribunaux de travail de Courtrai-Ypres-Furnes, en remplacement de M. Vanthourenhout, Stephaan, dont il achèvera le mandat.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[C - 97/12433]

Arbeidsgerechten. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 23 mei 1997 is de heer Corneillie, Mario, benoemd tot werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij de arbeidsrechtbanken te Kortrijk-Ieper-Veurne, ter vervanging van de heer Vanthourenhout, Stephaan, wiens mandaat hij zal voleindigen.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[97/9470]

Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 22 mai 1997 :

- M. De la Ruelle, G., avocat, est nommé juge au tribunal de commerce de Gand;
- sont nommés juge suppléant :
 - au tribunal de première instance de Bruxelles :
 - M. Struyven, P., avocat;
 - M. Vlaeminck, J., avocat;
- au tribunal de commerce :
 - de Bruxelles, M. Gutermann, A., avocat;
 - de Gand, M. Remerie, P., avocat, juge suppléant à la justice de paix du sixième canton de Gand;
- à la justice de paix du canton :
 - de Brasschaat, Mme Aertsen, M., avocat;
 - de Wolveterem, M. Vanderhasselt, J., avocat;
 - d'Izegem, M. Bouckaert, P., avocat.

Par arrêtés royaux du 27 mai 1997 :

- M. Lobet, G., juge de la jeunesse au tribunal de première instance de Nivelles, est nommé vice-président à ce tribunal.
- M. Du Four, Ch., avocat général près la cour d'appel de Gand, est nommé procureur du Roi près le tribunal de première instance de Termonde;
- Mme Verbeke, C., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Anvers, est nommée substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Courtrai.

Notariat

Par arrêtés royaux du 27 mai 1997 :

- est acceptée, à sa demande, la démission de M. Jansen, K., de ses fonctions de notaire à la résidence de Louvain.
- Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions;
- M. Jansen, G., licencié en droit, licencié en notariat, est nommé notaire à la résidence de Louvain.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/9470]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 22 mei 1997 :

- is de heer De la Ruelle, G., advocaat, benoemd tot rechter in de rechtbank van koophandel te Gent;
- zijn benoemd tot plaatsvervangend rechter :
- in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel :
 - de heer Struyven, P., advocaat;
 - de heer Vlaeminck, J., advocaat;
- in de rechtbank van koophandel :
 - te Brussel, de heer Gutermann, A., advocaat;
 - te Gent, de heer Remerie, P., advocaat, plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het zesde kanton te Gent;
- in het vreedegerecht van het kanton :
 - Brasschaat, Mevr. Aertsen, M., advocaat;
 - Wolveterem, de heer Vanderhasselt, J., advocaat;
 - Izegem, de heer Bouckaert, P., advocaat.

Bij koninklijke besluiten van 27 mei 1997 :

- is de heer Lobet, G., jeugdrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel, benoemd tot ondervoorzitter in deze rechtbank;
- is de heer Du Four, Ch., advocaat-generaal bij het hof van beroep te Gent, benoemd tot procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde;
- is Mevr. Verbeke, C., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk.

Notariaat

Bij koninklijke besluiten van 27 mei 1997 :

- is aan de heer Jansen, K., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Leuven.
- Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershelve te voeren;
- is de heer Jansen, G., licentiaat in de rechten, licentiaat in het notariaat, benoemd tot notaris ter standplaats Leuven.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[97/35520]

**Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest
Ophaler van afvalstoffen. — Erkenningen**

Bij besluit van de administrateur-generaal van 26 maart 1997 werd CM Services, IJselstraat 41, NL-5347 KG OSS (Nederland), erkend als ophaler van afvalstoffen, voor een periode van 1 april 1997 tot 1 april 2002.

Erkenningsnummer : 10030/E206.

TRADUCTION
MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

[97/35520]

**Société publique des Déchets pour la Région flamande
Collecteur de déchets. — Agréments**

Par arrêté de l'administrateur général du 26 mars 1997, la CM Services, IJselstraat 41, NL-5347 KG OSS (Nederland), est agréée en qualité de collecteur de déchets, pour une période qui prend cours le 1er avril 1997 et s'étend jusqu'au 1er avril 2002.

Numéro de l'agrément : 10030/E206.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 26 maart 1997 werd De Wit Ch. N.V., Madrasstraat 5 - Haven 40A, 2030 Antwerpen, erkend als ophaler van afvalstoffen, voor een periode van 1 april 1997 tot 1 april 2002.

Erkenningsnummer : 7054/E205.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 26 maart 1997 werd Deschepper, Johan, Beukenlaan 28, 8560 Wevelgem, erkend als ophaler van afvalstoffen, voor een periode van 1 april 1997 tot 1 april 2002.

Erkenningsnummer : 8981/E209.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 26 maart 1997 werd Alfamet B.V.B.A., Hoogveld 65, 9200 Dendermonde, erkend als ophaler van afvalstoffen, voor een periode van 1 april 1997 tot 1 april 2002.

Erkenningsnummer : 1483/E207.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 26 maart 1997 werd Schellaert R. & Zoon B.V.B.A., Oudenaardssesteenweg 675, 8581 Avelgem, erkend als ophaler van afvalstoffen, voor een periode van 1 april 1997 tot 1 april 2002.

Erkenningsnummer : 3269/E208.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 26 maart 1997 werd Joseph, André, Catstraat 67, 8680 Koekelare, erkend als ophaler van afvalstoffen, voor een periode van 1 april 1997 tot 1 april 2002.

Erkenningsnummer : 2533/E210.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 26 maart 1997 werd Waeles, Paul, Pieter Breugheldreef 1, 8900 Ieper, niet erkend als ophaler van afvalstoffen.

[97/35667]

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 april 1997 werd DESTRUCTO NV, Molenweg 3 — Haven 1944, 9130 Kallo, erkend als ophaler van afvalstoffen.

Erkenningsnummer : 0833/E30.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 april 1997 werd METAL RECYCLING TRANSPORT, Wervikstraat 320, 8930 Menen, erkend als ophaler van afvalstoffen.

Erkenningsnummer : 10053/E216.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 april 1997 werd BUNKERS DOBBELAERE NV, Laurierstraat 32, 8301 Knokke-Heist, erkend als ophaler van afvalstoffen.

Erkenningsnummer : 7043/E213.

Par arrêté de l'administrateur général du 26 mars 1997, la De Wit Ch. N.V., Madrasstraat 5 - Haven 40A, 2030 Antwerpen, est agréée en qualité de collecteur de déchets, pour une période qui prend cours le 1er avril 1997 et s'étend jusqu'au 1er avril 2002.

Numéro de l'agrément : 7054/E205.

Par arrêté de l'administrateur général du 26 mars 1997, Deschepper, Johan, Beukenlaan 28, 8560 Wevelgem, est agréé en qualité de collecteur de déchets, pour une période qui prend cours le 1er avril 1997 et s'étend jusqu'au 1er avril 2002.

Numéro de l'agrément : 8981/E09.

Par arrêté de l'administrateur général du 26 mars 1997, la Alfamet B.V.B.A., Hoogveld 65, 9200 Dendermonde, est agréée en qualité de collecteur de déchets, pour une période qui prend cours le 1er avril 1997 et s'étend jusqu'au 1er avril 2002.

Numéro de l'agrément : 1483/E207.

Par arrêté de l'administrateur général du 26 mars 1997, la Schellaert R. & Zoon B.V.B.A., Oudenaardssesteenweg 675, 8581 Avelgem, est agréée en qualité de collecteur de déchets, pour une période qui prend cours le 1er avril 1997 et s'étend jusqu'au 1er avril 2002.

Numéro de l'agrément : 3269/E208.

Par arrêté de l'administrateur général du 26 mars 1997, Joseph André, Catstraat 67, 8680 Koekelare, est agréé en qualité de collecteur de déchets, pour une période qui prend cours le 1er avril 1997 et s'étend jusqu'au 1er avril 2002.

Numéro de l'agrément : 2533/E210.

Par arrêté de l'administrateur général du 26 mars 1997, Waeles, Paul Pieter, Breugheldreef 1, 8900 Ieper, n'est pas agréé en qualité de collecteur de déchets.

[97/35667]

Par arrêté de l'administrateur général du 25 avril 1997, la SA DESTRUCTO, Molenweg 3 — Haven 1944, 9130 Kallo, est agréée en qualité de collecteur de déchets.

Numéro de l'agrément : 0833/E30.

Par arrêté de l'administrateur général du 25 avril 1997, METAL RECYCLING TRANSPORT, Wervikstraat 320, 8930 Menen, est agréée en qualité de collecteur de déchets.

Numéro de l'agrément : 10053/E216.

Par arrêté de l'administrateur général du 25 avril 1997, la SA BUNKERS DOBBELAERE, Laurierstraat 32, 8301 Knokke-Heist, est agréée en qualité de collecteur de déchets.

Numéro de l'agrément : 7043/E213.

[97/35638]

Departement Algemene Zaken en Financiën
Personeel. — Eervol ontslag. — Pensioen

Bij besluit van de secretaris-generaal van 12 juni 1996 wordt aan de heer Henri Quintens met ingang van 1 juni 1997 eervol ontslag verleend uit zijn ambt van directeur.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van deze datum zijn aanspraak op rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

[97/35528]

Departement Wetenschap, Innovatie en Media**Personeel. — Bevordering door verhoging in graad tot directeur-generaal**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 15 april 1997 wordt de heer Paul Van de Velde, stamnummer 4101163-03, met ingang van 1 juni 1997 bevorderd tot directeur-generaal bij het departement Wetenschap, Innovatie en Media, administratie Media.

De Vlaamse minister bevoegd voor het mediabeleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

[97/35567]

Personeel. — Dienstaanwijzing navorser

Bij besluit van de Vlaamse regering van 15 april 1997 wordt de dienstaanwijzing en de standplaatsbepaling van Mevr. Elisabeth Monard, navorser, vastgesteld zoals aangegeven in de hiernavolgende tabel :

Graad	Naam, voornaam	Departement	Administratie bovenbouw	Afdeling dir-gen secr-gen	Standplaats
navorser	Monard, Elisabeth	Wetenschap, Innovatie en Media	bovenbouw	secretariaat-generaal	Brussel

De bepalingen van het besluit van 13 juni 1996 houdende dienstaanwijzing van sommige ambtenaren van rang A4, A3, A2 van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap worden opgeheven voor wat betreft de ambtenaar vermeld in artikel 1.

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1997.

De Vlaamse minister, bevoegd voor het wetenschaps- en technologiebeleid en de Vlaamse minister, bevoegd voor de ambtenarenzaken, zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

[97/35490]

Departement Onderwijs**Wijziging van de samenstelling van de algemene raad en sommige raden en afdelingen van de Vlaamse Onderwijsraad**

Bij besluiten van de Vlaamse minister van Onderwijs van 4 april 1997 wordt het volgende bepaald :

— In artikel 1, § 1 van het ministerieel besluit van 19 september 1996 houdende benoeming van de leden van raden en afdelingen van de Vlaamse Onderwijsraad : Raad voor het Hoger Onderwijs, zoals gewijzigd bij het ministerieel besluit van 16 januari 1997 wordt Mevr. G. Vandewalle, plaatsvervangend lid namens de inrichtende machten, vervangen door Mevr. Ann Pieters, Albertinaplein 2, bus 4b, te 1000 Brussel.

In artikel 1, § 2 van hetzelfde besluit wordt Mevr. M. Stoffen, plaatsvervangend lid namens het personeel, vervangen door Mevr. Mimi Vrijens, Pikstraat 60, te 1840 Londerzeel.

Dit besluit treedt in werking op 1 april 1997.

— In artikel 1, § 7 van het ministerieel besluit van 19 september 1996 houdende benoeming van de leden van de raden en afdelingen van de Vlaamse Onderwijsraad : Raad voor het Basisonderwijs en Afdeling voor het Buitengewoon Basisonderwijs, zoals gewijzigd bij het ministerieel besluit van 14 oktober 1996 en 16 januari 1997 wordt in de Raad voor het Basisonderwijs de heer E. Meysmans, plaatsvervangend lid namens de inspectie, vervangen door de heer Willy Poelman, Varenstraat 8, te 9620 Zottegem.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1997.

— In artikel 1, § 2 van het ministerieel besluit van 19 september 1996 houdende benoeming van de leden van de raden en afdelingen van de Vlaamse Onderwijsraad : Raad voor het Volwassenenonderwijs, zoals gewijzigd bij het ministerieel besluit van 14 oktober 1996, wordt namens het personeel :

1° Mevr. K. Roels als werkend lid vervangen door de heer Chris Terlaeken, Pletinckxstraat 19, te 1000 Brussel;

2° de heer M. Op de Beeck als plaatsvervangend lid vervangen door Mevr. K. Roels, Oudergemselaan 26, te 1040 Brussel.

In artikel 1, § 4 van hetzelfde besluit wordt :

1° Mevr. Berrens, Theresia, Krokuslaan 24, te 2460 Lichtaart, aangeduid als werkend lid namens de gebruikers;

2° de heer Martinus Lemeire, Keizershoek 70, te 2550 Kontich, aangeduid als plaatsvervanger van Mevr. Berrens Theresia;

3° de heer Freddy Tack, Batterijstraat 9, te 8400 Oostende, aangeduid als werkend lid namens de gebruikers;

4° de heer Antoine Bessemans, Wellensestraat 36, te 3800 Sint-Truiden, aangeduid als plaatsvervanger van de heer Freddy Tack.

In artikel 1, § 5 van hetzelfde besluit wordt Mevr. M. De Smedt, werkend lid namens de sociaal-economische milieus, vervangen door Mevr. Isabelle Cortens, Brouwersvliet 5, bus 4, te 2000 Antwerpen.

In artikel 1, § 9 van hetzelfde besluit wordt :

1° de heer E. Vervliet, werkend lid namens de externe instanties, vervangen door Mevr. Anissa Akhandaf, Gaucheretstraat 164, te 1030 Brussel;

2° Mevr. A. Akhandaf, plaatsvervangend lid namens de externe instanties, vervangen door de heer Mohamed Chakkar, Gaucheretstraat 164, te 1030 Brussel.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1997.

— In artikel 1, § 6 van het ministerieel besluit van 19 september 1996 houdende benoeming van de leden van de raden en afdelingen van de Vlaamse Onderwijsraad: raad voor het secundair onderwijs en afdelingen voor het algemeen secundair onderwijs, voor het technisch en beroepssecundair onderwijs, voor het kunstsecundair onderwijs en voor het buitengewoon secundair onderwijs, zoals gewijzigd bij het ministerieel besluit van 14 oktober 1996 en van 17 januari 1997, wordt in de Raad voor het Secundair Onderwijs Mevr. M. De Smedt, werkend lid namens de sociaal-economische milieus, vervangen door Mevr. Isabelle Cortens, Brouwersvliet 5, bus 4, te 2000 Antwerpen.

In artikel 3, § 6 van hetzelfde besluit wordt in de afdeling voor het technisch en beroepssecundair onderwijs Mevr. M. De Smedt, werkend lid namens de sociaal-economische milieus, vervangen door Mevr. Isabelle Cortens, Brouwersvliet 5, bus 4, te 2000 Antwerpen.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1997.

— In artikel 1, § 1 van het ministerieel besluit van 15 maart 1995 houdende benoeming van de leden van de Algemene Raad van de Vlaamse Onderwijsraad zoals gewijzigd bij het ministerieel besluit van 17 januari 1996, van 5 april 1996, van 5 juni 1996, van 14 oktober 1996 en van 17 januari 1997 wordt namens de inrichtende machten :

1° de heer G. Van De Velde, werkend lid, vervangen door de heer André Marcharis, J. Delaingstraat 28, te 1040 Brussel;

2° de heer N. Huygelier, als plaatsvervangend lid van Mevr. B. Pletinck, vervangen door de heer Hugo Mettepenningen, Sainte-Adresseplein 12, te 1070 Brussel;

3° de heer Noel Huygelier, Guimardstraat 1, te 1040 Brussel, aangeduid als plaatsvervanger van de heer L. Genoe;

4° de heer J. Lavrysen, plaatsvervangend lid, vervangen door de heer Karel Casaer, Guimardstraat 1, te 1040 Brussel.

In artikel 1, § 4 van hetzelfde besluit wordt Mevr. M. De Smedt, werkend lid namens de economische en sociale organisaties, vervangen door Mevr. Isabelle Cortens, Brouwersvliet 5, bus 4, te 2000 Antwerpen.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1997.

[97/35630]

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur **Oppensioenstelling**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 6 mei 1997 wordt aan de heer Gilbert Hertecant, stamnummer 3206112-68, met ingang van 1 juli 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van secretaris-generaal.

De betrokkene is ertoe gemachtigd aanspraak op pensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Dit besluit zal aan de belanghebbende worden meegedeeld en een afschrift ervan zal, ter kennisgeving, aan het Rekenhof worden toegestuurd.

De minister-president van de Vlaamse regering en de Vlaamse minister, bevoegd voor ambtenarenzaken, zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

[C - 97/35580]

Verzorgingsvoorzieningen

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 26/11/1996 wordt bepaald :

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. De Raster, Beigemsesteenweg 299 te 1852 Grimbergen-Beigem, wordt onder nr. 022 een eerste erkenning verleend voor 4 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

— Prinsenbos 13, 1502 HALLE-LEMBEEK : 4 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/10/1996 tot en met 30/06/1999.

Deze eerste erkenning geldt als uitvoering van de opname in de programmatie voor 4 plaatsen Beschut Wonen, verleend d.d. 05/04/1995 aan het Samenwerkingsverband V.Z.W. De Raster te Grimbergen.

Het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. De Raster, Beigemsesteenweg 299 te 1852 Grimbergen-Beigem beheert in totaal 36 plaatsen voor Beschut Wonen. Van deze 36 plaatsen Beschut Wonen werden tot heden bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 22/12/1995 4 plaatsen voorlopig erkend vanaf 01/10/1995 tot en met 30/09/1996 en bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 18/04/1996 32 plaatsen verlengd erkend vanaf 01/07/1995 tot en met 30/06/1999. Er bleven geen plaatsen meer geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 26/11/1996 wordt bepaald :

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. De Link, Deurnestraat 252 te 2640 Mortsel, wordt onder nr. 077 een eerste erkenning verleend voor 12 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgende adressen :

— Cogelslei 5, 2640 MORTSEL : 1 pl.

— Bikschotelaan 187, 2140 BORGERHOUT : 5 pl.

— Guido Gezellelaan 64, 2640 MORTSEL : 6 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 31/12/1999.

Deze eerste erkenning geldt als vierde en laatste fase van de uitvoering van de vergunning tot ingebruikname voor 40 plaatsen Beschut Wonen, verleend d.d. 30/12/1991 aan het P.C. Sint-Amedeus te Mortsel.

Het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. De Link, Deurnestraat 252 te 2640 Mortsel beheert in totaal 74 plaatsen voor Beschut Wonen. Van deze 74 plaatsen Beschut Wonen werden tot heden bij M.B. d.d. 29/01/1996 4 plaatsen eerst erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1999 en bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 03/04/1996 12 plaatsen voorlopig erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1996 en 58 plaatsen aangepast (verlengd) erkend wegens herlokalisatie vanaf 01/03/1996 tot en met 31/12/1999. Er bleven geen plaatsen meer geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 26/11/1996 wordt bepaald :

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Bewust, Tiensesteenweg 98 te 3800 Sint-Truiden, wordt onder nr. 046 een eerste erkenning verleend voor 6 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

— Halmaalweg 21, 3800 SINT-TRUIDEN : 6 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 30/06/1999.

Deze eerste erkenning geldt als tweede fase van de uitvoering van de vergunning tot ingebruikname voor 14 plaatsen Beschut Wonen, verleend d.d. 30/12/1991 aan het P.C. Ziekeren te Sint-Truiden.

Het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Bewust, Tiensesteenweg 98 te 3800 Sint-Truiden beheert in totaal 200 plaatsen voor Beschut Wonen. Van deze 200 plaatsen Beschut Wonen werden tot heden bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 14/12/1995 6 plaatsen voorlopig erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1996 en bij M.B. d.d. 29/03/1996 8 plaatsen eerst erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 30/06/1999 en 186 plaatsen verlengd erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 30/06/1999. Er bleven geen plaatsen meer geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 02/12/1996 wordt bepaald :

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Het Veer, Sint-Pieter 41 te 3621 Lanaken-Rekem wordt onder nr. 038 een eerste erkenning verleend voor 6 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgende adressen :

— Daalbroekstraat 15, 3621 LANAKEN-REKEM : 5 pl.

— Sint-Barbarastraat 11, 3630 EISDEN : 1 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/10/1996 tot en met 30/09/2000.

Deze eerste erkenning geldt als 4e fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 38 plaatsen Beschut Wonen verleend d.d. 06/07/1993 aan de V.Z.W. Het Veer te Lanaken-Rekem.

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Het Veer, Sint-Pieter 41 te 3621 Lanaken-Rekem wordt onder nr. 038 een verlenging van erkenning verleend voor 53 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgende adressen :

— Sprinkelstraat 3 bus 8, 3690 ZUTENDAAL : 3 pl.

— Kloosterstraat 22, 3630 OPGRIMBIE-MAASMECHELEN : 4 pl.

— Klein Spanje 46, 3630 OPGRIMBIE-MAASMECHELEN : 4 pl.

— Steenweg 81, 3621 LANAKEN-REKEM : 6 pl.

— Schoorstraat 12, 3631 UIKHOVEN : 4 pl.

— Klein Spanje 44, 3630 OPGRIMBIE-MAASMECHELEN : 4 pl.

— Ladderstraat 30, 3670 NEERHAREN : 4 pl.

— Sint-Barbarastraat 11, 3630 EISDEN : 5 pl.

— Rodenbachstraat 18, 3630 MAASMECHELEN : 5 pl.

— Izeven 44, 3680 MAASEIK : 4 pl.

— Emile Vandorenlaan 102/104, 3600 GENK : 10 pl.

Deze verlenging van erkenning geldt vanaf 01/10/1996 tot en met 30/09/2000.

Deze verlenging van erkenning geldt als 1e, 2e en 3e fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 38 plaatsen B.W. verleend d.d. 06/07/1993 aan de V.Z.W. Het Veer te Lanaken-Rekem, en als uitvoering van de opname in de programmatie voor 10 plaatsen B.W. verleend d.d. 02/02/1993 aan de V.Z.W. Het Veer te Lanaken-Rekem.

Het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Het Veer, Sint-Pieter 41 te 3621 Lanaken-Rekem beheert in totaal 59 plaatsen voor Beschut Wonen. Van deze 59 plaatsen B.W. werden tot heden bij M.B. d.d. 17/02/1993 11 plaatsen eerst erkend vanaf 26/07/1992 tot en met 30/09/1996. Bij M.B. d.d. 22/09/1995 werden 19 plaatsen B.W. eerst erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 30/09/1996, 8 plaatsen B.W. eerst erkend vanaf 01/01/1994 tot en met 30/09/1996, 10 plaatsen B.W. eerst erkend vanaf 26/07/1994 tot en met 30/09/1996 en 5 plaatsen B.W. eerst erkend vanaf 01/01/1995 tot en met met 30/09/1996. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 09/02/1996 werden 6 plaatsen B.W. voorlopig erkend vanaf 15/11/1995 tot en met 30/09/1996. Er bleven geen plaatsen B.W. meer geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 14/01/1997 wordt bepaald :

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. De Linde, Veemarkt 3 te 3290 Diest wordt onder nr. 012 een eerste erkenning verleend voor 7 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgende adressen :

- Minnestraat 13, 3460 ASSENT : 4 pl.
- Begijnenstraat 12, 3290 DIEST, 3 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 31/12/1997.

Deze eerste erkenning geldt als uitvoering van de opname in de programmatie voor 7 plaatsen B.W. verleend d.d. 05/04/1995 aan de V.Z.W. De Linde te Diest

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. De Linde, Veemarkt 3 te 3290 Diest wordt onder nr. 012 een verlenging van erkenning verleend voor 9 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

- Veemarkt 3, 3290 DIEST : 9 pl.

Deze verlenging van erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 31/12/1997.

Deze verlenging van erkenning geldt als uitvoering van de vergunning tot ingebruikname, voor 9 plaatsen B.W. verleend d.d. 19/03/1991 aan de V.Z.W. De Linde te Diest

Ten laatste voor het vervallen van de hier toegekende erkenningstermijn, dus uiterlijk 31/12/1997, dient de praktijk van georganiseerde overcapaciteit in plaatsen beschut wonen uitgeklaard te zijn.

Het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. De Linde, Veemarkt 3 te 3290 Diest beheert in totaal 16 plaatsen voor Beschut Wonen. Van deze 16 plaatsen B.W. werden tot heden bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 19/04/1995 9 plaatsen B.W. verlengd erkend vanaf 01/01/1995 tot en met 31/12/1996. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 22/05/1996 werden 7 plaatsen B.W. verlengd voorlopig erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1996. Er bleven geen plaatsen meer geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 14/01/1997 wordt bepaald :

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Fides, Groot Park 3 te 3360 Bierbeek-Lovenjoel, wordt onder nr. 052 een eerste erkenning verleend voor 3 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

- Kapucijnenvoer 45, 3000 LEUVEN : 3 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 31/07/1999.

Deze eerste erkenning geldt als vierde fase van de opname in de programmatie voor 26 plaatsen Beschut Wonen, verleend d.d. 30/12/1991 aan het U.P.C. Salve Mater te Bierbeek-Lovenjoel.

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Fides, Groot Park 3 te 3360 Bierbeek-Lovenjoel, wordt onder nr. 052 een eerste erkenning verleend voor 5 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

- Naamsevest 180, 3000 LEUVEN : 5 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/02/1997 tot en met 31/07/1999.

Deze eerste erkenning geldt als vijfde fase van de opname in de programmatie voor 26 plaatsen Beschut Wonen, verleend d.d. 30/12/1991 aan het U.P.C. Salve Mater te Bierbeek-Lovenjoel.

Het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Fides, Groot Park 3 te 3360 Bierbeek-Lovenjoel beheert in totaal 32 plaatsen voor Beschut Wonen. Van deze 32 plaatsen Beschut Wonen werden tot heden bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 09/02/1996 3 plaatsen voorlopig erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1996 en 5 plaatsen voorlopig erkend vanaf 01/02/1996 tot en met 31/01/1997. Bij M.B. d.d. 29/04/1996 werden 4 plaatsen eerst erkend vanaf 01/09/1995 tot en met 31/07/1999 en 9 plaatsen verlengd erkend vanaf 01/08/1995 tot en met 31/07/1999. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 17/09/1996 werden 5 plaatsen aangepast (eerst) erkend wegens herlokalisatie vanaf 01/07/1996 tot en met 31/07/1999. Er blijven nog 6 plaatsen geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 14/01/1997 wordt bepaald :

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Beschut Wonen West-Limburg, Noordberm 65 te 3550 Heusden-Zolder, wordt onder nr. 107 een eerste erkenning verleend voor 9 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgende adressen :

- Guido Gezellelaan 162, 3550 HEUSDEN-ZOLDER : 5 pl.
- Casteletsingel 2, 3580 BERINGEN : 4 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/09/1996 tot en met 31/08/2002.

Deze eerste erkenning geldt als opname in de programmatie voor 9 plaatsen Beschut Wonen, verleend d.d. 12/01/1995 aan Samenwerkingsverband Beschut Wonen, V.Z.W. Beschut Wonen West-Limburg te Heusden-Zolder.

Het Samenwerkingsverband Beschut Wonen, V.Z.W. Beschut Wonen West-Limburg, Noordberm 65 te 3550 Heusden-Zolder beheert in totaal 9 plaatsen voor Beschut Wonen. Van deze 9 plaatsen Beschut Wonen werden tot heden bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 14/12/1995 5 plaatsen verlengd voorlopig erkend vanaf 01/09/1995 tot en met 31/08/1996. Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 22/01/1996 werden 4 plaatsen voorlopig erkend vanaf 18/12/1995 tot en met 31/08/1996. Er blijven geen plaatsen meer geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 10/04/1997 wordt bepaald :

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Walden, Krijkelberg 1 te 3360 Bierbeek, wordt onder nr. 001 een eerste erkenning verleend voor 4 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

— Tiensevest 59, 3010 LEUVEN - KESSEL-LO : 4 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 31/12/1999.

Deze eerste erkenning geldt als tweede en laatste fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 8 plaatsen Beschut Wonen, verleend d.d. 30/12/1991 aan het Psychiatrisch Centrum Sint-Kamillus te Bierbeek.

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Walden, Krijkelberg 1 te 3360 Bierbeek, wordt onder nr. 001 een eerste erkenning verleend voor 4 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

— Broekstraat 42, 3000 LEUVEN : 4 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/06/1997 tot en met 31/12/1999.

Deze eerste erkenning geldt als 1e fase van de uitvoering van de opname in de programmatie, voor 2 plaatsen B.W. verleend d.d. 03/12/1991 aan het Nakuurhome Papiermoleken te Bierbeek - Korbeek-Lo en voor 6 plaatsen B.W. verleend d.d. 22/04/1991 aan het Psycho-Sociaal Centrum te Leuven, samen 8 plaatsen Beschut Wonen, overgenomen door de V.Z.W. Walden te Bierbeek d.d. 17/02/1995.

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Walden, Krijkelberg 1 te 3360 Bierbeek, wordt onder nr. 001 een eerste erkenning verleend voor 4 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

— Eikenbergstraat 2, 3012 WILSELE : 4 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/08/1997 tot en met 31/12/1999.

Deze eerste erkenning geldt als 2de fase en laatste fase van de uitvoering van de opname in de programmatie, voor 2 plaatsen B.W. verleend d.d. 03/12/1991 aan het Nakuurhome Papiermoleken te Bierbeek - Korbeek-Lo en voor 6 plaatsen B.W. verleend d.d. 22/04/1991 aan het Psycho-Sociaal Centrum te Leuven, samen 8 plaatsen Beschut Wonen, overgenomen door de V.Z.W. Walden te Bierbeek d.d. 17/02/1995.

Het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Walden, Krijkelberg 1 te 3360 Bierbeek beheert in totaal 44 plaatsen voor Beschut Wonen. Van deze 44 plaatsen Beschut Wonen werden tot heden bij Ministerieel Besluit d.d. 29/01/1996 4 plaatsen eerst erkend vanaf 01/10/1995 tot en met 31/12/1997 en 28 plaatsen aangepast (verlengd) erkend wegens herlokalisatie vanaf 01/11/1995 tot en met 31/12/1997. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 24/06/1996 werden 4 plaatsen voorlopig erkend vanaf 01/06/1996 tot en met 31/05/1997. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 11/02/1997 werden 4 plaatsen voorlopig erkend vanaf 01/08/1996 tot en met 31/07/1997. Er bleven geen plaatsen meer geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 10/04/1997 wordt bepaald :

Aan het Samenwerkingsverband V.Z.W. Gezondheidszorg Covabe, Beschut Wonen De Sprong, Handelslei 167 te 2980 Zoersel, wordt onder nr. 050 een eerste erkenning verleend voor 12 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgende adressen :

— Nieuwe Donk 70 (1° verdieping), 2100 DEURNE : 3 pl.

— Nieuwe Donk 70 (2° verdieping), 2100 DEURNE : 3 pl.

— Kapellei 71, 2980 SINT-ANTONIUS-ZOERSEL : 2 pl.

— Handelslei 266, 2980 SINT-ANTONIUS-ZOERSEL : 4 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/01/1998 tot en met 30/09/1999.

Deze eerste erkenning geldt als tweede fase van de uitvoering van de vergunning tot ingebruikname voor 32 plaatsen Beschut Wonen, verleend d.d. 30/12/1991 aan de V.Z.W. Gezondheidszorg Covabe, P.C. Bethaniënhuis te Zoersel.

Aan het Samenwerkingsverband V.Z.W. Gezondheidszorg Covabe, Beschut Wonen De Sprong, Handelslei 167 te 2980 Zoersel, wordt onder nr. 050 een eerste erkenning verleend voor 3 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

— Esdoorndreef 1, 2100 DEURNE : 3 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/03/1997 tot en met 30/09/1999.

Deze eerste erkenning geldt als derde fase van de uitvoering van de vergunning tot ingebruikname voor 32 plaatsen Beschut Wonen, verleend d.d. 30/12/1991 aan de V.Z.W. Gezondheidszorg Covabe, P.C. Bethaniënhuis te Zoersel.

Aan het Samenwerkingsverband V.Z.W. Gezondheidszorg Covabe, Beschut Wonen De Sprong, Handelslei 167 te 2980 Zoersel, wordt onder nr. 050 een eerste erkenning verleend voor 1 plaats Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

— Zoerselbaan 26, 2390 MALLE : 1 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/11/1996 tot en met 30/09/1999.

Deze eerste erkenning geldt als vierde en laatste fase van de uitvoering van de vergunning tot ingebruikname voor 32 plaatsen Beschut Wonen, verleend d.d. 30/12/1991 aan de V.Z.W. Gezondheidszorg Covabe, P.C. Bethaniënhuis te Zoersel.

Aan het Samenwerkingsverband V.Z.W. Gezondheidszorg Covabe, Beschut Wonen De Sprong, Handelslei 167 te 2980 Zoersel, wordt onder nr. 050 een aanpassing van erkenning wegens herlokalisatie verleend voor 48 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgende adressen :

— Kerhoflei 27, 2980 SINT-ANTONIUS-ZOERSEL : 5 pl.

— Kapellei 71, 2980 SINT-ANTONIUS-ZOERSEL : 4 pl.

— Handelslei 202, 2980 SINT-ANTONIUS-ZOERSEL : 5 pl.

— Zoerselbaan 26, 2390 MALLE : 4 pl.

— Emiel Vermeulenstraat 2 a, 2980 SINT-ANTONIUS-ZOERSEL : 5 pl.

— Emiel Vermeulenstraat 2 b, 2980 SINT-ANTONIUS-ZOERSEL : 5 pl.

— Emiel Vermeulenstraat 4 a, 2980 SINT-ANTONIUS-ZOERSEL : 5 pl.

- Emiel Vermeulenstraat 4 b, 2980 SINT-ANTONIUS-ZOERSEL : 5 pl.
- Emiel Vermeulenstraat 6 a, 2980 SINT-ANTONIUS-ZOERSEL : 5 pl.
- Emiel Vermeulenstraat 6 b, 2980 SINT-ANTONIUS-ZOERSEL : 5 pl.

Deze aanpassing van (verlenging van) erkenning wegens herlokalisatie geldt vanaf 01/11/1996 tot en met 30/09/1999.

Deze aanpassing van erkenning vervangt met ingang van 01/11/1996 artikel 1 van het Besluit van de directeur-generaal houdende toekenning van een verlenging van erkenning voor initiatieven van Beschut Wonen, verleend d.d. 22/11/1995 aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen, V.Z.W. Gezondheidszorg Covabe, Beschut Wonen De Sprong, Handelslei 167 te 2980 Zoersel.

Het Samenwerkingsverband Beschut Wonen, V.Z.W. Gezondheidszorg Covabe, Beschut Wonen De Sprong, Handelslei 167 te 2980 Zoersel beheert in totaal 64 plaatsen voor Beschut Wonen. Van deze 64 plaatsen Beschut Wonen werden tot heden bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 22/11/1995 12 plaatsen verlengd voorlopig erkend vanaf 01/01/1997 tot en met 31/12/1997. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 22/11/1995 werden 48 plaatsen verlengd erkend vanaf 01/10/1995 tot en met 30/09/1999. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 03/04/1996 werden 3 plaatsen voorlopig erkend vanaf 01/03/1996 tot en met 28/02/1997. Er bleef nog 1 plaats geprogrammeerd, dewelke door dit besluit eveneens erkend wordt.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 10/04/1997 wordt bepaald :

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. De Nieuwe Horizon, Caritasstraat 76 te 9090 Melle wordt onder nr. 034 een eerste erkenning verleend voor 8 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

- Chrysantenstraat 51, 9820 MERELBEKE : 8 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/10/1996 tot en met 31/12/1999.

Deze eerste erkenning geldt als eerste en tweede fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 12 plaatsen B.W. verleend d.d. 30/12/1991 aan het Psychiatrisch Centrum Caritas te Melle.

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. De Nieuwe Horizon, Caritasstraat 76 te 9090 Melle wordt onder nr. 034 een eerste erkenning verleend voor 4 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

- Mellestraat 60, 9050 GENTBRUGGE : 4 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/03/1997 tot en met 31/12/1999.

Deze eerste erkenning geldt als derde en laatste fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 12 plaatsen B.W. verleend d.d. 30/12/1991 aan het Psychiatrisch Centrum Caritas te Melle.

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. De Nieuwe Horizon, Caritasstraat 76 te 9090 Melle wordt onder nr. 034 een verlenging van erkenning verleend voor 48 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgende adressen :

- Driesstraat 30, 9090 MELLE : 5 pl.
- Fraterstraat 154, 9820 MERELBEKE : 5 pl.
- Lindestraat 43, 9090 MELLE : 5 pl.
- Caritasstraat 66, 9090 MELLE : 8 pl.
- Dr. D' Haenenslaan 2, 9820 MERELBEKE : 5 pl.
- Nachtegaaldreef 9, 9820 MERELBEKE : 5 pl.
- Nachtegaaldreef 11, 9820 MERELBEKE : 5pl.
- Caritasstraat 7, 9090 MELLE : 5 pl.
- Bosdreef 9, 9820 MERELBEKE : 5 pl.

Deze verlenging van erkenning geldt vanaf 01/10/1996 tot en met 31/12/1999.

Deze verlenging van erkenning geldt als uitvoering van de vergunningen tot ingebruikname, voor 12 plaatsen B.W. verleend d.d. 11/01/1991, voor 14 plaatsen B.W. verleend d.d. 01/02/1991 en voor 22 plaatsen B.W. verleend d.d. 09/12/1991 alle aan het Psychiatrisch Centrum Caritas te Melle.

Het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. De Nieuwe Horizon, Caritasstraat 76 te 9090 Melle beheert in totaal 60 plaatsen voor Beschut Wonen. Van deze 60 plaatsen B.W. werden tot heden bij M.B. d.d. 16/05/1995 4 plaatsen eerst erkend vanaf 01/12/1994 tot en met 30/09/1996 en 44 plaatsen aangepast (eerst) erkend vanaf 01/12/1994 tot en met 30/09/1996. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 18/10/1995 werden 6 plaatsen B.W. verlengd voorlopig erkend vanaf 01/07/1996 tot en met 30/09/1996 en 2 plaatsen voorlopig erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 30/09/1996. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 11/02/1997 werden 4 plaatsen voorlopig erkend vanaf 01/03/1996 tot en met 28/02/1997. Er bleven geen plaatsen meer geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 10/04/1997 wordt bepaald :

Aan het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Beschut Wonen Kempen, Antwerpseweg 1 te 2440 Geel, wordt onder nr. 073 een eerste erkenning verleend voor 4 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

- Steenweg op Oosthoven 293, 2300 Turnhout : 4 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/03/1997 tot en met 30/11/1999.

Deze eerste erkenning geldt als tweede fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 16 plaatsen Beschut Wonen, verleend d.d. 04/05/1993 aan de V.Z.W. Beschut Wonen Kempen te Geel.

Het Samenwerkingsverband Beschut Wonen, V.Z.W. Beschut Wonen Kempen, Antwerpseweg 1 te 2440 Geel beheert in totaal 32 plaatsen voor Beschut Wonen. Van deze 32 plaatsen Beschut Wonen werden tot heden bij Ministerieel Besluit d.d. 27/11/1995.

4 plaatsen eerst erkend vanaf 01/12/1995 tot en met 30/11/1999 en 16 plaatsen verlengd erkend vanaf 01/07/1995 tot en met 30/11/1999. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 27/03/1996 werden 4 plaatsen voorlopig erkend vanaf 01/03/1996 tot en met 28/02/1997.

Er bleven nog 8 plaatsen geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 10/04/1997 wordt bepaald :

Aan het Samenwerkingsverband V.Z.W. Gezondheidszorg Covabe, Beschut Wonen Domus, Stationsstraat 22 C te 2570 Duffel, wordt onder nr. 013 een eerste erkenning verleend voor 4 plaatsen Beschut Wonen, gelokaliseerd op volgend adres :

— Boomlaarstraat 88, 2500 LIER : 4 pl.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/03/1997 tot en met 31/12/2000.

Deze eerste erkenning geldt als tweede fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 10 plaatsen Beschut Wonen, verleend d.d. 30/12/1991 aan de V.Z.W. Gezondheidszorg Covabe, P.C. Sint-Norbertushuis te Duffel.

Het Samenwerkingsverband Beschut Wonen V.Z.W. Gezondheidszorg Covabe, Beschut Wonen Domus, Stationsstraat 22 C te 2570 Duffel beheerst in totaal 60 plaatsen voor Beschut Wonen. Van deze 60 plaatsen voor Beschut Wonen werden tot heden bij Ministerieel Besluit d.d. 06/02/1996 6 plaatsen eerst erkend vanaf 01/12/1995 tot en met 31/12/2000. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 01/03/1996 werden 50 plaatsen aangepast (verlengd) erkend wegens herlokalisatie vanaf 01/03/1996 tot en met 31/12/2000. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 01/03/1996 werden 4 plaatsen voorlopig erkend vanaf 01/03/1996 tot en met 28/02/1997. Er bleven geen plaatsen meer geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 14/11/1996 wordt bepaald :

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Ziekeren, Halmaalweg 2 te 3800 Sint-Truiden wordt onder nr. 024 een eerste erkenning verleend voor 24 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 31/12/1999.

Deze eerste erkenning geldt als eerste fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 63 P.V.T.-bedden met definitief karakter, verleend d.d. 30/12/1991 aan het Psychiatrisch Centrum Ziekeren te Sint-Truiden.

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Ziekeren, Halmaalweg 2 te 3800 Sint-Truiden wordt onder nr. 024 een eerste erkenning verleend voor 36 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 31/12/1999.

Deze eerste erkenning geldt als tweede fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 63 P.V.T.-bedden met definitief karakter, verleend d.d. 30/12/1991 aan het Psychiatrisch Centrum Ziekeren te Sint-Truiden.

Deze P.V.T.-bedden met definitief karakter zijn gelokaliseerd in het paviljoen Vincent, met name in de afdelingen Vincent A en Vincent B van het P.V.T. Ziekeren, Halmaalweg 2, te 3800 Sint-Truiden.

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Ziekeren, Halmaalweg 2 te 3800 Sint-Truiden wordt onder nr. 024 een verlenging van erkenning verleend voor 78 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter en 30 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Deze verlenging van erkenning geldt vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1999.

Deze verlenging van erkenning geldt als uitvoering van de vergunningen tot ingebruikname, voor 37 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter en 18 P.V.T.-bedden met definitief karakter verleend d.d. 11/01/1991 en voor 53 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter en 12 P.V.T.-bedden met definitief karakter verleend d.d. 09/12/1991, beide aan het Psychiatrisch Centrum Ziekeren te Sint-Truiden.

Deze P.V.T.-bedden met definitief karakter zijn gelokaliseerd in het paviljoen Vincent, met name in de afdelingen Vincent A en Vincent B van het P.V.T. Ziekeren, Halmaalweg 2 te 3800 Sint-Truiden, de er vermelde P.V.T.-bedden met uitdovend karakter zijn gelokaliseerd in het paviljoen Sint-Aloïs, gelegen buiten de campus, van het P.V.T. Ziekeren, Halmaalweg 2 te 3800 Sint-Truiden.

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Ziekeren, Halmaalweg 2 te 3800 Sint-Truiden wordt onder nr. 024 een specifieke erkenning verleend voor opvang van mentaal gehandicapten in P.V.T. voor in totaal 69 bewoners.

Het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Ziekeren, Halmaalweg 2 te 3800 Sint-Truiden beheerde tot heden in totaal 85 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter en 90 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Van deze P.V.T.-bedden werden er bij M.B. d.d. 26/10/1993, 85 bedden met uitdovend karakter en 30 bedden met definitief karakter eerst erkend vanaf 01/01/1993 tot en met 31/12/1995. Tevens werd een specifieke erkenning verleend voor opvang van mentaal gehandicapte personen in P.V.T. voor 64 bewoners.

Bij P.A. d.d. 18/10/1994 werden 3 P.V.T.-bedden met definitief karakter overgedragen van het P.V.T. Ziekeren te Sint-Truiden naar het P.V.T. Dr. Guislain te Gent.

Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 13/06/1996 werden 24 P.V.T.-bedden met definitief karakter voorlopig erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1996 en 36 P.V.T.-bedden met definitief karakter voorlopig erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1996. Er bleven geen bedden meer geprogrammeerd.

Inmiddels zijn 7 bedden uitgedoofd waardoor het aantal P.V.T.-bedden met uitdovend karakter van 85 op 78 komt te vervallen.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 02/12/1996 wordt bepaald :

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Sint-Kamillus, Krijkelberg 1 te 3360 Bierbeek wordt onder nr. 002 een eerste erkenning verleend voor 18 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 31/12/2001.

Deze eerste erkenning geldt als derde fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 36 P.V.T.-bedden met definitief karakter, verleend d.d. 30/12/1991 aan het Psychiatrisch Centrum Sint-Kamillus te Bierbeek.

Deze P.V.T.-bedden met definitief karakter zijn gelokaliseerd in de afdeling Sint-Pieter van het P.V.T. Sint-Kamillus te Bierbeek.

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Sint-Kamillus, Krijkelberg 1 te 3360 Bierbeek wordt onder nr. 002 een verlenging van erkenning verleend voor 17 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter en 12 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Deze verlenging van erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 31/12/2001.

Deze verlenging van erkenning geldt als uitvoering van de vergunningen tot ingebruikname, voor 41 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter verleend d.d. 11/01/1991 en voor 35 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter verleend d.d. 09/12/1991, en als eerste fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 36 P.V.T.-bedden met definitief karakter verleend d.d. 30/12/1991, alle aan het Psychiatrisch Centrum Sint-Kamillus te Bierbeek.

Deze P.V.T.-bedden, zowel deze met uitdovend karakter als deze met definitief karakter, zijn gelokaliseerd in de afdeling Sint-Pieter van het P.V.T. Sint-Kamillus te Bierbeek.

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Sint-Kamillus, Krijkelberg 1 te 3360 Bierbeek wordt geen specifieke erkenning meer verleend voor opvang van mentaal gehandicapten in P.V.T. daar het aantal mentaal gehandicapten beneden 15 is gedaald.

Het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Sint-Kamillus, Krijkelberg 1 te 3360 Bierbeek beheerde tot heden in totaal 37 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter en 30 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Van deze P.V.T.-bedden werden er bij M.B. d.d. 21/12/1993, 37 bedden met uitdovend karakter eerst erkend vanaf 01/01/1993 tot en met 31/12/1996. Tevens werd een specifieke erkenning verleend voor opvang van mentaal gehandicapte personen in P.V.T. voor 16 bewoners.

Bij M.B. d.d. 06/09/1995 werden 12 P.V.T.-bedden met definitief karakter eerst erkend vanaf 01/01/1995 tot en met 31/12/1996.

Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 22/07/1996 werden 18 P.V.T.-bedden met definitief karakter voorlopig erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1996.

Er bleven geen bedden meer geprogrammeerd.

Inmiddels zijn 20 bedden uitgedoofd waardoor het aantal P.V.T.-bedden met uitdovend karakter van 37 op 17 komt te vervallen.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 02/12/1996 wordt bepaald :

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Sint-Amedeus, Deurnestraat 252 te 2640 Mortsel wordt onder nr. 019 een eerste erkenning verleend voor 44 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 31/12/1998.

Deze eerste erkenning geldt als vierde fase van de uitvoering van de vergunning tot ingebruikname voor 100 P.V.T.-bedden met definitief karakter, verleend d.d. 30/12/1991 aan het Psychiatrisch Centrum Sint-Amedeus te Mortsel.

Deze P.V.T.-bedden met definitief karakter zijn gelokaliseerd in het P.V.T. Sint-Amedeus, Deurnestraat 252 te Mortsel.

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Sint-Amedeus, Deurnestraat 252 te 2640 Mortsel wordt een specifieke erkenning verleend voor opvang van mentaal gehandicapten in P.V.T. voor bijkomend 30 bewoners. Samen met de reeds eerder toegekende specifieke erkenning voor 60 bewoners, komt het totaal hierdoor op 90 bewoners mentaal gehandicapten.

Het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Sint-Amedeus, Deurnestraat 252 te 2640 Mortsel beheerde tot heden in totaal 179 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Van deze 179 P.V.T.-bedden werden er bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 22/12/1995 135 P.V.T.-bedden met definitief karakter verlengd erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1998. Tevens werd een specifieke erkenning verleend voor opvang van mentaal gehandicapte personen in P.V.T. voor 60 bewoners.

Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 22/12/1995 werden 44 P.V.T.-bedden met definitief karakter voorlopig erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1996. Er bleven geen bedden meer geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 24/01/1997 wordt bepaald :

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis De Landhuizen, Handelslei 167 te 2980 Zoersel wordt onder nr. 027 een eerste erkenning verleend voor 40 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 30/06/1999.

Deze eerste erkenning geldt als tweede fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 80 P.V.T.-bedden met definitief karakter, verleend d.d. 30/12/1991 aan het Psychiatrisch Centrum Bethaniënhuis te Zoersel.

Deze P.V.T.-bedden met definitief karakter zijn gelokaliseerd op de afdeling Ter Eiken van het P.V.T. De Landhuizen te 2980 Zoersel.

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis De Landhuizen, Handelslei 167 te 2980 Zoersel wordt onder nr. 027 een verlenging van erkenning verleend voor 47 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter en 30 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Deze verlenging van erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 30/06/1999.

Deze verlenging van erkenning geldt als uitvoering van de vergunningen tot ingebruikname, voor 43 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter verleend d.d. 11/01/1991 en voor 12 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter en 30 P.V.T.-bedden met definitief karakter verleend d.d. 09/12/1991, beide aan het Psychiatrisch Centrum Bethaniënhuis te Zoersel.

De P.V.T.-bedden met definitief karakter zijn gelokaliseerd in het paviljoen 't Alternatief en de P.V.T.-bedden met uitdovend karakter in het paviljoen Sint-Rochus, van het P.V.T. De Landhuizen te 2980 Zoersel.

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis De Landhuizen, Handelslei 167 te 2980 Zoersel wordt onder nr. 027 een specifieke erkenning verleend voor opvang van mentaal gehandicapten in P.V.T. voor in totaal 42 bewoners.

Het Psychiatrisch Verzorgingstehuis De Landhuizen, Handelslei 167 te 2980 Zoersel beheerde tot heden in totaal 54 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter en 110 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Van deze P.V.T.-bedden werden er bij M.B. d.d. 05/07/1993, 54 bedden met uitdovend karakter en 30 bedden met definitief karakter eerst erkend vanaf 01/01/1993 tot en met 31/12/1996. Tevens werd een specifieke erkenning verleend voor opvang van mentaal gehandicapte personen in P.V.T. voor 42 bewoners.

Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 22/11/1995 werden 40 P.V.T.-bedden met definitief karakter voorlopig erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1996. Bij Ministerieel Besluit d.d. 06/02/1996 werden 40 P.V.T.-bedden met definitief karakter eerst erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 30/06/1999. Er bleven geen bedden meer geprogrammeerd.

Inmiddels zijn 7 bedden uitgedoofd waardoor het aantal P.V.T.-bedden met uitdovend karakter van 54 op 47 komt te vervallen.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid d.d. 10/04/1997 wordt bepaald :

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Caritas, Caritasstraat 76 te 9090 Melle wordt onder nr. 017 een eerste erkenning verleend voor 14 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Deze eerste erkenning geldt vanaf 01/01/1997 tot en met 31/12/1998.

Deze eerste erkenning geldt als tweede en laatste fase van de uitvoering van de opname in de programmatie voor 29 P.V.T.-bedden met definitief karakter, verleend d.d. 30/12/1991 aan het Psychiatrisch Centrum Caritas te Melle.

Deze P.V.T.-bedden met definitief karakter zijn gelokaliseerd in de afdeling Betanië (nieuwe benaming voor oude afdeling Observatie) van het P.V.T. Caritas, Caritasstraat 76 te 9090 Melle.

Aan het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Caritas, Caritasstraat 76 te 9090 Melle wordt onder nr. 017 een specifieke erkenning verleend voor opvang van mentaal gehandicapten in P.V.T.-d voor 1 bewoner.

Het Psychiatrisch Verzorgingstehuis Caritas, Caritasstraat 76 te 9090 Melle beheerde tot heden in totaal 144 P.V.T.-bedden met uitdovend karakter en 56 P.V.T.-bedden met definitief karakter.

Van deze P.V.T.-bedden werden er bij M.B. d.d. 08/01/1996, 15 bedden met definitief karakter eerst erkend vanaf 01/10/1995 tot en met 31/12/1998. Bij hetzelfde M.B. werden 144 bedden met uitdovend karakter en 27 bedden met definitief karakter verlengd erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1998.

Tevens werd een specifieke erkenning verleend voor opvang van mentaal gehandicapte personen in P.V.T. voor 72 bewoners. Bij Besluit van de directeur-generaal d.d. 16/02/1996 werden 14 P.V.T.-bedden met definitief karakter voorlopig erkend vanaf 01/01/1996 tot en met 31/12/1996. Tevens werd een specifieke erkenning verleend voor opvang van mentaal gehandicapte personen in P.V.T. voor 1 bewoner. Er bleven geen bedden meer geprogrammeerd.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing (vermelding voorgeschreven door artikel 13 van het decreet d.d. 23 oktober 1991 betreffende de openbaarheid van bestuursdocumenten in de diensten en instellingen van de Vlaamse regering).

[97/35481]

**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw
Uitzendbureaus**

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft de erkenning toegekend bij ministerieel besluit van 19 juli 1994 aan de V.O.F. Dillen, Binnenweg 8, 2288 Bouwel, om voor maximaal vier jaar de activiteit als wervings- en selectiebureau in het Vlaamse Gewest uit te oefenen, bij ministerieel besluit van 28 maart 1997 vervangen door een erkenning voor de duur van zes maanden, met ingang van 1 april 1997. Het nummer VG WS.122 blijft hierbij behouden.

[97/35458]

De Vlaams minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft de erkenning toegekend bij ministerieel besluit van 22 april 1996 aan de N.V. Insurance People, Putkapelstraat 10, 9051 Gent, om voor maximaal twee jaar de activiteit als wervings- en selectiebureau in het Vlaamse Gewest uit te oefenen, bij ministerieel besluit van 3 maart 1997, vervangen door een erkenning voor de duur van zes maanden, met ingang van 1 april 1997. Het nummer VG.WS.258 blijft hierbij behouden.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 24 maart 1997, de toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Health Care Interim, Boeimeerstraat 26, 2820 Bonheiden.

Deze toelating draagt het nummer VG.97.148 en gaat in op 1 april 1997 voor een periode van maximaal twee jaar.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 28 maart 1997, de toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V. Mise en Place Euro, Spoorweglaan 8, 6221 BS Maastricht.

Deze toelating draagt het nummer VG.97.147 en gaat in op 1 april 1997 voor een periode van maximaal een jaar.

[97/35590]

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 7 april 1997, de toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Forum Interim, Goedendagstraat 33, 8560 Wevelgem.

Deze toelating draagt het nummer VG.97.149 en gaat in op 15 april 1997 voor een periode van maximaal twee jaar.

[97/35400]

Outplacement-, wervings- en selectiebureaus

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 10 maart 1997 aan de heer Walter Verbeke en de heer Mick Kerremans, beiden effectief lid van de erkenningscommissie voor outplacement-, wervings- en selectiebureaus in het Vlaamse Gewest, als vertegenwoordiger van de representatieve werkgeversorganisaties, eervol ontslag verleend.

Bij hetzelfde besluit worden de heer Mark Andries en de heer Philippe Muyters benoemd tot effectief lid van de erkenningscommissie voor outplacement-, wervings- en selectiebureaus in het Vlaamse Gewest, als vertegenwoordiger van de representatieve werkgeversorganisaties, ter vervanging van de heren Walter Verbeke en Mick Kerremans, ontslagnemers, van wie zij het mandaat zullen voleindigen.

[97/35471]

Wervingsbureau. — Intrekking erkenning

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft bij ministerieel besluit van 24 maart 1997 de erkenning van de heer Constantijn Skondras, Leutsestraat 11, bus 2, 3690 Zutendaal om onder het nummer VG.W.002 de activiteit als wervingsbureau in het Vlaams Gewest uit te oefenen, met ingang van 1 april 1997 ingetrokken.

[97/35464]

Wervings- en selectiebureaus

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 28 maart 1997 de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. De Putter & Co, Wouwstraat 118, 2540 Hove.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.323 en gaat in op 1 april 1997 voor een periode van maximaal twee jaar.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 28 maart 1997 de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Scope, Heeldstraat 19, 3600 Genk.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.326 en gaat in op 1 april 1997 voor een periode van maximaal een jaar.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 28 maart 1997 de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Proficiency België, Bredabaan 255/1, 2930 Brasschaat.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.327 en gaat in op 15 april 1997 voor een periode van maximaal twee jaar.

[97/35484]

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 1 april 1997, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Deloitte & Touche Consulting Group, Berkenlaan 7, 1831 Diegem.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.324 en gaat in op 1 april 1997, voor een periode van maximaal twee jaar.
[97/35588]

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 14 april 1997 de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Kyra Vandezande Consultants, P. Deschanellaan 9, 1030 Brussel.

Deze toelating gaat in op 1 maart 1997 voor een periode van maximaal 4 jaar.
Het nr. VG.WS.221 blijft hierbij behouden.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 16 april 1997 de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. C & P International II, Haasdonksesteenweg 131, 9100 Sint-Niklaas.

Deze toelating gaat in op 1 maart 1997 voor een periode van maximaal 2 jaar.
Het nr. VG.WS.161 blijft hierbij behouden.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 16 april 1997 de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de C.V.B.A. P.D.P., Louizalaan 109, 1050 Brussel.

Deze toelating draagt het nr. VG.WS.330 en gaat in op 1 mei 1997 voor een periode van maximaal 1 jaar.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 16 april 1997, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan Mevr. Bea De Marrée, Laarstraat 17, 1910 Nederokkerzeel.

Deze toelating gaat in op 15 juni 1997 voor een periode van maximaal 4 jaar.
Het nr. VG.WS.268 blijft hierbij behouden.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 17 april 1997 de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Composearch Landen, Zoutleeuwstraat 37, 3404 Landen.

Deze toelating draagt het nr. VG.WS.309 en gaat in op 1 mei 1997 voor een periode van maximaal 2 jaar.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 17 april 1997 de erkenning van de heer Van Nieuwkerke, Stefan, Zoutleeuwstraat 37, 3404 Landen om onder het nr. VG.WS.309 de activiteit als wervings- en selectiebureau in het Vlaamse Gewest uit te oefenen, geschrapt met ingang van 1 mei 1997.

[97/35591]

Selectiebureaus

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 16 april 1997 de toelating om de activiteit als selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de vennootschap Acker, Deboeck & Co - Corporate Psychology Partners, Chester Square 81, 0 SW1 W9DR Londen.

Deze toelating gaat in op 15 april 1997 voor een periode van maximaal 4 jaar. Het nummer VG.S.011 blijft hierbij behouden.

[97/35466]

Departement Leefmilieu en Infrastructuur**Vlaamse Commissie voor Ruimtelijke Ordening****Termijnverlenging betreffende het advies inzake het Ruimtelijk Structuurplan Vlaanderen**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 25 maart 1997 wordt de verlenging toegestaan van de termijn voor de Vlaamse Commissie voor Ruimtelijke Ordening om de adviezen, bezwaren en opmerkingen in verband met het Ruimtelijk Structuurplan Vlaanderen te bundelen en te coördineren en om het gemotiveerd advies uit te brengen.

De Vlaamse minister bevoegd voor ruimtelijke ordening is belast met de uitvoering van dit besluit.

[97/35453]

Bescherming van vogels in het Vlaamse Gewest. — Aanwijzing van deskundigen

Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 20 maart 1997 worden de hierna volgende personen aangewezen als deskundigen zoals bedoeld in artikel 10, § 4, van het koninklijk besluit van 9 september 1981 betreffende de bescherming van vogels in het Vlaamse Gewest.

De aanwijzing geldt voor een periode van vijf jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit besluit :

Naam	Adres	Postnr.	Gemeente
De Mesel, Dirk	Sterrestraat 281, bus 2	9160	Lokeren
De Smet, Gunter	E. Blockstraat 9	9050	Gentbrugge
Gonnissen, Louis	Ter Bieststraat 25	3800	Sint-Truiden
Herroelen, Paul	Leuvensesteenweg 347	3370	Boutersem
Roggeman, Walter	Gentsesteenweg 161	9300	Aalst
Roothaert, Norbert	Garzebekeveldstraat 12	8660	Adinkerke
Van Sanden, Paul	Chrysantenpad 3	3930	Hamont-Achel
Van Steenkiste, Steven	Bosstraat 1	1910	Kamphenhout

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C - 97/27281]

Logement. — Lutte contre les taudis

Par arrêté ministériel du 21 avril 1997, les immeubles sis à Thuin, rue de Ragnies 51, rue Saint-Nicaise 37, et Grand-Rue 25 et 27, sont reconnus insalubres pour l'application de l'article 74 du Code du Logement, annexé à l'arrêté royal du 10 décembre 1970 et approuvé par la loi du 2 juillet 1971, modifié par la loi du 19 juillet 1976 complétant le Code du Logement par des dispositions particulières à la Région wallonne, modifié par le décret du 1^{er} décembre 1988.

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C - 97/27280]

Routes de la Région wallonne

Un arrêté ministériel du 19 janvier 1996 porte incorporation dans les voiries de la Région wallonne du quai de Fermettes, et dans les voiries de la ville de Visé du tronçon de la route n° N653 constitué par les rues Hautes et du Collège ainsi que de la route n° N618b, dénommée rue des Francs-Arquebusiers (partim).

Un arrêté ministériel du 11 octobre 1996 porte incorporation dans les voiries de la Région wallonne des anciens tronçons des rues de Fexhe, de Jehay et Diérain Patar, et dans les voiries de la commune de Grâce-Hollogne des nouveaux tronçons des rues de Fexhe et Diérain Patar tels que figurés au plan n° E/61.758.

Un arrêté ministériel du 9 janvier 1997 porte incorporation dans les voiries de la commune de Geer de deux tronçons de la route n° N637 tels que figurés au plan n° E/637/61800.

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[S - C - 97/31190]

Arrêtés concernant la ville et les communes

ANDERLECHT. — Par arrêté du 10 mars 1997 est approuvée la délibération du 28 novembre 1997 par laquelle le conseil communal d'Anderlecht approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la fourniture et au placement de clôtures dans le Parc Astrid.

**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[S - C - 97/31190]

Besluiten betreffende de stad en de gemeenten

ANDERLECHT. — Besluit van 10 maart 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 28 november 1997 waarbij de gemeenteraad van Anderlecht de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende het leveren en plaatsen van afsluitingen in het Astridpark goedkeurt.

ANDERLECHT. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 19 décembre 1996 par laquelle le conseil communal d'Anderlecht approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'aménagement des espaces publics (1re phase) dans le périmètre de la rénovation de la Rosée.

ANDERLECHT. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 11 décembre 1996 par laquelle le conseil communal d'Ixelles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la fourniture et la pose de revêtements hydrocarbonés dans diverses voies publiques.

ANDERLECHT. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 20 février 1997 par laquelle le conseil communal d'Anderlecht approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs au renouvellement des toitures dans divers immeubles communaux à logements économiques.

ANDERLECHT. — Par arrêté du 16 avril 1997 n'est pas approuvée la délibération du 20 février 1997 par laquelle le conseil communal d'Anderlecht approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux de sécurité dans divers bâtiments communaux pour un montant estimé à 3 059 497 F (TVA comprise).

AUDERGHEM. — Par arrêté du 14 février 1997 est annulée la délibération du 13 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem décide de désigner M. Thierry Schelck en qualité d'ouvrier semi-qualifié contractuel à temps plein pour une période débutant le 16 décembre 1996 et se terminant le 31 décembre 1997.

AUDERGHEM. — Par arrêté du 14 février 1997 est annulée la délibération du 13 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem décide de prolonger la désignation de M. Giuseppe Lorenzino en qualité d'ouvrier semi-qualifié contractuel à temps plein pour un an, débutant le 1^{er} janvier 1997 et se terminant le 31 décembre 1997.

AUDERGHEM. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 13 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem décide de désigner M. Jean-Claude Hart en qualité d'ouvrier semi-qualifié dans le cadre de la propreté publique du 1^{er} janvier 1997 au 31 décembre 1997.

AUDERGHEM. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 27 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem décide de désigner M. Michel Joris en qualité de rédacteur contractuel pour une période de six mois à partir du 1^{er} janvier 1997.

AUDERGHEM. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 13 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem décide de désigner M. Marc Arens en qualité d'ouvrier semi-qualifié dans le cadre de la propreté publique du 1^{er} janvier 1997 au 31 décembre 1997.

AUDERGHEM. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 13 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem décide de désigner M. Jean-Henri Hemeleers en qualité d'ouvrier semi-qualifié dans le cadre de la propreté publique du 1^{er} janvier 1997 au 30 juin 1997.

ANDERLECHT. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 19 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Anderlecht de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de aanleg van de openbare ruimten (1ste fase) in de omtrek van de renovatie De Dauw goedkeurt.

ANDERLECHT. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 11 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Elsene de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de levering en plaatsing van koolwaterstofhoudende wegbekledingen in verscheidene openbare wegen goedkeurt.

ANDERLECHT. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 20 februari 1997 waarbij de gemeenteraad van Anderlecht de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de vernieuwing van de daken in verschillende economische gemeentelijke wooncomplexen goedkeurt.

ANDERLECHT. — Bij besluit van 16 april 1997 is niet goedgekeurd de beslissing van 20 februari 1997 waarbij de gemeenteraad van Anderlecht de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de veiligheidswerken in diverse gemeentegebouwen met een onkostenraming van 3 059 497 F (BTW inbegrepen) goedkeurt.

OUDEGEM. — Bij besluit van 14 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 13 december 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Oudergem beslist de heer Thierry Schelck aan te stellen in de hoedanigheid van contractueel halfgeschoold arbeider voor een periode gaande van 16 december 1996 tot 31 december 1997.

OUDEGEM. — Bij besluit van 14 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 13 december 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Oudergem beslist de aanstelling van de heer Giuseppe Lorenzino in de hoedanigheid van halfgeschoold contractueel voltijds arbeider te verlengen voor één jaar, vanaf 1 januari 1997 tot 31 december 1997.

OUDEGEM. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 13 december 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Oudergem beslist de heer Jean-Claude Hart aan te stellen als halfgeschoold werkmans in het kader van de openbare reinheid van 1 januari tot 31 december 1997.

OUDEGEM. — Besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 27 december 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Oudergem beslist de heer Michel Joris aan te duiden als contractueel opsteller voor een periode van zes maanden vanaf 1 januari 1997.

OUDEGEM. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 13 december 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Oudergem beslist de heer Marc Arens aan te stellen als halfgeschoold werkmans in het kader van de openbare reinheid van 1 januari tot 31 december 1997.

OUDEGEM. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 13 december 1997 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Oudergem beslist de heer Jean-Henri Hemeleers aan te stellen als halfgeschoold werkmans in het kader van de openbare reinheid van 1 januari tot 30 juni 1997.

AUDERGHEM. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 13 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem décide de désigner M. Daniel Sanglier en qualité d'ouvrier semi-qualifié dans le cadre de la propreté publique du 1^{er} janvier 1997 au 31 décembre 1997.

AUDERGHEM. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 13 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem décide de désigner M. Michaël Haest en qualité d'ouvrier semi-qualifié dans le cadre de la propreté publique du 1^{er} janvier 1997 au 31 décembre 1997.

AUDERGHEM. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 13 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem décide de désigner M. Alain Dumoulin en qualité d'ouvrier semi-qualifié dans le cadre de la propreté publique du 1^{er} janvier 1997 au 31 décembre 1997.

AUDERGHEM. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 13 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem décide de désigner M. Pascal Vermeiren en qualité d'ouvrier semi-qualifié dans le cadre de la propreté publique du 1^{er} janvier 1997 au 31 décembre 1997.

AUDERGHEM. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 13 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem décide de désigner M. François Vanderschommen en qualité d'ouvrier semi-qualifié dans le cadre de la propreté publique du 1^{er} janvier 1997 au 31 décembre 1997.

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 17 février 1997 n'est pas approuvée la délibération du 19 décembre 1996 par laquelle le conseil communal de Berchem-Sainte-Agathe décide d'engager une secrétaire de direction du niveau B à temps plein sous contrat d'un an et fixe les conditions de recrutement pour ladite fonction.

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 18 mars 1997 est annulée la délibération du 30 janvier 1997 par laquelle le conseil communal de Berchem-Sainte-Agathe décide d'engager M. Bart Van Laethem en qualité d'assistant administratif avec un contrat à durée déterminée du 3 septembre 1996 jusqu'au 2 septembre 1997.

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 7 mars 1997 est annulée la délibération du 30 septembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Berchem-Sainte-Agathe décide d'engager M. Joset Bernaerd du 1^{er} octobre 1996 jusqu'au 31 mars 1997 en qualité d'assistant technique chef, en remplacement de M. R. Pieters, en pension, et de fixer son traitement à 761 000 F selon l'échelle C4 de la charte sociale.

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 17 mars 1997 est annulée la délibération du 30 janvier 1997 par laquelle le conseil communal de Berchem-Sainte-Agathe décide d'engager Mme Patricia Gielen en qualité d'adjointe administratif avec un contrat à durée déterminée du 21 juillet 1996 jusqu'au 22 juillet 1997.

BRUXELLES. — Par arrêté du 19 février 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 7 octobre 1996, relative aux travaux d'égouttage et de voirie rue du Berceau.

OUDEGEM. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 13 december 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Oudergem beslist de heer Daniel Sanglier aan te stellen als halfgeschoold werkmán in het kader van de openbare reinheid van 1 januari tot 31 december 1997.

OUDEGEM. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 13 december 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Oudergem beslist de heer Michaël Haest aan te stellen als halfgeschoold werkmán in het kader van de openbare reinheid van 1 januari tot 31 december 1997.

OUDEGEM. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 13 december 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Oudergem beslist de heer Alain Dumoulin aan te stellen als halfgeschoold werkmán in het kader van de openbare reinheid van 1 januari tot 31 december 1997.

OUDEGEM. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 13 december 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Oudergem beslist de heer Pascal Vermeiren aan te stellen als halfgeschoold werkmán in het kader van de openbare reinheid van 1 januari tot 31 december 1997.

OUDEGEM. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 13 december 1996 waarbij het burgemeester en schepenen van Oudergem beslist de heer François Vanderschommen aan te stellen als halfgeschoold werkmán in het kader van de openbare reinheid van 1 januari tot 31 december 1997.

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 17 februari 1997 wordt niet goedgekeurd de beslissing van 19 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Sint-Agatha-Berchem beslist de heer François Vanderschommen aan te werven voor 1 jaar en de aanwervingsvoorwaarden voor deze functie vaststelt.

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 18 maart 1997 wordt vernietigd de beslissing van 30 januari 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Agatha-Berchem beslist de heer Bart Van Laethem aan te werven als administratieve assistent met een contract van bepaalde duur van 3 september 1996 tot 2 september 1997.

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 7 maart 1997 wordt vernietigd de beslissing van 30 september 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Sint-Agatha-Berchem beslist de heer Josef Bernaerd aan te werven vanaf 1 oktober 1996 tot 31 maart 1997 als technisch hoofdassistent ter vervanging van de heer R. Pieters, op rust gesteld en zijn wedde vast te stellen op 761 000 F volgens de weddeschaal C4 van het sociaal handvest.

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 17 maart 1997 wordt vernietigd de beslissing van 30 januari 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Agatha-Berchem beslist Mevr. Patricia Gielen aan te werven als administratief adjunct met een contract van bepaalde duur van 21 juli 1996 tot 22 juli 1997.

BRUSSEL. — Bij besluit van 19 februari 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 7 oktober 1996 betreffende de rolerings- en wegeniswerken in de Prieelstraat.

BRUXELLES. — Par arrêté du 26 février 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 18 novembre 1996 relative aux travaux de restauration des façades et toitures de l'immeuble dénommé "Institut Warocqué".

BRUXELLES. — Par arrêté du 20 février 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 18 novembre 1996 relative à l'acquisition de deux camions avec benne basculante et double cabine.

BRUXELLES. — Par arrêté du 25 février 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 25 novembre 1996 relative aux travaux de terrassement, de transport et de mise en décharge pour le Service des Espaces verts pour une période de vingt-quatre mois.

BRUXELLES. — Par arrêté du 26 février 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 25 novembre 1996 relative au ramonage des cheminées de divers bâtiments de la ville ainsi qu'au nettoyage de chaudières de chauffage central fonctionnant au mazout en 1997, 1998 et 1999.

BRUXELLES. — Par arrêté du 25 février 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 18 novembre 1996 relative à la fourniture et l'installation de six infrastructures ludosportives (6 lots).

BRUXELLES. — Par arrêté du 26 mars 1997 est approuvée la délibération du conseil communal de la ville de Bruxelles du 20 décembre 1996 relative à l'acquisition et l'installation d'un système de contrôle d'accès du commissariat central de police.

BRUXELLES. — Par arrêté du 14 février 1997 est approuvée la délibération du 21 octobre 1996 par laquelle le conseil communal de la ville de Bruxelles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la réfection de la chaussée de la rue du Champ de la Couronne.

BRUXELLES. — Par arrêté du 4 février 1997 est approuvée la délibération du 21 octobre 1996 par laquelle le conseil communal de la ville de Bruxelles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux d'adaptation et de réaménagement des installations du bâtiment, sis quai de la Voirie 1, à 1210 Bruxelles.

EVERE. — Par arrêté du 4 mars 1997 est approuvée la délibération du 21 novembre 1996 par laquelle le conseil communal d'Evere approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'exécution de divers travaux de peinture.

FOREST. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 11 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Forest approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la fourniture d'objets d'habillement pour le personnel de police en 1997.

FOREST. — Par arrêté du 10 janvier 1997 est approuvée la délibération du 24 septembre 1996 par laquelle le conseil communal de Forest approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la rénovation des égouts sis rue Roosendael.

BRUSSEL. — Bij besluit van 26 februari 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 18 november 1996 betreffende de restauratiewerken van de gevels en de daken van het gebouw, genaamd "Institut Warocqué".

BRUSSEL. — Bij besluit van 20 februari 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 18 november 1996 betreffende de aankoop van twee vrachtwagens met kipbak en dubbele kabine.

BRUSSEL. — Bij besluit van 25 februari 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 25 november 1996 betreffende de grond-, vervoer- en stortwerken voor de Dienst Groene Ruimten gedurende vierentwintig maanden.

BRUSSEL. — Bij besluit van 26 februari 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 25 november 1996 betreffende het vegen van de schoorstenen van verschillende stadsgebouwen en het reinigen van centrale verwarmingsketels met stookolie in 1997, 1998 en 1999.

BRUSSEL. — Bij besluit van 25 februari 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 18 november 1996 betreffende de levering en de inrichting van zes spel- en sportinfrastructuren (6 loten).

BRUSSEL. — Bij besluit van 26 maart 1997 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de stad Brussel van 20 december 1996 betreffende de levering en plaatsing van een toegangscontrolesysteem voor de hoofdafdeling van de politie.

BRUSSEL. — Bij besluit van 14 februari 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 21 oktober 1996 waarbij de gemeenteraad van de stad Brussel de wijze van gunning en het bijzonder bestek voor de herstelling van file rijweg in de Kroonveldstraat goedkeurt.

BRUSSEL. — Bij besluit van 4 februari 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 21 oktober 1996 waarbij de gemeenteraad van de stad Brussel de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de aanpassings- en herinrichtingswerken van de installaties van het gebouw, gelegen Ruimingskaai 1, te 1210 Brussel, goedkeurt.

EVERE. — Bij besluit van 4 maart 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 21 november 1996 waarbij de gemeenteraad van Evere de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de uitvoering van verscheidene schilderwerken goedkeurt.

VORST. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 11 december 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Vorst de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de levering van uniformkledij voor de politiediensten in 1997 goedkeurt.

VORST. — Bij besluit van 10 januari 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 24 september 1996 waarbij de gemeenteraad van Vorst de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende het vernieuwen van de riolen van de Roosendaelstraat goedkeurt.

FOREST. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 15 janvier 1997, modifiée par la délibération du 26 février 1997, par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Forest approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs au dépannage des véhicules sur la voie publique durant deux ans.

FOREST. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 5 février 1997 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Forest approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatives à la fourniture de mazout de chauffage, d'essence et de diesel en 1998.

GANSHOREN. — Par arrêté du 12 mars 1997 est approuvée la délibération du 28 novembre 1996 par laquelle le conseil communal de Ganshoren approuve le marché de gré à gré pour l'acquisition d'équipement informatique relatif à la phase III du schéma-directeur.

IXELLES. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 11 décembre 1996 par laquelle le conseil communal d'Ixelles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la reconstruction de l'égout-collecteur de la rue Wiertz.

IXELLES. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 11 décembre 1996 par laquelle le conseil communal d'Ixelles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux de replantation d'arbres aux abords des étangs d'Ixelles.

JETTE. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 30 janvier 1997 par laquelle le conseil communal de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux d'amélioration des eaux dans et aux abords des locaux en contact avec la terre dans le bâtiment principal de l'école Van Asbroeck.

JETTE. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 19 décembre 1996 par laquelle le conseil de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux de peinture dans divers bâtiments communaux.

JETTE. — Par arrêté du 3 avril 1997 n'est pas approuvée, pour violation de la loi et lésion de l'intérêt général, la délibération du 19 décembre 1996 par laquelle le conseil communal de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'acquisition de mobilier pour le centre administratif et le service de la police.

JETTE. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 30 janvier 1997 par laquelle le conseil communal de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux d'amélioration du système d'évacuation des eaux dans et aux abords des locaux en contact avec la terre dans le bâtiment principal de l'école communale Aurore.

JETTE. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 12 février 1997 par laquelle le conseil communal de Jette décide de prolonger le contrat de l'adjudicataire annuel pour le remplacement de la souche d'usure de différentes rues durant 1997.

MOLENBEEK-SAINT-JEAN. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 13 février 1997 par laquelle le conseil communal de Molenbeek-Saint-Jean approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux d'aménagements et de réfections de l'espace public.

VORST. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 15 januari 1997, gewijzigd bij beslissing van 26 februari 1997, waarbij het college van burgemeester en schepenen van Vorst de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende het wegtakelen van voertuigen gedurende twee jaar goedkeurt.

VORST. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 5 februari 1997 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Vorst de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de levering van gasolie, diesel en benzine in 1998 goedkeurt.

GANSHOREN. — Bij besluit van 12 maart 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 28 november 1996 waarbij de gemeenteraad van Ganshoren de onderhandse opdracht voor de aankoop van informatica-uitrusting betreffende fase III van het richtschema goedkeurt.

ELSENE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 11 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Elsene de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de wederopbouw van de verzamelriool in de Wiertzstraat goedkeurt.

ELSENE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 11 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Elsene de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de herplantingswerken van bomen rondom de vijvers van Elsene goedkeurt.

JETTE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 30 januari 1997 waarbij de gemeenteraad van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de werken ter verbetering van de afvoer van de wateren in en omheen de lokalen in contact met de aarde van het hoofdgebouw van de gemeenteschool Van Asbroeck goedkeurt.

JETTE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 19 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de schilderwerken in diverse gemeentegebouwen goedkeurt.

JETTE. — Bij besluit van 3 april 1997 is niet goedgekeurd, omdat zij de wet schendt en het algemeen belang schaadt de beslissing van 19 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de aankoop van meubilair voor het administratief centrum en de politiedienst goedkeurt.

JETTE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 30 januari 1997 waarbij de gemeenteraad van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de werken ter verbetering van de afvoer van de wateren in en omheen de lokalen in contact met de aarde van het hoofdgebouw van de gemeenteschool Aurore goedkeurt.

JETTE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 12 februari 1997 waarbij de gemeenteraad van Jette beslist tot de verlenging van het kontrakt van de jaarlijkse aanbestedingshouder voor de vervanging van de slijtlaag van verschillende straten gedurende 1997 over te gaan.

SINT-JANS-MOLENBEEK. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 13 februari 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Jans-Molenbeek de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de aanpassings- en herstellingswerken van het openbaar domein goedkeurt.

MOLENBEEK-SAINT-JEAN. — Par arrêté du 24 janvier 1997 est annulée la délibération du 15 novembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Molenbeek-Saint-Jean décide d'accorder une nomination stagiaire à Mme Martine Voets en qualité d'opérateur 2e classe à partir du 1^{er} janvier 1997.

SAINT-GILLES. — Par arrêté du 28 mars 1997 est approuvée la délibération du 27 novembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Saint-Gilles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la fourniture des effets d'habillement et des objets d'équipement nécessaires aux membres de divers services communaux durant 1997.

SAINT-JOSSE-TEN-NOODE. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 5 mars 1997 par laquelle le conseil communal de Saint-Josse-ten-Noode approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la fourniture des effets d'habillement et des vêtements de travail pour le personnel communal et de la police durant deux ans.

SCHAARBEEK. — Par arrêté du 10 janvier 1997 est annulée la délibération du 13 novembre 1996 par laquelle le conseil communal de Schaerbeek décide d'engager Mme Godelieve Denhaene en qualité de secrétaire d'administration (archiviste) avec un contrat à durée indéterminée à la date du 1^{er} novembre 1996.

SCHAARBEEK. — Par arrêté du 28 février 1997 est approuvée la délibération du 23 novembre 1996 par laquelle le conseil communal de Schaerbeek approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la construction d'un bâtiment à usage de réfectoire à l'école n° 16.

SCHAARBEEK. — Par arrêté du 10 janvier 1997 est annulée la délibération du 13 novembre 1996 par laquelle le conseil communal de Schaerbeek décide d'engager Mme Véronique De Biourge en qualité de chef de bureau avec un contrat à durée indéterminée prenant cours le 12 novembre 1996.

SCHAARBEEK. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 18 décembre 1996 par laquelle le conseil communal de Schaerbeek décide d'engager Mme Veerle Behaegel en qualité de rédacteur avec un contrat à durée indéterminée à partir du 25 novembre 1996.

SCHAARBEEK. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 18 décembre 1996 par laquelle le conseil communal de Schaerbeek décide d'engager Mme France Libotte en qualité de bibliothécaire graduée des bibliothèques communales de langue française avec un contrat à durée indéterminée à la date du 20 novembre 1996.

SCHAARBEEK. — Par arrêté du 2 mars 1997 est approuvée la délibération du 13 novembre 1996 par laquelle le conseil communal de Schaerbeek approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'organisation, en 1997, d'une campagne de propreté avec collecte et évacuation des objets encombrants sur le territoire communal de Schaerbeek.

SCHAARBEEK. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 18 décembre 1996 par laquelle le conseil communal de Schaerbeek décide d'engager M. Juan Carlos Laura Montes en qualité de rédacteur, adjoint au chef de service de sécurité, hygiène et d'embellissement des lieux, avec un contrat de travail à durée indéterminée à partir du 1^{er} décembre 1996.

SINT-JANS-MOLENBEEK. — Bij besluit van 24 januari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 15 november 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Sint-Jans-Molenbeek beslist Mevr. Martine Voets een stagiaire benoeming te verlenen in de hoedanigheid van operateur 2e klasse vanaf 1 januari 1997.

SINT-GILLIS. — Bij besluit van 28 maart 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 27 november 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Sint-Gillis de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de levering van de nodige kledingstukken en uitrustingsvoorwerpen voor de personeelsleden van diverse gemeentediensten gedurende het jaar 1997 goedkeurt.

SINT-JOOST-TEN-NODE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 5 maart 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Joost-ten-Node de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de levering van kledingstukken en werkkleding voor het gemeente- en politiepersoneel gedurende twee jaar goedkeurt.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 10 januari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 13 november 1996 waarbij de gemeenteraad van Schaerbeek beslist Mevr. Godelieve Denhaene aan te werven als bestuurssecretaris (archivaris) met een contract van onbepaalde duur vanaf 1 november 1996.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 28 februari 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 23 november 1996 waarbij de gemeenteraad van Schaerbeek de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de constructie van een gebouw dienstdoend als refter in school nr. 16 goedkeurt.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 10 januari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 13 november 1996 waarbij de gemeenteraad van Schaerbeek beslist Mevr. Véronique De Biourge aan te werven als bureauchef met een contract van onbepaalde duur vanaf 12 november 1996.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernieuwd de beslissing van 18 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Schaerbeek beslist Mevr. Veerle Behaegel aan te werven als opsteller met een contract van onbepaalde duur vanaf 25 november 1996.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 18 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Schaerbeek beslist Mevr. France Libotte aan te werven als gegradueerd bibliothecaris bij de Franstalige bibliotheken met een contract van onbepaalde duur vanaf 20 november 1996.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 2 maart 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 13 november 1996 waarbij de gemeenteraad van Schaerbeek de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de organisatie, in 1997, van een netheidsactie met ophalen en wegvoeren van hinderende voorwerpen over gans het grondgebied van de gemeente Schaerbeek goedkeurt.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 18 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Schaerbeek beslist de heer Juan Carlos Laura Montes aan te werven als opsteller, adjunct van de chef van de dienst veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen, met een contract van onbepaalde duur vanaf 1 december 1996.

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 18 décembre 1996 par laquelle le conseil communal de Schaerbeek décide de nommer Mme Anne Vansteenwinckel en qualité de bibliothécaire adjoint à titre définitif des bibliothèques communales de langue française à la date du 1^{er} décembre 1996.

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 21 février 1997 est annulée la délibération du 18 décembre 1996 par laquelle le conseil communal de Schaerbeek décide de nommer Mme Jacqueline Roosens en qualité de bibliothécaire adjoint à titre définitif des bibliothèques communales de langue française à la date du 1^{er} décembre 1996.

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 19 mars 1997 est annulée la délibération du 22 janvier 1997 par laquelle le conseil communal de Schaerbeek décide d'engager M. Benoît Velghe en qualité d'urbaniste à temps plein sous le régime du contrat d'emploi à durée indéterminée à la date du 1^{er} février 1997.

UCCLE. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 19 décembre 1996 par laquelle le conseil communal d'Uccle approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'aménagement de l'avenue Bel Air.

WATERMAEL-BOITSFORT. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 11 février 1997 par laquelle le collège des bourgmestres et échevins de Watermael-Boitsfort approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la fourniture des effets d'habillement des membres du corps de police en 1997 et 1998.

WOLUWE-SAINT-PIERRE. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 16 décembre 1996 par laquelle le collège des bourgmestres et échevins de Woluwe-Saint-Pierre approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la fourniture de matériel de peinture pour l'entretien de la voirie et des bâtiments communaux en 1997.

WOLUWE-SAINT-PIERRE. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 6 février 1997 par laquelle le conseil communal de Woluwe-Saint-Pierre approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'assainissement des pelouses D et E du cimetière communal.

WOLUWE-SAINT-LAMBERT. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 28 janvier 1997 par laquelle le conseil communal de Woluwe-Saint-Lambert approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux d'aménagement de l'entrée du complexe Poseidon.

WOLUWE-SAINT-LAMBERT. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 28 janvier 1997 par laquelle le conseil communal de Woluwe-Saint-Lambert approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la préparation au transport de repas pour les écoles, le personnel communal et les plaines de jeux du 1^{er} septembre 1997 au 31 août 2001.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 18 december 1997 waarbij de gemeenteraad van Schaarbeek beslist Mevr. Anne Vansteenwinckel definitief te benoemen in de hoedanigheid van bibliothecaris-assistente bij de Franstalige gemeentelijke bibliotheken vanaf 1 december 1996.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 21 februari 1997 wordt vernietigd de beslissing van 18 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Schaarbeek beslist Mevr. Jacqueline Roosens definitief te benoemen in de hoedanigheid van bibliothecaris-assistente bij de Franstalige gemeentelijke bibliotheken vanaf 1 december 1996.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 19 maart 1997 wordt vernietigd de beslissing van 22 januari 1997 waarbij de gemeenteraad van Schaarbeek beslist de heer Benoît Velghe aan te werven als urbanist met een voltijds contract van onbepaalde duur vanaf 1 februari 1997.

UKKEL. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 19 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Ukkel de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de inrichting van de Schoon Uitzichtlaan goedkeurt.

WATERMAAL-BOSVOORDE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 11 februari 1997 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Watermaal-Bosvoorde de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de levering van kledingstukken voor de leden van het politiekorps voor 1997 en 1998 goedkeurt.

SINT-PIETERS-WOLUWE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 16 december 1996 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Sint-Pieters-Woluwe de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de levering van schildersmateriaal voor het onderhoud van de wegen en de gemeentebouwen in 1997 goedkeurt.

SINT-PIETERS-WOLUWE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 6 februari 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Pieters-Woluwe de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de ontbeendering van de perken D en E van het gemeentelijk kerkhof goedkeurt.

SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 28 januari 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Lambrechts-Woluwe de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de aanlegwerken van de toegang tot het sportcomplex Poseidon goedkeurt.

SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 28 januari 1997 waarbij de gemeenteraad van Sint-Lambrechts-Woluwe de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de bereiding en het vervoer van maaltijden voor de scholen, het gemeentelijk personeel en de speelpleinen van 1 september 1997 tot 31 augustus 2001 goedkeurt.

WOLUWE-SAINTE-PIERRE. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 19 décembre 1996 par laquelle le conseil communal de Woluwe-Saint-Pierre approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux de repavage en différents endroits des avenues des Eglantines et de Eperviers.

WOLUWE-SAINTE-PIERRE. — Par arrêté du 3 avril 1997 est approuvée la délibération du 19 décembre 1996 par laquelle le conseil communal de Woluwe-Saint-Pierre approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la préparation, la livraison et la vente de repas scolaires pour une durée de cinq ans.

SINT-PIETERS-WOLUWE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 19 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Sint-Pieters-Woluwe de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende het herkasen van verschillende plaatsen in de Egelantieren- en Sperwerlaan (Programma 1997) goedkeurt.

SINT-PIETERS-WOLUWE. — Bij besluit van 3 april 1997 wordt goedgekeurd de beslissing van 19 december 1996 waarbij de gemeenteraad van Sint-Pieters-Woluwe de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de voorbereiding, de verkoop en de levering van schoolmaaltijden gedurende vijf jaar goedkeurt.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR ET MINISTÈRE DE LA JUSTICE

[C - 97/323]

29 MAI 1997. — Circulaire Relations entre le bourgmestre et la gendarmerie

A Madame et Messieurs les Gouverneurs de Province;
A Mesdames et Messieurs les Bourgmestres et Echevins.

Pour information à Mesdames et Messieurs les Commissaires d'Arrondissement.

Madame, Monsieur le Gouverneur,
Madame, Monsieur le Bourgmestre,

1. Principes

1.1. Le bourgmestre est la figure-clé en matière de la politique communale de sécurité

Jusqu'à la loi du 3 avril 1997 ce principe ne figurait pas expressément dans la loi. Il pouvait toutefois être déduit des chapitres III et IV du titre II de la nouvelle loi communale (NLC). Sur la base de l'article 133 NLC, le bourgmestre est en effet chargé notamment de l'exécution des lois de police, des décrets de police, des ordonnances de police, des règlements de police et des arrêtés de police. En outre, il peut, sous certaines conditions, sur la base de l'article 134, § 1^{er}, NLC, édicter lui-même des règlements de police. Quant à leur contenu, les tâches de la commune en matière de police administrative sont définies à l'article 135, § 2, NLC. Dans ce cadre il convient de rappeler également le décret du 10 vendémiaire an IV (2 octobre 1795) sur la police intérieure des communes, qui règle notamment la responsabilité de la commune pour les dommages causés par des délits commis à l'occasion d'attroupements ou rassemblements.

Pour l'exercice de sa responsabilité, le bourgmestre dispose de la police communale. Il est le chef de la police communale dans l'exercice de ses missions de police administrative (article 172, § 1^{er}, NLC). Ceci signifie qu'il exerce l'autorité hiérarchique sur la police communale dans le cadre de la police administrative. Il peut donc la mettre en oeuvre au moyen d'ordres et lui donner des instructions.

La direction journalière, l'organisation et la répartition des tâches du corps de police relèvent du chef de corps (article 171bis NLC). Le bourgmestre adresse ses ordres en la matière de même que ceux qui concernent les missions de police administrative, au chef de corps.

1.2. La gendarmerie est un service de police générale fédéral compétent sur l'ensemble du territoire du Royaume pour la police administrative et la police judiciaire. Les brigades et districts consacrent son implantation locale. Elle tire ses compétences de la loi du 2 décembre 1957 sur la gendarmerie, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, et de nombre d'autres lois particulières.

En tant que service de police générale fédéral, il est du devoir de la gendarmerie de contribuer fondamentalement à la garantie de la tranquillité, de la sécurité et de la salubrité publiques, en veillant particulièrement à un développement harmonieux de la communauté, en prévenant, résolvant ou maîtrisant les problèmes de sécurité et en protégeant, en aidant et en rassurant les citoyens.

Elle remplit cette mission en développant notamment la fonction de police de base et la fonction de police spécialisée.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN MINISTERIE VAN JUSTITIE

[C - 97/323]

29 MEI 1997. — Omzendbrief Relatie tussen de burgemeester en de rijkswacht

Aan Mevrouw en Heren Provinciegouverneurs;
Aan de Dames en Heren Burgemeester en Schepenen.

Ter informatie aan de Dames en Heren Arrondissementscommissarissen.

Mevrouw, Mijnheer de Gouverneur,
Mevrouw, Mijnheer de Burgemeester,

1. Uitgangspunten

1.1. De burgemeester is de spilfiguur inzake het gemeentelijk veiligheidsbeleid

Tot de wet van 3 april 1997 was dit principe niet expliciet vermeld in de wet. Wel kon het worden afgeleid uit de hoofdstukken III en IV van titel II van de Nieuwe gemeentewet (N.Gem.W.). Immers, op grond van artikel 133 N.Gem.W. is de burgemeester in het bijzonder belast met de uitvoering van de politiewetten, de politiedecreten, de politieordonnances, de politieverordeningen en de politiebepalingen. Bovendien kan hij, onder bepaalde voorwaarden, op grond van artikel 134, § 1, N.Gem.W. zelf politieverordeningen maken. Inhoudelijk worden de taken van de gemeente inzake bestuurlijke politie gedefinieerd in artikel 135, § 2, N.Gem.W. In dat raam moet ook worden verwezen naar het decreet van 10 vendémiaire jaar IV (2 oktober 1795) betreffende de politie van de gemeenten, dat o.a. de aansprakelijkheid regelt van de gemeenten voor de schade veroorzaakt door misdrijven gepleegd n.a.v. samenscholingen of bijeenkomsten.

Voor het uitoefenen van zijn verantwoordelijkheid beschikt de burgemeester over de gemeentepolitie. Hij is het hoofd van de gemeentepolitie in de uitoefening van haar opdrachten van bestuurlijke politie (artikel 172, § 1, N.Gem.W.). Dit wil zeggen dat hij in het raam van de bestuurlijke politie het hiërarchisch gezag heeft over de gemeentepolitie. Hij kan haar dus in werking stellen door middel van bevelen en kan haar onderrichtingen geven.

De dagelijkse leiding, de organisatie en de verdeling van de taken van het politiekorps berusten bij de korpschef (artikel 171bis, N.Gem.W.). De burgemeester richt zijn bevelen hieromtrent en omtrent de opdrachten van bestuurlijke politie aan de korpschef.

1.2. De rijkswacht is een federale, algemene politiedienst, bevoegd over het gehele grondgebied van het Rijk voor de bestuurlijke politie en de gerechtelijke politie. Zij is lokaal ingeplant door middel van brigades en districten. Haar bevoegdheden put zij uit de wet van 2 december 1957 op de rijkswacht, de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt en tal van andere bijzondere wetten.

Als federale algemene politiedienst is het de taak van de rijkswacht fundamenteel bij te dragen tot het bevorderen van de openbare rust, veiligheid en gezondheid, in het bijzonder door te zorgen voor een harmonisch verloop van het leven in gemeenschap, de problemen inzake veiligheid te voorkomen, op te lossen of te beheersen en de burger te beschermen, te helpen en gerust te stellen.

Deze missie vult zij in door het ontwikkelen van o.a. de basispolitiezorg en de gespecialiseerde politiezorg.

La fonction de police de base suppose que la gendarmerie organise au profit de la communauté locale une police de base adaptée et ce, en concertation et en collaboration avec toutes les parties concernées.

En matière de police administrative, l'article 14 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police confie cette composante de base de la fonction de police tant à la gendarmerie qu'à la police communale sur un pied d'équivalence. Une fonction de police adaptée implique dès lors une bonne collaboration et une coordination de ces deux services de police, ayant comme but d'éviter à tous moments toutes formes de double emploi ou de chevauchement.

La fonction de police spécialisée, en tant que partie de la composante additionnelle telle que visée par la circulaire ZIP 1, *Moniteur belge*, 29 décembre 1995, pp. 35008 et ss., concerne la maîtrise effective d'un certain nombre de problèmes socialement nuisibles derrière lesquels se profilent plusieurs formes de criminalité organisée et qui sont considérées comme des priorités fédérales (exemples : drogue, trafic des êtres humains, hormones, criminalité financière et économique). La police judiciaire près les parquets est aussi active dans ce domaine, d'où la nécessité d'une claire spécialisation, coordination et collaboration entre la police judiciaire près les parquets et la gendarmerie. Ceci est réglé par la directive du Ministre de la Justice du 21 février 1997 organisant la collaboration et la coordination entre les services de police en ce qui concerne les missions de police judiciaire. En ce qui concerne par ailleurs les manifestations locales des priorités fédérales une coordination s'impose entre la police communale et la gendarmerie, tout comme pour la fonction de police de base.

Pour l'exercice de ses missions, la gendarmerie est placée sous l'autorité du Ministre de l'Intérieur. Elle est toutefois placée sous l'autorité du Ministre de la Justice en ce qui concerne l'exécution des missions de police judiciaire, la police des cours et tribunaux et la police des prisons et le transfèrement des détenus.

Cette autorité est hiérarchique en ce sens que ces ministres peuvent, chacun dans les limites de ses compétences, donner des ordres et des instructions pour l'exécution des missions.

Par ailleurs, le gouverneur de province, le commissaire d'arrondissement et le bourgmestre disposent, en matière de police administrative générale, de la compétence de requérir la gendarmerie (infra 3.4.).

Une réquisition donne, aux autorités et fonctionnaires qui n'ont pas de pouvoir hiérarchique sur la gendarmerie et dont les possibilités et moyens propres sont insuffisants ou inadaptés, la compétence de contraindre ce service et, le cas échéant les membres de celui-ci, à apporter leur concours à l'exécution matérielle des décisions qui sont prises par ces autorités.

1.3. Le gouvernement a choisi d'améliorer la collaboration et la coordination entre les services de police notamment par l'introduction des zones interpolice (programme de gouvernement 1995, p. 15).

Le nouveau fonctionnement de l'appareil policier repose sur les principes figurant dans la circulaire ZIP 1 précitée.

Pour chaque zone interpolice, une charte de sécurité doit être élaborée, à l'intervention de la concertation pentagonale locale visée au chapitre II de l'arrêté royal du 10 avril 1995 portant les modalités générales de la concertation pentagonale, charte où est fixée la politique de sécurité de la zone et sur laquelle repose le fonctionnement général de la police au sein de la zone. L'absence d'une charte de sécurité peut néanmoins être comblée par des accords relatifs à la politique de sécurité conclus entre certains partenaires.

La charte de sécurité est un instrument de travail qui favorise une politique locale de sécurité intégrée en matière de surveillance, régulation et de rétablissement de l'ordre public, d'assistance, de prévention, de maîtrise et de lutte contre la criminalité (articles 14 et 15 de la loi sur la fonction de police). L'accent doit être mis sur le caractère local de cette politique. Elle doit rencontrer les besoins spécifiques et les exigences, en matière de sécurité, d'une zone, tout en tenant compte toutefois des lignes de conduite arrêtées à d'autres niveaux de compétence.

Pour réaliser cet objectif stratégique, il est demandé aux services de police générale d'assurer ensemble la fonction de police orientée spécifiquement vers la population. Le travail policier quotidien sera exécuté, de concert, par les services de police, chacun dans son domaine. Les objectifs particuliers qui donnent corps à la politique peuvent être abordés sous la forme de projets, de commun accord.

1.4. Les relations entre le bourgmestre et la police communale d'une part et la gendarmerie d'autre part, ainsi que la coordination et la collaboration entre les deux services de police n'ont jusqu'à présent pas fait l'objet de nombreuses prescriptions légales. Mentionnons toutefois l'article 10 de la loi sur la fonction de police qui constitue l'assise légale de la concertation pentagonale. Dans ce cadre, la circulaire ZIP 1 précise

De basispolitiezorg houdt in dat de rijkswacht in overleg en samen met alle betrokken partijen een politiezorg op maat organiseert voor de lokale leefgemeenschap.

Inzake bestuurlijke politie, wordt die basiscomponent van de politiezorg door artikel 14 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt toevertrouwd aan de gemeentepolitie en de rijkswacht op basis van gelijkwaardigheid. Een politiezorg op maat impliceert derhalve een goede samenwerking tussen en coördinatie van die twee politiediensten en moet er in elk geval toe leiden dat, via sluitende afspraken, elke vorm van dubbel gebruik of overlapping vermeden wordt.

De gespecialiseerde politiezorg, als onderdeel van de aanvullende component zoals omschreven in de omzendbrief IPZ 1, *Belgisch Staatsblad*, 29 december 1995, p. 35008 e.v., heeft betrekking op de effectieve beheersing van een aantal maatschappij-ontwrichtende problemen waarachter meer georganiseerde vormen van criminaliteit schuil gaan en die als federale prioriteiten worden beschouwd (voorbeelden : drugs, mensenhandel, hormonen, financieel-economische criminaliteit). Ook de gerechtelijke politie bij de parketten werkt in dit domein zodat een duidelijke specialisatie, coördinatie en samenwerking tussen de gerechtelijke politie bij de parketten en de rijkswacht noodzakelijk zijn. Dit wordt geregeld door de richtlijn van de Minister van Justitie van 21 februari 1997 tot regeling van de samenwerking en coördinatie inzake de opdrachten van gerechtelijke politie tussen de politiediensten. Wat bovendien de lokale uitingen van de federale prioriteiten betreft, is, net zoals inzake de basispolitiezorg, een coördinatie vereist tussen de gemeentepolitie en de rijkswacht.

Voor het uitvoeren van haar opdrachten staat de rijkswacht onder het gezag van de Minister van Binnenlandse Zaken. Zij staat evenwel onder het gezag van de Minister van Justitie wat de uitvoering van de opdrachten van gerechtelijke politie, de politie van de hoven en rechtbanken, de politie van de gevangenen en de overbrenging van gevangenen betreft.

Dit gezag is hiërarchisch in die zin dat, wat de uitvoering van de opdrachten betreft, deze ministers elk binnen hun bevoegdheidsdomein, bevelen en onderrichtingen kunnen geven.

Daarnaast beschikken op het vlak van de algemene bestuurlijke politie de provinciegouverneur, de arrondissementscommissaris en de burgemeester over de bevoegdheid de rijkswacht te vorderen (infra 3.4.).

Een vordering geeft de overheden en de ambtenaren die geen hiërarchisch gezag hebben over de rijkswacht en waarvan de eigen mogelijkheden en middelen onvoldoende of onaangepast zijn, de bevoegdheid die dienst, en in voorkomend geval de leden ervan, te verplichten hun medewerking te verlenen aan de materiële uitvoering van de beslissingen die door die overheden worden genomen.

1.3. De regering heeft ervoor gekozen de coördinatie van en de samenwerking tussen de politiediensten te verbeteren onder meer door de invoering van de interpolitiezones (regeringsprogramma 1995, blz. 15).

Deze vernieuwde politiewerking steunt op de uitgangspunten vermeld in de reeds geciteerde omzendbrief IPZ 1.

Voor elke interpolitiezone moet door toedoen van het lokaal vijfhoeksoverleg bedoeld in hoofdstuk II van het koninklijk besluit van 10 april 1995 houdende de algemene regels van het vijfhoeksoverleg, een veiligheidscharter tot stand komen, waarin het veiligheidsbeleid voor de zone wordt vastgelegd en waarop de algemene politiewerking binnen de zone stoelt. Bij uitblijven van een veiligheidscharter, kunnen niettemin akkoorden inzake het veiligheidsbeleid worden gesloten tussen bepaalde partners onderling.

Het veiligheidscharter is een werkinstrument dat een lokaal geïntegreerd veiligheidsbeleid bevordert inzake toezicht, regelend optreden en herstel van de openbare orde, bijstand, preventie, beheersing en bestrijding van de criminaliteit (artikelen 14 en 15 van de wet op het politieambt). De klemtoon dient gelegd op het lokale karakter van dat beleid. Er moet worden ingespeeld op de specifieke veiligheidsbehoeften en -eisen van een zone, waarbij evenwel rekening wordt gehouden met de beleidslijnen die vastgelegd werden op andere bevoegde niveaus.

Om dit beleidsdoel te bereiken, wordt de algemene politiediensten gevraagd om samen de politiezorg te verzekeren op een bevolkingsgerichte wijze. Het gewone dagelijkse politiewerk wordt, in onderlinge afspraak, uitgevoerd door de politiediensten, ieder wat zijn domein betreft. De bijzondere doelstellingen die het beleid vorm geven, kunnen projectmatig worden aangepakt in gezamenlijk overleg.

1.4. De verhouding tussen de burgemeester en de gemeentepolitie enerzijds en de rijkswacht anderzijds, alsmede de coördinatie van en de samenwerking tussen beide politiediensten zijn tot op heden schier wettelijk omschreven. Er is wel artikel 10 van de wet op het politieambt, dat de wettelijke grondslag vormt van het vijfhoeksoverleg. In dat raam bepaalt de omzendbrief IPZ 1 dat de omzendbrief OOP-13 van

que la circulaire OOP-13 du 26 avril 1990 portant les directives générales relatives à la coordination de l'intervention de la police communale et de la gendarmerie dans le cadre de la police administrative, peut servir de fil conducteur à l'occasion de la répartition des tâches entre les deux corps.

2. La loi du 3 avril 1997

Compte tenu des principes susvisés, le gouvernement a pris une initiative législative de manière à permettre au bourgmestre d'assumer son rôle de figure-clé de la politique communale de sécurité et afin de favoriser la coordination et la collaboration entre la police communale et la gendarmerie. Cette loi repose sur les principes suivants :

a) la confirmation légale expresse du rôle du bourgmestre en tant que figure-clé en matière de la politique communale de sécurité. Le bourgmestre est le chef de la police administrative au sein de la commune. Cette compétence qui lui avait déjà été accordée par le décret du 14 décembre 1789 est désormais expressément inscrite dans l'article 133 NLC qui dispose que : "sans préjudice des compétences du Ministre de l'Intérieur, du gouverneur et des institutions communales compétentes, le bourgmestre est l'autorité responsable en matière de police administrative sur le territoire de la commune. ";

b) l'extension de l'obligation de faire rapport qui pèse sur le chef de corps de la police communale à l'égard du bourgmestre et l'introduction d'une obligation analogue dans le chef de l'autorité locale de gendarmerie. Un échange réciproque d'informations a également été prévu entre les deux services de police;

c) la possibilité pour le bourgmestre de donner des directives à la gendarmerie en matière de politique locale de sécurité et l'obligation pour la gendarmerie de s'y conformer;

d) une extension du droit de réquisition du bourgmestre à l'égard de la gendarmerie;

e) le caractère contraignant des directives et des réquisitions.

La présente circulaire a pour objectif d'éclairer la signification exacte et la portée des termes utilisés par la loi en précisant certaines notions et en donnant des exemples. Le droit de réquisition dont disposait déjà le bourgmestre dans le cadre de l'ordre public sera également commenté.

3. La relation bourgmestre-gendarmerie

3.1. La collaboration non-contraignante

En principe le bourgmestre met en oeuvre la politique communale de sécurité en concertation et en bonne compréhension avec la gendarmerie. La règle devrait être que des accords à cet égard soient conclus et respectés. En effet, c'est de cette manière que doit se développer une confiance réciproque qui ne peut que profiter à la sécurité locale. Cependant, le bourgmestre doit pouvoir recourir à des mesures plus contraignantes, telles que les directives (infra 3.3.) ou les réquisitions (infra 3.4.).

En ce qui concerne les accords sur la politique communale de sécurité, on pense en premier lieu à la charte de sécurité ou aux accords qui sont scellés à l'intervention de la concertation pentagonale (supra 1.3.). Là où ce consensus ne pourra être atteint immédiatement, la politique peut aussi prendre forme par des accords bilatéraux séparés.

L'exécution correcte et le suivi de ces accords impliquent un dialogue permanent entre notamment le bourgmestre, sa police communale et la gendarmerie. La loi du 3 avril 1997 décrit à cet effet les diverses obligations d'information en la matière.

3.2. L'obligation d'information à l'égard du bourgmestre

En vue de permettre au bourgmestre d'assumer son rôle de figure-clé en ce qui concerne la politique locale de sécurité, le chef de corps de la police communale doit l'avertir aussi vite que possible de tous les faits importants qui peuvent perturber la tranquillité, la sécurité et la salubrité publiques et il lui fait rapport notamment des problèmes de sécurité dans la commune (nouvel article 172 NLC).

Dorénavant, la loi sur la gendarmerie comporte une obligation analogue par la précision apportée à l'article 51 nouveau, en vertu duquel les autorités administratives (le bourgmestre) et la gendarmerie (le commandant de district ou de brigade) doivent se communiquer les renseignements qui leur parviennent au sujet de l'ordre public et qui peuvent donner lieu à des mesures de prévention ou de répression et en vertu duquel les autorités de gendarmerie précitées font périodiquement rapport au bourgmestre au sujet des problèmes de sécurité dans la commune. On peut notamment penser à des nuisances résultant du tapage nocturne, à des manifestations prévues telles que des matches de football, des courses cyclistes, des rallies ou des festivals de musique, à la nuisance qui résulte d'une consommation de stupéfiants à certains endroits, à l'évolution des vols avec effraction, à une épidémie de hold-ups,.... Cette information doit, le cas échéant, donner lieu à une concertation au sujet des mesures complémentaires éven-

26 avril 1990 houdende de algemene richtlijnen betreffende de coördinatie van het optreden van de gemeentepolitie en de rijkswacht in het raam van de bestuurlijke politie, als richtbaken kan fungeren bij de taakafspraken tussen die twee korpsen.

2. De wet van 3 april 1997

Gelet op voormelde uitgangspunten, heeft de regering een wetgevend initiatief genomen om de burgemeester in staat te stellen zijn rol van spilfiguur inzake het gemeentelijk veiligheidsbeleid waar te nemen en de coördinatie van en de samenwerking tussen de gemeentepolitie en de rijkswacht te bevorderen. Deze wet stoelt op volgende principes :

a) de uitdrukkelijke wettelijke bekrachtiging van de rol van de burgemeester als spilfiguur inzake het gemeentelijk veiligheidsbeleid. De burgemeester is het hoofd van de bestuurlijke politie in de gemeente. Deze bevoegdheid die hem reeds was toegekend door het decreet van 14 december 1789, is thans uitdrukkelijk opgenomen in artikel 133 N.Gem.W. dat bepaalt dat "onverminderd de bevoegdheden van de Minister van Binnenlandse Zaken, van de gouverneur en van de bevoegde gemeentelijke instellingen, de burgemeester de verantwoordelijke overheid is inzake de bestuurlijke politie op het grondgebied van de gemeente";

b) de uitbreiding van de rapporteringsverplichting van de korpschef van de gemeentepolitie t.a.v. de burgemeester en de invoering van een gelijkaardige verplichting in hoofde van de lokale rijkswachtoverheid. Ook wordt in een wederzijdse informatieuitwisseling tussen beide politiediensten voorzien;

c) de mogelijkheid voor de burgemeester om richtlijnen te geven aan de rijkswacht omtrent het gemeentelijk veiligheidsbeleid en de verplichting voor de rijkswacht om zich hiernaar te schikken;

d) een uitbreiding van het vorderingsrecht van de burgemeester t.o.v. de rijkswacht;

e) de afdwingbaarheid van de richtlijnen en vorderingen.

Deze omzendbrief heeft tot doel de exacte betekenis en draagwijdte van de bewoordingen van de wet toe te lichten door de begrippen te omschrijven en voorbeelden te geven. Het reeds vroeger bestaande vorderingsrecht van de burgemeester in het raam van de openbare orde zal ook worden besproken.

3. De relatie burgemeester-rijkswacht

3.1. De ongedwongen samenwerking

In principe verwezenlijkt de burgemeester het gemeentelijk veiligheidsbeleid in overleg en in goede verstandhouding met de rijkswacht. De regel zou moeten zijn dat daarover akkoorden worden gesloten die ook worden nageleefd. Alzo groeit immers een wederzijds vertrouwen dat de lokale veiligheid ten goede komt. Toch moet de burgemeester zijn toevlucht kunnen nemen tot meer dwingende maatregelen, zoals het uitvoeren van richtlijnen (infra 3.3.) of het vorderen (infra 3.4.).

Wat de akkoorden over het gemeentelijk veiligheidsbeleid betreft, moet in de eerste plaats gedacht worden aan het veiligheidscharter of aan de akkoorden die door toedoen van het vijfhoeksoverleg tot stand komen (supra 1.3.). Op plaatsen waar die consensus niet onmiddellijk wordt bereikt, kan het beleid ook vorm krijgen door afzonderlijke, bilaterale akkoorden.

De goede uitvoering en bijsturing van die akkoorden, impliceren een voortdurende dialoog tussen o.a. de burgemeester, zijn gemeentepolitie en de rijkswacht. De wet van 3 april 1997 omschrijft daarom de diverse informatieverplichtingen terzake.

3.2. De informatieverplichting t.o.v. de burgemeester

Om de burgemeester in staat te stellen zijn rol van spilfiguur inzake het lokaal veiligheidsbeleid op te nemen, dient de korpschef van de gemeentepolitie hem zo spoedig mogelijk op de hoogte te brengen van gewichtige feiten die de openbare rust, veiligheid en gezondheid kunnen verstoren en brengt hij hem verslag uit over o.a. de veiligheidsproblemen in de gemeente (nieuw artikel 172 N.Gem.W.).

Voortaan bevat de wet op de rijkswacht een gelijkaardige verplichting door in het nieuwe artikel 51 o.a. te bepalen dat de bestuurlijke overheden (burgemeester) en de rijkswacht (brigadecommandant of districtscommandant) elkaar de door hen ontvangen inlichtingen meedelen betreffende de openbare orde, die tot preventie- of repressie-maatregelen aanleiding kunnen geven en dat de genoemde rijkswacht-overheden bij de burgemeester periodiek verslag uitbrengen over de veiligheidsproblemen in de gemeente. Daarbij kan o.a. worden gedacht aan overlast ten gevolge van nachtlawaai, voorziene manifestaties zoals voetbalwedstrijden, wielkoersen, rally's of muziekfestivals, overlast door druggebruik op bepaalde plaatsen, de evolutie van de diefstallen met braak, een plaag van overvallen,.... Die informatie moet in voorkomend geval aanleiding geven tot overleg over de al dan niet bijkomend te nemen maatregelen. De brigadecommandant of de districtscommandant moet de burgemeester ook op de hoogte brengen

tuelles. Le commandant de brigade ou le commandant du district doivent également porter à la connaissance du bourgmestre les informations qu'ils recueillent dans l'exercice de leurs missions de police judiciaire pour autant que ces informations présentent un intérêt pour la politique communale de sécurité. Il va de soi qu'ils ne peuvent, à cette occasion, violer le secret de l'instruction (article 458 CP). De cette manière, la gendarmerie doit contribuer à l'information générale dont le bourgmestre doit disposer.

En outre, le chef de corps et, à la demande du bourgmestre, le commandant de brigade ou de district également, doivent lui faire rapport dans les plus brefs délais au sujet de :

* l'exécution des missions de police administrative sur le territoire de la commune;

* l'exécution passée et prévisible des obligations contractées en matière de :

— la répartition des tâches entre les services de police.

Pour la réalisation de la politique locale de sécurité, des accords doivent être conclus entre les services de police afin d'arriver, notamment par le biais d'une répartition des tâches, à une réponse plus effective aux problèmes locaux de sécurité. Cette répartition des tâches doit être évaluée pour vérifier si les parties respectent leurs obligations et pour découvrir des problèmes éventuels à résoudre. Si, par exemple, un corps de police s'engage, dans le cadre de la lutte contre une épidémie de vols dans les véhicules, à assurer une présence visible à certaines heures, il doit alors informer le bourgmestre de l'exécution de cette obligation. Dans le cadre de la répartition des tâches convenue, il n'est pas logique qu'un corps de police développe sans plus des initiatives dans un domaine qui, par convention, a été attribué prioritairement à un autre service de police;

— de coordination de leurs interventions.

Pour que la fonction de police soit assurée d'une manière aussi effective et efficiente que possible, des accords de coordination doivent également être conclus entre les services de police. Ces accords peuvent notamment avoir trait à une répartition fonctionnelle de l'intervention ou, là où cela n'est pas possible, à une répartition dans le temps ou encore à des actions conjointes (en matière de circulation routière ou de drogues). Ces accords doivent également faire l'objet d'une évaluation;

— d'exécution de la politique communale de sécurité.

Les corps de police sont chacun, séparément et conjointement, responsables de la réalisation de la politique communale de sécurité par l'exécution de plans d'action concrets. Les actions menées doivent être évaluées. Cette évaluation doit permettre de prendre des mesures correctrices ou de définir à nouveau les priorités et les moyens à mettre en œuvre. Si l'on a décidé par exemple de mener une action contre l'usage de stupéfiants et que, dans ce cadre, un service de police s'est engagé à mener une campagne de sensibilisation dans une école, alors ce corps de police doit faire périodiquement rapport de l'évolution quantitative et qualitative de cette initiative. Les résultats en seront exploités dans l'évaluation du plan d'action général en matière de lutte contre l'usage de stupéfiants.

Tant le chef de corps que le commandant de brigade ou de district doivent aussi informer préalablement le bourgmestre des initiatives que la police communale et la gendarmerie comptent prendre et qui concernent la politique communale de sécurité. Dans le cadre de la possibilité créée par l'article 16 nouveau, de la loi sur la gendarmerie, de donner des directives relatives à la politique communale de sécurité à la gendarmerie et auxquelles celle-ci doit se conformer lors de l'exécution de ses missions de police administrative, le bourgmestre peut, le cas échéant, adapter ou interdire une initiative de la gendarmerie, tout comme, en tant qu'autorité hiérarchique, il peut adapter ou interdire une initiative de la police communale.

En faisant rapport, la police communale et la gendarmerie rendent compte au bourgmestre de l'exécution de la police administrative dans la commune. Il se recommande que cette action de faire rapport se déroule de concert.

De son côté, le bourgmestre doit veiller en outre à ce que les problèmes liés à l'ordre public dans la commune fassent l'objet d'échanges d'information entre le commandant de brigade et le commandant de district de gendarmerie et le chef de corps de la police communale et il doit les réunir régulièrement à cet effet (nouvel article 172 NLC).

L'information de la police communale et de la gendarmerie doit être complétée par celle fournie par la police judiciaire près les parquets en exécution de l'article 14, quatrième alinéa, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police et dans le cadre de la concertation pentagonale visée à l'article 10 de la même loi.

van informatie waarvan hij kennis krijgt bij de uitoefening van de opdrachten van gerechtelijke politie voor zover die informatie van belang is voor het gemeentelijk veiligheidsbeleid. Uiteraard mogen zij hierbij het geheim van het onderzoek (artikel 458 SWB) niet schenden. Op die wijze moet de rijkswacht bijdragen tot de algemene informatie waarover de burgemeester moet beschikken.

Bovendien dienen de korpschef en, op verzoek van de burgemeester, ook de brigadecommandant of de districtscommandant, bij hem binnen de kortste termijnen verslag uit te brengen over :

* de uitvoering van de opdrachten van bestuurlijke politie op het grondgebied van de gemeente;

* de voorbije en te verwachten uitvoering van de aangegeven verbintenissen inzake :

— de taakverdeling tussen de politiediensten.

Voor de realisatie van het lokaal veiligheidsbeleid moeten er akkoorden gesloten worden tussen de politiediensten om, onder meer door middel van taakverdeling, te komen tot een effectiever antwoord op de lokale veiligheidsproblemen. Deze taakverdeling moet worden geëvalueerd om na te gaan of de partijen hun verbintenissen naleven en om eventuele op te lossen problemen te ontdekken. Indien bv. een politiekorps zich ertoe verbindt om, in het raam van de bestrijding van een diefstallenplaag in voertuigen, op bepaalde uren zichtbaar aanwezig te zijn, dan moet het de burgemeester informeren over de uitvoering van deze verbintenis. In het raam van de afgesproken taakverdeling is het niet logisch dat een politiekorps zonder meer initiatieven zou ontwikkelen in een domein dat bij overeenkomst prioritair werd toegewezen aan een andere politiedienst;

— de coördinatie van hun optreden.

Opdat de verstrekte politiezorg zo effectief en efficiënt mogelijk zou zijn, dienen er tussen de politiediensten ook akkoorden inzake coördinatie te worden afgesloten. Deze akkoorden kunnen o.a. slaan op een functionele verdeling van de interventie, of, daar waar dat niet mogelijk is, op een verdeling in de tijd of nog op gezamenlijke acties (bv. inzake verkeer of drugs). Ook die akkoorden moeten worden geëvalueerd;

— de uitvoering van het gemeentelijk veiligheidsbeleid.

De politiekorpsen zijn elk afzonderlijk en gezamenlijk verantwoordelijk voor de realisatie van het gemeentelijk veiligheidsbeleid door de uitvoering van concrete actieplannen. De gevoerde acties moeten worden geëvalueerd. Deze evaluatie moet het mogelijk maken verbeterende maatregelen te nemen of de prioriteiten en de in te zetten middelen opnieuw te definiëren. Indien men bijvoorbeeld besloten heeft een actie te voeren tegen het druggebruik en in het raam daarvan een politiedienst zich ertoe verbonden heeft een sensibiliseringscampagne te voeren in de scholen, dan moet dit politiekorps periodiek verslag uitbrengen over de kwantitatieve en kwalitatieve evolutie van dit initiatief. De resultaten ervan zullen worden verwerkt in de evaluatie van het algemeen actieplan inzake de strijd tegen het druggebruik.

Zowel de korpschef als de brigadecommandant of de districtscommandant moeten de burgemeester ook vooraf inlichten over de initiatieven die de gemeentepolitie en de rijkswacht overwegen te nemen en die betrekking hebben op het gemeentelijk veiligheidsbeleid. Binnen de mogelijkheid om op grond van het nieuwe artikel 16 van de wet op de rijkswacht richtlijnen m.b.t. het gemeentelijk veiligheidsbeleid aan de rijkswacht te geven, waarnaar zij zich bij het vervullen van haar opdrachten van bestuurlijke politie dient te schikken, kan de burgemeester in voorkomend geval initiatieven van de rijkswacht bijsturen of verbieden. In dezelfde mate kan hij, als hiërarchische overheid, eveneens dergelijke initiatieven van de gemeentepolitie bijsturen of verbieden.

Door het uitbrengen van verslag leggen de gemeentepolitie en de rijkswacht t.o.v. de burgemeester verantwoording af over de uitvoering van de bestuurlijke politie in de gemeente. Het verdient aanbeveling dat deze rapportering in gemeen overleg zou gebeuren.

Van zijn kant moet de burgemeester er bovendien op toezien dat de problemen in verband met de openbare orde in de gemeente het voorwerp uitmaken van informatieuitwisselingen tussen de brigadecommandant of de districtscommandant van de rijkswacht en de korpschef van de gemeentepolitie, en moet hij hen daartoe regelmatig samenbrengen (nieuw artikel 172 N.Gem.W.).

De informatie van de gemeentepolitie en van de rijkswacht moet worden aangevuld met die verstrekt door de gerechtelijke politie bij de parketten in uitvoering van artikel 14, vierde lid, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt en in het raam van het vijfhoeksoverleg bedoeld in artikel 10 van diezelfde wet.

Ajoutons finalement aussi que le chef de corps de la police communale est tenu de faire rapport, tous les mois, au bourgmestre sur le fonctionnement du corps et de l'informer des plaintes venant de l'extérieur et concernant le fonctionnement du corps ou les interventions de son personnel.

3.3. Directives du bourgmestre dans le cadre de la politique communale de sécurité

3.3.1. Notion et portée

Conformément à l'article 16 nouveau de la loi sur la gendarmerie, celle-ci se conforme, lors de l'exécution de missions de police administrative, aux directives définies par le bourgmestre dans le cadre de ses compétences et qui sont relatives à la politique communale de sécurité.

Même si la collaboration non-contraignante est la règle (supra 3.1.), le bourgmestre doit, en tant que figure-clé de la politique communale de sécurité, pouvoir donner des directives à la gendarmerie.

Les directives au sens du nouvel article 16 de la loi sur la gendarmerie sont des prescriptions écrites qui fixent le cadre à respecter par la gendarmerie et dans lequel le bourgmestre souhaite assumer sa responsabilité en ce qui concerne sa tâche légale de veiller à l'exécution des lois et règlements (article 133 NLC) et qui déterminent aussi quelles mesures de police seront ou non prises ou exécutées dans ce cadre, selon le bourgmestre. Elles peuvent aussi contenir à cet effet des recommandations et des indications précises en ce qui concerne les moyens à mettre en œuvre, sans toutefois s'immiscer dans l'organisation concrète du service.

Ces directives que le bourgmestre peut désormais édicter dans le cadre de la politique communale de sécurité, se distinguent par leur nature propre et par la mesure de leur caractère contraignant, des ordres, instructions et réquisitions visés à l'article 6 de la loi sur la fonction de police. En effet, elles n'ont pas le caractère directement et immédiatement contraignant des ordres et des instructions émanant des autorités ayant une autorité hiérarchique (supra 1.2.) et ne vont pas non plus aussi loin que les réquisitions que le bourgmestre peut adresser à la gendarmerie. Le respect peut toutefois en être imposé par une procédure spécifique (nouvel article 51bis de la loi sur la gendarmerie).

En fait, les directives du bourgmestre doivent être situées dans le cadre de ses compétences de préciser, comme responsable spécifique de l'exécution des lois et règlements de police (cf. article 133 NLC) et à l'instar des autres autorités administratives qui adressent des circulaires aux services qui sont à leur disposition, la façon dont il souhaiterait que la gendarmerie l'assiste concrètement dans l'accomplissement de sa mission.

Dorénavant la possibilité lui est offerte d'amener aussi un service fédéral, à savoir la gendarmerie, à faire concorder ses actions avec la politique communale de sécurité.

De plus, de par l'article 16 nouveau, mission est donnée à la gendarmerie de contribuer à la réalisation de cette politique, même en l'absence de directives.

Il est donc clair que, par définition, les directives ne pourraient contenir une répartition de tâches entre services de police. Cette matière est réservée aux accords (cf. supra). En effet, une répartition de tâches suppose une concertation raisonnée préalable au sujet de différents paramètres, tels que les effectifs, les budgets, les autres responsabilités,....

La gendarmerie se conformera à ces directives pour autant qu'elles n'entrent pas en conflit avec les ordres ou instructions émanant de l'autorité fédérale.

Si ces directives donnent des coudées plus franches au bourgmestre celui-ci ne peut pas :

— imposer à la gendarmerie des obligations qui seraient contraires à la loi (par ex. faire arrêter administrativement quelqu'un alors que les conditions légales ne sont pas remplies);

— interdire à la gendarmerie d'intervenir alors qu'elle y est légalement tenue;

— s'immiscer dans l'organisation du service de la gendarmerie tout comme il ne peut d'ailleurs pas le faire en matière de réquisitions (article 44 de la loi sur la gendarmerie).

La gendarmerie se conforme aux directives édictées pour autant qu'elles ne contreviennent pas aux principes précités. La loi prévoit un recours hiérarchique en cas de non respect. Le cas échéant, ce sera finalement le Ministre de l'Intérieur qui tranchera (nouvel article 51bis de la loi sur la gendarmerie) et qui pourra ainsi les rendre contraignantes.

Cette procédure ainsi que la nature même des directives postulent que celles-ci soient écrites.

Ten slotte weze ook aangestipt dat de korpschef van de gemeentepolitie ertoe gehouden is de burgemeester maandelijks te rapporteren over de werking van het korps en hem kennis te geven van de klachten afkomstig van buitenaf omtrent de werking van het korps of het optreden van zijn personeel.

3.3. Richtlijnen van de burgemeester in het raam van het gemeentelijk veiligheidsbeleid

3.3.1. Begrip en draagwijdte

Krachtens het nieuwe artikel 16 van de wet op de rijkswacht, schikt de rijkswacht zich bij het vervullen van de opdrachten van bestuurlijke politie naar de door de burgemeester binnen het raam van zijn bevoegdheden uitgevaardigde richtlijnen m.b.t. het gemeentelijk veiligheidsbeleid.

Ook al is de ongedwongen samenwerking de regel (supra 3.1.), toch moet de burgemeester, als spilfiguur van het gemeentelijk veiligheidsbeleid, richtlijnen kunnen geven aan de rijkswacht.

Richtlijnen in de zin van het nieuwe artikel 16 van de wet op de rijkswacht, zijn schriftelijke voorschriften die het door de rijkswacht na te leven raamkader vastleggen waarbinnen de burgemeester wenst zijn wettelijke taak — in te staan voor de uitvoering van de wetten en besluiten (artikel 133 N.Gem.W.) — waar te maken en die ook bepalen welke politiematregelen volgens de burgemeester in dit raam al dan niet dienen te worden getroffen of uitgevoerd. Zij kunnen in dit opzicht ook aanbevelingen en precieze aanwijzingen bevatten omtrent de in te zetten middelen, zonder zich evenwel in te laten met de eigenlijke concrete dienstorganisatie.

Die richtlijnen die de burgemeester voortaan kan uitvaardigen in het raam van het gemeentelijk veiligheidsbeleid, onderscheiden zich door hun eigen aard en mate van afdwingbaarheid van de bevelen, onderrichtingen en vorderingen bedoeld in artikel 6 van de wet op het politieambt. Zij hebben inderdaad niet het rechtstreeks en onmiddellijk dwingend karakter van de bevelen en onderrichtingen die uitgaan van de gezaghebbende overheden (supra 1.2.) en reiken evenmin even ver als de vorderingen die de burgemeester tot de rijkswacht kan richten. De naleving ervan kan evenwel via een geëigende procedure worden afgedwongen (nieuw artikel 51bis van de wet op de rijkswacht).

In feite moeten de richtlijnen van de burgemeester gezien worden in het raam van zijn bevoegdheid om als bijzondere verantwoordelijke voor de uitvoering van de politiewetten en besluiten (cf. artikel 133 N.Gem.W.), aan te geven hoe hij wenst dat de rijkswacht hem concreet bijstaat in de uitoefening van zijn opdracht (zoals andere bestuurlijke overheden omzendbrieven kunnen richten aan de diensten die te hunner beschikking staan).

Hij krijgt voortaan de mogelijkheid ook een federale dienst, namelijk de rijkswacht, ertoe te brengen haar actie in principe af te stemmen op het gemeentelijk veiligheidsbeleid.

Bovendien wordt de rijkswacht door het nieuwe artikel 16 opdracht gegeven, zelfs zonder richtlijnen, bij te dragen tot de verwezenlijking van dat beleid.

Per definitie kunnen die richtlijnen dus geen taakverdeling tussen politiediensten opleggen. Dit is een materie die voorbehouden is voor akkoorden (cf. supra). Immers, een taakverdeling veronderstelt een voorafgaand beredeneerd overleg m.b.t. verschillende parameters zoals de effectieven, de budgetten, andere verantwoordelijkheden,....

De rijkswacht zal die richtlijnen naleven, voor zover ze niet indruisen tegen de door de federale overheid gegeven bevelen of onderrichtingen.

Geven die richtlijnen de burgemeester meer armslag, toch kan die laatste daardoor :

— de rijkswacht geen verplichtingen opleggen die strijdig zouden zijn met de wet (bv. : iemand bestuurlijk laten aanhouden wanneer niet is voldaan aan de wettelijke voorwaarden);

— de rijkswacht niet formeel verbieden op te treden wanneer zij daartoe wettelijk gehouden is;

— zich niet mengen in de dienstorganisatie van de rijkswacht, zoals hij dat trouwens zelfs niet vermag te doen bij vordering (artikel 44 van de wet op de rijkswacht).

De rijkswacht schikt zich naar de gegeven richtlijnen voor zover zij voormelde beginselen niet schenden. De wet voorziet in een hiërarchisch beroep i.g.v. niet-naleving. In voorkomend geval zal dan uiteindelijk de Minister van Binnenlandse Zaken de zaak beslechten (nieuw artikel 51bis van de wet op de rijkswacht) en aldus de richtlijnen afdwingbaar kunnen maken.

Deze procedure alsmede de aard zelf van de richtlijnen, vereisen dat zij schriftelijk worden gegeven.

3.3.2. Exemples de directives

La politique communale de sécurité a pour finalité de réagir correctement notamment aux problèmes suivants :

- l'intervention administrative en cas d'incidents ou de problèmes individuels pour lesquels le citoyen doit pouvoir s'adresser à la police;
- les phénomènes insécurisants qui doivent être maîtrisés;
- des événements sociaux, de petite ou grande échelle, qui comportent un risque de perturbation de l'ordre public.

Les directives que le bourgmestre édicte dans ce cadre peuvent notamment définir ce qui doit être fait à l'égard des incidents, phénomènes et événements.

Elles peuvent aussi bien être de nature générale qu'avoir trait à une situation ou à une initiative précise.

Il est toutefois clair que le bourgmestre ne peut en aucun cas s'immiscer dans l'exécution par la gendarmerie des tâches de police judiciaire ni demander qu'il lui en soit rendu compte. Il peut néanmoins demander d'en être tenu informé dans les limites du secret de l'instruction (supra 3.2.).

Le principe général doit être que chaque fois que les directives du bourgmestre touchent au domaine des compétences du procureur du Roi, une concertation préalable doit être organisée entre eux, de préférence dans le cadre de la concertation pentagonale. De son côté le procureur du Roi doit également se concerter avec le bourgmestre lorsqu'une action judiciaire planifiée pourrait troubler l'ordre public et que, dans ce cadre, le bourgmestre doit donc pouvoir prendre les mesures nécessaires (exemples : action de grande envergure dans certains milieux, grandes opérations de contrôle de drogue dans les dancings). Tout ceci ne vaut bien évidemment pour autant que le secret de l'instruction ne s'y oppose pas.

A titre de directives générales, le bourgmestre peut par exemple prescrire :

— d'appréhender un phénomène précis sous la forme d'un projet (il s'agit d'une approche intégrale et coordonnée). Il peut s'agir par exemple :

- * d'une épidémie d'effractions dans un certain quartier;
- * d'un problème généralisé de vandalisme;
- * de stationnements dangereux systématiques;
- * d'une épidémie de fausses alertes à la bombe;
- de s'attacher prioritairement à un phénomène local précis plutôt qu'à un autre :
 - en cas d'effraction, d'aiguiller les victimes vers le service de prévention de la commune qui les informera des mesures techniques préventives;
 - de prêter une attention particulière au comportement égoïste ou agressif de certains conducteurs;
 - qu'en cas de dispute de voisinage ou de conflits conjugaux, les personnes soient dirigées vers les centres d'accueil ou les services sociaux compétents;
 - qu'il soit de règle que l'on reprenne contact avec les victimes;
 - qu'une surveillance pendant les vacances soit organisée en cas d'absence des occupants;
 - qu'il soit systématiquement informé à l'occasion d'une catastrophe, d'un accident de roulage avec mort d'homme, d'un incendie,...;
 - que l'application de certaines réglementations communales soit systématiquement contrôlée.

A titre de directives particulières, le bourgmestre peut par exemple prescrire :

- que l'on intervienne à l'égard de tel méga-dancing qui a fait l'objet, ces derniers temps, de nombreuses plaintes des riverains;
- qu'à l'occasion d'une catastrophe déterminée les mesures nécessaires soient prises pour éviter le tourisme de catastrophe;
- d'intervenir sévèrement à l'égard des véhicules en stationnement interdit lors de manifestations sportives, d'un festival de musique ou d'un marché aux puces.

Il a déjà été mentionné que, tout comme en matière de réquisitions, le bourgmestre peut, lorsqu'il donne des directives, sans s'immiscer dans l'organisation du service (supra 3.3.1.), faire des recommandations et donner des indications précises en ce qui concerne les moyens à mettre en oeuvre. Ces directives ne peuvent toutefois pas être contraires à l'article 8 de la loi sur la fonction de police qui dispose que les fonctionnaires de police sont placés, pour l'exécution de leurs missions, sous l'autorité exclusive des supérieurs du service de police auquel ces fonctionnaires de police appartiennent (voir aussi l'article 49 de la loi sur la gendarmerie). Ceci implique notamment que c'est le commandant de brigade ou le commandant de district qui déterminera quels gendarmes effectueront les missions avec quels moyens.

3.3.2. Voorbeelden van richtlijnen

Het gemeentelijk veiligheidsbeleid heeft als finaliteit het correct reageren op onder meer de volgende problemen :

- het bestuurlijk optreden bij incidenten en individuele problemen waarmee de burger bij de politie terecht moet kunnen;
- de onveiligheidsfenomenen die beheerst moeten worden;
- maatschappelijke gebeurtenissen, groot of klein van aard, die een risico op verstoring van de openbare orde inhouden.

De richtlijnen die de burgemeester in dat raam uitvaardigt, kunnen o.a. bepalen wat gedaan moet worden met betrekking tot deze incidenten, fenomenen en gebeurtenissen.

Zij kunnen zowel van algemene aard zijn, als betrekking hebben op een bepaalde situatie of een bepaald initiatief.

Het is evenwel duidelijk dat de burgemeester zich op geen enkel ogenblik kan inlaten met de uitvoering van de taken van gerechtelijke politie door de rijkswacht, noch daarover verantwoording kan vragen. Wel kan hij daarover, binnen de grenzen van het geheim van het onderzoek, worden ingelicht (supra 3.2.).

Meer algemeen moet worden gesteld dat telkens wanneer de richtlijnen van de burgemeester het bevoegdheidsdomein van de procureur des Konings zouden raken, er vooraf tussen hen overleg moet worden gepleegd, bij voorkeur in het raam van het vijfhoeksoverleg. Ook omgekeerd dient de procureur des Konings overleg te plegen met de burgemeester wanneer een geplande gerechtelijke actie de openbare orde zou kunnen verstoren en dus ook de burgemeester in dat kader de nodige maatregelen moet kunnen nemen (voorbeelden : grootscheepse inval in sommige milieus, grote drugrazzia's in dancings). Dit allemaal in zoverre het geheim van het onderzoek zich daar uiteraard niet tegen verzet.

Als algemene richtlijn kan de burgemeester bijvoorbeeld voorschrijven :

— een bepaald fenomeen projectmatig aan te pakken (dit is een integrale en gecoördineerde aanpak). Het kan hier bijvoorbeeld gaan om :

- * een inbraakplaag in een bepaalde wijk;
- * een algemeen probleem van vandalisme;
- * het systematisch gevaarlijk parkeren;
- * een plaag van valse bommeldingen;
- zich prioritair te richten naar een bepaald lokaal fenomeen, eerder dan naar een ander;
- om bij inbraak de slachtoffers te verwijzen naar de preventiedienst van de gemeente die hen zal voorlichten over techno-preventieve maatregelen;
- bijzondere aandacht te besteden aan agressief of egoïstisch rijgedrag;
- dat in geval van burenruzie of echtelijke moeilijkheden de personen worden doorverwezen naar de bevoegde sociale diensten of opvangcentra;
- dat de hercontactname met slachtoffers de regel moet zijn;
- dat vakantietoezicht zou worden georganiseerd bij afwezigheid van de bewoners;
- dat hij systematisch zou worden ingelicht n.a.v. een ramp, een verkeersongeval met dodelijke slachtoffers, een brand,...;
- dat de naleving van bepaalde gemeentelijke reglementeringen systematisch zou worden gecontroleerd.

Als bijzondere richtlijn kan de burgemeester bijvoorbeeld voorschrijven :

- dat zou worden opgetreden t.o.v. een bepaalde mega-dancing die de laatste tijd het voorwerp was van talrijke klachten van de omwonenden;
- dat naar aanleiding van een bepaalde ramp de nodige maatregelen moeten worden genomen om ramptoerisme te vermijden;
- om naar aanleiding van de organisatie van een sportwedstrijd, een muziekfestival of een rommelmarkt streng op te treden t.o.v. foutparkeerders.

Zoals reeds gezegd, kan de burgemeester, zoals bij de vorderingen, zonder zich te mengen in de dienstorganisatie (supra 3.3.1.), bij het geven van richtlijnen aanbevelingen en precieze aanwijzingen geven nopens de in te zetten middelen. Die richtlijnen mogen echter niet strijdig zijn met artikel 8 van de wet op het politiebambt, dat bepaalt dat de politieambtenaren, bij het vervullen van hun opdrachten, uitsluitend onder de leiding staan van de meerderen van de politiedienst waartoe deze politieambtenaren behoren (zie ook artikel 49 van de wet op de rijkswacht). Dit houdt o.a. in dat het de brigadecommandant of districtscommandant is die bepaalt welke rijkswachters met welke middelen de taken vervullen.

Ainsi, le bourgmestre ne pourra par exemple pas exiger que :

- un tel devoir soit exécuté par le gendarme X ou le gendarme Y;

- la gendarmerie effectue ses patrouilles par deux ou par trois;
- la gendarmerie patrouille à pied, en vélo ou à cheval;
- la brigade locale soit ouverte de telle heure à telle heure.

Le bourgmestre peut aussi donner des directives négatives. C'est ainsi qu'il pourrait par exemple prescrire à la gendarmerie de ne pas patrouiller en voiture dans une rue piétonne fortement fréquentée.

Il ne peut toutefois pas interdire à la gendarmerie de remplir ses missions légales (supra 3.3.1.) et, par exemple, interdire :

- de mener une action dans un méga-dancing local connu pour trafic et consommation de stupéfiants;
- d'exécuter des contrôles de vitesse ou d'alcoolémie dans le cadre de la sécurité routière sur le territoire de la commune.

3.4. Les réquisitions

Sans préjudice de la possibilité de requérir en cas de décision exécutoire de police administrative (ex : décision de fermer un dancing), le droit de réquisition du bourgmestre à l'égard de la gendarmerie était limité au maintien ou au rétablissement de la tranquillité publique (infra 3.4.1.). La loi du 3 avril 1997 étend le droit de réquisition du bourgmestre (infra 3.4.2.), mais la réquisition restera une mesure d'exception (supra 3.1.).

3.4.1. Les réquisitions dans le cadre de l'ordre public

Dans le cadre du maintien de l'ordre, le bourgmestre peut requérir la gendarmerie en cas d'émeute, d'attroupements hostiles ou de menaces graves et imminentes pour l'ordre public, ceci en vue de maintenir ou de rétablir la tranquillité publique (voir article 175 NLC). Il ne peut toutefois requérir que pour autant que ses possibilités et moyens, qui ont par ailleurs été mis en oeuvre, soient insuffisants ou inadaptes.

3.4.1.1. Modalités de la réquisition (voir l'article 175 NLC; les articles 44, 45, 46 et 48 de la loi sur la gendarmerie; l'article 6 de la loi sur la fonction de police)

La réquisition doit :

- * être faite par écrit. En cas d'urgence, la gendarmerie peut être requise par téléphone ou par fax. Une telle réquisition doit être confirmée par écrit dès que possible;

- * être datée;

- * porter le nom, la qualité et la signature du bourgmestre;

- * indiquer la disposition légale sur laquelle elle repose;

- * comporter l'objet de la réquisition. Cet objet peut être général ou particulier et doit être précisé (infra 3.4.1.3.);

- * être adressée au commandant de district territorialement compétent ou aux autorités supérieures de gendarmerie compétentes.

Il n'existe pas de formule sacramentelle pour requérir la gendarmerie. La formule suivante peut toutefois être recommandée :

Nous, N... (nom), bourgmestre de A... (nom de la commune), requérons en vertu de... (mention de la disposition légale sur laquelle repose la réquisition), X... (nom du commandant de district ou de l'autorité supérieure de gendarmerie territorialement compétente) commandant du district de gendarmerie de Y... (nom du district) de fournir l'aide de la gendarmerie afin de... (description de la mission de maintien de l'ordre qui fait l'objet de la réquisition).

A titre de garantie pour le commandant précité, nous apposons ci-dessous notre signature.

Donné à....., le.....

3.4.1.2. Conditions de la réquisition :

- * une situation d'émeute, d'attroupements hostiles ou de menaces graves et imminentes pour l'ordre public (voir article 175 NLC). Sur la base de cette condition, une réquisition préventive est donc possible;

- * les moyens propres doivent être inopérants, inadaptes ou inexistant. Ceci veut dire que le bourgmestre doit d'abord mettre en oeuvre ses propres moyens, dont la police communale, avant de pouvoir faire appel à la gendarmerie. La réquisition est donc une mesure exceptionnelle et ne peut donc jamais être utilisée pour reporter la responsabilité de la commune sur l'autorité fédérale.

Zo kan de burgemeester bijvoorbeeld niet eisen dat :

- een bepaalde taak zou worden uitgevoerd door rijkswachter X en rijkswachter Y;

- de rijkswacht haar patrouilles met twee of met drie zou uitvoeren;
- de rijkswacht te voet, per fiets of te paard zou patrouilleren;
- de lokale brigade open is van dat uur tot dat uur.

De burgemeester kan ook negatieve richtlijnen geven. Zo zou hij bijvoorbeeld de rijkswacht kunnen voorschrijven om in een drukke, verkeersvrije straat niet per voertuig te patrouilleren.

Hij kan evenwel de rijkswacht niet verbieden haar wettelijke opdrachten uit te voeren (supra 3.3.1.) en bijvoorbeeld verbieden :

- een actie te voeren in een plaatselijke mega-dancing, gekend voor de handel in en het gebruik van drugs;
- snelheids- en alcoholcontroles te verrichten in het raam van de verkeersveiligheid op het grondgebied van de gemeente.

3.4. De vorderingen

Afgezien van de mogelijkheid tot vorderen in het geval van een uitvoerbare beslissing van bestuurlijke politie (bv. : beslissing tot sluiting van een dancing), was het vorderingsrecht van de burgemeester t.a.v. de rijkswacht beperkt tot de handhaving of het herstel van de openbare rust (infra 3.4.1.). De wet van 3 april 1997 breidt het vorderingsrecht van de burgemeester uit (infra 3.4.2.), maar dan nog zal de vordering een uitzonderingsmaatregel blijven (supra 3.1.).

3.4.1. De vorderingen in het raam van de openbare orde

In het raam van de openbare orde kan de burgemeester de rijkswacht vorderen in geval van oproer, kwaadwillige samenscholingen of ernstige en nakende bedreigingen van de openbare orde, dit met het oog op het handhaven of het herstellen van de openbare rust (zie artikel 175 N.Gem.W.). Hij kan evenwel slechts vorderen, voor zover de eigen mogelijkheden en middelen, die ook worden aangewend, onvoldoende of onaangepast zijn.

3.4.1.1. Modaliteiten van de vordering (zie artikel 175 N.Gem.W.; de artikelen 44, 45, 46 en 48 van de wet op de rijkswacht; artikel 6 van de wet op het politieambt)

De vordering moet :

- * schriftelijk gebeuren. In spoedeisende gevallen kan de rijkswacht telefonisch of per fax gevorderd worden. Die vordering moet zodra mogelijk schriftelijk bevestigd worden;

- * gedagtekend zijn;

- * de naam, hoedanigheid en handtekening van de burgemeester dragen;

- * de wetsbepaling vermelden waarop zij steunt;

- * het voorwerp bevatten van de vordering. Dit voorwerp kan algemeen of bijzonder zijn en moet worden verduidelijkt (infra 3.4.1.3.);

- * gericht zijn aan de territoriaal bevoegde districtscommandant of aan de bevoegde hogere rijkswachtoverheden.

Een geijkte formule om de rijkswacht te vorderen bestaat niet. Volgende formule wordt aanbevolen :

Wij, N...(naam), burgemeester van A... (naam gemeente), vorderen krachtens... (vermelding van de wetsbepaling waarop de vordering steunt), X... (naam van de territoriaal bevoegde districtscommandant of de bevoegde hogere rijkswachtoverheid), bevelhebber van het rijkswachtdistrict Y... (naam van het district), om de hulp van de rijkswacht te verlenen om... (omschrijving van de opdracht van openbare orde die het voorwerp van de vordering uitmaakt).

Als waarborg voor de voornoemde bevelhebber, plaatsen wij hieronder onze handtekening.

Gegeven te.....op.....

3.4.1.2. Voorwaarden van de vordering :

- * een toestand van oproer, kwaadwillige samenscholingen of ernstige en nakende bedreigingen van de openbare orde (zie artikel 175 N.Gem.W.). Op basis van deze voorwaarde is ook een preventieve vordering dus mogelijk;

- * de eigen middelen moeten ontoereikend, onaangepast of onbestaand zijn. Dit wil zeggen dat de burgemeester eerst zijn eigen middelen, waaronder de gemeentepolitie, moet inzetten alvorens hij een beroep kan doen op de rijkswacht. De vordering is dus een uitzonderlijke maatregel en kan nooit aangewend worden om de verantwoordelijkheid van de gemeente af te wentelen op de federale overheid.

3.4.1.3. Objet de la réquisition

La mission, imposée par la réquisition, est le maintien de la tranquillité publique à l'exception des autres composantes de l'ordre public, à savoir la sécurité et la salubrité publiques.

La tranquillité publique peut être définie comme l'absence de désordres et de perturbations dans les lieux publics.

Sur la base de l'article 175 NLC, la gendarmerie ne peut donc pas être requise par exemple, pour :

- * mettre en oeuvre un hélicoptère dans le cadre de la recherche d'un mineur disparu;
- * organiser une distribution d'eau en cas de sécheresse persistante;
- * ramasser les immondices en cas de grève des éboueurs;
- * intervenir contre des grévistes qui occupent de manière pacifique une usine sans qu'il y ait trouble de la tranquillité publique;

* vider des caves inondées;

* obliger les citoyens à apposer des autocollants fiscaux sur les sacs à ordures....

En vue de l'exécution de la réquisition, le bourgmestre précise l'objet de la réquisition, sans s'immiscer dans l'organisation du service, et il peut donner des recommandations et indications précises concernant les moyens qui doivent être mis en oeuvre et utilisés (article 44 de la loi sur la gendarmerie et article 6 de la loi sur la fonction de police).

C'est ainsi qu'il peut par exemple demander :

- * que la cavalerie soit mise en oeuvre;
- * que l'on utilise des arroseuses;
- * que l'on mette en oeuvre un hélicoptère.

Ou, au contraire :

- * que la cavalerie ne soit pas mise en oeuvre;
- * que l'on n'utilise pas d'arroseuses;
- * que l'on ne place pas de chevaux de Frise;
- * qu'en aucun cas on utilise des gazs lacrymogènes.

Les chefs de gendarmerie sont responsables de l'exécution de la réquisition et organisent le service à cet effet (article 49 de la loi sur la gendarmerie et article 8 de la loi sur la fonction de police). Dans ce cadre, les recommandations et indications précises formulées par l'autorité requérante seront suivies pour autant que ceci ne porte pas atteinte à l'exécution d'autres missions de police et soit compatible avec la responsabilité opérationnelle précitée. Dans le cas contraire, la gendarmerie en justifiera le non-respect. Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur peut, sur requête de l'autorité requérante, donner finalement à la gendarmerie l'ordre de se conformer aux recommandations et indications de cette autorité (article 44 de la loi sur la gendarmerie).

Afin de ne pas gêner ou empêcher le déroulement des opérations visées par l'article 49 précité, le bourgmestre veillera à donner suffisamment à temps ces recommandations et indications.

3.4.1.4. Fin de la réquisition

L'effet de la réquisition cesse lorsque le bourgmestre signifie, par écrit ou oralement, la levée de la réquisition à l'autorité de gendarmerie chargée de son exécution (article 50 de la loi sur la gendarmerie). Cette exigence est souvent négligée.

3.4.1.5. Attitude de la gendarmerie en cas de réquisition illégale

Une réquisition n'est légale que lorsqu'elle répond aux conditions suivantes :

* elle doit émaner de l'autorité compétente, dans le cas d'espèce le bourgmestre ou la personne qui le remplace. On vise ici le bourgmestre faisant fonction;

* les motifs de la réquisition doivent être légitimes en ce sens qu'ils doivent trouver une justification dans l'article 175 NLC;

* l'objet de la réquisition doit être légitime;

* la réquisition doit viser à atteindre le but pour lequel la compétence de réquisition a été octroyée, à savoir le rétablissement de la tranquillité publique;

* la réquisition doit respecter les modalités visées supra 3.4.1.1.

L'attitude que doit adopter la gendarmerie en cas de réquisition manifestement illégale est la suivante :

* une telle réquisition ne sera pas exécutée (voir l'article 47 de la loi sur la gendarmerie, a contrario);

3.4.1.3. Voorwerp van de vordering

De opdracht, opgelegd via vordering, is de handhaving van de openbare rust met uitzondering van de andere componenten van de openbare orde, namelijk de openbare veiligheid en de openbare gezondheid.

De openbare rust kan worden gedefinieerd als de afwezigheid van wanordelijkheden en verstoringen in openbare plaatsen.

De rijkswacht kan op grond van artikel 175 N.Gem.W. dus niet gevorderd worden om bijvoorbeeld :

* een helikopter in te zetten bij een zoektocht naar een verdwenen minderjarige;

* een waterbedeling te organiseren bij aanhoudende droogte;

* in geval van staking het huisvuil op te halen;

* op te treden tegen stakers die op vreedzame wijze een bedrijf bezetten zonder dat daarbij sprake is van een verstoring van de openbare rust;

* ondergelopen kelders leeg te pompen;

* de inwoners te verplichten fiscale stickers te kleven op de vuilniszakken....

Ter uitvoering van de vordering verduidelijkt de burgemeester, zonder zich te mengen in de organisatie van de dienst, het voorwerp van de vordering en kan hij aanbevelingen en precieze aanwijzingen geven omtrent de middelen die moeten worden ingezet en die moeten worden gebruikt (artikel 44 wet op de rijkswacht en artikel 6 wet op het politieambt).

Zo kan hij bijvoorbeeld vragen dat :

* de ruitery zou worden ingezet;

* sproeiwagens zouden worden gebruikt;

* een helikopter zou worden ingezet.

Of omgekeerd dat :

* de ruitery niet zou worden ingezet;

* geen sproeiwagens zouden worden gebruikt;

* geen spaanse ruiters zouden worden geplaatst;

* in geen geval gebruik zou worden gemaakt van traangas.

De uitvoering van de vordering gebeurt onder de verantwoordelijkheid van de rijkswachtchefs die de daartoe nodige dienstorganisatie bepalen (artikel 49 van de wet op de rijkswacht en artikel 8 van de wet op het politieambt). Hierbij worden de door de vorderende overheid geformuleerde aanbevelingen en precieze aanwijzingen opgevolgd voor zover dit de uitvoering van de andere politieopdrachten niet in het gedrang brengt en verenigbaar blijft met de gestelde operationele verantwoordelijkheid. In het tegenovergestelde geval, zal de rijkswacht die niet-naleving motiveren. In voorkomend geval kan de Minister van Binnenlandse Zaken, op verzoek van de vorderende overheid, uiteindelijk het bevel geven aan de rijkswacht om zich te schikken naar de aanbevelingen en aanwijzingen van deze overheid (artikel 44 van de wet op de rijkswacht).

Om het verloop van de in voormeld artikel 49 bedoelde operaties niet te verstoren of te belemmeren, zal de burgemeester die aanbevelingen en aanwijzingen tijdig vooraf geven.

3.4.1.4. Einde van de vordering

De werking van de vordering houdt op wanneer de burgemeester aan de met de uitvoering belaste rijkswachtoverheid schriftelijk of mondeling de opheffing van de vordering betekent (artikel 50 van de wet op de rijkswacht). Deze vereiste wordt vaak veronachtzaamd.

3.4.1.5. Houding van de rijkswacht in geval van een onwettige vordering

Een vordering is maar wettig, zo zij aan de volgende voorwaarden voldoet :

* zij moet uitgaan van de bevoegde overheid, in casu van de burgemeester of de persoon die hem vervangt. Met deze laatste wordt de plaatsvervangende burgemeester bedoeld;

* de motieven van de vordering moeten geoorloofd zijn, in die zin dat ze een verantwoording moeten vinden in artikel 175 N.Gem.W.;

* het voorwerp van de vordering moet geoorloofd zijn;

* de vordering moet het bereiken van het doel waarvoor de opvorderingsbevoegdheid werd verleend, beogen, namelijk het herstel van de openbare rust;

* de vordering moet gebeuren volgens de supra 3.4.1.1. vermelde modaliteiten.

De houding die de rijkswacht moet aannemen bij een kennelijk onwettige vordering, is de volgende :

* een dergelijke vordering wordt niet uitgevoerd (zie artikel 47 van de wet op de rijkswacht, a contrario);

* le commandant de district ou l'autorité supérieure de gendarmerie qui est requis, prend contact avec l'autorité requérante pour remédier aux insuffisances de la réquisition. Si celle-ci s'y range, le problème est alors résolu;

* si le bourgmestre refuse de retirer ou d'adapter sa réquisition, le commandant de district ou l'autorité supérieure de gendarmerie prendra contact avec le commandant de la gendarmerie en vue de saisir l'autorité de police compétente.

3.4.1.6. Attitude de la gendarmerie en cas de réquisition abusive

On parle de réquisition abusive lorsque l'autorité requérante ne met pas d'abord en oeuvre ses moyens propres pour faire exécuter matériellement sa décision. La réquisition apparaît alors comme un abus manifeste.

L'attitude qui doit être celle de la gendarmerie à l'égard de telles réquisitions est prévue par l'article 47 de la loi sur la gendarmerie. L'autorité requise ne peut discuter de l'opportunité de la réquisition. Elle doit l'exécuter. Mais si la réquisition, bien que légale, lui apparaît manifestement abusive, elle le signale sans délai, par la voie hiérarchique, à l'autorité supérieure de gendarmerie.

3.4.2. Extension du droit de réquisition

Le droit de réquisition qui existait antérieurement dans le cadre du maintien et du rétablissement de l'ordre public (supra 3.4.1.) est désormais étendu à l'exécution des missions de police administrative figurant dans les conventions visées à l'article 133bis, alinéa 2, NLC, que le bourgmestre a conclues avec le commandant de brigade ou le commandant de district.

Il s'agit, selon ledit article 133bis, des conventions en matière d'exécution des missions communales de police administrative. Remarquons que l'adjectif "générales" repris dans l'article 133bis précité tout comme la dernière partie de phrase de celui-ci, ne visent que les conventions ou les parties de convention qui, eu égard à leur nature et aux compétences du conseil communal, doivent être soumises à l'approbation de ce conseil. De plus, comme il sera explicité ci-dessous, seuls les engagements "concrets" en matière d'exécution des missions communales de police administrative que le bourgmestre a conclus avec la gendarmerie, entrent en ligne de compte pour le droit étendu de requérir.

Ainsi qu'il a déjà été indiqué (supra 3.1.), le droit de réquisition ne devra être mis en oeuvre que rarement puisque la gendarmerie respectera ses engagements hormis en cas de circonstances tout à fait spéciales.

Puisqu'il s'agit ici d'une réquisition relative au respect d'accords par la gendarmerie, la règle qui veut que les moyens propres soient d'abord épuisés ne joue évidemment pas. Il est cependant exigé que la police communale respecte les engagements qu'elle a souscrits dans les accords. Ce faisant, on évite que les engagements de ce service soient imposés à la gendarmerie par la voie de la réquisition.

3.4.2.1. Modalités de cette réquisition

Les modalités sont identiques à celles qui ont été décrites supra 3.4.1.1. pour la réquisition dans le cadre du maintien et du rétablissement de l'ordre public.

3.4.2.2. Conditions de cette réquisition

* La condition préalable est l'existence d'un accord relatif à l'exécution des missions communales de police administrative entre le bourgmestre et le commandant de la brigade ou le commandant de district. On pense en premier lieu à la charte de sécurité ou aux accords qui sont conclus à l'intervention de la concertation pentagonale. Le respect d'autres accords conclus en dehors de cette concertation, peut aussi faire l'objet de ce droit de réquisition.

* Seuls les engagements concrets, exécutoires et rédigés en termes positifs entrent éventuellement en ligne de compte pour être exécutés par voie de réquisition.

Sont, par exemple, suffisamment concrets, les engagements en vertu desquels la gendarmerie :

- assurera un point de contact permanent dans la brigade locale;
- assurera la surveillance de la circulation aux abords des écoles de la localité;
- organisera des actions préventives dans les écoles en matière de stupéfiants;
- se chargera de la surveillance de certains quartiers pendant la période de vacances de juillet et août tandis que la police le fera dans d'autres quartiers;
- assurera la protection du palais de justice tandis que la police se chargera de la maison communale.

* de districtscommandant ou de la haute police de gendarmerie qui est requis, prend contact avec l'autorité requérante pour remédier aux insuffisances de la réquisition. Si celle-ci s'y range, le problème est alors résolu;

* si le bourgmestre refuse de retirer ou d'adapter sa réquisition, le commandant de district ou l'autorité supérieure de gendarmerie prendra contact avec le commandant de la gendarmerie en vue de saisir l'autorité de police compétente.

3.4.1.6. Houding van de rijkswacht in geval van een abusieve vordering

Men spreekt van een abusieve vordering, wanneer de vorderende overheid niet eerst al haar eigen middelen heeft ingezet die geschikt zijn om haar beslissing materieel uit te voeren. De vordering komt dan voor als een kennelijk misbruik.

De houding die de rijkswacht moet aannemen ten opzichte van dergelijke vordering is die bepaald bij artikel 47 van de wet op de rijkswacht. De gevorderde rijkswachtoverheid mag over de gepastheid van de vordering niet oordelen. Zij moet ze uitvoeren. Maar indien de vordering, hoewel wettelijk, haar als een kennelijk misbruik voorkomt, meldt zij dit onverwijld via de hiërarchische weg aan de hogere overheid van de rijkswacht.

3.4.2. Uitbreiding van het vorderingsrecht

Het vorderingsrecht, dat voorheen enkel bestond in het raam van de handhaving en het herstel van de openbare orde (supra 3.4.1.), wordt thans uitgebreid tot het vervullen van de opdrachten van bestuurlijke politie vermeld in de overeenkomsten bedoeld in artikel 133bis, tweede lid, N.Gem.W., die de burgemeester met de brigadecommandant of de districtscommandant heeft gesloten.

Luidens dat artikel 133bis betreft het de overeenkomsten inzake het vervullen van de gemeentelijke opdrachten van bestuurlijke politie. Op te merken valt dat het adjectief « algemene » gebruikt in voornoemd artikel 133bis, net zoals de laatste zinsnede ervan, enkel duiden op die overeenkomsten of delen van een overeenkomst, die gelet op hun aard en gelet op de bevoegdheden van de gemeenteraad, aan die raad ter goedkeuring moeten worden voorgelegd. Bovendien, zoals hieronder zal worden toegelicht, komen alleen « concrete » afspraken inzake het vervullen van gemeentelijke opdrachten van bestuurlijke politie, die de burgemeester met de rijkswachtoverheid heeft gemaakt, in aanmerking voor het uitgebreide vorderingsrecht.

Zoals reeds werd beklemtoond (supra 3.1.), zal dit vorderingsrecht slechts zelden moeten worden aangewend, vermits de rijkswacht, behoudens bijzondere omstandigheden, haar verbintenissen zal naleven.

Vermits het hier een vordering betreft m.b.t. het naleven van akkoorden door de rijkswacht, geldt de regel dat eerst de eigen middelen moeten worden ingezet, natuurlijk niet. Wel is vereist dat de gemeentepolitie haar verbintenissen opgenomen in de akkoorden, naleeft. Door die vereiste wordt vermeden dat de engagementen van die dienst via de vordering aan de rijkswacht zouden worden opgelegd.

3.4.2.1. Modaliteiten van die vordering

De modaliteiten zijn identiek met die welke supra 3.4.1.1. werden beschreven voor de vordering in het raam van de handhaving en het herstel van de openbare orde.

3.4.2.2. Voorwaarden van die vordering

* Voorafgaande voorwaarde is het bestaan van een akkoord over het vervullen van de gemeentelijke opdrachten van bestuurlijke politie tussen de burgemeester en de brigadecommandant of districtscommandant. In de eerste plaats wordt hier gedacht aan het veiligheidscharter of aan de akkoorden die door toedoen van het vijfhoeksoverleg tot stand komen. Ook de naleving van andere akkoorden, die buiten dit overleg werden gesloten, kunnen echter het voorwerp uitmaken van dit vorderingsrecht.

* Alleen de concrete, uitvoerbare en in positieve termen gestelde afspraken komen eventueel voor uitvoering ingevolge vordering in aanmerking.

Voldoende concreet is bijvoorbeeld de afspraak dat :

- de rijkswacht een permanent contactpunt zal openhouden in de lokale brigade;
- de rijkswacht zal instaan voor het verkeerstoezicht bij de plaatselijke scholen;
- de rijkswacht zal instaan voor de organisatie van drugspreventie in de scholen;
- de rijkswacht gedurende de maanden juli en augustus het vakantietoezicht zal verzekeren in een bepaalde wijk, terwijl de politie dit zal doen in een andere wijk;
- de rijkswacht zal instaan voor de bewaking van het gerechtsgebouw, terwijl de politie zal instaan voor de bewaking van het gemeentehuis.

Ne sont par exemple pas suffisamment concrets les engagements en vertu desquels la gendarmerie :

— assurera la surveillance de la circulation en-dehors du centre de la ville;

— se chargera d'un accueil correct des victimes d'infractions;

— est responsable de la lutte contre les stupéfiants;

— doit assister autant que possible la police.

* Le commandant de brigade ou de district ne respecte pas les engagements souscrits dans l'accord.

3.4.2.3. Objet de cette réquisition

La mission imposée par la réquisition réside en l'exécution d'un engagement concret, exécutoire et formulé en termes positifs. Elle peut, comme pour toute réquisition, être accompagnée de recommandations et d'indications précises. La loi impose même une obligation de motivation particulière à l'autorité de gendarmerie qui ne respecterait pas ces recommandations et indications (cf. infra).

3.5. Force contraignante des directives et réquisitions

Cette force contraignante découle des dispositions légales qui imposent une obligation de motivation particulière, qui prévoient des procédures d'appel hiérarchiques ou qui offrent la possibilité de saisir le Ministre de l'Intérieur. Elle découle aussi de certaines dispositions disciplinaires et pénales.

3.5.1. Force contraignante des directives

3.5.1.1. L'exécution concrète

Le nouvel article 16 de la loi sur la gendarmerie dispose que la gendarmerie se conforme aux directives définies par le bourgmestre.

De plus, le nouvel article 24/1, § 2, deuxième alinéa, de la loi statutaire du 27 décembre 1973 rend les supérieurs hiérarchiques responsables de l'exécution correcte des directives que les autorités compétentes adressent à la gendarmerie.

3.5.1.2. Recours au chef hiérarchique (art. 51bis, alinéas 1 et 2)

Si le bourgmestre estime que la gendarmerie ne se conforme pas aux directives qu'il a édictées dans le cadre de la politique communale de sécurité ou aux recommandations ou indications précises y liées, il peut demander au chef hiérarchique de l'autorité de gendarmerie concernée de les faire respecter.

Le chef hiérarchique du commandant de brigade est le commandant de district.

Le chef hiérarchique du commandant de district est le commandant de groupe.

Le chef hiérarchique adresse, dans les 48 heures, au bourgmestre un rapport motivé quant à la suite qu'il donne à sa requête.

Ce même recours au chef hiérarchique vaut également lorsque le bourgmestre estimerait que la gendarmerie ne respecte pas les engagements conclus dans le cadre de la politique communale de sécurité.

3.5.1.3. Saisine du Ministre de l'Intérieur (art. 51bis, alinéa 3)

Si le chef hiérarchique ne satisfait pas à la requête du bourgmestre, celui-ci peut s'adresser directement au Ministre de l'Intérieur.

Ce dernier se prononce dans les vingt jours ouvrables à compter de la saisine et sollicitera à cet effet, si possible, l'avis du gouverneur.

3.5.1.4. Sanctions disciplinaires

Le Ministre de l'Intérieur peut faire entamer d'initiative ou à la demande du bourgmestre qui a pris la directive, une procédure disciplinaire contre ceux qui, selon eux, sont responsables de la non-exécution ou de la mauvaise exécution de cette directive. Enfin, le bourgmestre doit être informé de la suite donnée à sa requête (art. 24/26, § 3, alinéas 1 et 2, de la loi statutaire du 27 décembre 1973).

3.5.2. Force contraignante des réquisitions

3.5.2.1. L'exécution concrète

L'autorité de gendarmerie requise n'est pas en droit d'apprécier l'opportunité d'une réquisition légale mais doit l'exécuter (article 47 de la loi sur la gendarmerie).

De plus l'article 24/1, § 2, deuxième alinéa, de la loi statutaire du 27 décembre 1973 rend les supérieurs hiérarchiques responsables de l'exécution correcte des réquisitions que les autorités compétentes adressent à la gendarmerie.

3.5.2.2. Obligation de motivation particulière

Dans le cadre du droit de réquisition étendu (nouvel article 44, alinéa 2), il existe une obligation de motivation particulière en cas d'impossibilité de respecter les recommandations ou indications de la part du bourgmestre à l'occasion d'une réquisition.

Niet voldoende concreet is bijvoorbeeld de afspraak dat :

— de rijkswacht zal instaan voor het verkeerstoezicht buiten het centrum van de stad;

— de rijkswacht moet zorgen voor een degelijke opvang van slachtoffers van misdrijven;

— de rijkswacht verantwoordelijk is voor de drugbestrijding;

— de rijkswacht de politie zoveel mogelijk moet steunen.

* De brigadecommandant of districtscommandant leeft de in het akkoord aangegane verbintenissen niet na.

3.4.2.3. Voorwerp van die vordering

De opdracht, opgelegd via vordering, is de naleving van een concrete, uitvoerbare en in positieve termen gestelde afspraak. Zij kan, zoals alle vorderingen, gepaard gaan met na te leven aanbevelingen en precieze aanwijzingen. Terzake geldt zelfs een bijzondere motiveringsplicht in hoofde van de rijkswachtoverheid die die aanbevelingen en aanwijzingen niet zou opvolgen (cf. infra).

3.5. Afdwingbaarheid van de richtlijnen en vorderingen

Die afdwingbaarheid is vervat in de wettelijke bepalingen die een bijzondere motiveringsplicht opleggen, in een hiërarchische beroepsprocedure voorzien of een adïering van de Minister van Binnenlandse Zaken mogelijk maken. Zij volgt ook uit enkele tuchtrechtelijke en strafbepalingen.

3.5.1. Afdwingbaarheid van de richtlijnen

3.5.1.1. Concrete uitvoering

Het nieuw artikel 16 van de wet op de rijkswacht stelt dat de rijkswacht zich schikt naar de richtlijnen van de burgemeester.

Het nieuw artikel 24/1, § 2, tweede lid, van de statutaire wet van 27 december 1973 stelt bovendien de hiërarchische meerderen verantwoordelijk voor de correcte uitvoering van de richtlijnen die de daartoe bevoegde overheden aan de rijkswacht richten.

3.5.1.2. Beroep op de hiërarchische chef (art 51bis, eerste en tweede lid)

Indien de burgemeester oordeelt dat de rijkswacht zich niet schikt naar zijn richtlijnen uitgevaardigd in het raam van het gemeentelijk veiligheidsbeleid of naar de bijgaande aanbevelingen of precieze aanwijzingen, kan hij de hiërarchische chef van de betrokken rijkswacht-overheid verzoeken ze te doen eerbiedigen.

De hiërarchische chef van de brigadecommandant is de districtscommandant.

De hiërarchische chef van de districtscommandant is de groepscommandant.

De hiërarchische chef stuurt binnen de 48 uren een met redenen omkleed verslag aan de burgemeester over het gevolg dat hij aan dat verzoek geeft.

Dezelfde hiërarchische verhaalprocedure is van toepassing zo de burgemeester zou oordelen dat de rijkswacht de verbintenissen aangegaan in het raam van het gemeentelijk veiligheidsbeleid niet naleeft.

3.5.1.3. Adïering van de Minister van Binnenlandse Zaken (art 51bis, derde lid)

Indien de hiërarchische chef het verzoek van de burgemeester niet inwilligt, kan de burgemeester zich rechtstreeks wenden tot de Minister van Binnenlandse Zaken.

Deze laatste spreekt zich uit binnen de twintig werkdagen te rekenen vanaf de adïering en zal daartoe zo mogelijk het advies van de gouverneur inwinnen.

3.5.1.4. Tuchtsancties

De Minister van Binnenlandse Zaken kan, uit eigen beweging of op verzoek van de burgemeester die de richtlijn uitvaardigde, een tuchtprocedure laten aanspannen tegen diegenen die volgens hen verantwoordelijk zijn voor de niet-uitvoering of slechte uitvoering van die richtlijn. De burgemeester moet ten slotte ingelicht worden over het aan zijn verzoek gegeven gevolg (artikel 24/26, § 3, eerste en tweede lid, van de statutaire wet van 27 december 1973).

3.5.2. Afdwingbaarheid van de vorderingen

3.5.2.1. Concrete uitvoering

De gevorderde rijkswachtoverheid mag over de gepastheid van een wettige vordering niet oordelen maar moet ze uitvoeren (artikel 47 van de wet op de rijkswacht).

Artikel 24/1, § 2, tweede lid, van de statutaire wet van 27 december 1973, stelt bovendien de hiërarchische meerderen verantwoordelijk voor de correcte uitvoering van de vorderingen die de daartoe bevoegde overheden aan de rijkswacht richten.

3.5.2.2. Bijzondere motiveringsplicht

In het raam van het uitgebreide vorderingsrecht (nieuw art. 44, tweede lid), geldt een bijzondere motiveringsplicht bij het niet kunnen opvolgen van de door de burgemeester naar aanleiding van de vordering gegeven aanbevelingen of precieze aanwijzingen.

En effet, il est précisé à l'article 44, alinéa 5, in fine, de la loi sur la gendarmerie, que les circonstances particulières qui rendent impossible le respect des recommandations ou indications de la part du bourgmestre, lui seront communiquées.

Dans la mesure où elles ne s'immiscent pas dans l'organisation du service ni dans la direction opérationnelle, leur non-respect ne peut être justifié que par des circonstances concrètes qui en rendent le respect impossible sans porter atteinte à d'autres missions.

3.5.2.3. Recours au chef hiérarchique

Bien que la loi ne le prévoit pas explicitement, le bourgmestre peut s'adresser au chef hiérarchique du membre du personnel qui resterait en défaut lors d'une exécution d'une réquisition.

3.5.2.4. Saisine du Ministre de l'Intérieur

Conformément à l'article 44, alinéa 6, de la loi sur la gendarmerie, le Ministre de l'Intérieur peut, à la demande de l'autorité requérante, donner ordre de se conformer aux recommandations et indications de cette autorité.

Le bourgmestre peut donc saisir à cet effet le Ministre de l'Intérieur, que se soit dans le cadre des réquisitions en matière d'ordre public ou dans celui du droit de réquisition étendu.

3.5.2.5. Sanctions disciplinaires

Conformément à l'article 24/26, § 3, modifié, de la loi statutaire du 27 décembre 1973, le bourgmestre peut demander au Ministre de l'Intérieur d'ordonner une procédure disciplinaire à charge d'un membre du personnel qui serait resté en défaut lors de l'exécution de réquisitions données par le bourgmestre.

Le bourgmestre sera informé des suites réservées à l'affaire.

Le Ministre de l'Intérieur peut évidemment aussi agir d'initiative.

3.5.2.6. Disposition pénale

L'article 259 du Code pénal dispose que tout commandant, tout officier ou sous-officier de la force publique qui, après avoir été légalement requis par l'autorité civile, aura refusé de faire agir la force placée sous ses ordres, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à trois mois.

4. Autres données utiles

4.1. Pour en faciliter la compréhension, est annexé à la présente circulaire un document reprenant la version coordonnée des dispositions légales qui font l'objet de la circulaire.

4.2. En matière de réquisition, il est conseillé de consulter les travaux parlementaires relatifs à la loi du 3 avril 1997, et plus précisément : Doc. Parl., Chambre, S.O., 1996-97, N° 870/6 — Annexes 1 et 2.

Je vous prie, Madame, Monsieur le Gouverneur, de bien vouloir mentionner au Mémorial administratif la date à laquelle cette circulaire a été publiée au *Moniteur belge*.

Le Ministre de l'Intérieur,
J. Vande Lanotte
Le Ministre de la Justice,
S. De Clerck

Annexe 1 à la circulaire du 29 mai 1997

Version coordonnée
de certaines dispositions de la nouvelle loi communale

Art. 133. Le bourgmestre est chargé de l'exécution des lois, des décrets, des ordonnances, des règlements et arrêtés de l'Etat, des Régions, des Communautés, des Commissions communautaires, du conseil provincial et la députation permanente du conseil provincial, à moins qu'elle ne soit formellement attribuée au collège des bourgmestres et échevins ou au conseil communal.

Il est spécialement chargé de l'exécution des lois, décrets, ordonnances, règlements et arrêtés de police. Néanmoins, il peut, sous sa responsabilité, déléguer ses attributions, en tout ou en partie, à l'un des échevins.

(Loi du 3 avril 1997 - Sans préjudice des compétences du Ministre de l'Intérieur, du gouverneur et des institutions communales compétentes, le bourgmestre est l'autorité responsable en matière de police administrative sur le territoire de la commune.)

Art. 133bis. Sans pouvoir, d'une façon quelconque, porter atteinte aux attributions du bourgmestre, le conseil communal a le droit d'être informé par le bourgmestre de la manière dont celui-ci exerce les

In artikel 44, vijfde lid, in fine, van de wet op de rijkswacht is immers ingeschreven dat de burgemeester de bijzondere omstandigheden moeten worden meegedeeld die het onmogelijk maken aan zijn aanbevelingen of aanwijzingen gevolg te geven.

Voor zover die aanbevelingen of aanwijzingen zich niet inmengen in de dienstorganisatie of de operationele leiding, kan de niet-naleving ervan enkel gerechtvaardigd worden door concrete omstandigheden die de naleving onmogelijk maken zonder andere opdrachten in het gedrang te brengen.

3.5.2.3. Beroep op de hiërarchische chef

Alhoewel niet uitdrukkelijk wettelijk bepaald, kan de burgemeester zich wenden tot de hiërarchische chef van het personeelslid dat in gebreke zou blijven bij de uitvoering van een vordering.

3.5.2.4. Adiëring van de Minister van Binnenlandse Zaken

Overeenkomstig artikel 44, zesde lid, wet op de rijkswacht, kan de Minister van Binnenlandse Zaken, op verzoek van de vorderende overheid, bevel geven zich te schikken naar de aanbevelingen en aanwijzingen van deze overheid.

De burgemeester kan zich daartoe richten tot de Minister van Binnenlandse Zaken, het weze in het raam van de vorderingen inzake de openbare orde dan wel in het raam van het uitgebreide vorderingsrecht.

3.5.2.5. Tucht sancties

Overeenkomstig het gewijzigde artikel 24/26, § 3, van de statutaire wet van 27 december 1973 kan de burgemeester de Minister van Binnenlandse Zaken verzoeken een tuchtprocedure te bevelen tegen een personeelslid dat in gebreke zou zijn gebleven bij de uitvoering van vorderingen gegeven door de burgemeester.

De burgemeester moet worden ingelicht over het aan de zaak gegeven gevolg.

De Minister van Binnenlandse Zaken kan uiteraard ook uit eigen beweging optreden.

3.5.2.6. Strafrechtelijke bepaling

Artikel 259 van het strafwetboek bepaalt dat ieder bevelhebber, ieder officier of onderofficier van de openbare macht die, na door de burgerlijke overheid wettelijk te zijn gevorderd, weigert de onder zijn bevel geplaatste macht te doen optreden, gestraft wordt met een gevangenisstraf van vijftien dagen tot drie maanden.

4. Andere nuttige gegevens

4.1. Als bijlage bij deze omzendbrief gaat, ten gerieve van eenieder, een gecoördineerde versie van de wetsbepalingen die het voorwerp uitmaken van deze omzendbrief.

4.2. Inzake de vorderingen verdient het aanbeveling te verwijzen naar de parlementaire werkzaamheden rond de wet van 3 april 1997, in het bijzonder : Gedr. St., Kamer, G.Z., 1996-97, nr. 870/6 — Bijlagen 1 en 2.

Het gelieve U, Mevrouw, Mijnheer de Gouverneur, de publicatiedatum van deze omzendbrief in het *Belgisch Staatsblad* in het Bestuursmemoriaal te willen vermelden.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. Vande Lanotte
De Minister van Justitie,
S. De Clerck

Bijlage 1 bij de omzendbrief d.d. 29 mei 1997

Gecoördineerde versie van enkele bepalingen
van de nieuwe gemeentewet

Art. 133. De burgemeester is belast met de uitvoering van de wetten, de decreten, de ordonnances, de verordeningen en de besluiten van de Staat, de Gewesten, de Gemeenschappen, de Gemeenschapscommissies, de provincieraad en de bestendige deputatie van de provincieraad, tenzij zulks uitdrukkelijk aan het college van burgemeester en schepenen of aan de gemeenteraad is opgedragen.

Hij is in het bijzonder belast met de uitvoering van de politiewetten, de politiedecreten, de politieordonnances, de politieverordeningen en de politiebepalingen. Hij kan echter onder zijn verantwoordelijkheid zijn bevoegdheid geheel of ten dele overdragen aan een van de schepenen.

(Wet van 3 april 1997 - Onverminderd de bevoegdheden van de Minister van Binnenlandse Zaken, van de gouverneur en van de bevoegde gemeentelijke instellingen, is de burgemeester de verantwoordelijke overheid inzake de bestuurlijke politie op het grondgebied van de gemeente.)

Art. 133bis. Zonder op enige wijze afbreuk te kunnen doen aan de aan de burgemeester toegekende bevoegdheden, heeft de gemeenteraad het recht geïnformeerd te worden door de burgemeester over de wijze

pouvoirs que lui confèrent les articles 133, (Loi du 3 avril 1997 — alinéas 2 et 3), 171bis, premier et troisième alinéa, 172, (Loi du 3 avril 1997 — § 1^{er}) et 175.

(Loi du 3 avril 1997 - Le bourgmestre soumet pour approbation au conseil communal les conventions générales qu'il a conclues en matière d'exécution des missions communales de police administrative, dans ou en dehors du cadre de la concertation pentagonale visée à l'article 10, § 1^{er}, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, pour autant que celles-ci aient des répercussions sur les matières qui relèvent de la compétence du conseil communal.)

Art. 134. § 1^{er}. En cas d'émeutes, d'attroupements hostiles, d'atteintes graves portées à la paix publique ou d'autres événements imprévus, lorsque le moindre retard pourrait occasionner des dangers ou des dommages pour les habitants, le bourgmestre peut faire des ordonnances de police, à charge d'en donner sur le champ communication au conseil [...], en y joignant les motifs pour lesquels il a cru devoir se dispenser de recourir au conseil [...]. Ces ordonnances cesseront immédiatement d'avoir effet si elles ne sont confirmées par le conseil à sa plus prochaine réunion.

§ 2. Pour les communes de la région de langue allemande, les communes énumérées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que les communes de Comines-Warнетon et de Fourons, le bourgmestre communique immédiatement les ordonnances visées au § 1^{er} au gouverneur de province, en y joignant les motifs pour lesquels il a cru devoir se dispenser de recourir au conseil.

Le gouverneur peut en suspendre l'exécution.

Art. 135. § 1^{er}. Les attributions des communes sont notamment : de régir les biens et revenus de la commune; de régler et d'acquitter celles des dépenses locales qui doivent être payées des deniers communs; de diriger et faire exécuter les travaux publics qui sont à charge de la commune; d'administrer les établissements qui appartiennent à la commune, qui sont entretenus de ses deniers, ou qui sont particulièrement destinés à l'usage de ses habitants.

§ 2. De même, les communes ont pour mission de faire jouir les habitants des avantages d'une bonne police, notamment de la propreté, de la salubrité, de la sûreté et de la tranquillité dans les rues, lieux et édifices publics.

Plus particulièrement, et dans la mesure où la matière n'est pas exclue de la compétence des communes, les objets de police confiés à la vigilance et à l'autorité des communes sont :

1° tout ce qui intéresse la sûreté et la commodité du passage dans les rues, quais, places et voies publiques; ce qui comprend le nettoyage, l'illumination, l'enlèvement des encombrements, la démolition ou la réparation des bâtiments menaçant de ruine, l'interdiction de rien exposer aux fenêtres ou autres parties des bâtiments qui puisse nuire par sa chute, et celle de rien jeter qui puisse blesser ou endommager les passants ou causer des exhalaisons nuisibles; la police de la circulation routière, en tant qu'elle s'applique à des situations permanentes ou périodiques, ne tombe pas sous l'application du présent article;

2° le soin de réprimer les atteintes à la tranquillité publique, telles que les rixes et disputes accompagnées d'ameutement dans les rues; le tumulte excité dans les lieux d'assemblée publique, les bruits et attroupements nocturnes qui troublent le repos des habitants;

3° le maintien du bon ordre dans les endroits où il se fait de grands rassemblements d'hommes, tels que les foires, marchés, réjouissances et cérémonies publiques, spectacles, jeux, cafés, églises et autres lieux publics;

4° l'inspection sur la fidélité du débit des denrées pour la vente desquelles il est fait usage d'unités ou d'instruments de mesure, et sur la salubrité des comestibles exposés en vente publique;

5° le soin de prévenir, par les précautions convenables, et celui de faire cesser par la distribution des secours nécessaires, les accidents et fléaux calamiteux, tels que les incendies, les épidémies et les épizooties;

6° le soin de remédier aux événements fâcheux qui pourraient être occasionnés par la divagation des animaux malfaisants ou féroces.

(Loi du 3 avril 1997 - Art. 172. § 1^{er}. Le bourgmestre est le chef de la police communale dans l'exercice des missions de police administrative de celle-ci.

Il veille, en outre, à ce que les problèmes liés à l'ordre public dans la commune fasse l'objet d'échanges d'informations entre le commandant de brigade ou le commandant de district de la gendarmerie, d'une part, et le chef de corps de la police communale, d'autre part; il les réunit régulièrement à cet effet.

waarop deze de bevoegdheden uitoefent die hem zijn verleend krachtens artikel 133, (Wet van 3 april 1997 — tweede en derde lid), artikel 171bis, eerste en derde lid, artikel 172, (Wet van 3 april 1997 — § 1) en artikel 175.

(Wet van 3 april 1997 - De burgemeester legt de mede door hem, al dan niet in het raam van het vijfhoeksoverleg bedoeld in artikel 10, § 1, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, gesloten algemene overeenkomsten inzake het vervullen van de gemeentelijke opdrachten van bestuurlijke politie, ter goedkeuring voor aan de gemeenteraad, voor zover die gevolgen hebben voor de aangelegenheden die tot de bevoegdheden van de gemeenteraad behoren.)

Art. 134. § 1. In geval van oproer, kwaadwillige samenscholing, ernstige stoornis van de openbare rust of andere onvoorziene gebeurtenissen, waarbij het geringste uitstel gevaar of schade zou kunnen opleveren voor de inwoners, kan de burgemeester politieverordeningen maken, onder verplichting om daarvan onverwijld aan de gemeenteraad kennis te geven [...], met opgave van de redenen waarom hij heeft gemeend zich niet tot de raad te moeten wenden. [...] Die verordeningen vervallen dadelijk, indien zij door de raad in de eerstvolgende vergadering niet worden bekrachtigd.

§ 2. Voor de gemeenten van het Duitse taalgebied, de gemeenten genoemd in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en de gemeenten Komen-Waasten en Voeren geeft de burgemeester de provinciegouverneur onmiddellijk kennis van de in § 1 bedoelde verordeningen, met opgave van de redenen waarom hij heeft gemeend zich niet tot de raad te moeten wenden.

De gouverneur kan de uitvoering ervan schorsen.

Art. 135. § 1. Tot de bevoegdheden van de gemeenten behoren inzonderheid : het beheer van de goederen en inkomsten van de gemeente; de vaststelling en de verrichting van de plaatselijke uitgaven die met de gelden van de gemeente dienen te worden betaald; het ontwerpen en het doen uitvoeren van de openbare werken die ten laste van de gemeente vallen; het beheer van de inrichtingen die aan de gemeente toebehoren, die op haar kosten worden onderhouden of die in het bijzonder bestemd zijn voor het gebruik van haar inwoners.

§ 2. De gemeenten hebben ook tot taak het voorzien, ten behoeve van de inwoners, in een goede politie, met name over de zindelijkheid, de gezondheid, de veiligheid en de rust op openbare wegen en plaatsen en in openbare gebouwen.

Meer bepaald, en voor zover de aangelegenheid niet buiten de bevoegdheid van de gemeenten is gehouden, worden de volgende zaken van politie aan de waakzaamheid en het gezag van de gemeenten toevertrouwd :

1° alles wat verband houdt met een veilig en vlot verkeer op openbare wegen, straten, kaden en pleinen, hetgeen omvat de reiniging, de verlichting, de opruiming van hindernissen, het slopen of herstellen van bouwvallige gebouwen, het verbod om aan ramen of andere delen van gebouwen enig voorwerp te plaatsen dat door zijn val schade kan berokkenen, of om wat dan ook te werpen dat voorbijgangers verwondingen of schade kan toebrengen of dat schadelijke uitwasemingen kan veroorzaken; voor zover de politie over het wegverkeer betrekking heeft op blijvende of periodieke toestanden, valt zij niet onder de toepassing van dit artikel;

2° het tegengaan van inbreuken op de openbare rust, zoals vechtpartijen en twisten met volksoploop op straat, tumult verwekt in plaatsen van openbare vergadering, nachtgerucht en nachtelijke samenscholingen die de rust van de inwoners verstoren;

3° het handhaven van de orde op plaatsen waar veel mensen samenkomen, zoals op jaarmarkten en markten, bij openbare vermaken, kerken en andere openbare plaatsen;

4° het toezicht op een juiste toemeting bij het slijten van waren (waarvoor meeteenheden of meetwerktuigen gebruikt worden) en op de hygiëne van openbaar te koop gestelde eetwaren;

5° het nemen van passende maatregelen om rampen en plagen, zoals brand, epidemieën en epizootieën te voorkomen en het verstrekken van de nodige hulp om ze te doen ophouden;

6° het verhelpen van hinderlijke voorvallen waartoe rondzwervende kwaadaardige of woeste dieren aanleiding kunnen geven.

(Wet van 3 april 1997 - Art. 172. § 1. De burgemeester is het hoofd van de gemeentepolitie in de uitoefening van haar opdrachten van bestuurlijke politie.

Hij ziet er bovendien op toe dat enerzijds de brigadecommandant of de districtscommandant van de rijkswacht en anderzijds de korpschef van de gemeentepolitie, informatie uitwisselen over de problemen in verband met de openbare orde in de gemeente; hij brengt hen daartoe geregeld samen.

§ 2. Pour lui permettre d'assurer ses responsabilités de police administrative, le chef de corps de la police communale l'informe dans les plus brefs délais des faits importants qui sont de nature à troubler la tranquillité, la sécurité ou la salubrité publiques.

Le chef de corps fait rapport au bourgmestre sur les problèmes de sécurité dans la commune. Il fait rapport au bourgmestre, dans les plus brefs délais, sur l'exécution des missions de police administrative sur le territoire de la commune et sur l'exécution passée et prévisible des obligations contractées en matière de répartition des tâches entre les services de police, de coordination de leurs interventions et d'exécution de la politique communale de sécurité.

Il l'informe en outre des initiatives que la police communale compte prendre et qui concernent la police communale de sécurité.

Il est tenu de faire rapport, tous les mois, au bourgmestre sur le fonctionnement du corps et de l'informer des plaintes venant de l'extérieur et concernant le fonctionnement du corps ou les interventions de son personnel.)

Art. 175. (Loi du 3 avril 1997 - En cas d'émeutes, d'attroupements hostiles ou de menaces graves et imminentes contre l'ordre public, le bourgmestre ou celui qui le remplace peut requérir la gendarmerie ou l'armée aux fins de maintenir ou de rétablir la tranquillité publique. Elles sont tenues de se conformer à ces réquisitions.)

La réquisition doit se faire par écrit, être datée et porter le nom, la qualité et la signature de l'autorité requérante; elle doit en outre mentionner la disposition légale sur laquelle elle se fonde ainsi que l'objet de la réquisition.

Le gouverneur de province et le commissaire d'arrondissement sont immédiatement informés de la réquisition par l'autorité requérante.

En cas d'urgence, (Loi du 3 avril 1997 - la gendarmerie ou l'armée) peuvent être requises par voie télégraphique ou téléphonique. Pareille réquisition doit être confirmée au plus tôt dans les formes prévues à l'alinéa 2.

(Loi du 3 avril 1997 - En cas de réquisition ou d'intervention de la gendarmerie ou de l'armée, la police communale reste sous l'autorité du bourgmestre et la direction du chef de corps.)

En cas de réquisition ou d'intervention de la gendarmerie ou de l'armée, la police communale reste sous l'autorité du bourgmestre et la direction du chef de corps.

Annexe 2 à la circulaire du 29 mai 1997

Version coordonnée de certaines dispositions
de la loi du 2 décembre 1957 sur la gendarmerie

Art. 16. (Loi du 3 avril 1997 - Sans préjudice des instructions et ordres du Ministre de l'Intérieur, la gendarmerie se conforme, lors de l'exécution de missions de police administrative, aux directives définies par le bourgmestre dans le cadre de ses compétences et qui sont relatives à la politique communale de sécurité et contribue à la réalisation de cette politique.)

Art. 44. L'action des autorités administratives légalement responsables du maintien de l'ordre s'exerce à l'égard de la gendarmerie par voie de réquisition.

(Loi du 3 avril 1997 - Le bourgmestre peut requérir la gendarmerie en vue de l'exécution des missions de police administrative prévues dans les conventions visées à l'article 133bis, alinéa 2, de la nouvelle loi communale, qu'il a conclues avec le commandant de brigade ou le commandant de district.)

Sans préjudice des obligations qui résultent pour certains membres de la gendarmerie de leur qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi et de l'auditeur militaire, l'action des autorités judiciaires s'exerce à l'égard de la gendarmerie par voie de réquisition. (Loi du 18 Jul 91.)

(Loi du 18 Jul 91. - Pour l'exécution des réquisitions adressées à la gendarmerie, les autorités compétentes, sans s'immiscer dans l'organisation du service, précisent l'objet de la réquisition et peuvent faire des recommandations et donner des indications précises sur les moyens à mettre en oeuvre et les ressources à utiliser.

§ 2. Om hem in staat te stellen zijn verantwoordelijkheden van bestuurlijke politie uit te oefenen, brengt de korpschef van de gemeentepolitie hem zo snel mogelijk op de hoogte van gewichtige feiten die de openbare rust, veiligheid of gezondheid kunnen verstoren.

De korpschef brengt bij de burgemeester verslag uit over de veiligheidsproblemen in de gemeente. Hij brengt binnen de kortste termijnen bij de burgemeester verslag uit over de uitvoering van de opdrachten van bestuurlijke politie op het grondgebied van de gemeente en over de voorbije en te verwachten uitvoering van de aangegane verbintenissen inzake taakverdeling tussen de politiediensten, coördinatie van hun optreden en uitvoering van het gemeentelijk veiligheidsbeleid.

Hij licht hem ook in over de initiatieven die de gemeentepolitie overweegt te nemen en die betrekking hebben op het gemeentelijk veiligheidsbeleid.

Hij is gehouden de burgemeester maandelijks te rapporteren over de werking van het korps en hem kennis te geven van de klachten afkomstig van buitenaf omtrent de werking van het korps of het optreden van zijn personeel.)

Art. 175. (Wet van 3 april 1997 - Bij oproer, kwaadwillige samenscholingen of ernstige en nakende bedreigingen van de openbare orde, kan de burgemeester of de persoon die hem vervangt, met het oog op de handhaving of het herstel van de openbare rust, de rijkswacht of het leger vorderen. Deze moeten zich schikken naar de opvordering.)

De opvordering moet schriftelijk geschieden, gedagtekend zijn en naam, hoedanigheid en handtekening van de vorderende overheid dragen; zij moet daarenboven de wetsbepaling vermelden waarop zij steunt alsook het voorwerp van de opvordering.

De provinciegouverneur en de arrondissementscommissaris worden door de opvorderende overheid onmiddellijk over de vordering ingelicht.

In dringende gevallen kan (Wet van 3 april 1997 - de rijkswacht of het leger) telegrafisch of telefonisch worden opgevorderd. Dergelijke opvordering moet zo spoedig mogelijk worden bevestigd in de vormen bepaald in het tweede lid.

(Wet van 3 april 1997 - Bij opvordering of ingrijpen van de rijkswacht of van het leger, blijft de gemeentepolitie onder het gezag van de burgemeester en de leiding van de korpschef.)

De opgevorderde machten blijven in nauw contact met de opvorderende overheid en de korpschef om op gecoördineerde wijze op te treden.

Bijlage 2 bij de omzendbrief d.d. 29 mei 1997

Gecoördineerde versie van enkele bepalingen
van de wet van 2 december 1957 op de rijkswacht

Art. 16. (Wet van 3 april 1997 - Onverminderd de onderrichtingen en bevelen van de Minister van Binnenlandse Zaken, schikt de rijkswacht zich bij het vervullen van de opdrachten van bestuurlijke politie naar de door de burgemeester binnen het raam van zijn bevoegdheden uitgevaardigde richtlijnen met betrekking tot het gemeentelijk veiligheidsbeleid en draagt zij bij tot de verwezenlijking van dat beleid.)

Art. 44. De voor de handhaving der orde wettelijk verantwoordelijke administratieve overheden treden ten opzichte van de rijkswacht op door middel van vorderingen.

(Wet van 3 april 1997 - De burgemeester kan de rijkswacht vorderen met het oog op het vervullen van de opdrachten van bestuurlijke politie vermeld in de overeenkomsten bedoeld in artikel 133bis, tweede lid, van de nieuwe gemeentewet, die hij met de brigadecommandant of de districtscommandant heeft gesloten.)

Onverminderd de verplichtingen die voor sommige leden der rijkswacht volgen uit hun hoedanigheid van officier van de gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings en van de krijgsauditeur, doen de gerechtelijke overheden op de rijkswacht een beroep door middel van vordering. (Wet van 18 Jul 91.)

(Wet van 18 Jul 91. - Ter uitvoering van de aan de rijkswacht gerichte vorderingen, verduidelijken de bevoegde overheden, zonder zich in te mengen in de organisatie van de dienst, het onderwerp van de vordering en kunnen ze aanbevelingen en precieze aanwijzingen geven omtrent de middelen die moeten worden ingezet en die moeten worden aangewend.

Lorsqu'il est impossible de se conformer à ces recommandations et indications parce que leur exécution porterait atteinte à l'exécution d'autres missions de police, l'autorité requérante en est informée dans les meilleurs délais. (Loi du 3 avril 1997 - En cas de réquisition effectuée en application de l'alinéa 2, l'information adressée au bourgmestre comporte la mention des circonstances particulières qui rendent impossible le respect de ces recommandations ou indications.)

Pour l'exécution des réquisitions, le Ministre de la Justice ou le Ministre de l'Intérieur peut, chacun pour ce qui le concerne, à la demande de l'autorité requérante, donner ordre de se conformer aux recommandations et indications de cette autorité.)

Art. 45. Toute réquisition doit être écrite, mentionner la disposition légale en vertu de laquelle elle est faite, en indiquer l'objet, être datée et porter les noms et qualité ainsi que la signature de l'autorité requérante.

Art. 46. En cas d'urgence, la gendarmerie peut être requise par voie téléphonique ou télégraphique. Cette réquisition doit être confirmée le plus rapidement possible dans les formes prévues à l'article 45.

Art. 47. L'autorité requise de la gendarmerie ne peut discuter l'opportunité de la réquisition. Elle doit l'exécuter. Mais si la réquisition, quoique légale, lui paraît manifestement abusive, elle en informe immédiatement l'autorité supérieure de la gendarmerie par la voie hiérarchique.

Art. 48. (Loi du 18 Jul 91. - Les réquisitions visant à obtenir le concours de la gendarmerie pour l'exécution de ses missions sont adressées au commandant de district territorialement compétent ou aux autorités supérieures de gendarmerie compétentes.

Les autorités supérieures de gendarmerie, sans s'immiscer dans le déroulement des enquêtes judiciaires, coordonnent, apportent le soutien nécessaire et contrôlent l'exécution des missions effectuées à la suite d'une réquisition.

Les mesures prises à cet égard par ces autorités sont portées à la connaissance des autorités requérantes.)

Art. 49. Les opérations nécessaires à l'exécution des réquisitions sont menées, sous leur responsabilité, par les chefs de la gendarmerie qui ordonnent les mouvements de troupe, fixent leurs emplacements, déterminent l'importance et la nature des moyens à mettre en oeuvre.

Art. 50. Les effets de la réquisition cessent lorsque l'autorité requérante signifie par écrit ou verbalement la levée de la réquisition à l'autorité de gendarmerie qui était chargée de son exécution.

(Loi du 3 avril 1997 - Chapitre III. - RAPPORTS AVEC LES AUTORITES ADMINISTRATIVES

Art. 51. Les autorités administratives et la gendarmerie doivent se communiquer les renseignements qui leur parviennent au sujet de l'ordre public et qui peuvent donner lieu à des mesures de prévention ou de répression.

Des rapports de service sont régulièrement établis :

— avec les bourgmestres, par les commandants de brigade ou les commandants de district. Le commandant de brigade ou le commandant de district fait périodiquement rapport au bourgmestre au sujet des problèmes de sécurité dans la commune. A la requête du bourgmestre, le commandant de brigade ou le commandant de district lui fait rapport dans les plus brefs délais au sujet de l'exécution des missions de police administrative sur le territoire de la commune et de l'exécution passée et prévisible des obligations contractées en matière de répartition des tâches entre les services de police, de coordination de leurs interventions et de l'exécution de la politique communale de sécurité. Il l'informe en outre préalablement des initiatives que la gendarmerie compte prendre et qui concernent la politique communale de sécurité. S'il échet le bourgmestre peut faire usage de la possibilité prévue à l'article 16 de donner des directives pour adapter ou interdire une initiative;

— avec les commissaires d'arrondissement, par les commandants de district;

— avec les gouverneurs de province, par les commandants de groupe.

Wanneer het niet mogelijk is gevolg te geven aan deze aanbevelingen en aanwijzingen omdat hun uitvoering de uitvoering van andere politieopdrachten in het gedrang zou brengen, wordt de vorderende overheid hiervan zo spoedig mogelijk ingelicht. (Wet van 3 april 1997 - In geval van vordering met toepassing van het tweede lid, worden in de aan de burgemeester meegedeelde informatie de bijzondere omstandigheden vermeld die het onmogelijk maken aan die aanbevelingen of aanwijzingen gevolg te geven.)

Ter uitvoering van de vorderingen, kan de Minister van Justitie of de Minister van Binnenlandse Zaken, elk wat hem betreft, op verzoek van de vorderende overheid, bevel geven zich te schikken naar de aanbevelingen en aanwijzingen van deze overheid.)

Art. 45. Iedere vordering moet schriftelijk geschieden, met opgaaf van de wetsbepaling krachtens welke zij wordt gedaan, en van het onderwerp; zij moet gedagtekend zijn en de naam en hoedanigheid alsmede de handtekening van de vorderende overheid dragen.

Art. 46. In spoedeisende gevallen kan de rijkswacht telefonisch of telegrafisch gevorderd worden. Die vordering moet zodra mogelijk bevestigd worden in de vormen bepaald bij artikel 45.

Art. 47. De gevorderde rijkswachtoverheid mag over de gepastheid van de vordering niet oordelen. Zij moet ze uitvoeren. Maar indien de vordering, hoewel wettelijk, haar als een kennelijk misbruik voorkomt meldt zij dit onverwijld langs de hiërarchische weg aan de hogere overheid van de rijkswacht.

Art. 48. (Wet van 18 Jul 91. - De vorderingen tot het bekomen van de medewerking van de rijkswacht voor de uitvoering van haar opdrachten worden gericht aan de territoriaal bevoegde districtscommandant of aan de bevoegde hogere rijkswachtoverheden.

De hogere rijkswachtoverheden coördineren, verschaffen de nodige steun en controleren de uitvoering van de opdrachten verricht ten gevolge van een vordering, zonder zich in te mengen in het verloop van gerechtelijke onderzoeken.

De op dit vlak door deze overheden getroffen maatregelen worden ter kennis gebracht van de vorderende overheden.)

Art. 49. De tot de uitvoering van de vorderingen nodige operaties worden, onder eigen verantwoordelijkheid, geleid door de hoofden van de rijkswacht, die de troepenbewegingen bevelen, hun opstelling vaststellen, de omvang en de aard van de aan te wenden middelen bepalen.

Art. 50. De werking van de vordering houdt op wanneer de vorderende overheid aan de met de uitvoering belaste rijkswachtoverheid schriftelijk of mondeling de opheffing van de vordering betekent.

(Wet van 3 april 1997 - Hoofdstuk III. - BETREKKINGEN MET DE BESTUURLIJKE OVERHEDEN

Art. 51. De bestuurlijke overheden en de rijkswacht moeten elkaar de door hen ontvangen inlichtingen meedelen betreffende de openbare orde, die tot preventie- of repressiemaatregelen aanleiding kunnen geven.

Dienstbetrekkingen worden geregeld onderhouden :

— met de burgemeesters, door de brigadecommandanten of de districtcommandanten. De brigadecommandant of de districtcommandant brengt bij de burgemeester periodiek verslag uit over de veiligheidsproblemen in de gemeente. Op verzoek van de burgemeester, brengt de brigadecommandant of de districtcommandant binnen de kortste termijnen bij hem verslag uit over de uitvoering van de opdrachten van bestuurlijke politie op het grondgebied van de gemeente en over de voorbij en te verwachten uitvoering van de aangegane verbintenissen inzake taakverdeling tussen de politiediensten, coördinatie van hun optreden en uitvoering van het gemeentelijk veiligheidsbeleid. Hij licht hem ook voorafgaandelijk in over de initiatieven die de rijkswacht overweegt te nemen en die betrekking hebben op het gemeentelijk veiligheidsbeleid. In voorkomend geval kan de burgemeester gebruik maken van de in artikel 16 voorziene mogelijkheid richtlijnen te geven om een initiatief aan te passen of te verbieden;

— met de arrondissementscommissarissen, door de districtcommandanten;

— met de provinciegouverneurs, door de groepscommandanten.

Art. 51bis. Si le bourgmestre estime que la gendarmerie ne remplit pas les obligations contractées dans le cadre de la politique communale de sécurité ou ne se conforme pas aux directives visées à l'article 16, il peut inviter le chef hiérarchique de l'autorité de gendarmerie concernée à faire respecter ces obligations ou ces directives.

Le chef hiérarchique adresse un rapport motivé au bourgmestre sur les suites réservées à sa requête dans les 48 heures de celle-ci.

S'il n'est pas satisfait à sa requête, le bourgmestre peut la soumettre pour décision au Ministre de l'Intérieur. Celui-ci se prononce dans les vingt jours ouvrables à compter de la saisine).

Annexe 3 à la circulaire du 29 mai 1997

Version coordonnée de certaines dispositions de la loi du 27 décembre 1973 relative au statut du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie

Art. 24/1. § 1^{er}. Les membres du personnel sont placés sous l'autorité de leurs supérieurs. Cette autorité s'exerce en raison, selon le cas, de l'emploi, de la fonction, du grade ou de l'ancienneté.

L'autorité d'un membre du personnel sur un autre membre du personnel s'exerce en raison de l'emploi ou de la fonction, dans les limites de cet emploi ou de cette fonction et de l'habilitation qu'il puise dans des dispositions législatives ou réglementaires ou dans des ordres permanents ou momentanés.

Toutefois, en ce qui concerne le maintien de la discipline générale, un membre du personnel a autorité sur un autre membre du personnel s'il est revêtu d'un grade plus élevé que lui, ou s'il est plus ancien que lui dans le même grade.

§ 2. Les ordres donnés par les supérieurs ont pour objet l'exécution des missions de la gendarmerie et le bon fonctionnement des unités et services de celle-ci.

Ces supérieurs sont responsables des ordres qu'ils donnent. Ils répondent de l'unité qui leur est confiée ainsi que du bon fonctionnement du service, en ce compris l'exécution correcte des réquisitions (Loi du 3 avril 1997 - et des directives) adressées à la gendarmerie par les autorités qui y sont habilitées. Ils veillent également au maintien de la discipline générale.

§ 3. Les supérieurs exercent leur autorité avec équité et correction.

Ils doivent donner l'exemple à tous les membres du personnel, être loyaux, ouverts et faire preuve de politesse à leur égard et respecter leur dignité.

Art. 24/26. § 1^{er}. Tout supérieur exerçant les attributions de commandant d'unité qui acquiert la connaissance de faits susceptibles de constituer une faute disciplinaire peut faire procéder à une enquête préalable en vue de déterminer s'il y a lieu d'entamer une procédure disciplinaire à l'encontre du membre du personnel en cause. Ce supérieur désigne le membre du personnel chargé de l'enquête.

§ 2. Si l'information du commandant d'unité émane de l'une des autorités dont relève la gendarmerie en vertu de l'article 2, § 2, de la loi du 2 décembre 1957 sur la gendarmerie ou de l'une de celles qui la mettent en oeuvre par voie de réquisition en vertu de l'article 44 de cette même loi, le commandant d'unité ordonne l'enquête visée au § 1^{er} et informe ces autorités des suites réservées à l'affaire.

Il en va de même en cas de dénonciation ou de plainte émanant d'un membre du personnel.

§ 3. Le Ministre de l'Intérieur peut donner au commandant de la gendarmerie injonction d'entamer une procédure disciplinaire à charge d'un membre du personnel en raison de faits précis. Si ces faits sont directement liés à l'exécution d'une mission de police judiciaire ou d'une autre mission pour laquelle la gendarmerie est placée sous l'autorité du Ministre de la Justice, le Ministre de l'Intérieur agit d'initiative ou à la requête du Ministre de la Justice.

Art. 51bis. Indien de burgemeester oordeelt dat de rijkswacht de verbintenissen aangegaan in het raam van het gemeentelijk veiligheidsbeleid niet naleeft of zich niet schikt naar de richtlijnen bedoeld in artikel 16, kan hij de hiërarchische chef van de betrokken rijkswacht-overheid verzoeken deze verbintenissen of richtlijnen te doen eerbiedigen.

De hiërarchische chef stuurt binnen 48 uren een met redenen omkleed verslag aan de burgemeester over het gevolg dat hij aan dat verzoek geeft.

Zo zijn verzoek niet wordt ingewilligd, kan de burgemeester het, met het oog op een beslissing, voorleggen aan de Minister van Binnenlandse Zaken. Deze laatste spreekt zich uit binnen twintig werkdagen te rekenen vanaf de adiëring.)

Bijlage 3 bij de omzendbrief d.d 29 mei 1997

Gecoördeneerde versie van enkele bepalingen van de wet van 27 december 1973 betreffende het statuut van het personeel van het operationeel korps van de rijkswacht

Art. 24/1. § 1. De personeelsleden staan onder het gezag van hun meerderen. Dat gezag wordt naargelang van het geval uitgeoefend wegens het ambt, de functie, de graad of de anciënniteit.

Het gezag van een personeelslid over een ander personeelslid wordt uitgeoefend wegens het ambt of de functie, binnen de perken van dat ambt of die functie en van de machtiging die hij ontleent aan wettelijke of reglementaire bepalingen of aan permanente of tijdelijke orders.

Wat evenwel het behoud van de algemene tucht betreft, heeft een personeelslid gezag over een ander personeelslid, wanneer het met een hogere graad bekleed is of wanneer het meer anciënniteit heeft in dezelfde graad.

§ 2. De bevelen gegeven door de meerderen hebben de uitvoering van de opdrachten van de rijkswacht en de goede werking van haar eenheden en diensten tot doel.

Deze meerderen zijn verantwoordelijk voor de bevelen die zij geven. Zij staan in voor de eenheid die hun wordt toevertrouwd en voor de goede werking van de dienst, met inbegrip van de correcte uitvoering van de vorderingen (Wet van 3 april 1997 - en de richtlijnen) die de daartoe bevoegde overheden aan de rijkswacht richten. Zij waken eveneens over het behoud van de algemene tucht.

§ 3. De meerderen oefenen hun gezag uit met billijkheid en correctheid.

Zij moeten het voorbeeld geven aan alle personeelsleden, tegenover hen loyaal en open zijn en blijf geven van beleefdheid, en hun waardigheid eerbiedigen.

Art. 24/26. § 1. Iedere meerdere met de bevoegdheid van eenheidscommandant, die kennis krijgt van feiten die een vergrijp tegen de tucht kunnen vormen, kan een voorafgaand onderzoek doen instellen om te bepalen of er tegen het betrokken personeelslid een tuchtprocedure moet worden aangespannen. Deze meerdere wijst het personeelslid aan dat met het onderzoek wordt belast.

§ 2. Wordt de eenheidscommandant geïnformeerd door een overheid onder wier gezag de rijkswacht staat krachtens artikel 2, § 2, van de wet van 2 december 1957 op de rijkswacht, of door een overheid die haar krachtens artikel 44 van dezelfde wet door middel van een vordering aanwendt, dan beveelt de eenheidscommandant het in § 1 bedoelde onderzoek en licht hij die overheden in over het gevolg dat aan de zaak wordt gegeven.

Er wordt op dezelfde manier gehandeld wanneer de aangifte of de klacht van een personeelslid uitgaat.

§ 3. De Minister van Binnenlandse Zaken kan de commandant van de rijkswacht bevelen om een tuchtprocedure aan te spannen tegen een personeelslid wegens welbepaalde feiten. Hebben deze feiten rechtstreeks betrekking op de uitvoering van een opdracht van gerechtelijke politie of van een andere opdracht waarvoor de rijkswacht onder het gezag staat van de Minister van Justitie, dan handelt de Minister van Binnenlandse Zaken uit eigen beweging of op verzoek van de Minister van Justitie.

(Loi du 3 avril 1997 - Ce dernier saisit le Ministre de l'Intérieur d'initiative ou à la requête du Procureur du Roi ou d'un juge d'instruction. Si ces faits sont directement liés à l'exécution d'une directive ou réquisition donnée par un bourgmestre dans le cadre de ses compétences, le Ministre de l'Intérieur agit d'initiative ou à la requête de ce bourgmestre).

Le commandant d'unité, saisi par le commandant de la gendarmerie agissant sur injonction du Ministre de l'Intérieur, fait procéder à l'enquête préalable et, s'il y a lieu, rédige un rapport introductif et poursuit la procédure conformément aux articles 24/27 et 24/28. Il informe le commandant de la gendarmerie des suites réservées à l'injonction du Ministre de l'Intérieur. Le commandant de la gendarmerie en informe, à son tour, le Ministre de l'Intérieur qui communique, s'il échet, l'état de la procédure au Ministre de la Justice (Loi du 3 avril 1997 - ou au bourgmestre selon le cas). Ces autorités sont informées de l'issue de la procédure.

§ 4. Si le commandant d'unité s'abstient, sans motif valable, d'entamer ou de poursuivre la procédure disciplinaire à charge d'un membre du personnel, le commandant de la gendarmerie peut le lui ordonner.

En l'espèce, le commandant d'unité, selon le cas, fait procéder à l'enquête préalable, rédige un rapport introductif et poursuit la procédure conformément aux articles 24/27 et 24/28. Au terme des devoirs qui lui restaient à effectuer, il informe le commandant de la gendarmerie de sa décision.

Art. 24/41. Est puni d'un emprisonnement de 1 mois à 6 mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou de l'une de ces peines seulement, le membre du personnel qui refuse d'obéir aux ordres de son supérieur ou s'abstient à dessein de les exécuter dans le cadre de la préparation ou de l'exécution d'une mission de police administrative ou de police judiciaire.

(Wet van 3 april 1997 - Deze laatste vat de Minister van Binnenlandse Zaken uit eigen beweging of op verzoek van de Procureur des Konings of van een onderzoeksrechter. Hebben deze feiten rechtstreeks betrekking op de uitvoering van een in het raam van zijn bevoegdheden door de burgemeester gegeven richtlijn of vordering, dan handelt de Minister van Binnenlandse Zaken uit eigen beweging of op verzoek van die burgemeester).

De eenheidscommandant die geadieerd wordt door de commandant van de rijkswacht handelend op bevel van de Minister van Binnenlandse Zaken, doet een voorafgaand onderzoek instellen, maakt in voorkomend geval een inleidend verslag op en zet de procedure voort overeenkomstig de artikelen 24/27 en 24/28. Hij licht de commandant van de rijkswacht in over het gevolg dat aan het bevel van de Minister van Binnenlandse Zaken wordt gegeven. De commandant van de rijkswacht brengt op zijn beurt de Minister van Binnenlandse Zaken op de hoogte die, in voorkomend geval, de Minister van Justitie (Wet van 3 april 1997 - of de burgemeester naargelang van het geval), inlicht over de staat van de procedure. Deze overheden worden op de hoogte gebracht van de afloop van de procedure.

§ 4. Verzuimt de eenheidscommandant zonder geldige reden een tuchtprocedure tegen een personeelslid aan te spannen of voort te zetten, dan kan de commandant van de rijkswacht hem daartoe het bevel geven.

In dat geval doet de eenheidscommandant, volgens het geval, overgaan tot het voorafgaand onderzoek, stelt hij een inleidend verslag op en zet hij de procedure voort overeenkomstig de artikelen 24/27 en 24/28. Na afloop van de nog uit te voeren plichten, licht hij de commandant van de rijkswacht in over zijn beslissing.

Art. 24/41. Met gevangenisstraf van 1 maand tot 6 maanden en met geldboete van 26 frank tot 500 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft het personeelslid dat, in het raam van de voorbereiding of de uitvoering van een opdracht van bestuurlijke of van gerechtelijke politie, weigert aan de bevelen van zijn meerdere te gehoorzamen of er zich met opzet van onthoudt die uit te voeren.

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

Office de Contrôle des Assurances

Avis de cession d'un portefeuille de créances hypothécaires

En application de l'article 53 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire est publiée la cession du portefeuille de créances hypothécaires de l'entreprise « Notre Maison Heureuse », société anonyme, dont le siège social est situé rue L. De Brouckère 30, à 7100 La Louvière, à l'entreprise « La Prévoyance », société anonyme, dont le siège social est situé rue Hamoir 10-12, à 7100 La Louvière.

La présente cession a lieu dans le cadre de la vente de l'activité de l'entreprise « Notre Maison Heureuse » à l'entreprise « La Prévoyance ».

Cette cession est opposable à tous les tiers par la présente publication.

Information d'un transfert de portefeuille souscrit en libre prestation de services entre deux entreprises établies dans un autre Etat membre de l'Espace économique européen que la Belgique

Le portefeuille des contrats souscrits en libre prestation de services relatif à des risques situés en Belgique de la société de droit britannique « Lincoln Assurance Limited », dont le siège social est situé The Quays, 101-105, Oxford Road, Uxbridge, Middlesex UB8 1LZ, a été transféré à la société de droit britannique « Laurentian Life PLC », dont le siège social est situé Barnett Way, Barnwood, Gloucester GL4 7RZ.

Ce transfert a été approuvé en Grande-Bretagne le 6 décembre 1996 par la Haute Cour de Justice.

La présente publication est faite conformément à l'article 11.6 de la Troisième Directive du Conseil 92/96/CEE.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

Controledienst voor de Verzekeringen

Bericht van overdracht van een portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen

In toepassing van artikel 53 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt bekendgemaakt de overdracht van de portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen van de onderneming « Notre Maison Heureuse », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue L. De Brouckère 30, te 7100 La Louvière, aan de onderneming « La Prévoyance », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue Hamoir 10-12, te 7100 La Louvière.

Deze overdracht geschiedt in het raam van de verkoop van de hypothecaire bedrijvigheid door de onderneming « Notre Maison Heureuse » aan de onderneming « La Prévoyance ».

Deze overdracht is tegenstelbaar aan alle derden door deze bekendmaking. (17213)

Mededeling van een overdracht van verzekeringsportefeuille onderschreven in vrije dienstverrichting tussen twee ondernemingen gevestigd in een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte dan België

De portefeuille van de contracten betreffende in België gelegen risico's onderschreven in vrije dienstverrichting door de onderneming naar Brits recht « Lincoln Assurance Limited », waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd The Quays, 101-105, Oxford Road, Uxbridge, Middlesex UB8 1LZ, werd overgedragen aan de onderneming naar Brits recht « Laurentian Life PLC », waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Barnett Way, Barnwood, Gloucester GK4 7RZ.

Deze overdracht werd in Groot-Brittannië op 6 december 1996 door het Hoge Gerechtshof goedgekeurd.

Huidige bekendmaking geschiedt overeenkomstig artikel 11.6 van de Derde Richtlijn van de Raad 92/96/EEG. (17214)

MINISTERE DES FINANCES – MINISTERIE VAN FINANCIEN

Administration de la trésorerie – Administratie van de thesaurie

SITUATION MENSUELLE DU TRESOR – MAANDELIJKSE SCHATKISTTOESTAND

Situation au 31 mars 1997 — Toestand op 31 maart 1997

(en millions)

(in miljoenen)

I. Exécution du budget au cours de l'année 1996 (sur base d'ordonnancement)

I. Uitvoering van de begroting tijdens het jaar 1996 (op ordonnanceringsbasis)

SECTEUR NATIONAL – NATIONALE SECTOR

	Budget 1996 – Begroting 1996	Budget 1997 – Begroting 1997	
<i>Recettes courantes</i>			<i>Lopende ontvangsten</i>
Recettes fiscales	–	223 413	Fiscale ontvangsten
Recettes non fiscales	1 346	22 671	Niet-fiscale ontvangsten
<i>Recettes en capital</i> Total	1 346	246 084	Totaal <i>Kapitaalontvangsten</i>
Recettes fiscales	–	–	Fiscale ontvangsten
Recettes non fiscales	662	8 256	Niet-fiscale ontvangsten
Total	662	8 256	Totaal
Produits d'emprunts consolidés	–	100 081	Opbrengst van geconsolideerde leningen
Total général	2 008	354 421	Algemeen totaal
<i>Dépenses</i>			<i>Uitgaven</i>
Départements d'autorité	15 636	96 186	Autoriteitsdepartementen
Cellule sociale	748	142 353	Sociale cel
Cellule économique	3 822	59 785	Economische cel
Financement Union Européenne	29 783	–	Financiering Europese Unie
Dette sans amortissement	83 045	67 726	Schuld zonder aflossing
Dotations	–	4 137	Dotaties
Total	133 034	370 187	Totaal
Amortissements de la dette publique	188 354	86 823	Aflossingen van overheidsschuld
Total général	321 388	457 010	Algemeen totaal

II. Situation du trésor sur base de caisse — II. Schatkisttoestand op kasbasis

	Mars 1997 — Maart 1997	3 mois 1997 — 3 maand 1997	
<i>Budget national</i>			<i>Nationale begroting</i>
1. Recettes	75 377	256 325	1. Ontvangsten
2. Dépenses	171 280	463 236	2. Uitgaven
3. Résultat budgétaire (1 - 2)	- 95 903	- 206 911	3. Begrotingsresultaat (1 - 2)
4. Autres opérations (*)	- 1 043	- 36 209	4. Andere verrichtingen (*)
5. Solde net à financer (3 + 4)	- 96 946	- 243 120	5. Netto te financieren saldo (3 + 4)
<i>Passage vers la variation de la dette</i>			<i>Overgang naar schuldvariatie</i>
6. Solde net à financer	96 946	243 120	6. Netto te financieren saldo
7. Prorata primes d'émission et d'échange	-	222	7. Prorata uitgifte- en omruilingspremies
8. Primes d'émission et d'échange	- 2 564	- 7 123	8. Uitgifte- en omruilingspremies
9. Différences de change (- = gain)	- 1 852	25 681	9. Wisselverschillen (- = winst)
10. Régularisation intérêts	2 412	4 780	10. Regularisatie intresten
11. Placements	2 517	- 51 548	11. Beleggingen
12. Reprise dettes	-	6 574	12. Overneming schuld
13. Opérations avec le F.M.I.	625	1 822	13. Verrichtingen met het I.M.F.
14. Plus-values sur ventes or BNB	-	- 1 133	14. Meerwaarden op verkoop goud NBB
15. Variation nominale de la dette (6 à 14)	98 084	222 395	15. Nominale schuldvariatie (6 tot 14)
16. Amortissement de la dette	6 334	122 524	16. Delging schuld
17. Solde brut à financer (6 + 16)	103 280	365 644	17. Bruto te financieren saldo (6 + 16)

(*) Les « autres opérations » comprennent le solde des fonds de tiers et des opérations de trésorerie et les différences d'émission et d'amortissement.

(*) De « andere verrichtingen » omvatten het saldo van de derden-gelden en van de thesaurieverrichtingen en de uitgifte- en delgingsverschillen

Situation nominale de la dette publique à fin mars 1997 — Nominale stand van de schuld per eind maart 1997

18. Consolidée	7 666 992	18 Geconsolideerde
19. Flottante	2 161 200 (**)	19. Vlottende
20. Total (18 + 19)	9 828 192	20. Totaal (18 + 19)

(**) Y compris les opérations de gestion du Trésor : 25 709 millions.

(**) Inclusief de beheersverrichtingen van de Schatkist : 25 709 miljoen.

III. Situation des opérations de recettes du 1 ^{er} janvier au 31 mars 1997 (sur base de caisse)		III. Toestand van de ontvangstverrichtingen van 1 januari tot 31 maart 1997 (op kasbasis)	
	Recettes — Ontvangsten	Evaluations — Ramingen	
A. Voies et Moyens nationaux			A. Nationale Rijksmiddelen
Recettes fiscales courantes			Lopende fiscale ontvangsten
<i>Contributions directes</i>			<i>Directe belastingen</i>
Taxe de circulation	10 087	38 000	Verkeersbelasting
Taxe de mise en circulation	1 788	7 700	Belasting op de inverkeerstelling
Eurovignette	1 878	4 000	Eurovignet
Taxe assimilée au droit d'accise	1 793	6 400	Met accijsrecht gelijkgest. belasting
Précompte mobilier	24 601	104 700	Roerende voorheffing
Versements anticipés	9 082	285 000	Voorafbetalingen
Impôt des non-résidents (par rôle)	928	4 100	Belasting niet-verblijfhouders (kohier)
Impôt des sociétés (par rôle)	7 910	5 000	Vennootschapsbelasting (kohier)
Impôt des personnes physiques (par rôle)	— 8 434	— 26 050	Personenbelasting (kohier)
Précompte professionnel	114 187	494 653	Bedrijfsvoorheffing
Produits divers	277	1 150	Diverse opbrengsten
Total	164 097	924 653	Totaal
<i>Douanes et Accises</i>			<i>Douane en Accijnzen</i>
Droits d'accises et de consommation	51 583	214 270	Accijsrechten
Droits de licence	262	270	Vergunningsrecht
Produits divers	58	270	Diverse ontvangsten
Total	51 903	214 810	Totaal
<i>T.V.A. et Enregistrement</i>			<i>BTW en Registratie</i>
T.V.A. et droits de timbre	— 6 049	126 110	BTW en zegelrechten
Droits d'enregistrement	9 353	41 369	Registratierechten
Droits de greffe	416	1 678	Griffierechten
Droits d'hypothèque	336	1 632	Hypotheekrechten
Amendes en matière d'impôt	809	3 336	Boeten inzake belastingen
Taxe sur les centres de coordination	426	840	Taks op de coördinatiecentra
Taxes sur les ASBL	281	1 136	Taks op de VZW's
Organismes de placement collectif	102	1 545	Collectieve beleggingsinstellingen
Amendes de condamnation	1 683	7 612	Boeten van veroordelingen
Amendes de condamnation (Fonds)	53	250	Boeten van veroordelingen (Fonds)
Droits et amendes	3	10	Rechten en boeten
Total	7 413	185 518	Totaal
Total des recettes fiscales courantes	223 413	1 324 981	Totaal van de lopende fiscale ontvangsten
Recettes non fiscales courantes	23 994	112 776	Lopende niet-fiscale ontvangsten
Total des recettes courantes	247 407	1 437 757	Totaal van de lopende ontvangsten
Recettes fiscales en capital	—	—	Fiscale kapitaalontvangsten
Recettes non fiscales en capital	8 918	29 189	Niet-fiscale kapitaalontvangsten
Total des recettes en capital	8 918	29 189	Totaal van de kapitaalontvangsten
Total Voies et Moyens	256 325	1 466 946	Totaal Rijksmiddelen
	Recettes — Ontvangsten		
B. Droits cédés à l'Union Européenne			B. Aan de Europese Unie afgestane rechten
Droits d'entrée	10 340		Invoerrechten
T.V.A.	10 095		BTW
Total	20 435		Totaal

C. Affectation à la Sécurité sociale

C. Toewijzing aan de Sociale Zekerheid

66.37 T.V.A.	30 476	66.37 BTW
66.38 CSSS : partie FEF	—	66.38 BBSZ : deel FFE
Total affectation Sécurité Sociale	30 476	Totaal bijdrage Sociale Zekerheid

D. Affectation au Secrétariat permanent de recrutement

D. Toewijzing aan het Vast Wervingssecretariaat

66.40 Droits d'inscription	—	66.40 Inschrijvingsrechten
----------------------------	---	----------------------------

E. Financement Régions et Communautés

E. Financiering Gewesten en Gemeenschappen

	Comm. fl. — Vl. Gem.	Rég. wall. — Waals. Gew.	Comm. fr. — Fr. Gem.	Rég. brux. — Br. Gew.	Comm. germ. — Duitse Gem.	Total — Totaal	
Impôts régionaux							Gewestbelastingen
Taxe ouverture débits de boissons	185	71	—	30	—	286	Openingstaks slijterijen
Taxes jeux automatiques	850	245	—	147	—	1 242	Belasting automatische ontspanningstoestellen
Taxe jeux et paris	215	222	—	88	—	525	Belasting spelen en weddenschappen
Précompte immobilier	181	37	—	30	—	248	Onroerende voorheffing
Droits d'enregistrement	2 768	1 063	—	748	—	4 579	Registratierechten
Droits de succession	3 724	1 738	—	1 496	—	6 958	Successierechten
Total	7 923	3 376	—	2 539	—	13 838	Totaal
Moyens attribués							Toegewezen middelen
Impôts personnes physiques (Rég.)	46 934	28 558	—	7 429	—	82 921	Personenbelasting (Gewest)
Impôts personnes physiques (Comm.)	22 145	—	13 120	—	—	35 265	Personenbelasting (Gemeenschap)
T.V.A. (Comm.)	51 295	—	38 165	—	—	89 460	BTW (Gemeenschap)
Total	120 374	28 558	51 285	7 429	—	207 646	Totaal
Total Régions et Communautés	128 297	31 934	51 285	9 968	—	221 484	Totaal Gewesten en Gemeenschappen

Total recettes (A + B + C + D + E)	528 720	Totaal ontvangsten (A + B + C + D + E)
------------------------------------	---------	--

Additionnels et taxes**Opcentiemen en taksen**

Communes	22 972	Gemeenten
Provinces	1 472	Provincies
Agglomérations	522	Agglomeraties
Total	24 966	Totaal

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[97/12313]

Juridictions du travail. — Avis aux organisations représentatives d'employeurs. — Place vacante d'un conseiller social effectif au titre d'employeur à la cour du travail de Liège, en remplacement de M. Benoit, Maurice

Les organisations représentatives intéressées sont invitées à présenter les candidatures à cette fonction conformément aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1970 et au plus tard dans les trois mois qui suivent la publication du présent avis.

Ces présentations doivent être adressées au Ministère de l'Emploi et du Travail, Service des Juridictions du travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

Les listes seront accompagnées d'un extrait d'acte de naissance pour chacun des candidats présentés.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[97/12313]

Arbeidsgerichten. — Bericht aan de representatieve organisaties van werkgevers. — Openstaande plaats van een werkend raadsheer in sociale zaken, als werkgever, bij het arbeidshof te Luik, ter vervanging van de heer Benoit, Maurice

De betrokken organisaties worden verzocht de kandidaturen voor te dragen overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 en uiterlijk binnen de drie maanden na de bekendmaking van dit bericht.

De voordrachten van de kandidaten moeten worden gericht aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Dienst Arbeidsgerichten, Belliardstraat 51, 1040 Brussel.

Bij de lijsten wordt voor elk der voorgedragen kandidaten een uittreksel van de geboorteakte gevoegd.

[97/12312]

Juridictions du travail. — Avis aux organisations représentatives de travailleurs. — Place vacante d'un juge social effectif au titre de travailleur ouvrier au tribunal du travail de Liège, en remplacement de M. Rogister, Emile

Les organisations représentatives intéressées sont invitées à présenter les candidatures à cette fonction conformément aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1970 et au plus tard dans les trois mois qui suivent la publication du présent avis.

Ces présentations doivent être adressées au Ministère de l'Emploi et du Travail, Service des Juridictions du travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

Les listes seront accompagnées d'un extrait d'acte de naissance pour chacun des candidats présentés.

[97/12312]

Arbeidsgerichten. — Bericht aan de representatieve organisaties van werknemers. — Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij de arbeidsrechtbank te Luik, ter vervanging van de heer Rogister, Emile

De betrokken organisaties worden verzocht de kandidaturen voor te dragen overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 en uiterlijk binnen de drie maanden na de bekendmaking van dit bericht.

De voordrachten van de kandidaten moeten worden gericht aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Dienst Arbeidsgerichten, Belliardstraat 51, 1040 Brussel.

Bij de lijsten wordt voor elk der voorgedragen kandidaten een uittreksel van de geboorteakte gevoegd.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Coördinatie

[C - 97/35692]

Bevordering door verhoging in graad. — Oproep tot de kandidaten

Overeenkomstig de bepalingen van het besluit van de Vlaamse regering van 24 november 1993 houdende organisatie van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de regeling van de rechtspositie van het personeel en haar latere wijzigingen, wordt hierbij aan de belanghebbende ambtenaren van het departement Coördinatie meegedeeld dat de secretaris-generaal op advies van de departementale directieraad heeft beslist de hiernavermelde betrekkingen bij wijze van bevordering en terzelfdertijd bij wijze van mutatie vacant te verklaren.

Vacant verklaarde betrekking	aantal	vacaturenummer
—	—	—
Administratie Kanselarij en Voorlichting		
Hoofdtechnicus bij de afdeling Communicatie en Ontvangst.....	1	COO/C2/9701
Bovenbouw		
Hoofdassistent, speciaal hoofdassistent of technisch hoofdassistent bij de afdeling AAD.	1	COO/D2/9701
Administratie Buitenlands Beleid		
Hoofdassistent, speciaal hoofdassistent of technisch hoofdassistent bij het directoraat-generaal, cel Promotie, Protocol en Public Relations.....	1	COO/D2/9702

Administratie Buitenlands Beleid

Hoofdassistent, speciaal hoofdassistent of technisch hoofdassistent bij de afdeling
Buitenlands Beleid Buiten Europa..... 1 COO/D2/9703

1. Functiebeschrijving.

De functiebeschrijving van de vacature kan ingekeken worden op volgend adres :

Algemene Administratieve Diensten
Leen Goossens, kamer 8A23
Boudewijnlaan 30
1000 Brussel.

2. Statutaire voorwaarden voor de betrekking van hoofdtechnicus (rang C2 - salarisschaal C221).

Algemene statutaire voorwaarden :

- ambtenaar zijn met een graad van rang C1 die de tweede salarisschaal in de functionele loopbaan van deze rang bereikt heeft op de datum van de benoeming in de bevorderingsgraad of ambtenaar zijn met een graad van hoofdtechnicus;
- geen functioneringsevaluatie hebben die besloten werd met « onvoldoende »;
- zich in de administratieve toestand « dienstactiviteit » bevinden.

3. Statutaire voorwaarden voor de betrekking van hoofdassistent, speciaal hoofdassistent of technisch hoofdassistent (rang D2 - salarisschaal D211, D231 of D221).

Algemene statutaire voorwaarden :

- ambtenaar zijn met een graad van rang D1 die de tweede salarisschaal in de functionele loopbaan van deze rang bereikt heeft op de datum van de benoeming in de bevorderingsgraad of ambtenaar zijn met een graad van hoofdassistent, speciaal hoofdassistent of technisch hoofdassistent;
- geen functioneringsevaluatie hebben die besloten werd met « onvoldoende »;
- zich in de administratieve toestand « dienstactiviteit » bevinden.

4. Wijze van kandidaatstelling :

De kandidaatstelling moet gericht worden aan :

departement Coördinatie
afdeling Algemene Administratieve Diensten
de heer Martin Ruebens, afdelingshoofd
Boudewijnlaan 30
1000 Brussel
of tegen ontvangstmelding bij
afdeling Algemene Administratieve Diensten
mevrouw Leen Goossens, adjunct van de directeur
kamer 8A23
Boudewijnlaan 30
1000 Brussel.

De kandidaatstelling moet beantwoorden aan de voorschriften van het vacaturebericht en hetzij per aangetekende brief worden verzonden, hetzij door middel van een afgegeven brief waarvoor een bewijs van ontvangst wordt overhandigd, worden ingediend binnen dertig kalenderdagen te rekenen vanaf de eerste werkdag na de datum van publicatie van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaatstelling die door middel van een afgegeven brief wordt ingediend, dient op de laatste werkdag aan de ontvangende afdeling uiterlijk om 16.00 uur te worden overhandigd.

De datum van de poststempel of van het ontvangstbewijs geldt als indieningsdatum.

De kandidaatstelling dient verplicht volgende elementen te bevatten en wordt ingediend met het modelformulier dat als bijlage bij de oproep is gevoegd :

- a) een fiche met de identificatiegegevens van de kandidaat;
- b) de behaalde diploma's en getuigschriften;
- c) een beknopt curriculum vitae;
- d) een argumentatie van de aanspraken aan de hand van de functiebeschrijving en de profielvereisten.

5. Verloop van de procedure :

De geschiktheid van de kandidaat wordt vastgesteld aan de hand van het profiel van de kandidaat ten overstaan van de profielvereisten en rekening houdend met de functiebeschrijving.

De statutaire bepalingen voor bevordering zijn eveneens van toepassing voor de ambtenaren die zich kandidaat gesteld hebben voor mutatie.

Van de voorstellen van bevordering of mutatie van de directieraad van het departement Coördinatie wordt, overeenkomstig art. VIII 66 van het VPS, kennis gegeven aan de ambtenaren die zich kandidaat hebben gesteld.

Kandidaten die zich benadeeld achten kunnen binnen de vijftien kalenderdagen na de kennisgeving bezwaar indienen bij de bevoegde directieraad en kunnen op hun verzoek door de directieraad worden gehoord.

6. Bijzondere informatie :

Voor eventuele bijkomende inlichtingen kan u telefonisch terecht bij de afdeling Algemene Administratieve Diensten, op nummer 02/507.58.23.

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Vacances

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, au 1^{er} octobre 1997, des postes suivants :

Faculté des sciences appliquées

Service : HC020 Informatique et Mathématiques appliquées

1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 165h/an

Directeur : M. O. Beaufays

Service : HC040 Mécanique analytique

1 poste d'assistant temps plein

1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 30h/an

Directeur : M. R. Sergysels

Service : HE020 Mécanique des sols

1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 120h/an

Directeur : M. J. Nuyens

Service : HF010 Mécanique appliquée

1 poste d'assistant temps plein

Directeur : M. B. Leduc

Service : HG020 Génie électrique

1 poste d'assistant temps plein

Directeur : M. R. Poncelet

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un curriculum vitae à M. le Recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au Doyen de la Faculté des Sciences appliquées, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles, C.P. 165, avant le 15 juin 1997. (19540)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, au 1^{er} octobre 1997, du poste suivant :

Institut de Statistique et de Recherche opérationnelle (I.S.R.O.)

1 poste d'assistant temps plein auprès du Président de l'ISRO

Profil :

Le candidat aura une formation mathématique et informatique solide et devra obligatoirement réaliser un travail de recherche dans les disciplines enseignées à l'ISRO, en vue du dépôt dans les six ans au plus tard, d'une thèse de doctorat.

Les prestations pédagogiques concerneront plus particulièrement les cours suivants :

MATH073 - Plans expérimentaux (30-30)

Titulaire : Mme M.-P. Malice

ROPE014 - Etudes de cas de recherche opérationnelle (0-30)

ROPE021 - Optimisation combinatoire 2 (30-15)

ROPE022 - Programmation linéaire avancée (15-15)

ROPE023 - Programmation non linéaire (30-15)

Titulaire : Mme M. Labbe

STAT053 - Utilisation de logiciels statistiques (15-15-30)

Titulaire : M. W. Malbecq

STAT094 - Analyse des séries chronologiques et méthodes de prévisions 1 (30-30)

Titulaire : B. Werker

STAT012 - Calcul des probabilités et statistique (30-30)

Titulaire : M. Ph. Vincke

MATH046 - Probabilités et statistique (45-45)

Titulaire : M. M. Hallin

L'assistant participera également à l'encadrement des mémoires des étudiants de l'ISRO

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un curriculum vitae à M. le Recteur de l'Université, C.P. 130, ainsi qu'une copie complète adressée au Président de l'Institut de Statistique et de Recherche opérationnelle, C.P. 210, avant le 20 juin 1997. (19541)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, au 1^{er} octobre 1997, des postes suivants :

Faculté des Sciences sociales, politiques et économiques

Service DP030 - Physique

1 poste d'assistant temps partiel 50% à titre intérimaire pour l'année 1997-1998;

Cours concernés :

PHYS001- Physique - th. 45h + ex. 15h,

PHYS002 - Physique - th. 45h + ex. 15h,

Titulaire : M. Georges Sylin.

Service DL040 - Economie politique

1 poste d'assistant temps plein où 2 postes d'assistant temps partiel 50 p.c. chacun.

Cours concerné :

ECPO013 - Economie politique générale - th. 90h + ex. 30h

Titulaire : M. Paul Kestens.

Service DN020 - Statistique et recherche opérationnelle;

1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 60h/an

Cours concerné :

STAT009 - Questions approfondies de statistique et d'économétrie th. 30h + ex. 30h

Titulaire : M. Christophe Croux.

Service DM031- Comptabilité et contrôle;

1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 45h/an.

Cours concerné :

ECON012- Travaux pratiques d'économie de l'entreprise ex. 270h, partim 45h

Titulaire : M. Claude Ettinger.

Service DM032 - Comptabilité et contrôle : Sciences économiques;

1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 165h/an.

Cours concerné :

CPTA004 - Principes de comptabilité - th. 30h + ex. 30h

Titulaire : M. Faska Khrouz.

Service DH070 - Relations humaines, organisation et stratégie;

1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 15h/an.

Cours concerné :

PSYC142 - Méthodologie de l'entretien - ex. 30h;

Titulaire : M. Guy Lebeer.

Service DG010 - Secrétariat infomatique et sciences humaines;
1 poste d'assistant temps plein;
Auprès du Président de la Section informatique et Sciences humaines ex officio;

Service DN020 - Statistique et recherche opérationnelle;
1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 30h/an.
Cours concernés :
ROPE005 - Méthodes quantitatives de gestion - th. 15h + ex. 15h;
ROPE006 - Méthodes quantitatives de gestion - compléments - th. 15h + ex. 15h.
Titulaire : M. Bertrand Mareschal.

Service DM031- Comptabilité et contrôle : Solvay;
1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 60h/an.
Cours concerné :
ECON012 - Economie de l'entreprise - travaux pratiques - ex. 270h, partim 45h.
Titulaire : M. Jean-Claude Ettinger.

Service DM032 - Comptabilité et contrôle : Science économiques;
1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 30h/an.
Centre de Comptabilité, planning et contrôle
Chef de Service : M. Faska Khrouz.

Services DM032 - Comptabilité et contrôle : Sciences économiques
DM031- Comptabilité et contrôle : Solvay;
1 poste d'assistant temps plein
Centre de Comptabilité, planning et contrôle.
Chef de Service : M. Faska Khrouz.

Service DD010 - Section des Sciences politiques
1 poste d'assistant temps partiel 50 p.c.
Section des Sciences politiques.
Chef de service : Président de la Section des Sciences politiques, ex-officio.

Service DN020 - Statistique et recherche opérationnelle;
1 poste d'assistant temps plein
Service de statistique et de recherche opérationnelle
Chef de Service : M. Jean-Jacques Droesbeke.

Service DL120 - Statistiques économiques :
1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 30h/an
Cours concerné :
STAT033 - Etude approfondie de statistique économique - ex.30h
Titulaire : M. Peter Praet.

Service DL130 - Mathématique en Sciences économiques
1 poste d'assistant temps plein
Chefs de service : M. Noël Nizette et Mme Ariane Szafarz

Service DL040 - Economie politique;
1 poste d'assistant temps partiel 50 p.c.
Cours concerné :
ECPO013 - Economie politique générale - th 90 h + ex. 30h
Titulaire : M. Paul Kestens

Service DL120 - Statistiques économiques;
1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 30h/an
Cours concerné :
STAT077 - Etude approfondie de questions de statistiques économiques - 30h;
Titulaire : M. Capron.

Service DD010- Section des Sciences politiques;
3 postes d'assistant chargé d'exercices temps partiel 30h/an chacun
Cours concerné :
DEVL009 - Exercices sur des problèmes socio-politiques liés au processus de développement.
Titulaire : Président de la Section des Sciences politiques, ex officio

Services DC010 - Section des Sciences sociales;
DD010 - Section des Sciences politiques;
1 poste d'assistant temps partiel 25 p.c.
auprès du Président de la Section des Sciences sociales et du Président de la Section des Sciences politiques, ex-officio
pour un ensemble d'enseignement : communs à ces deux sections.
Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un curriculum vitae à M. le Recteur de l'Université, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles, avant le 27 juin 1997. (19542)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, au 1er octobre 1997, des postes suivants :
Faculté des Sciences psychologiques et de l'Education.
Service EC030 - Méthodes mathématiques en psychologie :
1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 165h/an,
Cours concerné :
MATH001 - Statistique et informatique appliquées à la psychologie et aux sciences de l'éducation I
Titulaire : M. A. Ducamp;
1 poste d'assistant chargé d'exercices temps partiel 30h/an,
Cours concerné :
STAT046 - Travaux pratiques d'utilisation de la statistique — formation générale,
Coordonnateur : M. A. Ducamp;
Service EE030 - Psychologie sociale,
1 poste d'assistant 27 p.c.,
Cours concernés :
Ensemble des TP dont M. A. Azzi est titulaire;
3 postes d'assistant chargé d'exercices temps partiel 30h/an chacun
Cours concernés :
PSYC186 - TP de formation dans les organisations et les institutions,
Titulaire : Mme L. Bagnet;
PSYC128 - TP de conduite de réunions,
Titulaire : Mme L. Bagnet;
Service EF010 - Didactique expérimentale,
2 postes d'assistant chargé d'exercices temps partiel 30h/an chacun,
Cours concernés :
Ensemble des TP dont M. L. Vandeveld est titulaire.
Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un curriculum vitae à M. le Recteur de l'Université, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles, avant le 30 juin 1997. (19543)

L'Université libre de Bruxelles annonce la vacance, au 1er octobre 1997, des postes suivants :
Institut du Travail :
Service : KC020 - Institut du travail - Droit,
2 postes d'assistant chargé d'exercices temps partiel 30h/an chacun,
Cours concerné :
DSOC006 - Exercices pratiques de droit approfondi du travail,
Titulaire : Mme Viviane Vannes.

Les demandes des candidat(e)s doivent parvenir, accompagnées d'un curriculum vitae à M. le Recteur de l'Université, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles, avant le 30 juin 1997. (19544)

—
VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

—
Faculteit geneeskunde en farmacie
—

Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R97/81

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature van een mandaat van voltijds assistent.

Ingangsdatum mandaat : 1 oktober 1997.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

De kandidaturen worden ingewacht : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Omschrijving van de opdracht :

Begeleiding onderwijs :

Bijstand bij de practica moleculaire biologie en biochemie, farmaceutische microbiologie, ziekenhuisgalenica en steriliteit.

Wetenschappelijk onderzoek :

In het domein van de virologie (poliovirus, TMEV).

Gezocht wordt : apotheker, arts, bioloog, scheikundige, bio-ingenieur, lic. biomedische wetenschappen.

Kontaktpersoon : prof. dr. B. Rombaut, tel. 02/477 44 07.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de Faculteit geneeskunde en farmacie, van de Vrije Universiteit Brussel, Laarbeeklaan 103, te 1090 Brussel, of op het rectoraat, dienst academisch personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, tel. 02/629 22 65.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier, samen met de orginelen van de hieronder vermelde attesten, dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel; een kopie van het kandidaatstellingsformulier, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19545)

—
Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R97/82

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature van een mandaat van deeltijds assistent.

Ingangsdatum mandaat : 1 oktober 1997.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

De kandidaturen worden ingewacht : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Omschrijving van de opdracht :

Begeleiding onderwijs :

Praktische oefeningen farmaceutische scheikunde en analyse van geneesmiddelen.

Wetenschappelijk onderzoek :

Medewerking aan onderzoeksprojecten in het domein van de geneesmiddelenanalyse.

Gezocht wordt : apotheker.

Kontaktpersoon : prof. dr. Y. Michotte, tel. 02/477 47 48.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de Faculteit geneeskunde en farmacie, van de Vrije Universiteit Brussel, Laarbeeklaan 103, te 1090 Brussel, of op het rectoraat, dienst academisch personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, tel. 02/629 22 65.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier, samen met de orginelen van de hieronder vermelde attesten, dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel; een kopie van het kandidaatstellingsformulier, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19546)

—
Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R97/83

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature van een mandaat van deeltijds assistent (10 %).

Ingangsdatum mandaat : 1 oktober 1997.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

De kandidaturen worden ingewacht : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Omschrijving van de opdracht :

Begeleiding onderwijs :

Persoonlijke deelname aan en coördinatie van de casuïstische zittingen 1e jaar arts (medische semeiologie en kliniek).

Begeleiding stagedoende studenten 2e jaar arts, aanleren van anamnese en klinisch onderzoek.

Wetenschappelijk onderzoek :

In het domein van de interne geneeskunde.

Gezocht wordt : arts.

Kontaktpersoon : prof. dr. R. Six, tel. 02/477 64 10.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de Faculteit geneeskunde en farmacie, van de Vrije Universiteit Brussel, Laarbeeklaan 103, te 1090 Brussel, of op het rectoraat, dienst academisch personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, tel. 02/629 22 65.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier, samen met de orginelen van de hieronder vermelde attesten, dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel; een kopie van het kandidaatstellingsformulier, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19547)

—
Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R97/84

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature van een mandaat van deeltijds assistent (50 %).

Ingangsdatum mandaat : 1 oktober 1997.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

De kandidaturen worden ingewacht : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Omschrijving van de opdracht :

Begeleiding onderwijs :

Bijstand bij de practica Human Ecology.

Bijstand bij de organisatie van het lezingenprogramma Human Ecology en individuele begeleiding van de studenten bij hun verhandeling.

Bijstand bij de organisatie en de studentenbegeleiding van het programma « GGS Human Ecology », in het bijzonder de bekendmaking van het programma internationaal en de opvolging van de toelatingsdossiers.

Opvolging onderwijs MER.

Wetenschappelijk onderzoek :

In het domein van de menselijke ecologie.

Gezocht wordt : lic. wetenschappen, apotheker, arts, lic. biomedische wetenschappen (een aanvullende opleiding MEKO of milieukunde strekt tot aanbeveling).

Kontaktpersoon : prof. dr. L. Hens, tel. 02/477 42 81.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de Faculteit geneeskunde en farmacie, van de Vrije Universiteit Brussel, Laarbeeklaan 103, te 1090 Brussel, of op het rectoraat, dienst academisch personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, tel. 02/629 22 65.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier, samen met de originelen van de hieronder vermelde attesten, dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, een kopie van het kandidaatstellingsformulier, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19548)

—
Faculteit L.K.
—

Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R97/94

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van deeltijds assistent (20 %).

Ingangsdatum mandaat : 1 oktober 1997.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

Omschrijving van de opdracht :

Begeleiding zwemmers topsport en studie.

De kandidaturen worden ingewacht : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : licentiaat in de lichamelijke opvoeding met specialisatie zwemmen.

Kontaktpersoon : prof. P. De Knop, tel. 02/629 27 45.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit, of op de dienst academisch personeel, tel. 02/629 22 65, van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19549)

—
Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)
—

Commune de Koekelberg
—

Avis d'enquête publique
P.P.A.S. du quartier Léopold II — Projets de plans

Le collège des bourgmestre et échevins fait connaître qu'est soumis à enquête publique les projets de plans particuliers d'affectation du sol du quartier Léopold II, à savoir :

a) Partie 1 délimitée par l'avenue de la Liberté, place Simonis, avenue de Jette, rue De Neck, chaussée de Jette, rue Fourez, rue Herkoliers, square et rue Vande Sande, rue du Parc Elisabeth;

b) Partie 2 délimitée par les rues Fourez, Herkoliers, Van Bergen, place Vanhuffel, rue de l'Eglise Sainte-Anne et chaussée de Jette;

c) Partie 3 délimitée par les rues de l'Eglise Sainte-Anne, Sergijsels, du Relais Sacré, chaussée de Jette, rues Houzeau de Lehaie, Montagne aux Angés, chaussée de Jette, boulevard Léopold II, du 11 juin 1997 au 11 juillet 1997.

Des renseignements ou explications techniques peuvent être obtenus à l'administration communale où les documents peuvent être consultés du lundi au vendredi de 9 à 12 heures; également le mardi de 17 à 19 heures.

Les observations et réclamations sont à adresser par écrit au collège des bourgmestre et échevins de la commune de Koekelberg, place Henri Vanhuffel 6, 1081 Koekelberg, au plus tard le 11 juillet 1997, à 10 heures.

Au besoin, ces observations ou réclamations peuvent être formulées oralement, avant cette date, auprès de l'agent ou la personne désigné(e) à cet effet durant les heures de consultation au service des travaux de la maison communale.

Toute personne qui, au cours de l'enquête publique, formule des observations ou réclamations peut demander à être entendue par la commission de concertation.

Koekelberg, le 26 mai 1997.

—
Gemeente Koekelberg
—

Bericht van openbaar onderzoek
B.B.P. Leopold II-wijk — Ontwerp-planen

Het college van burgemeester en schepenen brengt ter kennis dat ter openbaar onderzoek wordt onderworpen: de ontwerpen van de bijzondere bestemmingsplannen van de Leopold II-wijk, te weten :

a) Deel 1 begrensd door de Vrijheidslaan, Simonisplein, Jetselaan, De Neckstraat, Jetsesteenweg, Fourez-, Herkoliersstraat, Felix Vande Sandesquare en -straat en Elisabethparkstraat;

b) Deel 2 begrensd door de Fourez-, Herkoliers-, Van Bergenstraat, Vanuffelplein, Sint-Annakerkstraat en de Jetsesteenweg;

c) Deel 3 begrensd door de Sint-Annakerk-, Sergijsels-, Fakkelloop-, Herkoliersstraat, Jetsesteenweg, Houzeau de Lehaie-, Engelenbergstraat, Jetsesteenweg, Leopold II-laan,

van 11 juni tot 11 juli 1997.

Inlichtingen of technische uitleg kunnen op het gemeentebestuur worden verkregen waar de documenten ter inzage liggen van maandag tot vrijdag, van 9 tot 12 uur; eveneens op dinsdag van 17 tot 19 uur.

De opmerkingen en bezwaren dienen schriftelijk naar het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Koekelberg, Henri Vanhuffelplein 6, 1081 Koekelberg, te worden gezonden en dit ten laatste op 11 juli 1997, om 10 uur.

Deze opmerkingen of bezwaren kunnen vóór deze datum bij de daartoe aangewezen beambte of persoon mondeling gemaakt worden : van maandag tot vrijdag gedurende de raadplegingsuren bij de dienst openbare werken van het gemeentehuis.

Enieder die tijdens het openbaar onderzoek opmerkingen of bezwaren maakt, kan vragen om door de overlegcommissie te worden gehoord.

Koekelberg, 26 mei 1997.

(17210)

—
Annonces – Aankondigingen
—

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN
—

DNL, naamloze vennootschap,
Baron Carolyaan 59, 2500 Lier

H.R. Mechelen 57881 – BTW 425.046.278
—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 16 juni 1997, te 11 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (17080)

**Ringfarma, naamloze vennootschap,
Romeinsesteenweg 450-452, 1853 Grimbergen**

H.R. Brussel 566580 – BTW 448.348.252

Jaarvergadering op 15 juni 1997, te 16 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda: Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996. Bestemming resultaat. Kwijting aan de leden van de raad van bestuur. Benoemingen. Allerlei. (17081)

**Despriet gebroeders, naamloze vennootschap,
Pottelberg 28, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 109956 – BTW 428.703.376

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 15 juni 1997, te 9 uur. — Dagorde: 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting bestuurders. 5. Allerlei. (17082)

**Markades, naamloze vennootschap,
Pottelberg 28, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 110809

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 15 juni 1997, te 14 uur. — Dagorde: 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting bestuurders. 5. Allerlei. (17083)

**Intelligent Computer Systems,
« I.C.S. », naamloze vennootschap,
Brugstraat 18, 2800 Mechelen (Muizen)**

H.R. Mechelen 71578 – BTW 446.615.219

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 16 juni 1997, te 18 uur.

Dagorde:

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (17084)

**Christiaens Béton, société anonyme,
rue de Corthys 15, à 4280 Hannut**

R.C. Huy 37464 – T.V.A. 438.320.432

Le conseil d'administration de la société anonyme Christaens Béton convoque les actionnaires à l'assemblée générale ordinaire du 16 juin 1997, à 18 heures. — Ordre du jour: 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. (17085)

**I. Building, naamloze vennootschap,
Huybrechtstraat 19, bus 1, 1090 Brussel**

H.R. Brussel 361092 – BTW 407.048.622

Buitengewone algemene vergadering op 15 juni 1997, om 15 uur, op de sociale zetel. — Dagorde: 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring balans en jaarrekening 1996. 3. Ontlasting aan de raad van bestuur. (17086)

**Société anonyme Macq Electronique,
rue de l'Aéronef 2, à Evere**

R.C. Bruxelles 42940

L'assemblée générale, qui a eu lieu le 23 mai 1997, à 11 heures, au siège social, a décrété un dividende brut de 1 606,42 francs par action ordinaire, qui après déduction du précompte mobilier donnera un dividende net de 1 204,81 francs et un dividende brut de 1 753,04 francs par action A.F.V., qui après déduction du précompte mobilier donnera un dividende net de 1 314,78 francs.

Ce dividende est payable à la Banque Bruxelles Lambert à partir du 9 juin 1997 contre remise du coupon n° 11. (17087)

**Fabrieken der Gebroeders De Beukelaar, naamloze vennootschap,
Leuvensesteenweg 290, 1932 Sint-Pieters-Woluwe**

H.R. Brussel 560415 – BTW 404.824.154

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering der aandeelhouders die zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997, om 15 uur, in de zetel van de vennootschap, met volgende agenda en voorstellen tot besluit:

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor betreffende de jaarrekening over het boekjaar afgesloten op 31 december 1996.

2. Mededeling van de enkelvoudige en geconsolideerde jaarstukken met voorstel tot goedkeuring van de jaarrekening over het boekjaar afgesloten op 31 december 1996.

Voorstel tot besluit: « De vergadering beslist de jaarrekening over het boekjaar afgesloten op 31 december 1996 in zijn door de raad van bestuur voorgestelde vorm goed te keuren ».

3. Goedkeuring van de resultaatbestemming.

Voorstel tot besluit: « De vergadering beslist de resultaatbestemming over het boekjaar afgesloten op 31 december 1996 in zijn door de raad van bestuur voorgestelde vorm goed te keuren ».

4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.

Voorstel tot besluit: « De vergadering beslist over het door hem uitgeoefende mandaat tijdens het afgelopen boekjaar kwijting te verlenen aan de commissaris-revisor en alle bestuurders ».

5. Rondvraag.

De aandeelhouders die wensen deel te nemen aan de vergadering dienen hun aandelen uiterlijk vijf werkdagen vóór de vergadering te deponeren aan de loketten van de Bank Delen N.V., Bank Brussel Lambert N.V. of de Generale Bank N.V. (17088)

**« Biloba », société civile à forme de société anonyme,
avenue de Tervuren 296A, bte 2,
Woluwe-Saint-Pierre (1150 Bruxelles)**

Registre des sociétés civiles
ayant emprunté la forme commerciale, Bruxelles, n° 1138
NN 436.312.334

Assemblée générale ordinaire

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra au siège social le 16 juin 1997, à 11 heures, afin de délibérer sur l'ordre du jour suivant. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer aux prescriptions de l'article 21 des statuts.

Ordre du jour:

1. Lecture et approbation du rapport du conseil d'administration.
2. Examen et approbation du bilan et du compte de résultats, arrêtés au 31 décembre 1996.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge à donner aux membres du conseil d'administration. (17089)

Generali Belgium, naamloze vennootschap,

Maatschappelijke zetel : Louizalaan 149, 1050 Brussel

H.R. Brussel 255122

De heren aandeelhouders worden uitgenodigd de gewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op maandag 16 juni 1997, te 11 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur en van de erkende commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders en aan de erkende commissaris-revisor.
4. Mededeling van de ondernemingsraad.
5. Diversen.

Om aan deze vergadering deel te nemen worden de heren aandeelhouders verzocht artikel 27 der maatschappelijke statuten na te leven.

De aandelen mogen neergelegd worden vijf volle dagen vóór de datum van de vergadering, bij de Bank Brussel Lambert.

(17090)

De raad van bestuur.

Generali Belgium, société anonyme,

Siège social : avenue Louise 149, 1050 Bruxelles

R.C. Bruxelles 255122

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra au siège social, le lundi 16 juin 1997, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire-réviseur agréé.
2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1996.
3. Décharge à donner aux administrateurs et commissaire-réviseur agréé.
4. Communiqué du conseil d'entreprise.
5. Divers.

Pour assister à cette assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 27 des statuts sociaux.

Les titres peuvent être déposés, cinq jours francs avant la date de l'assemblée, à la Banque Bruxelles Lambert.

(17091)

Le conseil d'administration.

Generali Belgium, naamloze vennootschap

Maatschappelijke zetel : Louizalaan 149, 1050 Brussel

H.R. Brussel 255122

De heren aandeelhouders worden uitgenodigd de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op maandag 16 juni 1997, te 12 uur.

Agenda :

1. Verslagen en voorafgaandelijke verklaringen.
 - 1.1. Voorstel van inbreng van bedrijfstak, opgesteld door de raad van bestuur in toepassing van artikel 174/56 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.
 - 1.2. Verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor met betrekking tot de hierna voorgestelde inbreng in natura opgesteld in toepassing van artikel 34, § 2, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

2. Inbreng van bedrijfstak en kapitaalverhoging.

2.1. Inbreng door de naamloze vennootschap naar Nederlands recht "Generali levensverzekering maatschappij N.V.", met zetel te Amsterdam, kantoorhoudende te 1112 XN Diemen, Diemerhof 42, van de bedrijfstak bestaande uit haar bijkantoor in België "De Nederlanden van 1870" bij toepassing van de regeling omschreven in de artikelen 174/56 tot 174/61 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

De inbreng wordt gedaan op grond van de actieve en passieve toestand van gezegde bedrijfstak afgesloten op 31 december 1996 en omvat alle aan gezegde bedrijfstak verbonden activa en passiva. Alle verrichtingen sinds 1 januari 1997 door de inbrengende vennootschap van welke aard ook door de voortzetting van de uitbating van de ingebrachte bedrijfstak zullen boekhoudkundig geacht worden te zijn verricht voor rekening van de verkrijgende vennootschap.

2.2. Verhoging van het maatschappelijk kapitaal ten belope van vierentachtig miljoen zeshonderdzesennegentigduizend honderd zesentachtig (84 696 186) frank om het van één miljard vijfhonderd miljoen (1 500 000 000) frank op één miljard vijfhonderd vierentachtig miljoen zeshonderdzesennegentigduizend honderd zesentachtig (1 584 696 186) frank te brengen door het creëren van éénenvijftigduizend vierhonderd vierenzestig (51 464) nieuwe aandelen van hetzelfde type als de bestaande en genietend van dezelfde rechten en voordelen maar zij zullen slechts delen in de winst vanaf de winstverdeling betreffende het boekjaar dat begonnen is op 1 januari 1997 en te rekenen vanaf dezelfde datum.

Deze nieuwe aandelen zullen worden toegekend, volledig volgestort, aan de naamloze vennootschap naar Nederlands recht "Generali levensverzekering maatschappij N.V." als vergoeding voor de inbreng door deze laatste van de volledige actieve en passieve toestand van de bedrijfstak bestaande uit haar bijkantoor in België "De Nederlanden van 1870", afgesloten op 31 december 1996, voor een bedrag van zevenhonderd negentien miljoen tweehonderdachtentigduizend driehonderd en acht (719 238 308) frank, waarin begrepen een uitgiftepremie van zeshonderd vierendertig miljoen vijfhonderdtweeëntwintigduizend honderd tweeëntwintig (634 542 122) frank.

2.3. Inbreng - Vergoeding.

2.4. Toewijzing van de uitgiftepremie aan een onbeschikbare rekening, "Uitgiftepremie" genoemd.

2.5. Vaststelling van de daadwerkelijke verwezenlijking van de kapitaalverhoging.

3. Tweede kapitaalverhoging.

Het kapitaal wordt verhoogd ten belope van vijftien miljoen driehonderdendrieduizend achthonderd veertien (15 303 814) frank om het te brengen van één miljard vijfhonderd vierentachtig miljoen zeshonderdzesennegentigduizend honderd zesentachtig (1 584 696 186) frank tot één miljard zeshonderd miljoen (1 600 000 000) frank door inlijving bij het kapitaal van een deel van de uitgiftepremie afkomstig van bovengenoemde kapitaalverhoging en dit zonder het creëren van bijkomende effecten.

4. Statutenwijzigingen.

Wijziging van artikel 5 der statuten om deze in overeenstemming te brengen met de nieuwe toestand van het kapitaal.

5. Opschortende voorwaarde.

Beslissing dat de besluiten over de punten die voorafgaan onderworpen worden aan het bekomen van het akkoord van de Verzekeringkamer in Nederland.

6. Machten.

Machten te verlenen aan de raad van bestuur voor de uitvoering van de genomen beslissingen.

Om aan deze vergadering deel te nemen, worden de heren aandeelhouders verzocht artikel 27 der maatschappelijke statuten na te leven.

De aandelen mogen neergelegd worden vijf volle dagen vóór de datum van de vergadering, bij de Bank Brussel Lambert.

De raad van bestuur.

Generali Belgium, société anonyme

Siège social : avenue Louise 149, 1050 Bruxelles

R.C. Bruxelles 255122

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra au siège social, le lundi 16 juin 1997, à 12 heures.

Ordre du jour :

1. Rapports - Déclarations préalables.

1.1. Projet d'apport de branche d'activité, établi par le conseil d'administration en application de l'article 174/56 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

1.2. Rapports du conseil d'administration et du commissaire-réviseur sur l'apport en nature dont question ci-après, rédigés en application de l'article 34, § 2, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

2. Apport de branche d'activité et augmentation de capital

2.1. Apport par la société anonyme de droit néerlandais "Generali levensverzekering maatschappij N.V.", ayant son siège social à Amsterdam, dont les bureaux sont établis à 1112 XN Diemen, Diemerhof 42, de la branche d'activité constituée par sa succursale en Belgique "De Nederlanden van 1870", en application du régime organisé par les articles 174/54 à 174/61 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

L'apport est réalisé sur base de la situation active et passive de ladite branche d'activité, arrêtée au 31 décembre 1996 et comprend tous les actifs et passifs qui s'y rapportent. Toutes les opérations effectuées depuis le 1^{er} janvier 1997 par la société apporteuse par la continuation de l'exploitation de la branche d'activité apportée sont considérées du point de vue comptable comme étant accomplies pour le compte de la société bénéficiaire.

2.2. Augmentation capital social à concurrence de quatre-vingt-quatre millions six cent nonante-six mille cent quatre-vingt-six (84 696 186) francs pour le porter d'un milliard cinq cent millions (1 500 000 000) de francs à un milliard cinq cent quatre-vingt-quatre millions six cent nonante-six mille cent quatre-vingt-six (1 584 696 186) francs par la création de cinquante et un mille quatre cent soixante-quatre (51 464) actions nouvelles, identiques à celles existantes et jouissant des mêmes droits et avantages, mais qui ne participeront aux bénéfices qu'à partir de la répartition afférente à l'exercice social commencé le 1^{er} janvier 1997 et à compter de cette même date.

Ces actions nouvelles seront attribuées, entièrement libérées, à la société anonyme de droit néerlandais "Generali levensverzekering maatschappij N.V.", en rémunération de l'apport par cette dernière de toute la situation active et passive, arrêtée au 31 décembre 1996, de la branche d'activité constituée par sa succursale en Belgique "De Nederlanden van 1870", pour une valeur conventionnelle totale de sept cent dix-neuf millions deux cent trente-huit mille trois cent et huit (719 238 308) francs, comprenant une prime d'émission de six cent trente-quatre millions cinq cent quarante-deux mille cent vingt-deux (634 542 122) francs.

2.3. Apport - Libération.

2.4. Affectation de la prime d'émission à un compte indisponible intitulé "Prime d'émission".

2.5. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital.

3. Deuxième augmentation de capital.

Le capital est augmenté à concurrence de quinze millions trois cent et trois mille huit cent quatorze (15 303 814) francs pour le porter d'un milliard cinq cent quatre-vingt-quatre millions six cent nonante-six mille cent quatre-vingt-six (1 584 696 186) francs à un milliard six cent millions (1 600 000 000) de francs par incorporation au capital d'une partie de la prime d'émission résultant de l'augmentation de capital susvisé et ce, sans création de titres nouveaux.

4. Modifications aux statuts.

Modification de l'article 5 des statuts pour le mettre en concordance avec la situation nouvelle du capital.

5. Condition suspensive.

Décision que les résolutions sur les points qui précèdent sont soumises à la condition suspensive de l'accord de la "Verzekeringkamer" aux Pays-Bas.

6. Pouvoirs.

Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions prises.

Pour assister à cette assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 27 des statuts sociaux.

Les titres peuvent être déposés, cinq jours francs avant la date de l'assemblée, à la Banque Bruxelles Lambert.
(17091) Le conseil d'administration.

**« Immo-Wendi », naamloze vennootschap,
L. Blondeellaan 11, te 8380 Zeebrugge**

H.R. Brugge 55936

Aangezien het quorum niet bereikt werd op de algemene vergadering van 20 mei 1997, worden de aandeelhouders verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal plaatshebben te 8000 Brugge, Lauwersstraat 27, in het kantoor van de notaris Henry Van Caillie, op maandag 16 juni 1997, om 11 u. 30 m., met volgende agendapunten :

1. Kapitaalsverhoging met 13 000 000 frank om het te brengen op 20 000 000 frank door inbreng in speciën en creatie en uitgifte van 1300 nieuwe aandelen, zonder aanduiding van nominale waarde, uit te geven en in te schrijven mits de globale prijs van 13 000 000 frank. Bepaling van de rechten van deze nieuwe aandelen.

2. Wettelijk vereiste verslagen naar aanleiding van de opheffing van het voorkeurrecht bij deze kapitaalsverhoging hiervoor.

3. Opheffing van het voorkeurrecht bij de kapitaalsverhoging hiervoor ten voordele van de heer Eddy Mourant en de heer Steve Mourant, Duinenlaan 17, te De Haan (8420 Wenduine).

4. Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalsverhogingen en aanpassing van artikel 5 van de statuten.

5. Opdracht geven tot uitvoering van de beslissingen en tot coördinatie van de statuten.

Om deze vergadering, die zal beslissen welk ook het deel zij van het kapitaal door de aanwezige aandeelhouders vertegenwoordigd, bij te wonen of om er zich te laten vertegenwoordigen, moeten de aandeelhouders zich schikken naar de voorschriften der statuten.

(17092)

De raad van bestuur.

**Naamloze Vennootschap Bowar,
Englebert Adanglaan 67, 3970 Leopoldsburg**

H.R. Hasselt 71655

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse algemene vergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel te Leopoldsburg, Englebert Adanglaan 67.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
 2. Goedkeuring van de balans en de resultatenrekening per 31 december 1996.
 3. Bestemming van het resultaat.
 4. Kwijting aan de bestuurders.
 5. Diverse.
- De aandeelhouders moeten zich schikken naar de bepalingen van de statuten.
(17093)

**Troca, société anonyme,
rue Lulay 6a, 4000 Liège**

R.C. Liège 177115

Assemblée générale annuelle le 20 juin 1997, à 18 heures, au siège social.

Ordre du jour :

Rapport de gestion. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1996. Affectation du résultat. Décharge légale. Dépôt des titres, cinq jours francs avant l'assemblée au siège social. (17094)

**Orient Antiques, société anonyme,
rue Antoine Dansaert 35-37, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 569332 – T.V.A. 450.011.902

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 juin 1997, à 20 heures.

Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1996. 3. Affectation du résultat de l'exercice. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (17095)

**Bureau Witma, société anonyme,
rue Herkoliers 49, 1080 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 452537 – T.V.A. 423.969.578

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 juin 1997, à 17 heures.

Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1996. 3. Affectation du résultat de l'exercice. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (17096)

**Immobilière Le Zèbre, société anonyme,
rue de Cartier 156, à 6030 Marchienne-au-Pont**

R.C. Charleroi 183081 – T.V.A. 450.707.629

Convocation

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire qui aura lieu le 12 juin 1997, à 11 heures, au siège social de la société.

Ordre du jour :

1. Rapport de l'administrateur délégué.
2. Approbation du bilan et du compte de résultats au 31 décembre 1996.
3. Affectation à donner aux résultats sociaux.
4. Décharge à donner aux administrateurs.

Les actions au porteur sont à déposer au siège social au plus tard le 5 juin 1997. (17097)

Le conseil d'administration.

**Stanislas H. Haine, naamloze vennootschap,
Amerikalei 106, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 6615

*Uittreksel uit het proces-verbaal
der gewone algemene vergadering van 26 mei 1997*

De vergadering heeft beslist een nettodividend van BF 13 725 per aandeel betaalbaar te stellen vanaf 30 juni 1997 aan de winketten van de N.V. Generale Bank, Amerikalei 164, te 2000 Antwerpen, tegen afgifte van koepon nr. 13. (17211)

**Antimmo, société anonyme,
rue de Neufchâtel 19, 1060 Saint-Gilles**

R.C. Bruxelles 431116 – T.V.A. 421.172.119

Distribution de dividendes

L'assemblée générale du 5 mai 1997 décide de distribuer un dividende brut de BEF 6 500 à chacune des 232 actions A.F.V. privilégiées, soit un total de BEF 1 508 000.

Les dividendes seront payables à partir du 1^{er} juin 1997, sur présentation du coupon n° 11, aux guichets de la Générale de Banque, après retenue du précompte mobilier.

Les actions ordinaires ne perçoivent aucun dividende. (17212)

**Anciens Etablissements Raoul Toussaint, naamloze vennootschap,
Dooren 105, 1785 Merchtem**

H.R. Brussel 132123 — BTW 401.922.369

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die zal gehouden worden ter maatschappelijke zetel, op 19/06/97 om 14 uur. — Dagorde : Goedkeuring datum algemene vergadering Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor. Goedkeuring van de jaarrekeningen per 31/12/1996. Winstbestemming. Decharge te verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris. Statutaire benoemingen. Neerlegging der aandelen, ter maatschappelijke zetel, minstens vijf dagen vóór de vergadering. (46040)

De raad van bestuur.

**Residentie Belgiëlei, naamloze vennootschap,
in het Frans : Résidence Be,
Belgiëlei 6-12, 2018 Antwerpen**

BTW 440.266.667

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die gehouden wordt op 15/06/97, om 15 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Kennisname van het jaarverslag v.d. bestuurders. 2. Goedkeuring v.d. jaarrekening per 31/12/1996. 3. Kwijting a.d. bestuurders en de externe accountant. 4. Tenietgaan van het kapitaal & kapitaalsverhoging. 5. Rondvraag en varia. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen v.d. statuten. (46041)

**Aarveco, naamloze vennootschap,
te Oostkamp, Erkegemstraat 62**

H.R. Brugge 56540 — BTW 422.846.655

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 15 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Verslag van de commissaris-revisor.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders en de commissaris-revisor.
6. Benoemingen.
7. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80496)

**Accadia, naamloze vennootschap,
Kustlaan 217, 8300 Knokke-Heist**
H.R. Brugge 44473

De jaarvergadering zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 18 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Jaarverslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996. 3. Resultaatsbestemming. 4. Kwijting raad van bestuur. 5. Mandaten. 6. Rondvraag. Zich gedragen naar de statuten. (80497)

**Acotec, naamloze vennootschap,
IIIe Industriezone, Industrielaan, 9320 Erembodegem**
H.R. Aalst 61463 — BTW 448.964.401

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80498)

**Adressogan, naamloze vennootschap,
Kapelaansblook 18, 3600 Genk**
H.R. Tongeren 47457 — BTW 416.531.955

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 18 juni 1997 om 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
 3. Bestemming van het resultaat.
 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
 5. Rondvraag.
- Om deel te nemen aan de vergadering, gelieve zich te schikken naar de statutaire bepalingen. (80499)

**A.G.R. Technic, naamloze vennootschap,
Bist 7A, 2560 Nijlen**
H.R. Mechelen 77821 — BTW 455.250.494

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 12 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80500)

**Agriculture Van & C°, société anonyme,
rue Basse 164, 7370 Dour (Wiheries)**
R.C. Mons 125181 — T.V.A. 446.002.931

Les actionnaires sont priés d'assister à l'Assemblée Générale qui sera tenue au siège social de la société le 19 juin 1997 à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Discussion art. 103 L. Soc..
2. Discussion des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1996.
3. Approbation des comptes annuels.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Nominations.
6. Emoluments.
7. Divers.

Les actionnaires sont priés de se tenir conformément les statuts. (80501)

**A.J.S., société anonyme, en liquidation,
chaussée d'Andenne 148, 4500 Ben-Ahin**
R.C. Huy 39546

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra au siège social, le 16 juin 1997 à 10 heures.

Ordre du jour : 1. Rapport de gestion et rapport du commissaire. 2. Examen et approbation des comptes annuels. 3. Décharge à donner aux administrateurs et au commissaire-réviseur. 4. Eventuellement démission et nomination des administrateurs et du commissaire-réviseur. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (80502) Le conseil d'administration.

**Alaska Algemene Leen- en Assuratiekantoor Antwerpen,
naamloze vennootschap, te Antwerpen (Borgerhout)**

H.R. Antwerpen 76397

Gewone algemene vergadering, ten maatschappelijke, Turnhoutsebaan 10, Borgerhout, op 16 juni 1997 te 15 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuurders. 4. Bestemming der resultaten. 5. Benoemingen. 6. Rondvraag.

Neerlegging der aandelen volgens artikel 25 der statuten. (80503)

**Alco, Burgerlijke vennootschap
onder vorm van een naamloze vennootschap,
Bergenstraat 37, 3020 Herent**

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Leuven, nr. 76

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering welke zal gehouden worden op 20 juni 1997 om 14 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

Om deel te nemen aan de vergadering, gelieve zich te schikken naar de statutaire bepalingen. (80504)

**Alco Beheer, naamloze vennootschap,
Kelbergenstraat 1, 3290 Schaffen (Diest)**

H.R. Leuven 48199 — BTW 401.313.843

De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen welke zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 17 juni 1997 te 14 uur, met als agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring der jaarrekening afgesloten op 31 december 1996 met inbegrip van de bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslag en benoeming bestuurders. 5. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80505)

**Alfa Industries, naamloze vennootschap,
Merret 11, 2310 Rijkevorsel**

H.R. Turnhout 68515 — BTW 445.897.419

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op donderdag 19 juni 1997 te 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80506)

**Alrego, naamloze vennootschap,
Rubensstraat 127, 2300 Turnhout**

H.R. Turnhout 44610 — BTW 418.948.938

De gewone algemene vergadering zal worden gehouden ten maatschappelijke zetel op 17 juni 1997 te 20 uur.

Dagorde :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Décharge aan bestuurders.
5. Diversen.

Om toegelaten te worden tot de Algemene Vergadering, dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (80507)

**Verkoopkantoor Alva, naamloze vennootschap,
Stationsstraat 127, 8780 Oostrozebeke**

H.R. Kortrijk 62349 — BTW 405.533.145

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen die zal doorgaan op maandag 16 juni 1997 om 16 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996, inclusief de toewijzing van het resultaat. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Varia.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (80508)

De raad van bestuur.

**Ammaryliss, naamloze vennootschap,
Bayauxlaan 12, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 73588

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op dinsdag 17 juni 1997 om 19 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen voor de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80509)

**Ammo, naamloze vennootschap,
Leopoldplein 39, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 80697

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80510)

**Belgian Amusement Cy, naamloze vennootschap,
Lange Leemstraat 187, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 112969 — BTW 404.561.363

De jaarvergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, op 16 juni 1997 om 17 uur.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Rondvraag. (80511)

**Animmo, naamloze vennootschap,
Mortselsesteenweg 122, 2540 Hove**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering ten maatschappelijke zetel, op 16 juni 1997 om 18 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur;
2. Voorlegging en goedkeuring jaarrekening;
3. Resultaatverwerking;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Eventuele ontslagnemingen en benoemingen;
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80512)

**Anjy, naamloze vennootschap,
Koninklijke Baan 225, 8670 Koksijde**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Veurne, nr. 88

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80513)

**Sint-Anna, naamloze vennootschap,
Sint-Annaplein 62, 9000 Gent**

H.R. Gent 135021 — BTW 423.993.443

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering der aandeelhouders te willen bijwonen die zal gehouden worden op dinsdag 17 juni 1997 om 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
 2. Goedkeuring van de jaarrekening;
 3. Bestemming van het resultaat;
 4. Kwijting verlenen aan de bestuurders;
 5. Varia.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80514)

**Anrebo, naamloze vennootschap,
August Michielsstraat 8, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 308869 — NN 436.363.507

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal plaatshebben op 17 juni 1997 om 20 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80515)

**Anthonis Zakenkantoor, naamloze vennootschap,
Bouwelsesteenweg 4, 2560 Nijlen**

H.R. Mechelen 73077

Overeenkomstig de statuten zal de Gewone Algemene Jaarvergadering der Aandeelhouders plaatshebben op dinsdag 17 juni 1997 om 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;

3. Bestemming van het resultaat;
4. Décharge aan bestuurders;
5. Statutaire benoemingen.
6. Diversen.

De aandeelhouders dienen de statutaire bepalingen, in het bijzonder artikels 19 en 20 na te leven. (80516)

**Apers & Co, naamloze vennootschap,
Raapveldstraat 2A, 2870 Puurs (Ruisbroek)**

H.R. Mechelen 63755 — BTW 432.656.622

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te houden aan de statuten. (80517)

**Aluminium & P.V.C.-ramen, naamloze vennootschap,
Centrum Zuid 1121, 3530 Houthalen-Helchteren**

H.R. Hasselt 77238 — BTW 442.036.918

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 om 19 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Beraadslaging in verband met art. 60 Ven. Wet.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Beraadslaging overeenkomstig artikel 103/104 Venn.Wet.
6. Kwijting, ontslag en benoeming bestuurders.
7. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80518)

**Arcade, naamloze vennootschap,
Haantjesstraat 14, 8520 Kuurne**

H.R. Kortrijk 124649 — BTW 430.812.830

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 11 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking jaarrekening per 31 december 1996.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Kwijting bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Allerlei.

Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (80519)

**Armaca, naamloze vennootschap,
Steenhouwerslaan 2A, 9990 Maldegem**

H.R. Gent 138588 — BTW 425.915.419

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering op 16 juni 1997 om 20 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening, afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan alle leden van de raad van bestuur.
5. Goedkeuring van de bezoldigingen aan de aandeelhouders.
6. Goedkeuring van de standen van de lopende rekening van de aandeelhouders.
7. Allerlei. (80520)

**Ascie, naamloze vennootschap,
Industriezone Gossetlaan West Point business park - Hofveld 6 c4,
1702 Groot-Bijgaarden**

H.R. Brussel 602848 — BTW 431.470.846

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 14 uur, op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1996.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Beraadslagen en beslissingen in toepassing van artikel 103 Venn. W.

De aandeelhouders worden verzocht de statutaire bepalingen na te leven. (80521)

**Astor Trading, naamloze vennootschap,
Eeuwfeestlaan 56, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 62482 — BTW 430.392.958

Bijeenroeping jaarlijkse algemene vergadering op 16 juni 1997 om 17 u. te houden op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultaatrekening, afgesloten per 31 december 1996.
3. Bestemming te verlenen aan het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de raad van bestuur.
5. Diversen - ontslag en benoeming bestuurders. (80522)

**Hotel Atlanta, naamloze vennootschap,
J. Nellenslaan 162, 8300 Knokke**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

1. Goedkeuring jaarrekening.
2. Kwijting van bestuur aan de bestuurders.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Samenstelling raad van bestuur.
5. Rondvraag. (80523)

**Atlantic Sports, naamloze vennootschap,
Bisschoppenhoflaan 631/633, 2100 Deurne (Antwerpen)**

BTW 423.992.641

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 20 juni 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Rapportering door de raad van bestuur;
2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Aanwending van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Bezoldiging bestuurders;
6. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80524)

**Automatic Equipment, naamloze vennootschap,
Lange Leemstraat 187, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 166060 — BTW 404.868.892

De jaarvergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 18 juni 1997 om 15 uur.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996
3. Bestemming van het resultaat
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Rondvraag. (80525)

**Axis De Vogel, naamloze vennootschap,
Europark-Noord 40, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 46475

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 17 juni 1997 te 16 uur voor notaris J. Verstraete, Zwaanaardestraat 18 te Sinaai.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Bijzonder verslag raad van bestuur en bedrijfsrevisor.
6. Kapitaalverhoging door inbreng in natura.
7. Rondvraag. (80526)

**N.V. Ets. De Backer, naamloze vennootschap,
Steenweg 403A, 9470 Denderleeuw**

H.R. Aalst 29585 — BTW 416.385.465

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die op de zetel van de vennootschap te Denderleeuw zal plaatsvinden op 16 juni 1997 om 17 uur.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996
2. Goedkeuring van de jaarrekening

3. Kwijting aan de bestuurders
4. Bezoldigingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten. De aandelen worden gedeponereerd op de zetel. (80527)

**Verzekeringsmakelaars Baeten A. & W., naamloze vennootschap,
Kuringersteenweg 488, 3511 Kuringen**

H.R. Hasselt 64017 — NN 428.038.234

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering te willen bijwonen welke zal gehouden worden op 16 juni op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Bespreking van diverse aard, Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80528)

**Gebroeders Bastijns Algemene Onderneming,
naamloze vennootschap,
Fonteinstraat 47, 3545 Halen**

H.R. Hasselt 24617 — BTW 400.929.308

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 om 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80529)

**Beckers Vervoerbedrijf, naamloze vennootschap,
Vorstsebaan 104, 2431 Veerle (Laakdal)**

H.R. Turnhout 49030 — BTW 422.750.051

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 om 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80530)

**Beeldhuis, naamloze vennootschap,
Herendaal 7, 3210 Lubbeek**

H.R. Leuven 84683 — BTW 449.783.753

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 om 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Bezoldigingen.
6. Rondvraag. (80531)

**Belgian Overseas Chartering and Shipping, naamloze vennootschap,
Kipdorp 53, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 204244 — BTW 415.676.573

De jaarvergadering zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 11 uur ten zetel.

Teneinde aan de vergadering te kunnen deelnemen, dienen de aandeelhouders, conform de statuten, hun titels, ten minste vijf volle dagen vóór de vergadering op de maatschappelijke zetel te deponeren. Zij worden tot de vergadering toegelaten tegen vertoon van het bewijs van nederlegging van hun aandelen.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Verslag van de commissaris-revisor.
3. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996, alsmede v.d. rapporten van de raad van bestuur en de Commissaris-revisor.
4. Toewijzing van de resultaten.
5. Kwijting bestuurders en commissaris-revisor.
6. Statutaire benoemingen.
7. Rondvraag. (80532)

De raad van bestuur.

**Belgozim, naamloze vennootschap,
Industriepark 'De Bruwaan » 7R, 9700 Oudenaarde**

H.R. Oudenaarde 25411 — BTW 420.154.213

Uitnodiging tot de gewone algemene vergadering dd. maandag 16 juni 1997 om 10 uur gehouden in de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris-revisor.
5. Rondvraag.

Om tot de algemene vergadering te worden toegelaten dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (80533)

**Belimmo Invest, naamloze vennootschap,
Dijkstraat 47, 9700 Oudenaarde**

H.R. Oudenaarde 33705 — BTW 437.256.796

De jaarlijkse algemene vergadering wordt gehouden op 16 juni 1997 om elf uur.

Op de agenda staan de volgende punten :

1. verslag van de raad van bestuur;
2. bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. bestemming van het resultaat;
4. kwijting van de bestuurders voor hun beheer en herbenoeming raad van bestuur;
5. Allerlei. (80534)

Belincorp, naamloze vennootschap

Maatschappelijke zetel : Fruithoflaan 93B, 29, 2600 Berchem

H.R. Antwerpen 297604 — BTW 450.385.549

De heren aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 18 juni 1997 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor.

Om toegelaten te worden zich richten naar artikel 25 der statuten. (80535) De raad van bestuur.

**Benacim-Beheer, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 201, 2640 Mortsel**

H.R. Antwerpen 285218 — NN 444.736.882.

De algemene vergadering heeft plaats op dinsdag 17 juni 1997 te 18 uur ten maatschappelijke zetel en heeft de volgende dagorde :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Decharge aan de bestuurders.
5. Benoemingen.
6. Diversen.

Om de vergadering bij te wonen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar artikel 30 van de statuten. (80536)

**Berlico, naamloze vennootschap,
G. Deprezstraat 4, 8530 Harelbeke (Stasegem)**

H.R. Kortrijk 129463 — BTW 449.937.369

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 18 juni 1997 om 18 uur in de zetel.

Agenda : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996; 2. Resultaatsaanwending; 3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding; 4. Ontslagen en benoemingen; 5. Rondvraag. (80537) De raad van bestuur.

**Betraco, naamloze vennootschap,
Italiëlei 55/57, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 292165 — BTW 448.268.474

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 16 juni 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van Bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1996. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80538)

**Jean Blanquet & Co, naamloze vennootschap,
Franklin Rooseveltplaats 12, 2060 Antwerpen-1**

H.R. Antwerpen 213781

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op dinsdag 17 juni 1997 te 11 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Benoeming en ontslag bestuurders.
6. Allerlei.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (80539)

**De Blekkaert, naamloze vennootschap,
Bayauxlaan 12, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 77434

Jaarvergadering op 17 juni 1997 om 19 uur ten maatschappelijke zetel met als agenda : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen vóór de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80540)

**Bodico, naamloze vennootschap,
Groot-Brittanniëlaan 50, 9000 Gent**

H.R. Gent 141635 — BTW 427.676.859

Bijeenroeping jaarvergadering op de maatschappelijke zetel, Groot-Brittanniëlaan 50 - 9000 Gent op 18 juni 1997 te 11 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming resultaat.
4. Kwijting bestuurders.
5. Einde mandaat bestuurders en benoeming bestuurders.
6. Diversen. (80541)

**De Boerderij Delicatessen, naamloze vennootschap,
Th. Van Cauwenberglei 27, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 257519

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 14 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996.

3. Bestemming resultaat.
4. Kwijting bestuurders.
5. Rondvraag. (80542)

**Beheersvennootschap Bonte - Broos,
commanditaire vennootschap op aandelen,
Schildedreef 68, 2970 Schilde**

H.R. Antwerpen 272965 — BTW 438.292.718

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel der vennootschap op 16 juni 1997 te 14 uur.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarstukken afgesloten per 30 december 1996
2. Bestemming van het resultaat
3. Kwijting aan zaakvoerder
4. Varia.

Om toegelaten te worden tot deze vergadering worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de bepalingen van art. 21 van de statuten.

De zaakvoerder. (80543)

**G. Boone, naamloze vennootschap,
Monseigneur Miertsstraat 73, 2460 Kasterlee**

H.R. Turnhout 55994 — BTW 428.706.445

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de Algemene Vergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 16 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening 1996.
3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Benoeming/herbenoeming bestuurders.
6. Allerlei. (80544)

**Hotel Restaurant Duc de Bourgogne, naamloze vennootschap,
Huidenvettersplein 12, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 21268 — BTW 405.134.950

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 om 16 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Toepassing art.60 vennootschappenwet.
2. Verslag raad van Bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
4. Bestemming van de resultaten.
5. Décharge aan de bestuurders. (80545)

Brabo Trading, naamloze vennootschap, 2000 Antwerpen

H.R. Antwerpen 160326

Jaarvergadering op 19 juni 1997 te 15 uur, Kronenburgstraat 55-63.

Agenda :

Verslag van bestuurders; Goedkeuring van de jaar- en resultatenrekening per 31 december 1996; Kwijting aan bestuurders; Ontslagen en benoemingen; Verscheidene. (80546)

**Brassim, naamloze vennootschap,
Laarsebaan 111, 2170 Antwerpen (Merksem)**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen, die zal plaatshebben op 18 juni 1997 te 18 uur.

Dagorde :

1. Rapportering door de raad van bestuur;
2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Aanwending van het resultaat;
4. Kwijting aan bestuurders;
5. Ontslag en benoeming van een bestuurder;
6. Bezoldiging bestuurders;
7. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80547)

**De Bremaeker-Danneels, naamloze vennootschap,
Linde 64, 9940 Sleidinge**

H.R. Gent 138610 — BTW 426.108.429

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 16 juni 1997 om 15 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80548)

**De Buf Hydrauliek, naamloze vennootschap,
Pannestraat 200, 8301 Knokke-Heist**

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 17 juni 1997. — Dagorde : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen voor de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80549)

**Buga Antwerpen, naamloze vennootschap,
Frans van Hombeeckplein 12, 2600 Berchem**

H.R. Antwerpen 237360 — BTW 417.211.450

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering in de zetel van de vennootschap op 20 juni 1997 te 15 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur en commissaris-revisor. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuurders en commissaris-revisor. 4. Goedkeuring resultaatverwerking. 5. Benoemingen. 6. Varia. Om toegelaten te worden tot de vergadering is naleving van de voorschriften der statuten vereist. (80550)

**Immobiëlen-Vennootschap Van Buggenhout,
naamloze vennootschap,
Ten Heuvel, Blakenbergen 15, 1861 Meise (Wolvertem)**

H.R. Brussel 283996

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 9 uur.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring der jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Decharge aan de bestuurders en benoeming nieuwe bestuurders.
5. Varia. (80551)

**Confectie G. Bulte, naamloze vennootschap,
Hendrik Consciencelaan 6, 9950 Waarschoot**

H.R. Gent 96191 — BTW 401.005.819

De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen die zal plaats hebben op 16 juni 1997 om 15 uur, ten maatschappelijke zetel met volgende agenda :

1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur en van het verslag van de commissaris;
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Kwijting aan de bestuurders en commissaris;
4. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80552)

**Busschaert Immo, naamloze vennootschap,
Onze-Lieve-Vrouwplein 22, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 48175

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel op 17 juni 1997 te 20 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Varia. (80553)

**De Busscher Walter, naamloze vennootschap,
Voormuide 96-98, 9000 Gent**

H.R. Gent 101766 — BTW 400.078.973

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 te 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening 1996.
3. Aanwending van de resultaten.
4. Kwijting aan de bestuurders en afgevaardigde bestuurder.
5. Rondvraag. (80554)

**Buyse Decolletage, naamloze vennootschap,
Venecolaan 11-13, 9880 Aalter**

H.R. Gent 108148 — BTW 407.705.450

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 17 juni 1997 te 14.00 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80555)

**Camabel, société coopérative,
avenue de la Basilique 345, bte 2, 1080 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 482464 — T.V.A. 429.288.148

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui aura lieu le mardi le 17 juin 1997, à 16 heures, au siège social, avec l'ordre du jour suivant :

1. Approbation des comptes annuels établis au 31 décembre 1996.
2. Approbation du rapport du conseil d'administration.
3. Décharge à donner aux administrateurs.
4. Affectation du résultat.
5. Divers. (80556)

**Campo Guy en Michel, naamloze vennootschap,
Grote Steenweg 19-21, 2600 Berchem**

H.R. Antwerpen 288897 — BTW 445.777.257

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Herbenoeming van de bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80557)

**Casa. Co, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Kachtensestraat 127, 8870 Izegem**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Kortrijk, nr. 352

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal doorgaan op 18 juni 1997

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris.
5. Benoemingen.
6. Rondvraag. (80558)

**Keukens Cattoor - Binneninrichting, naamloze vennootschap,
Ramskapellestraat 24, 8301 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 75205 — BTW 445.770.923

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen op woensdag 18 juni 1997 om 19 uur op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen voor de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80559)

**Reizen De Cauwer, naamloze vennootschap,
Grote Markt 63, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 39568 — BTW 421.942.575

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op woensdag 18 juni 1997 om 10 uur op kantoor van Mr. Patrice Bohyn, Perstraat 65 te 9120 Haasdonk.

Agenda :

1. Lezing verslag raad van bestuur;
2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 31 december 1996;
3. Kwijting aan de bestuurders;
4. Verslag van de raad van bestuur inzake de kapitaalverhoging;
5. Kapitaalverhoging met een bedrag van 1.250.000,- BEF. door incorporatie van de beschikbare reserves zonder uitgifte van nieuwe aandelen;
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80560)

**C-DG, naamloze vennootschap,
Leiekaai 25B, 9000 Gent**

H.R. Gent 141449 — BTW 427.554.620

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van Bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80561)

**Ceramital, naamloze vennootschap,
Wandelweg 152, 2980 Halle (Zoersel)**

H.R. Antwerpen 285754 — BTW 445.321.159

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel op 16 juni 1997 om 20 uur.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Kwijting van de bestuurders.
4. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging der aandelen op de zetel, vijf dagen voor de bijeenkomst. (80562)

**Cevo-Rent, naamloze vennootschap,
Meulemanslaan 25, 2269 Tongerlo (Westerlo)**

H.R. Turnhout 61518 — BTW 436.521.180

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Verlenging van de benoemingen;
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
4. Bestemming van het resultaat;
5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80563)

**Charlier-Brabo Group, naamloze vennootschap,
2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 124319

Jaarvergadering op 19 juni 1997 te 17 uur, Kronenburgstraat 55.

Agenda :

Verslagen van bestuurders en commissaris-revisor. Goedkeuring van de jaar- en resultatenrekeningen per 31 december 1996. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor. Ontslagen en benoemingen. Verscheidene. (80564)

**Charlotte Invest, naamloze vennootschap,
Jordaenskaai 24, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 268167 — BTW 436.672.620

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de Algemene Vergadering welke gehouden zal worden op de maatschappelijke zetel op 19 juni 1997 te 14 uur.

De aandeelhouders worden verzocht zich naar de statutaire bepalingen te schikken.

Agendapunten :

1. Verslag raad van bestuur en jaarverslag
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996
3. Bestemming van het resultaat
4. Kwijting te verlenen aan bestuurders
5. Benoeming en ontslag bestuurders
6. Diversen - Rondvraag

(80565)

**Cibel, naamloze vennootschap,
Appensvoorde 66, 9920 Lovendegem**

H.R. Gent 135591

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Decharge te verlenen aan de bestuurder.
5. Rondvraag.

(80566)

**Clijsters, naamloze vennootschap,
Opstraat 90, 3960 Opitter (Bree)**

H.R. Tongeren 42029 — BTW 411.650.974

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 om 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80567)

**Belgian Coast Company (B.C.C.), naamloze vennootschap,
Kervijnstraat 83, 8531 Harelbeke (Bavikhove)**

H.R. Kortrijk 113032 — BTW 431.404.035

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 om 10 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996 inclusief de toewijzing van het resultaat.
3. Kwijting aan bestuurders.
4. Varia.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (80568)

De raad van bestuur.

**Garage Roland Cocquyt, naamloze vennootschap,
Natiënlaan 206, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 720707 — BTW 442.452.236

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering op 17 juni 1997 om 18 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda :
1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen voor de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80569)

**Codagex, naamloze vennootschap,
Meistraat 3, 2480 Dessel**

H.R. Turnhout 65008 — BTW 439.312.505

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 17 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Bespreking van de jaarrekening.
3. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur.
4. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming te geven aan het resultaat.

5. Décharge te geven aan de raad van bestuur.

6. Benoeming bestuurders.

7. Eventueel allerlei.

Om tot de vergadering te worden toegelaten dienen de aandeelhouders zich te gedragen naar de voorschriften van artikel 27 van de statuten. (80570)

**Cofina, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Brusselsesteenweg 222, 2800 Mechelen**

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Mechelen, nr. 247

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 te 15.30 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Rondvraag. - Verscheidene.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80571)

**Coma, naamloze vennootschap,
Veltwijcklaan 124, 2180 Antwerpen (Ekeren)**

H.R. Antwerpen 247159

Jaarvergadering op woensdag 18 juni 1997 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Verslag van bestuurders.
2. Goedkeuring jaarrekening 1996.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Deelmarge bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80572)

**Hotel du Commerce, naamloze vennootschap,
Weststraat 64, 8370 Blankenberge**

H.R. Brugge 75660 — BTW 447.108.731

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering op 17 juni 1997 om 15 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde :
1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen voor de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80573)

**ComP-any Benelux, naamloze vennootschap,
Plantin & Moretuslei 145, bus 20, 2140 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 317763 — NN 437.109.417

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 18 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking jaarverslag
2. Goedkeuring jaarrekening
3. Kwijting bestuurders
4. Ontslag bestuurders
5. Benoeming bestuurders (80574)

**Consultant Partners, naamloze vennootschap,
Merksemsebaan 9, 2110 Wijnegem**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 16 juni 1997 om 19 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80575)

**Coomor Service Center, naamloze vennootschap
Vlaamspad 10, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 73236 — BTW 443.625.144

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarlijkse algemene vergadering op 17 juni 1997 om 18 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen vóór de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80576)

**Immo Corso, naamloze vennootschap,
Karel Govaertsstraat 16, 2222 Itegem**

H.R. Mechelen 74242

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op de zetel op 16 juni 1997 te 15 uur.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
2. Bestemming resultaat.
3. Ontlasting te geven aan bestuurders.
4. Ontslag benoemingen bestuurders. (80577)

**Corvan, naamloze vennootschap,
Zeedijk 572, bus 10, 8300 Knokke**

—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 18 juni 1997 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring jaarrekening
2. Kwijting van bestuur aan de bestuurders
3. Bestemming van het resultaat
4. Samenstelling raad van bestuur
5. Rondvraag. (80578)

**Corvier, naamloze vennootschap,
Longchamplaan 36-38, 8400 Oostende**

H.R. Oostende 45500

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80579)

**Armand Craenen, naamloze vennootschap,
Industrielaan 111, 1070 Brussel**

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de statutaire algemene vergadering, op 17 juni 1997 om 17 uur, ten sociale zetel.

Agenda :

1. Verslag bestuurders en commissaris.
2. Goedkeuring jaarrekening op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting bestuurders en commissaris.
5. Rondvraag. (80580)

**Crollet, naamloze vennootschap,
Herentalsebaan 66-68, 2160 Wommelgem**

H.R. Antwerpen 53065 — BTW 404.009.156

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80581)

**Zakenkantoor Custers-Theunis, naamloze vennootschap,
Schoolstraat 27, 2491 Olmen**H.R. Turnhout 62244
—

De dames en heren aandeelhouders worden uitgenodigd op de gewone algemene vergadering die op 17 juni 1997 zal worden gehouden ten maatschappelijke zetel te 17 uur en zal beraadslagen over volgende agenda :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Jaarrekening 31 december 1996. Bestemming resultaat.
3. Decharge, ontslag en benoeming bestuurders.
4. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen overeenkomstig de statutaire bepalingen. (80582)

**D-BIS, naamloze vennootschap,
Heilige-Geeststraat 2, 8000 Brugge**H.R. Brugge 69531 — BTW 437.676.569
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 16 juni 1997 om 15 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de Bestuurraad.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Diversen.

Voor het bijwonen van de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (80583)

**Biscuiterie Dandoy, société anonyme,
rue au Beurre 31, 1000 Bruxelles**R.C. Bruxelles 540115 — T.V.A. 441.923.189
—

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 18 juin 1997 à 19 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de l'administrateur délégué.
2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1996.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. (80584)

DDC Fine Chemicals, Korte Vianenstraat 4, bus 61, 2300 TurnhoutH.R. Turnhout 69388
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 16 juni 1997 te 18 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te houden aan de statuten. (80585)

**Decosa, naamloze vennootschap,
Lippenslaan 213, 8300 Knokke-Heist**

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Brugge, nr. 285
BTW 446.085.677
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 17 juni 1997 om 15 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde :
1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen voor de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80586)

**Dego, naamloze vennootschap,
te Oostkamp, Erkegemstraat 62**H.R. Brugge 65931 — BTW 432.200.227
—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 17 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders.
4. Benoemingen.
5. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80587)

**Dejongh, naamloze vennootschap,
Essensteenweg 44, 2920 Kalmthout**H.R. Antwerpen 252173 — BTW 429.086.527
—

De aandeelhouders worden hierbij uitgenodigd tot het bijwonen der gewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel : Essensteenweg 44 te 2920 Kalmthout op maandag 16 juni 1997 te 16 uur.

Agenda :

- Verslag van de raad van bestuur.
- Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
- Kwijting aan de bestuurders. (80588)

**Vleesgroothandel Dekeyzer, naamloze vennootschap,
Dorpwegel 1a, 8211 Aartrijke**H.R. Oostende 34029 — BTW 417.777.020
—

De jaarvergadering zal doorgaan op 16 juni 1997 te 19 uur in de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding.
4. Ontslagen en benoemingen.
5. Allerlei.

Voor wat het bijwonen van de vergadering betreft, worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de voorschriften van de statuten. (80589)

De raad van bestuur.

**Immo Dekoning, naamloze vennootschap,
Leemkuilstraat 22C, 3570 Alken**

H.R. Tongeren 71237

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op maandag 16 juni 1997 om 19 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting bestuurders. 5. Eventueel ontslag, kwijting, benoeming en vergoeding van bestuurders. 6. Varia. Zich schikken naar de statuten.

(80590)

De raad van bestuur.

**Depriester Algemene Ondernemingen, naamloze vennootschap,
Zulzekestraat 65, 9690 Kluisbergen**

H.R. Oudenaarde 33974 — BTW 437.976.081

De jaarlijkse algemene vergadering wordt gehouden op 16 juni 1997 om achttien uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting van de bestuurders;
5. Toekenning eventuele bezoldiging bestuurders;
6. Rondvraag. (80591)

**Deromco, naamloze vennootschap,
Kleingentstraat 58, 9070 Destelbergen**

H.R. Gent 145915 — BTW 430.019.608

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op dinsdag 17 juni 1997 om 10.00 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80592)

**D.H.B, naamloze vennootschap,
Alverbergstraat 5, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 90958

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op 16 juni 1997 om 10.30 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda : 1. Jaarverslag en verslag commissaris-revisor. 2. Bespreking jaarrekening. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting bestuurders en commissaris-revisor. 5. Eventueel ontslag, kwijting, benoeming en vergoeding bestuurders. 6. Varia. Zich richten naar de statuten. De raad van bestuur. (80593)

**Dico, naamloze vennootschap,
Brusselsestraat 52, 9200 Dendermonde**

H.R. Dendermonde 39037 — BTW 400.815.777

Jaarvergadering in zetel van de vennootschap op dinsdag 17 juni 1997 om 16 uur. — Agenda : Toepassing artikel 60 van de vennootschappenwet; Jaarverslag; Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996; Statutaire kwijting; Diverse. Zich schikken naar de statutaire bepalingen. (80594)

**Garage Diesel, naamloze vennootschap,
Veeweg 9, Hoek Kennedylaan, 9000 Gent**

H.R. Gent 72652 — BTW 401.022.348

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarlijkse algemene vergadering van dinsdag 17 juni 1997 op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80595)

**Diethera, naamloze vennootschap,
Hazelarenlaan 34, bus 13, 3500 Hasselt**

BTW 401.354.920

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal plaatsvinden ten maatschappelijke zetel te 3500 Hasselt, Hazelarenlaan 34 bus 13, op 16 juni 1997 om 11 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van Bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoemingen.
6. Rondvraag. (80596)

**Dimatec Equipment, naamloze vennootschap,
Kapelsesteenweg 364, 2930 Brasschaat**

BTW 441.234.390

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 om 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80597)

**D.M.D., naamloze vennootschap,
Stationsstraat 60, 1910 Kampenhout**
H.R. Brussel 563775 — BTW 448.339.938

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de accountant-revisor.
2. Goedkeuring van de balans en resultatenrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Decharge te verlenen aan de bestuurders en aan de accountant-revisor.
5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80598)

**The Docklands Group, naamloze vennootschap,
Van Den Wervestraat 2-4, 2060 Antwerpen**
H.R. Antwerpen 291023 — BTW 447.880.375

De aandeelhouders worden verzocht de gewone jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op woensdag 18 juni 1997 om 10 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting bestuurders.
5. Ontslag en benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de voorschriften van de statuten. (80599)

**Dockx Bouw, naamloze vennootschap,
Bleekstraat 19, 2480 Dessel**
H.R. Turnhout 75498 — BTW 453.114.912

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op maandag 16 juni om 14 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag raad van bestuur
2. Goedkeuring jaarrekening
3. Bestemming resultaat
4. Kwijting bestuurders
5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (80600)

**D&S, naamloze vennootschap,
Kapittelstraat 14, 8400 Oostende**
H.R. Oostende 45270 — BTW 431.323.267

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80601)

**Duitschool, naamloze vennootschap,
Schuttersvest 24, 2800 Mechelen**
H.R. Mechelen 62691

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80602)

**Duma, naamloze vennootschap,
Beunstraat 58, 2570 Duffel**
H.R. Mechelen 43406 — BTW 406.162.556

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen die zal plaatshebben op 19 juni 1997 te 19 uur.

Dagorde :

1. Toepassing art. 60 van de Vennootschappenwet;
 2. Verslag van de raad van bestuur;
 3. Goedkeuring van de jaarrekening met toewijzing van het resultaat;
 4. Kwijting aan de bestuurders;
 5. Ontslagen en benoemingen;
 6. Allerlei.
- Zich schikken naar art. 28 der statuten. (80603)

**Edmond Van Dyck & zonen, naamloze vennootschap,
Sint-Pietersvliet 6, 2000 Antwerpen**
H.R. Antwerpen 1808

Gewone algemene vergadering op donderdag 19 juni 1997 te 15 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring der jaarrekening per 31/12/96. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Diversen.

De aandelen dienen gedeponeerd te worden minstens vijf dagen voor de vergadering op de maatschappelijke zetel. (80604)

**E.C.C., naamloze vennootschap,
Terbekehofdreef 50-52, 2610 Wilrijk**
H.R. Antwerpen 182264

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering ten maatschappelijke zetel op 17 juni 1997 te 16 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (80605)

**Edegim, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 186, 2650 Edegem**

H.R. Antwerpen 232004 — BTW 423.187.145

De jaarvergadering zal gehouden worden op woensdag 18 juni 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaten. 4. Kwijting verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Titels neerleggen ten maatschappelijke zetel minstens vijf dagen vóór de vergadering. (80606)

**Eekelaers-Becquet, naamloze vennootschap,
Winketkaai 36, 2800 Mechelen**

H.R. Mechelen 8148 — BTW 400.837.751

Algemene vergadering 19 juni 1997 om 14 uur.

Agenda :

- bespreking jaarrekening en jaarverslag 31 december 1996.
- goedkeuring jaarrekening.
- kwijting bestuurders.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80607)

**De Eik, naamloze vennootschap,
Wolstraat 15, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 368918

De aandeelhouders worden uitgenodigd de gewone algemene vergadering bij te wonen op 16 juni 1997 te 10 uur, in de administratieve zetel, Eikelenbergstraat 20 te 1700 Dilbeek.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Verslag van de commissaris-revisor; 3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat; 4. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor; 5. Benoemingen. 6. Rondvraag.

Titels neerleggen volgens statuten. (80608)

**Elan, naamloze vennootschap,
9170 Sint-Gillis, Dagsterrestraat 2**

H.R. Sint-Niklaas 47010 — NN 435.995.204

De gewone algemene vergadering zal worden gehouden ten maatschappelijke zetel, Dagsterrestraat 2, 9170 Sint-Gillis op 17 juni 1997 om 20 uur.

Dagorde :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
2. Bestemming van het resultaat;
3. Décharge aan de bestuurders.
4. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80609)

**Eldorado, naamloze vennootschap,
Frankrijklei 57, bus 16, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 266613 — BTW 435.855.444

De aandeelhouders worden verzocht de gewone jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 16 juni 1997 te 11 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting bestuurders.
5. Ontslag en benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de voorschriften van de statuten. (80610)

**Electramo, naamloze vennootschap,
Industrieweg 14, 2390 Malle**

H.R. Antwerpen 204148 — BTW 414.941.452

Bijeenroeping jaarvergadering

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

De aandeelhouders worden verzocht te handelen conform artikel 18 van de statuten. De neerlegging van de aandelen dient te gebeuren op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening over het boekjaar van 1 januari 1996 tot en met 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Statutaire benoemingen;
6. Allerlei. (80611)

**Elektro-Wash, naamloze vennootschap,
Maurice Lippensplein 4, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 73075 — BTW 443.209.925

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 19 juni 1997 om 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

- Verslag van de raad van bestuur
- Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996
- Bestemming van het resultaat
- Kwijting aan de bestuurders
- Verlenging mandaat bestuurder met 6 jaar.
- Rondvraag.

De aandeelhouders dienen te handelen zoals bepaald in de statuten. (80612)

**Elsach, naamloze vennootschap,
Industrieterrein « Oude Bunders », Slakweidestraat 42,
3630 Maasmechelen**

H.R. Tongeren 64351 — BTW 434.837.538

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 17 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.

5. Besprekingen van diverse aard. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80613)

**Emergo, naamloze vennootschap,
Rijksweg 91, 2870 Puurs (Ruisbroek)**

H.R. Mechelen 56529 — BTW 404.298.077

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op dinsdag 17 juni 1997 te 15 uur.

Dagorde :

1. Jaarverslag.
2. Goedkeuring jaarrekening
3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.
4. Statutaire benoemingen.
5. Rondvraag. (80614)

**Immo-Emergo, naamloze vennootschap,
Terbekehofdreef 50-52, 2610 Wilrijk**

H.R. Antwerpen 322741

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering ten maatschappelijke zetel op 17 juni 1997 te 20 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.

5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (80615)

**Energy Technology, naamloze vennootschap,
Ham 185, 9000 Gent**

H.R. Gent 132987 — BTW 422.981.960

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 16 juni 1997 te 15 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan bestuurders;
5. Varia.

Om toegelaten te worden tot de vergadering neerlegging der aandelen op de zetel, vijf dagen voor de vergadering. (80616)

**Bloemen Erica, naamloze vennootschap,
Kouterstraat 28, 9140 Temse**

H.R. Sint-Niklaas 46650 — BTW 436.324.905

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.

5. Rondvraag.

6. Ontslagen en benoemingen raad van bestuur.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80617)

**Escape, naamloze vennootschap,
Dascottelei 120, 2100 Antwerpen (Deurne)**

H.R. Antwerpen 249207

Jaarvergadering in de zetel op 17 juni 1997 .

Agenda :

Bespreking van artikel 60 W.H.V.; Verslag van de raad van bestuur; Goedkeuring jaarrekening; Goedkeuring bestemming resultaat; Kwijting mandatarissen; Ontslag en benoeming mandatarissen; Rondvraag. (80618)

**Euro-Fun, naamloze vennootschap,
Hortweidenweg 25, 3520 Zonhoven**

H.R. Hasselt 79733 — BTW 445.035.406

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal plaatsvinden ten maatschappelijke zetel op 16 juni 1997 om 14 uur.

Dagorde :

1. artikel 60 S.W.H.V.;
2. verslag van de raad van bestuur;
3. goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
4. bestemming van het resultaat;
5. kwijting aan de bestuurders;
6. ontslagen en benoemingen;
5. Diversen.

Om aan de vergadering deel te nemen worden de aandeelhouders verzocht zich te gedragen overeenkomstig de wet en de statuten. (80619)

**Evendijk, naamloze vennootschap,
Evendijk West 12, 8380 Brugge (Zeebrugge)**

De jaarvergadering zal gehouden worden op 19 juni 1997 om 20 uur in de maatschappelijke zetel.

De agenda luidt als volgt :

— Lezing van het verslag van de raad van bestuur

— Lezing en bespreking van de jaarrekening per 31 december 1996

— Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat

— Kwijting

— Varia. (80620)

**Everaerts Wegenbouw, naamloze vennootschap,
Kapelstraat 9, 3560 Linkhout**

H.R. Hasselt 34506 — BTW 400.942.867

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen op 17 juni 1997 om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en commissaris-revisor.
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80621)

**Far West Fruit Farm, naamloze vennootschap,
Tempelare 8, 8647 Lo-Reninge**

H.R. Veurne 32496 — BTW 438.604.801

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 17 juni 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Art. 60: Ontslag en benoemingen. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 maart 1997. 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 6. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (80622)

**International Fashion Company, naamloze vennootschap,
Mercatorstraat 42-44, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 44204 — BTW 430.260.227

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op maandag 16 juni 1997 te 19 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996 met inbegrip van de resultaatverwerking.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Vaststelling van de bezoldiging van de bestuurders.
5. Rondvraag - allerlei.

De aandeelhouders die de vergadering wensen bij te wonen, worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen terzake. (80623)

**Femstaal, naamloze vennootschap,
Koningin Astridlaan 14, 2830 Willebroek**

H.R. Mechelen 48551 — BTW 415.008.263

De gewone algemene vergadering van de aandeelhouders zal gehouden worden op 15 juni 1997 te 14 uur, op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslagen van bestuurders en commissaris.
2. Goedkeuring jaar- en resultatenrekening per 31 december 1996.

3. Bestemming der resultaten.
4. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor.
5. Rondvraag.

Om aan de vergadering te kunnen deelnemen, dient men zich te gedragen naar de voorschriften van artikel 16 van de statuten. (80624)

**Fenaux, naamloze vennootschap,
Brugsesteenweg 467-477, 8520 Kuurne**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening, afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan bestuurders en aan de commissaris-revisor.
5. Ontslagen en benoemingen.
6. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, neerlegging der titels op de zetel van de vennootschap, ten minste vijf dagen vóór de vergadering. (80625)

**Immo Ferdinand, naamloze vennootschap,
Terbekenhofdreef 50-52, 2610 Wilrijk**

H.R. Antwerpen 269892

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering ten maatschappelijke zetel op 17 juni 1997 te 18 u.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (80626)

**Ficonsult, naamloze vennootschap,
Berkenlei 23, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 242588 — BTW 426.256.305

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.
6. Benoeming bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80627)

**Fievez-Cadet, naamloze vennootschap,
Murissonstraat 5, 8930 Menen**

H.R. Kortrijk 120598 — BTW 439.804.037

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 20 juni 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80628)

**De Fijnproever - Heist, naamloze vennootschap,
Bergstraat 9, 2220 Heist-op-den-Berg**

H.R. Mechelen 70155 — BTW 443.895.457

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op maandag 16 juni 1997 om 14 uur .

Agenda :

1. Beraadslaging artikel 60 SWVH.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting aan de bestuurders.
6. Ontslag en benoeming bestuurders.
7. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80629)

**Meubelen Florencia, naamloze vennootschap,
Vijfbunderstraat 14, 9200 Grembergen**

H.R. Dendermonde 45594 — BTW 442.929.417

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80630)

**Folders, naamloze vennootschap,
Meensesteenweg 111, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 120712 — BTW 439.988.931

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, op 19 juni 1997 om 20 uur ten zetel van de vennootschap, met volgende dagorde : 1. Verslag raad van bestuur; 2. Lezing van de jaarrekening per 31 december 1996; 3. Goedkeuring jaarrekening; 4. Decharge bestuurders; 5. Goedkeuring van de toewijzing van het resultaat.

(80631)

De raad van bestuur.

**Fordem, naamloze vennootschap,
Kasteellaan 56, bus 16, 1080 Brussel**

H.R. Brussel 515299 — BTW 436.536.919

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 te 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80632)

**Fort Produkten, naamloze vennootschap,
Karel Govaertsstraat 16, 2222 Itegem**

H.R. Mechelen 3103 — BTW 400.840.919

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op de zetel op 16 juni 1997 te 11 uur.

Dagorde :

1. Goedkeuring van de jaarrekening, resultatenrekening en toelichting per 31 december 1996.
2. Bestemming resultaat.
3. Kwijting te geven aan bestuurders.
4. Ontslag/benoemingen bestuurders. (80633)

**Framobil, naamloze vennootschap,
Boterlaarbaan 524, 2100 Deurne (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 290570 — NN 447.378.351

De raad van bestuur heeft het genoegen de aandeelhouders uit te nodigen op de gewone algemene vergadering der aandeelhouders, die doorgaat op maandag 16 juni 1997 om 16 uur ten maatschappelijke zetel. Met als dagorde :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
2. Goedkeuring van het jaarverslag van de raad van bestuur over 1996.
3. Verlening van ontlasting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat gedurende het boekjaar 1996.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Diversen. (80634)

**Kwaliteitsbehouwerij Frans, naamloze vennootschap,
Gistelsesteenweg 21, 8460 Oudenburg (Westkerke)**

H.R. Oostende 47079 — BTW 442.787.875

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 20 u. ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Benoemingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80635)

**Immo en Beheersmaatschappij Frijters,
afgekort : « I.B.F. », naamloze vennootschap,
Vijverlaan 27, 2910 Essen**

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Antwerpen, nr. 637

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse algemene vergadering op 17 juni 1997 te 15 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en de commissaris-revisor.
5. Benoemingen.
6. Rondvraag. (80636)

**Fulmar Road Expres, naamloze vennootschap,
Brucargo 706/7430-7431, 1931 Zaventem**

H.R. Brussel 511774 — BTW 433.081.640

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 om 14 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80637)

**Ganda Panden, naamloze vennootschap,
Karel Govaertsstraat 16, 2222 Itegem**

H.R. Mechelen 62282

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de Algemene Vergadering op de zetel op 16 juni 1997 te 16.30 uur.

Dagorde :

1. Goedkeuring van de jaarrekening; per 31 december 1996;
2. Bestemming resultaat;
3. Ontlasting te geven aan bestuurders;
4. Ontslag benoemingen bestuurders; (80638)

**Gatic, naamloze vennootschap,
Engstegenseweg 45, 3520 Zonhoven**

H.R. Hasselt 82416 — BTW 448.964.104

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Bestemming resultaat.
4. Kwijting bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80639)

**Gemcor, naamloze vennootschap,
Veldstraat 54, 9910 Knesselare**

H.R. Gent 155090 — BTW 422.236.941

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 18 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80640)

**Gent-Invest, naamloze vennootschap,
Zeedik 63, 8430 Middelkerke**

H.R. Oostende 40507 — BTW 427.558.281

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80641)

**Geudens, naamloze vennootschap,
Belgiëlaan 58, 2200 Herentals**

H.R. Turnhout 056697 — BTW 429.709.901

De aandeelhouders worden verzocht tot de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80642)

**Geukens en kinderen, naamloze vennootschap,
Kluterstraat 14, 2450 Meerhout**

H.R. Turnhout 76867 — BTW 455.109.845

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 16 juni 1997 om 18 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring der jaarrekeningen per 31 december 1996. 3. Aanwending van het resultaat.
4. Ontlasting aan de bestuurders. 5. Varia. (80643)

**Geurts, naamloze vennootschap,
Riemsterweg 242, 3740 Bilzen (Spouwen)**

H.R. Turnhout 53310 — BTW 421.693.048

Bijeenroeping jaarvergadering van 19 juni 1997 om 18 uur ten zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur; 2. Goedkeuring jaarrekeningen;
3. Bestemming resultaat; 4. Kwijting bestuurders; 5. Allerlei.

Zich schikken naar de statuten. (80644)

**Gheskin, naamloze vennootschap,
Driewegenstraat 7B, 8830 Gits**

H.R. Kortrijk 124700 — BTW 444.863.378

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op woensdag 18 juni 1997 te 18 uur op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Beraadslaging art.60 Ven.Wet.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
4. Bestemming van het resultaat van het boekjaar.
5. Kwijting aan de bestuurders.
6. Herbenoeming bestuurders.
7. Rondvraag.

Om tot de vergadering te worden toegelaten, dienen de aandeelhouders hun effecten te deponeren op de zetel van de vennootschap, minstens vijf volle dagen vóór de vergadering. (80645)

**Container-Service Gielen, naamloze vennootschap,
Dorpsstraat 31, 3720 Kortesseem**

H.R. Tongeren 56144 — BTW 424.564.446

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 om 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en commissaris-revisor.
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80646)

**Transport Gielen, naamloze vennootschap,
Dorpsstraat 31, 3720 Kortesseem**

H.R. Tongeren 55443 — BTW 423.899.601

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 om 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en commissaris-revisor.
5. Onslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80647)

**Gielen Recyclage, naamloze vennootschap,
Industriepark Hasseltsesteenweg, 3720 Kortesseem**

H.R. Tongeren 64041 — BTW 434.375.797

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80648)

**Garage Carrosserie Gilbert, naamloze vennootschap,
Waverssesteenweg 256, 3090 Overijse**

BTW 422.290.488

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 16 juni 1997 om 18 uur.

Dagorde :

1. Rapportering door de raad van bestuur;
2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Aanwending van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Bezoldiging bestuurders;
6. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80649)

**Globe Vending Machine Industrie, naamloze vennootschap,
Kanaalkom 17, 3960 Bree**

H.R. Tongeren 73275 — BTW 449.638.451

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 19 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Beraadslaging i.v.m. art. 60 Ven. Wet.
2. Verslag van de raad van bestuur
3. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996
4. Bestemming van het resultaat
5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders
6. Ontslag en benoeming bestuurders
7. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80650)

G. en M., Monseigneur Waffelaertlaan 53, 8370 Blankenberge

H.R. Brugge 78937

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 17 juni 1997 om 17 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen voor de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80651)

**Goddinvest, naamloze vennootschap,
Wandelstraat 24, 9771 Nokere**

H.R. Oudenaarde 35987 — BTW 444.434.796

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen die zal doorgaan op maandag 16 juni 1997 om 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1996, inclusief de toewijzing van het resultaat.
3. Kwijting aan bestuurders.
4. Varia.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (80652) De raad van bestuur.

**Glasbedrijf Goossens, naamloze vennootschap,
Rubensstraat 127, 2300 Turnhout**

H.R. Turnhout 71041 — BTW 449.299.248

De gewone algemene vergadering zal worden gehouden ten maatschappelijke zetel op 17 juni 1997 te 18 uur.

Dagorde :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Beslissing conform artikel 103 van de vennootschappenwet.
5. Décharge aan bestuurders.
6. Diversen.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (80653)

**Bouwmaterialen Govaerts, naamloze vennootschap,
Herentalsebaan 213, 2150 Borsbeek**

H.R. Antwerpen 103057 — BTW 400.865.069

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal plaatshebben op de maatschappelijke zetel, op donderdag 19 juni 1997 te 15 uur, met volgende agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen overeenkomstig artikel 20 der statuten. (80654)

**'T Gravenhof, naamloze vennootschap,
Koning Leopold III-straat 15, 8520 Kuurne**

H.R. Kortrijk 116801 — BTW 414.674.703

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 16 juni 1997 om 18 uur in de zetel met agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
2. Resultaatsaanwending.
3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding.
4. Ontslagen en benoemingen.
5. Rondvraag.

(80655)

De raad van bestuur.

**Grondinvest, naamloze vennootschap,
Karel Govaertstraat 16, 2222 Itegem**

H.R. Mechelen 62280

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op de zetel op 16 juni 1997 te 15 uur.

Dagorde :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
2. Bestemming resultaat.
3. Ontlasting te geven aan bestuurders.
4. Ontslag benoemingen bestuurders.

(80656)

**Carrosserie De Groof, naamloze vennootschap,
Gentseweg 41, 9120 Beveren-Waas**

H.R. Sint-Niklaas 51874 — BTW 449.076.049

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op maandag 16 juni 1997 te 10 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Resultaatverwerking.
4. Kwijting van de bestuurders.
5. Ontslag en benoemingen.
6. Rondvraag.

Zich gedragen naar de statuten om toegelaten te worden tot de vergadering. (80657)

**G.S.L., naamloze vennootschap,
Langstraat 13, 3384 Attenrode-Wever**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op maandag 16 juni 1997 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1996. 3. Bestemming resultaat. 4. Aanstellen bestuurders, ontslag en mandaatverlenging. 5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (80658)

**D'Haenens Lichtplanning, naamloze vennootschap,
Vlaanderenstraat 107, 9000 Gent**

H.R. Gent 142353 — BTW 427.972.413

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen op 20 juni 1997 om 18 uur op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per 31 december 1996. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting bestuurders. 5. Bezoldigingen. 6. Varia. Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (80659)

**Hallaert Industries, naamloze vennootschap,
Tinhoutstraat 48, 8730 Beernem (Oedelem)**

H.R. Brugge 50835 — BTW 417.509.774

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 15 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen der statuten. (80660)

**Hallaert, naamloze vennootschap,
Tinhoutstraat 48, 8730 Beernem (Oedelem)**

H.R. Brugge 37315 — BTW 407.088.016

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 17 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en de commissaris-revisor.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen der statuten. (80661)

**Handi-Move, naamloze vennootschap,
Leopoldlaan 47, 9400 Ninove**

H.R. Aalst 51372 — BTW 423.155.372

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die zal plaatsvinden op maandag 16 juni 1997 om 10 uur ter maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming bestuurders.
6. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80662)

**Hans Christian Yachts Europe, naamloze vennootschap,
Donksesteenweg 78, 2930 Brasschaat**

H.R. Antwerpen 267591 — BTW 436.367.366

De jaarvergadering zal gehouden worden op donderdag 19 juni 1997 te 15 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening en resultaatrekening. 3. Bestemming resultaten. 4. Kwijting bestuurders. 5. Verlenging mandaten bestuurders. 6. Rondvraag. Titels neerleggen ten maatschappelijke zetel vijf dagen voor de vergadering. (80663)

**Hato, naamloze vennootschap,
Groenstraat 81, 2440 Geel**

H.R. Turnhout 76485

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80664)

**Hermes Immo & Forwarding, naamloze vennootschap,
Maasstraat 40, 2060 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 281560 — BTW 443.234.570

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering van dinsdag 17 juni 1997 te 15 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur; 2. Goedkeuring Jaarrekening. 3. Kwijting Bestuurders. 4. Varia. (80665)

**Van Hoe, naamloze vennootschap,
Huisepontweg 34, 9772 Kruishoutem**

BTW 423.210.406
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering op 16 juni 1997 om 14 uur op de maatschappelijke zetel, zoals hierboven vermeld.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders.
5. Allerlei. (80666)

**Den Hoed, naamloze vennootschap,
Markt 17, 2450 Meerhout**

H.R. Turnhout 67225 — BTW 444.161.614
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal plaatsvinden op 18 juni 1997 om 18 uur.

Dagorde : 1. Verslag van de bestuurders. 2. Goedkeuring der jaarrekeningen. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Rondvraag. 6. Herbenoeming bestuurders. (80667)

Holdimop, naamloze vennootschap

Maatschappelijke zetel : Fruithoflaan 93, 2600 Berchem

H.R. Antwerpen 297603
—

De heren aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 18 juni 1997 te 15 uur ten maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Art. 103 van de wet op de Handelsvenn. 5. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor.

Om toegelaten te worden zich ssschikken naar artikel 25 der statuten. (80668) De raad van bestuur.

**Spanbeton Hollevoet Charles, naamloze vennootschap,
Keibergstraat 87, 8820 Torhout**

H.R. Oostende 30554 — BTW 413.202.677
—

De jaarvergadering zal doorgaan op 16 juni 1997 te 18.00 uur in de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Rondvraag.

Voor wat het bijwonen van de vergadering betreft, worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de voorschriften van de statuten. (80669) De raad van bestuur.

**Beheer D'Hondt, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Grote Markt 27, bus 3, 9100 Sint-Niklaas**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Sint-Niklaas, nr. 46
NN 428.507.990
—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die op de zetel van de vennootschap zal plaatsvinden op 19 juni 1997 om 10 uur.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996
2. Kwijting aan de bestuurders
3. Benoemingen
4. Bezoldigingen

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar artikel 19 van de statuten. (80670)

**Breigoederenfabriek D'Hondt, naamloze vennootschap,
Dendermondsesteenweg 175, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 43213 — BTW 428.507.891
—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die op de zetel van de vennootschap zal plaatsvinden op 19 juni 1997 om 14 uur.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996
2. Kwijting aan de bestuurders
3. Benoemingen
4. Bezoldigingen

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar artikel 19 van de statuten. (80671)

**D'Hont Paul, naamloze vennootschap,
Gentseweg 622, 8793 Waregem (Sint-Eloois-Vijve)**

H.R. Kortrijk 94670 — BTW 418.356.743
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 20 juni 1997 te 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80672)

**Van Hool, naamloze vennootschap,
Bernard Van Hoolstraat 58, 2500 Koningshooikt**

H.R. Mechelen 31888 — BTW 404.060.032
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel der vennootschap op 16 juni 1997 om 15 uur, met volgende agenda:

1. Verslagen van de raad van bestuur en commissaris-revisor.
2. Goedkeuring jaarstukken afgesloten per 30 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Ontlasting aan bestuurders en commissaris-revisor.
5. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht de bepalingen van art. 29 der statuten na te leven.
(80673)

De raad van bestuur.

**Brouwerij De Hoop, naamloze vennootschap,
Neerstraat 83, 9220 Hamme**

H.R. Dendermonde 20380 — BTW 405.033.990

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen op de zetel van de vennootschap op 16 juni 1997 te 15 uur.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Diversen.

Neerlegging van de aandelen ten minste vijf dagen voor de vergadering op de zetel van de vennootschap.
(80674)

**Verzekeringen Houben, naamloze vennootschap,
Weyerdriesstraat 30, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 50048 — BTW 418.616.861

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal plaatsvinden ten maatschappelijke zetel op 19 juni 1997 om 17 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Ontslagen en benoemingen.
6. Rondvraag.

(80675)

**Vanhove, naamloze vennootschap,
Brusselsesteenweg 388, 9230 Wetteren**

H.R. Dendermonde 29780 — BTW: 407.860.056

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 15 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
4. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.
(80676)

**Van Hove, naamloze vennootschap,
Eeuwfeestlaan 56, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 74509 — BTW 450.345.165

Bijeenroeping jaarlijkse algemene vergadering op 16 juni 1997 om 18.00 uur te houden op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultatenrekening, afgesloten per 31 december 1996.

3. Bestemming te verlenen aan het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de raad van bestuur.
5. Diversen - Ontslag en benoeming bestuurders.

(80677)

**Immo H.T.R., naamloze vennootschap,
Turnhoutsebaan 181, 2460 Kasterlee**

H.R. Turnhout 68456 — NN 446.285.320

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 om 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening 1996.
3. Kwijting te verlenen aan de bestuurder.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Benoeming/herbenoeming bestuurders.
6. Allerlei.

(80678)

**Huboro, naamloze vennootschap,
Brouwerijstraat 14, 8680 Koekelare**

H.R. Oostende 39877 — BTW 426.629.061

De aandeelhouders worden uitgenodigd de algemene vergadering op 18 juni 1997 om 11 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 1997. 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders; 5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.
(80679)

**Hulgenrode, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een commanditaire vennootschap op aandelen,
Rodeland 30, 2610 Wommelgem**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Antwerpen

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. bespreking tegenstrijdige belangen zaakvoerder;
2. lezing van het jaarverslag van de zaakvoerder;
3. goedkeuring van de jaarrekening;
4. toekenning vergoeding aan het kapitaal;
5. decharge aan de zaakvoerder voor de uitoefening van haar mandaat tijdens het afgelopen boekjaar;
6. kwalificatie van de eventuele voordelen van alle aard toegekend aan de zaakvoerder als een bezoldiging.
7. goedkeuring bezoldigingen en voordelen van alle aard aan de zaakvoerder en /of vennoten;
8. Diversen.

(80680)

**Hure, naamloze vennootschap,
Sint-Janstraat 12, 2400 Mol**

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen op 18 juni 1997 om 19.00 uur. — Agenda : 1. Bespreking jaarrekening. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuurders. 4. Eventueel ontslag, kwijting, benoeming en vergoeding van bestuurders. 5. Varia. (80681)

**I.B.C, naamloze vennootschap,
Klein Veerle 103, 2960 Brecht**

BTW 416.286.584

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering op 16 juni 1997 om 18 uur.

Dagorde :

1. Rapportering door de raad van bestuur;
2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Aanwending van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Bezoldiging bestuurders.
6. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80682)

**Idaro, société anonyme,
rue au Beurre 31, 1000 Bruxelles**
R.C. Bruxelles 537761 — NN 441.923.387

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 18 juin 1997 à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de l'administrateur délégué.
2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1996.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Nominations des administrateurs.
6. Divers. (80683)

**Camping Ideal, naamloze vennootschap,
Neptunuslaan 6, 8420 Wenduine**

H.R. Brugge 58660 — BTW 424.849.805

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 17 juni 1997 om 14 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de Bestuurraad
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996
3. Bestemming resultaat
4. Kwijting aan bestuurders
5. Diversen
6. Herbenoeming bestuurders

Voor het bijwonen van de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (80684)

**Immodeb, naamloze vennootschap,
Steenweg 403A, 9470 Denderleeuw**

H.R. Aalst 47551 — NN 416.385.762

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die op de zetel van de vennootschap te Denderleeuw zal plaatsvinden op 16 juni 1997 om 18 uur.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten. De aandelen worden gedeponereerd op de zetel. (80685)

**Immoheren, naamloze vennootschap,
Karel Govaertsstraat 16, 2222 Itegem**

H.R. Mechelen 41738

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de Algemene Vergadering op de zetel op 16 juni 1997 te 17 u.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening, per 31 december 1996.
2. Bestemming resultaat.
3. Ontlasting te geven aan bestuurders.
4. Ontslag benoemingen bestuurders. (80686)

**Immoluik, naamloze vennootschap,
Karel Govaertsstraat 16, 2222 Itegem**

H.R. Mechelen 41740

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de Algemene Vergadering op de zetel op 16 juni 1997 te 18 uur.

Dagorde :

1. Goedkeuring van de jaarrekening; per 31 december 1996;
2. Bestemming resultaat;
3. Ontlasting te geven aan bestuurders;
4. Ontslag benoemingen bestuurders; (80687)

**Immoquin, naamloze vennootschap,
Oudenaardsesteenweg 413, 9420 Erpe-Mere**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Aalst, nr. 100

De aandeelhouders worden vriendelijk verzocht de gewone algemene vergadering bij te wonen op 19 juni 1997 om 18 uur in de maatschappelijke zetel te Erpe-Mere, Oudenaardsesteenweg 413.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de Bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat.
5. Rondvraag. (80688)

**Immoturnhout, naamloze vennootschap,
Karel Govaertstraat 16, 2222 Itegem**

H.R. Mechelen 42392

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de Algemene Vergadering op de zetel op 16 juni 1997 te 16 uur.

Dagorde :

1. Goedkeuring van de jaarrekening, per 31 december 1996;
2. Bestemming resultaat;
3. Ontlasting te geven aan bestuurders;
4. Ontslag benoemingen bestuurders; (80689)

**Imofra, naamloze vennootschap,
Meulemanslaan 28-30, 2660 Westerlo**

H.R. Turnhout 61058 — BTW 440.576.295

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslaggeving conform art.60 Ven.Wet.
2. Verlenging van benoemingen.
3. Verslag van de raad van bestuur;
4. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
5. Bestemming van het resultaat;
6. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
7. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80690)

**Interplastics, naamloze vennootschap,
Kouter 281, 9800 Deinze**

H.R. Gent 105665 — BTW 406.883.425

De jaarvergadering heeft plaats op 16 juni 1997 te 14.30 uur, ten maatschappelijke zetel, Kouter 281, 9800 Deinze.

Agenda :

1. Mededelingen conform art.60 vennootschapswet.
2. Jaarverslag van de bestuurders;
3. Vergoeding van de bestuurders;
4. Goedkeuring van de jaarrekening;
5. Goedkeuring en bestemming van het resultaat;
6. Kwijting van de raad van bestuur;
7. Rondvraag-Varia.

Om de vergadering bij te wonen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (80691)

**Intrameubel, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 8, 2840 Rumst**

H.R. Antwerpen 203175 — BTW 415.526.620

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 19 juni 1997 om 14 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring der jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting aan de bestuurders.

5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80692)

**I.T.S., naamloze vennootschap,
De Judestraat 67/69, 8300 Knokke-Heist**

De aandeelhouders worden verzocht aanwezig te zijn op de algemene vergadering op 16 juni 1997 te 20 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Bespreking resultaat en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Stemming;
4. Decharge bestuurders;
5. Allerlei. (80693)

**Jago, naamloze vennootschap,
Dorpstraat 30, 3930 Hamont-Achel**

H.R. Hasselt 63162 — BTW 426.682.808

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Eventuele verklaringen m.b.t. art. 60 der Sw.H.V.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 1996.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwitantie te verlenen aan de bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80694)

**Jansens - Van Tigchelt, naamloze vennootschap,
Leiseinde 29, 2300 Turnhout**

H.R. Turnhout 65673 — BTW 441.671.484

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse algemene vergadering ten maatschappelijke zetel op 16 juni 1997 te 18 uur, met als agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurder;
5. Ontslagen en benoemingen;
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen in de statuten. (80695)

**Janssen-Geurts, naamloze vennootschap,
André Dumontlaan 20, 3665 As**

H.R. Tongeren 67764
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 om 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80696)

**Janssen, naamloze vennootschap,
Industrieweg-Noord 1158, 3660 Oplabbeek**

H.R. Tongeren 67762 — BTW 439.794.040
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 om 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80697)

**Janssen-Claes, naamloze vennootschap,
Zandstraat 125b, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 79239 — BTW 440.879.945
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op dinsdag 17 juni 1997 om 15 u.

Agenda :

1. Eventuele verklaring m.b.t. art. 60 ter S.W.H.V.;
2. Verslag van de raad van bestuur;
3. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 1996;
4. Bestemming van het resultaat;
5. Kwitantie te verlenen aan de bestuurders;
6. Rondvraag. (80698)

**Jare, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Pastoor Pitetlaan 41, 3130 Begijnendijk**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Leuven, nr. 497
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 14 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te houden aan de statuten. (80699)

**J.M.D. - Jacobs, naamloze vennootschap,
Vinnestraat 10A, 3440 Zoutleeuw**

H.R. Leuven 66442 — BTW 428.023.287
—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 om 17 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Beraadslaging in verband met art. 60 Ven.Wet.
2. Verslag van de raad van bestuur
3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996
4. Bestemming van het resultaat
5. Kwijting, ontslag en benoeming bestuurders
6. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80700)

**Joelinvest, naamloze vennootschap,
Tiensesteenweg 262, 3800 Sint-Truiden**

H.R. Hasselt 74393 — BTW 438.638.354
—

Jaarvergadering op 16 juni 1997 te 20 uur ten maatschappelijke zetel, met als agenda :

1. Beraadslaging i.v.m. art. 60 Ven. Wet.
 2. Verslag van de raad van bestuur.
 3. Goedkeuring jaarrekening per 30 december 1996.
 4. Bestemming van het resultaat.
 5. Ontlasting, ontslag en benoeming bestuurders.
 6. Diverse.
- Zich schikken naar de statuten. (80701)

**Jonelco, naamloze vennootschap,
Peerderbaan 6, 3910 Neerpelt**

H.R. Hasselt 75253 — BTW 439.700.109
—

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 18 juni 1997 te 10 uur.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders;
2. Goedkeuring van de jaarrekening;

3. Aanwending van het resultaat;
 4. Kwijting van de bestuurders;
 5. Rondvraag.
 De aandeelhouders worden gevraagd zich te gedragen volgens de statuten. (80702)

**Kahil, naamloze vennootschap,
 Heizijde 8, 2300 Turnhout**
 H.R. Turnhout 69790

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 18 juni 1997 om 16 uur.

Dagorde :

1. Verslagen van bestuurders. 2. Goedkeuring der jaarrekeningen.
 3. Aanwending van het resultaat. 4. Ontlasting aan bestuurders.
 5. Varia.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar de statuten. (80703)

**Kapa, naamloze vennootschap,
 Mastendreef 19, 2970 Schilde**
 H.R. Antwerpen 262868 — BTW 433.783.208

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 17 juni 1997 te 14 uur.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders;
 2. Goedkeuring der jaarrekeningen;
 3. Aanwending van het resultaat;
 4. Kwijting aan de bestuurders;
 5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging der aandelen op de zetel, vijf volle dagen vóór de bijeenkomst. (80704)

**Kempische Financiële Maatschappij, naamloze vennootschap,
 Bouwelven 6, 2280 Grobbendonk**

H.R. Turnhout 67476 — BTW 444.672.348

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 16 juni 1997 te 11 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda :
 1. Verslaggeving Art.60 Venn.Wet; 2. Verslag raad van bestuur en verslag van de Commissaris-revisor. 3. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1996. 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting Bestuurders en de Commissaris-Revisor. 6. Ontslagen en benoemingen; 7. Varia en rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80705)

**Keldermans, naamloze vennootschap,
 Grote Baan 86, 3540 Herk-de-Stad**
 H.R. Hasselt 22762 — BTW 400.954.250

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
 3. Bestemming van het resultaat;
 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;

5. Ontslag en benoeming.
 6. Rondvraag.
 De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80706)

**Etablissement Willy De Kemp, naamloze vennootschap,
 Molenstraat 32, 9250 Waasmunster**

H.R. Dendermonde 26437 — BTW 406.282.817

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen die zal doorgaan op maandag 16 juni 1997 om 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996, inclusief de toewijzing van het resultaat. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Varia.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (80707)

De raad van bestuur.

**Kenzie, naamloze vennootschap,
 Velmerlaan 129, 3800 Sint-Truiden (Velm)**

H.R. Hasselt 76896

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op 17 juni 1997 om 14 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda :
 1. Bespreking jaarrekening. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuurders. 4. Eventueel ontslag, kwijting, benoeming en vergoeding bestuurders. 5. Varia. Zich richten naar de statuten. (80708)

De raad van bestuur.

**Kersten Benelux, naamloze vennootschap,
 Durentijdslei 11, 2930 Brasschaat**

H.R. Antwerpen 290093 — BTW 447.173.067

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
 3. Bestemming van het resultaat.
 4. Samenstelling raad van bestuur.
 5. Kwijting te verlenen aan de bestuurder.
 6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80709)

**Albert Kint, naamloze vennootschap,
 Stormestraat 97, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 106184 — BTW 426.158.612

De aandeelhouders worden verzocht op 17 juni 1997 om 15 uur, de algemene vergadering bij te wonen, die gehouden zal worden op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris.
 2. Goedkeuring van de jaarrekening, afgesloten op 31 januari 1997.
 3. Bestemming van het resultaat.
 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris.
 5. Allerlei. (80710)

Kopeghy, Schurhovenveld 1020/104, 3800 Sint-Truiden

—
Uitnodiging tot de algemene vergadering ten maatschappelijke zetel, op 17 juni 1997 om 20 uur.

Agenda :

1. Goedkeuring verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996.
3. Kwijting van de bestuurders.
4. Resultatenbestemming.
5. Rondvraag.
6. Statutenwijziging.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (80711)

Krautli, naamloze vennootschap, Industrialaan 15, 1702 Dilbeek

H.R. Brussel 89520 — BTW 403.451.605

—
De jaarlijkse algemene vergadering der aandeelhouders zal plaats hebben op dinsdag 17 juni 1997 om 11 uur op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

De dagorde luidt als volgt :

1. Verslagen van de raad van bestuur en van de Commissaris-Revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de raad van bestuur en de Commissaris-Revisor.
5. Ontslagen en benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de voorschriften der statuten. (80712)

De Krekel, naamloze vennootschap, Marktstraat 49, 8870 Izegem

H.R. Kortrijk 117857

—
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Decharge aan de raad van bestuur.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80713)

Domein Lachenen, naamloze vennootschap, Bernard Van Hoolstraat 61, 2500 Koningshooikt

H.R. Mechelen 44418 — NN 407.056.837

—
De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel der vennootschap op 16 juni 1997 te 15.30 uur, met volgende agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarstukken afgesloten per 31 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting aan de bestuurders.

5. Varia.

Om toegelaten te worden tot deze vergadering worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de bepalingen van art. 22 van de statuten. (80714)

Groep Lambermont, naamloze vennootschap, Kapellensteenweg 478, 2920 Kalmthout

H.R. Antwerpen 287146

—
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Jaarverslag.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Statutaire verkiezingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80715)

Expertisebureau P. Lamoral, naamloze vennootschap, Bалиestraat 10, 8510 Marke

H.R. Kortrijk 100631 — BTW 422.341.562

—
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking jaarrekening per 31 december 1996.
 2. Goedkeuring jaarrekening.
 3. Kwijting aan de bestuurders.
 4. Bezoldigingen.
 5. Benoemingen.
- Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (80716)

Land And Sea, naamloze vennootschap, Nieuwstraat 133, 8780 Oostrozebeke

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Kortrijk, nr. 43

—
De jaarvergadering zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 16.00 uur op de zetel te Oostrozebeke.

Agenda :

1. Lezing verslag van de raad van bestuur.
2. Lezing van de jaarrekening per 30 december 1996.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting aan de leden van de raad van bestuur. (80717)

**Northern Leather Company, naamloze vennootschap,
Maalsesteenweg 166, 8310 Brugge (Sint-Kruis)**

H.R. Brugge 58764 — BTW 423.967.697

De gewone algemene vergadering der aandeelhouders zal plaatsvinden op dinsdag 17 juni 1997 om 18 uur te 8310 Brugge, Maalsesteenweg 166.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Aanwending van de resultaten.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen overeenkomstig de bepalingen van de statuten van de vennootschap. (80718)

**Ets. Lejeune & partners, naamloze vennootschap,
Schrijnwerkersstraat 4, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 89211 — BTW 454.280.296

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen die zal plaatshebben op 17 juni 1997 ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80719)

**Immo Lejeune, naamloze vennootschap,
Schrijnwerkersstraat 4, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 89212

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen op 17 juni 1997 ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring der jaarrekening afgesloten per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80720)

**All Electro Lier, naamloze vennootschap,
Koning Albertstraat 25, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 73802 — BTW 449.950.237

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op dinsdag 17 juni 1997 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80721)

**Drukkerij Lijnen, naamloze vennootschap,
Tulpenstraat 3, 3530 Houthalen**

H.R. Hasselt 73083 — BTW 437.230.963

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 10 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Rondvraag. (80722)

**Limac, naamloze vennootschap,
Kruisstraat 21, te 3530 Houthalen**

H.R. Hasselt 70705 — BTW 434.538.323

De dames en heren aandeelhouders worden uitgenodigd op de gewone algemene vergadering die op 17 juni 1997 zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel te 10 uur en zal beraadslagen over volgende agenda :

1. Verslag raad van bestuurder;
2. Jaarrekening 31 december 1996 - Bestemming resultaat.
3. Décharge, ontslag en benoeming bestuurders.
4. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen overeenkomstig de statutaire bepalingen. (80723)

**Lithina, naamloze vennootschap,
Sint-Hubertusstraat 16, 2600 Berchem (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 277339

De gewone algemene vergadering van aandeelhouders zal gehouden worden op woensdag 18 juni 1997 te 17 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Aanwending van de resultaten;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Allerlei.

Om aan de vergadering te kunnen deelnemen dienen de aandeelhouders zich te houden aan de voorschriften van de statuten. (80724)

**Gebroeders Lodewijckx, naamloze vennootschap,
Eindhoutseweg 30, 2431 Veerle**

H.R. Turnhout 56169 — BTW 429.266.372

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80725)

**Luma, naamloze vennootschap,
Herendaal 7, 3210 Lubbeek**

H.R. Leuven 84645 — BTW 449.783.852

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 om 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Bezoldigingen.
6. Rondvraag. (80726)

**M.A.B., naamloze vennootschap,
Abdijstraat 21, 9400 Ninove**

H.R. Aalst 57648 — BTW 437.192.559

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op 17 juni 1997 e.k. om 11 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Rondvraag. (80727)

**Mabeen, naamloze vennootschap,
Turnhoutsebaan 408, 2970 Schilde**

H.R. Antwerpen 277613 — BTW 441.012.775

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80728)

**Majo, naamloze vennootschap,
Nieuwe Dreef 99, bus 6, 2170 Antwerpen**

BTW 429.975.957

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80729)

**Manoir du Dragon, naamloze vennootschap,
Albertlaan 73, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 79283 — BTW 351.768.194

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 17 juni 1997 om 15 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen voor de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80730)

**Marnico, naamloze vennootschap,
Sterrebos 4, 3512 Hasselt**

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 17 juni 1997 om 18 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking van de jaarrekening. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Eventueel ontslag, kwijting, benoeming en vergoeding van bestuurders. 5. Varia. (80731)

**Lavoir de Laines- Wolwasserij Cecile Martens,
naamloze vennootschap, Staatsbaan 31, 9870 Zulte**

H.R. Gent 70874 — BTW 405.598.174

De algemene vergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 18 juni 1997 om 15 uur.

Agenda :

1. Goedkeuring van de intresten toegestaan op voorschotten in rekening-courant;
2. Verslag van de raad van bestuur;
3. Lezing van de jaar- en resultatenrekening per 31 december 1996;
4. Goedkeuring van de jaarrekening;
5. Goedkeuring van de aan bestuurders toegekende bezoldigingen;
6. Kwijting aan de bestuurders in functie;
7. Bevestiging en bestemming van het resultaat;
8. Benoeming bestuurders;
9. Rondvraag.

Zo de algemene vergadering een dividend toekent, zal dit betaalbaar zijn in de agentschappen van de Kredietbank vanaf 19 juli 1997. (80732)

**Master Meubel, naamloze vennootschap,
steenweg op Diest 111, 2300 Turnhout**
BTW 427.129.503

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 om 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Rapportering door de raad van bestuur;
2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Aanwending van het resultaat;
4. Kwijting aan bestuurders;
5. Herbenoeming gedelegeerd bestuurder;
6. Bezoldiging bestuurders;
7. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80733)

**Matico, naamloze vennootschap,
Hof ter Bremptstraat 28, 9200 Dendermonde**
H.R. Dendermonde 41721 — BTW 431.107.887

Gewone algemene vergadering op de maatschappelijke zetel op 16 juni 1997 om 14 uur.

Agenda :

1. Artikel 60 SWHV. 2. Jaarverslag. 3. Goedkeuring jaarrekening.
4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting bestuurders. 6. Benoemingen.
7. Varia. (80734)

**Medico, naamloze vennootschap,
Liersesteenweg 31, 2520 Ranst**
H.R. Mechelen 62200

Gewone algemene vergadering van 18 juni 1997 te 11 uur.

Agenda : Bespreking art.60 Venn.W.; Verslag van de raad van bestuur; Goedkeuring jaarrekening; Goedkeuring bestemming resultaat; Kwijting mandatarissen; Ontslag en benoeming mandatarissen. (80735)

**Medlab, naamloze vennootschap,
Sint-Sebastiaanstraat 2A, 8500 Kortrijk**
H.R. Kortrijk 112504 — NN 423.119.542

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 16 juni 1997 om 14 uur in de zetel, met agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
2. Resultaatsaanwending; 3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding; 4. Ontslagen en benoemingen; 5. Rondvraag. De raad van bestuur. (80736)

**Immobiëlen-Vennootschap van Merchtem, naamloze vennootschap,
Ten Heuvel, Blakenbergen 15, 1861 Wolvertem**

H.R. Brussel 339523

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 14 uur.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring der jaarrekening per 31 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Decharge aan de bestuurders en benoeming nieuwe bestuurders.
5. Varia. (80737)

**Merel, naamloze vennootschap,
Van Bourscheitlaan 80, 2100 Deurne (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 301974 — BTW 452.091.660

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Ontslag afgevaardigde beheerder - ontslag beheerder.
6. Benoemen van afgevaardigde-beheerder.
7. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80738)

**Meva, naamloze vennootschap,
Dorpsplein 10A, 3471 Kortenaken**
H.R. Leuven 73109 BTW 435.691.039

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Eventuele verklaringen m.b.t. art. 60 der S.W.H.V.
 2. Verslag van de raad van Bestuur.
 3. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 1996.
 4. Bestemming van het resultaat.
 5. Kwitantie te verlenen aan de bestuurders.
 6. Rondvraag.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te houden aan de statuten. (80739)

**Mida, naamloze vennootschap,
Rosier 32/34, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 214048 — BTW 418.496.701

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 19 juni 1997 te 15 uur.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Ontslag en benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de voorschriften van de statuten. (80740)

Midelco, naamloze vennootschap,
Waregemseweg 147A, 9790 Wortegem-Petegem
H.R. Oudenaarde 31483 — NN 430.555.581

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die op de zetel van de vennootschap zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 11 uur.

Dagorde :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Diverse.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80741)

Mifran, naamloze vennootschap,
Rotterijstraat 223, 9600 Ronse
BTW 434.689.068

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal plaatshebben op 16 juni 1997 .

Agenda :

1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur.
2. Mededeling van het persoonlijk belang van bestuurders.
3. Lezing en goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996.
4. Goedkeuring vooropgestelde winstverdeling per 31 december 1996.
5. Decharge aan de raad van bestuur.
6. Diverse. (80742)

Mimafi, naamloze vennootschap,
Kromstraat 35, 2520 Ranst
H.R. Antwerpen 261350 — BTW 433.143.206

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen die zal plaatshebben op 16 juni 1997 te 14 uur.

Dagorde :

1. Toepassing art. 60 van de Vennootschappenwet;
 2. Verslag van de raad van bestuur;
 3. Goedkeuring van de jaarrekening met toewijzing van het resultaat;
 4. Kwijting aan de bestuurders;
 5. Ontslagen en benoemingen;
 6. Allerlei.
- Zich schikken naar art. 32 der statuten. (80743)

Mini Asphalt, naamloze vennootschap,
Kapelstraat 70, 2223 Schriek
BTW 415.676.078

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen op dinsdag 17 juni 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur.
 2. Goedkeuring jaarrekening.
 3. Bestemming resultaat.
 4. Kwijting bestuurders.
 5. Allerlei.
- De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (80744)

Meubelfabrieken Karel Mintjens, naamloze vennootschap,
Meirestraat 8, 2390 Westmalle

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 16 juni 1997 om 15.30 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat.
3. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.
4. Benoemingen.
5. Rondvraag.

Voor het bijwonen van de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar artikel 23 van de statuten. (80745)

Mitra, naamloze vennootschap,
Hoevenstraat 45, 2160 Wommelgem
H.R. Antwerpen 304186 — BTW 452.999.601

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 10 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Resultaatverwerking.
4. Kwijting aan de raad van bestuur.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80746)

Morbee-Ballegeer en Partners, naamloze vennootschap,
Bayauxlaan 12, 8300 Knokke-Heist
H.R. Brugge 70317

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 17 juni 1997 te 11 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen voor de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aange-deuide bankinstelling. (80747)

M.S.A., naamloze vennootschap,
Gemeneweideweg Noord 9, 8310 Brugge
H.R. Brugge 69539 — BTW 437.595.902

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Mandaten.
6. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80748)

**Le Muguet, naamloze vennootschap,
Energelaan 14, 2080 Kapellen**

H.R. Antwerpen 223601 — BTW 420.960.697

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, Energelaan 14, 2950 Kapellen op 16 juni 1997 te 16 uur.

Dagorde :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 1996.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Décharge aan de bestuurders.
4. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80749)

**M.W.P.-Consulting, naamloze vennootschap,
Draaiboom 55, 2360 Oud-Turnhout**

H.R. Turnhout 79108 — BTW 457.512.376

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse algemene vergadering ten maatschappelijke zetel op 16 juni 1997 te 18 uur, met als agenda:

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Ontslagen en benoemingen;
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen in de statuten. (80750)

**Napoleon Dok, naamloze vennootschap,
Londenstraat 30, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 313864 — BTW 441.718.105

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de Gewone Algemene Vergadering, die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, op dinsdag 17 juni 1997 om 14 uur, met volgende agenda :

- Verslag van de raad van bestuur
- Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996
- Bestemming van het resultaat
- Kwijting te verlenen aan de bestuurders
- Ontslag en benoeming bestuurders
- Allerlei (80751)

**Nathary, naamloze vennootschap,
Nieuwstraat 133, 8780 Oostrozebeke**

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Kortrijk, nr. 147

De jaarvergadering zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 16 uur op de zetel te Oostrozebeke.

Agenda :

1. Lezing verslag van de raad van bestuur.
2. Lezing van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1996.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting aan de leden van de raad van bestuur. (80752)

**Natrimo, naamloze vennootschap,
Sanderusstraat 19, 2018 Antwerpen**

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 17 juni 1997 om 15 uur op de zetel van de vennootschap, met als agenda :

1. Mededeling met betrekking tot artikel 60 S.H.W.
2. Verslag van de raad van bestuur;
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1996;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Benoeming van bestuurders;
6. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van artikel 23 van de statuten en worden verzocht hun aandelen neer te leggen 5 dagen voor de algemene vergadering op de zetel van de vennootschap. (80753)

**Nibramo, naamloze vennootschap,
Tiensesteenweg 34, 3800 Sint-Truiden**

H.R. Hasselt 73122 — BTW 437.476.037

Bijeenroeping van de statutaire algemene vergadering van aandeelhouders die zal gehouden worden op 19 juni 1997 om 19 uur, op de maatschappelijke zetel, om te beslissen over de volgende agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening van het boekjaar 1996 en aanwending van de resultaten.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Statutaire benoeming.
5. Allerlei. (80754)

**Olympic Sports, naamloze vennootschap,
Meulemanslaan, 2260 Tongerlo (Westerlo)**

H.R. Turnhout 59461 — BTW 433.512.695

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Verlenging van de benoemingen;
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
4. Bestemming van het resultaat;
5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
6. Rondvraag.
7. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80755)

**Oras, naamloze vennootschap,
Kustlaan 111, 8300 Knokke**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring jaarrekening.
2. Kwijting van bestuur aan de bestuurders.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Samenstelling raad van bestuur.
5. Rondvraag. (80756)

**Benelux Overseas, naamloze vennootschap,
Potaardestraat 2, bus 1, 2840 Rumst**

H.R. Antwerpen 190898 — BTW 403.253.645

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die gehouden zal worden ten maatschappelijke zetel op 18 juni 1997 om 15 uur.

Agenda :

1. Verslag en kwijting van bestuurders.
2. Goedkeuring jaarrekening en toelichting.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Diverse.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de voorschriften van de statuten. (80757)

**O.V.I.P. Beheer, naamloze vennootschap,
Ieperstraat 48, 8930 Meneen**

H.R. Kortrijk 128982

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80758)

**Patribe, naamloze vennootschap,
Rembert Dodoenstraat 47, 2800 Mechelen**

H.R. Mechelen 71416 — NN 445.170.117

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 20 juni 1997 om 17 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80759)

**Pauwenhof, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Blankenberg 15, 1861 Wolvertem**

H.R. Brussel 2583 — BTW 451.085.434

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op donderdag 19 juni 1997 te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en benoeming nieuwe bestuurders.

5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80760)

**P & D, naamloze vennootschap,
Schouterveldstraat 34, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 82140 — BTW 448.775.646

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80761)

**Peka, naamloze vennootschap,
Haasdonksesteenweg 125, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 44187

De aandeelhouders worden uitgenodigd de algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 16 juni 1997

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996
3. Bestemming van het resultaat
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders
5. Rondvraag.
6. Ontslagen en benoemingen raad van bestuur. (80762)

**P.E.N., naamloze vennootschap,
Oosterveldlaan 202, 2610 Wilrijk**

H.R. Antwerpen 292047

Gewone Algemene Vergadering van aandeelhouders 18 juni 1997 om 20 uur op de maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996
2. Bestemming van het resultaat
3. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat
4. Diverse.

Voor deelname aan de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de voorschriften in de statuten. (80763)

**Petroko, naamloze vennootschap,
de Merodelei 95, 2300 Turnhout**

H.R. Turnhout 30717 — BTW 404.181.083

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 te 15 uur ten maatschappelijke zetel;

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80764)

**Philippaerts, naamloze vennootschap,
Groenmolenstraat 4, 3570 Alken**

H.R. Turnhout 67438 — BTW 439.323.688

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Lezing van jaarverslag.
2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
6. Bezoldigingen.
7. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepaling van de statuten. (80765)

**Pie-jie, naamloze vennootschap,
De Keyserlei 43, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 178011 — BTW 406.379.025

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel op 18 juni 1997 om 15.00 uur.

Agenda : 1. Art.60 Venn. wet.; 2. Verslag van de raad van bestuur; 3. Goedkeuring jaarrekening; 4. Kwijting bestuurders; 5. Bestemming resultaat; 6. Ontslagen en benoemingen; 7. Rondvraag.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (80766)

De raad van bestuur.

**Pix & Motion, naamloze vennootschap,
Vlaamse Steenweg 66, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 486682 — BTW 429.993.377

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Benoeming van bijkomende bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van statuten. (80767)

**P & L, naamloze vennootschap,
Heldenhuldelaan 62, 2640 Mortsel**

H.R. Antwerpen 297865 — BTW 449.387.637

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op donderdag 19 juni 1997 te 17 uur op de zetel van de vennootschap.

Dagorde :

1. Jaarverslag van de bestuurders.
2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Kwijting aan de raad van bestuur.
5. Benoeming en ontslag van de Bestuurders.
6. Art. 60 SWHV.

Om de vergadering bij te wonen, dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (80768)

**Plastihold, naamloze vennootschap,
Sint-Amandslaan 20, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 126918 — BTW 447.384.685

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen die zal doorgaan op maandag 16 juni 1997 om 10 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1996, inclusief de toewijzing van het resultaat. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Benoemingen. 5. Varia.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (80769)

De raad van bestuur.

**Pocodin, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 186, 2650 Edegem**

H.R. Antwerpen 226366 — BTW 421.738.875

De jaarvergadering zal gehouden worden op woensdag 18 juni 1997 te 15 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaten. 4. Kwijting verlenen aan de bestuurders. 5. Verlening mandaten bestuurders. 6. Rondvraag. Titels neerleggen ten maatschappelijke zetel vijf dagen vóór de vergadering. (80770)

**Miss Polly, naamloze vennootschap,
Rosier 32/34, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 183066 — BTW 407.003.189

De aandeelhouders worden verzocht de gewone jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 20 juni 1997 te 15 uur.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting bestuurders.
5. Ontslag en benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de voorschriften van de statuten. (80771)

**Pondok, naamloze vennootschap,
Kwikstaartlaan 30, 2610 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 281142

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Jaarverslag raad van Bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996.
3. Kwijting bestuurders.
4. Rondvraag. (80772)

**New Pop Trading C°, naamloze vennootschap,
Louizagalerij 246, 1050 Brussel**

H.R. Brussel 382399 — BTW 412.931.770

De aandeelhouders worden verzocht de gewone jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 18 juni 1997 te 17 uur.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur.
 2. Goedkeuring van de jaarrekening.
 3. Bestemming van het resultaat.
 4. Kwijting aan de bestuurders.
 5. Ontslag en benoemingen.
 6. Art. 103 SWHV.
 7. Rondvraag.
- Zich gedragen naar de statuten. (80773)

**Tobie de Prins Office Systems, naamloze vennootschap,
Sint-Katelijnevest 32, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 242988 — BTW 426.396.162

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 18 juni 1997 te 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80774)

**Prolibel, société anonyme,
rue des Fripiers 3/5, 1000 Bruxelles**
R.C. Bruxelles 516890 — T.V.A. 436.891.364

Les actionnaires sont priés d'assister à l'Assemblée Générale en date du 16 juin 1997 à 11 heures au siège social, avec l'ordre du jour suivant :

1. Constatation que toutes les formalités de convocation sont accomplies.
2. Lecture du rapport de gestion.
3. Lecture du rapport de commissaire-reviseur.
4. Approbation des comptes annuels et affectation du résultat du 31 mars 1997.
5. Décharge aux administrateurs et au commissaire-réviseur.
6. Nomination/licenciements.
7. Divers. (80775)

**Provac, naamloze vennootschap,
Wakkerzeelsestraat 65, 3150 Wespelaar**
H.R. Leuven 96356 — BTW 434.847.337

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 18 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Resultaatverwerking.
4. Kwijting aan de raad van bestuur.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80776)

**La Providence, naamloze vennootschap,
Spanjepandsteeg 5, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 306957 — NN 453.798.464

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80777)

**Betonwerken Puts, naamloze vennootschap,
Zandstraat 22, 2460 Kasterlee (Lichtaart)**

H.R. Turnhout 78496 — BTW 456.859.904

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 16 juni 1997 om 18 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring der jaarrekeningen per 31 december 1996.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Ontlasting aan de bestuurders.
5. Varia. (80778)

**Gebr. Van Den Putte, naamloze vennootschap,
Geneinde 126, 2260 Westerlo**

H.R. Turnhout 72063 — BTW 450.423.854

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse algemene vergadering ten maatschappelijke zetel op 16 juni 1997 te 10 uur, met als agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Ontslagen en benoemingen;
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen in de statuten. (80779)

**Rabo Service, naamloze vennootschap,
Mandellaan 481, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 129424 — BTW 450.041.101

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatshebben op vrijdag 20 juni 1997 om 17 uur in de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Goedkeuring van de bezoldigingen aan de bestuurders. (80780) De raad van bestuur.

**Raemaekers, naamloze vennootschap,
Leuvensesteenweg 118, 3290 Diest**

H.R. Leuven 45940 — BTW 406.896.192

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 om 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80781)

**Ragotex, naamloze vennootschap,
Waregemsesteenweg 184, Kruishoutem**

H.R. Oudenaarde 41166 — BTW 405.436.541

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering van 19 juni 1997 om 16 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur
2. Lezing van de jaarrekening op 31 december 1996

3. Goedkeuring van de jaarrekening
4. Aanwending van het resultaat
5. Kwijting aan de bestuurders
6. Rondvraag (80782)

**Juwelen Rayjo, naamloze vennootschap,
Rijfstraat 6, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 304922 — BTW 453.178.357

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Eventuele benoemingen en ontslagnemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80783)

**Rebo, naamloze vennootschap,
Eeuwfeestlaan 74, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 66984 — BTW 438.229.073

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Eventuele verklaringen m.b.t. art. 60 der Sw.H.V.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 1996.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwitantie te verlenen aan de bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80784)

**Redumi, naamloze vennootschap,
Grote Heide 99, 3910 Neerpelt**

H.R. Hasselt 78503 — BTW 444.237.333

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op 16 juni 1997 om 10 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda: 1. Jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting bestuurders. 5. Eventueel ontslag, kwijting, benoeming en vergoeding bestuurders. 6. Varia. Zich richten naar de statuten. (80785)

De raad van bestuur.

**Rejen Invest, naamloze vennootschap,
Londenstraat 30, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 313081 — BTW 440.586.074

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de gewone algemene vergadering, die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, op 17 juni 1997 om 18 uur, met volgende agenda :

- Verslag van de raad van bestuur.
- Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.

- Bestemming van het resultaat.
- Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
- Ontslag en benoeming bestuurders.
- Allerlei. (80786)

**Reprometal, naamloze vennootschap,
Bellestraat 94, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 30651 — BTW 413.910.381

De aandeelhouders worden uitgenodigd de algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 om 9 uur op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1996;
3. Kwijting aan de bestuurders;
4. Benoeming bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80787)

**Reyntjens en Co, naamloze vennootschap,
Tiburstraat 32, 2840 Rumst**

BTW 413.815.955

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op woensdag 18 juni 1997 te 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Allerlei.
6. Benoeming bedrijfsrevisor. Mandaat commissaris-revisor. Mn. Parmentier Guy, Valkenlaan 3, B-2900 Schoten.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (80788)

**R & F Folding Boxes, naamloze vennootschap,
Europastraat 28, 2321 Hoogstraten/Meer**

BTW 440.821.250

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal plaatshebben op maandag 16 juni 1997 te 20 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders en commissaris-revisor.
5. Ontslag en benoeming raad van bestuur.
6. Herbenoeming commissaris-revisor.
7. Allerlei.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (80789)

**R.J. Building, naamloze vennootschap,
Vestingstraat 40, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 304.923

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Eventuele benoemingen en ontslagnemingen;
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80790)

**Autobussen Robbrecht, naamloze vennootschap,
Mosselbank 9, 9120 Vrasene**

H.R. Sint-Niklaas 4968 — BTW 405.053.885

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op de zetel op 16 juni 1997 te 15 uur.

Dagorde :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
2. Bestemming resultaat.
3. Ontlasting te geven aan bestuurders.
4. Ontslag/benoeming bestuurders. (80791)

**Robor, naamloze vennootschap,
Beatrijslaan 25, bus 63, 2050 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 82867

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 11.00 uur op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Lezing van het beleidsverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Kwijting aan de raad van bestuur.
4. Bekrachtiging benoeming bestuurder.
5. Diverse.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80792)

**Vic. Van Rompuy, naamloze vennootschap,
Industriestraat 1, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 50521 — BTW 406.486.418

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 17 juni 1997 om 15 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring jaarrekening;

3. Bestemming van het resultaat;
 4. Kwijting aan bestuurders;
 5. Ontslag en benoeming bestuurders.
 6. Rondvraag.
 Zich gedragen naar de statuten om toegelaten te worden tot de vergadering. (80793)

**Brouwerij Rosseel, naamloze vennootschap,
 Kruisstraat 22, 8870 Izegem**
 H.R. Kortrijk 125539 — BTW 446.045.986

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 20 juni 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.
6. Goedkeuring bezoldiging.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80794)

**A & P De Roy Trading Company, naamloze vennootschap,
 Transcontinentaalweg 4, 2030 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 230926 — BTW 422.858.632

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 16 juni 1997 te 15 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening en resultatenrekening per 31 december 1996 en bestemming van het resultaat.
3. Ontlasting aan de bestuurders.
4. Beslissen over het toekennen van een vergoeding voor ingebrachte gelden.
5. Artikel 60 SWHV.
6. Accountant kwijtschelding.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80795)

**Royal S., naamloze vennootschap
 Kriekenstraat 38, 2520 Ranst**

H.R. Antwerpen 245813

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 16 juni 1997 om 10 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Toepassing artikel 60 van de vennootschappenwet.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders - Eventuele benoemingen/Herbenoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80796)

De raad van bestuur.

**R.S. & Co, naamloze vennootschap,
 weg naar As 9, bus 5, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 72692 — BTW 448.410.016

Uitnodiging tot de jaarvergadering van woensdag 18 juni 1997 te 19 uur op de maatschappelijke zetel te Genk.

Dagorde :

1. Goedkeuring van het jaarverslag;
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996;
3. Aanwending van de resultaten;
4. Kwijting van de bestuurders;
5. Statutaire benoemingen;
6. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten en hun aandelen tenminste 5 dagen vóór de algemene vergadering neer te leggen op de maatschappelijke zetel. (80797)

**Ruymaekers, naamloze vennootschap,
 Sint-Bavostraat 20, 2610 Antwerpen (Wilrijk)**

H.R. Antwerpen 263436 — BTW 434.214.857

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op woensdag 18 juni 1997 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag. (80798)

**Elektro Van De Sande, naamloze vennootschap,
 Geraetsstraat 4, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 69175 — BTW 432.657.414

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op 16 juni 1997 om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking jaarrekening per 31 december 1996.
2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996.
3. Kwijting bestuurders.
4. Eventueel ontslag, kwijting, benoeming en vergoeding bestuurders.
5. Varia. (80799)

**Savinvest, naamloze vennootschap,
 Leersesteenweg 421, 9800 Deinze**

H.R. Gent 145890 — BTW 430.020.596

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 17 juni 1997 om 15 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80800)

**Scheepvaart en Handelmaatschappij, naamloze vennootschap,
te 2030 Antwerpen, Haven 257, Blauweweg 9**

H.R. Antwerpen 136780 — BTW 404.546.121

Algemene vergadering 16 juni 1997 te 11 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

Verslagen raad van bestuur en commissaris. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996 en bestemming te geven aan het resultaat. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor. Benoemingen/Ontslagen. (80801)

**Schoofs, naamloze vennootschap,
te 3840 Borgloon (Hoepertingen)**

H.R. Tongeren 41421

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, Daalhofstraat 45, te Hoepertingen, op 18 juni 1997 te 17 uur.

Agenda :

1. Verslagen van bestuurders en commissaris. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming der uitslagen. 4. Kwijting aan bestuurders en commissaris. 5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar artikel 23 der statuten. (80802)

**De Schrans, naamloze vennootschap,
Schransstraat 31, 2280 Grobbendonk**

H.R. Turnhout 72876

De aandeelhouders worden verzocht de algemene jaarvergadering te willen bijwonen op maandag 16 juni 1997 om 14 uur.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders; 2. Goedkeuring jaarrekening; 3. Aanwending van de resultaten; 4. Kwijting aan bestuurders; 5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar de statuten. (80803)

**Sea and Country, naamloze vennootschap,
Vismijnstraat 38, 8380 Brugge**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring jaarrekening. 2. Kwijting van bestuur aan de bestuurders. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Samenstelling raad van bestuur. 5. Rondvraag. (80804)

**J.M. Sedeyn, commanditaire vennootschap op aandelen,
Grote Markt 49, 8900 Ieper**

H.R. Ieper 35554

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 19 juni 1997 om 11 uur op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996. 2. verslag raad van bestuur. 3. bestemming resultaat. 4. kwijting bestuurders. 5. rondvraag. Om toegelaten te worden tot de jaarvergadering moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel ten laatste vijf dagen vóór de vergadering. (80805)

De raad van bestuur.

**Serving, naamloze vennootschap,
Helmweg 16, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 73235 — BTW 443.494.193

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 17 juni 1997 om 18 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen vóór de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80806)

**Sigma Trans, naamloze vennootschap,
Ambachtspark 2, Vannestenstraat 12, 8740 Pittem**

H.R. Brugge 54062 — BTW 407.021.502

De jaarlijkse algemene vergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, Vannestenstraat 12 te Pittem op 19 juni 1997 om 14 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur ingevolge art. 60 van de vennootschapswet.

2. Verslag van de raad van bestuur.

3. Goedkeuring van de jaarrekening en resultaatsbestemming;

4. Kwijting aan de bestuurders;

5. Ontslagen en benoemingen;

6. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, moet men zich schikken naar de statutaire voorschriften. (80807)

**Silver International, naamloze vennootschap,
President Kennedypark 4, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 101464 — BTW 422.837.351

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 15 uur, in de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.

2. Lezing van het verslag van de commissaris-revisor.

3. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

4. Goedkeuring van de jaarrekening.

5. Kwijting aan de bestuurders en commissaris-revisor.

6. Benoemingen.

7. Rondvraag. (80808)

**SK Immo, naamloze vennootschap,
Quinten Matsijslei 49A, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 220213 — BTW 420.022.965

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 11 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.

2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.

5. Benoemingen.

6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80809)

**Smets Aviation Service, naamloze vennootschap,
Vliegveld Zwartberg, Henri Forirstraat 49, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 69109 — BTW 442.606.248

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering op 18 juni 1997 te 16 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders en beslissing over de vergoedingen. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Diversen. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80810)

**Snoephuis, naamloze vennootschap,
Bredabaan 361, 2930 Brasschaat**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 17 juni 1997 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Eventuele verklaringen m.b.t. art. 60 der Sw.H.V.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 1996.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwitantie te verlenen aan de bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80811)

**Sobradis, naamloze vennootschap,
Peperstraatje 1, 9230 Wetteren**

H.R. Dendermonde 45430 — BTW 442.311.486

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80812)

**F.R. Socks, naamloze vennootschap,
Begijnenmeers 19, 1770 Liedekerke**

H.R. Brussel 507642 — BTW 434.761.027

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 19 juni 1997 te 19 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring der jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80813)

**Verzekeringskantoor Van Soens, naamloze vennootschap,
Turnhoutsebaan 10, 2140 Antwerpen (Borgerhout)**

H.R. Antwerpen 114531

Algemene vergadering ten maatschappelijke zetel op 17 juni 1997 te 15 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Kwijting bestuurders.
4. Bestemming der resultaten.
5. Benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80814)

**Spalim, naamloze vennootschap,
Van Havreplein 10, 2100 Deurne**

H.R. Antwerpen 291630

Gewone Algemene Vergadering van aandeelhouders 18 juni 1997 om 14 uur op de maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996
2. Bestemming van het resultaat
3. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat
4. Herbenoeming bestuurders
5. Diverse.

Voor deelname aan de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de voorschriften in de statuten. (80815)

**Sporto, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 186, 2650 Edegem**

H.R. Antwerpen 256639 — BTW 430.922.302

De jaarvergadering zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 te 13 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening en resultaatrekening. 3. Bestemming resultaten. 4. Kwijting verlenen aan de bestuurders. 5. Benoeming bestuurders. 6. Rondvraag. Titels neerleggen ten maatschappelijke zetel vijf dagen vóór de vergadering. (80816)

**Sprinky, naamloze vennootschap,
De Wielingen 8, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 75855 — BTW 446.352.230

De aandeelhouders worden verzocht de gewone vergadering bij te wonen, die zal plaatshebben op 16 juni 1997 om 12 uur, in de maatschappelijke zetel, met volgende agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Lezing van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Goedkeuring van de toewijzing van het resultaat.
6. Rondvraag.
7. Varia.

(80817)

De raad van bestuur.

**Stavelse Metaalbouw, naamloze vennootschap,
Kallestraat 25, 8691 Alveringem**

H.R. Veurne 23662 — BTW 412.099.748

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 16 juni 1997 om 19 uur ten maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Allerlei.

Zich richten naar de statuten. (80818)

**Carlo Vansteenkiste-Mylle, naamloze vennootschap,
Nieuwpoortsteenweg 128, 8470 Gistel**

H.R. Oostende 28632 — BTW 407.861.937

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 16 juni 1997 om 9 uur.

Agenda :

1. Verslag artikel 60 Ven.W.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Ontslag en benoeming bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80819)

**Sterckx-Vandekerckhove, naamloze vennootschap,
Kachtemsestraat 334, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 124408 — BTW 444.419.059

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen die zal doorgaan op 16 juni 1997 om 14 uur ter maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1996, inclusief de toewijzing van het resultaat.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Benoemingen.
5. Varia.

De aandeelhouders gelieve zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (80820) De raad van bestuur.

**Jules Sterckx, naamloze vennootschap,
Oudestraat 8, 3272 Scherpenheuvel-Zichem**

H.R. Leuven 91897 — BTW 455.757.171

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op maandag 16 juni 1997 te 19 uur.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting aan de bestuurders.

5. Bezoldiging.

6. Varia. (80821)

**Strijland, naamloze vennootschap,
Kachtemsestraat 328, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 123924 — BTW 443.972.364

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen die zal doorgaan op maandag 16 juni 1997 om 10 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996, inclusief de toewijzing van het resultaat. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten en de wettelijke voorschriften terzake. (80822) De raad van bestuur.

**Nieuw Huis v/d Stuyf, naamloze vennootschap,
Lindenlei 25, 2640 Mortsel**

H.R. Antwerpen 300250 — BTW 451.535.295

De jaarvergadering zal gehouden worden op dinsdag 17 juni 1997 te 20 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening en resultatenrekening. 3. Bestemming resultaten. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Titels neerleggen ten maatschappelijke zetel vijf dagen vóór de vergadering. (80823)

**Super Veni, naamloze vennootschap,
Meir 21, 2430 Eindhout**

H.R. Turnhout 51938 — BTW 425.373.803

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Eventuele verklaringen m.b.t. art.60 der SWHV.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 1996.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwitantie te verlenen aan de bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80824)

**Tancko, naamloze vennootschap,
Ekelstraat 82, 2200 Herentals**

H.R. Turnhout 33142 — BTW 405.793.362

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op donderdag 19 juni 1997 om 15 uur.

Agenda:

1. Beraadslaging artikel 60 SWHV.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting aan de bestuurders.
6. Ontslag en benoeming bestuurders.
7. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80825)

**Tedekor, naamloze vennootschap,
Hoogledestraat 93, 8610 Kortemark**
H.R. Oostende 45952 — BTW 439.390.402

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 17 juni 1997 om 18 uur, in de zetel.

Agenda : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996; 2. Resultaatsaanwending; 3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding; 4. Ontslagen en benoemingen; 5. Rondvraag. (80826)

**Tele Info Box, naamloze vennootschap,
Strostraat 18, 1000 Brussel**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de Algemene Vergadering op woensdag 18 juni 1997 te 9 uur.

Agenda :

1. Artikel 60 van de vennootschappenwet;
2. Jaarverslag;
3. Goedkeuring jaarrekening;
4. Resultaatbestemming;
5. Kwijting aan de bestuurders; (80827)

**Thermeclair, naamloze vennootschap,
Maaldersstraat 61, 2060 Antwerpen**
H.R. Antwerpen 267395 — BTW 403.765.270

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 15 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80828)

**Timmermans, naamloze vennootschap,
Stationsstraat 90, 9100 Sint-Niklaas**
H.R. Sint-Niklaas 53143 — BTW 451.022.383

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 11 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Lezing van het verslag van de commissaris-revisor.

3. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.

4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.

5. Benoemingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80829)

**Todiko Beheersmaatschappij, naamloze vennootschap,
Weertersteenweg 93, 3680 Maaseik**
H.R. Tongeren 71515 — BTW 433.096.387

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op 16 juni 1997 om 9 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Jaarverslag en verslag commissaris-revisor. 2. Bespreking jaarrekening. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting bestuurders en commissaris-revisor. 5. Eventueel ontslag, kwijting, benoeming en vergoeding van bestuurders 6. Varia. Zich richten naar de statuten. (80830) De raad van bestuur.

**Tophi, naamloze vennootschap,
Looystraat 65, 2350 Vosselaar**

H.R. Turnhout 69727

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 18 juni 1997 om 15 uur.

Dagorde :

1. Verslagen van bestuurders.
2. Goedkeuring der jaarrekeningen.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Ontlasting aan bestuurders
5. Varia.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar de statuten. (80831)

**Verzekeringen Torfs, naamloze vennootschap,
Stommehoevestraat 79, 2160 Wommelgem**

H.R. Antwerpen 261026

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering van 17 juni 1997 .

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening d.d. 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders. (80832)

**Tradec, naamloze vennootschap,
Terbekehofdreef 50-52, 2610 Wilrijk**

H.R. Antwerpen 280688

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering ten maatschappelijke zetel 17 juni 1997 te 12 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
 5. Ontslag en benoeming van bestuurders.
 6. Rondvraag.
- Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (80833)

**Transrecup, naamloze vennootschap,
Lindestraat 21, 9240 Zele**

H.R. Dendermonde 40906 — BTW 430.401.965

De aandeelhouders worden vriendelijk verzocht de gewone algemene vergadering bij te wonen op 18 juni 1997 om 16 uur, in de maatschappelijke zetel te Zele, Lindestraat 21.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat.
5. Rondvraag. (80834)

**Tricofor, naamloze vennootschap,
Vijverhoek 41-43, 8520 Kuurne**

H.R. Kortrijk 110224 — BTW 428.955.378

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen die zal doorgaan op maandag 16 juni 1997 om 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996, inclusief de toewijzing van het resultaat.
3. Kwijting aan bestuurders.
4. Benoemingen.
5. Varia.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (80835)

De raad van bestuur.

**Groep Vacla, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 170, 2640 Mortsel**

H.R. Antwerpen 267995 — NN 436.328.170

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 18 juni 1997 om 14 uur.

Agenda :

- lezing verslag raad van bestuur;
- goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996;
- kwijting te verlenen aan de bestuurders;
- varia. (80836)

**Van Vaek Meubelen, naamloze vennootschap,
Lindenlei 25, 2640 Mortsel**

H.R. Antwerpen 237663 — BTW 424.808.728

De jaarvergadering zal gehouden worden op donderdag 19 juni 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur en commissaris-revisor.
2. Goedkeuring jaarrekening en resultaatrekening.
3. Bestemming resultaten.
4. Kwijting verlenen aan de bestuurders.
5. Verlenging mandaat commissaris-revisor.
6. Rondvraag. Titels neerleggen ten maatschappelijke zetel vijf dagen vóór de vergadering. (80837)

**Vaessen Algemene Bouwonderneming, naamloze vennootschap,
Siemenslaan 7, 3650 Dilsen**

H.R. Tongeren 43014 — BTW 412.589.104

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen die zal plaatshebben op 17 juni 1997 om 10 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en commissaris-revisor;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en commissaris-revisor;
5. Ontslag en benoeming.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80838)

**Vandenberghe Naaimachines, naamloze vennootschap
Broekestraat 6, 9667 Horebeke**

BTW 443.218.338

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de statutaire algemene vergadering op 16 juni 1997

Agenda :

1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur.
2. Mededeling van het persoonlijk belang van bestuurders.
3. Lezing en goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996.
4. Goedkeuring vooropgestelde winstverdeling per 31 december 1996.
5. Decharge aan de raad van bestuur.
6. Diverse. (80839)

**Lakkerij Vandermaesen, naamloze vennootschap,
Hulsterweg 19, 3980 Tessenderlo**

H.R. Hasselt 61756 — BTW 425.693.606

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op vrijdag 20 juni 1997 om 16 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming bestuurders.
6. Rondvraag.

Om deel te nemen aan de vergadering gelieve men zich te schikken naar de statutaire bepaling. (80840)

**Filip Vandeven, naamloze vennootschap,
Tessenstraat 3 & 3a, 3000 Leuven**

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 16 juni 1997 om 18 uur.

Agenda :

- Verslag raad van bestuur; jaarrekening 31 december 1996; Decharge bestuurders; Statutaire benoemingen.
- Zich schikken naar de statuten. (80841)

**Vanhaelewijn, naamloze vennootschap,
Meulebekestraat 13, Pittem**

H.R. Brugge 38405 — BTW 405.226.012

De jaarvergadering zal gehouden worden in de zetel van de vennootschap te 8740 Pittem, Meulebekestraat 13, op 16 juni 1997 om 15 uur.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996 en aanwending van het resultaat.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80842)

**Vanilimmo, naamloze vennootschap
Steenweg 119A, 3570 Alken**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen op woensdag 18 juni 1997 om 19 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking jaarrekening 2. Goedkeuring jaarrekening 3. Kwijting bestuurders 4. Eventueel ontslag, kwijting, benoeming en vergoeding van bestuurders 5. Varia. (80843)

**Varimmo, naamloze vennootschap,
Industriestraat 1, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 67213

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 17 juni 1997 om 16 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring jaarrekening;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Ontslag en benoemingen.
6. Rondvraag.

Zich gedragen naar de statuten om toegelaten te worden tot de vergadering. (80844)

**Vavidin & Co, naamloze vennootschap,
Hasseltsesteenweg 398, 3800 Sint-Truiden**

H.R. Hasselt 66651 — BTW 429.578.950

Uitnodiging tot de jaarvergadering op 16 juni 1997 om 18 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring van het jaarverslag.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Besluiten nopens de resultaten per 31 december 1996.
4. Décharge aan de bestuurders.
5. Uittredingen - Benoemingen.

De aandeelhouders worden verzocht hun aandelen tenminste 5 dagen voor de jaarvergadering neer te leggen op de maatschappelijke zetel, of bij een agentschap van de Kredietbank. (80845)

**Vebemar, naamloze vennootschap,
Henbille Vanveldensingel 39, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 73287

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen op 16 juni 1997 te 20 uur ten maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 maart 1996. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Benoeming bestuurders. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (80846)

**Vedifactor, naamloze vennootschap,
Grote Markt 45, 8900 Ieper**

H.R. Ieper 36452 — BTW 439.465.230

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 te 10 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur/Bijzondere bepalingen;
2. Voorlegging en goedkeuring van de jaarrekening;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan bestuurders;
5. Benoeming bestuurders-gedelegeerd bestuurder.
6. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen in artikel 30 van de statuten. (80847)

**Verbeke Octaaf en Luc, naamloze vennootschap,
Kortrijksestraat 156, 8501 Heule**

H.R. Kortrijk 108628 — BTW 427.753.766

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen die zal doorgaan op maandag 16 juni 1997 om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996, inclusief de toewijzing van het resultaat.
3. Kwijting aan bestuurders.
4. Benoemingen.
5. Varia.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (80848)

De raad van bestuur.

**Zakenkantoor Vereecke, naamloze vennootschap,
Platanendreef 20, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 117506

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80849)

**Vergauwe, naamloze vennootschap,
Dam 3, 9900 Eeklo**

H.R. Gent 135794 — BTW 423.968.093

De heren aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 20 juni 1997 om 9 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur en commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Winstverdeling.
4. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris-revisor.
5. Rondvraag.
6. Ontslag en benoeming bestuurder.
7. Ontslag en benoeming afgevaardigd bestuurder. (80850)

**Motor Trading Company Verko, naamloze vennootschap
Natiëlaan 178, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 83158 — BTW 456.452.603

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op maandag 16 juni om 11 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80851)

**Baudouin Vermeire, naamloze vennootschap,
Sint-Hubertusstraat 16, 2600 Berchem**

H.R. Antwerpen 281029

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 18 juni 1997 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80852)

**Vennootschap voor Vermogensbeheer, naamloze vennootschap,
Houtduivendreef 6, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 192693 — BTW 412.774.788

Gewone algemene vergadering op vrijdag 20 juni 1997 te 19 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring der jaarrekening.

3. Kwijting aan de bestuurders.

4. Rondvraag.

De aandelen dienen gedeponereerd te worden minstens zes dagen vóór de vergadering op de maatschappelijke zetel. (80853)

**Vermonas, naamloze vennootschap,
Buizegemlei 37, 2650 Edegem**

H.R. Antwerpen 209010 — BTW 417.178.291

De jaarvergadering zal gehouden worden op donderdag 19 juni 1997 te 14.30 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening en resultaatrekening. 3. Bestemming resultaten. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag.

Titels neerleggen ten maatschappelijke zetel vijf dagen vóór de vergadering. (80854)

**Bouwbedrijf Versluys, naamloze vennootschap,
Kappellestraat 167, 8450 Bredene**

H.R. Oostende 29254 — BTW 411.668.196

De jaarvergadering zal doorgaan op 16 juni 1997 te 10 uur, in de zetel van de vennootschap, met volgende agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996
2. Bestemming van het resultaat
3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding
4. Ontslagen en benoemingen
5. Allerlei.

Voor wat het bijwonen van de vergadering betreft, worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de voorschriften van de statuten.

Zo de algemene vergadering een dividend toekent, zal dit betaalbaar zijn in de GB, vanaf 26 juni 1997. (80855)

De raad van bestuur.

**Beheer Verwachting, naamloze vennootschap,
Zeebruggelaan 123, 8380 Lissewege-Brugge**

H.R. Brugge 80687 — BTW 453.213.001

De aandeelhouders worden uitgenodigd op dinsdag 17 juni 1997 om 11 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen vóór de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80856)

**Vitona, naamloze vennootschap,
Groot-Brittanniëlaan 50, 9000 Gent**

H.R. Gent 172507 — BTW 452.225.777

Bijeenroeping jaarvergadering op de maatschappelijke zetel, Groot-Brittanniëlaan 50 - 9000 Gent op 18 juni 1997 te 11.30 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening, afgesloten op 31 december 1996
3. Bestemming resultaat.
4. Kwijting bestuurders.
5. Diversen. (80857)

**Centrale voor Vloerbekledingen, naamloze vennootschap,
Katwilgweg 13, 2050 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 153623 — BTW 404.677.862

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

- Verslag van de raad van bestuur.
- Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
- Bestemming van het resultaat.
- Kwijting aan de bestuurders.
- Allerlei. (80858)

**Volders-Maes, naamloze vennootschap,
Kerkstraat 20, 3945 Kwaadmechelen (Ham)**

H.R. Hasselt 53043 — BTW 418.960.717

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996;
 3. Bestemming van het resultaat;
 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
 5. Ontslag en benoeming.
 6. Rondvraag.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80859)

**Beheersmaatschappij De Vos & Co, burgerlijke vennootschap
onder vorm van een naamloze vennootschap, in vereffening,
John Van Eyckpark 37, 9250 Waasmunster**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Dendermonde, nr. 293

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 16 juni 1997 te 16 uur.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening, afgesloten op 31 december 1996.
 2. Kwijting aan de bestuurders.
- Gelieve zich te schikken naar artikel 19 der statuten. (80860)

**Max Vrac, naamloze vennootschap,
Eeuwfeestlaan 56, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 78187 — BTW 455.819.232

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 16 juni 1997 om 18 uur te houden op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultaatrekening, afgesloten per 31 december 1996.
3. Bestemming te verlenen aan het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de raad van bestuur.
5. Diversen - ontslag en benoeming bestuurders. (80861)

**Waarbeke General Services, naamloze vennootschap
Bronstraat 11, 9506 Waarbeke**

H.R. Oudenaarde 35849 — BTW 443.986.222

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal gehouden worden op 19 juni 1997 om 18 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te houden aan de statuten. (80862)

**Wautex, naamloze vennootschap,
Boomlaarstraat 309, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 35023 — BTW 404.067.752

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de statutaire algemene vergadering die zal doorgaan op de maatschappelijke zetel van de vennootschap op 17 juni 1997 te 18.00.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening, afgesloten per 31 december 1996.
3. Bestemming te geven aan het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de raad van Bestuur.
5. Rondvraag - Ontslag en benoeming bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (80863)

**WBJ Invest, naamloze vennootschap,
Molenstraat 78, 9310 Aalst**

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op maandag 16 juni 1997 om 18 uur in de maatschappelijke zetel van de vennootschap, Molenstraat 78, 9310 Aalst.

Dagorde :

1. Jaarverslag en verslag van de raad van bestuur over het op 12 december 1996 afgesloten boekjaar van de vennootschap.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 12 december 1996.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Ontlasting verlenen aan de leden van de raad van bestuur.
5. Varia. (80864)

**Welders Filtration Technology, naamloze vennootschap,
Wijngaardveld 5, 9300 Aalst**

H.R. Aalst 59120 — BTW 441.591.807

Gewone Algemene Vergadering van 18 juni 1997 op de zetel van de vennootschap, te 12 uur.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders.
2. Verslag commissaris-revisor.
3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 1997.
4. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders en commissaris-revisor.
5. Bestemming van de resultaten.
6. Benoeming commissaris-revisor.
7. Diversen. (80865)

**Welders, naamloze vennootschap,
Wijngaardveld 5, 9300 Aalst**

H.R. Aalst 46994 — BTW 405.755.651

Algemene Vergadering van 18 juni 1997 op de zetel van de vennootschap te 11 uur.

Agenda :

1. Verslag van bestuurders.
2. Verslag commissaris-revisor.
3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 1997.
4. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders en commissaris-revisor.
5. Bestemming van de resultaten.
6. Diversen. (80866)

**Bouwbedrijf van Welkenhuyzen, naamloze vennootschap,
Dellestraat 13 (Industrieterrein), 3560 Lummen**

H.R. Hasselt 12768 — BTW 401.360.858

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 17 uur op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80867)

**West Coast Investments, naamloze vennootschap,
Zeedijk 286, 8430 Middelkerke**

H.R. Oostende 40286 — NN 427.117.328

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 18 juni 1997 om 11 uur.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1996.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Allerlei. (80868)

De raad van bestuur.

**Garage Willems Houthalen, naamloze vennootschap,
Grote Baan 49, 3530 Houthalen**

H.R. Hasselt 39468 — BTW 401.367.291

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering, op 16 juni 1997 om 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996.
3. Bestemming resultaat.
4. Kwijting bestuurders en beslissing vergoedingen.
5. Ontslagen en benoemingen.
6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80869)

**Garage Willems Genk, naamloze vennootschap,
André Dumontlaan 146, 3600 Waterschei (Genk)**

H.R. Tongeren 42337 — BTW 411.902.382

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 16 juni 1997 om 16 uur ten maatschappelijke zetel.

- Agenda :
1. Verslag raad van bestuur.
 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1996.
 3. Bestemming resultaat.
 4. Kwijting bestuurders en beslissing vergoedingen;
 5. Ontslagen en benoemingen.
 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80870)

**Wimek, naamloze vennootschap,
Diestersteenweg 408, 3850 Nieuwerkerken**

H.R. Hasselt 86810

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal gehouden worden op 16 juni 1997 te 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Ontslagen en benoemingen.
6. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80871)

**Constructiewerkhuizen E. Van Wingen, naamloze vennootschap,
Durmakker 27 - Industrieterrein, 9940 Evergem**

H.R. Gent 103542 — BTW 406.078.325

De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen die zal plaats hebben op 16 juni 1997 om 15 uur, ten maatschappelijke zetel, met volgende agenda :

1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur en verslag van de commissaris.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
3. Kwijting aan de bestuurders en commissaris.
4. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80872)

**Agentschap Wuytens & Schepers, naamloze vennootschap,
Sint-Gertrudisstraat 6, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 82910 — BTW 449.526.506

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 11 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1996;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Rondvraag. (80873)

**Transport Wuyts, naamloze vennootschap,
Snelwegstraat 15, 2260 Oevel (Westerlo)**
H.R. Turnhout 36703 — BTW 407.708.222

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering in de zetel van de vennootschap op zondag 15 juni 1997 om 14 uur. Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuurders. 4. Goedkeuring resultaatverwerking. 5. Benoemingen. 6. Varia. Om toegelaten te worden tot de vergadering is de naleving van de voorschriften der statuten vereist. (80874)

**Ypcar, naamloze vennootschap,
Haiglaan 120-122, 8900 Ieper**
H.R. Ieper 16566 — BTW 405.525.029

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal gehouden worden op 17 juni 1997 om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1996.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te houden aan de statuten. (80875)

**Zeghers, naamloze vennootschap,
Provinciestraat 25A, 2870 Breendonk**
H.R. Mechelen 42159 — BTW 400.799.545

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 17 juni 1997 te 11 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1996. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80876)

**Zonnedaauwbos, naamloze vennootschap,
Zonnedaauw 22, 2970 's-Gravenwezel-Schilde**
H.R. Antwerpen 291700

Gewone Algemene Vergadering van aandeelhouders 18 juni 1997 om 19 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1996.
2. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat.
4. Herbenoeming bestuurders.
5. Diverse.

Voor deelname aan de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de voorschriften in de statuten. (80877)

**Garage De Zutter, naamloze vennootschap,
Natiënlaan 108, 8300 Knokke-Heist**
H.R. Brugge 62107

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering op 17 juni 1997 om 15 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur

en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen vóór de algemene vergadering, deponeren ten maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (80878)

**Immobiëlen Hugo Ceusters, naamloze vennootschap,
Zinnerstraat 1, 1000 Brussel**
H.R. Brussel 331164 — BTW 404.697.064

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van een bijzondere algemene vergadering die zal gehouden worden op 24 juni 1997 om 10 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Benoeming commissaris-revisor
2. Bespreking aangetekende brief dd 2 mei 1997 vanwege Poly Invest, naamloze vennootschap, waarvan kopie beschikbaar bij de gedelegeerd bestuurder op de zetel van de vennootschap.

De aandeelhouders gelieve zich te schikken naar de statuten.

De aandelen dienen gedeponereerd te worden zoals voorzien in de statuten, uiterlijk 5 dagen op voorhand op de maatschappelijke zetel. (80879)

De raad van bestuur.

Administration publiques et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Ville de Bruxelles

Constitution

d'une réserve de recrutement d'assistant(e)s sociaux(sociales)
psychiatriques et organisation d'un concours

1. Conditions d'admission :

être Belge ou ressortissant d'un autre Etat membre de la Communauté européenne;

jouir des droits civils et politiques;

être de conduite irréprochable;

âge minimum : 18 ans au moment de l'entrée en fonction;

âge maximum : 45 ans au moment de l'entrée en fonction;

être titulaire du diplôme d'assistant social psychiatrique, posséder une expérience en santé mentale et réussir l'examen de bilinguisme de niveau 2 au S.P.R.;

être déclaré physiquement apte à l'exercice de la fonction.

2. Horaire de travail : 38 heures/semaine.

3. Durée de validité de la réserve : deux ans.

4. Les candidatures doivent être adressées à M. l'échevin de l'instruction publique, centre administratif, boulevard Anspach 6, 1000 Bruxelles, avant le 14 juin 1997.

Le document suivant accompagne la demande d'emploi : une copie du diplôme.

Renseignements :

d'ordre professionnel : centre de guidance, tél. 279 63 40;

d'ordre administratif : ville de Bruxelles, département instruction publique, tél. 279 38 82. (17098)

Gemeente Kasterlee

Het gemeentebestuur van Kasterlee gaat over tot aanwerving van 1 beleidsmedewerker welzijnszaken (m/v), door het aanleggen van een wervingsreserve van drie jaar met het oog op een vaste benoeming.

Functiebeschrijving :

De beleidsmedewerker heeft :

de leiding over de afdeling welzijnszaken binnen de dienst burger- en welzijnszaken;

een beleidsadviserende taak voor het gemeentelijk welzijnsbeleid, o.a. jeugdbeleid, cultuur, verenigingen- en buurtwerk.

Algemene toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :

1. Een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking.

2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.

3. Aan de dienstplichtwetten voldoen.

4. Lichamelijk geschikt zijn.

5. De Belgische nationaliteit of een nationaliteit als onderdaan van een lidstaat van de EU bezitten.

6. De leeftijd van achttien jaar bereikt en deze van vijftig jaar niet hebben bereikt;

de leeftijdsvoorwaarden moeten vervuld zijn op de datum bepaald voor het afsluiten van de kandidaturen.

Formele vereisten :

Diploma's :

graduaat communicatie-management;

graduaat communicatie-beheer;

graduaat public-relations;

graduaat management;

graduaat toerisme-recreatie;

graduaat beheer/toerisme-recreatie;

maatschappelijk assistent optie;

sociaal-cultureel werk.

Andere :

slagen in bekwaamheidsproef;

in het bezit zijn van rijbewijs B;

bereidheid om te werken buiten de normale kantooruren.

Een volledige functiebeschrijving met -profiel en bijkomende inlichtingen zijn te bekomen op de personeelsdienst van het gemeentebestuur.

De kandidaturen, vergezeld van een *curriculum vitae*, dienen aange-tekend gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Markt 1, 2460 Kasterlee, met als uiterste postdatum 30 juni 1997, of kunnen tot dezelfde datum afgegeven worden op de personeelsdienst tegen ontvangstmelding.

Volgende documenten dienen bij dit schrijven te worden gevoegd :

een afschrift van getuigschrift of diploma;

een bewijs van goed zedelijk gedrag en van nationaliteit. (17099)

Het gemeentebestuur van Kasterlee gaat over tot aanwerving van 1 coördinator van werken (m/v), door het aanleggen van een wervingsreserve van drie jaar met het oog op een vaste benoeming.

Functiebeschrijving :

De coördinator van werken heeft :

de leiding over een ploeg medewerk(st)ers die mee instaan voor verzorgde en veilige gemeentelijke infrastructuur en accommodatie;

een beleidsadviserende taak t.o.v. het diensthoofd van de dienst grondgebiedszaken.

Algemene toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :

1. Een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking.

2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.

3. Aan de dienstplichtwetten voldoen.

4. Lichamelijk geschikt zijn.

5. De Belgische nationaliteit of een nationaliteit als onderdaan van een lidstaat van de EU bezitten.

6. De leeftijd van achttien jaar bereikt en deze van vijftig jaar niet hebben bereikt;

de leeftijdsvoorwaarden moeten vervuld zijn op de datum bepaald voor het afsluiten van de kandidaturen.

Formele vereisten :

Diploma's : H.O.K.T./H.O.I.C. :

graduaat bouw;

openbare werken;

topografie;

meetkundig schatter onroerend goed.

Andere :

slagen in bekwaamheidsproef;

in het bezit zijn van rijbewijs B.

Een volledige functiebeschrijving met -profiel en bijkomende inlichtingen zijn te bekomen op de personeelsdienst van het gemeentebestuur.

De kandidaturen, vergezeld van een *curriculum vitae*, dienen aange-tekend gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Markt 1, 2460 Kasterlee, met als uiterste postdatum 30 juni 1997, of kunnen tot dezelfde datum afgegeven worden op de personeelsdienst tegen ontvangstmelding.

Volgende documenten dienen bij dit schrijven te worden gevoegd :

een afschrift van getuigschrift of diploma;

een bewijs van goed zedelijk gedrag en van nationaliteit. (17100)

Het gemeentebestuur van Kasterlee gaat over tot aanwerving van 1 administratief medewerk(st)er secretariaat, door het aanleggen van een wervingsreserve van drie jaar met het oog op een vaste benoeming.

Functiebeschrijving :

De administratieve medewerk(st)er maakt deel uit van de afdeling secretariaat (ondersteunende cel binnen de dienst interne zaken). Hij/zij heeft een uitvoerende administratieve taak t.o.v. leidinggevende ambtenaren, mandatarissen, e.a.

Algemene toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :

1. Een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking.

2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.

3. Aan de dienstplichtwetten voldoen.

4. Lichamelijk geschikt zijn.

5. De Belgische nationaliteit of een nationaliteit als onderdaan van een lidstaat van de EU bezitten.

6. De leeftijd van achttien jaar bereikt en deze van vijftig jaar niet hebben bereikt;

de leeftijdsvoorwaarden moeten vervuld zijn op de datum bepaald voor het afsluiten van de kandidaturen.

Formele vereisten :

Diploma's :

H.S.O. of gelijkwaardig.

Andere :

slagen in bekwaamheidsproef.

Een volledige functiebeschrijving met -profiel en bijkomende inlichtingen zijn te bekomen op de personeelsdienst van het gemeentebestuur.

De kandidaturen, vergezeld van een *curriculum vitae*, dienen aangevend gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Markt 1, 2460 Kasterlee, met als uiterste postdatum 30 juni 1997, of kunnen tot dezelfde datum afgegeven worden op de personeelsdienst tegen ontvangstmelding.

Volgende documenten dienen bij dit schrijven te worden gevoegd :

een afschrift van getuigschrift of diploma;

een bewijs van goed zedelijk gedrag en van nationaliteit. (17101)

Het gemeentebestuur van Kasterlee gaat over tot aanwerving van 1 administratief medewerk(st)er financiën, door het aanleggen van een wervingsreserve van drie jaar met het oog op een vaste benoeming.

Functiebeschrijving :

De administratieve medewerk(st)er maakt deel uit van de afdeling financiën (ondersteunende cel binnen de dienst interne zaken).

Hij/zij heeft een uitvoerende administratieve taak m.b.t. de financiële werking van het gemeentebestuur.

Algemene toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :

1. Een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking.

2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.

3. Aan de dienstplichtwetten voldoen.

4. Lichamelijk geschikt zijn.

5. De Belgische nationaliteit of een nationaliteit als onderdaan van een lidstaat van de EU bezitten.

6. De leeftijd van achttien jaar bereikt en deze van vijftig jaar niet hebben bereikt.

De leeftijdsvoorwaarden moeten vervuld zijn op de datum bepaald voor het afsluiten van de kandidaturen.

Formele vereisten :

Diploma's : H.S.O. of gelijkwaardig.

Andere :

Slagen in bekwaamheidsproef.

Een volledige functiebeschrijving met -profiel en bijkomende inlichtingen zijn te bekomen op de personeelsdienst van het gemeentebestuur.

De kandidaturen, vergezeld van een *curriculum vitae*, dienen aangevend gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Markt 1, 2460 Kasterlee, met als uiterste postdatum 30 juni 1997, of kunnen tot dezelfde datum afgegeven worden op de personeelsdienst tegen ontvangstmelding.

Volgende documenten dienen bij dit schrijven te worden gevoegd :

een afschrift van getuigschrift of diploma;

een bewijs van goed zedelijk gedrag en van nationaliteit. (17102)

Het gemeentebestuur van Kasterlee gaat over tot aanwerving van 1 administratief assistent(e) personeelsdienst, door het aanleggen van een wervingsreserve van drie jaar met het oog op een vaste benoeming.

Functiebeschrijving :

De administratieve assistent(e) maakt deel uit van de afdeling personeel (ondersteunende cel binnen de dienst interne zaken).

Hij/zij heeft een uitvoerende administratieve taak t.o.v. leidinggevende ambtenaren van de dienst interne zaken en het gemeentepersoneel.

Algemene toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :

1. Een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking.

2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.

3. Aan de dienstplichtwetten voldoen.

4. Lichamelijk geschikt zijn.

5. De Belgische nationaliteit of een nationaliteit als onderdaan van een lidstaat van de EU bezitten.

6. De leeftijd van achttien jaar bereikt en deze van vijftig jaar niet hebben bereikt.

De leeftijdsvoorwaarden moeten vervuld zijn op de datum bepaald voor het afsluiten van de kandidaturen.

Formele vereisten :

Diploma's : L.S.O. of gelijkwaardig.

Andere :

Slagen in bekwaamheidsproef.

Een volledige functiebeschrijving met -profiel en bijkomende inlichtingen zijn te bekomen op de personeelsdienst van het gemeentebestuur.

De kandidaturen, vergezeld van een *curriculum vitae*, dienen aangevend gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Markt 1, 2460 Kasterlee, met als uiterste postdatum 30 juni 1997, of kunnen tot dezelfde datum afgegeven worden op de personeelsdienst tegen ontvangstmelding.

Volgende documenten dienen bij dit schrijven te worden gevoegd :

een afschrift van getuigschrift of diploma;

een bewijs van goed zedelijk gedrag en van nationaliteit. (17103)

Gemeente Haacht

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Haacht brengt ter kennis van de belanghebbende dat wordt overgegaan tot het in dienst nemen van een adjunct-commissaris van politie bij ons bestuur bij aanwerving of bij bevordering.

De betrekking is toegankelijk zowel voor mannelijke als voor vrouwelijke kandidaten.

De kandidaten moeten onder aangetekende omslag, ten laatste op 21 juni 1997, worden gestuurd aan de heer burgemeester, te 3150 Haacht. De postdatum op de briefomslag dient als bewijs.

Nadere inlichtingen over deze betrekking zijn te verkrijgen op het gemeentesecretariaat, Wespelaarsesteenweg 85, 3150 Haacht, tel. : 016/60 05 22. (17104)

Stad Eeklo

Bij het bestuur van de stad Eeklo zijn volgende betrekkingen te begeven :

Een klerk :

De kandidaten dienen op 21 juni 1997 te voldoen aan o.a. volgende voorwaarden :

houder zijn van het diploma of getuigschrift van lager secundair onderwijs, of

in het bezit zijn van het getuigschrift van het eerste jaar van de leergangen in de bestuurswetenschappen, ingericht door de provincie Oost-Vlaanderen;

de leeftijd hebben van minimum 18 en maximum 50 jaar.

Vier geschoolde arbeiders B, w.o. een elektricien, een schrijver, een metselaar en een tuinier :

De kandidaten dienen op 21 juni 1997 te voldoen aan o.a. volgende voorwaarden :

- houder zijn van een diploma A3 afgestemd op de functie, of
- houder zijn van een diploma B2/B6 afgestemd op de functie en drie jaar nuttige ervaring hebben, of
- zes jaar nuttige ervaring hebben;
- de leeftijd hebben van minimum 18 en maximum 50 jaar.

Voor deze vijf functies wordt een wervingsreserve aangelegd voor de duur van drie jaar.

In het kader van de bevordering van gelijke kansen voor mannen en vrouwen in de overheidsdiensten worden ook vrouwen aangespoord om zich kandidaat te stellen.

De kandidatuur, samen met een *curriculum vitae* en een voor eensluidend verklaard afschrift van het diploma, dient aangetekend te worden verzonden aan de heer burgemeester, stadhuis, Markt 34, 9900 Eeklo, en laatstens te zijn gepost op uiterlijk 21 juni 1997.

Nadere inlichtingen zijn te verkrijgen bij het stadsbestuur van Eeklo, personeelsdienst, stadhuis, Markt 34, 9900 Eeklo, tel. 09/377 29 41. (17105)

**Universiteit Antwerpen
Universitaire Faculteiten Sint-Ignatius
te Antwerpen**

—
Vacatures academisch personeel (m/v)

Assisterend academisch personeel :

In de Faculteit letteren en wijsbegeerte :

1. een voltijds mandaatassistent voor het vakgebied Middelnederlandse letterkunde (vanaf 1 januari 1998).

profiel :

- lic. taal- en letterkunde : Germaanse talen;
- belangstelling voor Middelnederlandse letterkunde;
- kennis van Latijn strekt tot aanbeveling.

2. een halftijds assistent-interimaris Spaans (van 6 oktober 1997 tot 16 januari 1998).

profiel :

- lic. of doctor taal- en letterkunde : Romaanse talen, met specialisatie Spaans en met onderrichtsverfaring i.v.m. die taal;
- graden strekken tot aanbeveling.

In de Faculteit rechten - Centrum Grondslagen van het Recht :

3. een voltijds mandaatassistent voor het vakgebied Rechtsgeschiedenis (vanaf 1 oktober 1997).

profiel :

- lic. rechten, lic. geschiedenis met belangstelling voor rechtsgeschiedenis, inzonderheid van de nieuwste tijden.

4. een voltijds tijdelijk onderzoeksmedewerker voor het onderzoeksproject "Het begrip armoede in het recht" (voor max. 2 jaar).

profiel :

- lic. rechten;
- uitgesproken belangstelling voor de sociale zekerheid.

In de Faculteit toegepaste economische wetenschappen :

5. een voltijds mandaatassistent voor de vakgebieden kwantitatieve beleidstechnieken en toegepaste econometrie (vanaf 1 oktober 1997).

profiel :

- lic. (T)EW, handelsingenieur of handelsingenieur in de beleidsinformatica;
- belangstelling voor de genoemde vakgebieden en marketing;
- interesse voor studentenbegeleiding.

6. een voltijds mandaatassistent voor het vakgebied wiskunde en statistiek (vanaf 1 oktober 1997).

profiel :

- lic. (T)EW (kwantitatieve richting), handelsingenieur, handelsingenieur in de beleidsinformatica of lic. in de wetenschappen (groep wiskunde);

- belangstelling voor toegepaste wiskunde, economie en studentenbegeleiding.

7. een voltijds mandaatassistent voor het vakgebied micro-economie en publieke economie (vanaf 1 september 1997).

profiel :

- lic. (T)EW, handelsingenieur of handelsingenieur in de beleidsinformatica.

opdrachten :

- leiden van practica, verzorgen van studentenbegeleiding.

In het departement Derde Wereld :

8. een voltijds tijdelijk onderzoeksmedewerker voor het onderzoeksproject : "De opbouw van een informatienetwerk tussen België en Rwanda-Burundi : een bijdrage tot conflictpreventie en een kost-efficiënt beleid" (voor 1 jaar, met mogelijkheid tot verlenging met max. 2 jaar, vanaf 1 oktober 1997).

profiel :

- lic. (T)EW of gelijkgestelde opleiding;
- goede studieresultaten;

- ondervinding met betrekking tot de regio van de Grote Meren in Centraal-Afrika strekt tot aanbeveling.

In het departement Sociologie en Sociaal Beleid - Centrum voor Rechtsociologie :

9. een voltijds tijdelijk onderzoeksmedewerker voor het onderzoeksproject : "Gezinsontbindingen in Vlaanderen" (voor een periode van 2 jaar).

profiel :

- lic. politieke en sociale wetenschappen of sociologie;
- ervaring in empirisch rechtssociologisch onderzoek en/of belangstelling voor gezinssociologie en/of familierecht;
- universitaire graden strekken tot aanbeveling.

10. een halftijds tijdelijk assistent-interimaris voor zo spoedig mogelijke indiensttreding en tot 30 mei 1998.

profiel :

- lic. politieke en sociale wetenschappen of sociologie;
- belangstelling voor de wisselwerking tussen recht en maatschappij;
- universitaire graden strekken tot aanbeveling.

Voor de vacatures van assisterend academisch personeel kunnen ook laatstejaarsstudenten zich kandidaat stellen.

Zelfstandig Accademisch Personeel :

In de Faculteit toegepaste economische wetenschappen :

Volgende onderrichtsopdrachten zijn vacant vanaf 1 oktober 1997 :

11. "Economisch recht" (30 u., keuzevak 2e lic. TEW).

12. "Financiële wetgeving" (30 u., GAS-FFW).

Kandidaatstelling :

Voor bijkomende inlichtingen en/of de nodige sollicitatieformulieren kan u terecht op de Personeelsdienst van UFSIA, Venusstraat 35, te 2000 Antwerpen (Joke Van Overloop - tel.: 03/220 45 10). De formulieren dienen toe te komen bij de Rector van UFSIA, Venusstraat 35, te 2000 Antwerpen : voor de vacatures 9 en 10 : op 1 juli 1997, voor alle andere vacatures op 13 juni 1997. (17106)

**Universiteit Antwerpen
Universitaire Instelling Antwerpen**

De rector deelt mede dat er wordt overgegaan tot de vacant-verklaring van :

Departement farmaceutische wetenschappen :

Een deeltijds ambt in het Zelfstandig Academisch Personeel (docent of hoofddocent), omvattende een opdracht van onderwijs, onderzoek en wetenschappelijke dienstverlening ten belope van 50 pct. van een voltijdse opdracht. De titularis zal verantwoordelijk zijn voor een gedeelte van de leeropdracht "Farmaceutische Chemie" (eerste proef apotheker - theorie 45 u. - praktijk 45 u.) en "Geneesmiddelenontwikkeling" (3e proef apotheker - theorie 10 u.) en zal een onderzoeksprogramma uitbouwen in het domein van de medicinale chemie.

Hij of zij is apotheker en bezit het diploma van doctor in de farmaceutische wetenschappen. De kandida(a)t(e) beschikt over een grondige kennis in de medicinale chemie, organische chemie en structuurchemie en bezit in deze domeinen, bij voorkeur internationale, post-doctorale ervaring. De kandida(a)t(e) heeft ervaring in het verzorgen van praktische oefeningen voor studenten en in het begeleiden van doctoraatsstudenten.

Kandidatuurstelling :

Om zich kandidaat te stellen, wordt men verzocht gebruik te maken van de verplichte sollicitatieformulieren en deze aangetekend of persoonlijk over te maken aan de Universitaire Instelling Antwerpen, Directie Personeel, Universiteitsplein 1, 2610 Antwerpen, vóór 22 augustus 1997.

Bedoelde formulieren kan men aanvragen bij hogervermelde directie, tel. : UIA : 03/820 20 18.

Bijkomende inlichtingen :

Bijkomende inlichtingen kunnen bekomen worden bij de voorzitter van het departement : prof. H. Deelstra, tel. : 03/820 27 15. (17107)

**Actes judiciaires
et extraits de jugements
Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Beauraing

Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing en date du 20 mai 1997, la nommée Quadflieg, Paulette, née à Yvoir le 17 août 1941, domiciliée et résidant à 5560 Mesnil-Saint-Blaise, A.M.A.H., rue du Tchaurnia 2, a été déclarée hors d'état de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Quadflieg, Robert, retraité, domicilié à 1082 Bruxelles, place Dr Schweitzer 22.

Pour extrait certifié conforme : le greffier-chef de greffe, (signé) F. Gaillard. (5745)

Justice de paix du deuxième canton de Bruxelles

Par ordonnance du 28 mai 1997, le juge de paix du deuxième canton de Bruxelles a décidé ce qui suit : désignons en qualité d'administrateur provisoire de Mme Gabrielle Van Offel-Mallet, domiciliée à 1050 Bruxelles, avenue Franklin Roosevelt 268, M. Willy Reynders, avocat, domicilié à 1020 Bruxelles, rue Ketels 14, avec mission de gérer les biens de cette personne, avec les pouvoirs et devoirs repris à l'article 488bis f, du Code civil.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Monique Robbrechts. (5746)

Par ordonnance du 27 mai 1997, le juge de paix du deuxième canton de Bruxelles a décidé ce qui suit : désignons en qualité d'administrateur provisoire de Mme Fernande Dammel, résidant à l'hôpital Saint-Pierre, rue Haute 322, à 1000 Bruxelles, et domiciliée à 1060 Bruxelles, rue de la Victoire 145/2, M. Longueville, domicilié à 4101 Seraing, rue Toute Voie 10, avec mission de gérer les biens de cette personne, avec les pouvoirs et devoirs repris à l'article 488bis f, du Code civil.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Monique Robbrechts. (5747)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi en date du 20 mai 1997, le nommé Beauche, André, né à Charleroi le 16 février 1934, domicilié à Dampremy, rue des Bieraux 1/1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Herinne, Eric, avocat, dont le cabinet est situé à Charleroi, rue Tumelaire 23/18.

Charleroi, le 28 mai 1997.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Franz Balleriaux. (5748)

Justice de paix du canton de Grivegnée

Suite à la requête déposée le 18 avril 1997, par ordonnance du juge de paix du canton de Grivegnée (Liège) rendue le 13 mai 1997, Mme Lemaire, Marguerite, veuve de Hubert Lonneux, née le 4 octobre 1933 à Soumagne, domiciliée à 4000 Liège, rue Julien d'Andrimont 29, à 4000 Liège, résidant à 4031 Angleur, « La Belle Jardinière », rue de la Belle Jardinière 265, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Defourny, Jean-François, avocat, rue Louvrex 77/011, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le commis-greffier principal, (signé) Foges, Nicole. (5749)

Justice de paix du canton de La Roche-en-Ardenne

Par ordonnance du juge de paix du canton de La Roche-en-Ardenne du 20 mai 1997, le nommé Ranisavljevic, Josip, dit Joseph, né à Nova Gradiska (Yougoslavie) le 22 février 1924, domicilié à 6960 Chêne-al-Pierre (Manhay), Croix Chevolet 24, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Me Sylvie Guimin, avocat, dont le cabinet est établi à 6900 Marche-en-Famenne, avenue du Monument 7.

Pour extrait certifié conforme : le commis-greffier, (signé) L. Claise. (5750)

Justice de paix du canton de Louveigné

Par ordonnance du juge de paix du canton de Louveigné en date du 22 mai 1997, le nommé Delvaux, Léon Joseph Désiré, divorcé de Pregardien, Madeleine, né à Dolembreux le 16 mars 1927, domicilié à 4140 Dolembreux, Betgné 5A, résidant à 4130 Esneux, rue Grandfosse 31, C.H.U.O.A., gériatrie, a été déclaré incapable de gérer valablement ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant son fils (de l'accord des autres requérantes) : Delvaux, Denis, médecin, domicilié à 4500 Tihange, au Thier Detru 13.

Louveigné, le 29 mai 1997.

Pour extrait certifié conforme : le greffier-chef de greffe, (signé) Renée Thonon. (5751)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Louveigné en date du 29 mai 1997, la nommée Bertholomé, Joséphine Julienne Virginie, veuve de Hasard, Joseph, née à Rouvreur le 21 mars 1912, domiciliée à 4052 Beaufays, rue Toussaint Gerkens 64, résidant à 4130 Esneux, rue Grandfosse 31, C.H.U.O.A., gériatrie, a été déclaré incapable de gérer valablement ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Hasard, Fernande, domiciliée à 4052 Beaufays, Pré Lorin 14.

Louveigné, le 29 mai 1997.

Pour extrait certifié conforme : le greffier-chef de greffe, (signé) Renée Thonon. (5752)

Justice de paix du canton de Marchienne-au-Pont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Marchienne-au-Pont en date du 22 mai 1997, le nommé Diaz, Robert, époux de Mme Dupont, Lucienne, né à Yabucoa (Ile de Porto Rico) le 5 juillet 1950, domicilié à Charleroi, boulevard Jacques Bertrand 7/1/32, résidant actuellement à Charleroi, ex Marchienne-au-Pont, rue de l'Hôpital 55, Hôpital Vincent Van Gogh, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Scelfo, Valérie, avocat, domicilié à Charleroi, ex Monceau-sur-Sambre, rue Dorlodot 21, requête déposée le 17 avril 1997.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Claude Daubanton. (5753)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean en date du 26 mai 1997, la nommée Bracke, Jacqueline, née à Anderlecht le 6 avril 1954, domiciliée à Molenbeek-Saint-Jean, rue des Etangs Noirs 34, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Burlion, Jean-Luc, avocat, domicilié à Forest, avenue Brugmann 164.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Mia Discart. (5754)

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur en date du 28 mai 1997, la nommée Debarsy, Angeline, née le 1^{er} septembre 1906, domiciliée et résidant à 5100 Jambes, rue de Dave 252, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Dorange, Françoise, avocat, rue Juppín 6-8, à 5000 Namur.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (5755)

Justice de paix du canton de Saint-Nicolas

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas en date du 21 mai 1997, sur requête déposée le 24 avril 1997, Belkacemi, Kamel, né le 15 août 1971, domicilié à 4020 Liège, rue Bonne-Femme 63, mais résidant actuellement à 4000 Liège, rue Saint-Nicolas 554, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Me Thierry Jammaer, avocat, dont l'étude est sise à 4000 Liège, rue Courtois 18.

Pour extrait certifié conforme : le greffier-chef de greffe, (signé) Alberte Kaket. (5756)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 27 mai 1997, le nommé Moitiez, Alain, né à Etterbeek le 14 juin 1972, domicilié à 1000 Bruxelles, rue Haute 298A, se trouvant actuellement à l'hôpital psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Anémones 2 », rue Despars 94, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Lefebvre, Régine, avocate, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue Paul Emile Janson 11.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (5757)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 27 mai 1997, le nommé Preud'Homme, Francis, né à Bonsecours le 22 décembre 1928, domicilié à 7900 Leuze-en-Hainaut, rue de Tournai 2/1, se trouvant actuellement à l'hôpital psychiatrique « Les Marronniers », clinique « Les Fougères », pavillon « Les Tamaris », rue des Fougères 35, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Poncin, Corinne, avocate, domiciliée à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (5758)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 27 mai 1997, le nommé Delaunois, Patrick, né à Gosselies le 23 octobre 1968, domicilié au Home Valère Delcroix, boulevard Lalaing 43, à 7500 Tournai, se trouvant actuellement à l'hôpital psychiatrique « Les Marronniers », rue Despars 94, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Poncin, Corinne, avocate, domiciliée à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (5759)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 27 mai 1997, le nommé Seynaeve, Joël, né à Tournai le 15 octobre 1956, domicilié à 7500 Tournai, rue Rogier 26/3, se trouvant actuellement à l'hôpital psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Frènes », rue Général Piron, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Poncin, Corinne, avocate, domiciliée à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (5760)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 27 mai 1997, le nommé Juste, Philippe, né à La Louvière le 8 mai 1957, domicilié à 7190 Ecaussinnes-d'Enghien, rue Saint-Roch 91, se trouvant actuellement à l'hôpital psychiatrique « Les Marronniers », clinique « Les Fougères », pavillon « Les Genêts », rue des Fougères 35, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Poncin, Corinne, avocate, domiciliée à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (5761)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 27 mai 1997, rep. 1430, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Mme Paula Elise Libeau, sans profession, née à Lessines le 18 septembre 1912, veuve de M. Paul Janssen, domiciliée à 1200 Bruxelles, square Vergote 10, a été déclarée inapte à gérer seule ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Mme Nicole Janssen, sans profession, domiciliée à 1380 Lasne, rue de la Grande Buisserie 4.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (5762)

Vrederecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 28 mei 1997, werd Donkerwolcke, Maria Emma, geboren te Nederbrakel op 25 maart 1924, verblijvende en gedomicilieerd te Lede, Reymeersstraat 13A, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Peeters, Michel, hoofdinspecteur 1e klasse, F. Pepermansstraat 70, 1140 Brussel-Evere.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) E. De Cremer. (5763)

Vrederecht van het kanton Brasschaat

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 22 mei 1997, ingevolge verzoekschrift d.d. 21 april 1997, werd Laeremans, Maria Victoria Ludovica, gepensioneerde, geboren te Westerlo op 26 maart 1908, weduwe van de heer Engelen, Martinus Josephus, wonende te Broechem (Ranst), Veldstraat 59, doch thans verblijvende in het R.V.T. Joostens, Kapellei 133, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Engelen, Emilius, gepensioneerde, wonende en gehuisvest te 2228 Ranst, Gasthuisstraat 15.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) M. Ooms-Schrijvers. (5765)

Verbeterend bericht

Ingevolge beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 29 mei 1997, werd de beschikking d.d. 16 juni 1992, rep. nr. 2032, waarbij Mr. Fernand Joris, advocaat bij de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, benoemd werd als voorlopig bewindvoerder, over Lindekens, Jenny, geboren te Schoten op 9 april 1933, gedomicilieerd te 2018 Antwerpen, Harmoniestraat 68, en verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethaniënhuis, Handelslei 167, verbeterd in die zin dat de voornaam van betrokkene dient geschreven en gelezen te worden als « Virginie » in plaats van « Jenny ».

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) M. Ooms-Schrijvers. (5764)

Vrederecht van het kanton Genk

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Genk, verleend op 15 mei 1997, werd Ziay, Hedwig, geboren te Hordel (Duitsland) op 26 september 1908, gedomicilieerd te 3600 Genk, Jules Carlierstraat 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Daenen, Veerle, advocaat, Grotestraat 122, 3600 Genk.

Genk, 29 mei 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Leurs, Alfons. (5766)

Vrederecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 21 mei 1997, werd De Vilder, Helene, geboren te Gent op 12 oktober 1931, wonende 9000 Gent, Meulestedesteenweg 523, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Peeraer, Marleen, advocaat, Zuidstationstraat 21, 9000 Gent.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Clauwaert. (5767)

Vrederecht van het zesde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 29 mei 1997, werd Devreese, Luciana, geboren te Gent op 10 juli 1917, verblijvende Home Aline, Kortrijksesteenweg 630, 9000 Gent, gedomicilieerd te 9000 Gent, Twaalfkameren 79, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Devreese, Robert, Alfons Braeckmanlaan 264, 9040 Gent/Sint-Amandsberg.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson. (5768)

Vrederecht van het kanton Kapellen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kapellen, verleend op 13 mei 1997, werd Mevr. Baute, Joanna Philomena Benonia, geboren te Berchem op 13 juni 1914, verblijvende te Kapellen, Hoogboomssesteenweg 124, rusthuis Welvaart, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mr. Reypers, Helena, wonende te 2950 Kapellen, Hindedreef 28.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-klerk, (get.) J. Van Havermaet. (5769)

Vrederecht van het eerste kanton Kortrijk

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 28 mei 1997, werd de heer Gregeois, Francis, geboren op 13 december 1955, wonende te 8792 Waregem-Desselgem, Nieuwstraat 60, doch thans verblijvende in het Psychiatrisch Centrum O.L. Vrouw van Vrede, te 8930 Menen, Bruggestraat 57-59, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en werd Mr. Seynaeve, Carl, advocaat te 8531 Harelbeke-Hulste, Brugsestraat 15, aangesteld als voorlopige bewindvoerder.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de klerk-griffier, (get.) G. Lambrecht. (5770)

Vrederecht van het kanton Zelzate

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 24 april 1997, werd Vermeire, Martine, geboren te Gent op 24 maart 1961, wonende te Zelzate, Europaplein 104, doch verblijvende in het P.C. Sint-Jan-Baptist, te Zelzate, Suikerkaai 81, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Ryckaert, Godelieve, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 18.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) K. Ries-sauw. (5771)

*Mainlevée d'administrateur provisoire
Opheffing voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du huitième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du huitième canton de Bruxelles, rendue en date du 27 mai 1997 (sur inscription d'office du 27 mai 1997) il a été mis fin au mandat de Van Rampelberg, Greta, avocate, avenue de Limburg Stirum 192, à 1780 Wemmel, en sa qualité d'administrateur provisoire de: Dirix, Berthe, née à Schaerbeek le 9 janvier 1910, résidant en dernier lieu au Centre de Réadaptation Heysel-Brugmann, rue du Heysel 3, à 1020 Bruxelles, et domiciliée rue du Heysel 5, à 1020 Bruxelles, décédée le 16 mai 1997 à Bruxelles.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Alfons Philips. (5772)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, en date du, il a été mis fin au mandat de Poncin, Corinne, avocate, rue Barre Saint-Brice 21, 7500 Tournai, en sa qualité d'administratrice provisoire de: Franco, Clemente, née à Frameries le 15 octobre 1962, résidant et domicilié en son vivant à Boussu, Quartier de l'Autreppe 120/G, décédé à Boussu le 13 mai 1997.

Pour extrait certifié conforme: le greffier, (signé) Nadine Morel. (5773)

Vrederecht van het kanton Brasschaat

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 29 mei 1997, werd ambtshalve, een einde gesteld aan het voorlopig bewind van Mr. Fernand Joris, advocaat bij de Balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, over de goederen van: Wouters, Ludovica, geboren te Balen op 20 december 1912, in leven gedomicilieerd en verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethaniënhuis, Handelslei 167, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, en overleden op 8 augustus 1996.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) M. Ooms-Schrijvers. (5774)

Publication prescrite par l'article 793
du Code civilBekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 29 mai 1997:

Mme Michel, Marthe, domiciliée à Montignies-sur-Sambre, Grand-Rue 126/10;

M. Cuvelier, Robert, domicilié à Ham-sur-Heure-Nalinnes, rue Praile 163,

ont déclaré, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de M. Deprez, Emile, en son vivant domicilié à Charleroi, rue Dourlet 179, et décédé à Charleroi le 27 juillet 1996.

Les créanciers et les légataires son invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. le notaire Philippe Ganty, de résidence à Mont-sur-Marchienne, avenue Paul Pastur 155.

Charleroi, le 29 mai 1997.

Le greffier-chef de service, (signé) J. Barme. (17108)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 30 mai 1997:

M. Didier Decamp, domicilié à Baileux, Cité Belle-Vue 53;

M. Edmond Decamp, domicilié à Baileux, rue Lalonneurie 26, agissant tant en son nom personnel qu'en sa qualité de mandataire spéciale de:

Mme Margarita Decamp, domiciliée à Bourlers, rue Saint-Michel 27, et ce, en vertu d'un procuration donnée à Bourlers, le 30 mars 1997, ont déclaré en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Mme Robert, Josiane, en son vivant domiciliée à Baileux, Cité Belle-Vue 53, et y décédée le 14 mai 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. le notaire Yves Husson, de résidence à Chimay, rue du Faubourg 16.

Charleroi, le 30 mai 1997.

Le commis-greffier délégué, (signé) J.M. Demarteau. (17109)

Tribunal de première instance de Liège

L'an mil neuf cent nonante-sept, le trente mai, au greffe du tribunal de première instance de Liège, ont comparu:

Bozet, Etienne, notaire à Herstal, rue Large Voie 228, porteur de deux procurations sous seing privé qui resteront annexées au présent acte pour et au nom de:

Moor, Jean Célestin, né à Wandre le 26 décembre 1950, domicilié à Herstal, rue Marexhe 35;

Moor, Valentine, née à Vivegnis le 13 avril 1932, domicilié à Saint-Nicolas, rue Wathy-Ferrant 36;

Valle Collado, Esther, employée, domiciliée à Herstal, rue des Trois Fermes 23, porteuse d'une procuration authentique produite en copie qui restera annexée au présent acte pour et au nom de:

Burton, Pamela, née à Broadstairs le 22 juin 1946, domiciliée à 29 South Eastern Road, Ramsgate, Kent CT11 9TR;

Warr Michelle, née à St Peters, Broadstairs, le 14 novembre 1950, domiciliée à 34 Foads Lane, Cliffsend, Ramsgate, Kent CT12 5JP;

Wright, Janine, née à St Peters, Broadstairs, le 3 avril 1959, domiciliée à Riversbank, Sandown Sandwiël, Kent CT 13 9 PA,

lesquels comparants ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Moor, Joseph Louis Gérard, né à Vivegnis le 21 mai 1928, de son vivant domicilié à Oupeye, rue de Pontisse 31, et décédé le 9 février 1995 à Herstal.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de Me Bozet, Etienne, notaire à Herstal, rue Large Voie 228.

Dont acte signé, lecture faite par les comparants et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (17110)

Tribunal de première instance de Namur

L'an mil neuf cent nonante-sept, le vendredi trente mai, à 10 h 15 m, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Defuster, Fabienne, née à Nivelles le 23 mai 1960, veuve de M. Lavaux, Bernard, domiciliée à Sombreffe, rue Tienne-de-Mont 11, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale des biens de l'enfant mineur :

Lavaux, Romain, né à Braine-l'Alleud le 4 décembre 1995 (domicilié avec sa mère),

et ce dûment autorisée par le conseil de famille, tenu sous la présidence de M. le juge de paix suppléant du canton de Gembloux, M. Bruno Clerin, en date du 22 mai 1997, laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Lavaux, Bernard, domicilié en son vivant à Sombreffe, rue Tienne de Mont 11, et décédé à Montignies-sur-Sambre en date du 29 mars 1997.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Marc Ghiny, notaire, rue du Collège 26, à 6220 Fleurus.

Namur, le 30 mai 1997.

Le greffier, (signé) J. Tholet. (17111)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op datum van 30 mei 1997, heeft Van Wonterghem, Marina Leona Henrica, geboren te Lier op 25 februari 1960, wonende te Berlaar, Brassoi 25, handelend in haar hoedanigheid van moeder, wettige beheerster over de persoon en de goederen van haar minderjarige kinderen :

Van Rompaey, Ilse, geboren te Lier op 26 januari 1985;

Van Rompaey, An, geboren te Lier op 30 juni 1986,

beiden wonende op het adres van de moeder,

verklaard dat zij aanvaardt onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen Van Camp, Irma Regina, geboren te Oelegem op 15 maart 1913, in leven laatst wonende te 2520 Ranst, Zandhovensteenweg 44, en overleden te Ranst op 3 februari 1997.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van notaris Wim De Smedt, Herentalsebaan 731, Wommelgem.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 30 mei 1997.

De klerk-griffier, (get.) J. Brosens. (17112)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 30 mei 1997, heeft Brondeel, Beatrice Ivonne Leontine, geboren te Melle op 13 november 1947, wonende te Gent, Romain Clausstraat 12, handelend in eigen naam,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Smul, Georges Emile Julia, geboren te Gent op 6 juli 1947, in leven laatst wonende te 9040 Gent, Romain Clausstraat 12, en overleden te Lokeren op 26 februari 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Walter Moens, Bruggravenlaan 1, te 9000 Gent.

Gent, 30 mei 1997.

De klerk-griffier, (get.) F. Coppens. (17113)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 29 mei 1997, hebben :

1. Kampert, Jan Marcel, geboren te Watermaal-Bosvoorde op 25 januari 1957, wonende te 1140 Evere, Godfroid Kurthstraat 17;

2. Kampert, Betsy Léontina, geboren te Watermaal-Bosvoorde op 2 februari 1958, wonende te 1040 Brussel, Gutenbergsquare 23;

3. Kampert, Georges Georgette, geboren te Vilvoorde op 27 april 1969, wonende te 2870 Puurs, Pullaarsteenweg 50,

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Kampert, Jozef Johannes, geboren te Antwerpen op 24 februari 1932, in leven laatst wonende te 2890 Sint-Amands, Calleboutstraat 18, en overleden te Schaarbeek op 11 februari 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Deraes, notaris, Veerledreef 2, te 1820 Steenokkerzeel.

Mechelen, 29 mei 1997.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) L. Andries. (17114)

Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 mei 1997 werd geopend verklaard, ambtshalve, het faillissement van de N.V. Denim World, met maatschappelijke zetel te 1080 Brussel, Ninoofsesteenweg 240, H.R. Brussel 580804, BTW 452.495.496.

Rechter-commissaris : de heer J.P. Haesen.

Curator : Mr. August De Ridder, Vrijheidslaan 34, 1081 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 8 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Ridder.

(Pro deo) (17115)

Bij vonnis d.d. 29 mei 1997 werd geopend verklaard, ambtshalve, het faillissement van de N.V. Possibilities, met maatschappelijke zetel te 1180 Brussel, Edith Cavellstraat 68, H.R. Brussel 592356, BTW 438.576.986.

Rechter-commissaris : de heer J.P. Haesen.

Curator : Mr. August De Ridder, Vrijheidslaan 34, 1081 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 8 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Ridder.
(Pro deo) (17116)

Bij vonnis d.d. 27 mei 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de C.V. Sat House International, met maatschappelijke zetel te 1860 Meise, Van Immerseellaan 17, H.R. Brussel 541545, BTW 442.668.705.

Rechter-commissaris : de heer Wingels.

Curator : Mr. Lodewijk De Mot, advocaat te 1000 Brussel, Ernest Allardstraat 35-37.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 8 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) L. De Mot.
(Pro deo) (17117)

Bij vonnis d.d. 27 mei 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Car-Express, met maatschappelijke zetel te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Bergensesteenweg 382, H.R. Brussel 559406, BTW 447.840.486.

Rechter-commissaris : de heer Wingels.

Curator : Mr. Lodewijk De Mot, advocaat te 1000 Brussel, Ernest Allardstraat 35-37.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 8 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) L. De Mot.
(Pro deo) (17118)

Bij vonnis d.d. 27 mei 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Compagnie de Gestion et d'Entreposage, met zetel te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Ferdinand Uylenbroeckstraat 4, H.R. Brussel 568193, BTW 449.828.293.

Rechter-commissaris : de heer P. Peeters.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 8 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse.
(Pro deo) (17122)

Bij vonnis d.d. 27 mei 1997 werd geopend verklaard, op eigen aangifte, het faillissement van de B.V.B.A. Maia, met maatschappelijke zetel te 1950 Kraainem, Sint-Pancratiuslaan 6, bus 32, H.R. Brussel 569349, BTW 450.083.067.

Rechter-commissaris : de heer P. Peeters.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 8 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse.
(Pro deo) (17123)

Bij vonnis d.d. 27 mei 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Auto-Discount, met zetel te 1790 Affligem, Brusselbaan 413, H.R. Brussel 598567, BTW 436.056.768

Rechter-commissaris : de heer P. Peeters.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 8 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse.
(Pro deo) (17124)

Bij vonnis d.d. 27 mei 1997 werd geopend verklaard, ambtshalve, het faillissement van Mevr. De Vos, Lucia, geboren te Aalst op 13 augustus 1960, wonende te 1800 Vilvoorde, Herlaertstraat 2, H.R. Brussel 420413.

Rechter-commissaris : de heer P. Peeters.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 8 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse.
(Pro deo) (17125)

Bij vonnis d.d. 28 mei 1997 werd geopend verklaard, ambtshalve, het faillissement van de B.V.B.A. Lauwers, met maatschappelijke zetel te 1800 Vilvoorde, Mechelsesteenweg 281-283, H.R. Brussel 449697, BTW 423.910.586.

Rechter-commissaris : de heer P. Peeters.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 8 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse. (17126)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 mai 1997 a été déclarée ouverte, d'office, la faillite de la S.P.R.L. Europa Trading, dont le siège social est établi à 1030 Bruxelles, chaussée d'Helmet 200.

Juge-commissaire : M. Wingels.

Curateur : Me Lodewijk De Mot, avocat à 1000 Bruxelles, rue Ernest Allard 35-37.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle B.

Débats : le mardi 8 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) L. De Mot.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 27 mei 1997 werd geopend verklaard, ambtshalve, het faillissement van de B.V.B.A. Europa Trading, met maatschappelijke zetel te 1030 Brussel, Helmetsteenweg 200.

Rechter-commissaris : de heer Wingels.

Curator : Mr. Lodewijk De Mot, advocaat te 1000 Brussel, Ernest Allardstraat 35-37.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 8 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) L. De Mot.
(Pro deo) (17119)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 mai 1997 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Paint Metal Montaburo, dont le siège social est établi à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, boulevard Mettwie 81, R.C. Bruxelles 571047, T.V.A. 450.604.887.

Juge-commissaire : M. Wingels.

Curateur : Me Lodewijk De Mot, avocat à 1000 Bruxelles, rue Ernest Allard 35-37.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle B.

Débats : le mardi 8 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) L. De Mot.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 27 mei 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Paint Metal Montaburo, met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Mettwielaan 81, H.B. Brussel 571047, BTW 450.604.887.

Rechter-commissaris : de heer Wingels.

Curator : Mr. Lodewijk De Mot, advocaat te 1000 Brussel, Ernest Allardstraat 35-37.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 8 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) L. De Mot.
(Pro deo) (17120)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 mai 1997 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. V.F.A., dont le siège social est établi à 1210 Saint-Josse, Centre International Rogier 442, bte 6, R.C. Bruxelles 515412, T.V.A. 436.610.757.

Juge-commissaire : M. Wingels.

Curateur : Me Lodewijk De Mot, avocat à 1000 Bruxelles, rue Ernest Allard 35-37.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle B.

Débats : le mardi 8 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) L. De Mot.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 27 mei 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. V.F.A., met maatschappelijke zetel te 1210 Sint-Joost-ten-Node, Internationaal Rogier Center 442, bus 6, H.B. Brussel 515412, BTW 436.610.757.

Rechter-commissaris : de heer Wingels.

Curator : Mr. Lodewijk De Mot, advocaat te 1000 Brussel, Ernest Allardstraat 35-37.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 8 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) L. De Mot.
(Pro deo) (17121)

—
Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 28 mai 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Louis Ghemar, avenue du Port 108-110, à 1000 Bruxelles, et avec sièges d'exploitation : Noorderlaan 111, à 2030 Anvers, Building 732, à 1931 Zaventem, et Lar C 9/A, à 8930 Menen Lar, R.C. Bruxelles 595301, R.C. Courtrai 136513, R.C. Anvers 312512, T.V.A. 456.052.230.

Juge-commissaire : M. Servais.

Curateur : Me Philippe Van De Velde-Malbranche, avenue Adolphe Wansart 8, bte 4-8-9, 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 15 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ph. Van De Velde-Malbranche.

—
Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis d.d. 28 mei 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de N.V. Louis Ghemar, Havenlaan 108-110, 1000 Brussel, met exploitatiezetels : Noorderlaan 111, te 2030 Antwerpen, Building 732, te 1931 Zaventem, en Lar C 9/A, te 8930 Menen Lar, H.R. Brussel 595301, H.R. Kortrijk 136513, H.R. Antwerpen 312512, BTW 456.052.230.

Rechter-commissaris : de heer Servais.

Curator : Mr. Philippe Van De Velde-Malbranche, Ad. Wansartlaan 8, bus 4-8-9, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 15 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Ph. Van De Velde-Malbranche.
(17127)

—
Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 28 mai 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Challenge Import, boulevard Saint-Lazare 4, 1210 Bruxelles, R.C. Bruxelles 611146, T.V.A. 453.250.118.

Juge-commissaire : M. Servais.

Curateur : Me Philippe Van De Velde-Malbranche, avenue Adolphe Wansart 8, bte 4-8-9, 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 15 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ph. Van De Velde-Malbranche.

—
Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis d.d. 28 mei 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de N.V. Challenge Import, Sint-Lazarelaan 4, 1210 Brussel, H.B. Brussel 611146, BTW 453.250.118.

Rechter-commissaris : de heer Servais.

Curator : Mr. Philippe Van De Velde-Malbranche, Ad. Wansartlaan 8, bus 4-8-9, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 15 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Ph. Van De Velde-Malbranche.
(17128)

—
Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 28 mai 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. Mondial Sport, rue Abbé Cuyppers 3, 1040 Bruxelles, R.C. Bruxelles 567680, T.V.A. 449.324.382.

Juge-commissaire : M. Servais.

Curateur : Me Philippe Van De Velde-Malbranche, avenue Adolphe Wansart 8, bte 4-8-9, 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 15 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ph. Van De Velde-Malbranche.

—
Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis d.d. 28 mei 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Mondial Sport, Pastoor Cuyppersstraat 3, 1070 Brussel, H.B. Brussel 567680, BTW 449.324.382.

Rechter-commissaris : de heer Servais.

Curator : Mr. Philippe Van De Velde-Malbranche, Ad. Wansartlaan 8, bus 4-8-9, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 15 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Ph. Van De Velde-Malbranche. (Pro deo) (17129)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 mai 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Syrop, rue de la Brasserie 142, 1050 Bruxelles, R.C. Bruxelles 484595, T.V.A. 429.377.626.

Juge-commissaire : M. Servais.

Curateur : Me Philippe Van De Velde-Malbranche, avenue Adolphe Wansart 8, bte 4-8-9, 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 15 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ph. Van De Velde-Malbranche.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 28 mei 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de N.V. Syrop, Brouwerijstraat 142, 1050 Brussel, H.B. Brussel 484595, BTW 429.377.626.

Rechter-commissaris : de heer Servais.

Curator : Mr. Philippe Van De Velde-Malbranche, Ad. Wansartlaan 8, bus 4-8-9, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 15 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Ph. Van De Velde-Malbranche. (Pro deo) (17130)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 mai 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. 3B, rue Berckmans 83, 1060 Bruxelles, R.C. Bruxelles 547618.

Juge-commissaire : M. Servais.

Curateur : Me Philippe Van De Velde-Malbranche, avenue Adolphe Wansart 8, bte 4-8-9, 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 15 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ph. Van De Velde-Malbranche.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 28 mei 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de N.V. 3B, Berckmansstraat 83, 1060 Brussel, H.B. Brussel 547618.

Rechter-commissaris : de heer Servais.

Curator : Mr. Philippe Van De Velde-Malbranche, Ad. Wansartlaan 8, bus 4-8-9, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 15 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Ph. Van De Velde-Malbranche. (Pro deo) (17131)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 mai 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Kurtex, boulevard d'Anvers 35, à 1000 Bruxelles, R.C. Bruxelles 567988, T.V.A. 449.696.651.

Juge-commissaire : M. Thays.

Curateur : Me Pierre Cornil, avenue Louise 409, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 15 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Cornil.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 mei 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de N.V. Kurtex, Antwerpsesteenweg 35, te 1000 Brussel, H.B. Brussel 567988, BTW 449.696.651.

Rechter-commissaris : de heer Thays.

Curator : Mr. Pierre Cornil, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 15 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P. Cornil. (17132)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 mai 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Norip Europ, avenue des Anciens Combattants 54, à 1140 Bruxelles, R.C. Bruxelles 257933, T.V.A. 411.891.395.

Juge-commissaire : M. Walch.

Curateur : Me Pierre Cornil, avenue Louise 409, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 15 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Cornil.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 mei 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de N.V. Norip Europ, Oud-Strijderslaan 54, te 1140 Brussel, H.B. Brussel 257933, BTW 411.891.395.

Rechter-commissaris : de heer Walch.

Curator : Mr. Pierre Cornil, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 15 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P. Cornil. (17133)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 mai 1997 a été déclarée ouverte la faillite de Mme Josiane Veireman, rue Jules Besme 68, à 1081 Bruxelles, R.C. Bruxelles 554507, T.V.A. 568.333.094.

Juge-commissaire : M. Walch.

Curateur : Me Pierre Cornil, avenue Louise 409, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 15 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Cornil.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 mei 1997 werd geopend verklaard het faillissement van Mevr. Josiane Veireman, Jules Besmestraat 54, te 1081 Brussel, H.B. Brussel 554507, BTW 568.333.094.

Rechter-commissaris : de heer Walch.

Curator : Mr. Pierre Cornil, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 15 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P. Cornil. (17134)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 mai 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.C.R.L. Goselec, rue du Broek 70, à 1082 Bruxelles, R.C. Bruxelles 526630, T.V.A. 438.203.537.

Juge-commissaire : M. Thays.

Curateur : Me Pierre Cornil, avenue Louise 409, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 15 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Cornil.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 mei 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de C.V. Goselec, Broekstraat 70, te 1082 Brussel, H.B. Brussel 526630, BTW 438.203.537.

Rechter-commissaris : de heer Thays.

Curator : Mr. Pierre Cornil, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 15 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P. Cornil.

(Pro deo) (17135)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 mai 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. T.T. Stock, rue de la Presse 4, à 1000 Bruxelles, R.C. Bruxelles 606267, T.V.A. 440.305.170.

Juge-commissaire : M. Walch.

Curateur : Me Pierre Cornil, avenue Louise 409, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 juillet 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 15 juillet 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Cornil.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 mei 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de B.V.B.A. T.T. Stock, Drukpersstraat 4, 1000 Brussel, H.B. Brussel 606267, BTW 440.305.170.

Rechter-commissaris : de heer Walch.

Curator : Mr. Pierre Cornil, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluïting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 2 juli 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 15 juli 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P. Cornil.
(Pro deo) (17136)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement rendu le 30 mai 1997, la deuxième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la faillite, sur aveu, de la S.A. Hanrez, dont le siège social est établi à 6031 Monceau-sur-Sambre, rue de Trazegnies 41, R.C. Charleroi 137035.

La date provisoire de la cessation des paiements est fixée au 30 mai 1997.

Les créanciers sont invités à adresser leur déclaration de créance directement au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, palais de justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, sous pli recommandé avant le 17 juin 1997.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au 1^{er} juillet 1997, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la deuxième chambre commerciale de Charleroi.

Les débats éventuels à naître de cette vérification sont fixés au 15 juillet 1997, à 9 heures, en la deuxième chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le jugement déclaratif a désigné en qualité de juge-commissaire, M. F. De Clercq, et en qualité de curateurs, Me P. Jandrain, avocat au barreau de Charleroi, dont les bureaux sont établis à Charleroi, rue Tumelaire 93/3, et Me J.P. De Clercq, avocat au barreau de Charleroi, dont les bureaux sont établis à Fontaine-l'Évêque, rue du Parc 42.

Pour extrait conforme : (signé) Me Jean-Pierre De Clerck.
(Pro deo) (17137)

Par jugement rendu ce 30 mai 1997, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a déclaré en faillite, M. Jean Marie Pinot, rue de la Gendarmerie 59, à Lodelinsart, R.C. Charleroi 145179.

Juge-commissaire : M. Hettich.

Curateur : Me Jean Evaldre, rue de Marchienne 73, à 6044 Roux.

Date provisoire de cessation de paiements : le 30 mai 1997.

Les créanciers sont invités à déposer leur créance au greffe du tribunal de commerce de Charleroi avant le 17 juin 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 1^{er} juillet 1997, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Débats sur les contestations à naître de cette vérification : le 15 juillet 1997, à 9 heures, devant la première chambre du tribunal du commerce de Charleroi.

Le pro deo a été accordé.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jean Evaldre. (17138)

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 27 mai 1997, le tribunal de commerce de Dinant a prononcé la faillite de la S.A. Immobilière de Lanefte, dont le siège social est statutairement établi à Lanefte, Grand Route 159, y ayant exploité des affaires immobilières, R.C. Dinant 38632, T.V.A. 440.972.490.

Cessation de paiements reportée à six mois.

Juge-commissaire : M. le juge commissaire Marc Jacques.

Curateur : Me Meunier, Jacqueline, avocat, rue Ruisseau des Forges 7, à Florennes.

Les créanciers doivent déposer la déclaration de leur créance avec titres au greffe du tribunal de commerce de Dinant, palais de justice à Dinant, endéans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification de créances : le mardi 22 juillet 1997, à 10 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce de Dinant.

Débats sur les contestations : le mardi 19 août 1997, à 10 heures, même lieu.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J. Meunier.
(Pro deo) (17139)

Tribunal de commerce de Huy

Par ordonnance du 20 mai 1997 de M. Victor Pirard, juge-commissaire à la faillite de M. Didier Renard, né le 9 juillet 1962, domicilié à 4500 Huy, rue Dormal 5, ayant exploité une friterie puis une entreprise de travaux à Marchin, rue du Fourneau 14, ci-avant inscrit au R.C. Huy 32808, faillite déclarée ouverte par jugement du tribunal de commerce de Huy le 8 avril 1987, les créanciers admis au passif de cette faillite sont convoqués en assemblée générale pour le mercredi 11 juin 1997, à 9 h 45 m, en la salle des enquêtes du tribunal de commerce de Huy, au palais de justice, quai d'Arona 4, deuxième étage, audit Huy.

A cette assemblée, les créanciers entendront le rapport que fera le curateur sur l'état de la faillite, des formalités qui ont été remplies, des opérations qui ont eu lieu et sur le résultat probable de la liquidation.

Les créanciers seront ensuite appelés à se prononcer sur les propositions du failli, si celui-ci croit pouvoir en faire pour obtenir un concordat, sur la reddition des comptes de la curatelle et sur l'excusabilité du failli.

(Signé) Paul Jamar, curateur. (17140)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 26 mai 1997, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite des Etablissements Van Schepdael S.P.R.L., en liquidation, rue Emile Dury 220, 1410 Waterloo, R.C. Nivelles 30276.

Juge-commissaire : M. Lois, Jules.

Curateur : Me Cools-Doumont, avocat, domicilié à 1490 Court-Saint-Etienne, rue des Fusillés 45.

Date limite du dépôt des créances : avant le 15 juin 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 23 juin 1997, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Débats le 30 juin 1997, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre.
(Pro deo) (17141)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 29 mai 1997, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de Burtaux Boucherie-Charcuterie S.P.R.L., place de la Wallonie 3, 5100 Jambes (Namur), R.C. Namur 54931.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 28 mai 1997, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. De Hulster, Luc, juge-consulaire.

Curateur : Me Boulet, Emmanuel, rue du Paradis 51, 5100 Jambes (Namur).

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances le 8 juillet 1997, à 9 h 30 m, au greffe.

Débats sur les contestations le mardi 22 juillet 1997, à 9 heures, en la salle d'audiences du tribunal de commerce, palais de justice, 1^{er} étage, à Namur.

Pour extrait conforme : (signé) A. Baye. (17142)

Par jugement du 27 mai 1997, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de Europe Diffusion S.P.R.L., rue Les Fonds 166B, 5340 Gesves, R.C. Namur 69695.

Le même jugement reporté à la date provisoire du 26 mai 1997, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. De Hulster, Luc, juge-consulaire.

Curateur : Me Brix, Françoise, boulevard I Brunell 2/1, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances le 17 juin 1997, à 9 h 30 m, au greffe.

Débats sur les contestations le jeudi 26 juin 1997, à 9 heures, en la salle d'audiences du tribunal de commerce, palais de justice, 1^{er} étage, à Namur.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. Brix. (17143)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 26 mai 1997, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de C.B.W. S.A., avenue des Combattants 188, 1470 Genappe, R.C. Nivelles 52847.

Juge-commissaire : M. Dyckmans, Jean.

Curateur : Me Speidel, avocat, domicilié à 1400 Nivelles, rue du Charleroi 2.

Date limite du dépôt des créances : avant le 15 juin 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 23 juin 1997, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Débats le 30 juin 1997, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (17144)

Par jugement du 26 mai 1997, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Hautfenne, Nicolas, dénomination « Le Lido », Grand-Route 376, 1428 Lillois-Witterzée, R.C. Nivelles 78015, né le 29 septembre 1973.

Juge-commissaire : M. Dyckmans, Jean.

Curateur : Me Speidel, avocat, domicilié à 1400 Nivelles, rue de Charleroi 2.

Date limite du dépôt des créances : avant le 15 juin 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 23 juin 1997, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Débats le 30 juin 1997, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (17145)

Par jugement du 26 mai 1997, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Etains de Limal (Les) S.P.R.L., chaussée de Bruxelles 457, 1410 Waterloo, R.C. Bruxelles 605555.

Juge-commissaire : M. Dyckmans, Jean.

Curateur : Me Speidel, avocat, domicilié à 1400 Nivelles, rue de Charleroi 2.

Date limite du dépôt des créances : avant le 15 juin 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 23 juin 1997, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Débats le 30 juin 1997, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (17146)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 26 mai 1997, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Berden S.P.R.L., dénomination « Le Saint-Martin », chaussée de Wavre 84, 1360 Perwez, R.C. Nivelles 79318.

Juge-commissaire : M. Dyckmans, Jean.

Curateur : Me Speidel, avocat, domicilié à 1400 Nivelles, rue de Charleroi 2.

Date limite du dépôt des créances : avant le 15 juin 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 23 juin 1997, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Débats le 30 juin 1997, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (17147)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 29 mai 1997, par le tribunal de commerce de Tournai, a été déclarée ouverte, d'office, la faillite de la S.P.R.L. « La Solderie Brugeoise », dont le siège social est établi à Mouscron, clos du Bois du Cheval 2, R.C. Tournai 57915, et ayant pour objet social le commerce de détail en articles textiles assortis.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 29 novembre 1996.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 3 juillet 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 17 juillet 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (18 juin 1997).

Juge-commissaire : J. Storme.

Curateur : Me P. Pattyn, rue de Tourcoing 98, 7700 Mouscron.

Le curateur, (signé) P. Pattyn. (17149)

Par jugement rendu le 29 mai 1997, par le tribunal de commerce de Tournai, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. « Remaco », dont le siège social est établi à Orroir, Profondrieux 3, R.C. Tournai 78825, et ayant pour objet social l'exploitation d'une entreprise en construction générale.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 29 novembre 1996.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 3 juillet 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 17 juillet 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (18 juin 1997).

Juge-commissaire : P. Dedecker.

Curateur : Me P.-Henri Van Besien, avocat à Mouscron, rue Saint-Achaise 86.

Le curateur, (signé) P.H. Van Besien. (17150)

Par jugement rendu le 29 mai 1997, par le tribunal de commerce de Tournai, a été déclarée ouverte, d'office, la faillite de la S.P.R.L. « Transverap », en liquidation, dont le siège social est établi à Mouscron, rue de l'Echauffourée 36, R.C. Tournai 54829, et ayant pour objet social le transport routier.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 29 novembre 1996.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 3 juillet 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 17 juillet 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (18 juin 1997).

Juge-commissaire : J. Storme.

Curateur : Me P. Pattyn, rue de Tourcoing 98, 7700 Mouscron.

Le curateur, (signé) P. Pattyn. (17151)

Par jugement rendu le 29 mai 1997, par le tribunal de commerce de Tournai, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. « Crea'Tiff », avenue Van Nutsen 8, à Tournai, R.C. Tournai 76778, et ayant pour objet social l'exploitation d'un salon de coiffure.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 29 novembre 1996.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 10 juillet 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 24 juillet 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (18 juin 1997).

Juge-commissaire : A. Adolphy.

Curateur : V. Debonnet, avocat à Tournai, rue de l'Athénée 12.

Le curateur, (signé) V. Debonnet. (17152)

Par jugement rendu le 29 mai 1997, par le tribunal de commerce de Tournai, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. « Gatsby », dont le siège social est établi à Tournai, boulevard Léopold 1, R.C. Tournai 67376, et ayant pour objet social l'exploitation d'un snack.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 29 novembre 1996.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 10 juillet 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 24 juillet 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (18 juin 1997).

Juge-commissaire : J.-L. Guevar.

Curateur : Me Claeys, avocat à Tournai, rue Saint-Eleuthère 186-188.

Le curateur, (signé) M. Claeys. (17153)

Par jugement rendu le 29 mai 1997, par le tribunal de commerce de Tournai, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. « L'Internationale Affaire », dont le siège social est établi à Mouscron, rue du Nouveau Monde 422, R.C. Tournai 81194, et ayant pour objet social la vente de textile et gadgets.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 29 novembre 1996.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 3 juillet 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 17 juillet 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (18 juin 1997).

Juge-commissaire : O. Segard.

Curateur : Me P. Pattyn, avocat à Mouscron, rue de Tourcoing 98.

Le curateur, (signé) P. Pattyn. (17154)

Par jugement rendu le 29 mai 1997, par le tribunal de commerce de Tournai, a été déclarée ouverte, d'office, la faillite de la S.P.R.L. « Maison du Cycle », dont le siège social est établi à Mouscron, clos du Bois du Cheval 2, R.C. Tournai 48459, et ayant pour objet social la fabrication et l'assemblage de cycles.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 29 novembre 1996.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 3 juillet 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 17 juillet 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (18 juin 1997).

Juge-commissaire : J. Storme.

Curateur : Me P. Pattyn, avocat à Mouscron, rue de Tourcoing 98.

Le curateur, (signé) P. Pattyn. (17155)

Avis rectificatif

Le 22 mai 1997, le tribunal de commerce de Tournai a prononcé la faillite de la S.P.R.L. « Flash Pub Concept ».

Suite à une erreur matérielle, il y a lieu de lire que la S.A. « Flash Pub Concept », établie à Herseaux, chaussée de Luigne 437, R.C. Tournai 77606, est en faillite depuis le 22 mai 1997, et non la S.P.R.L. « Flash Pub Concept ». (17148)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillite sur aveu

Par jugement du jeudi 29 mai 1997, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Cortina I et II, ayant son siège social à 4900 Spa, place Royale 13, R.C. Verviers 41422, pour l'exploitation d'un restaurant, débit de boissons sous l'appellation « Cortina I », au siège social.

Juge-commissaire : M. Daniel Simonet.

Curateur : Me Annette Lecloux, avocat à 4900 Spa, rue de l'Eglise 21c.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 10 juillet 1997, à 9 h 30 m.

Débats sur les contestations : le jeudi 24 juillet 1997, à 9 h 30 m, en audience publique.

Pour extrait conforme, pour le greffier en chef Marc Duysinx : le greffier, (signé) Mme S. Lardinois. (17156)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis in datum van 29 mei 1997 is Algemene Marmmerwerken B.V.B.A., Salvialei 121, 2900 Schoten, H.R. Antwerpen 266139, onderneming voor het vervaardigen en plaatsen van sierschouwen of andere versieringen van marmer of steen, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Valckenborgh.

Curator : Mr. E. Van Meensel, Bolwerkstraat 9, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 29 mei 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juni 1997.

De curator, Van Meensel. (17157)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van 29 mei 1997 heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, Paepe en C°, besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, met maatschappelijke zetel te 8310 Brugge (Sint-Kruis), Wagenmakersstraat 29, bus 3, H.R. Brugge 44640 (97/104.BP), op bekentenis, failliet verklaard.

Datum staking van betaling : 29 november 1996.

Rechter-commissaris : de heer Laurent Schatteman, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Sigfried Sergeant, advocaat te 8730 Beernem, Gevaerts Zuid 24.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : op vrijdag 4 juli 1997, om 9 uur.

Behandeling van de betwistingen : op donderdag 24 juli 1997, om 10 uur.

De kosteloze rechtspleging werd toegelaten.

Voor gelijkvormig uittreksel, (get.) Gentil Verbrugghe, hoofdgriffier. (17158)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van 29 mei 1997 van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, werd in faling verklaard de B.V.B.A. Schrijnwerkerij Frelux, met maatschappelijke zetel te 8400 Oostende, L. Spilliaertstraat 8, H.R. Brussel 582592, niet ingeschreven in H.R. Oostende.

Staking van betaling : 29 november 1996.

Verificatie der schuldvorderingen : maandag 30 juni 1997, om 11 u. 30 m.

Betwistingen : donderdag 7 augustus 1997, om 15 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, Canadaplein, 8400 Oostende.

Rechter-commissaris : de heer Jan Haud'Huyze.

Curator : Mr. Peter Labens, advocaat te 8400 Oostende, Stockholmstraat 27.

De curator, (get.) Peter Labens. (17159)

Concordataire vergadering

Bij bevel van de heer J. Haud'Huyze, rechter-commissaris van het faillissement, worden de definitief en provisioneel aanvaarde schuldeisers in het passief van het faillissement van de B.V.B.A. Air Calypso Cargo, met zetel te 8400 Oostende, Luchthaven bureel 292, uitgenodigd op de concordataire vergadering die zal plaatsvinden in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, gerechtsgebouw, Canadaplein, te 8400 Oostende, op 30 juni 1997, om 12 uur, om het verslag te aanhoren van de curator over de stand van het faillissement en de reeds voltrokken pleegvormen.

De curator, (get.) Jean Lammens. (17160)

Bij vonnis d.d. 29 mei 1997 van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd, op dagvaarding, failliet verklaard Henri IV B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8430 Middelkerke, IJzerlaan 36, H.R. Oostende 53409, voor groothandel in dranken met uitbating te 8660 De Panne, Kerkstraat 12.

De aanvang van de termijn van staking van betalingen is bepaald op 29 november 1996.

De schuldvorderingen moeten binnen de twintig dagen worden ingediend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende.

Nazicht schuldvorderingen : maandag 30 juni 1997, om 11 u. 15 m.

Inleiding der betwistingen : donderdag 7 augustus 1997, om 15 uur.

Rechter-commissaris : de heer Jean Carlier.

Curator : Mr. Paul Demey, advocaat te Oostende, E. Beernaertstraat 83.

De curator, (get.) P. Demey. (17161)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis van 22 mei 1997 van de rechtbank van koophandel te Sint-Niklaas, werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van Van Hove, Freddy, loodgieter, handeldrijvende onder de benaming « Sanitair en Dakwerken Van Hove », wonende te 9100 Sint-Niklaas, Watermolendreef 96, H.R. Sint-Niklaas 53980.

Staking van betaling vastgesteld : op 22 november 1996.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 11 juni 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, 9100 Sint-Niklaas.

Nazicht van de schuldvorderingen : op 18 juni 1997, te 15 uur.

Betwistingen : op 26 juni 1997, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

Opmerking : deze faling zal worden gesloten bij gebrek aan actief.

Rechter-commissaris : de heer Joseph Boon, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Guy Van den Branden, advocaat, Colmarstraat 2A, bus 1, te 9100 Sint-Niklaas.

De curator, (get.) G. Van den Branden. (17162)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst

Concordataire vergadering van de B.V.B.A. Herenbald, met maatschappelijke zetel te 9300 Aalst, Geraardsbergsestraat 12, in faling verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, van 20 februari 1997.

Bij bevelschrift van 26 mei 1997 van de heer Christophe Meert, rechter-commissaris der faling, worden de definitief en bij voorraad aanvaarde schuldeisers opgeroepen tot de algemene vergadering die plaatsheeft op donderdag 19 juni 1997, te 10 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 3, te 9300 Aalst, teneinde er de toestand van de faling en de vermoedelijke uitslag der vereffening te horen.

Zij zullen verzocht worden zich uit te spreken over de voorstellen die de gefailleerde zou doen teneinde een concordaat te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Mr. Dirk Bert, Lindestraat 162, te 9470 Denderleeuw. (17163)

Concordataire vergadering van de B.V.B.A. D.I.B., met maatschappelijke zetel te 9400 Ninove, Aalstersesteeweg 112, in falingsverklaring bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, van 20 januari 1997.

Bij bevelschrift van 26 mei 1997 van de heer Wilfried Bellemans, rechter-commissaris der falings, worden de definitief en bij voorraad aanvaarde schuldeisers opgeroepen tot de algemene vergadering die plaatsheeft op donderdag 19 juni 1997, te 9 u. 50 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 3, te 9300 Aalst, teneinde er de toestand van de falings en de vermoedelijke uitslag der vereffening te horen.

Zij zullen verzocht worden zich uit te spreken over de voorstellen die de gefailleerde zou doen teneinde een concordat te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Mr. Dirk Bert, Lindestraat 162, te 9470 Denderleeuw. (17164)

Concordataire vergadering van de B.V.B.A. Electrof, met maatschappelijke zetel te 9308 Aalst-Hofstade, steenweg op Dendermonde 88, in falingsverklaring bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, van 4 oktober 1996.

Bij bevelschrift van 28 mei 1997 van de heer Christophe Meert, rechter-commissaris der falings, worden de definitief en bij voorraad aanvaarde schuldeisers opgeroepen tot de algemene vergadering die plaatsheeft op donderdag 26 juni 1997, te 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 3, te 9300 Aalst, teneinde er de toestand van de falings en de vermoedelijke uitslag der vereffening te horen.

Zij zullen verzocht worden zich uit te spreken over de voorstellen die de gefailleerde zou doen teneinde een concordat te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Mr. Dirk Bert, Lindestraat 162, te 9470 Denderleeuw. (17165)

Concordataire vergadering van de B.V.B.A. Ter Muylem - Francine Van Asbroeck, met maatschappelijke zetel te 9404 Ninove-Aspelare, Geraardsbergsestraat 302, in falingsverklaring bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, van 7 maart 1997.

Bij bevelschrift van 26 mei 1997 van de heer Christophe Meert, rechter-commissaris der falings, worden de definitief en bij voorraad aanvaarde schuldeisers opgeroepen tot de algemene vergadering die plaatsheeft op donderdag 19 juni 1997, te 9 u. 40 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 3, te 9300 Aalst, teneinde er de toestand van de falings en de vermoedelijke uitslag der vereffening te horen.

Zij zullen verzocht worden zich uit te spreken over de voorstellen die de gefailleerde zou doen teneinde een concordat te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Mr. Dirk Bert, Lindestraat 162, te 9470 Denderleeuw. (17166)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde

Failissement : de heer Fransen, Dirk, wonende te 9220 Hamme, Slangstraat 54, H.R. Dendermonde 52492, als groentehandelaar.

Bij vonnis der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, d.d. 2 juni 1997, werd voornoemde, op dagvaarding, failliet verklaard en werd de datum van staking van betalen bepaald op 2 december 1996.

Mr. P. Seymoens, advocaat te 9200 Dendermonde, Gentsesteenweg 108-110, werd als curator aangesteld.

Mr. M. Tackaert, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Dendermonde, werd als rechter-commissaris aangesteld.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering doen ter griffie der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, Gerechtelijk Complex, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde, binnen de twintig dagen vanaf het vonnis.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen is gesteld op vrijdag 27 juni 1997, te 9 u. 15 m.; de debatten der betwistingen op maandag 1 september 1997, te 9 u. 30 m., telkens in de gehoorzaal der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, Noordlaan 31, te 9200 Dendermonde.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) P. Seymoens.

(Pro deo) (17167)

Failissement : B.V.B.A. Waterproof Works, met maatschappelijke zetel te 9220 Hamme, Toekomststraat 1A, H.R. Dendermonde 48560.

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, d.d. 2 juni 1997, werd voornoemde, op dagvaarding, failliet verklaard en werd de datum van staking van betalen bepaald op 2 december 1996.

Mr. P. Seymoens, advocaat te 9200 Dendermonde, Gentsesteenweg 108-110, werd als curator aangesteld.

Mr. M. Tackaert, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Dendermonde, werd als rechter-commissaris aangesteld.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering doen ter griffie der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, Gerechtelijk Complex, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde, binnen de twintig dagen vanaf het vonnis.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen is gesteld op vrijdag 27 juni 1997, te 9 u. 25 m.; de debatten der betwistingen op maandag 1 september 1997, te 9 u. 30 m., telkens in de gehoorzaal der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, Noordlaan 31, te 9200 Dendermonde.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) P. Seymoens.

(Pro deo) (17168)

Failissement : N.V. W.D.L., met maatschappelijke zetel te 9220 Hamme, Zwaarveld 11, niet ingeschreven in het H.R. Dendermonde, hebbend als administratief nr. A4796, als participatieonderneming.

Bij vonnis der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, d.d. 2 juni 1997, werd voornoemde, op bekentenis, failliet verklaard en werd de datum van staking van betalen bepaald op 2 december 1996.

Mr. P. Seymoens, advocaat te 9200 Dendermonde, Gentsesteenweg 108-110, werd als curator aangesteld.

Mr. M. Tackaert, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Dendermonde, werd als rechter-commissaris aangesteld.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering doen ter griffie der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, Gerechtelijk Complex, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde, binnen de twintig dagen vanaf het vonnis.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen is gesteld op vrijdag 27 juni 1997, te 9 u. 20 m.; de debatten der betwistingen op maandag 1 september 1997, te 9 u. 30 m., telkens in de gehoorzaal der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, Noordlaan 31, te 9200 Dendermonde.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) P. Seymoens.

(Pro deo) (17169)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 29 mei 1997, op bekentenis, 5e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Imagine N.V., aan- en verkoop, huur en verhuur, beheer van roerende en onroerende goederen en van vennootschappen; engineering, adviezen en expertises; participatie van bedrijven en vennootschappen en beheer ervan; dienstverlening en raadgeving aan ondernemingen; spijshuis en kleinhandel in bereide schotels, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9940 Evergem, J. Van Parijslaan 4, H.R. Gent 173688, BTW 452.873.994.

Rechter-commissaris : de heer Bertrand Cortier.

Datum staking der betalingen : voorlopig 29 november 1996.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 26 juni 1997, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 2 oktober 1997, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Willem De Brabandere, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Recollettenlei 42.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (17170)

Bij vonnis d.d. 28 mei 1997, op bekentenis, 4e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake B.V.B.A. Archi Prom, ontwerp bureau, onderneming voor het ontwerpen van uitstalramen en het plaatsen van decors voor schouwburgen, bioscopen, publiciteitsonderneming, studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake technische aangelegenheden, onderneming in standenbouw, groothandel, in- en uitvoer van diverse goederen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Lieremanstraat 41, H.R. Gent 180916, BTW 451.962.590.

Rechter-commissaris : de heer Jacobus De Vuyst.

Datum staking der betalingen : voorlopig 28 november 1996.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 25 juni 1997, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 24 september 1997, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Paul Remerie, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Leopold II-laan 26D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (17171)

Bij vonnis d.d. 28 mei 1997, op bekentenis, 4e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Tegelimport Heene B.V.B.A., groothandel in bouwproducten en -materialen, kleinhandel in bouwmaterialen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9900 Eeklo, Veldekens 27, H.R. Gent 156020, BTW 438.781.478.

Rechter-commissaris : de heer Etienne Dielman.

Datum staking der betalingen : voorlopig 28 november 1996.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 25 juni 1997, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 24 september 1997, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Jan De Buck, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Frère Orbanlaan 41.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (17172)

Bij vonnis d.d. 28 mei 1997, op bekentenis, 4e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake C.V. Loos, onderneming voor het goederenvervoer langs de weg, onderneming voor goederenbehandeling, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9810 Nazareth, Ter Meerestraat 9, H.R. Gent 155854, BTW 438.700.118.

Rechter-commissaris : de heer Philippe Van Laere.

Datum staking der betalingen : voorlopig 28 november 1996.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 24 juni 1997, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 30 september 1997, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Marleen Verburgt, advocaat, kantoorhoudende te 9820 Merelbeke, Gaversesteeweg 575.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (17173)

Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij vonnis van 26 mei 1997 werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Atlantic Goods, met maatschappelijke zetel te 8953 Heuvelland-Wijtschate, Kruisstraat 23, H.R. Ieper 36263, voor groothandel in textiel- en fantasie-artikelen.

Staking van betaling : op 26 november 1996.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Bonte.

Curator : Mr. Stefaan De Rouck, advocaat te 8900 Ieper, Nijverheidsstraat 2.

Indiening schuldvorderingen ter griffie : vóór 16 juni 1997.

Nazicht schuldvorderingen : op woensdag 3 september 1997, om 10 u. 30 m.

Behandeling betwistingen : op maandag 22 september 1997, om 9 uur.

De curator, (get.) Stefaan De Rouck. (Pro deo) (17174)

Bij beschikking d.d. 12 mei 1997, van de heer Johan Top, rechter-commissaris van het faillissement van de B.V.B.A. Albodak, geopend bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Ieper, d.d. 11 december 1995, worden alle in het passief van het faillissement toegelaten schuldeisers opgeroepen tot de algemene vergadering, die zal plaatsvinden op woensdag 10 september 1997, om 10 uur, in de gehoorzaal, eerste verdieping, van de rechtbank van koophandel te Ieper, Grote Markt 10, teneinde er het verslag van de curator te horen over de toestand van het faillissement, zich uit te spreken over eventuele concordataire voorstellen van de gefailleerde, de afrekening te horen, deze te bespreken en er hun mening te kennen te geven omtrent de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

De curator, (get.) Stefaan De Rouck. (17175)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Aan alle schuldeisers, definitief of bij voorraad aanvaard in het faillissement van de B.V.B.A. Wivan, met zetel te 8780 Oostrozebeke, Ingelmunstersteenweg 9, H.R. Kortrijk 127240, failliet verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk van 28 januari 1997, wordt hierbij ter kennis gebracht dat op bevel van de heer rechter-commissaris G. Vanhulle, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel, de concordataire vergadering in bovengenoemd faillissement zal doorgaan in de gewone gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burgemeester Nolfstraat 10A, te 8500 Kortrijk, op woensdag 25 juni 1997, om 10 u. 45 m.

Dit ten einde mededeling te horen over de toestand van het faillissement en te beraadslagen over de gebeurlijke voorstellen van de gefailleerde tot concordaat.

De curator, (get.) Ivan Lietaer. (17176)

Krachtens bevelschrift van de heer Ignace Gheysens, rechter-commissaris van het faillissement van N.V. Columnaris, Deerlijksestraat 16A, te 8500 Kortrijk, dat werd uitgesproken bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, d.d. 21 maart 1997, worden de schuldeisers, definitief of voorlopig aanvaard in het passief van het faillissement, uitgenodigd tot de algemene vergadering der schuldeisers, die zal plaatshebben op woensdag 2 juli 1997, om 10 u. 45 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Burgemeester Nolfstraat 10A, te Kortrijk.

Zij zullen er het verslag horen over de toestand van het faillissement. Mocht de gefailleerde voorstellen tot concordaat doen, dan zullen zij er zich tevens kunnen uitspreken over deze voorstellen.

Voor eensluidend uittreksel: de curator, (get.) Herman Willaert, advocaat te 8501 Bissegem, Meensesteenweg 289. (17177)

Krachtens bevelschrift van de heer Ignace Gheysens, rechter-commissaris van het faillissement van N.V. Couronne, Rekkemestraat 260, te 8510 Marke, dat werd uitgesproken bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, d.d. 21 maart 1997, worden de schuldeisers, definitief of voorlopig aanvaard in het passief van het faillissement, uitgenodigd tot de algemene vergadering der schuldeisers, die zal plaatshebben op woensdag 2 juli 1997, om 10 u. 15 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Burgemeester Nolfstraat 10A, te Kortrijk.

Zij zullen er het verslag horen over de toestand van het faillissement. Mocht de gefailleerde voorstellen tot concordaat doen, dan zullen zij er zich tevens kunnen uitspreken over deze voorstellen.

Voor eensluidend uittreksel: de curator, (get.) Herman Willaert, advocaat te 8501 Bissegem, Meensesteenweg 289. (17178)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

De schuldeisers toegelaten tot het passief van de faling N.V. Hagal Plastics, in vereffening, J. De Blockstraat 69A, te Willebroek, in faling verklaard op 1 september 1980, H.R. Mechelen 76830, worden uitgenodigd om aanwezig te zijn op de concordataire vergadering die zal plaatsvinden op 16 juni 1997, te 9 u. 45 m., in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat.

Op deze vergadering zal er door de curator verslag worden uitgebracht over de faling, de voltrokken pleegvormen, de uitgevoerde werkzaamheden en de vermoedelijke uitslag van de faling.

Voor eensluidend uittreksel: (get.) De Neef, Betty, curator. (17179)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Op 2 juni 1997 werd, op bekentenis, in faling verklaard: de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid B.V.B.A. Jozo, met maatschappelijke zetel gevestigd te 2811 Leest, Dorpstraat 71, H.R. Mechelen 76721, BTW 453.765.208, voegwerken.

Staking van betaling op 2 december 1996.

Als rechter-commissaris werd aangesteld de heer W. De Neef en als curator Mr. Eric Verbiest, Schuttersvest 22, te Mechelen.

De aangiften van schuldvordering dienen ingediend te worden vóór 25 juni 1997.

Nazicht der schuldvorderingen op 30 juni 1997, om 9 uur, en behandeling der betwistingen op 16 juli 1997, om 9 uur, telkenmale in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Mechelen.

(Get.) Eric Verbiest, curator. (17180)

Op 2 juni 1997 werd, ambtshalve, in faling verklaard: de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid B.V.B.A. 't Kapelleke, met maatschappelijke zetel gevestigd te 2800 Mechelen, Oude Liersebaan 239-241, H.R. Mechelen 57877, BTW 425.138.231, kleinhandel voedingswaren.

Staking van betaling op 2 december 1996.

Als rechter-commissaris werd aangesteld de heer W. De Neef en als curator Mr. Eric Verbiest, Schuttersvest 22, te Mechelen.

De aangiften van schuldvordering dienen ingediend te worden vóór 25 juni 1997.

Nazicht der schuldvorderingen op 30 juni 1997, om 9 uur, en behandeling der betwistingen op 16 juli 1997, om 9 uur, telkenmale in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Mechelen.

(Get.) Eric Verbiest, curator. (17181)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Mechelen, d.d. 26 mei 1997, werd de faling uitgesproken van de B.V.B.A. Ebena, Molenweg 100, 2830 Willebroek, H.R. Mechelen 42946, BTW 403.672.428.

Mevr. Gils, rechter in handelszaken, werd aangesteld als rechter-commissaris, en Mr. Eddy Van Daele, advocaat te 2800 Mechelen, er kantoorhoudend Frans Halsvest 33/1, en Mr. Bert Verdoodt, advocaat te 2800 Mechelen, 't Vlietje 16, werden aangesteld als curatoren.

Bij het faillissementsvonnis werd de datum van staking van betalingen bepaald op 26 november 1996.

De aangiften van schuldvorderingen dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat, Mechelen, te worden ingediend, en dit binnen de twintig dagen, dus vóór 16 juni 1997.

Het nazicht van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op maandag 23 juni 1997, en de behandeling der betwistingen op woensdag 9 juni 1997, telkens om 9 uur, in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat, Mechelen.

Voor eensluidend afschrift: de curatoren, (get.) Bert Verdoodt; Eddy Van Daele. (17182)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

De in het passief aangenomen schuldeisers van het faillissement van de B.V.B.A. Vander Putten, met maatschappelijke zetel te 9500 Geraardsbergen, Lessensestraat 136, H.R. Oudenaarde 31847, worden opgeroepen tot de algemene vergadering der schuldeisers, gehouden ter rechtbank van koophandel, Bekstraat 14, te 9700 Oudenaarde, op 26 juni 1997, om 11 uur in de voormiddag, om het verslag te horen nopens de staat van vermoedelijke uitslag van het faillissement en om zich uit te spreken over eventuele concordataire voorstellen van de gefailleerde.

Een curator, (get.) G. De Brouwer. (17183)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement K.V.R. B.V.B.A., gevestigd te 2340 Beerse, Egelpoelstraat 31, H.R. Turnhout 56125, failiet verklaard in datum van 24 juli 1991.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris Verheyen zijn de schuldeisers, aangenomen in het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, de Merodelei 13, te Turnhout, op dinsdag 24 juni 1997, te 10 uur in de voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening.

Zij zullen er te beslissen hebben over de afrekening van het faillissement.

De curator, (get.) Koks, Kasteelplein 6, 2300 Turnhout. (17184)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van 28 mei 1997 werd, op bekentenis, in staat van faling verklaard de coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Stacy, met maatschappelijke en uitbatingszetel te 8620 Nieuwpoort, Pemenhoek 48, H.R. Veurne 33229, volgens eigen verklaring voor kleinhandel in voedingswaren, voorheen met uitbating te 8434 Westende-Middelkerke, Lombardsijdelaan 1.

Staking betalingen : 28 november 1996.

Rechter-commissaris : de heer D. Servayge.

Curator : Mr. Dirk Bailleul, advocaat, Albert I-laan 52C, 8620 Nieuwpoort.

Indiening schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juni 1997.

Nazicht dezer : op 1 september 1997, om 10 uur.

Behandeling betwistingen : op 17 september 1997, om 9 uur.

De curator, (get.) Dirk Bailleul. (Pro deo) (17185)

Faillite rapportée – Intrekking faillissement

Extrait du jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 29 mai 1997 (RG 1181/96) relatif au jugement du 23 juillet 1996 de la chambre des vacations du tribunal de commerce de Bruxelles prononçant la faillite de l'ancienne S.A. Génie et Bâtiments Promotion, dont le siège social étant établi à 1090 Jette, avenue Carton Wiart 126, R.C. Bruxelles 535959, ayant comme curateur Me Jean-Pierre Davreux, 1050 Bruxelles, avenue Louise 131.

« ...

Vu le jugement prononcé le 23 juillet 1996 par la chambre des vacations de ce tribunal prononçant la faillite, sur citation, de la S.A. Génie et Bâtiments Promotion;

...

Le tribunal,

...

Met à néant le jugement de la chambre des vacations du 23 juillet 1996, et rapporte en conséquence la faillite prononcée à charge de la S.A. Génie et Bâtiments Promotion;

... »

Cette société avait fait l'objet d'une scission par constitution de deux nouvelles sociétés le 27 juin 1997.

Le curateur, (signé) J.-P. Davreux. (17204)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête datée du 20 mai 1997, les époux Guy Dalne et Liliane Cloarec, demeurant à Charleroi (Monceau-sur-Sambre), rue Emile Vandervelde 35, ont sollicité du tribunal de première instance à Charleroi, l'homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial reçu par le notaire Etienne Lombart, à Philippeville, le 20 mai 1997, acte portant liquidation du régime de communauté et adoption du régime de la séparation des biens pure et simple.

(Signé) Etienne Lombart, notaire à Philippeville. (17186)

Suivant jugement prononcé le 21 avril 1997 par le tribunal de première instance de Huy, le contrat modificatif du régime matrimonial entre M. Paolo Maria Andrea Elisi Francesco Mura, électricien, né à Waremmes le 19 novembre 1962, et son épouse, Mme Carmélina Lopresti, employée, née à Tournai le 10 avril 1960, demeurant ensemble à Engis (Hermalle-sous-Huy), chaussée Freddy Terwagne 154, dressé par Me Pierre Poismans, notaire à Saint-Georges-sur-Meuse, le 31 janvier 1997, a été homologué.

Pour extrait conforme : (signé) Pierre Poismans, notaire. (17187)

Par jugement en date du 20 mai 1997, le tribunal de première instance de Huy a homologué l'acte passé par le notaire Vincent Dapsens, à Marchin, le 4 mars 1997, aux termes de cet acte, M. Peeters, Philippe Armand Arthur Ghislain, employé de banque, né à Couthuin le 11 juin 1949, et son épouse, Mme Gérard, Marie-Christine Clémentine Lucie Ghislaine, employée, née à Warzée le 21 août 1956, demeurant ensemble à Héron (Couthuin), rue Houmvent 6A, époux mariés sous le régime de séparation de biens pure et simple suivant contrat de mariage, reçu par Me Pierre Oblin, notaire à Villers-le-Bouillet le 17 mai 1989, ont déclaré vouloir maintenir le régime de la séparation des biens avec création, en marge de ce régime, d'une société restreinte à un immeuble ainsi qu'à toutes les charges présentes et à venir, liées directement ou indirectement audit immeuble.

Marchin, le 2 juin 1997.

(Signé) V. Dapsens, notaire. (17188)

Par jugement rendu le 5 mai 1997 par le tribunal de première instance séant à Liège, ledit tribunal a homologué l'acte contenant modification du régime matrimonial des époux Oury, Janssens, avenu devant le notaire Leclercq, de Dalhem, en date du 30 janvier 1997, complété par l'acte d'inventaire dressé par ledit notaire en date du 24 janvier 1997, aux termes de ces actes formant un tout indissociable, M. Oury, Jean Hubert Jules Marie Ghislain, chauffeur répandeur, né à Rocourt le 11 août 1956, et Mme Janssens, Chantal Jacqueline Clémence, née à Hermalle-sous-Argenteau le 19 mai 1968, demeurant ensemble à 4670 Blégny, rue Foxhalles 37, ont déclaré remplacer leur régime légal à défaut de contrat de mariage par le régime de la séparation des biens pure et simple.

Pour les requérants, (signé) Francine Leclerc, notaire à Dalhem. (17189)

Par requête du 7 mai 1997, M. Daniel van den Berg, sans profession, né à Verviers le 5 août 1963, et son épouse, Mme Anne Nicole Druart, assistante sociale, née à Mons le 20 juillet 1959, demeurant à Wavre, (section de Bierges), route Provinciale 202, mariés sous le régime de la communauté légale, ont introduit devant le tribunal de première instance de Nivelles, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par le notaire Jean Dandoy, à Jodoigne, en date du 7 mai 1997.

Ce contrat modificatif comporte adoption du régime de séparation de biens.

(Signé) J. Dandoy, notaire. (17190)

Bij vonnis gewezen door de eerste B kamer voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijke arrondissement Antwerpen op 11 april 1997, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel verleden vóór notaris Jean-Louis Van Hoorebeke, met standplaats Gent, op 17 december 1996, tussen de heer Mauricio Carlos De Hovre, geneesheer-anesthetist, geboren te Bernal (Argentinië) op 21 december 1948, en zijn echtgenote, Mevr. Sabine Maria Jeanne Marc Geeraert, secretaresse, geboren te Gent op 24 maart 1950, samenwonende te Antwerpen (Wilrijk), Zinkhoevelaan 10, gehomologeerd.

De echtgenoten De Hovre-Geeraert hebben thans het stelsel van de scheiding van goederen aangenomen.

(Get.) J.L. Van Hoorebeke, notaris. (17191)

Bij vonnis uitgesproken in raadkamer op 25 april 1997 door de tweede B kamer voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Pierre Julien Struyf, gepensioneerd, en Mevr. Edith Albertine Josepha Van Gompel, huisvrouw, samenwonende te Brasschaat, Leopoldlei 4, gehomologeerd.

(Get.) C. De Cort, notaris. (17192)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel in datum van acht april negentienhonderd zevenennegentig, werd een akte wijziging huwelijksstelsel verleden op vier februari negentienhonderd zevenennegentig, voor Mr. Herman D'Hollander, notaris te Opwijk, gehomologeerd. Voormelde akte stipuleert de toevoeging van een verblijvingsbeding aan de huwelijksvoorwaarden, van de heer Marcel Albert Jan Buyens en Mevr. Irena Camilla Van Ranst, wonende te Opwijk, Nanovestraat 145.

Opwijk, 29 mei 1997.

(Get.) Herman D'Hollander, notaris. (17193)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, van 8 april 1997, werd de akte, verleden voor notaris Andrée Verelst, te Grimbergen, op 6 februari 1997, gehomologeerd, houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel bestaande tussen de heer Patrick van de Vijver, bediende, geboren te Sint-Niklaas, op 22 november 1964, en zijn echtgenote Mevr. Christine Léonie Julie Cornélie Kmieck, bediende, geboren te Sint-Agatha-Berchem op 25 maart 1969, samenwonende te 1853 Strombeek-Bever, Dorekesveld 32 (voordien te 1020 Brussel, Emile Van Ermegemlaan 44, bus 1).

Voormelde echtgenoten zijn gehuwd onder het beheer der wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkskontraat. De gehomologeerde wijziging omvat de inbreng door de heer van de Vijver in het gemeenschappelijk vermogen van een perceel grond, gelegen te Grimbergen (voorheen Strombeek-Bever), Potaerde, ter plaatse Dorekesveld, kadastraal bekend sectie A, nr. 209/B/5, groot 03 a 50 ca.

Voor de echtgenoten van de Vijver-Kmieck, (get.) A. Verelst, notaris, te Grimbergen. (17194)

Ingevolge vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van 23 mei 1997, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Dirk Smet te Sint-Gillis-Waas, op 3 februari 1997, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten François Ruban en Godelieve Oelbrandt, wonende te Sint-Gillis-Waas, Baarstraat 28.

Bij voormelde akte hebben de echtgenoten Ruban-Oelbrandt verzaakt aan het stelsel der scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten om te willen overgaan naar het stelsel zuivere scheiding van goederen.

(Get.) D. Smet, notaris. (17195)

Bij vonnis van 22 april 1997, uitgesproken door de eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, werd de akte gehomologeerd, verleden voor notaris Marc Jansen ter standplaats Kermt, op 21 januari 1997, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Jan Jozef Frans Kerremans, burgerlijk ingenieur, en zijn echtgenote Mevr. Marita Josepha Breems, lerares, samenwonende te Hasselt (3510 Kermt), Herkkantstraat 70, door inbreng van een eigen onroerend goed door de vrouw in het gemeenschappelijk vermogen.

De notaris, (get.) Marc Jansen. (17196)

Bij verzoekschrift in dato 13 mei 1997 hebben de echtgenoten Marcel Terryn-Heemeryck, Maria, wonende te Staden, Diksmuidestraat 142, de rechtbank van eerste aanleg te Ieper verzocht om homologatie van de wijziging aan hun huwelijkskontraat, blijkens akte verleden voor notaris Ludo Debucquoy te Passendale, in dato 13 mei 1997, houdende inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen onroerend goed van de man.

(Get.) L. Debucquoy, notaris. (17197)

Bij verzoekschrift in dato 7 mei 1997 hebben de echtgenoten Geert D'Hooghe-Segaert, Ann, wonende te Roeselare, Magermerriestraat 2, de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk erom verzocht om homologatie van de wijziging aan hun huwelijkskontraat, blijkens akte verleden voor notaris Ludo Debucquoy, te Passendale, in dato 7 mei 1997, houdende overgang van het wettelijk stelsel van scheiding van goederen.

(Get.) L. Debucquoy, notaris. (17198)

Bij verzoekschrift van 23 mei 1997 hebben de heer Hiel, Dany Jozef Maria, politieagent, en zijn echtgenote, Mevr. Stevens, Celina Philomena Eduarda, gemeentebediende, samenwonende te 2870 Puurs (Breendonk), Molenheide 17, gehuwd onder het wettelijk stelsel der gemeenschap ingevolge huwelijkscontract, verleden voor notaris Aimé Van Den Bossche, te Buggenhout, op 7 augustus 1978, aan de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Peter Verhaegen, te Puurs, op 23 mei 1997, inhoudende behoud van het wettelijk stelsel der gemeenschap, doch waarin de toebedelingsclausule werd aangepast en waarin werd bepaald dat volgend onroerend goed in hun gemeenschappelijk vermogen zal worden opgenomen: gemeente Puurs, derde afdeling (voorheen Breendonk), een woonhuis op en met grond en alle verdere aanhorigheden, staande en gelegen aan de Molenheide 17, kadastraal gekend volgens titel en huidig kadaster sectie A, nummer 435/N/3, groot volgens titel en huidig kadaster vijftien aren zevenennegentig centiaren (15 a 97 ca).

De echtgenoten Hiel-Stevens hebben één minderjarige zoon.

Puurs, 23 mei 1997.

(Get.) D. Hiel; C. Stevens. (17199)

Bij verzoekschrift van 28 mei 1997 hebben de echtgenoten, de heer Bollen, Mathijs Frans Alphons, gepensioneerd, geboren te Beverst op 7 juli 1928, en Mevr. Renwa, Helena Alphonsina, huisvrouw, geboren te Diepenbeek op 20 augustus 1932, beiden van Belgische nationaliteit, samenwonende te 3740 Bilzen (Beverst), Asbornestraat 1, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Tongeren een vraag ingediend tot homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Charles Van Cauwelaert, te Maaseik, op 28 mei 1997.

Voor eensluidend uittreksel, (get.) de echtgenoten Bollen-Renwa. (17200)

Bij verzoekschrift hebben de heer Joseph Jean Hélène Milissen, chauffeur, en zijn echtgenote, Mevr. Hedwig Micheline Leonarda Gorissen, kapster, wonende te Boorseme (Maasmechelen), Grotestraat 104, bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren een verzoek tot homologatie ingediend van de akte houdende wijziging van huwelijksvoorwaarden verleden voor notaris Leonard Delwaide, te Rekem (Lanaken), op 17 maart 1997. Ingevolge deze akte behouden de echtgenoten het wettelijk stelsel; er wordt inbreng in de gemeenschap gedaan van een persoonlijk onroerend goed van de echtgenoot.

Voor de verzoekers, (get.) L. Delwaide, notaris te Rekem (Lanaken). (17201)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 13 mei 1997 hebben de heer De Naeghel, Peter Josefina Gustaaf Blasius, zelfstandige, en zijn echtgenote, Mevr. Peene, Danielle Aline Maria, bediende, samenwonende te 2930 Brasschaat, Ploegsebaan 170, aan de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift neergelegd strekkende tot homologatie van de akten, verleden voor notaris Marc Jamart, te Kapellen, op 30 april 1997, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 23 mei 1997.

De griffier, (get.) Y. Cavillot.

Voor eensluidend uittreksel afgeleverd aan verzoekers, de griffier, (get.) Y. Cavillot. (17202)

Op 21 mei 1997 hebben de heer Saenen, Antonius Lucianus Alberta, zaakvoerder, en zijn echtgenote, Mevr. Mensels, Magda Josée Karel, zaakvoerder, samenwonende te Antwerpen, Italiëlei 114, aan de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Paul Smits, te Antwerpen (Borgerhout), op 18 april 1997, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 28 mei 1997.

De griffier, (get.) Y. Cavillot.

Voor eensluidend uittreksel afgeleverd aan verzoekers, de griffier, (get.) Y. Cavillot. (17203)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par ordonnance rendue par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Tournai le 22 mai 1997, Me Catherine Vraux, dont le cabinet est situé au rue de l'Athénée 38, à 7500 Tournai, a été désignée en qualité de curateur à la succession vacante de M. Georges Gosse, né à Tournai le 8 mars 1928, veuf de Mme Christine Deprez, domicilié de son vivant à Tournai, avenue des Bouleaux 61, et décédé à Tournai le 4 janvier 1997.

Les éventuels créanciers ou héritiers sont priés de prendre contact avec le curateur.

Le curateur, (signé) Catherine Vraux. (17205)

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil par la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège le 22 mai 1997, Me Marcel Houben, avocat-juge suppléant au tribunal dont le bureau est établi rue Vinave 32, à 4030 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Defaweux, Norbert Pierre Louis, né à Tilleur le 30 août 1912, veuf de Borremans, Marie, en son vivant domicilié à 4130 Esneux (Tilff), avenue Neef 9, décédé à Liège le 30 novembre 1996.

Le curateur, (signé) M. Houben. (17206)

De derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent heeft, bij beschikking van 21 november 1991, Mr. Daniël Van den Bossche, advocaat met kantoor te 9000 Gent aan de Recollettenlei 41, benoemd als curator over de onbeheerde nalatenschap van Philomena Clementina De Boom, in leven, zonder beroep, geboren te Gent op 8 oktober 1896, laatst wonende te 9000 Gent, aan de Rode Lijvekensstraat 120, en overleden te Aalter op 21 maart 1980.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun vordering te laten kennen binnen de drie maanden bij genoemde advocaat.

De curator, (get.) D. Van den Bossche. (17207)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij beschikking behandeld en uitgesproken in raadkamer door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 15 mei 1997, werd op vordering van de heer procureur des Konings te Gent, advocaat Daniël Van den Bossche, kantoorhoudende Recollettenlei 41, benoemd als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Heyse, Margareta Maria Georgina, geboren te Eke (thans Nazareth) op 25 maart 1904, in leven gepensioneerde, laatst wonende te 9810 Nazareth, de Lichterveldestraat 1, Rustoord « de Lichtervelde » en er overleden op 21 september 1982.

Voor eensluidend uittreksel, de klerk-griffier, (get.) H. Matthijs. (17208)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij vonnis in raadkamer, uitgesproken op 27 mei 1997 door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Verroken, Renée, advokaat te 8310 Assebroek, Engelandelaan 92, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Teirlinck, Joseph Emilie Julienne, ongehuwd, geboren te Gent op 5 januari 1932, destijds wonende te 8370 Blankenberge, Albertstraat 21/2, overleden te Blankenberge op 25 januari 1992, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt.

Brugge, 30 mei 1997.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (17209)